

Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова (Россия)  
Юньнаньский педагогический университет (Китай)

ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ  
И МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО  
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Материалы V Международной научно-практической конференции

17 марта 2023 г.

Казань  
Познание  
2023

Timiryasov喀山创新大学（俄罗斯联邦）  
云南师范大学（中华人民共和国）

# 语言学专业教育理论与教法问题

第五届国际科学研讨会

2023年3月17日

喀山  
知识出版社  
2023

УДК 378:81(063)  
ББК 74.48+81  
П78

*Печатается по решению редакционно-издательского совета  
Казанского инновационного университета имени В. Г. Тимирясова*

**Председатель редакционной коллегии:**

**А. В. Тимирясова**, ректор Казанского инновационного университета  
имени В. Г. Тимирясова

**Зам. председателя редакционной коллегии:**

**И. И. Бикеев**, первый проректор, проректор по научной работе, д-р юридических наук,  
профессор Казанского инновационного университета имени В. Г. Тимирясова

**Ответственные редакторы:**

**Р. З. Валеева**, декан факультета лингвистики и межкультурной коммуникации,  
заведующий кафедрой иностранных языков в профессиональной сфере, канд. пед. наук,  
доцент Казанского инновационного университета имени В. Г. Тимирясова;

**Г. А. Вильданова**, заведующий кафедрой иностранных языков и перевода,  
канд. фил. наук, доцент Казанского инновационного университета  
имени В. Г. Тимирясова;

**А. А. Кокурина**, доцент, директор Центра китайского языка  
Казанского инновационного университета имени В. Г. Тимирясова;

**Е. К. Кузьмина** канд. фил. наук, доцент Казанского инновационного университета  
имени В. Г. Тимирясова

**Редакционная коллегия:**

**Ли Ямей**, доктор педагогических наук, профессор  
Юнаньского педагогического университета;

**Г. Ф. Дульмухаметова**, заведующий кафедрой теории и методики обучения  
иностранному языку, кандидат педагогических наук, доцент  
Казанского инновационного университета имени В. Г. Тимирясова

**П 78 Проблемы теории и методики профессионального лингвистического образова-  
ния** : материалы V Международной научно-практической конференции, 17 марта  
2023 г. – Казань: Изд-во «Познание» Казанского инновационного университета,  
2023. – 691 с.

**ISBN 978-5-8399-0801-7**

Сборник составлен по материалам V Международной научно-практической кон-  
ференции. Материалы сборника отражают широкий круг актуальных проблем теории  
и методики профессионального лингвистического образования и посвящены рассмот-  
рению лингвокультурных, социокультурных аспектов языка, методических аспектов  
обучения иностранному языку и актуальным вопросам синологии.

Предназначен для научно-педагогических работников, преподавателей высших  
учебных заведений, докторантов, аспирантов, студентов и учителей средних школ, ли-  
цеев и гимназий.

УДК 378:81(063)  
ББК 74.48+81

ISBN 978-5-8399-0801-7

© Авторы статей, 2023

© Казанский инновационный университет  
имени В. Г. Тимирясова, 2023



### *Уважаемые коллеги!*

Коллектив Казанского инновационного университета имени В. Г. Тимирязова приветствует вас и поздравляет с проведением V Международной научно-методической конференции, посвященной актуальным вопросам теории и методики профессионального лингвистического образования.

Данный совместный научный проект очень важен для нашего университета в свете развития научных исследований и укрепления российско-китайских отношений. В течение нескольких лет Казанский инновационный университет сотрудничает с Институтом Конфуция, Хунаньским и Юньнаньским педагогическим университетами, результатом этого тесного взаимодействия являются ежегодные зарубежные годовые и полугодовые стажировки студентов, поступление специалистов КИУ в магистратуры различных китайских университетов и преподавание приглашенных китайских ученых в стенах Казанского инновационного университета.

Мы благодарны нашим коллегам из Юньнаньского педагогического университета, которые откликнулись на нашу инициативу и представили вниманию участников конференции исследования разнообразной тематики, вскрывающие актуальные тенденции научных исследований современной китайской науки. Хочется верить, что подобная конференция станет доброй традицией и будет способствовать дальнейшему международному взаимодействию в сфере науки и образования!

*Асия Витальевна Тимирязова,  
ректор Казанского инновационного университета*



**敬爱的各位同仁！**

Timiryasov喀山创新大学的全体人员欢迎您们参加第五届国际科学实践会议，本次会议的主题为语言学专业教育的理论与教法现实问题。

鉴于中俄关系及教育科研合作愈来愈密切，此次中俄科研项目对我校尤为重要。近年来，喀山创新大学与喀山联邦大学孔子学院、湖南师范大学和云南师范大学进行密切合作。合作的成果包括：学生享受为期一学期或一学年的留学机会、喀山创新大学本科毕业生赴中国大学攻读硕士以及喀山创新大学邀请中国教育教学专家来我校任教。

我们衷心感谢云南师范大学的诸位同仁积极回应我校倡议，提交论文，介绍当今中国科学研究趋势的各种题目的科学研究。我们希望此次会议能形成良好风气及对未来国际科学教育合作带来积极影响！

***Timiryasov Asiya Vitalievna***

喀山创新大学校长

尊敬的喀山创新大学校长吉米丽亚索娃女士，尊敬的各位老师、朋友：大家好！

受云南师范大学校长王德强教授的委托，我谨代表云南师范大学向喀山创新大学与云南师范大学共同举办的第五届“语言教学理论与实践”国际科研会的召开表示热烈的祝贺！请允许我代表云南师范大学对参加本次研讨会的老师、朋友们表示诚挚的欢迎！

坐落于伏尔加河畔的喀山是俄罗斯鞑靼斯坦共和国的首府，青山环绕，水天一色，是俄罗斯联邦最吸引游客的旅游胜地之一，也是俄罗斯重要的文化、历史、旅游、体育名城。喀山市拥有多所著名大学，喀山创新大学就是众多大学中的佼佼者。自2020年贵校与我校联合举办国际学术会议以来，两校精诚合作，已经成功举办了四届国际研讨会，不仅拓展了两校国际交流合作的渠道，也为两校教师交流和共享当代语言学和外语教学方法的知识和观点搭建平台，为推进中俄在国际中文教育领域的深度合作奠定了良好的基础，同时进一步加强了双方互信、深化了中俄人文交流合作。

在世界格局变化莫测的今天，中俄两国在长期的友好交往中已经建立了良好的互动机制，给世界注入更大稳定性。随着中国“一带一路”倡议的深入推进，中俄两国在各个领域的合作都进入了新阶段。前不久，习近平总书记应邀访问俄罗斯，双方共同发表了《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于深化新时代全面战略协作伙伴关系的联合声明》，中俄两国的教育合作也迎来了新的发展机遇，特别是作为中俄教育合作的核心-语言合作，今天的第四届“语言教学理论与实践”国际科研会正是该合作成功的证明，也是中俄两国高校教育合作的典。

云南师范大学非常重视与喀山创新大学的合作，借此机会，我要向为筹备本次会议付出辛勤努力的领导、老师，中俄双方的工作人员们表示衷心的感谢。

如今，越来越多的俄罗斯民众、学生对中文和中国文化产生了浓厚的兴趣。贵校自建立汉语中心以来始终致力于中文教学和中国文化传播，为中文在喀山的推广做出了卓越的贡献。贵校坚持中文教学、组织召开国际会议，体现了喀山创新大学认真负责、不畏困难的精神，我们有理由相信，喀山创新大学一定会在“教授中文和传播中国文化”的道路上走得更宽更远。

老师们、朋友们，中国伟大的教育家孔子曾说过：“三人行，必有我师焉”，我相信此次研讨会必将为加强中俄国际中文教育带来更大的助力，希望双方未来能在远程汉语教学、数字化资源和教学平台建设、高层次本土汉语人才、师生交流等方面加强合作。衷心希望两校的合作能使两校实现资源共享、互惠互利、共同发展，成为中俄教育合作的样板。

最后，预祝此次国际研讨会圆满成功！祝各位领导、老师工作顺利，身体健康。谢谢大家！

云南师范大学国家汉语教育学院院长  
王秀成教授

## ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО

Уважаемые коллеги, дорогие друзья!

По поручению ректора Казанского инновационного университета Асии Витальевны Тимирясовой сердечно приветствую вас на нашей ставшей доброй традицией и уже пятой совместной с Юньнаньским педагогическим университетом Международной научно-практической конференции «Проблемы теории и методики профессионального лингвистического образования».

Значимость этого события очень высока. Во-первых, конференция стала знаковым, узнаваемым в разных странах, прежде всего в России и Китайской Народной Республике, мероприятием. Специалисты уже ждут ее, чтобы внести на обсуждение научного сообщества свои суждения и предложения. Студенты находятся в нетерпении, чтобы узнать самые современные и полезные для их профессионального и социального развития знания.

Во-вторых, она является площадкой интеллектуального общения, которое обогащает участников. Ведь если есть научный форум – значит, есть мысль, есть что сказать друг другу и что обсудить. Жизнь кипит, идет процесс создания и апробации интеллектуальных ценностей. Наша конференция стала мостом дружбы, мостом подлинного научного и образовательного сотрудничества между нашими университетами и странами. Она неизменно подтверждает высокий интеллектуальный уровень наших специалистов. Всегда очень важно уметь слушать и слышать.

В последнее время происходит попытка отмены российской культуры со стороны недружественных стран, возглавляемых США. Они демонстрируют возврат к Средневековью, пытаясь в силу своих полностью понятных эгоистичных интересов угрозами и давлением плясать все страны под их дудку. Эта попытка неокOLONиализма обречена на заведомый провал, поскольку если мы сами себя не отменим, то извне это сделать совершенно невозможно.

Более того, государства, обладающие подлинным суверенитетом, видя очевидные нарушения и несправедливость политики США и прикнущих к ним стран действительно свободные, сплачиваются и еще больше убеждаются в необходимости все более тесного и всестороннего сотрудничества в интересах своих граждан.

Учить людей – благородное, возвышенное дело. Изучение языков и других культур делает нас богаче в самых разных отношениях. Мы очень рады, что у нас есть надежные, испытанные временем партнеры из Китайской Народной Республики. Мы исключительно высоко ценим отношения

сотрудничества, сложившиеся между вашим и нашим университетами. Отлично, что Россию и Китай связывают крепкие узы дружбы. В марте 2023 Генеральный секретарь ЦК КПК и председатель КНР Си Цзиньпин посетил Россию с официальным визитом и встретился с президентом Российской Федерации Владимиром Путиным. Это встреча символизирует переход отношений всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия между Россией и Китаем на новый уровень, вступление его в новую эпоху.

По завершении переговоров лидеры двух государств выступили с заявлениями, в которых подчеркивали уникальный характер как их личных отношений, так и отношений между странами. Так, В.В. Путин указал, что «подписанные нами только что два программных совместных заявления в полной мере отражают особый характер российско-китайских отношений, которые находятся на наивысшем за всю историю уровне развития, являются образцом настоящего всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия. Россию и Китай связывают крепкие узы добрососедства, взаимовыручки, поддержки, дружбы между нашими народами. Поддерживается активный двусторонний диалог на всех уровнях». В свою очередь, Си Цзиньпин отметил, что китайско-российские связи далеко вышли за рамки двусторонних отношений и имеют жизненно важное значение для современного миропорядка и судьбы человечества. И что двусторонние контакты и сотрудничество продвигаются по всем направлениям на принципах добрососедства, дружбы и взаимовыгодного сотрудничества.

Подписанный ими план развития ключевых направлений экономического сотрудничества до 2030 года устанавливает, что стороны намерены продолжать углубление сотрудничества в гуманитарной сфере, последовательно расширять обмены в области образования, науки и техники, культуры, туризма, спорта, здравоохранения и в других сферах.

Мы полностью разделяем оценку отношений между нашими странами Президента России и своим трудом стремимся внести посильный вклад в развитие партнерства России и Китая. Здесь, в России, в Татарстане давно исторически сложился центр изучения Востока Евразии и, в частности, Китая. Выходцы из нашей республики неоднократно выполняли дипломатические миссии в вашей стране. Поэтому огромный, постоянный и неизменно увеличивающийся интерес к китайскому языку, сокровищам вашей культуры для нас естественен и традиционен.

Мы продолжаем труд наших предков уже в современных условиях. Мы прекрасно знаем исключительную талантливость и огромную работоспособность сотрудников и студентов нашего выдающегося партнера – Юньнаньского педагогического университета. ЮПУ – ведущий вуз Китая

в деле поддержки преподавания китайского языка в других странах. И мы в полной мере ощущаем мастерство ваших специалистов в этом деле. Позвольте высказать слова глубокой благодарности всем китайским и российским товарищам, причастным к организации и проведению нашей совместной конференции, к нашему крепнущему сотрудничеству!

С нашей стороны я хочу особо отметить сотрудников нашего университета, которые внесли в успешность конференции наибольший вклад своим неустанным трудом: Валееву Розу Закариевну, Кузьмину Елену Константиновну, Вильданову Гузель Агзамовну и Кокурину Анастасию Александровну.

Бесспорно, мы продолжим наше общее дело и в будущем, а конференция «Проблемы теории и методики профессионального лингвистического образования» будет неуклонно развиваться, выходя каждый следующий год на новый, еще более высокий уровень!

От души желаю участникам и организаторам успеха в проведении сегодняшней конференции! Желаю всем творческого долголетия, здоровья и новых достижений! Спасибо! Вместе мы можем многое, обогащая и дополняя друг друга!

*Игорь Бикеев, первый проректор, проректор  
по научной работе Казанского инновационного  
университета имени В. Г. Тимирязова*

## ПРЕДИСЛОВИЕ

### ИЛИ ЗНАЧЕНИЕ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

Ежегодно в Казанском инновационном университете проходит Международная научно-практическая конференция на тему «Проблемы теории и методики профессионального лингвистического образования», инициированные научно-педагогическим коллективом, работающим на факультете лингвистики и межкультурной коммуникации. На конференции обсуждается широкий спектр вопросов, а именно методическое обеспечение современного филологического образования, теория и методика преподавания иностранных языков, актуальные проблемы современной лингвистики (вопросы переводоведения, лингвокультурологии, сопоставительной и когнитивной лингвистики и др.), активные процессы в современном русском языке и вопросы обучения русскому языку как родному и неродному и др. Есть все основания полагать, что в ходе научных дискуссий будут продолжены традиции русской/российской и зарубежной лингвистики, идеи Ф. де Соссюра, А. Лотмана, Ю. Лотмана, С. Аверinceва, О. Седаковой, Н. Хомского и многих др.

Интерес к изучению лингвистики, семиотики, культурологии, философии языка вполне понятен, поскольку в нач. XXI в. мы находимся в ситуации перехода от процессов глобализации к процессам глокализации, что подразумевает активизацию кросс-культурных исследований, поскольку, как правило глобализация в XIX–XX вв. было доминированием одной или двух политико-экономических гегемонов. Например, Британской империи или США, что порождало эффект одномерной глобализации, фактически уничтожающую «цветущую сложность» (по К.Н. Леонтьеву) мира.

Поворот к глокализации (взаимопроникновение линий глобализации и линии локализации) означает обращение внимания на социокультурное богатство мир-системы Современности / Модерна, переключение внимания на языковые возможности не только семьи европейских языков, но и языковых групп Евразии, Юго-Восточной Азии, Африки и стран Южной / Латинской Америки. На наш взгляд, в подобной ситуации возрастает значение лингвокультурологии, и обращение к наращиванию практик лингвокреативности или – «описанию скрытых (tacit) компетенций говорящего-слушающего», лежащая «в основе его конкретного исполнения (performance) в процессе производства и восприятия (понимания) речи».

Развитие паттерна глокализации предполагает возрастание значения герменевтического метода для социально-гуманитарных наук в XXI в. Се-

годня философы и антропологи воспринимают герменевтику как «1) процесс мышления; 2) научный метод; 3) универсальный способ познания мира; 4) экзистенциальный модус присутствия человека в бытии; 5) метод конструирования социальной реальности» .

В действительности герменевтика стала основой для развития культуры мышления как преподавателей высшей школы, так и студентов, ибо проникновение в парадигмы и стили мышления требует овладения стихиями древних и новоевропейских языков, раскрытие смыслов и значений, конституирующих образ и дискурс современного мира.

*О. Д. Агапов, доктор философ. наук, профессор,  
советник ректора по стратегическим инициативам  
Казанского инновационного университета  
имени В. Г. Тимирязова*

## СЕКЦИЯ 01: МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СОВРЕМЕННОГО ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 929  
УДК 81.11

Рамиль Миргасимович Валеев,  
д.и.н., профессор,  
Казанский (Приволжский) федеральный университет (К(П)ФУ),  
Казань, Россия,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Роза Закариевна Валеева,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Руслан Владимирович Курочкин,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Язгуль Ринатовна Рахимова,  
к.и.н., доцент,  
Казанский (Приволжский) федеральный университет (КФУ),  
Казань, Россия

### ПРОФЕССОР Н. Ф. КАТАНОВ И ЕГО ВКЛАД В ОБЩЕСТВО АРХЕОЛОГИИ, ИСТОРИИ И ЭТНОГРАФИИ ПРИ КАЗАНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ: ЛИГВИСТИЧЕСКИЕ И ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Аннотация.** Изучение историко-культурного и научного наследия российских тюркологов, в том числе профессора Н. Ф. Катанова, является актуальным направлением гуманитарных исследований. В 2022 г. отмечалось 160-летие со дня рождения известного хакасского ученого-тюрколога, педагога, путешественника и просветителя Н. Ф. Катанова (1862–1922). Биография и наследие Катанова позволяют изучать истоки и развитие гуманитарных наук, в частности востоковедения и тюркологии в России и Европе. Статья посвящена обзору его деятельности в Обществе археологии, истории и этнографии при Казанском университете на рубеже XX в.

**Ключевые слова:** Россия, Восток, востоковедение, тюркология, центры востоковедения России и Европы, история российского востоковедения и тюркологии, востоковеды России, наследие востоковедов, научные путешествия на Восток, тюркологи России и Европы, Н. Ф. Катанов

*Благодарность:* Исследование выполнено при поддержке РФФИ (проект № 23-28-10046) и в соответствии с Программой стратегического академического лидерства Казанского (Приволжского) федерального университета.

В истории российского и мирового востоковедения XIX – начала XX вв. исключительную роль сыграли научные общества. «Институциональная структура отечественного востоковедения включает в себя академические и вузовские научные общества, международные научные сообщества, специализированные общественные научные организации в которых проводились лингвистические, фольклористические, этнографические и историко-культурные исследования». [4. С. 38].

В академическом издании «История отечественного востоковедения с середины XIX века до 1917 года» особо отмечено: «В истории востоковедения дооктябрьского периода заметную роль сыграли научные общества, объединявшие профессиональных ориенталистов (ученых, преподавателей), студентов, краеведов, а также людей различных специальностей, интересующихся Востоком, его историей, культурой, достижениями современной наукой в этой области» [1. С. 499].

В последней четверти XIX в. данная общественная и исследовательская традиция получила развитие в многосторонней деятельности Общества археологии, истории и этнографии (1878–1929 гг.) при Казанском университете (ОАИЭ).

Комплексные научные и просветительские исследования востоковедов в области языкознания, истории и культуры народов Поволжья и Приуралья, Сибири и в целом Центральной Азии по своему значению и общему объему занимали большое место в работе ОАИЭ на протяжении всего периода формирования и развития уникальной научно-исследовательской ассоциации.

Современным исследователям предстоит в полной мере изучить и всесторонне оценить вклад и роль руководителей Общества на протяжении более полувековой деятельности ОАИЭ. Его председателями в разные годы были П.Д. Шестаков (1878–1883, 1886), С. М. Шпилевский (1884–1885), Н. Н. Булич (1887), Н. А. Фирсов (1888–1896), Ф. Г. Мищенко (1896–1898), Н. Ф. Катанов (1898–1914), М. М. Хвостов (1914–1918), Б. Ф. Адлер (1918–1922), К. В. Харлампович (1922–1924) и Н. Н. Фирсов (1924–1930).

Лингвистическое и историко-культурное наследие тюркских народов Евразии занимало исключительное место в исследовательской и просветительской деятельности Общества археологии, истории и этнографии во многом благодаря научно-организационной и исследовательской работе его председателя Н.Ф. Катанова в 1898–1914 гг.

Студент восточного факультета Санкт-Петербургского университета Николай Катанов 8 декабря 1884 г. был избран членом-корреспондентом ОАИЭ. Он был удостоен этого звания в связи с направлением в Общество «Первого опыта грамматики сагайского наречия с указателем собственных

имен, встречающихся в богатырских былинах минусинских татар», «Заметок об инородцах Минусинского округа, Енисейской губ.» и «Пары руковиц работы минусинской татарки». На заседании совета Общества от 5 декабря 1884 г. было решено переговорить с директором Казанской инородческой семинарии Н.И. Ильминским об издании «Грамматики, словаря и образцов народной словесности минусинских татар» [2. С. 48–49].

По приезду в Казань 8 апреля 1894 г. Н.Ф. Катанов был избран действительным членом ОАИЭ. В 1894–1897 гг., будучи секретарем, он вел активную организационную и редакционную работу в Обществе.

Одной из первых публикаций Н. Ф. Катанова в «Известиях Общества археологии, истории и этнографии» стала перепечатка из «Записок Русского географического общества» (т. XVII) его материала о форме погребения у карагасов [3. С. 290].

С 1894 г. по 1920 г. Н.Ф. Катанов напечатал в «Известиях» около 50 статей и материалов по различным проблемам истории, этнографии, языкознания, фольклористики, археологии, истории востоковедения, библиографии и т.д. [4].

В 1894–1922 гг. действительный член, секретарь (1894–1898) и председатель (1898–1914) Общества археологии, истории и этнографии Н. Ф. Катанов сыграл ключевую роль в развитии крупнейшего отечественного научного общества.

Представляется важным выделить катановский период в истории Общества археологии, истории и этнографии. Известный тюрколог-лингвист С.Н. Иванов писал: «Деятельность Общества оставила заметный след в развитии русского востоковедения и, что представляется особенно важным, явила собой пример сочетания передовых достижений русской востоковедческой науки с той незаметной, но очень полезной работой, которую осуществляли лучшие представители русской провинциальной ориенталистики» [5. С. 53].

### Список литературы

1. История отечественного востоковедения с середины XIX века до 1917 года. – М., 1997. – С. 85.

2. См.: Протоколы заседаний совета и общих собраний членов Общества археологии, истории и этнографии при императорском Казанском университете за 1880–81 год. – Казань, 1885.

3. Формы погребения у современных и древних народов Восточной России: Гиляки, Карагасы, Качинцы, Бельтиры, Тунгусы, Долганы, Самоеды, Остяки, Юраки // ИОАИЭ. – 1892. – Т. X. – Вып. 3.

4. Подроб. см.: Качинская легенда о сотворении мира // ИОАИЭ. – 1894. – Т. XI. – Вып. 2. – С.185–188; Китайский бунтовщик Чи-чи-гун // ИОАИЭ. – 1894. – Т. XII. – Вып. 5. – С. 448–454; О наказании ленивых богомольцев у татар Китайского Туркестана // ИОАИЭ. – 1895. – Т. XII. – Вып. 6. – С. 578–593; Экскурсия в с. Болгары-Успенское // ИОАИЭ. –

1895. – Т. XIII. – Вып. 1. – С. 35–36; Нумизматическая коллекция И.А.Износкова // ИОАИЭ. – 1896. – Т. XIII. – Вып. 4. – С. 290–315; Тюркские сказки о человеке, понимавшем язык животных // ИОАИЭ. – 1897. – Т. XIV. – Вып. 3. – С. 251–258; Описание одного металлического зеркала с арабской надписью, принадлежавшего Обществу археологии, истории и этнографии // ИОАИЭ. – 1898. – Т. XIV. – Вып. 6. – С. 662–664; Исторические песни казанских татар // ИОАИЭ. – 1899. – Т. XV. – Вып. 3. – С. 273–306; Литература по археологии, истории и этнографии во второй половине 1899 г. // ИОАИЭ. – 1900. – Т. XVI. – Вып. 3. – С. 309–320; Обзор татарских литографированных изданий за последние два года // ИОАИЭ. – 1903. – Т. XIX. – Вып. 2. – С. 25–27; Швед Филипп-Иоган Страленберг и труды его по России и Сибири (начало XVIII в.) // ИОАИЭ. – 1903. – Т. XIX. – Вып. 2. – С. 170–174; Краткий обзор татарских исторических книг // ИОАИЭ. – 1912. – Т. XXVIII. – Вып. 4–5. – С. 499–502 и др.

5. Иванов С.Н. Николай Федорович Катанов (очерк жизни и деятельности). 2-е изд. – М., 1973.

Ramil Mirgasimovich Valeev,  
Dr. Hist, Full professor,  
Kazan Federal University,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Roza Zakariyevna Valeeva,  
Ph.D., Assistant Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Ruslan Vladimirovich Kurochkin,  
Senior Teacher,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Yazgul Rinatovna Rakhimova,  
Ph.D., Assistant Professor,  
Kazan Federal University

**PROFESSOR N.F. KATANOV AND HIS CONTRIBUTION  
TO THE SOCIETY OF ARCHEOLOGY, HISTORY  
AND ETHNOGRAPHY AT KAZAN UNIVERSITY:  
LINGUISTIC AND HISTORICAL-CULTURAL STUDIES**

**Abstract.** The study of the historical, cultural and scientific heritage of Russian Turkologists, including Professor N. F. Katanov, presents an important area of humanitarian research. In 2022, the 160th anniversary of the birth of the famous Khakass scholar-Turkologist, teacher, traveler and educator N. F. Katanov (1862–1922) was celebrated. The biography and heritage of Katanov allow us to study the origins and development of the humanities, in particular Oriental studies and Turkic studies in Russia and Europe. The article is

devoted to a review of his activities in the Society of Archeology, History and Ethnography at Kazan University at the turn of the 20th century.

**Key words:** Russia, East, Oriental studies, Turkology, Centers of Oriental Studies of Russia and Europe, History of Russian Oriental Studies and Turkology, Orientalists of Russia, Heritage of Orientalists, Scientific travels to the East, Turkologists of Russia and Europe, N. F. Katanov.

**УДК 811.581.11**

Азалия Ильшатовна Гиниатуллина,  
старший преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Венера Ягфаровна Мансурова,  
старший преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### **РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПОНИМАНИЮ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ КИТАЙСКИХ ИДИОМ ЧЭНЬЮЙ**

**Аннотация:** В статье рассматривается важность идиом чэньюй в процессе изучения китайского языка как второго иностранного на среднем и продвинутом уровнях, а также анализируются особенности интерпретации китайских идиом с целью сформулировать учебный подход. Основанное на лингвистических и педагогических исследованиях, данный подход направлен на применение исследований, относящихся конкретно к идиомам китайского языка, предлагается способ изучения идиом через специальный созданный словарь.

**Ключевые слова:** китайские идиомы, методика преподавания, словарь, чэньюй, китайский язык

Преподавание идиом является в вузе считается важным и даже необходимым, но некоторые ученые сосредоточились на том, какие идиомы следует преподавать в первую очередь. Согласно К. Лю, существует общее правило, что часто используемые идиомы должны преподаваться, потому что они, скорее всего, встречаются в текстах. Кроме того, в своем исследовании он утверждает, что большинство учебных материалов по английским идиомам часто основаны на интуиции, что означает, что идиомы выбираются случайным образом и включают редко используемые идиомы, которые он считает бесполезными для студентов. К. Лю утверждает, что необходимо определить идиомы, которые имеют наибольшую ценность для студента, поэтому он изучил данные о корпусе и составил небольшую

базу данных наиболее часто встречающихся идиом [1. С. 69–71]. Можно сделать вывод, что поскольку изучение редко используемых идиом бесполезно из-за того, что студенты не сталкиваются с ними и не используют их, обучение часто используемым идиомам необходимо. Тем не менее, утверждается, что качество изучения идиом зависит от учащихся. Идиома, которая интересна для одной группы студентов, может не пригодиться для другой группы [2; 3; 4; 5].

Поскольку обучающиеся используют различные стратегии, пытаюсь интерпретировать значение идиом, им также должна быть предоставлена возможность развивать и применять их на практике.

Созданный словарь предназначен для обучающихся 3 и 4 курсов, которые изучают китайский язык. На данном этапе обучающиеся имеют уже достаточную языковую, теоретическую, культурологическую и страноведческую подготовку. Основная **цель** словаря – сформировать межкультурную компетенцию студентов методом расширения и углубления их познаний о китайской культуре и осуществления сопоставления приобретенных знаний с родной для обучающихся культурной средой. Данный словарь состоит:

### **1. Вводная теоретико-информативная часть:**

Основным методом обучения, который заложен в данной части пособия, является информационно-рецептивный, который реализуемый при помощи восприятия обучающимися информации, изложенной в пособии, сопровождаемой лекцией и/или беседой преподавателя. В данной части восприятию и пониманию студентов подлежат следующие темы-проблемы:

- «Идиомы как фразовые единицы»;
- «Идиомы чэньюй как своеобразные исторические артефакты культуры в китайском языке»;
- «Китайские идиомы чэньюй и межкультурная коммуникация».

### **2. Основная часть-текстовая:**

Данная часть состоит из:

- трактовки идиомы;
- чтения идиомы;
- трактовки иероглифов по отдельности;
- сравнения с русским вариантом;
- примеры использования китайской идиомы чэньюй.

### **3. Справочная часть** состоит из:

- полный список используемых китайских идиом;
- список использованной литературы.

Разработанный нами словарь следует применять на занятиях у 3 и 4 курса в рамках дисциплин «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Лингвострановедение первого иностранного языка».

Выбор курса определяется следующими факторами: 1) данный курс нацелен на формирование у студентов умений и навыков, которые связаны с культурой общения, с социолингвистическими и социокультурными особенностями взаимодействия представителей двух культур, со становле-

нием межкультурной компетенции обучающихся; 2) данный курс является тем самым курсом, в котором происходит более подробное и глубокое знакомство с китайскими идиомами чэньюй; 3) содержание выбранных китайских идиом чэньюй соответствует тематике данного курса, таким образом, работа с ними также может быть введена в традиционную систему формирования у студентов лексических навыков.

**Примеры:**

1) Идиома чэньюй: 一举两得

Чтение идиомы: yì jǔ liǎng dé

Значение: одним действием добиться двойной выгоды.

Значение отдельных иероглифов: 一 – один 两 – два 举 – действие 得 – выгода.

История: Во времена Чуныцю в царстве Лу 鲁国 воин Бянь Чжуанцзы, как только услышал, что в горах обитают два тигра, тут же осмелился в одиночку схватиться с ними в схватке. Друг ему сказал, что если тот дождётся окончания борьбы животных за еду, то сможет за раз добиться двойной выгоды (убить двух зайцев сразу). Он терпеливо ждал, пока больший из них съест быка и загрызет меньшего. Он посчитал, что это даст ему возможность получить двойную добычу.

Пример: 为了不浪费时间, 我一边听英语一边写作业, 真是一举两得

2) Идиома чэньюй: 后顾之忧

Чтение идиомы: hòu gù zhī yōu

Значение: беспокойство за свой тыл.

Значение отдельных иероглифов: 后顾 – оглядываться назад, 之 – притяж. частица (= 的), 忧 – беспокойство.

История: Известный канцлер времён Северной Вэй – Ли Чонг был тем, кому доверял император. Каждый раз, когда второй покидал дворец, Ли Чонг брал на себя заботу о государстве. Однажды император сказал ему: «Оставляя царство на тебя, я могу ни о чем не беспокоиться». Далее он принял решение возвести на равнине новый город – Лоян, и поставил Ли Чонга ответственным за строительные работы. Ли Чонг трудился не покладая рук, и скоро город был возведён. Вечно переутомленный Ли Чонг, не справившись с недугами, умер. Император, стоя у его постели плакал: «Ли Чонг взял на себя по моей просьбе большую задачу. Когда я покидал царство, у меня не было беспокойств о последствиях. Теперь его не стало, на кого мне положиться?»

Пример: 全无后顾之忧

3) Идиома чэньюй: 竭尽全力

Чтение идиомы: jié jìn quán lì

Значение: изо всех сил; делать все возможно.

Значение отдельных иероглифов: 竭尽 – исчерпывать полностью, 全 – весь; вся, 力 – сила.

История: В конце правления Восточной Хань жил был Ян Пэй, возглавлял он тогда в одном из уездов нынешней Хэнани. Однажды через его землю проходил полководец Цао Цао, в армии его был дефицит продовольствия. И Ян Пэй, выручив полководца, заслужил его уважения. В следующий свой поход он назначил Ян Пэя управляющим в столице, на что тот сказал: «Я за то, чтобы люди уважали закон».

Пример: 跑道上, 队员们竭尽全力地奔跑着

При использовании данного словаря студенты могут не только ознакомиться со значением идиомы и отдельных иероглифов, а также узнать историю появления чэньюй, что помогает сформировать межкультурную компетенцию у студентов, изучающих китайский язык как второй иностранный, и углубить их познания о китайской культуре.

### Список литературы

1. Осмоловская И. М. Дидактика в современных социокультурных условиях: учеб. пособие. – М.: Институт стратегии развития образования РАО. – 2015. – 314 с.
2. Лебедева Н.А. Некоторые особенности преподавания китайского языка как второго иностранного // Известия Восточного института. – 2015. № 2(26). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-osobennosti-prepodavaniya-kitayskogo-yazyka-kak-vtorogo-inostrannogo> (дата обращения: 28.02.2023).
3. Wang. L. Situational Teaching: Discussion on Chengyu Teaching in TFCL classroom: Anhui Literature. – № 8. – 2019. – Pp. 267–268.
4. Wang. F. Idiom Error Analysis and Teaching Strategy Research in Studying Chinese as Second Language [D]: Beijing Normal University. 2015.
5. Webb. S. Receptive and Productive Vocabulary: The Effects of Reading and Writing on Word Knowledge. Studies in Second Language Acquisition. – № 27. – 2015. – Pp 33-52.

Azaliia Ilshatovna Giniatullina,  
Senior Teacher,

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Venera Yagfarovna Mansurova,  
Senior Teacher,

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### IMPLEMENTATION OF THE METHODOLOGY FOR TEACHING STUDENTS UNDERSTANDING AND INTERPRETATION CHINESE IDIOM CHENGYU

**Abstract:** The article discusses the importance of chengyu idioms in the process of learning Chinese as a second foreign language at the intermediate and advanced levels, and also analyzes the features of the interpretation of Chinese

idioms in order to formulate a learning approach. Based on linguistic and pedagogical research, this approach aims to apply research related specifically to Chinese idioms, offering a way to learn idioms through a specially created dictionary.

**Key words:** Chinese idioms, teaching methods, dictionary, chengyu, Chinese language

**УДК 371.3**

Гульнара Фаридовна Дульмухаметова,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Гульназ Миргаязовна Гарипова,  
к.фил.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## **СУЩНОСТНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИННОВАЦИОННОГО ПРОЦЕССА В ОБРАЗОВАНИИ**

**Аннотация:** В статье описывается инновационный процесс в образовании, оказывающий влияние на усвоение и закрепление нового материала при обучении иностранным языкам. Автор статьи дает определения понятиям новация, инновация, инновационный процесс, рассматриваются виды инноваций, этапы инновационного процесса. Инновационный процесс в образовании определяется как важный фактор обновления культуры. В статье автор подчеркивает, что инновация, которая обладает потенциалом новаторства, способна обеспечить длительный полезный результат ее использования в изучении иностранных языков.

**Ключевые слова:** инновация, инновационный процесс, образование, обучение, иностранный язык

В обществе произошли радикальные изменения в политике, экономике, культуре и образовании. Что касается системы образования – здесь стоит проблема изменения его основных целей, содержания, форм, методов, средств в соответствии с необходимыми требованиями. На сегодняшний день важно понимать каждому преподавателю какие именно процессы происходят в российском образовании. Каковы тенденции в обучении иностранным языкам сегодня и каковы основные перспективы развития в будущем?

Инновационное образование может ориентироваться на новые модели обучения иностранным языкам и воспитания. Следует отметить, что инновационные процессы являются средством воспроизводства социаль-

ного и культурного опыта. Соответственно, значение инновационных процессов в образовании можно определить как важный фактор обновления культуры. Действительно общество быстро развивается, где в настоящее время главную роль занимают информационные технологии, а условия глобализации, тем не менее, диктуют новые задачи перед системой образования. Все тенденции сегодняшнего дня убеждают нас в том, что современные инновационные процессы в образовании неизбежны, объективны, а также эффективно сказываются на восприятии и закреплении информации на иноязычной речи обучающимися на практических занятиях по дисциплине “Практический курс первого иностранного языка”.

Инновации являются результатом научных исследований, педагогического опыта преподавателей, целых коллективов педагогов, предметом изучения, анализа и внедрения новых идей. Этим процессом нужно управлять. Отметим, что проблемы педагогических инноваций изучаются в Институте педагогических инноваций РАО, в научной школе Российского педагога, доктора педагогических наук и члена «Международной педагогической академии», А.В. Хуторского [1].

Понятие «инновация» в педагогике может использоваться в разных значениях, например:

- форма организации инновационной деятельности;
- новый подход к привычной традиции, дающий положительный массовый эффект, определяет термин В. Беспалько;
- комплекс инновационных (новых) профессиональных действий педагога;
- проблемы воспитания и обучения с позиций личностно-ориентированного образования;
- изменения, происходящие в образовательной практике [2].

Отметим, инновация – это целенаправленное изменение, которое вносит в образовательную среду устойчивые элементы, повышающее эффективность работы по усвоению и закреплению нового материала. Существуют разные виды инноваций. Рассмотрим виды инноваций, которые классифицируются по различным признакам:

1) **Деятельность:** педагогическая, управленческая. В данном случае инновации могут обеспечить организацию самого педагогического процесса или управление им.

2) **Характер изменений:** радикальный, модифицирующий. В их основе лежат принципиально новые идеи и подходы к изучению иноязычной речи.

Радикальные инновации предполагают использование принципиально новых идей и технологий, не имевших аналогов. В педагогической практике наиболее распространены модифицирующие инновации. Они могут приводить к гибким изменениям, которые носят эволюционный характер.

3) **Масштабы изменения:** локальные, системные, модульные.

Масштабы инноваций определяются числом охватываемых преобразованных частей системы. Локальные инновации предполагают под собой

небольшие изменения на узком участке. Примером локальных нововведений является внедрение различных систем оценивания результатов образовательного процесса. Модульные инновации обеспечивают инновации, которые перестраивают всю образовательную систему образовательных учреждений под одну общую идею, общую стратегию. Например, это могут быть создание школ разного типа и профиля, гимназий с углубленным изучением отдельных предметов, колледжей, учебных комплексов и общеобразовательных учреждений.

4) **По вопросам:** здесь выделяются следующие виды – инновации, которые могут быть направлены на необходимость разработки новых форм, технологий, методов и средств образовательного процесса. Инновации, которые направлены на разработку нового содержания образования, а также новых способов его структурирования. Инновации, которые направлены на разработку новых форм и систем управления.

5) **По источнику:** внешний (разрабатываемые вне рамок образовательной системы); внутренние (разрабатываемые в рамках образовательной системы).

Понятие, которое также необходимо рассмотреть, это «Инновационный процесс», который предполагает комплексную работу по созданию, оформлению, развитию, использованию и распространению инноваций. Согласно классификации российского ученого в сфере психологии управления и образования В. С. Лазарева, инновационный процесс состоит из трех основных этапов: генерация идеи (научное открытие), разработка идеи в прикладном аспекте и внедрение инноваций на практике [3].

В нем выполняются следующие этапы действия:

- определение необходимости изменений;
- сбор и анализ необходимой информации;
- предварительный отбор или самостоятельная разработка инноваций;
- принятие решения о внедрении (освоении);
- стадия внедрения, включая пробное использование инновации;
- институционализация или длительное использование инноваций, в

процессе которых они становятся частью повседневной практики.

Совокупность всех выделенных этапов образует единый инновационный цикл. Деятельность, которая обеспечивает превращение идеи в инновацию и формирует систему управления этим процессом, является, прежде всего, инновационной [4].

Анализируя вышеизложенный материал, констатируем, что инновация представляет собой процесс творчества и имеет специфическое название «новация». При данном основании проводится разграничение «новации», те «нового инструмента», под которым можно понимать новые идеи, методы, приемы, технологии, программы. И слово «инновации», данное слово является более широким по смыслу, так как означает процесс, а именно предмет инновации.

Если преподаватель открывает что-то принципиально новое или воплощает исследовательскую идею в практику – он новатор. Новизна явля-

ется одним из основных критериев оценки образовательных исследований; может быть главным результатом творческого процесса. Новизна – это ценность инновации.

Некоторые инновации могут включать изменения в одном или двух компонентах, другие инновации могут носить всеобъемлющий характер и включают изменения во всех компонентах. Например, разработка таких новых средств обучения, как компьютеризированный учебник. Он требует обновления методов, форм организации учебного процесса, но не обязательно за счет пересмотра его целей или задач. Но переход от учебного процесса, который ориентирован на передачу знаний к развивающему образованию, предусматривает постановку других качественных образовательных целей и может требовать изменения всех составляющих образовательного процесса.

Организация самого процесса обучения в образовательной технологии охватывает все структурные системные компоненты: цель, содержание обучения, методы, приемы, организационные формы обучения.

Помимо новизны, инновация должна обладать потенциалом новаторства, здесь речь идет о способности обеспечить длительный полезный результат ее использования. Если инновация не дает полезного эффекта, то на самом деле не является таковой. Например, это происходит при введении в учебный процесс компьютеров. Компьютер, как средство технического обучения, не обладает инновационным потенциалом. Мы используем его как техническое средство, но характер организации процесса обучения не меняется (цель, методы, формы), он не имеет инновационного потенциала [5].

Следовательно, в педагогической науке возникло новое, важное направление – инноватика. Виды инноваций классифицируются по следующим признакам: деятельность, источник, характер изменений, масштабы изменений, масштаб и вопросы использования инноваций. Прогресс образования основывается на инновациях, инновационных идеях. Современные тенденции убеждают нас в том, что инновационные процессы в образовании неизбежны и являются важными и необходимыми.

### **Список литературы**

1. Истрофилова О. И. Инновационные процессы в образовании. – 1-е изд. – Нижневартовск: Нижневартовский государственный университет, 2014. – 133 с.

2. Сысоев П. В. Система обучения иностранному языку по индивидуальным траекториям на основе современных информационных и коммуникационных технологий // Иностранные языки в школе. 2014. – № 5. – С. 2–11.

3. Хуторской А. В. Педагогическая инноватика : учебное пособие для студентов вузов / А. В. Хуторский. – М.: Академия, 2008. – 255 с.

4. Modern Teaching Methods – It's Time For The Change // Eduvoice [Электронный ресурс]. – URL: <https://eduvoice.in/modern-teaching-methods/> (дата обращения: 26.02.23).

5. Матяш, Н. В. Инновационные педагогические технологии. Проектное обучение / Н. В. Матяш. – М.: Academia, 2012. – 160 с.

Gulnara Faridovna Dulmukhametova,  
PhD, Assistant Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Gulnaz Mirgayazovna Garipova,  
PhD, Assistant Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### **ESSENTIAL AND CONTENT CHARACTERISTICS OF THE INNOVATIVE PROCESS IN EDUCATION**

**Abstract:** The article describes the innovative process in education, which influences the assimilation and consolidation of new material when teaching foreign languages. The author of the article gives definitions to the concepts of novation, innovation, innovation process, the types of innovations, stages of innovation process. The innovative process in education is defined as an important factor in the renewal of culture. In the article, the author emphasizes innovation that has the potential for innovation is able to provide a long-term beneficial result of its use in the study of foreign languages.

**Key words:** innovations, innovation process, education, training, foreign language

**УДК 378.1**

Dinar Fanisovich Idrisov  
Teacher  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### **MODERN REQUIREMENTS FOR METHODOLOGICAL SUPPORT IN PHILOLOGICAL EDUCATION**

**Abstract.** The purpose of the formation and improvement of methodological support for modern philological education is to achieve a certain quality and competitiveness of the educational programs being developed. Due to the optimization of spending on the resource support of the educational process, their economic efficiency also increases. The quality of students' learning of educational programs is directly related to the educational and methodological support of the educational process, the requirements for which are specified in Federal Law No. 273 of December 29, 2012.

**Key words:** teaching materials, educational program, guidelines, educational publication

Educational and methodological materials – all types of educational publications in accordance with GOST 7.60–2003, ensuring the implementation of the OPOP HE and programs of additional professional education (additional education). Methodological materials include recommendations for conducting classes, performing all types of work, such as reports, abstracts, preparation for an oral survey and other types of tasks.

The purpose of teaching materials is to provide methodological assistance to teachers and students to improve the educational and educational process. But also, it is a methodological assistance in the student's performance of a specific task, practical exercise or laboratory work, including during the course and diploma learning process. At the end of any methodological manual, a list of references is indicated. In order to achieve an understanding of the peculiarities and subtleties of the studied and taught discipline, we need accessibility, simplicity and visibility of methodological manuals.

The quality of the use, implementation and development of educational programs is closely related to educational, methodological, technical and personnel support. We can find the requirements for them in the federal state educational standard. The huge advantage of educational programs is also provided by the quality and quantity of information sources, library resources that are directly used in the educational process.

«A distinctive feature of the latest educational standards of education is their focus on training a specialist who is ready for competition, as well as competent in the field of self-education and self-government. For specialties that are focused on collecting information, this competence manifests itself in professionally significant functions, among which information functions occupy the main place.

Thus, the conditions for the implementation of the educational standard, which are related to the relationship of scientific and methodological support and independent work of students, are based on the use of competence in the field of self-government and self-education». [4]

This includes the organization of one's own activities, the choice of methods for the implementation of professional tasks, the definition and selection of personal growth tasks, scientific and methodological support, considering the volume and distribution of hours, assumed in the educational standard for classroom work, extracurricular, as well as practical and independent parts.

Let's consider what types of educational publications there are:

1) Textbook – contains an orderly presentation of educational material that corresponds to the academic program;

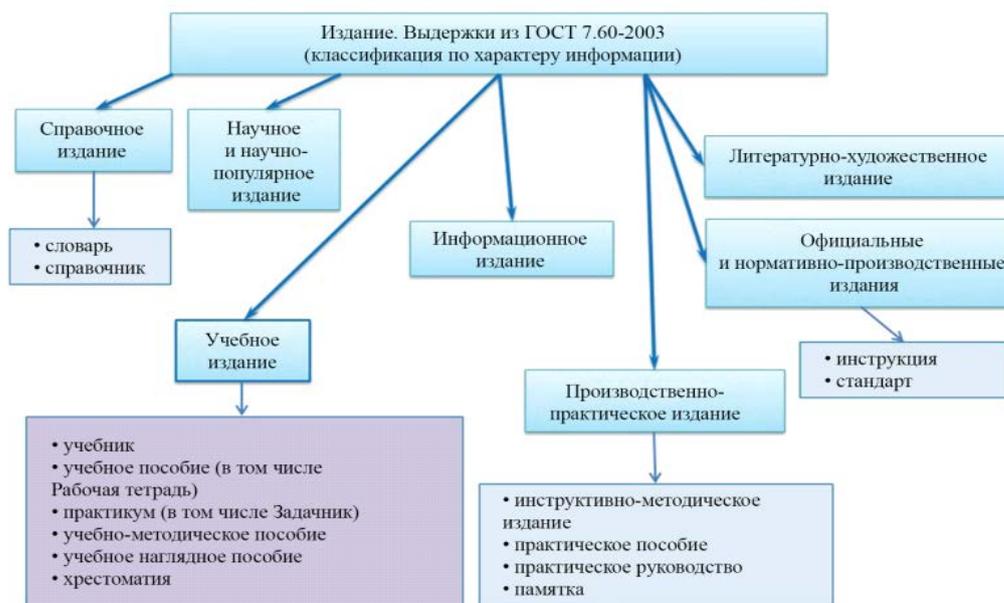
2) Textbook – a publication that is officially approved to replace or supplement the student. Academic manuals may partially cover the course or contain a lecture (lecture summary);

3) Workshop – designed to consolidate the material that has already been passed. Contains exercises or practical tasks;

4) An educational and methodical manual is materials for the independent study of an academic discipline;

5) An educational and visual publication is materials for the study and teaching of a certain discipline;

6) Anthology – contains specially selected official, scientific or literary works, or excerpts.



**Fig. 1 Classification of educational publications in accordance with GOST 7.60-2003 [2]**

### Requirements for teaching materials

There are serious requirements when creating teaching materials for modern philological education. Before you start writing them, it is important:

1. Carefully approach the choice of the main topic. It should be relevant, studied by the teacher, the teacher should have the necessary experience in working with this topic;

2. Choose the purpose of creating educational materials;

3. Carefully study similar teaching aids, literature on this topic;

4. Prepare a plan, make a structure of teaching materials;

5. Choose the directions of further work.

Requirements that apply to the content of teaching materials for philological education:

1. The material should be organized, presented in the most accessible form;

2. The content of teaching materials should correspond to the purpose and topic;

3. The language of writing methodological materials should be competent concise and convincing;

4. The content of methodological materials should contribute to obtaining information about the most rational variant of the organization of the educational process, the effectiveness of methodological techniques and methods, the form of presentation of educational material by teachers;

5. Private (author's) methods should not repeat the content of curricula and textbooks, cover issues that are set out in general pedagogical literature;

6. Teaching materials should contain accurate information that can be used by the teacher in his work (lesson plans, tests, practical and control work and instructions for them);

Methodological recommendations are an important part of the methodological support of philological education.

Methodological recommendations are a type of educational and methodical material where there is no descriptive process, precise advice is given on the organization of a training session, an educational event and the educational process as a whole, as well as on solving certain problems. All this contributes to the introduction into practice of the most effective forms and methods of education and training. Such recommendations are made for both teachers and students.

The main task of methodological recommendations is to assist teachers and students in drawing up a curriculum, the content of which is based on best practices and scientific achievements, considering the specifics of the direction.

Methodological recommendations are compiled on various aspects of scientific and educational activities, for example:

1. Methodological recommendations for the organization of specific activities of students;

2. Methodological recommendations for the study of a specific direction, topic, section of an academic discipline, professional module or interdisciplinary course;

3. Methodological recommendations for preparing for practical (seminar classes);

4. Methodological recommendations for the creation of final qualifying or term papers, etc.

The guidelines should indicate to whom they are addressed (teachers, students, methodologists, etc.). The main part of the methodological recommendations does not have a regulated structure and is presented in a rather arbitrary form, but the expected result from the application of these methodological recommendations is necessarily described.

For the successful use of the curriculum, it is necessary:

1. To carry out mandatory monitoring and evaluation of educational and methodological support of educational programs for compliance with the requirements of Federal Law No. 273-FZ of December 29, 2012 and the Federal State Educational Standard;

2. To optimize the process and set specific production tasks for the structural units of the university for the compilation and production of teaching materials and publications;

3. Optimize spending on educational and methodological support of educational programs of philological education (edition/purchase of educational literature).

Thus, methodological support plays a key role in the educational process. It is one of the key factors for the successful training of students, the development of their skills and obtaining relevant information that will be used by them in the future when performing their duties in their positions.

### References:

1. Federal Law "On Education in the Russian Federation" dated 29.12.2012 № 273-FZ (latest edition). – Moscow: TSENTRMAG, 2023. – 292 p.

2. GOST 7.60 – 2003 "Editions. Basic types" / System of standards for information, library and publishing affairs. – 2003. – 36 p.

3. Korolev E. V. Educational and methodological support of educational programs / E. V. Korolev, A. E. Beshpalov, V. V. Agafonova // Construction: science and education. – 2018. – Vol. 8, № 3. – P. 67–78.

4. Vasilyeva E.S. scientific and methodological support of independent work of ssu students in the conditions of the implementation of the educational standard (on the example of information-oriented specialties): abstract of the dissertation for the degree of Candidate of Pedagogical Sciences: Kazan – 2009. – 24 p.

Идрисов Динар Фанисович,  
преподаватель,  
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова  
Казань, Россия

### СОВРЕМЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К МЕТОДИЧЕСКОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

**Аннотация:** Целью формирования и совершенствования методического обеспечения современного филологического образования является достижение определенного качества и конкурентоспособности разрабатываемых образовательных программ. За счет оптимизации расходов на ресурсное обеспечение образовательного процесса повышается и их экономическая эффективность. Качество освоения студентами образовательных программ напрямую связано с учебно-методическим обеспечением образовательного процесса, требования к которому указаны в Федеральном законе № 273 от 29 декабря 2012 года.

**Ключевые слова:** учебные материалы, образовательная программа, методические рекомендации, учебное издание

Рустам Альбертович Кадыров,  
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ФОРМИРОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ

**Аннотация:** В статье изучается важность информационной компетентности для учащихся в цифровую эпоху, включая способность искать, оценивать и передавать информацию с помощью различных технологий. Рассматривается стратегия многостороннего подхода, включая разработку учебной программы, стратегии обучения, доступ к различным информационным ресурсам, интеграцию технологий и оценку. Кроме того, во внимание принимается культурное и языковое разнообразие учащихся и виды оказывания им индивидуальной поддержки.

**Ключевые слова:** информационная компетентность, цифровая гражданственность, информационная грамотность

Информационная компетентность – это жизненно важный навык, который студенты должны приобрести в сегодняшнюю цифровую эпоху. Это способность эффективно и результативно искать, оценивать, организовывать, анализировать и передавать информацию, используя различные технологии и средства массовой информации. Информационная компетентность необходима для достижения успеха в академической и профессиональной жизни, поскольку она дает возможность принимать обоснованные решения, решать проблемы и создавать новые знания [1]. Поэтому формирование информационной компетентности студентов является важнейшей целью образования и требует системного подхода, в котором участвуют различные заинтересованные стороны.

Формирование информационной компетентности студентов основано на концепции информационной грамотности, которая была впервые представлена Полом Зурковски в 1974 году [2]. Информационная грамотность относится к способности идентифицировать, находить, оценивать и использовать информацию из различных источников. С тех пор определение и объем информационной грамотности расширились и включают в себя не только базовые навыки поиска и использования информации, но и навыки более высокого порядка – анализ, синтез и создание новых знаний. Информационная компетентность – это более широкое понятие, которое включает в себя информационную грамотность, а также способность эффективно и ответственно использовать технологии, коммуникации и средства массовой информации. Таким образом, информационная компетентность выходит за рамки когнитивных навыков информационной грамотности.

сти и включает в себя социальные и этические аспекты использования информации.

Формирование информационной компетентности учащихся требует многогранного подхода, включающего различных участников и стратегии. Ниже перечислены некоторые из ключевых элементов этого подхода:

*Разработка учебного плана.* Учебный план образовательных программ должен быть составлен таким образом, чтобы включить информационную компетентность в качестве результата обучения. В учебном плане должны быть указаны знания, навыки и установки, которые должны приобрести учащиеся, чтобы стать информационно компетентными. Учебный план также должен предоставлять студентам возможность практиковать и применять свою информационную компетентность в различных контекстах.

*Стратегии обучения.* Учителя должны использовать учебные стратегии, которые способствуют развитию информационной компетентности. Эти стратегии могут включать проблемно-ориентированное обучение, обучение на основе опросов, совместное обучение и обучение на основе проектов. Эти стратегии предоставляют учащимся возможность развивать навыки информационной грамотности, а также осмысленно использовать технологии, средства коммуникации и медиа.

*Информационные ресурсы.* Учебные заведения должны предоставлять учащимся доступ к широкому спектру информационных ресурсов, включая печатные и электронные источники. Ресурсы должны быть разнообразными, актуальными и современными. Студенты также должны быть обучены тому, как эффективно и этично использовать эти ресурсы.

*Интеграция технологий.* Технологии должны быть интегрированы в процесс преподавания и обучения, чтобы способствовать развитию информационной компетентности. Такие технологические инструменты, как онлайн-базы данных, поисковые системы, социальные сети и мультимедийные приложения, должны использоваться для расширения доступа учащихся к информации и развития их навыков общения и сотрудничества.

*Оценка.* Оценка информационной компетентности учащихся должна быть неотъемлемой частью образовательного процесса. Методы оценки могут включать тесты, задания, проекты и портфолио. Оценка должна измерять не только навыки информационной грамотности учащихся, но и их способность эффективно и ответственно использовать технологии, коммуникации и средства массовой информации.

Помимо вышеперечисленных элементов, при формировании информационной компетентности необходимо учитывать культурное и языковое разнообразие учащихся. Педагогам необходимо учитывать тот факт, что разные учащиеся могут иметь разную практику информационной грамотности и использовать разные стратегии поиска в зависимости от их культурного и языкового происхождения. Поэтому важно обеспечить индивидуальную поддержку и ресурсы, которые отражают различные потребности и перспективы учащихся.

Другим важнейшим аспектом формирования информационной компетентности учащихся является продвижение цифровой гражданственности. Цифровая гражданственность подразумевает ответственное и этичное использование технологий, коммуникаций и средств массовой информации [3]. Учащиеся должны знать свои права и обязанности как цифровых граждан, включая вопросы конфиденциальности, безопасности, интеллектуальной собственности и кибербуллинга. Поэтому формирование информационной компетентности учащихся должно также включать обучение цифровой гражданственности, которое может быть интегрировано в учебную программу и преподаваться в сотрудничестве со специалистами по технологиям и другими экспертами.

Формирование информационной компетентности учащихся – сложная задача, требующая скоординированных усилий различных заинтересованных сторон. Образовательные учреждения, учителя, библиотекари и специалисты по технологиям должны работать вместе, чтобы разработать и внедрить комплексный подход, учитывающий когнитивные, социальные и этические аспекты информационной компетентности. Формирование информационной компетентности студентов необходимо для их академического и профессионального успеха, а также для их участия в обществе знаний.

### Список литературы

1. Вязанкова В. В. и др. Информатизация образования как фактор формирования информационной компетентности студентов. – 2014.
2. Badke W. Foundations of information literacy: Learning from Paul Zurkowski // Online. – 2010. – Т. 34. – № 1. – С. 48–50.
3. Горун Ю. Н. Современные тенденции развития медиа и информационной грамотности в мире // Знак: проблемное поле медиаобразования. – 2014. – № 2. – С. 12–18.

Rustam Albertovich Kadyrov,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### DEVELOPING STUDENTS' INFORMATION COMPETENCY

**Abstract.** This article explores the importance of information competency for students in the digital age, including the ability to seek, evaluate, and communicate information using a variety of technologies. A multifaceted approach strategy is examined, including curriculum design, instructional strategies, access to a variety of information resources, technology integration, and assessment. In addition, the cultural and linguistic diversity of students and the types of individual support they receive are taken into account.

**Key words:** Information competence, digital citizenship, information literacy

Анастасия Александровна Кокурина,  
доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В РОССИЙСКИХ ВУЗАХ

**Аннотация.** Интерес к китайскому языку в России увеличивается с геометрической прогрессией. Увеличивается не только спрос на специалистов со знанием китайского языка, но и резко возрастают требования к качеству владения китайским языком как иностранным. Лингвистическое образование определяется не только уровнем профессионального мастерства преподавателя и мотивацией обучающихся, но и качеством учебного материала. На сегодняшний день учебные пособия, используемые в российских вузах, сильно отличаются по содержанию, что не способствует единообразию систему лингвистического образования в РФ.

**Ключевые слова:** китайский язык как иностранный, учебник китайского языка

Происходящие в мире политические процессы, а также отношения всеобъемлющего партнерства и сотрудничества между Китайской Народной Республикой и Российской Федерацией привели к тому, что весь промышленный сектор Российской Федерации переориентировался на Китай. «С начала весны этого года спрос на специалистов со знанием китайского языка в России вырос на 59% по сравнению с аналогичным периодом прошлого года» [5]. Растет не только спрос на специалистов со знанием китайского языка, но и резко возрастают требования к качеству владения китайским языком как иностранным, и как следствие, растут требования к качеству лингвистического образования.

По мнению как российских, так и китайских специалистов, обучение иностранным языкам включает в себя три составляющие: преподаватель, обучающийся и учебный материал. Учебному материалу отводится не менее важная и значимая роль, чем личности преподавателя или способностям обучающихся. С целью выявления какими учебными пособиями чаще всего пользуются преподаватели вузов при обучении китайскому языку как иностранному и что лежит в основе их выбора, был проведен опрос. Среди наиболее часто используемых учебных пособий по китайскому языку можно выделить следующие: 1. «Boya Chinese» автор Ли Сяо Ци; 2. «成功之路» разработан группой авторов Пекинского университета языка и культуры; 3. «发展汉语» разработан группой авторов Пекинского университета языка и культуры; 4. «Новые горизонты. Интегральный курс китайского языка» под редакцией Т. В. Ивчен-

ко; 5. «Практический курс китайского языка. В 2-х томах (+CD)» под редакцией А. Ф. Кондрашевского, М. В. Румянцевой, М. Г. Фроловой; 6. «Начальный курс китайского языка» Т. П. Задоевко, Хуан Шуин.

Вышеперечисленные учебные пособия можно разделить на две группы: 1) написанные китайскими авторами для студентов, изучающих китайский язык как иностранный и изданные на территории Китая; 2) написанные российскими авторами или российскими авторами совместно с китайскими авторами и изданные на территории России. Для каждой группы учебных пособий характерны свои положительные и отрицательные стороны. Рассмотрим каждую из них по-отдельности.

Первые три учебника – это учебники, написанные китайскими авторами и изданные на территории Китая. Они специально разрабатывались для студентов, изучающих китайский язык как иностранный и представляют собой серию книг от начального до продвинутого уровня, что является их явным преимуществом перед российскими учебными пособиями.

Учебные пособия, написанные китайскими авторами, отличает коммуникативная направленность. С первых уроков вводится большое количество лексических единиц, сравнительно большие по объему диалоги, есть условно-речевые и речевые упражнения. Первый блок, как правило, посвящен формированию фонетических навыков. При наличии достаточно большого количества фонетических упражнений, практически отсутствует теоретический материал, что существенно усложняет для преподавателя работу по таким учебным пособиям.

Китайские авторы, понимая специфику изучения китайского языка иностранными студентами вводят определенное количество теоретического материала по иероглифической письменности китайского языка. Однако, на наш взгляд, этого материала недостаточно.

Грамматический материал дается в виде устойчивых конструкций, что определяется спецификой самого китайского языка. Однако ощущается недостаток теоретического материала и упражнений на закрепление грамматических навыков.

Отличительной особенностью китайских учебников является лингвострановедческая направленность. Учебные тексты знакомят иностранных обучающихся как с известными историческими личностями, так и с реалиями китайской культуры.

Учебные пособия, изданные в Китае, также дополнены достаточно полным и качественным аудиоматериалом, что позволяет эффективно формировать навыки аудирования.

Что касается учебных пособий, написанных российскими авторами, то они рассчитаны только на начальный уровень изучения китайского языка как иностранного. В них дается достаточно много теоретического материала по фонетике, грамматике и иероглифике китайского языка. Однако лексический материал носит недостаточный и устаревший характер.

В основе выбора учебного пособия лежит личный опыт изучения китайского языка преподавателем. Серии учебников «Voya Chinese», «成功之路»

и «发展汉语» также широко распространены в вузах Китая. Российские преподаватели китайского языка либо обучались по этим учебникам в вузах Китая или в российских вузах, поэтому начиная преподавать китайский как иностранный они переносят свой опыт. Однако необходимо учитывать не только достижения китайских методистов, но и российских коллег. Учебные пособия российских авторов оптимально подходят для начального этапа обучения китайскому языку в вузе, так как они позволяют сформировать необходимую теоретическую базу по фонетике, грамматике и иероглифике китайского языка. Учебники китайских авторов могут стать прекрасным дополнением к российским учебникам при формировании лексических, коммуникативных навыков, навыков чтения и навыков аудирования.

### Список литературы

1. Задоевко Т. П. Начальный курс китайского языка: в 3 ч. / под ред. Т. П. Задоевко и Хуан Шуин. – 6-е изд. – М., 2019.
2. Ивченко Т. В. Полный курс китайского языка для начинающих / под ред. Т. В. Ивченко, О. М. Мазо и Ли Тао. – М., 2018.
3. Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин. Курс китайского языка “Voys Chinese”. Начальный уровень. Ступень II / изд. на рус. яз. под общ. ред. А. Г. Сторожука; пер. и коммент. Е. И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н. Н. Власовой. – Пекин – СПб., 2019.
4. Практический курс китайского языка: в 2 т. / под ред. А. Ф. Кондрашевского, М. В. Румянцева и М. Г. Фролова. – 9-е изд., испр. – М., 2007. – Т. 1, 2.
5. <https://www.business-gazeta.ru/news/567406>

Kokurina Anastasiia Alexandrovna,  
assistant professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### METHODOLOGICAL SUPPORT FOR TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE IN RUSSIAN UNIVERSITIES

**Abstract.** Interest in the Chinese language in Russia increases with geometric progression. The demand for specialists with knowledge of the Chinese language is increasing, but also the requirements for the quality of ownership of the Chinese language as a foreign language increase sharply. Linguistic education is determined not only by the level of professional skill of the teacher and the motivation of students, but also by the quality of educational material. To date, the textbooks used in Russian universities are very different in content, which does not contribute to the uniformity of the linguistic education system in the Russian Federation.

**Key words:** Chinese language is a foreign language, a Chinese textbook

Любовь Александровна Леонтьева,  
к.п.н.,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Нижнекамск, Россия

## **ВИРТУАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ: ПОНЯТИЕ, СУЩНОСТЬ, ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ**

**Аннотация:** Статья рассматривает определение, сущность, составляющие понятия «виртуальная языковая личность», характерные черты такого типа личности; особенности ее существования; уровни проявления и возможности формирования виртуальной языковой личности в процессе обучения иностранным языкам.

**Ключевые слова:** виртуальное пространство, виртуальная языковая личность, дискурс, гипертекст, аватар, общение в интернет-пространстве

Коммуникативное пространство интернета определяется наличием участников дискурса, каждый из которых обладает своими индивидуальными речевыми характеристиками.

Участники дискурса являются языковыми личностями, т. е. «личностью, существующей в языковом пространстве, способной к восприятию и созданию речевых текстов разного рода посредством использования вербальных знаков».

Глобализация и информатизация мирового пространства, тотальная цифровизация общества, устная и письменная коммуникация в Интернет-пространстве породили появление нового термина и нового вида языковой личности – «виртуальная языковая личность». Виртуальная языковая личность – это бестелесная, фантазийная по типу личность, живущая и действующая по законам виртуального мира, характеризующаяся интерактивностью, анонимностью, опосредованностью общения, отсутствием временной и пространственной привязки [3. С. 11].

Виртуальная языковая личность действует в виртуальном пространстве, сопровождается мультимодальным и мультимедийным текстом (гипертекстом), который подчас сама же и создает, чаще получает информацию в готовом виде, интерпретирует ее и критикует, формируя таким образом собственное мировосприятие и мировоззрение.

Толкование термина «виртуальная языковая личность» не имеет единой трактовки, подразделяясь на различные подходы в ее определении, а именно:

- 1) основой определения служит утверждение о том, что всякий акт коммуникации в сети интернет противопоставляется реальной коммуникации;
- 2) включает дефиниции, в которых проводится параллель между виртуальной и интернет-зависимой личностью;

3) виртуальную языковую личность определяет в виде компьютерной программы, способной имитировать разумное поведение;

4) под виртуальной личностью понимается созданный в виртуальном мире персонаж [1. С. 10].

С позиции лингвистики виртуальная языковая личность определяется как «технически компетентный, нереальный в физическом плане пользователь коммуникативного пространства сети интернет, действующий с соблюдением правил поведения в интернете, проявляющий своего рода лингвистически креативное творчество в процессе общения» [2. С. 67]. Характерными чертами такой личности можно признать:

- желание самопрезентовать себя;
- технически и лингвистически умелое сочетание вербальных компонентов текста и иконических знаков, особенных синтаксических приемов создания гипертекста и подчеркивания принадлежности к определенному интернет-сообществу, раскрывая собственный круг интересов и т. п.

Виртуальная языковая личность создает тексты, насыщенные элементами, относящимися к языку интернета, как-то: аббревиатуры, сокращения, акронимы; аграмматизм; сленговая лексика и жаргонизмы.

Виртуальная языковая личность презентует себя на двух уровнях: визуальном (аватар) и вербальном (так называемая «языковая игра» с целью выделиться в интернет-пространстве). Визуальный уровень составляют:

- классический портрет (истинная фотография);
- фото животного;
- аватар с пейзажем;
- аватар с изображением известной личности;
- вымышленный персонаж (герой мультфильма, герой фэнтези и т. д.).

Ученые настаивают, что по выбору аватара можно описать психологическую сущность человека, общающегося и действующего в социальных сетях. Другие ученые заявляют, что выбор вымышленного изображения не всегда напрямую указывает на психологическое состояние личности.

Вербальный уровень, как уже было отмечено выше, представлен так называемой «языковой игрой». Языковая игра предполагает:

- 1) изменение общепринятых словоформ;
- 2) своего рода морфологические деформации;
- 3) использование окказионализмов (авторских слов, созданных специально для определенного контекста.

Ряд характеристик можно определить по никнейму: возраст, увлечения, год основания ника, национальность, место рождения, профессиональная принадлежность. Тем не менее, большинство никнеймов не соответствуют реальному образу жизни их пользователей, часто это лишь дань моде.

Знание иностранных языков, в особенности английского языка, признанного языком межнационального общения, очень важно для общения в интернет-пространстве. Большинство программных продуктов, специального лексикона для общения, интерактивный лексикон – все это существует на английском языке, либо является заимствованиями или производными с английского.

Общение в интернет-пространстве также может стать проблематичным по некоторым причинам:

- 1) неправильный выбор слов, искажающих мысли говорящего;
- 2) некорректное построение предложения, приводящее к непониманию общего смысла текста;
- 3) незнание значений расшифровок отдельных аббревиатур и сокращений и, соответственно, неправильное их употребление;
- 4) незнание этикетных языковых формул, используемых в интернет общении (так называемого сэткета).

В обучении иностранным языкам возможно формирование виртуальной языковой личности, как в лингвистическом (языковом) плане (изучение специализированной лексики, реалий, акронимов, аббревиатур, учет лингвострановедческого аспекта), так и в психологическом, а также нормативно-правовом аспекте, так как некорректное изложение мыслей может повлечь за собой привлечение к ответственности. Здесь уместны организация факультативов по изучению специализированной лексики, проведение мастер-классов со специалистами, работающими в глобальных сетях; проведение лингвистических конкурсов.

### Список литературы

1. Ахренова Н. А. Языковая личность vs виртуальная языковая личность / Н. А. Ахренова, В.В. Милякова // Иностранные языки в высшей школе. – 2022. – № 1. – С. 10–20.
2. Грязнова Е. В. Виртуально-информационная реальность в системе «Человек-Универсум». – СПб. : Питер, 2020. – 325 с.
3. Лутовинова О. В. Виртуальная языковая личность как новый тип адресата и адресанта / // Личность – Язык – Культура: материалы Всерос. научн-практ. конф. – Саратов: Наука, 2010. – С. 10–20.

Lyubov Aleksandrovna Leontieva,  
Ph.D.,

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Nizhnekamsk, Russia

### VIRTUAL LINGUISTIC PERSONALITY: CONCEPT, ESSENCE, FEATURES OF FORMATION

**Abstract:** The article examines the definition, essence, components of the concept of "virtual linguistic personality", the characteristic features of this type of personality; the peculiarities of its existence; the levels of manifestation and the possibility of forming a virtual linguistic personality in the process of teaching foreign languages.

**Keywords:** virtual space, virtual linguistic personality, discourse, hypertext, avatar, communication in the Internet space

Венера Ягфаровна Мансурова,  
старший преподаватель,  
Казанский инновационный университет им. В. Г.Тимирязова,  
Казань, Россия

## ЧТЕНИЕ АДАПТИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

**Аннотация:** В статье рассматривается роль адаптированной литературы как дополнительного учебного материала, на примере серий книг «Китайский бриз» и метода чтения Ильи Франка на примере китайского языка, как эффективной методики активизации всех видов речевой деятельности, закрепления изученных слов, формирования языкового чутья. Проведено исследование преимуществ и перспектив использования описанного способа в процессе обучения. Рекомендации, представленные в данной статье, предназначены как для начинающих, так и для тех, кто уже достиг определенного уровня владения китайским языком.

**Ключевые слова:** адаптированная литература, китайский язык, чтение, обучающиеся, методы.

В процессе обучения любому иностранному языку, обучающиеся сталкиваются с проблемой запоминания большого количества иероглифов. С каждым занятием, новых слов становится больше, но из памяти начинают стираться уже изученные, таким образом перед нами встает вопрос – как учить слова так, чтобы они переходили в активный словарный запас, а не откладывались в дальние ящики нашей памяти?

Существует множество методик запоминания новых слов: мнемотехника, система карточек, выписывание слов в отдельные блоки по темам, прописывание новых слов в прописях по несколько строчек, разбор слов на составляющие (ключи) и пр [1]. Все они актуальны, эффективны и имеют место для существования. На начальном этапе обучающиеся с радостью погружаются в новый мир китайского языка, готовы прописывать каждый новый иероглиф, создают как бумажные, так и электронные карточки, но со временем, с увеличением учебной нагрузки, их энтузиазм утихает, а карточки забрасываются.

На следующем этапе обучения, после овладения базовыми знаниями о китайском языке, навыками построения простейших предложений, приходит время для закрепления пройденного материала, конструкций и слов.

На помощь начинающим китаистам приходят тексты, соответствующие их уровню знаний, однако не всегда достаточно тех текстов, которые представлены в учебниках. Преподаватель вынужден искать дополнительные материалы для самостоятельного изучения, и чтения на занятиях.

В некоторых случаях тексты составляются самими преподавателями, исходя из того, какие правила и лексические единицы необходимо закрепить, изучив их применение в контексте связного текста.

В качестве дополнительной литературы, существуют как адаптированные тексты, так и серии книг, соответствующие определенным уровням языка. Хорошим подспорьем в изучении китайского языка является серия книг адаптированной литературы «Китайский бриз», произведения которой написаны профессиональными авторами. Каждая из книг рассказывает свою интересную историю с захватывающим сюжетом, что является дополнительной мотивацией продолжать чтение, чтобы узнать, как будут развиваться действия, что ждет главных героев.

Всего представлено 4 уровня сложности, каждому из которых соответствует конкретное количество основных слов (300 слов, 500 слов, 750 слов и 1100 слов). Есть возможность выбрать интересующий их жанр и уровень сложности. Основные слова встречаются с определенной частотностью, что подразумевает их запоминание в разном контексте.

После прочтения каждой из глав есть возможность закрепить содержание в памяти, ответив на вопросы в конце книги. К каждому новому слову дается сноска с переводом, а также глоссарий ко всей новой лексике.

Так как важно практиковать не только навыки чтения, но и навыки аудирования, есть доступ к аудиоматериалам в двух вариантах скорости воспроизведения. Таким образом, вне зависимости от уровня подготовки, качества подготовки, каждый может определить для себя удобный формат обучения, чередовать чтение с прослушиванием.

В дополнение к чтению и прослушиванию, как способ проверки знаний, может применяться практика составления пересказов по прочитанному тексту. Пересказ текста является еще одним средством развития иноязычной речи [2], активизирует когнитивные способности. Обучающийся учится доступно передавать содержание своими словами, связывать части предложения, правильно структурировать имеющуюся информацию.

Переработав и пропустив через себя полученную информацию, есть вероятность, что она в большей степени может закрепиться в памяти, слова будут зафиксированы в устойчивых словосочетаниях, определенных контекстах употребления в иноязычной речи.

Недостаток речевой практики и опыта, в процессе пересказа компенсируется использованием синонимов, перифраза.

Так как главной задачей обучающегося является необходимость донести главные события, описанные в главе, таким образом, в процессе подготовки пересказа, следует составить план-конспект основных пунктов, которые должны быть изложены. Тем самым мы переходим к формированию навыков письменной речи.

Исходя из вышеизложенного, мы приходим к выводу, что обычный процесс чтения адаптированной литературы, на примере серии книг «Китайский бриз», способен активизировать все виды речевой деятельности: чтение, слушание, письмо и говорение.

Другим вариантом внедрения чтения на иностранном языке в свое обучение, является знакомство с методом чтения Ильи Франка [3]. Данный метод получил широкое распространение и применяется в адаптированной литературе на разных языках.

Суть данного метода заключается в том, что читателю сначала предлагается ознакомиться с адаптированным отрывком на китайском языке, с вкраплениями дословного перевода, пиньиня, и лексико-грамматическими комментариями, после которого дается оригинальный текст без каких-либо подсказок.

Данный метод направлен, в первую очередь, на пассивное усвоение иностранного языка, самостоятельное изучение. Возможно так же применение данного метода под руководством преподавателя, изменив и расширив порядок работы с текстом.

Благодаря тому, что преподаватель может контролировать процесс обучения, применять свои знания иностранного языка, в оригинальный (изначальный) вариант процесса обучения можно внести дополнительные задания, дать обучающемуся развернутое объяснение использования той или иной грамматики или лексики.

Можно представить такой план занятия по работе с текстами по методу Ильи Франка: предложить обучающемуся ознакомиться с оригинальным текстом без подсказок, по возможности вспомнив все изученные ранее иероглифы. Затем прочитать текст с комментариями и переводом, после чего попросить пересказать прочитанный отрывок. Возможно так же внести обсуждение с обучающимся содержания (обсудить культурные, языковые особенности китайского языка, в зависимости от содержания материала). В конечном счете, прочитать оригинал китайского текста.

Особую популярность получила книга по методу чтения Ильи Франка «Размышления тихой ночью. 100 китайских стихотворений» [4], которая позволяет читателю погрузиться в мир китайской литературы. Сложность и многозначность китайской литературы, использование вэньяня (литературного письма китайского языка), всегда вызывает трудности у обучающихся на начальном этапе изучения языка. Эта адаптированная книга, напротив, раскрывает таинства китайской культуры, особенности письменности, традиций восточной культуры, через доступный для любого уровня, разбор по вышеупомянутой методике.

Так как язык – это средство, а не сама цель, поэтому он лучше всего усваивается в естественных условиях, либо при живом общении, либо в процессе увлекательного чтения, а не в процессе заучивания.

Можно сделать вывод, что, совместив чтение, прослушивание аудиоматериала, говорение на тему прочитанного материала, можно не только узнать много нового, но и увлекательно провести время за обсуждением интересного произведения, открыть для себя своеобразие восточной культуры, понять языковые особенности изучаемого языка.

## Список литературы

1. Ри К. К., Собянина Т. Е. Эффективные способы и методы запоминания китайских иероглифов для начинающих изучать китайский язык // Актуальные проблемы востоковедения: материалы IX Международной научно-практической конференции по востоковедению. – 2020. – С. 165–171.

2. Тимкина Ю. Ю., Михайлова Ю. В. Пересказ текста как средство развития иноязычной речи // Проблемы современного педагогического образования. Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского. – № 74. – 2022. – С. 263–266.

3. Борисова Л. Е., Ус И. А. Метод обучающего чтения Ильи Франка при изучении иностранного языка в университете // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: сборник материалов II Всероссийской научно-практической онлайн-конференции. – Орел, 2022. – С. 748–754.

4. Ипатова Е., Сухуа Юй, Франк И. – М.: ВКН, 2018. – 176 с.

Venera Yagfarovna Mansurova,  
Senior Teacher of Foreign Languages and Translation Department,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov, Kazan, Russia

## READING ADAPTED LITERATURE IN CHINESE AS A MEANS OF DEVELOPING FOREIGN LANGUAGE SPEECH

**Abstract:** The article examines the role of adapted literature as a supplementary teaching material, using the «Chinese Breeze» series of books and Ilya Frank's reading method in Chinese as an effective method of activating all kinds of speech activity, consolidating the studied words, forming a linguistic feeling. The study of the advantages and prospects of using the described method in the learning process has been carried out. The recommendations presented in this article are intended both for beginners and for those who have already reached a certain level of proficiency in Chinese.

**Key words:** adapted literature, Chinese, reading, learners, methods.

Ирина Николаевна Пинегина  
ассистент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## МЕТОДЫ И ПОДХОДЫ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ

**Аннотация:** Изучение иностранных языков является, пожалуй, единственным способом межкультурного общения. Язык при общении, чаще всего, функционирует в устной форме. Соответственно, формирование фонетических навыков при обучении иностранному языку играет одну из ключевых ролей. Китайский язык становится все более популярным для изучения. В связи с этим, актуальным становится вопрос об эффективном преподавании китайского языка. Данная статья посвящена изучению и анализу методов и подходов формирования фонетических навыков на начальном этапе обучения китайскому языку.

**Ключевые слова:** методика преподавания иностранных языков, китайский язык, фонетика, фонетический навык, метод, подход

Изучение любого иностранного языка – поистине нелегкий процесс. Данный процесс требует от обучающегося огромного количества времени и усилий. От преподавателя иностранных языков, в свою очередь, требуется владение данным конкретным иностранным языком на высоком уровне, а также, конечно же, знание методики преподавания и грамотное ее применение на практике.

Стоит отметить тот факт, что мы живем в условиях глобализации. Диалог культур также набирает новые обороты, и мы все чаще имеем дело с представителями других стран и культур. В данном контексте стоит заметить, что язык, в первую очередь, функционирует именно в устной звуковой форме. Соответственно, овладение фонетическими навыками – это обязательное условие успешного общения.

Нельзя забывать, что владение фонетическими навыками помогает не только понять услышанное высказывание, но и также четко донести это самое высказывание, путем корректного использования фонетических средств. Отсюда следует, что обучение фонетике иностранного языка играет одну из ключевых ролей. Игнорирование данного аспекта языка, соответственно, ведет к препятствиям в процессе коммуникации. Именно поэтому на изучение и отработку фонетических навыков должно уделяться достаточное количество времени и усилий.

Важно уделить внимание фонетике иностранного языка уже на начальном этапе его изучения. Такой подход поможет уже с самого начала обозначить отличительные стороны и особенности данного конкретного

иностранный язык и ввести их в норму и привычку. Так, в контексте обучения китайскому языку стоит уделить отдельное внимание таким особенностям фонетической системы данного языка, как тоны, эризация, аспирация и др.

Когда мы говорим о формировании фонетических навыков, мы имеем в виду: во-первых, слухо-произносительные, т. е. навыки понимания на слух и фонемно правильного произнесения звуков в потоке речи [1. С. 56]; во-вторых, ритмико-интонационные, т. е. навыки, затрагивающие оформление речи на суперсегментном уровне, а именно с точки зрения компонентов просодии (ударение, паузы, ритм, мелодика и т.д.) во избежание безэмоциональности речи [2. С. 65]; и, в-третьих, развитие фонематического слуха, т. е. способность человеческого слуха анализировать и синтезировать речевые звуки иностранного языка на основе различения фонем.

В случае, если хотя бы один из вышеперечисленных компонентов не будет сформирован должным образом, процесс коммуникации может быть нарушен. Обучающемуся будет трудно распознать чужую речь, если у него закрепились неверные звуковые эталоны. И наоборот, слушающему будет трудно понять речь обучающегося, если произносительные навыки обучающегося недостаточно отработаны. Чаще всего оба этих компонента влияют друг на друга, соответственно, мы можем говорить о том, что при закреплении неправильных звуковых эталонов произношение будет также неверным.

Известно, что процесс формирования фонетических навыков состоит из четырех этапов:

1) этап восприятия – улавливание и схватывание обучающимся определенного звука и создание правильного слухового образа и звуковой формы, которые в последствие помогут обучающемуся распознать данный звук в потоке и также самостоятельно его воспроизвести;

2) этап анализа (аналитический этап) – осознание и понимание особенностей звука, осмысление основных черт звуковой формы данного звука и отличие ее от звуковых форм других звуков, в том числе и от звуков родного языка;

3) этап синтеза (синтетический этап) – соединение слухового образа, звуковой формы и особенностей звука для его распознавания в потоке, когда происходит слияние данного звука с другими при построении слов, словосочетаний и предложений;

4) этап автоматизации – этап, когда навык доведен до автоматизма, т. е. звук успешно воспринимается как отдельно, так и в потоке, а воспроизведение данного звука не вызывает затруднений у обучающегося.

В отечественной методике обучения фонетике иностранного языка выделяют три подхода: артикуляторный (фонологический), акустический и дифференцированный.

Отечественные методисты И. А. Грузинская и К. М. Колосов разработали теоретические положения артикуляторного (фонологического) подхода [3; с. 148]. Педагоги выделили три основных типологических групп

фонем, на анализе которых должен строиться процесс артикуляции звуков изучаемого иностранного языка. На примере фонем русского и китайского языков, рассмотрим данные типологические группы фонем с точки зрения обучения китайскому языку:

а) совпадающие в обоих языках – русские [н], [л], [ш], [ф], [м], [с], [с'], [и], [а], [о], [у] и китайские [n], [l], [ʃ], [f], [m], [s], [ɛ], [i], [a], [o], [u], соответственно;

б) несовпадающие – русские [б], [д], [г], [в], [ж], [з] и их мягкие варианты [б'], [д'], [г'], [в'], [ж'], [з'], соответственно, [p] и китайские [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], [k<sup>h</sup>], [ts<sup>h</sup>], [tɕ<sup>h</sup>], [tɕ], [z], [dʒ], [y] и [ŋ];

в) частично совпадающие – русские [п], [т], [к], [х], [ы] и китайские [p], [t], [k], [h], [e]/[ɿ]/[ɤ], соответственно.

Акустический подход (так называемый «метод попугая») обучения фонетике подразумевает упор на слуховое восприятие речи и ее имитацию. Обучающийся с опорой только на слуховые анализаторы пытается симитировать услышанное. При этом происходит усвоение не отдельных изолированных звуков, а звуков в потоке речи. Таким образом, суть акустического подхода заключается в повторении или имитации. Главный недостаток данного подхода заключается в плохом иноязычном произношении обучающихся, у которых менее развит фонематический слух.

Дифференцированный подход обучения фонетике подразумевает сочетание основных положений артикуляторного (фонологического) и акустического подходов. Изучаемые звуки вычленяются из потока и объясняются преподавателем на основе артикуляторного подхода, затем звук снова включается в поток и проговаривается обучающимися вслед за образцом, после чего следует слушание образца и имитация, т. е. акустический подход. Дифференцированный подход активно использует графические образы, поэтому транскрипции уделяется большое внимание.

В контексте формирования фонетических навыков при обучении китайскому языку, стоит отметить, что акустический подход не является эффективным. Фонетические системы русского и китайского языков довольно сильно отличаются и реализуют противоположные артикуляторно-акустические возможности речевого аппарата: консонантная доминанта в русском языке и вокальная доминанта в китайском.

Доктор филологических наук и известный китаевед А. Н. Алексахин подчеркивает, что акустический подход не дает большого эффекта ввиду того, что его суть заключается в бессознательном повторении и имитации услышанных звуков [4. С. 309]. Когда речь заходит о настолько фонетически разных языках, как русский и китайский, важно уделять предельное внимание описанию характеристик звуков, особенностям фонетического строя, а также описанию процесса артикуляции, положению артикуляторов и т. д. После этого можно переходить к имитации (акустический подход), либо сочетать объяснения с имитациями (дифференцированный подход). Однако абсолютно точно важно уделять внимание объяснению артикуля-

ции. Только в таком случае формирование фонетических навыков при обучении китайскому языку будет успешным.

Принято также считать, что формирование фонетических навыков может происходить с помощью двух методов: имитативным и аналитико-имитативным.

Имитативный метод имеет много общего с акустическим подходом и считается необходимым при работе над навыками корректного произношения. Педагоги И. С. Крестинский и Д. П. Моросеев отмечают, что работа над произношением в принципе невозможна без имитации, так как имитация – способ научения, заключающийся в подражании каким-то образцам и способствующий активизации навыка [5. С. 96]. Известные советские методисты Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез считают, что не все звуки из-за своей трудности можно описать или объяснить [6. С. 117]. Однако вместе с этим они отмечают, что только одними лишь упражнениями на имитацию добиться качественного произношения и закрепления звуковой формы невозможно.

Существует также аналитико-имитативный метод, предполагающий сознательное обучение и имеющий много общего с дифференцированным подходом. Обучающийся сознательно артикулирует определенный звук, а для этого ему нужно иметь представление о работе артикуляторов. Поэтому данный метод предполагает вовлечение всех органов чувств: во-первых, слуховой анализатор, помогающий понять, какой звуковой эффект имеет занимаемое артикуляторами положение и закрепляющий звуковую форму звука; во-вторых, зрительный анализатор, помогающий наглядно понять, какое положение должны занять артикуляторы для производства того или иного звука; и, в-третьих, осязательный анализатор, помогающий распознать место образования того или иного звука посредством соприкосновения артикуляторов, находящихся в определенном положении.

Доктор педагогических наук и специалист в области психологии обучения иностранным языкам Б. В. Беляев, рассуждая о подходах к формированию навыков, отмечает механический и осмысленный подходы. Механический подход, по его мнению, заключается в многократном повторении определенных действий без должного их осознания. Осознанный, или сознательный, подход состоит в полном понимании того, что, зачем и как нужно делать. Тем не менее, сознательный подход в формировании навыков, по мнению ученого, намного быстрее приводит к автоматизации навыка, чем механическое многократное повторение. Само собой, практическая тренировка необходима, однако этой тренировке должно предшествовать теоретическое объяснение, настраивающее обучающихся на сознательное формирование навыка [7. С. 10].

В контексте формирования фонетических навыков при обучении китайскому языку, аналитико-имитативный метод, наряду с артикуляторным и дифференцированным подходами, имеют большее преимущество и более эффективный результат ввиду того, что предполагают сознательную обработку услышанного, анализ и осознанную имитацию.

Известный китайский методист и автор многочисленных учебных пособий по китайскому языку для иностранцев Чжан Яцзюнь описал методы, которые используются в Китае при обучении китайскому языку иностранцев [8. С. 262]. Рассмотрим подробнее каждый из данных методов.

1. Концентрированный метод обучения. Согласно данному методу первые десять дней обучения китайскому языку отводится исключительно изучению всех звуков китайского языка посредством пиньиня. Данный метод схож с артикуляторным подходом, который мы отметили выше ввиду того, что он так же предполагает объяснения преподавателем процесса артикуляции и движений артикуляторов. После этого, обучающиеся занимаются отработкой отдельных звуков, закрепляя слуховую форму. Методист считает, что данный метод снижает мотивацию обучающихся ввиду монотонности процесса.

2. Метод обучения в потоке. Данный метод предполагает освоения фонетической стороны китайского языка параллельно с усвоением новых лексических единиц. Данный метод был разработан как следствие недостатков первого метода, и он, действительно, делает процесс обучения более интересным и менее монотонным. Однако здесь также есть существенные минусы, заключающиеся в отсутствии системности. Иными словами, обучающиеся не имеют полного представления о фонетической системе китайского языка. Еще один недостаток данного метода – это то, что звуки китайского языка по сложности распределены неравномерно.

3. Интенсивный метод. Данный метод предполагает обучение фонетической стороне китайского языка за три дня. При этом, в отличие от предыдущего метода, здесь фонетический материал распределен по уровню сложности – от простого к сложному. Обучающиеся опираются на китайскую транскрипцию пиньинь. Так, методист делает вывод, что звукобуквенный стандарт овладения фонетикой китайского языка не вызывает особых затруднений у обучающихся.

4. Метод, основанный на главенствующей роли имитации и вспомогательной роли теории. Данный метод предполагает опору преподавателя на имитативные способности обучающихся. Объяснение артикуляции незнакомого звука (например, положение губ, языка и т.д.) происходит только тогда, когда обучающиеся испытывают трудности. По мнению китайских методистов, объяснение теории помогает обучающимся найти ошибку в собственном произношении самостоятельно. Так, обучающиеся учатся анализировать свою речь и то, что они слышат. Это также помогает им освоить нормативное произношение того или иного звука. Упражнения на отработку и воспроизведение закрепляют освоение звука. Преподаватель, согласно данному методу, активно использует дирижирование для помощи в освоении тона.

Изучив методы формирования фонетических навыков, разработанных и применяемых китайскими методистами в работе с иностранными обучающимися, проанализировав их достоинства и недостатки, а также найдя схожие черты с отечественными методами и подходами, мы можем отме-

тить, что совместное применение вышерассмотренных методов и подходов при формировании фонетических навыков в обучении китайскому языку также возможно. Однако не стоит забывать, что формирование фонетических навыков – непрерывный и кропотливый процесс, которым должен сопровождаться весь период обучения. Данный процесс не должен отходить на второй план даже на последующих этапах обучения иностранному языку.

### Список литературы

1. Масловец О. А. Методика обучения китайскому языку в средней школе: учеб. пособие. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2012. – 188 с.
2. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2006. – 239 с.
3. Грузинская, И.А. Методика преподавания английского языка. – М.: Учпедгиз, 1974. Fries Ch. Teaching and Learning English as a Second Language. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1945. Rivers W. A practical guide to the teaching of English as a second language. New York, 1978. – 230 p.
4. Круглов В. В. Методика обучения фонетике китайского языка // Россия – Китай: история и культура: сб. статей и докл. участников X Международной науч.-практ. конф., 01 – 31 янв. 2017 г. – Казань, 2017. – С. 307–310.
5. Крестинский И. С., Моросеев Д. П. О методах и контекстах обучения фонетике иностранного языка (на материале немецкого языка) // Вестник тверского государственного университета. – 2014. – Сер. «Педагогика и психология». – № 4. – С. 91–99.
6. Гальскова, Н.Д., Гез, Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие. – 3-е изд., стер. – М.: Академия, 2006. – С. 11–156.
7. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам: пособие для преподавателей и студентов. – М.: Просвещение, 1965. – 409 с.
8. 张亚军 对外汉语教学法 / 亚军张. – 北京: 现代出版社, 1990. – 382 页.

Irina Nikolaevna Pinegina

Assistant lecturer

Kazan innovative university named after V. G. Timiryasov

Kazan, Russia

### METHODS AND APPROACHES OF DEVELOPING PHONETIC SKILLS AT THE INITIAL STAGE OF TEACHING CHINESE TO LANGUAGE STUDENTS

**Abstract:** Learning foreign languages is, perhaps, the only way of intercultural communication. Most often we use language to communicate in oral form. Therefore, developing of phonetic skills plays one of the key roles in teaching a

foreign language. Chinese language is becoming more and more popular to learn. In this regard, the issue of effective teaching of Chinese language becomes relevant. This article is devoted to the study and analysis of methods and approaches for developing phonetic skills at the initial stage of teaching Chinese.

**Key words:** methods of teaching foreign languages, Chinese language, phonetics, phonetic skill, method, approach

УДК 372.881.1

Мария Владимировна Рыбакова,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирясова,  
Казань, Россия

Степан Андреевич Кулыгин,  
студент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирясова,  
Казань, Россия

### **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ДИДАКТИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В СТАРШИХ КЛАССАХ**

**Аннотация.** Работа посвящена вопросам филологического образования на современном этапе. Кроме того, в статье отражены вопросы, касающиеся анализа различных классификаций фразеологизмов в русском языке, а также выяснению места фразеологии как объекта изучения в дидактическом материале русского языка в старшей школе.

**Ключевые слова:** филологическое образование, фразеология, методика обучения, фразеологизмы, классификация фразеологизмов, методика обучения русскому языку.

Вопросам филологического образования на современном этапе уделяется большое внимание. Особенно актуальны в последние годы проблема самобытности русского языка, вопрос его семантической идентичности.

Государственная дума 16 февраля 2023 года во втором и третьем чтениях приняла закон, который регулирует использование иностранных слов в русском языке. Документ, разработанный правительством, вносит изменения в федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации». Этот документ вызван необходимостью, которая состоит в том, чтобы избавить современный языковой контент от необоснованных иноязычных заимствований.

Иноязычные заимствования в последнее время стали нормой, а зачистую и «модой» в современных СМИ, в том числе в социальных сетях. Наиболее часто употребляемые заимствования: «вайб», «кринж», «пранк»,

«криповый», «пруф» могут быть заменены без ущерба пониманию, без утраты нюансов семантики на «атмосфера», «стыд», «розыгрыш», «жуткий», «доказательство» соответственно.

К элементам языка, которые, безусловно, придают ему самобытность, аутениичность, относятся идиомы, фразеологизмы. Фразеологизмы отражают уникальность языкового национального мышления. Изучение фразеологии всегда способствовало обогащению речи самобытными историческими смыслами.

Исходя из выше названных задач по усилению внимания к языковому вопросу в образовании, по сохранению самобытности государственного языка РФ изучение фразеологии русского языка становится остро актуальным на современном этапе, так как повторимся: ядро фразеологии и идиоматических выражений в любом языке концентрирует в себе его самобытность, аутениичность.

В современной лингвистике фразеологию рассматривают с разных углов зрения, о чем свидетельствуют многочисленные исследования как отечественных, так и зарубежных лингвистов. Первым ученым, создавшим предпосылки к оформлению фразеологии в самостоятельную дисциплину, стал В.В. Виноградов, согласно которому «фразеологические единицы и фразеологические категории не подвергались принципиальному, обобщающему лингвистическому исследованию...» [2. С. 118–161]

По мнению А. В. Кунина, фразеология являет собой особый пласт языкознания, изучающий «устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний». Среди наук, с которыми связана фразеология, автор помимо истории, литературоведения и лингвострановедения, особенно выделяет такие филологические дисциплины, как «лексикология, семантика, грамматика, фонетика, стилистика, история языка, этимология, лингвистика текста и общее языкознание» [6. С. 4].

В каждом языке вопрос о признаках фразеологических единиц представляет лингвистическую проблему. По своей сути классификация есть распределение объектов на классы, группы, разряды, а также она может служить одним из методов познания, или же как средство, представляющее обобщающий результат какой-либо работы. Вследствие наличия у фразеологизмов различных свойств, любое из них может лечь в основу классификации. Классификация фразеологических единиц должна быть построена таким образом, чтобы продемонстрировать «соотношение общих и дифференциальных признаков всех единиц, составляющих фразеологический фонд языка и в схематизированной форме представить его общую специфику» [1. С. 181]. При попытке систематизировать языковые единицы, с точки зрения О. Есперсена, «учитывать надо все: и форму, и функцию, и значение» [4. С. 65].

Как показывает анализ терминологических подходов, все основополагающие свойства фразеологизмов не может отразить ни один классифи-

кационный признак. До сих пор создание универсальной схемы для классифицирования фразеологизмов является задачей актуальной.

В настоящее время в науке за основу принято брать классификацию фразеологизмов, разработанную и представленную В.В. Виноградовым. В ее основу ученый заложил такой фразеологизмов как «семантическая слитность»:

1. Фразеологические сращения.
2. Фразеологические единства.
3. Фразеологические сочетания [2. С. 118–161].

По мнению Е. А. Лосевой [7. С. 149–153], к вышеизложенной классификации принято добавлять четвертый тип, выделенный Н.М. Шанским, – «фразеологическое выражение» [12. С. 69], отличающийся от остальных тем, что «в их составе нет слов с фразеологически связанным значением. Отличаются они от свободных сочетаний тем, что воспроизводятся как готовые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой» [7. С. 149–153].

Фразеологические сращения представляют собой «семантически неделимые обороты, значение которых совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов» [8. С. 2]. По мнению В. В. Виноградова, отличительная черта сращений состоит в невозможности выведения их значения из составляющих компонентов.

К фразеологическим единствам В.В. Виноградов относил фразеологизмы, значение которых выводимо из составляющих их лексических единиц.

Фразеологические сочетания – фразеологизмы, в которых «слово с несвободным значением допускает синонимическую подстановку и замену, идентификацию» [3. С. 140–161].

По мнению А.В. Кунина, фразеологизмы также можно классифицировать с точки зрения функций, выполняемых ими в речи. В связи с этим автор выделяет следующие типы фразеологических единиц:

1. Номинативные, или назывные.
2. Коммуникативные.
3. Ни номинативные, ни коммуникативные, или междометные.
4. Номинативно-коммуникативные [6, с. 72].

Разбиение на вышеперечисленные типы происходит по признаку изменяемости или неизменяемости структуры компонентов фразеологических единиц [10. С. 48].

Обратим внимание на вопросы изучения фразеологии как раздела языкознания в старших классах согласно ФГОС.

Нами предпринята попытка анализа контрольных измерительных материалов единого государственного экзамена по русскому языку за предыдущие годы, которые размещены на образовательном портале для подготовки к экзаменам. Анализ показал, что задания, которые позволяют оценить у выпускников уровень владения лексическими нормами русского литературного языка, а также умение идентифицировать, выделять фра-

зеологизмы в тексте, также верно трактовать их семантику, представлены под № 6 и № 24.

В ходе анализа контрольных измерительных материалов основного государственного экзамена по русскому языку за предыдущие годы было выявлено, что в перечне также присутствуют задания, направленные на умение находить и определять средства выразительности речи.

В 2020 году Федеральным институтом педагогических измерений под авторством И. П. Цымбулько был выпущены методические рекомендации для учителей, в основу которых лег анализ типичных ошибок участников ЕГЭ 2020 года, в частности в заданиях № 6 и № 24, оценивающих уровень владения лексическими нормами русского литературного языка.

В общем и целом, по мнению автора, участники экзамена хорошо усвоили лексические нормы, несмотря на некоторое снижение уровня выполнения в 2020 году по сравнению с предшествующим. Основная причина ошибок в задании №6 – неверная трактовка семантики слова. Экзаменуемые также не в совершенстве владеют навыками проверки корректного употребления фразеологизмов в предложении путем подбора синонимов и антонимов.

Типичной ошибкой при выполнении задания № 24 в 2020 году стало недоразвитие или отсутствие навыка различать между собой фразеологизмы и метафорические сочетания в контексте, а также прямое и переносное значения слов.

Общий вывод-рекомендация автора на основании ошибок в заданиях, касающихся лексики, сводится к следующему: необходимо сформировать у учеников привычку вчитываться в каждое слово предлагаемых на уроках текстов, чтобы те старались понять не только общий смысл какого-либо произведения или текстового фрагмента, но и лексическое значение слова в отдельности через значения составляющих его морфем, прежде всего корня [11. С. 12–13].

### **Список литературы**

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – Л., 1963. – С. 181.
2. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с. – С. 118-161.
3. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140–161.
4. Есперсен О. Философия грамматики. – М., 1958. – С. 65.
5. Коваленко Е. Г. Классификация фразеологизмов как лингвистическая проблема // Фразеологические чтения памяти проф. Валентины Андреевны Лебединской: Сборник материалов Всероссийской научной конференции, Курган, 2–3 марта 2006 года. – Курган: Курганский государственный университет, 2006. – С. 42-45. – EDN YTQLFT.

6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с. – С. 4, 72.

7. Лосева Е. А. К вопросу о классификации фразеологических единиц. Критерий мотивированности ФЕ // Научный альманах. – 2017. – № 5-2(31). – С. 149–153.

8. Махзуна Мамасодикова К вопросу об истории фразеологизмов // Science and Education. 2022. № 4 . – С. 2.

9. Открытый банк заданий по подготовке к единому государственному экзамену. – URL: <https://ege.sdamgia.ru> (дата обращения: 27.02.2023).

10. Складорова Н.Г. Интернациональное и национальное в лингвокультурах (на материале русской и английской фразеологии): учебное пособие. – М.: ИНФРА-М, 2022. – 194 с. – С. 48.

11. Цыбулько И. П. Методические рекомендации для учителей, подготовленные на основе анализа типичных ошибок участников ЕГЭ 2020 года по русскому языку. – М.: ФГБНУ «Федеральный институт педагогических измерений», 2020. – 29 с. – С. 12–13.

12. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». – 4-е., изд., испр. и доп. – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 69 с.

Maria Vladimirovna Rybakova  
PhD, Assistant Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

Stepan Andreevich Kulygin  
Student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

## PHRASEOLOGICAL UNITS AS A DIDACTIC OBJECT IN THE SYSTEM OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE IN HIGH GRADES

**Abstract:** The work is devoted to the issues of philological education at the present stage. In addition, the article reflects issues related to the analysis of various classifications of phraseological units in the Russian language, as well as clarifying the place of phraseology as an object of study in the didactic material of the Russian language in high school.

**Key words:** philological education, phraseology, teaching methodology, phraseological units, classification of phraseological units, methods of teaching the Russian language

Мария Владимировна Рыбакова,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Илюза Саматовна Вагизова,  
студент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Алина Алексеевна Суниева,  
студент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## **КУЛЬТУРНО-ЭСТЕТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АНТИЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ ШКОЛЬНИКОВ**

**Аннотация.** Актуальность вопросов филологического образования школьников носит вневременной характер. Статья посвящена проблеме повышения эффективности филологического образования школьников путем раскрытия культурно-эстетического потенциала античной литературы. Цель работы – раскрытие особенностей, приемов и специфики работы педагогов средней школы по повышению уровня филологического образования учащихся на современном этапе путем раскрытия культурно-эстетического потенциала античной литературы в рамках реализации программ согласно ФГОС ООО.

**Ключевые слова:** филологическое образование, культурно-эстетический потенциал, методы изучения, античная литература

«Анализ современной школьной программы показывает, что в ней большое внимание уделяется изучению античной литературы. Соответственно по классам:

- пятый класс – Мифы Древней Греции» и отрывок из поэмы «Одиссея» Гомера – «Одиссей у циклопов»;
- восьмой класс – трагедия Эсхила «Прикованный Прометей»;
- десятый класс – обзор творчества Софокла и Эврипида.

Эти произведения входят в список литературы для чтения и обсуждения. Произведения Алкея, Анакреонта, Катулла, Мимнерма, Сапфо, Солон, Тиртея, и др. входят в список литературы для дополнительного чтения, который представлен различными родами и жанрами греческой и римской литературы. Там же мы находим комедии Аристофана, «Нравственные письма...» Сенеки, басни Эзопа и Федра, трагедии Софокла, Эс-

хила, Эврипида, «Наставления супругам» Плутарха, поэтику Аристотеля и романы Лонга «Дафнис и Хлоя» и Апулея «Золотой осел.» [3].

Древнегреческий миф несет в себе для ребенка школьного возраста наглядный пример, характеризующий человека, как с отрицательной стороны, так и с положительной. Мифы, подобно сказкам, показывают персонажей, четко очерченных яркой границей – тех, что несут добро и пытаются противостоять злу и тех, кто является создателем и путеводителем зла.

Легенды и мифы Древней Греции в данный момент пользуются большой популярностью. Они являются любимыми произведениями у множества читателей. Например, произведения Гомера, такие как «Илиада» и «Одиссея», сейчас являются одними из самых читаемых в мире. В мире насчитывается большое число поклонников культуры Древней Греции.

Какими методами мы можем сделать понятными и доступными реалии и проблемы античности? Какие приемы помогут учителю разъяснить современному школьнику человеческие характеры и судьбы античности, столь отдаленные от современного читателя?

Изобразительно-выразительные средства создания художественных образов в древнегреческих легендах и мифах всегда отличались своей уникальностью. По объему легенды Древней Греции не были большими. В основном, все легенды представляют собой маленькое произведение, где вступление, кульминация и развязка идут друг за другом. Однако их стиль написания и сюжет всегда вызывали не меньший интерес, чем другие произведения.

Для более эффективного усвоения античной мифологии учащимся можно предложить ответить на вопрос: «проследите, какие чувства и эмоции возникнут у вас при прочтении произведения?» Вопросы подобного рода формируют «читательскую установку», помогают сделать процесс чтения, а, следовательно, и изучения произведения более глубоко осмысленным.

С культурологической и этической точки зрения большой интерес представляет миф о Нарциссе [1]. В центре действий этого мифа «необычайной красоты юноша по имени Нарцисс, чья внешность красива и чиста, словно самый драгоценный камень во вселенной». Миф высмеивает пороки людей, такие как самолюбие, желание властвовать над всеми, чувство превосходства над людьми, жестокость, равнодушие.

В процессе изучения легенды «Афина-Паллада и Арахна» перед учениками раскрываются проблемы справедливости, нормы морали и этики, уважения к труду [1].

В прозаическом произведении «Метаморфозы, или Золотой осел» автор (Апулей) высмеивает стремление к постоянному получению удовольствия, неумение владеть собой, праздное любопытство [1].

На основе вышеизложенного рассмотрим специфику изучения античной литературы в средней школе:

1. Все произведения античной литературы требуют исторического, бытового, общекультурного комментариев со стороны учителя, вследствие удаленности их во времени от современного читателя.

2. Много времени следует уделять словарной работе, так как многие реалии безвозвратно утрачены, и произведения содержат большое количество архаизмов и историзмов.

3. Структура и структурные элементы различных жанров античной литературы должны стать акцентом при их изучении (анализ структурных элементов комедии, трагедии и др.).

4. Постигание элементов культуры античности через античную литературу и сопоставление их с элементами культуры современности однозначно будет способствовать постижению художественных произведений того времени.

Важный фактор формирования новой современной культуры – ценности и символы, воплощенные в памятниках прошлого. Раскрытие их смысла для нового поколения происходит путем не только сохранения, но и воспроизведения. А это достигается путем изучения античной литературы на современном этапе путем раскрытия культурно-эстетического потенциала античной литературы как составляющей филологического образования школьников в рамках реализации программ согласно ФГОС ООО [2].

### **Список литературы**

1. Кун Н. А. Легенды и мифы Древней Греции. – М.: Азбука, 2022. – 512 с.

2. Федеральный Государственный Стандарт Основного общего образования. – 2022. – URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001202107050027>

3. Особенности изучения эпических произведений в 5–11 классах. – URL: <https://studfile.net/preview/1725691/page:2>

Maria Vladimirovna Rybakova,  
PhD, Assistant Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Ilyuz Samatovna Vagizova,  
Student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

Alina Alekseevna Sunieva,  
Student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

## CULTURAL AND AESTHETIC POTENTIAL OF ANCIENT LITERATURE AS A COMPONENT OF PHILOLOGICAL EDUCATION OF SCHOOLCHILDREN

**Abstract:** The relevance of the issues of philological education of schoolchildren is timeless. The article is devoted to the problem of increasing the effectiveness of the philological education of schoolchildren by revealing the cultural and aesthetic potential of ancient literature. The purpose of the work is to reveal the features, techniques and specifics of the work of secondary school teachers to improve the level of philological education of students at the present stage by revealing the cultural and aesthetic potential of ancient literature as part of the implementation of programs in accordance with the Federal State Educational Standard.

**Key words:** philological education, cultural and aesthetic potential, methods of study, ancient literature.

УДК 372.881.1

Залия Ринатовна Хаммадиева,  
магистрант,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Елена Константинова Кузьмина,  
к.филол.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПОНИМАНИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ НА СЛУХ

**Аннотация:** В данной статье рассматривается овладение фонетической составляющей лингвистической компетенции на уроках иностранного (французского) языка. Определяются основы французской фонетической системы и дается их характеристика. Отмечается, что для устранения фонетических трудностей восприятия и выработки соответствующих навыков необходимо систематически выполнять тренировочные упражнения пред-речевого характера. Предложены методические рекомендации по совершенствованию данного компонента французского языка.

**Ключевые слова:** фонетическая система, артикуляция, дифтонгизация, интонация, фонологические особенности

Изучение иностранного языка немыслимо без знания основ его фонетической системы. Все языки разные, и у каждого есть свои нюансы и особенности, на которые важно обратить внимание, иначе дальнейшее изуче-

ние языка будет невозможно. Ударение и интонация в языке являются фундаментальными элементами на пути к успешному овладению языком.

Французская фонетическая система поразительно мелодична, завораживает звучанием и влюбляет в себя на всю жизнь. Каждый, кто хотя бы раз в жизни соприкасался с французским языком, хранит теплоту и лиризм этого неповторимого звучания в своем сердце и всегда ищет возможность услышать его снова.

У каждого языка своя мелодия. Говорить по-французски означает овладевать звуками, а также овладевать мелодией французского языка. Когда вы изучаете язык, вы, естественно, пытаетесь связать звуки и структуры предложений со своим родным языком. Некоторых обучающихся часто смущает французское произношение. Это может быть связано с деформированными согласными или градацией гласных, то есть с тем, как изменение гласного звука может повлиять на значение слова, или это может быть связано с ритмом французского языка, характеризующимся плавным переходом от одного слова к другому в предложении. В любом случае, если обучающиеся испытывают некоторые фонетические трудности или считают французское произношение в целом трудным, есть некоторые основные характеристики французской фонетики, на которых важно сосредоточиться, чтобы улучшить свое произношение.

Отличие французских гласных заключается в четкости и строгости артикуляции. В языке, в отличие от русского, практически нет редукции гласных в ударной позиции. Данное явление можно обосновать тем, что, с одной стороны, французский акцент слабее русского. Напротив, во французском языке дополнительное ударение падает на каждый нечетный слог с конца ритмической группы, так что любая гласная четного слога окружена более или менее ударными гласными. По тем же причинам во французском языке отсутствует и дифтонгизация: гласные однородны [1].

Ударение, ритм, тембр, речевая мелодия – все это просодические приемы, также известные как интонация. Некоторые лингвисты рассматривают интонацию лишь как мелодическое движение голоса во время речи [2].

В выступлениях с эмоциональной окраской используется большое количество факторов: мелодический тон, акцент, продолжительность звуков, тембр, паузы. Для восклицательных предложений характерно повышение голоса, но не такое громкое, как в вопросительных предложениях. На предгласном слоге происходит небольшое понижение голоса.

Изучая язык, мы часто путаем акцент и интонацию. В большинстве учебных заведений традиционно учат, что во французском языке ударение падает на последний слог. Ударение – это разделение определенного слога на ударную единицу [3]. Это выделение не обязательно делается исключительно за счет разницы в высоте. Во французском языке также используются вариации высоты тона, но в основном для изменения мелодии предложения (подтверждение, вопрос, просьба и т. д.). Изменения тона составляют то, что обычно называют интонацией.

Интонация повествовательного предложения характеризуется повышением голоса в конце каждой ритмической группы и падением голоса на последнем слоге:

*Jean a téléphoné / à son frère \*  
*Plus on se fréquente / , plus on apprécie \*  
*Marcel aime jouer / avec son chat \*  
*Demain, / nous irons chez moi \*  
*Julien est devenu / astronome \*  
*Emily n'a pas étudié / pour l'examen \*

В предложениях с большим количеством элементов первая часть имеет восходящую интонацию, чтобы показать, что предложение не закончено. Иными словами, последний слог каждой идеи является последним слогом мелодического и звучного подъема, потому что предложение продолжается:

*J'admire la robe / et les chaussures / de Claire \*

Затем, когда мы заканчиваем предложение, интонация понижается, чтобы показать, что была дана последняя информация. То есть конечный слог фонетического слова является конечным слогом мелодического спуска (предложение закончено):

*J'admire la robe élégant / de Claire \*

Для вопросительных предложений с прямым порядком слов характерно повышение тона в конце:

*Le pere n'est pas venu? /*

Такая же интонация характерна для вопросов с прямым порядком слов, где вопросительное слово стоит в конце:

*Il s'est réveillé quand? /*

Для вопросов, начинающихся с *est-ce que* самый высокий тон падает на *est-ce que*:

*Est-ce que / tu – pleures? \*

Максимальное повышение мелодического тона в вопросах, построенных с вопросительным словом, приходится на вопросительное слово, в конце предложения наблюдается понижение голоса:

*Quel jour sommes-nous? /*

*Nous sommes / tous les jours. \*

Императивное предложение используется, чтобы отдать приказ, совет или запрет:

*Rentrer chez soi! \*

*Interdit de fumer. \*

Восклицательное предложение используется для выражения сильных эмоций, таких как гнев, отвращение, восхищение, страх и т. д., или таких чувств, как удивление, радость, счастье и т. д.

Выражение гнева характеризуется повышением голоса:

*C'est intolérable! /*

Выражение удивления характеризуется восходящей интонацией:

*C'est improbablement! /*

Фонетическая компетентность требует особых усилий со стороны обучающихся и преподавателя. Обучение иностранному языку требует применения специальных методов, так как слух обучающихся должен быть приучен к фонологическим особенностям нового языка, чтобы подготовить почву для дальнейшего изучения языка и первого приобретения знаний о языке.

«Упражнения для тренировки фонетической стороны языка предназначены для того, чтобы научить обучающихся выделять слова из речевого потока и определять тип высказывания по интонации. Можно рекомендовать следующие упражнения:

- 1) повторить фразы за преподавателем;
- 2) определить количество слов во фразе;
- 3) определить количество ритмических групп и количество слов в каждой группе;
- 4) выделить определенное слово в соответствии указаниями преподавателя (фраза произносится в быстром темпе разговорного стиля произношения);
- 5) выделить то или иное слово, определить разницу в его звучании изолированно и в речевом потоке и указать причину;
- 6) повторить за преподавателем различные типы предложений (вопросительные, восклицательные, утвердительные);
- 7) прослушать различные типы предложений и указать различия в интонации;
- 8) определить на слух вопросительные, утвердительные и повествовательные предложения». [5]

Мотивация обучающихся является одним из решающих факторов, когда речь идет о преодолении трудностей в обучении и, таким образом, о получении лучших результатов от занятий по иностранному языку, которая должна вызывать интерес и любознательность обучающихся, быть адаптирована к их уровню и учитывать трудности, возникающие из-за особенностей родного языка, чтобы облегчить процесс обучения и сделать работу более эффективной.

Задача преподавателя – сделать так, чтобы интерес к языку был постоянным и продолжительным. Здесь ему на помощь приходит большое количество поэтических произведений и текстов, открывающих множество возможностей для эффективного обучения иностранному языку.

Стихи обогащают духовный мир, учат видеть красоту человека и природы, развивают чуткость к поэтическому слову, радуют и поражают музыкальностью языка. Работа над поэтическими произведениями имеет большое значение для развития фонетического навыка. Таким образом, для работы над интонациями и различными звуками предлагаются следующие отрывки:

*Vous me demandez / mon portrait /,  
Mais peint / d'après nature \;  
Mon cher /, il sera bientôt fait /,*

*Quoique en miniature* \ ("Mon portrait", A. Pouchkine)  
*Salut /, c'est encore moi* \  
*Salut /, comment tu vas?* /  
*Le temps / m'a paru très long.* \  
*Loin de la maison / j'ai pensé a toi* \ ("Salut", Joe Dassin) [4].

Все мы от природы имеем разное строение органов речи, разный тембр голоса, разные языковые способности, что ставит перед преподавателем дополнительные препятствия в процессе обучения фонетической стороне французского языка. Методически правильная работа дает возможность каждому овладеть иностранным языком во всех его аспектах.

### Список литературы

1. Рапанович А. Н. Фонетика французского языка. Курс нормативной фонетики и дикции. – М.: Высшая школа, 1973. – 284 с.
2. Портнова Н. И. Фоностилистика французского языка. – М.: Высшая школа, 2006. – 143 с.
3. Щепилова А. В. Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному. – М.: Гуманитар, изд. центр ВЛАДОС, 2005. – 245 с.
4. Paulauska I. A., Котенева И. А. L'enseignement de la phonétique française aux débutants // *Experientia est optima magistra*. Международный сборник научных трудов. – Белгород, 2022. – С. 360–364.
5. Елухина Н. В. Языковые трудности понимания французской речи на слух на среднем этапе // *Иностранные языки в СОШ* – 2013. – № 4. – С. 32–39.

Zalia Rinatovna Khammadiyeva,  
Master's degree student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Elena Konstantinovna Kuzmina,  
PhD, Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### PHONETIC DIFFICULTIES OF FRENCH SPEECH COMPREHENSION

**Abstract:** This article discusses the mastery of the phonetic component of linguistic competence in the lessons of a foreign (French) language. The foundations of the French phonetic system are determined and their characteristics are given. It is noted that in order to eliminate phonetic difficulties in perception and develop appropriate skills, it is necessary to systematically perform training exercises of a pre-speech nature. The guidelines for improving this component of the French language are suggested.

**Key words:** phonetic system, articulation, diphthongization, intonation, phonological features

Карина Рузалевна Хафизова,  
ассистент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В СТРУКТУРАХ КИТАЙСКОГО И ТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются лингвистические сходства и различия структур китайского и тайского языков. Китайский язык является одним из наиболее распространенных в Азии и его влияние на языки соседних стран таких как, например, Япония, Южная Корея, Таиланд, Лаос, Вьетнам и многие другие является неоспоримым и многогранным. Оно отражается не только в прямом использовании китайского языка или его диалектов на территории других стран, но также в лексическом составе, грамматике, фонетике и структуре других языков. Истоки происхождения тайского языка тесно связаны с Китаем и до сих пор не имеют точного определения, чем вызывают огромный интерес для изучения. В данной статье мы разберем основные особенности языков, сходства, а также различия между китайским и тайским языком.

**Ключевые слова:** лингвистика, сравнительный анализ, китайский язык, тайский язык

Для людей, не изучающих языки азиатских стран, невооруженным «ухом», покажется, что между китайским и тайским языками нет ничего общего. Однако, это не совсем верное утверждение. С лингвистической точки родство данных языков однозначно не доказано, но существуют точки соприкосновения, которые имеют достоверные исторические данные.

Тайский язык – государственный язык Королевства Таиланда, распространен в центральной и южной части страны; на нем говорит большая часть населения, за ним идет исанский и юанский. Происхождение тайского языка с давних пор вызывает споры у лингвистов.

До начала нашей эры основным центром поселений тайских народов было Юньнань-Гуйчжоуское нагорье. Отсюда во II–I вв. до н.э. они начали продвигаться на юг, юго-запад по руслу реки Салуин и юго-восток. Основная масса тайцев мигрировала на территорию современного Таиланда. Многочисленные племенные образования тайцев, оставшиеся в южных районах Китая послужили основой, на которой в дальнейшем сформировался ряд народностей, говорящих на диалектах тайского языка – чжуан, буи, дун, шуй и др [1. С. 7–8].

На южной территории Китая распространены:

а) чжуан-тайские языки, включающие языки чжуан, буи, нун, ша, тай-сишуан банна, тай-дэхун;

- б) дун-шуйские языки, включающие языки дун, шуй, маонан;
- в) язык ли на острове Хайнань и в провинции Гуандун [1, стр. 11].

Перейдем к более подробному рассмотрению отдельных аспектов, в которых прослеживается схожесть или косвенная схожесть китайского и тайского языков.

### **1. Структура построения предложений и грамматика.**

Китайский и тайский языки имеют схожие модели словообразования и построения предложений, вызванные активным использованием в языках односложных слов. Общая модель представляет собой SVO (субъект-глагол-объект), в которой отсутствует спряжение глаголов и существительных.

Порядок слов в китайском языке ближе к порядку в тайском языке, чем, например, в корейском. Например, фраза «Хочу тебя увидеть» в китайском и тайском будут иметь аналогичный порядок слов и строится по схеме «хотеть + увидеть + ты» [2, 3]. В китайском языке 想见你 [xiǎng jiàn nǐ], в тайском языке อยากรู้อีก [huāk sekh khun], в то время как в корейском порядок выглядит как «тебя + видеть + хочу», где глагол ставится в конце предложения «너를 보고 싶어».

Однако данное сходство не затрагивает особенности употребления прилагательных и существительных и других аспектов языков, где сходство в языках не столь явное.

### **2. Тоновая система языков.**

Оба языка являются тоновыми языками, но принадлежат к разным языковым семьям. Тайский язык принадлежит к тай-кадайской языковой семье, или дун-тайской, которая распространена на территории Таиланда, Лаоса, северного Вьетнама, Мьянме (Бирма), южных провинциях КНР и северо-восточных регионах Индии. В состав семьи входят пять языковых групп: тайская группа, кадайская группа, группа кам-суйских (дун-шуйских) языков, язык Бе, хлайская группа из которых тайская является главной. На нем говорят примерно 60 миллионов человек. В тайском языке пять тонов:

- ровный тон – 0;
- низкий тон – 1;
- падающий тон – 2;
- высокий тон – 3;
- восходящий тон – 4;

Для обозначения тонов используются специальные значки, но зачашую тона в словах не подписаны, поэтому их нужно определять самостоятельно на основе изучения правил постановки и модификации тонов. Китайский язык принадлежит к китайско-тибетской языковой семье, в нем используется четыре тона, плюс один дополнительный:

- (высокий) ровный тон – 1;
- восходящий тон – 2;
- низкий тон – 3;

- падающий тон – 4;
- дополнительный «нулевой» тон – 0.

Тона в китайских словах не подписаны и не имеют специального обозначения, их запоминают при изучении слов. Среди тонов китайского и тайского языка можно выделить схожие тона. Так, например, китайский восходящий тон и тайский высокий тон. Если не брать в расчет существование двух видов длинны инициалей тайского языка, то оба тона представляют собой восхождение голоса от среднего уровня к высокому. Наличие схожей тоновой системы особенно ярко проявляется при изучении данных языков их носителями. Тайским иностранным студентам не так сложно дается освоение тоновой системы китайского языка.

### 3. Словарный состав.

Схожесть словарного состава языков в первую очередь обусловлена географической близостью Китая и Таиланда. Особенно четко это можно услышать и увидеть на севере Таиланда, где влияние китайского языка, его диалектов и культуры крайне велико. Сначала приведем в пример цифры и их произношение в обоих языках [4, 5].

Таблица 1

	Китайский язык	Китайский язык (кантонский)	Тайский язык
Три	三 (sān)	三 (saam) саам	๓ (saam) са:м <sup>4</sup>
Четыре	四 (sì)	四 (sei) сей	๔ (sii) си <sup>1</sup>
Восемь	八 (bā)	八 (paat) паат	๘ (pead) пэ:т <sup>1</sup>
Девять	九 (jiǔ)	九 (kau) кау	๙ (kaau) кау <sup>2</sup>
Десять	十 (shí)	十 (sap) сап	๑๐ (sip) сип <sup>1</sup>
Одиннадцать	十一 (shíyī)	十一 (sap yat) сап ят	๑๑ (sip et) сип <sup>1</sup> ет <sup>1</sup>
Двенадцать	十二 (shí'èr)	二十 (yii sap) еэ сап	๑๒ (yii sip) йи: <sup>2</sup> сип <sup>1</sup>
Десять тысяч	万 (wàn)	萬 (man) ман	(meuan) мы:н <sup>1</sup>

Для наглядности было приведено написание и произношение чисел в кантонском диалекте китайского языка.

Теперь подробнее посмотрим на схожесть лексического состава в некоторых словах, связанных с наименованием еды и животных.

Слово «чай» на китайском будет 茶 [chá] вторым восходящим тоном, на тайском языке ชา [chā] нулевым тоном. В обоих языках произношение является похожим и произносится с придыханием. Тайская буква ช [Cho Chang] (Чочанг/Щоцанг) «слон» относится к низкому классу согласных и является ретрофлексивной придыхательной. Китайский инициаль «ch» является ретрофлексивным и также произносится с придыханием.

Слово «лошадь» в китайском произносится как [mǎ] 马 третьим низким тоном, в тайском это слово произносится как ม้า [mā] третьим высоким тоном. Изначально имея нулевой тон, слово под действием специального знака тона «~» ไม้โท [mái too] изменяет тона на третий.

Подобную схожесть можно наблюдать в слове «кошка», которое в китайском будет 猫 [māo] первым ровным тоном, а в тайском แมว [mæw] нулевым ровным тоном.

Одной из причин схожести лексического состава тайского языка с китайским являются заимствования из чаошаньского диалекта 潮汕话 [cháo shàn huà] китайского языка. Чошаньский диалект входит в состав южноминьской группы языков (миньнань), распространенной в Чаошане на востоке провинции Гуандун, а также среди чаошанской диаспоры в Таиланде и по всему миру [6].

Больше примеров схожести можно найти в южных диалектах китайского языка и северных диалектах тайского языка. Однако, даже для носителей данных языков, это до сих пор остается до конца не изученным вопросом, требующем тщательного изучения. Имеет ли место лишь территориальная близость, заимствование, или же ответ кроется в генетическом родстве двух языков, а может это лишь надуманное родство предстоит еще узнать. Однако их схожесть в некоторых лингвистических аспектах отрицать невозможно.

### Список литературы

1., Морев Л. Н., Плам Ю. Я., Фомичева М. Ф. Тайский язык. – М.: Восточная литература, 1961.

2. 知乎 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.zhihu.com/question/51158613-1/answer/2486411978>

3.培训中心 [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.houxue.com/news-635773/>

4. Transtech [Электронный ресурс]. – URL: <http://transtech.lingosail.com/news/detail/184537/cn>

5. 基础泰语 (1) / 廖宇夫编著. Basic Thai (1) / edited by Liao Yufu. – 广州Guangzhou: 广东世界图书出版公司Guangdong World Book Publishing Company, 2008. 9

6. Академик [Электронный ресурс]. – URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/12\\_88585](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/12_88585)

Karina Ruzalevna Khafizova,  
assistant,

Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

### LINGUISTIC SIMILARITIES AND DIFFERENCES IN THE STRUCTURES OF THE CHINESE AND THAI LANGUAGES

**Abstract:** This article discusses the linguistic similarities and differences in the structures of the Chinese and Thai languages. The Chinese language is one of the most widely spoken in Asia and its influence on the languages of

neighboring countries such as Japan, South Korea, Thailand, Laos, Vietnam and many others is undeniable and multifaceted. It is reflected not only in the direct use of the Chinese language or its dialects in other countries, but also in the lexical composition, grammar, phonetics and structure of other languages. The origins of the origin of the Thai language are closely connected with China and still do not have an exact definition, which is of great interest for study. In this article, we will analyze the main features of languages, similarities, as well as differences between Chinese and Thai.

**Key words:** linguistics, comparative analysis, Chinese language, Thai language

## СЕКЦИЯ 02. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УДК 371.333

Аделя Раисовна Аитова,  
студент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА УРОКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

**Аннотация:** В статье исследуется методика обучения лексике китайского языка посредством использования аудиовизуальных материалов. В статье подробно описывается ход педагогического эксперимента, целью которого является выявление эффективности применения аудиовизуальных материалов для формирования лексических навыков у учеников начальных классов. Автор предоставляет подробный анализ результатов тестирования учеников 3-х классов МБОУ Гимназии № 183 г. Казани. В статье изложены примеры упражнений для формирования лексических навыков на базе мультфильма. В статье представлены результаты проведения двухнедельной педагогической практики. Было выявлено, что у учеников третьих «А» и «Б» классов лексические навыки китайского языка сформированы недостаточно. Это подчеркнуло важность проведенного исследования. В статье автор доказывает, что использование аудиовизуальных материалов на уроках китайского языка в начальных классах имеет высокую эффективность. Показатели усваиваемости материала в экспериментальной группе выросли более чем на 50 %. Рассматриваемая в статье тема будет полезна всем преподавателям китайского и любых других иностранных языков.

**Ключевые слова:** лексика китайского языка, аудиовизуальные материалы, обучение лексике, младшие классы

Актуальность темы исследования обоснована тем, что интерес к иностранному языку, а конкретно – китайскому, увеличивается, как и мотивация его изучать в связи с востребованностью на межрегиональном и международном уровнях и, соответственно, появляется потребность как в подготовке кадров-специалистов, так и в грамотном обучении китайскому языку, учитывая его существенные отличия от других языков. Немаловажным аспектом обучения является получение лексических навыков китайского языка, которые, в свою очередь, являются одной из языковых компетенций, овладеть которой должен каждый обучающийся в рамках ФГОС.

Цель исследования – предоставить обоснование для использования аудиовизуальных материалов для формирования лексических навыков и в обучении детей младшего школьного возраста китайскому языку как иностранному. Исследование проводилось на базе третьих классов МБОУ Гимназия № 183 г. Казани.

В течение практики мы работали с двумя классами – контрольная группа 3 «А» класса (15 человек) и экспериментальная группа 3 «Б» класса (18 человек). Наблюдение показало, что ученики 3 «Б» класса проявляют наименьшую заинтересованность к изучению китайского языка, соответственно успеваемость их ниже. Это и стало причиной выбора 3 «Б» класса для педагогического эксперимента.

В начале эксперимента мы провели входное тестирование. Оно состояло из 3 заданий:

- 1) прочитайте иероглифы: 您, 谢谢, 再见, 谁, 汉语;
- 2) прослушайте диалог и расскажите, о чем он;
- 3) составьте маленький рассказ на тему «Моя семья».

Каждое задание оценивается в 5 баллов, то есть максимальное количество баллов – 15.

В результате входного тестирования были получены следующие данные: в 3 «А» из 15 человек только 11 могут прочитать слова в их иероглифической записи, 40 % могут понять текст на слух и также 40 % могут правильно описать свою семью на китайском языке.

В 3 «Б» результаты оказались еще хуже, из 18 человек только 6 человек справились с первым заданием, а со вторым и третьим – 4 человека.

Исходя из представленных данных, очевидно, что лексические навыки у учеников 3 «А» и «Б» классов сформированы недостаточно.

На протяжении практики мы проводили в контрольной группе обычные занятия, продолжающие деятельность учителя, а в экспериментальной проводили занятия с применением аудиовизуальных средств. В экспериментальной группе в течение 2-х недель мы использовали упражнения на базе видеоматериала из мультфильма «Холодное сердце». Использовались такие упражнения: ученики после просмотра видеофрагмента воспроизводят слова, зафиксированные в видео в виде иероглифа и пиньиня; учитель показывает ученикам прилагательные, а ученики говорят, чему эти прилагательные соответствуют в видео (快 быстрый – 风 ветер; 白 белый – 雪 снег; 高 высокая – 山 гора); ученики выходят к доске маленькими группами и соревнуются кто сможет быстрее и лучше записать данный иероглиф.

По итогам двух недель было проведено контрольное тестирование. Оно состояло из 3 заданий: 1) прочитайте иероглифы: 雪, 山, 女皇, 风, 怕;

2) Прослушайте предложения и скажите с какими тонами они были сказаны: 我不管 [wǒ bù guǎn], 我是这里的女皇 [wǒ shì zhè lǐ de nǚ huáng], 不分对错 [bù fēn duì cuò];

3) Составьте маленький рассказ на тему «Что мне понравилось в мультфильме «Холодное сердце»», используя слова 漂亮, 喜欢, 看, 女孩, 雪.

Каждое задание оценивается в 5 баллов, то есть максимальное количество баллов – 15.

В результате тестирования в контрольной группе были получены следующие данные: 46 % могут прочитать слова в иероглифической записи, 33% могут на слух воспринимать текст и только 5 человек из 15% могут составить рассказ про свои домашние занятия. В контрольной группе, где уроки велись по старому образцу, мы можем видеть ухудшение результатов.

Теперь приведем результаты контрольного тестирования в экспериментальной группе: из 18 человек с первым заданием в полной мере не смогли справиться только 3 человека, со вторым заданием на 5 баллов справились 11 человек, с третьим – 10 человек.

В экспериментальной группе мы видим заметный прогресс и нельзя не отметить заинтересованность учеников на протяжении педагогического эксперимента.

В заключение можно сказать, что использование аудиовизуальных материалов в обучении лексике китайского языка показало себя очень эффективно. В особенности, это относится к ученикам младших классов, так как это помогает повысить заинтересованность, а следовательно – концентрацию внимания, что является большой сложностью в работе с учениками младших классов.

### Список литературы

1. Барменкова О. И. Видеозанятия в системе обучения иностранной речи; Иностранные языки в школе. – 1999. – № 3. – С. 20–25.
2. Очерки методики обучения китайскому языку / И.В. Кочергин; Воен. ун-т. – М.: Муравей, 2000. – 152 с.
3. Пассов Е. И., Кузнецова Е. С. Формирование лексических навыков: учебное пособие. – Воронеж: НОУ «Интерлингва», 2002. – 40 с.
4. Леонтьева Т. П. Опыт и перспективы применения видео в обучении иностранным языкам // Нетрадиционные методы обучения иностранным языкам в вузе: материалы респ. конференции. – Минск, 1995. – С. 61–74.

Adelia Raisovna Aitova,  
Student,

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### USE OF AUDIOVISUAL MEANS FOR FORMATION OF LEXICAL SKILLS IN CHINESE LESSONS IN PRIMARY SCHOOL

**Abstract:** The article examines the method of teaching Chinese vocabulary through the use of audiovisual materials. The article describes in detail the course of the pedagogical experiment, the purpose of which is to identify the effectiveness of the use of audiovisual materials for the formation of lexical skills

in primary school students. The author provides a detailed analysis of the test results for 3rd grade students of MBOU Gymnasium No. 183 in Kazan. The article presents examples of exercises for the formation of lexical skills based on the cartoon. The article presents the results of a two-week teaching practice. It was found that students of the third "A" and "B" grades did not have enough lexical skills in the Chinese language. This emphasized the importance of the study. In the article, the author proves that the use of audiovisual materials in Chinese lessons in elementary grades is highly effective. The digestibility of the material in the experimental group increased by more than 50%. The topic discussed in the article will be useful to all teachers of Chinese and any other foreign languages.

**Key words:** Chinese vocabulary, audiovisual materials, vocabulary teaching, elementary grades

УДК 371

Anfisa Ulfatovna Galieva,  
Teacher,  
Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov

Gulnara Faridovna Tukhfatullina,  
Teacher,  
Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov

## FEATURES OF STUDYING FOREIGN LANGUAGES USING MODERN ONLINE PLATFORMS

**Abstract:** this article discusses the possibility of using the Internet and in particular the Skype program. The brief description of the modern educational process in teaching a foreign language. Much attention is given to the main advantage of using the Skype program in studying foreign languages. The importance of using active communication in a natural language environment, which contributes the development of modern communicative competence.

**Key words:** distance learning, foreign language, Skype, methodology, authentic speech.

The modern world increasingly requires knowledge of foreign languages for every person. For some people it is the desire to speak a language is a job, for the others – an opportunity to get a good position, and sometimes it is a favourite hobby and self-development.

Online learning foreign languages is becoming more and more popular. Skype-learning solves the chronic problem of lack of time which provides a unique choice of replacing studying and choosing a wide variety of native language teachers.

Considering the Skype program – a Microsoft messenger, which allows to communicate using text messages, audio and video calls. Skype (MFA: [skaɪp]) is a free, proprietary, closed-source software that provides text, voice, and video communications over the Internet between computers (IP telephony), optionally using peer-to-peer network technologies, as well as paid services for calls to mobile and fixed phones, which allows you to transmit any information without errors and contributes to the qualitative identification of the sound features of the language [1].

According to this program, you can make conference video calls (where up to 50 subscribers can participate), which easily facilitates the formation of different groups for study. It provides sending files and messages (chat), allows you to transfer images from a webcam and monitor screen, which activates the visual perception of information. As well as creating and sending video messages to users gives a real perception of the authenticity of training.

The main advantage of learning English via Skype with a native speaker is not only correcting pronunciation, but also learning the intonation basis of the language. Hearing authentic English speech is one of the most important conditions for developing speaking skills. During a conversation with a foreigner, not only vocabulary, basic clichés and phrases are better remembered, but also the sound features of the tone, as well as the manner of speech.

Classes with a native speaker allow you to overcome the “language barrier”, which fetters and does not allow you to speak a foreign language fluently. Immersive immersion in an authentic environment contributes to this process. Virtual stay in a natural language environment is a practice that students need.

Teaching "classical", formal English is the basis of modern methods of learning foreign languages, however, in order to be aware of the lexical transformations of the language, it is necessary to study modern vocabulary, neologisms and idioms used in the country of the student.

The living language used in communication is constantly changing in the process of using the language. The carrier does not load students with theoretical materials on grammar, but can orient, explain specific situations and the basic rules for using grammatical and lexical frequently used structures in everyday life. Virtual stay in a natural language environment is a practice that students need.

The topical issue at present is the choice of a teacher, his pedagogical qualifications and the main teaching methodology. According to foreign researcher R.U. Todd, many people who want to learn English as a foreign language are interested in this issue [2]. The periphery of the country is practically deprived of the possibility of learning from a qualified teacher – a native speaker. In this case, the Internet, and in particular video communication via Skype, provides a unique opportunity to learn from experts from all over the world. Free access to the Internet today is available almost everywhere, the student is not tied to a specific place and can study from anywhere in the world. Undoubtedly, it is necessary to understand that a qualified specialist is a teacher – a carrier whose advantage is linguistic authenticity and linguistic competence.

Thus, the use of Skype greatly facilitates the study of foreign languages. Distance learning solves the following didactic tasks: improving dialogic and monologue skills through a lively and active discussion of topics proposed by the teacher; replenishment of the vocabulary of a modern foreign language, reflecting the development of culture, science, progress, integration processes; acquaintance with the life, traditions and rules of the country.

In connection with the globalization of the spheres of human activity, the goal is the natural use of the language. Currently, anyone who wants to learn a language as a foreign language can use the Skype program, decide on the choice of a suitable teacher, and start learning the original language at a convenient time and from anywhere in the world.

### References

1. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Skype>
2. Todd R. W. The Myth of the Native Speaker as a Model of English Proficiency // REFlections, Vol. 8 (January-December 2006). – URL: <https://so05.tci-thaijo.org/index.php/reflections/article/view/114302>
3. Derevyashkina N.M., Novgorodtseva, T.Yu. Information technologies in science and education: textbook. allowance Part 1. – Irkutsk, 2007.

Анфиса Ульфатовна Галиева,  
преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Набережные Челны, Россия

Гульнара Фаридовна Тухфатуллина,  
преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Набережные Челны, Россия

### ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ СОВРЕМЕННЫХ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМ

**Аннотация:** В статье исследуются возможности использования интернет-ресурсов в изучении иностранных языков. Рассматриваются современные образовательные процессы в обучении языкам. Особое внимание уделяется их преимуществам. Подчеркивается важность коммуникации в естественной языковой среде.

**Ключевые слова:** дистанционное обучение, иностранный язык, методика, аутентичная речь

Эмиль Радикович Гаптелбаров  
магистрант

Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова  
Казань, Россия

Альфия Рафаиловна Баранова  
к.п.н., доцент

Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова  
Казань, Россия

## СРАВНЕНИЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ КАК МЕТОДА ОБУЧЕНИЯ УСТНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ С ТРАДИЦИОННЫМИ МЕТОДАМИ

**Аннотация:** В данной статье проводится сравнение эффективности интернет-технологий с традиционными методами обучения устной речи. В статье обсуждаются преимущества и недостатки каждого подхода, подчеркиваются преимущества как интернет-технологий, так и традиционного метода. В конечном счете, в статье предполагается, что наиболее эффективный подход к обучению устной речи может зависеть от множества факторов, включая потребности и предпочтения отдельных учащихся, наличие ресурсов и цели преподавателя.

**Ключевые слова:** Интернет-технологии, традиционные методы, иноязычная устная речь, стили обучения, сообщество, навыки коммуникации, сравнение

В последние годы все большее распространение получает интеграция интернет-технологий в образование, в том числе и в обучение устной речи. Эти технологии включают в себя различные видеоконференции, речевые онлайн-упражнения и среды виртуальной реальности. В то время как традиционные методы обучения устной речи, такие как общение лицом к лицу и презентации в классе, уже много лет являются нормой, поэтому растет интерес к изучению эффективности интернет-технологий в области образования. Начнем с описания преимуществ интернет-технологий в обучении.

Одним из основных преимуществ интернет-технологий в обучении устной речи является их способность преодолевать временные и пространственные барьеры. Например, с помощью видеоконференций студенты могут получать обратную связь от своего преподавателя в режиме реального времени из любой точки мира. Это особенно ценно для студентов, у которых может не быть доступа к очным занятиям по тренировке речи или которые просто не могут приехать на занятия. Среды виртуальной реальности также обеспечивают не менее интересный опыт, чем традиционные

аудитории, позволяя учащимся практиковать речь в различных смоделированных сценариях. Это может быть особенно полезно для студентов, которые могут испытывать беспокойство по поводу публичных выступлений, поскольку обеспечивает им безопасную и контролируемую среду для практики и получения обратной связи [1].

Еще одним преимуществом интернет-технологий является их способность предоставлять более персонализированные инструкции. Например, с помощью речевых онлайн-упражнений учащиеся могут получать быструю обратную связь о своей работе, что позволяет им определить области, в которых им необходимо улучшить свои навыки. Это может быть особенно полезно для тех студентов, у которых есть проблемы с определенными аспектами устной речи, поскольку позволяет им сосредоточить свою практику на конкретных слабых местах. Интернет-технологии также могут предоставить большее разнообразие учебных материалов, включая мультимедийные ресурсы, такие как видео и интерактивные упражнения. Это может помочь поддерживать вовлеченность и мотивацию учащихся, поскольку они могут взаимодействовать с материалом более динамично и интерактивно, чем через традиционные методы [2].

Несмотря на то, что интернет-технологии предлагают множество преимуществ для обучения устной речи, следует учитывать и несколько потенциальных недостатков. Одним из основных недостатков являются возможные технические трудности или проблемы с подключением. Видеоконференции, например, могут быть подвержены задержкам, зависаниям или обрывам соединений, что может нарушить поток обучения и затруднить своевременное получение, как и обратной связи учащимися, так и в целом процессе получения знаний. Это может быть особенно неприятно для учащихся, которые пытаются развить свои навыки устной речи, поскольку прерывания могут нарушить их концентрацию и затруднить удержание материала.

Еще одним потенциальным недостатком интернет-технологий является отсутствие личного общения с преподавателями и сверстниками. Хотя среды виртуальной реальности могут обеспечить более интересный для обучающихся опыт, чем традиционные аудитории, они не смогут заменить ценность личного взаимодействия. Студенты могут упустить важные невербальные сигналы, которые имеют решающее значение для эффективного общения, такие как выражение лица и язык тела. Это может затруднить для них развитие навыков межличностного общения, важных для эффективного устного общения, таких как активное слушание и эмпатия.

Несмотря на растущую популярность интернет-технологий в обучении устной речи, у традиционных методов все еще есть много преимуществ. Одним из основных преимуществ является ценность личного взаимодействия с инструкторами и сверстниками. Это позволяет учащимся получать мгновенную обратную связь о своей работе, а также наблюдать и учиться на невербальных сигналах других. Очное обучение также может обеспечить более динамичный и увлекательный опыт, чем онлайн-обучение, поскольку

учащиеся могут взаимодействовать со своими сверстниками и преподавателями более естественным и спонтанным образом.

Следующим преимуществом традиционных методов является их способность обеспечить получения умений для решения проблем в реальном мире. Обстановка в классе может обеспечить более реалистичную среду для учащихся, чтобы они могли практиковать свои навыки устного общения, поскольку они могут взаимодействовать с другими более естественным и незаписанным образом. Такой метод позволяет подготовить их к реальным ситуациям, таким как собеседования при приеме на работу или публичные выступления. Традиционные методы также могут обеспечить большее чувство общности и принадлежности, поскольку учащиеся могут строить отношения со своими сверстниками и преподавателями естественным образом, которого труднее достичь в онлайн-среде.

Хотя мы и описали некоторые преимущества традиционных методов, но в силу некоторых обстоятельств следует учитывать и несколько потенциальных недостатков. Одним из которых является проблема времени и местонахождения. Традиционный способ обучения в аудитории требует, чтобы учащиеся физически присутствовали в определенное время и в определенном месте, что может быть затруднительно для тех, у кого плотный график или кто живет в отдаленных районах. Такая проблема не может не говорить о дальнейшем, затрудненном получении знаний учащимися, необходимых им для развития навыков устного общения.

Следующим потенциальным недостатком традиционных методов является отсутствие гибкости. Очное обучение может быть более жестким и структурированным, чем онлайн-обучение, что может затруднить для студентов персонализацию своего обучения. Традиционные методы также могут в меньшей степени учитывать различные стили обучения и потребности, поскольку преподаватели могут быть ограничены нехваткой времени и ресурсами в классе [3].

В заключение хочется отметить, что сравнение эффективности интернет-технологий и традиционных методов обучения устной речи показывает, что оба подхода имеют свои преимущества и недостатки. Интернет-технологии предлагают множество преимуществ, в том числе возможность преодолевать временные и географические барьеры, обеспечивать более персонализированное обучение и предлагать большее разнообразие учебных материалов. Однако у них также есть потенциальные недостатки, такие как технические трудности и отсутствие личного взаимодействия. Традиционные методы, с другой стороны, предлагают преимущества личного взаимодействия, более захватывающего, реального опыта и большего чувства принадлежности. Однако у них также есть потенциальные недостатки, такие как ограничения по времени и местоположению и отсутствие гибкости.

В конечном счете, наиболее эффективный подход к обучению устной речи может зависеть от множества факторов, включая потребности и предпочтения отдельных учащихся, наличие ресурсов и цели преподавателя.

Взвешивая преимущества и недостатки как интернет-технологий, так и традиционных методов, преподаватели могут принимать более обоснованные решения о том, как лучше всего помочь своим ученикам в развитии навыков устной речи.

### Список литературы

1. Титова О.А., Кудинова В.И., Родионова И.В., Головина И.В. Инновационные технологии в преподавании иностранных языков: учебно-методическое пособие. – Тула: Имидж-Принт, 2019. – 54 с.
2. Kim, M. J., & Lee, M. J. (2019). The effectiveness of online versus face-to-face oral presentation instruction in EFL university settings. *Computer Assisted Language Learning*, 32(5-6), 479-497.
3. McDaniel, R. W., & Prather, E. E. (2019). Comparing student satisfaction and learning outcomes in online and traditional lecture formats. *International Journal of Information and Education Technology*, 9(7), 481-485.

Emil Radikovich Gaptelbarov  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Alfiya Rafailovna Baranova  
PhD, Assistant Professor  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### COMPARISON OF INTERNET TECHNOLOGIES AS A METHOD OF TEACHING ORAL FOREIGN SPEECH WITH TRADITIONAL METHODS

**Abstract:** This article compares the effectiveness of Internet technologies with traditional methods of teaching foreign oral speech. The article discusses the advantages and disadvantages of each approach, highlighting the advantages of both Internet technologies and the traditional method. In the end, the article suggests that the most effective approach to teaching speaking may depend on a variety of factors, including the needs and preferences of individual learners, the availability of resources, and the teacher's goals.

**Keywords:** Internet technologies, traditional methods, foreign oral speech, teaching styles, community, communication skills, comparison

Алина Алмазовна Гаязова,  
ассистент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## СРЕДОВЫЙ ПОДХОД К ПОЛИКУЛЬТУРНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**Аннотация:** В статье исследуется среда в целом и средовой подход как часть методической базы образовательной среды. Таким образом, понятие образовательной среды возникает как ключевое для исследования. Принято считать, что поликультурная среда включает в себя то, как относится к множеству культур и субкультур, окружающих человека и носителем которых он является. Вот почему сегодня практически перед каждым вторым преподавателем возникает ряд вопросов при входе в многонациональный класс. В литературоведении показана важность пространственно-временной организации предметного мира, которая обеспечит всестороннее личностное развитие будущего учителя иностранного языка в многонациональном классе через новую форму диалога – диалога культур.

**Ключевые слова:** поликультурность, обучение иностранному языку, средовой подход

Процессы глобализации, происходящие в наши дни в современном мире, затрагивают практически все сферы жизни человека и расширяют мировое культурное пространство. При этом ускоряющемся расширении языкового и культурного обмена между народами, представителями самых разных социальных и этнических групп, от индивида, в свою очередь, ожидается, а также требуется при определенных обстоятельствах адаптация к новым социокультурным условиям. Современные и одновременно неоднозначные процессы в образовании, которые можно наблюдать через призму культуры, характеризуются активизацией культурных контактов между представителями разных стран. Следовательно, в обществе обнаруживается потребность в формировании граждан планетарного мировоззрения, граждан, свободно выражающих свою активную жизненную позицию, обладающих позитивным мышлением и осуществляющих позитивное мышление, умеющих ориентироваться в поликультурном пространстве.

Культурная составляющая жизни человека приобретает все большую важность, и, таким образом, требует создания современной полиязычной и поликультурной образовательной среды как пространственно-временной организации предметного мира, обеспечивающей всестороннее развитие личности посредством новой формы диалога – диалога культур.

Воспитание в условиях диалога культур, во-первых, связано с формированием соответствующих личностных качеств, которые будут способствовать конструктивной жизнедеятельности в поликультурной среде. Ос-

новой в этом отношении послужило сохранение этнокультурной идентичности. Соответственно, для определения сущности процесса воспитания поликультурализма современного преподавателя иностранного языка необходимо:

- определить особенности феномена, связанного с поликультурной и полиязычной средой;

- раскрыть их роли в созидательной жизнедеятельности личности как эффективного средства поликультурного воспитания будущих специалистов.

Известно, что под поликультурной средой понимается множество культур и субкультур, окружающих человека и носителем которых он является. В сочетании с культурологическим, аксиологическим и рефлексивным подходами критически важным остается и средовой подход. Синтез и анализ, индукция и дедукция, входящие в состав методологической базы, позволяют понять, что современное образование в средней школе и в вузе может стать более прогрессивным и принести большую добавленную стоимость за счет культивирования поликультурализма у будущих учителей иностранных языков в процессе обучения и освоения иностранных языков.

Исследование направлено на то, чтобы подчеркнуть важность разработки учебных программ с учетом усиленного средового подхода к обучению, пригодного для регулярного культивирования поликультурализма и полиязычия в высшем образовании.

Окружающая среда является предметом изучения социологии, философии, психологии и, конечно же, педагогики. Мудрик определяет термин «окружающая среда» как «окружение и совокупность условий, в которых протекает деятельность человека в обществе» [5].

Согласно исследованиям современной педагогики, среда выступает как условие, в котором существует и живет человек, с одной стороны; как окружение, объединение людей, связанных общей природой бытия и жизни, с другой стороны; а также, как социальное пространство, где происходит формирование личности, ее развитие и самореализация.

Далее в словарях иностранных языков на примере словаря под редакцией Ермоленко указывается, что среда считается одним из наиболее употребительных слов и трактуется как «окружение, местонахождение, внешние условия в конкретном пространстве, в частности, в образовательном» [1].

Общая концепция исследователей образовательной среды основана на рассмотрении этого объекта как социокультурной подсистемы. Так, по мнению Седых и Зникиной, «данная социокультурная подсистема представляет собой окружающее человека социальное пространство, зону его непосредственной деятельности, обучения и развития. Это способствует приобретению опыта общения, формированию определенных компетенций и толерантности, адаптации к окружающей среде» [7].

Мануйлов подчеркивает, что понятие «образовательная среда» воспринимается педагогами-исследователями как совокупность специально

организованных психолого-педагогических условий, ведущих к развитию и формированию личности» [4].

Теоретические аспекты формирования и функционирования образовательной среды находятся в центре внимания многих ученых и исследователей. Лиззио, Уилсон и Саймонс обсуждают восприятие студентами университетов среды обучения и академических результатов, уделяя пристальное внимание их последствиям для теории и практики [9]; Хатчинсон объясняет, что такое образовательная среда [8]; а Уиттл, Уилан и Мердок-Итон сосредотачиваются на изучении образовательной среды как средстве ее улучшения [10].

Создание образовательной среды должно основываться на ценностно-смысловых доминантах восприятия мира и человека, изменяющихся в среде и с помощью среды. Как отмечает Бим-Бад, «самостоятельное взаимодействие человека с окружающей средой, в котором заранее заложена потребность в правильном мышлении, и есть то, что обеспечивает сильное и глубокое воспитание» [2]. Образовательная среда, по мнению ученого, представляет собой «сферу человеческой деятельности, которая постоянно расширяется; она включает возрастающее богатство его связей с природой и предметами культуры, т. е. вещами, созданными человеком и для человека, социальной средой» [2].

Поэтому именно средовой подход в образовании и воспитании, опирающийся на прочную основу накопленных знаний об окружающей среде, позволяет формализовать, операционализировать и рационализировать на практике процессы освоения и использования окружающей среды в образовательном процессе. Для этой части среда понимается как окружение человека и человек интерпретирует ее, с одной стороны, субъективно, а с другой, как целое, в диалектическом единстве ее динамических и статических элементов. В этом контексте Мануйлов, автор средового подхода в образовании, предлагает рассматривать личность как результат средовых влияний и субъекта, обладающего ценностями среды (духовными, социальными, материальными и др.) [4].

Поэтому средовой подход требует рассматривать воспитание поликультурности будущих учителей иностранных языков как сложный многогранный процесс, с одной стороны, а с другой – как педагогическую систему. Поскольку формирование поликультурной личности преподавателя в сфере обучения иностранному языку происходит в процессе изучения нескольких языков, подчеркивается, что систему иноязычного образования следует рассматривать как метасистему в отношении к процессу обучения студентов-будущих преподавателей формирования/воспитания у них соответствующих поликультурных навыков и компетенций в рамках поликультурализма. В свою очередь процесс поликультурного образования также выступает как целостная педагогическая система, поэтому концепция его построения базируется на совокупности общеметодических, общедидактических и частных принципов, учитывающих характер и особенности обучения и овладения иностранным языком в образовании.

## Список литературы

1. Беляев Г. Ю. Педагогическая характеристика образовательной среды в различных типах образовательных учреждений: дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.01: М., – 2000. – 157 с.
2. Бим-Бад Б. М. Обучение и воспитание через непосредственную среду: теория и практика // Труды кафедры педагогики, истории образования и педагогической антропологии Университета РАО. – 2001. – № 3. – С. 28, 48.
3. Крылова Н. Б. Культурология образования [Электронный ресурс]. – М.: Народное образование. – 2000. – 269 с.
4. Мануйлов Ю. С. Средовой подход в воспитании. – 2-е изд., перераб. – Москва – Н. Новгород, 2002. – 157с.
5. Мудрик А. В. Социализация и воспитание. – М.: Изд. фирма «Сентябрь», 1997. – 95 с.
6. Ясвин В. А. Образовательная среда: от моделирования к проектированию. – М.: Смысл, 2001. – 365 с.
7. Зникина Л. С., Седых Д. В. Организация обучения студентов иноязычному профессиональному общению в билингвальной образовательной среде вуза // Проблемы современного педагогического образования. Серия «Педагогика и психология». – 2017. – № 56. – Ч. 3. – С. 49–56.
8. Hutchinson L. Educational environment *BMJ* 2003; 326 : 810 doi:10.1136/bmj.326.7393.810
9. Lizzio, A., Wilson, K., & Simons, R. (2002). University students' perceptions of the learning environment and academic outcomes: Implications for theory and practice. *Stud Higher Educ.* – 2002. – Pp. 27–52.
10. Whittle, S. R., Whelan, B., & Murdoch-Eaton, D. G. Dream and beyond; studies of the educational environment as a means for its enhancement. *Educ Health (Abingdon)*. – 2007.

Alina Almazovna Gayazova,  
assistant,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

## ENVIRONMENTAL APPROACH TO MULTICULTURAL EDUCATION IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

**Abstract:** The article examines the environment in general and the environmental approach as part of the methodological base of the educational environment. Thus, the concept of the educational environment emerges as crucial for the research. It is generally accepted that a multicultural environment includes as refers to a variety of cultures and subcultures that surround the individual and the carrier of which she/he is. That is why today almost every other teacher is facing a number of questions when they enter the multinational class-

room. The literature study shows the importance of space and time organization of the objective world, which would ensure comprehensive personal development of a future foreign language teacher in a multinational classroom through a new form of dialogue – the dialogue of cultures

**Key words:** multiculturalism, foreign language teaching, environmental approach

**УДК 378**

Айгуль Айратовна Гаязова,  
магистрант,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Роза Закариевна Валеева,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### **ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У БУДУЩИХ ДИЗАЙНЕРОВ СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (В СИСТЕМЕ СПО)**

**Аннотация.** Данная статья посвящена проблеме формирования иноязычной коммуникативной компетенции у студентов СПО по направлению «Дизайн», анализируются такие методы формирования иноязычной коммуникативной компетенции как игрофикация, ролевая игра и проектная деятельность. Рассмотрены понятия межкультурной коммуникации, коммуникативной компетенции. Объясняется целесообразность применения цифровых ресурсов и методов игрофикации в учебном процессе, которые позволяют более эффективно формировать навыки коммуникативной компетенции.

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, межкультурная коммуникация, цифровые ресурсы, игрофикация, проектная деятельность, метод ролевой игры, дизайн, СПО

В реалиях современного мира коммуникативная компетенция играет значимую роль, выступая одним из основных навыков при формировании коммуникативной личности цифровой эпохи, а также при социализации личности в обществе. Формирование иноязычной коммуникативной компетентности у студентов колледжа «Казанского инновационного университета» по направлению «Дизайн» является одним из базисных качеств, так как профессиональная деятельность дизайнеров неразрывно связана с осуществлением эффективной коммуникации.

Коммуникативные навыки являются ключевыми в профессии дизайнера, что связано с необходимостью владеть навыком визуальной коммуникации и уметь правильно передавать свои творческие мысли и идеи своему клиенту. Следует отметить, что основными компетенциями в работе дизайнера являются умение эффективного общения с клиентом и знание особенностей межкультурной коммуникации, так как основой профессиональной деятельности специалистов области дизайн является взаимодействие с клиентами.

Межкультурная коммуникация – это обмен информацией, осуществляемый носителями разных культур, причем то, что коммуниканты являются носителями разных культур, значительнейшим образом влияет на их коммуникацию и в некоторой степени определяет ее ход [4]. Одним из важных навыков у будущих специалистов сферы дизайна является умение качественно предоставить свой продукт не только русскоязычным клиентам, но и иностранным заказчикам. Исходя из этого, можно сделать вывод, что будущему дизайнеру необходимо обладать знаниями межкультурной коммуникации, чтобы коммуникация была эффективной. На сегодняшний день на рынке труда востребован полилингвизм, то есть когда сотрудники различных дизайнерских фирм знают более одного языка и могут работать с иностранными заказчиками. В России руководство различных дизайнерских компаний на собеседовании при приеме на работу сотрудника особое внимание уделяет знанию английского языка, который является международным и одним из самых распространенных языков в мире. На наш взгляд, при подготовке будущих специалистов в учебных заведениях среднего профессионального необходимо внести изменения, например, в применении заданий и использовании учебно-методических материалов, которые основаны на инновационных методах преподавания, добавить элементы формирования терминологического глоссария на иностранном языке по профильным дисциплинам.

Согласно В. К. Жукову, коммуникативная компетенция – это психологическая характеристика человека как личности, которая проявляется в его общении с людьми или способность устанавливать и поддерживать необходимые контакты с людьми [5]. Таким образом, коммуникативная компетенция включает в себя систему знаний, умений и навыков, обеспечивающих способность и реальную готовность к речевому взаимодействию и взаимопониманию. В межкультурной коммуникации основными элементами коммуникативной компетенции являются такие, как: умение определять специфические для определенной культуры сигналы готовности собеседника начать или прекратить общение, адекватное понимание собеседника, способность выразить свою мысль на иностранном языке, умение сохранять коммуникативную дистанцию, использование вербальных и невербальных средств общения, принятые в определенной культуре.

В процессе обучения иностранному языку коммуникативная компетенция представляет собой совокупность знаний о языке, его единицах, о построении предложений и функционировании их в речи. Более того ком-

муникативная компетенция раскрывается при формулировании мыслей на изучаемом языке, при понимании иноязычной речи и национально-культурных особенностей носителей того или иного языка, то есть это способность личности, изучающей иностранный язык, осуществлять процесс общения средствами иностранного языка в различных видах речевой деятельности, понимать, интерпретировать и порождать связанные высказывания.

В методике преподавания иностранных языков в последнее время делается упор на формирование коммуникативных навыков, что способствует развитию устной речи посредством регулярного взаимодействия друг с другом. Обучающиеся, изучающие английский язык в профессиональной деятельности, должны уметь эффективно выстраивать общение с представителями разных стран. Это демонстрирует их профессионализм и культурную осведомленность, а также умение применять знания на практике в общении с клиентами и коллегами, так как коммуникативные навыки являются основополагающими для успешного ведения бизнеса.

Какие методы обучения способствуют формированию коммуникативных навыков у будущих специалистов сферы дизайна? Практический опыт показывает, что одним из успешных методов при составлении терминологического глоссария для формирования коммуникативных навыков выступает использование цифровых ресурсов. Одним из самых успешных ресурсов является платформа ESL Collective. Это бесплатный ресурс для преподавателей английского языка, где можно найти множество креативных заданий на любую тему. Будущие специалисты сферы дизайна отличаются своей творческой натурой и интересом к различным цифровым платформам, поэтому применение цифровых ресурсов эффективно влияет на формирование коммуникативной компетенции. На платформе ESL Collective есть задания с видео материалов, где студентам необходимо ответить на вопросы по мере просмотра видео. Например, при просмотре видео на тему «Graphics Design: Fundamentals» студенты должны изучить следующую лексику: shape, texture, form, animated и другие. После просмотра определенного отрывка студентам задается вопрос: «What are the basic elements of Graphics Design?», на который студенты должны вписать свой ответ на основе видео и внести новые слова в свой профессиональный глоссарий для применения в учебной деятельности. Данное задание можно давать как индивидуально каждому, так и провести групповую работу.

Для отработки новой лексики и развития коммуникативных навыков подойдет такая педагогическая технология как проектная деятельность. Проектная деятельность – это совокупность действий для создания реального объекта, предмета, создания разного рода теоретического продукта [6]. Применяя новую лексику, студенты представляли и описывали свои проекты, которые были разработаны на других дисциплинах, например, предметы декора. Задания такого вида всегда выступают как развитие творческой деятельности, что положительно влияет на усвоение новой лексики и формированию коммуникативной компетенции у будущих специалистов

сферы дизайна. Также хотелось бы отметить, что данное задание оказалось более интересным для студентов СПО, которые поступили после 9 класса, чем тем, кто поступил в колледж после 11, так они более подготовлены к такому формату заданий из-за большого интереса к использованию цифровых ресурсов не только в процессе обучения, но и в жизни.

Немаловажным является то, что в эпоху цифровизации методика преподавания иностранных языков претерпевает значительные изменения. Преподаватели все больше используют в своей профессиональной деятельности метод игрофикации. На сегодняшний день игрофикация является трендом в индустрии информационных технологий, она активно применяется в обучении. Игофикация (геймификация, от. англ. gamification – геймизация) – это подход, использование которого требует применения методов и технологий свойственные играм для решения неигровых задач [2]. Применяя игрофикацию, образовательный процесс становится более успешным и продуктивным.

Одним из методов игрофикации в преподавании иностранных языков выступает ролевая игра. Ролевая игра – это форма организации коллективной учебной деятельности на уроке, имеющая своей целью формирование и развитие речевых навыков и умений в условиях, максимально близких к условиям реального общения [1]. Метод ролевой игры, являясь моделью межличностного общения, вызывает потребность в общении на иностранном языке, помогая обучающимся быстро принимать решения, освоить устойчивые выражения и отработать на занятиях ситуации, которые могут возникнуть в процессе трудовой деятельности [3]. Применение данного в процессе обучения будет более эффективным, так как обучающиеся смогут изучить лексику из своей профессиональной деятельности и улучшить свои навыки разговорного английского языка. Метод ролевой игры успешно используется в преподавании иностранного языка для студентов СПО по направлению «Дизайн». Один из студентов берет на себя роль иностранного заказчика, второй выступает в роли дизайнера-интерьера. В число задания входит как можно больше употребить в речевой деятельности профессиональной лексики. Участники ролевой игры проводят процедуру обсуждения интерьера новой квартиры. В это время преподаватель и остальная группа обучающихся выступают в качестве наблюдателей и специалистов оценки коммуникации, а именно, студентами оценивается количество выбранных профессиональных слов. Диалог может начаться со следующих слов: «I am looking for an interior designer to design my new flat. I got your number from my colleague. So could you please help me with that?». Далее студент, выступающий в роли дизайнера, задает наводящие вопросы: «Please tell me the area of your apartment?». При выполнении данного задания формируется следующая лексика: area, materials, symmetry, furniture, style и другие. После завершения данной речевой ситуации идет активное обсуждение также на иностранном языке. Необходимо отметить, что студенты записывают клишированные фразы, которые помогут им улучшить свои коммуникативные навыки: «It seems to me», «I completely

agree with your point of view», «Do you really think so?», «That's a good idea» и другие. Таким образом, ролевая игра является полезным инструментом не только для развития языковых и коммуникативных навыков, но и для пополнения глоссария, расширения социокультурных знаний и межкультурной осведомленности.

Использование цифровых ресурсов, метода ролевых игр и проектной деятельности при обучении обучающихся направления «Дизайн» дает возможность практиковаться в использовании иностранного языка в профессиональной деятельности, отработать грамматику, пополнить словарный запас и улучшить произношение для того, чтобы в общении на иностранном языке не возникали трудности. Таким образом, использование цифровых ресурсов, метода проектной деятельности и игрофикации позволяют формировать необходимые навыки коммуникативной компетенции обучающихся СПО по направлению «Дизайн».

### Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык. Курсы, 2019. – 496 с.

2. Бессмертный А. М., Гаенкова И. В. Игрофикация как образовательная парадигма обучения / А. М. Бессмертный, И. В. Гаенкова. – Известия ВГПУ, 2016. – № 6(110). – С. 15–21.

3. Валеева Р.З. Ролевая игра как активный метод обучения иностранному языку в вузах культуры и искусств // Гуманитарные научные исследования. – 2013. – № 12 [Электронный ресурс]. – URL: <https://human.spaika.ru/2013/12/5479> (дата обращения: 04.03.2023).

4. Гузикова, М. О. Основы теории межкультурной коммуникации: [учеб. пособие] / М. О. Гузикова, П. Ю. Фофанова – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 124 с.

5. Жуков В. К., Андреев В. И., Капилевич Л. В. Педагогика и психология: учеб. пособие / В. К. Жуков, В. И. Андреев, Л. В. Капилевич – Томск: Изд-во Томск, политех. ун-та, 2008. – 139 с.

6. Grossman P. Preparing teachers for project-based teaching / P. Grossman, C. G. P. Dean, S. S. Kavanagh, Z. Herrmann // Phi Delta Kappan, – 2019. – № 100(7). – Pp. 3–48.

Gayazova Aygul Ayratovna,  
Graduate student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

Rosa Zakariyeva Valeeva,  
PhD, Associate Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

### **FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE OF DESIGN STUDENTS BY MEANS OF A FOREIGN LANGUAGE (IN THE SYSTEM OF SECONDARY VOCATIONAL EDUCATION)**

**Annotation.** This article is devoted to the problem of communicative competence formation among students of secondary vocational education in the «Design» direction. Methods of gamification, role-playing and project activity are analyzed. The concepts of intercultural communication, communicative competence are considered. The use of digital resources and methods of gamification in the educational process make it possible to more effectively form the skills of communicative competence.

**Key words:** communicative competence, intercultural communication, digital resources, gamification, project activity, role-playing method, design, secondary vocational education.

**УДК 372.881.1**

Алиса Дмитриевна Герасимова,  
студент,  
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### **ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА УРОКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы лексического состава китайского языка. Цель исследования – проанализировать особенности формирования и развития лексических навыков обучающихся средней школы на уроках китайского языка (на примере МБОУ Гимназия № 183 г. Казани). Статья акцентирует внимание на наиболее эффективном методе формирования лексических навыков китайского языка. Автор делает вывод о том, что формирование лексических навыков одна из наиболее важных задач, стоящих перед учителем китайского языка.

**Ключевые слова:** лексика, лексические единицы, лексические навыки, дидактические игры

Как показала практика в МБОУ Гимназия № 183 г. Казани, лексический компонент является наиболее важным составляющим речевой деятельности при обучении китайскому языку. Считаем, что на уроках китайского языка в первую очередь необходимо уделять внимание лексическими единицами.

Проведение уроков показывает, что лексическая сторона речи в изучении китайского языка является одной из самых важных, потому что она передает знание об объектах реальной действительности (стол – 桌子, картина – 画, лес – 森林 и. т.д.).

Как и в других иностранных языках, в китайском мы рассматриваем лексику как систему, состоящую из совокупности слов и сходных с ними по функциям объединений. Лексика состоит из лексических единиц, которые могут быть цельными или отдельными [2, с. 38].

В китайском языке лексическими единицами могут выступать:

1. Слова (妈妈- māma – мама, 电脑- diànnǎo – компьютер, 衣服- yīfu – одежда)

2. Устойчивые словосочетания (指鹿为马-zhǐlùwéimǎ – выдавать одно за другое, называть белое черным, 拔苗助长 – bámiáo-zhùzhǎng – тянуть ростки вверх, чтобы помочь им вырасти иными словами, оказать медвежью услугу.

3. Клишированные обороты или выражения (你好-nǐhǎo – привет, здравствуй, 没关系-méiguānxì – ничего, пустяки, ничего страшного)

В китайском языке в состав словарных групп входят: лексико-семантические группы (время суток: 午夜-wǔyè – полночь, 昼夜-zhòu-yè – сутки; день и ночь), семантические поля (电: 电脑, 电视, 电话) и т.д

После проведения своих уроков и посещения уроков других преподавателей в ходе практики, можно сказать, что одна из первостепенных задач учителя китайского языка состоит в том, чтобы добиться полного формирования и расширения лексики обучающегося в процессе занятия. Так же необходимо давать задания на расширение лексики в качестве самостоятельной работы (заучивание слов и словосочетаний по пройденной теме, выполнение лексических упражнений с использованием изученной лексики, подготовка спектаклей – например, заучивание своей роли). Беседа с учителями показывает, что они в первую очередь нацелены на обучение лексической стороне речи. Преподаватели стремятся сформировать у обучающегося продуктивные (умения говорения и письма) и рецептивные (умения чтения и аудирования) лексические навыки.

В ходе прохождения практики мы всегда учитывали, что лексические навыки в китайском языке обладают относительной сложностью, так как ученик должен уметь использовать новое изученное слово в фразе, знать его значение, употреблять его в разных контекстах (看 – kàn – смотреть, читать. 看电影 – смотреть фильм. 看书 – читать книгу. 看一看表 взглянуть на часы ).

Для пополнения словарного запаса обучающиеся должны обладать следующими умениями: наблюдать, сравнивать, анализировать языковые явления; догадываться по контексту или словообразовательным элементам о значении незнакомой лексической единицы (衣服–yīfu– одежда, 服–fú – иероглиф, входящий в состав слов, связанных с одеждой.); работать с различными словарями(Синьхуа цзыдянь 新华字典 (издается с 1953 года, в 2004 году вышло десятое издание); Чжунхуа дацзыдянь 中华大字典; Ханьюй дацзыдянь 漢語大字典 (1986-1990, 54678 иероглифов, 2-е издание: 2010, 60 370 иероглифов); Чжунхуацзыхай (1994, 85568 иероглифов)); вести учебный словарь с удобной формой записи для обучаемого (например, составлять глоссарий по изученным темам).

Как показала практика, процесс формирования лексических навыков в китайском языке включает три этапа: 1) ориентировочно-подготовительный этап, во время которого происходит процесс ознакомления с новыми лексическими единицами; 2) ситуативный этап, в ходе которого происходит тренировка и усвоение лексических единиц; 3) вариативно-ситуативный этап, на котором обучающиеся начинают использовать новую лексику в речи.

Приведем примеры этих этапов (вводим слово «одежда»):

1. Ориентировочно-подготовительный: 衣服–yīfu–одежда.
2. Ситуативный: 穿衣服–надевать одежду; 脱衣服–снимать одежду; 做衣服–создавать одежду.
3. Вариативно-ситуативный этап: 这件衣服多少钱? Сколько стоит эта одежда?

В лексическом составе китайского языка существуют группы слов, не присущие русскому языку. Например, сложность в понимании вызывают счетные слова, которые пишутся перед существительными для обозначения их числа(只, 个, 本). Считаем, что особую трудность могут вызывать синонимы (например, наречие “часто”: 经常 jīngcháng, 常常 chángcháng, 往往 wǎngwǎng)

В процессе исследования мы выявили, что на начальном этапе обучения особое внимание необходимо уделить произношению и обучению лексики. При этом мы всегда должны учитывать, что слово в китайском языке сочетает в себе звук, форму и значение. Изучив литературу по современной методике изучения иностранного языка (Языкова Н. В «Практикум по методике обучения иностранным языкам»; Трубицкая О. И. «Методика обучения иностранному языку»), видим, что большое внимание уделяется обучению лексике и грамматике на начальном этапе. Практика в гимназии показала, что обучение лексике неразрывно связано с обучением грамматике, особенно на начальном этапе.

На начальном этапе изучения китайского языка учителям необходимо научить учеников правильно произносить слова, понимать их значение,

правильно употреблять их в разных контекстах, грамматически правильно выстраивать изученные слова в предложении.

Мы можем смело заявить, что на уроках китайского языка дидактические игры являются действенным средством в формировании лексических навыков обучающихся. Именно игры, особенно лексические, подкрепляют интерес обучающихся, улучшают атмосферу в классе и помогают избежать сложностей в усвоении лексических единиц.

Приведем примеры дидактических игр, которые мы используем на занятиях чаще всего:

1. Детские спектакли (Гора солнца; Драконовый водоем).
2. Заучивание скороговорок (红凤凰黄凤凰粉红凤凰粉凤凰飞 – hóngfènghuáng, huángfènghuáng, fěnhóngfènghuáng, fěnfènghuángfēi – Красный феникс, желтый феникс, розовый феникс розовый феникс летит).
3. Стихи (冬天Dōngtiān).
4. Песни (我的好妈妈wǒdehāomāma).
5. Иероглифические карточки (С одной стороны карточки пишется иероглиф “猫” с картинкой, с другой стороны дается перевод и пиньинь “māo – кошка”). Мы составляем карточки с учетом темы занятия и возрастных особенностей обучающихся.

После проведения всех занятий мы провели анкетирование, которое включало вопросы о методах проведения уроков, в двух подгруппах (30 человек). Данное анкетирование показало, что 90 % (27 учеников) считают, что необходимо включать дидактические игры в учебный процесс как минимум на одном из занятий в неделю. Основными критериями, которые указали обучающиеся, стали: облегченное запоминание новых лексических единиц и повышение интереса к изучению китайского языка.

«Проведение игр на уроках китайского языка зависит от ряда факторов: подготовки и настроения учащихся, изучаемой темы, конкретных практических задач урока. Если игра (например, иероглифические карточки) используется в качестве тренировочного упражнения при первичном закреплении, то ей можно отвести 20–25 минут урока. В дальнейшем эта же игра должна занимать 3–5 минут и служить своеобразным повторением уже пройденного материала, а также разрядкой на уроке» [6, 8]. «Мы можем использовать одну и ту же игру или в начале, или в середине, или даже в конце урока. Считаем, что дидактическая игра должна затрагивать не более 10–15 минут урока, так как это утомляет обучающихся и может привести к потере интереса» [8].

Таким образом, проведенные уроки в гимназии, показывают, что овладение лексическими навыками требуют большого внимания и сосредоточенности от учащихся. Практика показала, что мы, как будущие педагоги, должны ответственно подходить к выбору материалов для обучения, подбирая соответствующие дидактические игры. К тому же учителям необходимо подбирать подходящую методику формирования лексических навыков из множества существующих на уроках китайского языка. Наши

исследования (проведенные уроки, анкетирование, беседа с учителями и учащимися) показывают, что использование дидактических игр – самый эффективный метод обучения китайскому языку на начальном этапе, так как они являются хорошим средством обучения лексики и поддерживают интерес и мотивацию обучающихся к изучению языка.

### Список литературы

1. Тао Ли. УМК «Китайский язык». Второй иностранный язык. Опыт учителей.
2. Лексикология китайского языка/ И. Д. Кленин, В.Ф. Щичко – М.: Восточная книга, 2013. – 272с.
3. Игровые методы обучения китайскому языку – Режим доступа на: 14.11.2022:<http://www.confucius-institute.ru/conferences/the-reports-of-the-seminars/588/>
4. Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для академического бакалавриата / О. И. Трубицина [и др.]; под ред. О. И. Трубициной. – М.: Юрайт, 2019.
5. Современная дидактика: учебник для вузов / А. В. Хуторской. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Юрайт, 2021.
6. Современные методы и технологии преподавания иностранных языков: сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2019.
7. Букатов В. М. Педагогические таинства дидактических игр. – М., 2003.
8. Бурдина А. А. Секреты скорочтения: топ-10 упражнений для развития навыков // Брянская учительская газеты, 2023. – URL: <https://ug.ru/archives/uchitelskaya-gazeta/>

Alisa Dmitrievna Gerasimova,  
student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

### LEXICAL SKILLS FORMATION AT THE CHINESE LESSONS IN SECONDARY SCHOOL

**Abstract:** The article describes lexical composition of the Chinese language. The purpose of the study is to analyze the peculiarities of lexical skills formation and development of secondary school students at the Chinese lessons (on the example of MBOU Gymnasium 183, Kazan). The article focuses on the most effective method of lexical skills formation in the Chinese language. The author concludes that lexical skills formation is one of the most important tasks facing the Chinese teacher.

**Key words:** vocabulary, lexical units, lexical skills, educational games

Азалия Ильшатовна Гиниатуллина  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Венера Ягфаровна Мансурова  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## РОЛЬ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ КИТАЙСКИМ ИДИОМАМ ЧЭНЬЮЙ

**Аннотация:** В статье рассматривается важность идиом чэньюй в процессе изучения китайского языка как второго иностранного на среднем и продвинутом уровнях, а также анализируются особенности интерпретации китайских идиом с целью сформулировать учебный подход. Основанное на лингвистических и педагогических исследованиях, данный подход направлен на применение исследований, относящихся конкретно к идиомам китайского языка, предлагается способ изучения идиом через специальный созданный словарь.

**Ключевые слова:** китайские идиомы, методика преподавания, словарь, чэньюй, китайский язык

Idioms deserve special attention during practical lessons at the university. Idioms can be successfully taught in different creative ways. In general, it is probably beneficial to use a combination of procedures to teach students because not all students are the same type. The teacher can also help raise students' awareness of the origin of idioms and improve their cultural knowledge through history and many other ways.

In our study, we start from principles that represent those assumptions that form the basis of an intercultural approach:

- the principle of dialogue of cultures;
- the principle of constant comparison of the elements and structures of one's culture and the culture of the country of the language being studied;
- the principle of focusing on the personality of the student;
- the principle of relying on the universals of human existence / cognition and taking into account value cultural universals.

An idiom that is interesting for one group of students may not be useful for another group [1;2;3;4]. Since learners use different strategies in trying to interpret the meaning of idioms, they should also be given the opportunity to develop and apply them in practice.

The four-word rule for Chinese idioms contrasts with the lack of a specific number of words that are specific to English idioms. Another difference in the case of Chinese idioms is the need for a unique story to be associated with an idiomatic expression, while English idioms may not be associated with such a story. Thus, it can be concluded that the meanings and uses of idioms in English and chengyu in Chinese are quite different.

The only common fundamental element is that speakers of both languages will use idioms to convey ideas. However, the nature of the idiom and how it is conveyed is different. Another unique quality of using idioms in Chinese is that the more educated a speaker is, the more idioms they use in their speech, writing, and ability to interpret Chinese text.

The created dictionary is intended for 3rd and 4th year students who are learning Chinese. At this stage, students already have sufficient language, theoretical, cultural and country studies training. The main purpose of the dictionary is to form the intercultural competence of students by expanding and deepening their knowledge of Chinese culture and comparing the acquired knowledge with the students' native cultural environment.

This dictionary structure consists of 3 parts:

1. Introductory theoretical and informative part:

The main method of teaching, which is laid down in this part of the manual, is information-receptive, which is implemented with the help of students' perception of the information presented in the manual, accompanied by a lecture and / or conversation of the teacher. In this part, the following topics-problems are subject to the perception and understanding of students:

- "Idioms as phrase units";
- "Chengyu idioms as a kind of historical cultural artifacts in the Chinese language";
- "Chinese Chengyu Idioms and Intercultural Communication".

2. Main part:

This part consists of:

- interpretation of an idiom;
- reading idioms;
- interpretation of hieroglyphs separately;
- comparisons with the Russian version;
- examples of the use of the Chinese idiom chengyu.

3. Reference part consists of:

- a complete list of used Chinese idioms;
- reference list.

The dictionary developed by us should be used in the classes of the 3rd and 4th year within the disciplines "Practical course of translation of the second foreign language", "Linguistic and regional studies of the first foreign language".

Chengyu idiom: 无可奉告

Reading idiom: wú kě fēng gào

Meaning: Get double the benefit in one action

The meaning of each characters: 无可 – not allowed, 奉告 – to inform, to speak

Story: The idiom means that there is nothing to say to each other, or indicates the inconvenience of answering. The idiom has a respectful connotation, since the word "奉告" itself means "to report, to report to a superior."

Example: 其他的事情公司正在调查, 现在无可奉告

It can be concluded that idioms deserve special attention during practical classes at a university. Idioms can be successfully taught in many, creative ways. In general, it is probably beneficial to use a combination of procedures to teach students because not all students are the same type. Books, group work, drama, illustrations, music and sounds can all be used to create a variety of activities. The teacher can also help raise students' awareness of the origin of idioms and improve their cultural knowledge through history and many other ways. These classes can take several weeks, and the teacher can perhaps develop the habit of incorporating idioms into the teaching process. There are also many new ways to incorporate idioms into students' daily lives by showing them various idiomatic games and apps that can be downloaded to their smartphones. If you draw students' attention to idioms, they will begin to notice and use idioms everywhere.

### **Список литературы**

1. Лебедева Н.А. Некоторые особенности преподавания китайского языка как второго иностранного // Известия Восточного института. 2015. № 2(26). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-osobennosti-prepodavaniya-kitayskogo-yazyka-kak-vtorogo-inostrannogo> (дата обращения: 28.02.2023).

2. Wang. L. Situational Teaching: Discussion on Chengyu Teaching in TFCL classroom: Anhui Literature. – № 8. – 2019. – Pp. 267-268.

3. Wang. F. Idiom Error Analysis and Teaching Strategy Research in Studying Chinese as Second Language [D]: Beijing Normal University. 2015.

4. Webb. S. Receptive and Productive Vocabulary: The Effects of Reading and Writing on Word Knowledge. Studies in Second Language Acquisition. – № 27. – 2015. – Pp. 33-52.

Azaliia Ilshatovna Giniatullina,  
senior teacher,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,

Venera Yagfarovna Mansurova,  
senior teacher,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

## **THE ROLE OF THE TERMINOLOGICAL DICTIONARY IN THE PROCESS OF TEACHING SENIOR STUDENTS THE CHINESE IDIOMS CHENGYU**

**Abstract:** The article discusses the importance of teaching paremiological units. Nowadays, vocabulary training causes difficulties for students. With the help of the traditional form of education, it is not always possible to achieve positive results and interest students. In the present study we wanted to analyze the effectiveness of using distance technologies in the educational process at Kazan Federal University. This study presents the experience of introducing distance technologies according to the 1st model of distance learning.

**Key words:** Chinese idioms, teaching methods, dictionary, chengyu, Chinese language

**УДК 378.147**

Татьяна Ильинична Голубева,  
к.фил.н., доцент,  
Государственный университет управления,  
Москва, Россия

Светлана Владимировна Фирсова,  
ст. преподаватель,  
Государственный университет управления,  
Москва, Россия

## **ПРОЕКТНЫЙ МЕТОД НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

**Аннотация:** В данной статье описывается использование проектной методики на занятиях по дисциплине «Иностранный язык» в Государственном университете управления, подчеркивается значимость методики для повышения результатов обучения. Проект должен содержать новизну и быть направленным на формирование профессиональных компетенций по тематике проекта. Ведение консультаций по проектному обучению укрепляет междисциплинарные связи, а также стимулирует заинтересованность обучающихся изучением дисциплины и получением значимых результатов в ходе работы над проектом.

**Ключевые слова:** проектный метод, иностранный язык, «гибкие навыки», коммуникативная компетенция, повышение мотивации

Задачи, стоящие перед высшим образованием на сегодняшний день, подразумевают предоставить и сформировать у обучающихся навыки, которые дадут им возможность влиться в профессиональное сообщество максимально безболезненно и гладко. Будущий выпускник высших учебных учреждений должен продемонстрировать навыки и знания, требуемые работодателями, в частности, способность действовать самостоятельно, способность к саморазвитию, наличие лидерских навыков, умение работать в команде.

Однако анализ современных форм учебной деятельности студентов вскрывает ряд недостатков в ходе их подготовке. Выпускник, придя на рабочее место, сталкивается с проблемами профессионального и социального плана, которым его не обучили в вузе. Таким образом, разрыв между навыками, полученными в вузах и практикой диктует необходимость использования новых инновационных форм организации учебной работы.

Обучение студентов по дисциплине «Иностранный язык» в неязыковом вузе требует от преподавателей определенных усилий для достижения результатов. В основной массе обучающиеся плохо владеют иностранным языком (уровень А2 – В1) и, что особенно проблематично, не мотивированы к повышению его уровня. Таким образом, перед преподавателями стоит задача заинтересовать и научить студентов. Для этой цели подходят применение новых методик в преподавании, использующихся на сегодняшний день. К ним относятся метод проектного обучения, сочетающий в себе изменение подхода к обучению с акцентом на самостоятельной работе и междисциплинарный характер обучения, задействующий навыки по разным дисциплинам.

Дисциплина «Иностранный язык» должна способствовать формированию у обучающихся коммуникативной компетенции УК 4. Данная компетенция входит в перечень универсальных компетенций ФГОС и, для иностранного языка, предполагает на выходе формирование компетенции коммуникации на иностранном языке. Роль коммуникации, как средства общения и передачи информации, невозможно переоценить. Способность к продуктивной коммуникации относится к так называемым *soft skills*, которыми должен обладать каждый работник, если он желает преуспеть в выбранной сфере деятельности. Данный термин впервые стал использоваться в 1950-е годы американскими исследователями оптимизации производственных навыков на основе изучения компетенций, использовавшихся военными. Ученые две группы определенных навыков, которые отнесли к профессиональным *hard skills* и универсальным *soft skills*.

*Hard skills* («жесткие» навыки) представляют собой специализированные навыки в каждой сфере деятельности. В отличие от них, *Soft skills* («гибкие» навыки) имеют отношение к личностно ориентированным со-

циальным навыкам, помогающие человеку существовать в социуме и формирующиеся в течение всей жизни.

Согласно результатам исследования, проведенного в Гарвардском университете, вклад *hard skills* в профессиональную успешность сотрудника составляет всего 15 %, тогда как *soft skills* определяют оставшиеся 85 %. Результаты другого исследования, проведенного Стенфордским институтом совместно с фондом Карнеги Мелона, показали, что долговременный и стабильный успех работников на 75% определяется развитыми *soft skills* и только на 25 % – *hard skills*. [1]

Наиболее распространенной системой *soft skills* является **модель «4С»**, перечисляющая основные компетенции, требуемые специалистам для продуктивной работы. К ним относятся:

- **communication (коммуникация)** – способность легко коммуницировать, привлекать людей, вести переговоры, разрешать конфликты;
- **creativity (креативность)** – способность к нахождению новых подходов, нестандартных решений;
- **cooperation (сотрудничество)** – способность сотрудничать в ходе работы, работать в команде;
- **critical thinking (критическое мышление)** – способность анализировать и объективно оценивать результаты своей работы. [2]

Использование проектной методики в процессе обучения отвечает на многие запросы. Проектный метод предполагает создание собственного продукта (проекта) в результате самостоятельной креативной работы со стороны обучающихся. Их продукт обязательно должен содержать новизну и быть направленным на формирование профессиональных компетенций по тематике проекта. Продукт создается в рамках работы в команде, в ходе которой студенты должны распланировать и организовать свою работу, общаться в ходе работы, распределить роли в команде, проявлять лидерские навыки и решать рабочие конфликты. Работа над проектом заканчивается презентацией результатов студентами. [3]

Именно такое определение проекта и порядок деятельности предусмотрены в Государственном Университет Управления, в котором данная работа ведется с 2021 года. Дисциплина «Проектное обучение» введена во все учебные планы по всем направлениям подготовки очной и очно-заочной форм обучения по программам бакалавриата, а также в магистратуре. Срок работы над проектом от 2 до 4-х лет. Проекты проходят оценку со стороны экспертов с точки зрения их обоснованности на первом этапе и в дальнейшем по поводу их коммерциализации. Самые лучшие выдвигаются на конкурс.

В рамках дисциплины «Иностранный язык» также предусмотрена такая форма занятий, как консультации по проектному обучению. Данные занятия направлены на повышение коммуникативной составляющей проекта и стимулируют познавательную активность обучающихся. Опираясь на свою тему проекта по основной дисциплине, студенты ищут дополнительную литературу по теме проекта. Данная информация может быть в дальнейшем использована ими для работы, или предлагает им новый взгляд на идею и про-

дукт, или у них появляется возможность проверить свой продукт на плагиат. Именно дисциплина «Иностранный язык» предлагает студентам инструмент для среза знаний по теме их проекта, что уже есть в мире. Часто требуются годы, чтобы переводная информация появилась в России в открытом доступе. Владение иностранным языком позволяет студентам напрямую пользоваться информацией практически сразу после ее публикации в интернете. На занятиях иностранным языком в рамках консультаций обучающиеся продолжают работу в своих командах, как и по основной дисциплине. Отобрав материал, студенты, совместно с преподавателем, осуществляют его анализ на предмет валидности и корректный перевод. Безусловно, такой вид работы возможен при определенном уровне владения иностранным языком и пониманием целей проекта. Поэтому студенты 1 курса меньше участвуют в данном виде работы на иностранном языке. Со 2 курса работа интенсифицируется. Имея цели и понимание идеи проекта, студенты самостоятельно находят материал, обрабатывают и используют для целей проекта. Информация может иметь отношение к истории использования какой-либо методики или продукта, опыту применения различными компаниями и т. п. Данная форма работы развивает кругозор обучающихся, а также преподавателей. Таким образом, консультирование по проектному обучению представляет собой взаимовыгодный процесс, направленный на повышение результатов обучения, приближение студентов к реальным ситуациям, с которыми им предстоит столкнуться на рабочем месте, учит навыкам организации и командной работы, навыкам эффективной коммуникации и разрешения конфликтов. В целом, такая проектная работа способствует росту мотивации студентов к обучению и повышает качество образования.

Среди 60 студентов, обучающихся на 3 курсе по программе «Менеджмент», было проведено исследование в форме анкетирования о результатах проведения консультаций по проектному обучению в рамках дисциплины «Иностранный язык». 58 % обучающихся признали повышение заинтересованности к занятиям, 67 % посчитали результаты их поисковой деятельности положительной для проекта в целом, 32% включают найденную и обработанную информацию в свой проект. В целом, можно констатировать, что начало процессу консультирования положено. Ведь 84 % студентов признали целесообразным введение консультаций по проектному обучению в процесс обучения.

В заключении хочется еще раз отметить важность внедрения новых технологий обучения для высшей школы. Использование проектной методики улучшает результаты и качество обучения, способствует формированию у студентов вместе с узко профессиональными навыками развитие soft skills, важных для решения задач коммуникации, организации и командной работы в ходе их последующей трудовой деятельности. Привнесение консультаций по проектному обучению в рамках дисциплины «Иностранный язык» в учебные планы также способствует усилению междисциплинарных связей, повышению мотивации к изучению иностранных языков и положительно влияет на сам проект.

## Список литературы

1. Абашкина О. Softskills: ключ к карьере. – URL: <http://www.personal.ru/journal/303/7811/> (дата обращения: 31.01.2023)
2. Фирсова С. В. Иноязычное проектное обучение в высшей школе. В кн.: Инновационные технологии преподавания иностранных языков в системе высшего образования / под ред. А. Д. Чудновского. – М., 2022. С. 100–122.
3. Положение о проектном обучении в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный университет управления». – URL: [http://pmo.guu.ru/wp-content/uploads/2021/09/Положение\\_о\\_Проектном\\_обучении\\_03\\_2021.pdf](http://pmo.guu.ru/wp-content/uploads/2021/09/Положение_о_Проектном_обучении_03_2021.pdf) (дата обращения: 04.02.2023)

Tatiana Ilyinichna Golubeva  
PhD, Assistant Professor  
The State University of Management  
Moscow, Russia

Svetlana Vladimirovna Firsova  
Senior Lecturer  
The State University of Management  
Moscow, Russia

### PROJECT-BASED METHOD IN THE "FOREIGN LANGUAGE" DISCIPLINE CLASSROOM

**Abstract:** This article describes the use of project methodology in classes on the discipline "Foreign Language" at the State University of Management, emphasizes the importance of the methodology for improving learning outcomes. The project should contain novelty and be aimed at the formation of professional competencies on the subject of the project. Conducting consultations on project-based learning strengthens interdisciplinary ties, as well as stimulates the interest of students in studying the discipline and obtaining meaningful results during the work on the project.

**Key words:** project-based method, foreign language, “soft skills”, communication competence, increased motivation

Елизавета Андреевна Гришина,  
студент,  
Казанский инновационный университет В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Гульнара Фаридовна Дульмухаметова,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА У УЧЕНИКОВ СРЕДНИХ КЛАССОВ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

**Аннотация:** Работа посвящена исследованию формирования и развитию навыков разговорной речи у учеников средних классов на среднем этапе обучения китайскому языку при помощи комплексного подхода. В данной работе описываются теоретические аспекты комплексного подхода в обучении и развитии навыков разговорной речи китайского языка, комплекс упражнений по формированию и развитию навыков разговорной речи, а также методические рекомендации по формированию и развитию навыков разговорной речи с использованием комплексного подхода. В работе авторы осуществляют реализацию данного метода в обучении разговорной речи китайского языка у учеников средних классов на среднем этапе обучения.

**Ключевые слова:** комплексный подход, комплекс, формирование и развитие навыков разговорной речи, средние классы, средний этап обучения

В современном мире не существует фиксированного метода обучения. Методы преподавания изобретаются людьми с разными концепциями мышления, а учителя при этом имеют разные мнения о выборе методов и практики обучения. Существует много подходов обучения, но учителя должны выбирать и применять их в соответствии со своими конкретными требованиями и обстоятельствами в учебном процессе. При использовании одного или другого способа обучения, который дает наилучший результат, должен быть проверен учителем собственной практикой преподавания, потому что главная задача любого метода это – его эффективность. У большинства начинающих и уже практикующих педагогов применяется комплексный подход обучения. Так, на средней ступени обучения в средних классах нужно практиковать именно данный подход, так как он основывается на материалах и задачах предоставляемые учителями, посредством активной мыслительной деятельности учащихся, для личного изучения и решения практических задач. Следовательно, позволяет усиливать и индивидуализировать процесс обучения, а также заодно позволяя ученику быть

творческим, самостоятельным в планировании организации и контроле своей деятельности.

Особенностью данного метода заключается в том, что учащиеся могут использовать как творческое, так и критическое мышление для обучения, что позволяет школьникам проявлять инициативу, креативность в процессе обучения. Не менее значимая функциональность метода, это повышение языковой практики в учебном процессе. В то время как задача учителя состоит в том, чтобы научить школьников на среднем этапе обучения разговорной речи при помощи говорения на уроке. При таком подходе достигается главная цель – научить пользоваться китайским языком как средством общения. Учителям необходимо обеспечивать эффективное лингвистическое и коммуникативное усвоение учебного материала – сочетать обучение языку и речевую деятельность. Во всех видах деятельности следует придерживаться следующей системы: объяснение – практика – контролируемое усвоение. [1. С. 72].

Способы развития речевых навыков множество, но основные и эффективные являются участия в монологической и диалогической речи, с двумя уровнями речи подготовленной и неподготовленной. Подготовленный уровень речи обуславливает под собой, заранее обеспеченный процесс всеми необходимыми учебными материалами, с дополнительным временем. Неподготовленная речь предполагает под собой речевое высказывание без всякой подготовки. [1. С. 113].

Можно предложить следующие разновидности упражнений по говорению:

- тренировочные – данный тип упражнений помогает формировать речевые высказывания и реализовывать их в процессе разговорной речи.
- подготовительные – вопросно-ответные задания;
- речевые – данный вид упражнений способствует развитию разговорного китайского языка, при помощи использования различных языковых клише, которые могут повстречаться школьнику в жизненной ситуации. Другими словами, эти упражнения хороши тем, что максимально приближены к повседневной коммуникации;
- игровые – позволяющие наладить коммуникацию в классе между сверстниками и учителем, используя в общении китайский язык, а также раскрыть творческий потенциал учащегося [2. С. 124].

Главной задачей участников коммуникации является поддержание речевого взаимодействия, в котором собеседники постоянно производят речевые акты с различными функциями и коммуникативными целями. В живой разговорной речи обмен репликами происходит очень быстро, отсюда и следует неподготовленная, спонтанная речь, требующая высокой степени автоматизации и подготовки языкового материала. С точки зрения языкового оформления разговорная речь характеризуется большей ролью интонации, использованием междометий и общего разговорного стиля.

При соблюдении всех требований, можно подготовить комплекс собственных заданий для развития разговорной речи на китайском языке.

Рассмотрим подробнее упражнения тех видов, которые были представлены выше.

Разработанные задания, могут помочь в преодолении трудностей формирования и развития навыков разговорной речи, а именно при отсутствии языковой среды, т. е. мы при помощи представленных упражнений компенсируем данный недостаток при изучении китайского языка. В этом случае, главной задачей учителя является искусственно создать языковую среду.

Представим, что за прошедшие уроки учитель со своими учениками прошли новую лексику и разговорные выражения на тему «Путешествие», и на примере пройденного материала можно составить следующее задание «закончите высказывание»:

1) 我去过一次... 2) 中国的首都是... 3) 我喜欢的城市是... 4) 我很害怕坐...

5) 我喜欢和朋友们一起...

Данное тренировочное упражнение в основном выполняется при отработке новой лексики, а именно с опорой на текст в составе выражения помогает лучше запоминать слова и употреблять их в разговорной речи. Таким образом, благодаря произвольной речи, у учащихся имеется пример, который позволяет им понять, как использовать фразу, и в какой ситуации.

Следующее задание по принципу «**снежного кома**» подразумевает под собой составление словосочетаний, уже из выученных слов. Само упражнение состоит в том, что ученик должен из словосочетания составить корректное выражение. Рассмотрим примеры:

Дано словосочетание 想买 – [xiǎng mǎi] – хочу купить, задача школьника продолжить выражение, подставив следующие слова по смыслу:

我喜欢喝果汁-我喜欢喝苹果汁-我喜欢和爸爸一起喝苹果汁- я люблю пить сок – я люблю пить яблочный сок – я люблю пить яблочный сок с папой;

想买-想买长裤-想买黑色长裤-想买黑色长裤给我妹妹-...

会说中文-也会说法语-不会说英语 – ...

Составление таких коротких, полезных и возможных фраз в употреблении на среднем этапе обучения, является наиболее правильным и эффективным методом для развития языковой речи. Необходимо отметить, что данное тренировочное упражнение можно выполнять в зависимости пополнения словарного запаса у школьников.

В заключение, о данных видах упражнений необходимо добавить, что тренировочные задания почти всегда подразумевают под собой произвольную речь с опорой на пример или текст.

Следующая разновидность упражнений – подготовительная (комбинированная).

Главной задачей является активизировать уже имеющийся языковой запас слов, например, при помощи составлений диалогов, ответы на вопро-

сы по определенным темам, изложение содержания картинки и т.д. Такие виды упражнений в процессе учебной деятельности помогают усовершенствовать навыки разговорной речи, поскольку в реальной жизни мы часто пересказываем другим то, что слышали, видели, читали.

Начнем с первого варианта упражнения – «**Ответить на вопросы по прочитанному тексту**».

Первым делом учитель раздает текст учащимся на тему «Мое хобби».

如果你在读这篇文章，你就会开窍了。你的老师又给了你一篇关于爱好的微薄文字，那么让我告诉你我的爱好是什么，我保证会很有趣！”。能量、动力和速度是我生命的定义。我喜欢极端，我喜欢这种刺激。我不在乎是滑板还是跑酷，轮滑还是自行车，只要我有东西可以挑战自己。而这是很好的！我的爱好：环游世界，整天听音乐，和朋友在我爱人的窗下弹吉他。我不是一个恋家的人，所以我喜欢出去玩，充分利用我的时间。你呢，老兄？

Задача школьников сначала прочитать текст, перевести, если есть такая необходимость, то выписать незнакомые слова в словарь. Затем ответить на вопросы по тексту:

1) Считаете ли Вы, что у персонажа из текста хорошее хобби? -你认为文中的人物有好的爱好吗？

2) Что насчет Вашего хобби? -你的爱好是什么？

3) Спросите у своего соседа по парте, какое у него\нее хобби? -问问你的同学他（她）的爱好是什么？

Учитель, в зависимости от уровня владения китайским языком школьников может дать время на подготовку, а может спрашивать сходу, т. е. данная работа подразумевает как произвольную речь, так и непроизвольную.

На первый взгляд данное упражнение может показаться совсем обычным и неинтересным, однако, есть несколько весомых плюсов: ученики, отвечая на вопросы, практикуют свою монологическую разговорную речь, затем в парах и диалогическую. Задача учителя дифференцированно осуществлять помощь, при появлении затруднений, поддержку желательно осуществлять на китайском языке, для того чтобы сформировать полноценную языковую среду, хотя бы во время проведения урока. Затем, учащиеся в рамках школьного учебного процесса могут общаться на китайском языке со своими сверстниками, а это в очередной раз подтверждает практичность данного упражнения, что дает большую возможность состроить дружественный коллектив в классе. К тому же, еще одной главной задачей учителя является, при использовании данного упражнения подбирать необычные тексты, не те, которые можно встретить в каждом учебнике по китайскому языку. Использование разнообразных текстов, содержание которых отражают жизненные ситуации, позволяет ученикам раскрепоститься и поддерживать мотивацию в изучении сложного языка [3].

Следующие упражнения могут быть на отработку диалогической разговорной речи. Задание включает в себя непроизвольную подготовку.

Задача учащихся **составить диалог в паре**, но, нужно отметить, что учителю желательно при развитии разговорных навыков подобрать такую тему, которая прекрасно бы отражала жизненные реалии. Другими словами, инициировать диалог с использованием разговорных фраз и выражений, которые: а) часто используют сами носители языка, б) часто используются в повседневных ситуациях. Представим, что учитель на прошлом уроке объяснял своим ученикам тему «Направления», использовал при объяснении новую лексику и разговорные фразы, которые можно употреблять русскоговорящим людям, в той или иной ситуации. На следующий урок, дал в качестве домашнего задания, или же на самом уроке в качестве классной работы составить в парах диалог с использованием новых слов и выражений [5]. Однако учителю стоит рассмотреть данное упражнение в большем формате, например, предложить ученикам подойти к данному заданию более творчески. Так как диалог подразумевает под собой участие двух и более людей, то можно разыграть по ролям между одноклассниками действительную часто происходящую сцену из жизни, с использованием мимики, жестов, интонации и т.д. Рассмотрим пример диалога:

- 对不起，我迷路了，我找不到正确的地址，您能告诉我怎么去王府井大街吗？

(Извините, я заблудился, не могу найти нужный мне адрес, не подскажите, как мне пройти до Ванфуцзин улицы)

- 当然，我可以陪您去，它在我的路上。

(Конечно, я могу вас провести, мне как раз по пути).

- 非常感谢您，您非常善良。

(Спасибо большое, Вы так любезны).

- 哦，没事儿! 您在中国呆了多久了？

(Ой, да ничего! Как давно вы в Китае?).

- 我只在那里呆了几天，我是从俄罗斯来工作的。

(Я всего пару дней, приехал из России по работе).

- 好吧，我希望您能有好运气! 好了，我们快到了，您现在必须向右转，然后直走两条街，您就会来到适合您的地方。

(Ясно, желаю вам удачи! Ну, а мы почти пришли, вам сейчас нужно повернуть направо, затем пройти две улицы прямо, и вы придете к нужному для Вас месту).

- 谢谢你! 祝你有个愉快的一天(Благодарю вас! Желаю хорошего дня).

- 谢谢你，还有你。再见(Спасибо, и вам. До свидания).

Данное упражнение, очень хорошо помогает разнообразить обычное диалоговое задание, с помощью творческого и комплексного подхода. Таким образом, развитие происходит не только разговорного языка, но и творческих способностей учащихся. Такой вид заданий дает школьнику возможность развивать собственное критическое мышление, а также про-

являть креатив в процессе учебной деятельности, выстраивать свои собственные умственные высказывания.

На основе изученной литературы, нами были сформулированы методические рекомендации: необходимо учитывать словарный запас обучающихся, их активность на уроках, желание и стремление показать свои лучшие стороны в изучении китайского языка. Положительными моментами данных упражнения является то, что можно использовать при изучении любой темы, будь то это тема семьи, учебы, хобби и т. д. Эти задания можно сочетать и с другими упражнениями, что в очередной раз подтверждает универсальность и практичность, а именно сочетать с упражнением «заучивание фраз-клише» [4].

На самом деле, при комплексном подходе можно использовать комплексные упражнения на разных этапах обучения, и, если учитель использует данные методики, то это всегда говорит о его творческом подходе, компетентности, и профессиональном опыте.

Рассматривая теоретические и практические аспекты обучения и использования разговорной речи в преподавании китайского языка у учеников средних классов на среднем этапе обучения, мы не должны забывать об особенностях изучаемого языка, об особенностях формирования и развития навыков разговорной речи.

При реализации комплексного подхода в обучении необходимо учитывать возрастные и индивидуальные особенности учащихся, особенно, если мы говорим о разработке специальных упражнений, направленные на развитие навыков разговорной речи у школьников подросткового возраста. Задача педагога обеспечить эффективный процесс учебной деятельности на протяжении всего изучения иностранного языка. Учителю необходимо рассматривать все аспекты разговорных навыков, а именно монологическую и диалогическую речь. Задача учащихся освоить обе разновидности речи. Учитель в свою очередь должен предоставить такие учебные материалы, благодаря которым ученики могут быстрее и эффективнее усваивать новый материал. Для этого мы предоставили и поэкспериментировали комплекс упражнений, который помогает улучшить и сделать более качественный учебный процесс в школе.

Экспериментальное исследование и четкое постановка целей и задач в процессе обучения показало, что при правильной методике преподавания и при помощи современных технологий удастся реализовать правильную стратегию обучения. Важным аспектом является поддержание интереса и мотивации у школьников к китайскому языку и к стране изучаемого языка.

### **Список литературы**

1. Бабанский Ю. К. Методы обучения в современной общеобразовательной школе – М.: Просвещение, 1985. – 208 с.
2. Краснаярова А. А., Чивиленко С. В. Типология упражнений в методике преподавания китайского языка // Евразийский гуманитарный жур-

нал. – № 422. – 26 октября. – 2017. – С. 122–129. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-uprazhneniy-v-metodike-prepodavaniya-kitayskogo-yazyka/viewer>

3. Методика обучения иностранным языкам: учебное пособие для студентов Института математики и механики им. Н. И. Лобачевского по направлению «педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)». – Казань, КФУ, 2016. – 189 с. – URL: [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/116007/Sakaeva\\_L.R.\\_Baranova\\_A.R.\\_Metodika\\_obucheniya\\_inostrannym\\_yazykam.pdf](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/116007/Sakaeva_L.R._Baranova_A.R._Metodika_obucheniya_inostrannym_yazykam.pdf)

4. Шкляева А. С. Вопросы методики преподавания иностранных языков в средней и высшей школе. – Казань: Казанский гос. университет, 1961. – 263 с.

5. URL: <https://www.baihuawen.cn/lunwen/fanwne/1047.html>

Elizaveta Andreevna Grishina,  
Student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Gulnara Faridovna Dulmuhametova,  
PhD, Assistant Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

## COMPREHENSIVE APPROACH TO TEACHING SPOKEN CHINESE TO MIDDLE GRADERS IN MIDDLE GRADES

**Abstract:** The paper is devoted to the study of the formation and development of speaking skills in middle school students at the middle stage of Chinese language learning with the help of an integrated approach. This paper describes theoretical aspects of integrated approach in teaching and development of speaking skills in Chinese, a set of exercises for the formation and development of speaking skills, as well as methodological recommendations for the formation and development of speaking skills using the integrated approach. In the work the authors implements this method in teaching of spoken Chinese to middle school students at the middle stage of learning.

**Key words:** integrated approach, complex, formation and development of speaking skills, middle school, middle stage of learning

Лилия Ильфатовна Давлетшина,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Нижнекамск, Россия

## ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

**Аннотация:** В статье описываются особенности применения игровых технологий в обучении иностранному языку. Здесь приводятся описание видов игр, цели и задачи их использования, дидактические особенности игровых методов для обучения иностранным языкам.

**Ключевые слова:** игровые технологии, обучение иностранным языкам, развивающие игры, дидактические игры, воображаемые ситуации, обучающие игры

Игра является популярным и значимым методом преподавания для любых учебных предметов и любых возрастов обучающихся. В преподавании иностранного языка можно использовать дидактические, обучающие, развивающие игры. Воображаемые ситуации игр на иностранном языке обеспечивают зарождение положительных взаимоотношений между участниками общения. Данный способ обучения расширяет социальный опыт обучающегося и служит сильным мотиватором совершенствования письменной и устной речи.

Ученые-педагоги различных эпох отмечали игру как один из наиболее интересных и захватывающих методов обучения, помогающих освоить материал легко и быстро.

С точки зрения психологии, игра – это деятельность, в которой предметом и мотивом реализации становится непосредственно процесс ее осуществления. Д. Б. Эльконин определяет игру как «деятельность, в которой воссоздаются социальные отношения между людьми вне условий, непосредственно утилитарной деятельности» [4. С. 66]. Резюмируя определения термина «игра», разработанные педагогами и психологами разных научных школ, возможно сформулировать ряд общих положений, характеризующих игру как метод обучения:

- 1) игра является развивающим видом деятельности для обучаемых различного возраста;
- 2) игра является разновидностью свободной деятельности, помогающей изучать мир вокруг, расширить кругозор, развивающей творчество, активное самопознание и даже самовыражение;
- 3) игра – начальный вид деятельности ребенка, обучающая его правилам поведения, взаимоотношения и уважения в группе обучающихся;
- 4) игра олицетворяет собой так называемую практику развития;

5) будучи главной сферой общения детей, игра решает проблемы межличностных отношений и способствует приобретению опыта взаимодействия людей.

Игра может оказывать неодинаковое психологическое воздействие на людей благодаря их различным индивидуальным особенностям. В обучении иностранным языкам использование метода игры оказывает положительное психологическое воздействие, обеспечивая преодоление боязни говорить на иностранном языке, формируя культуру общения в целом и ведение диалогов в частности.

В обучении иностранным языкам применяются дидактические, ролевые, деловые игры, которые способствуют формированию коммуникативной компетенции обучаемых. Дидактические игры на иностранном языке есть ситуация смоделированной реальности общения. Они обеспечивают коммуникативно-деятельностный характер обучения, развитие речемыслительной деятельности обучающихся средствами изучаемого языка. Все это повышает интеллектуальную активность обучающихся, интенсифицирует учебный процесс, а также приводит к комплексности обучения и развития ряда учебных умений и навыков. Здесь необходимо отметить, что формирование речевых умений и навыков обязательно должно осуществляться в условиях максимального приближения к естественной коммуникации и, соответственно, сам процесс обучения должен быть ориентирован на решение коммуникативных задач с использованием языкового материала. Дидактическим средством управления учебно-речевой деятельностью здесь будут коммуникативные задания, с помощью которых преподаватель организует обучающихся в творческую коммуникативную деятельность.

Метод игры обладает преимуществом перед другими методами обучения благодаря его способности обеспечить все формы работы на занятии: и индивидуальную, и парную, и групповую, и коллективную, и фронтальную. Такая организация обучения ведет к максимально эффективному использованию учебного времени.

Обстановка, в которой происходит игровое действие, требует психологической и умственной готовности обучаемых к участию в игре. Следовательно, основной задачей в организации урока является – поднять настроение, обеспечить атмосферу дружелюбия, взаимопонимания, сотрудничества, располагающих к продуктивному общению. Организацию урока осуществляет преподаватель, которому следует учитывать индивидуально-психологические особенности студентов, их речевые особенности, а иногда даже самочувствие каждого участника игры.

Игры обычно делят на две группы: коллективные и конкурентные. Игры для обучения иностранным языкам делятся на языковые (направленные на отработку лексического и грамматического материала) и коммуникативные (ролевые, деловые игры).

Например, при изучении темы «В городе» и грамматической темы «глаголы движения» для пятого класса можно использовать игру «Повторяй за мной». Суть игры сводится к необходимости показать и назвать гла-

гол движения. При повторном обращении к данной игре лексика должна усложняться или видоизменяться. После освоения лексики учитель или один из обучающихся должен показать действие, а остальные повторяют и называют самостоятельно. И в конце в игру включается соревновательный момент: деление на команды и ведущих. Не называя, ведущий показывает движение, команды должны отгадать быстрее соперников, повторить и назвать нужный глагол. Так, во время проведения игры закрепляется изученная лексика и проводится физминутка.

Многие занятия можно воспроизводить с помощью презентаций, карточек, мультфильмов, песен, сказок на английском языке.

Использование игр на занятиях обеспечивают решение следующих задач:

- развитие психологической готовности ребенка к общению на иностранном языке;
- формирование естественной необходимости в постоянном повторении изученного материала;
- постоянная практика общения, проявляющаяся в выборе требуемого речевого (языкового) варианта [2. С. 40].

Игры чаще применяются в обучении в начальной школе, тем не менее, к концу обучения в начальных классах уже производится постепенный переход от сугубо игровой к учебной деятельности. Тем не менее, игра не перестает оставаться основой для развития навыков учебной деятельности.

Таким образом, применение игровых технологий на уроках иностранного языка способствует активизации познавательной деятельности, развивает мышление, творчество и память обучающихся, воспитывает инициативность и позволяет убрать скуку в процессе обучения.

### **Список литературы**

1. Гаврилова О. В. Ролевая игра в обучении иностранным языкам // English, 2008. – № 1. – С. 7–8.
2. Жукова И. В. Дидактические игры на уроках английского языка // Первое сентября. Английский язык – 2006. – № 7. – С. 40.
3. Семенова Т. В. Ролевые игры в обучении иностранным языкам / Т. В. Семенова, М .В. Семенова // Иностранные языки в школе. – 2015. – № 1. – С. 16–18.
4. Степанова Е. Л. Игра как средство развития интереса к изучаемому языку // Иностранные языки в школе. – 2014. – № 2. – С. 66–68.

Lilia Ilfatovna Davletshina,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Nizhnekamsk, branch,  
Nizhnekamsk, Russia

## GAME TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

**Annotation:** The article describes the features of the use of gaming technologies in teaching a foreign language. It describes the types of games, the goals and objectives of their use, didactic means of methods for teaching foreign languages.

**Keywords:** educational games, didactic, imaginary situations, educational games

УДК 371

Дан Синь,  
Магистр, лектор, Юньнаньский педагогический университет,  
Юньнаньский институт китайского языка и письменности

## ИННОВАЦИОННЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ ВО ВРЕМЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

**Аннотация:** развитие преподавания китайского языка как иностранного – это окно в мир китайской культуры, «качественное обучение истории Китая» неразрывно связано с базовыми дисциплинами обучения иностранных студентов китайскому языку. В данной статье предпринимается попытка анализа подготовки и реализации занятий по чтению для иностранных студенток с точки зрения концепции обучения, с точки зрения учебного процесса и методики обучения. Предпринимается попытка создания инновационного учебного плана, попытка объяснения истинного значения понятий «чтение» и «заучивание», для того, чтобы уроки чтения не сводились лишь к изучению содержания конкретных текстов, а больше были направлены на самостоятельную работу обучающихся, а также чтобы эти занятия стали ключом для обучающихся к пониманию китайской культуры. Рассматривая обучающихся как центр развития, разрабатывать новые концепции обучения, создавать новые методики обучения, обогащать образовательные ресурсы, чтобы образовательный процесс больше отвечал требованиям современных студентов, чтобы произошел скачок количественных изменений в качественные.

**Ключевые слова:** преподавание китайского языка как иностранного, обучение чтению, инновационное обучение.

党欣  
硕士，讲师，云南师范大学云南师范大学  
国际中文教育视域下阅读课程的教学创新初探  
云南师范大学云南华文学院

**摘要：**国际中文教育事业的发展，是我国文化自信的窗口，“讲好中国故事”离不开国际学生基础课程的创新。本文试以国际学生阅读课程为突破口，从教学理念，教学过程及教学方法上，分析创新的可行性，并通过具体教学案例，尝试形成创新性设计，揭示“阅”和“读”的真正内涵，让阅读课程不仅仅只是内容的传导，更指向学生之后自主学习的各个行为，并成为学生运用汉语理解中国的钥匙。在“以学生发展为中心”的大前提下，拓展教学理念，创新教学方法，丰富教学资源，以更符合当代国际学生特点的教学创新手段，实现对传统教学的突破，完成阅读能力从量变到质变的跃迁。

**关键词：**国际中文教育；阅读课程；教学创新

随着国际中文教育事业的发展，国际学生课程所承载的讲好中国故事，促进中外文明互鉴的重要作用日趋明显。其中的阅读课程，作为汉语升阶的重要节点，不管是在教学理念，教学内容，还是教学手段上，都有很多可挖掘的创新角度。阅读的目的是理解，是认识现实生活，是探寻思想根源。浅读相当于“阅”，其后的思考、探索、交流、实践、记录可算作精读；而精读作为真正的“读”，则是对“阅”的再创造。把一篇文章“读”透了，胜过“阅”文数篇，对于“理解是关键”的国际学生教育来说更是如此。本文秉持“以学生发展为中心”的理念，积极探索“用思考促理解，以互动促沟通”的教学方式，试图探寻国际学生阅读课程的有效教学途径，通过多种教学形式的创新与尝试，让学生在后疫情时代国际中文教育新形势下，实现阅读能力的提升，并合理开展文化交流，让阅读课程活起来，动起来，有趣起来。通过符合学生实际水平的教学设计和有效互动，教会学生如何学习与思考，并传递出积极正向的价值观。

后疫情时代开启了我国国际中文教育的新阶段，学界相继提出了很多极具针对性和建设性的发展建议，为后续国际中文教育领域的教学研究确定了方向。专家指出，国际中文教育事业因疫情受到了全方位的影响，于教师，它改变了课堂教学的教学模式、教学内容、教学方法、教学管理方式；于学生，它影响了学生的学习方式、学习动机和语言习得效果<sup>[1]</sup>。还有学者认为，后疫情时代也是信息化时代，探索国际中文教育教学的创新路径尤为重要<sup>[2]</sup>。因此，既然变化不可逆，那就让势在必行的改革创新走好当下。

- **阅读课程教学的理念创新**

- (一) 以学生发展为中心链接正向价值观

无论是什么课程，学生参与的积极程度直接决定了授课效果，大部分的课堂互动，学生都是愿意参与的，尤其是需要通过互动提高语言能力的国际学生，当交流的是他们所熟悉的内容时，参与互动的效果尤为理想。即使是对于课堂活跃程度稍弱的阅读课来说，互动也是必须的教学环节。作为教师，要创新教学，就需要从理念开始，“以学生发展为中心”的理念一直是目前我国高校教育的大方向，国际中文教育也不例外，我们的阅读课程也始终秉持这个大前提，希望通过恰如其分的教学互动，让学生的阅读能力得到持续的发展。苏联著名教育家苏霍姆林斯基说过“真正的教育自我教育”，因此，阅读教学不只是教会学生所读内容即可，还需真正教会学生如何学习与思考，并且通过思考产生积极正向的价值观，这便是我们理念创新的核心。

## （二）讲好中国故事打开中国通路

国际中文教育是我国文化自信的体现，讲好中国故事，搭建文化交流之桥，实现世界共融是国际学生课程的本质内涵，无论何种专业及课型，都存在且需要文化的交流，阅读课程更有着得天独厚的优势，课程本身就具备故事属性，只要讲得好，找得到合适的落脚点，创新恰当，润物自是细无声，学生的收获必将深远。同时，国际学生的课程思政也体现在对中国文化的深入解读中，通过把中国故事讲好讲透，让国际学生更好地理解中国，读懂中国，帮助国际学生找到人生价值和意义，在这个方面，阅读课程必然可以赋能并添砖加瓦

## （三）问题导向助力健全思想体系

作为本科及以上层次的国际学生教育，通过问题导向的课程设计，让学生逐渐具备思考与分析意识，不仅是教学突破的一个方向，而且对于学生未来的发展，也大有裨益。大学课程不应该只停留在基础知识的介绍，而应树立一定的问题意识，打开研究通路，为学生全面的发展，奠定足够的理论和方法支撑，帮助学生日后更好地开展自主学习和研究。而对于国际学生课程来说，如果能在学生头脑中形成汉语思维，通过不同语言逻辑体系的互助，让学生拓宽中文学习路径，丰富知识理论体系，并构建完整的逻辑思维结构，实现有效的终身学习。

# 二、阅读课程教学的过程创新

## （一）方法创新

笔者认为，国际学生课程是建立在语言基础上的文化交流，天然就该以学生为中心，其中处处可遇文化，可讲中国故事，常常该有互动交流，所以本课程尝试将阅读和文化进行有效糅合。本着以“思考促理解，以互动促沟通”的初衷，在阅读教材内容基础上，通过教学方法和教学流程的创新设计，借助教学内容的延伸和拓展，试让学生从常规阅读课的被动接受状态变为有意识地领会，通过课堂互动的消化吸收建立兴趣，将有意识领会发展为更加感同身受地主动理解，且在和自己国家的相关内容产生链接后，能更自信的展示学习成果，激发进一步开展深入阅读的潜力。阅读课程的学习本身其实就是在学习阅读的方法，在没有像听说课那么直接

的表达和操练的情况下，适当增加语言表达的机会，也是对学生语言能力的综合训练，希望参与课程的学生，在活动中学会从语言内容的理解到文章结构的分析，再到思想内涵的挖掘，形成一个慢慢熟练、自然上手的过程，最终实现阅读技能的提升，并为将来进一步的专业学习夯实基础。

具体来说，探讨如何将一篇介绍中国的文章，通过举出一个相对应国家的例子，帮助其他国家的学生理解，从而加深所有参与学生对中国文化、世界文化的认识和融通，是本教学创新设计在方法上的主要构想，也就是把近年来时兴的“群文阅读”中的“多文本”转化为“多样本”，通过“我们为我们阅读”加上“我们帮我们理解”实现“我们向我们学习”。

## （二）思想创新

在笔者看来，讲好中国故事，做好中国文化的交流，天然就是课程思政，在和国际学生交流的过程中，通过恰当的文化解读和挖掘，让中华文明的博大精深和璀璨光辉在潜移默化中对学生产生正向的价值影响，这就是对国际学生的立德树人。中国的文明史是全世界唯一不曾间断过的古老文明，有太多的内容可以在和国际学生的交流中树立辩证唯物主义和历史唯物主义的价值导向，因此在课程设计中，很容易就能发现很多思政角度和思政创新点。

就拿下述创新设计的具体实例来说，本次教学创新援引的教学内容为“中华文明”相关阅读篇章，内容本身就自带思政色彩，其中涉及的几个中国古老优秀的传统节日，具有非常丰富的文化内涵，可以挖掘和设计的角度非常多，对中国形象、中国精神的表达也非常具体自然，不仅让学生感受到中国故事的巨大包容性，通过交流活动的开展，还能让学生体会到文化文明互鉴的愉悦体验，很恰当自然地实现了课程思政的初衷。

## 三、课程创新设计案例介绍

### • 教学内容介绍

本设计以云南师范大学汉语国际教育专业本科二年级国际学生的语言基础阅读课程为例，根据培养计划，该课程为4学时/周，整个学期的授课总学时为72学时。根据国际学生汉语水平，目前使用的教材为北京语言大学出版社编写的阅读教材——《拾级汉语泛读课本（第六级）》。该门课程作为本阶段的重要基础课程，起着承上启下的作用，是对前面三个学期听说读写语言基础技能的总结和提升，也是为国际学生正式进入专业学习阶段储备学习能力的重要准备阶段。

### • 教学对象介绍

本设计的教学对象为二年级汉语国际教育专业的本科国际学生，他们分别来自东南亚、南亚及部分欧洲国家。学生已全部通过HSK4，很多通过了HSK5及以上，都具有较好的汉语水平，学习能力较强，学习态度积极，学习主动性较强，愿意思考，整体学风良好，具备一定的合作能力和意识，教学参与度较高。

## （三）教学方法介绍

本设计主要依托Boppps教学方法的构架和理念，结合国际学生的特点及阅读课程的需要，在教材内容的基础上，根据学生特点，利用教学平台的优势，适当运用现代信息技术，对整门课程进行了设计和实施。本创新实例选用了该课程系列中较能体现创新特点的一个教学片段，具体方法的创新将在以下教学过程中呈现。

#### （四）教学过程介绍

根据教学需要，本课程共设计有：都市生活、饮食健康、奇妙世界、中华文明、现代家庭、聚焦职场、如画江山、情感点滴等八个专题。根据教材，每个话题包涵一个阅读技能和三篇话题相关文章。考虑到学生学习的适应性和循序渐进的学习规律，课程教学设计共分为几个阶段。第一阶段是阅读技能了解、熟悉及运用阶段；第二阶段为课文分析阶段，三篇文章分别通过三种教学手段展开；第三阶段则是课后思考和拓展阶段，本实例所涉及的45分钟教学设计便是课后思考和拓展阶段中的一个部分。将根据课文相关话题，安排学生开展总结与发散性思考，并结合学生本国文化特点和自身的实际情况，安排小组任务型活动，完成制作、展示、互动和分析，加深彼此的了解，并对课文内涵和学习方法有深入的理解和总结。

本设计所选择的专题是“中华文明”，通过对中国传统节日“端午节”和“七夕节”的了解，以及对历史人物的接触，让学生对中国传统文化产生共鸣，且能在中国文化基础上，思考文化背后的根源和内涵，并结合自己国家文化的特色，进行文化对比和交流，掌握一定思考、分析和设计的能力。

本次课程活动在boppps教学理念的基础上设计了五个环节。

1.通过总结前面学习的内容和相关提问，引入中国传统节日话题，并对学生之前的掌握情况以及今天的内容进行摸底和前测；

2.在学生回答的基础上播放文化拓展内容的视频，让学生对中国传统节日有更进一步的认识，并产生一定的思考；

3.从视频内容中总结出节日文化习俗活动的分类情况，引导学生开启小组文化内容的展示；

4.通过不同小组、不同国家节日文化中，和中国传统节日相似习俗活动的展示，组织一定的互动和讨论，点评每一个小组的展示内容；

5.通过展示内容，总结本次文化拓展的核心——节日成为了文化传承与交流的载体；

6.分析节日作为文化载体的价值和意义；

7.同时通过文化载体这个功能，反向总结出中国传统节日的意义，并最终提升教学价值，落脚在对中国人、中国文化、中国精神的总结上；

8.然后把价值观锁定回文化交流、实现文明互鉴的意义上，让同学们体会探索文化的乐趣以及对于自己国家的文化自信，且加深对中国文化的理解和兴趣；

9.最后结束课程的落点放回到阅读本身，让学生知道阅读课也可以如此安排，阅读课程的真正目的是努力做到在了解和思考阅读内容的基础上，学会发现问题，促进分析能力的提高，并且能让学生保持学习角度的开放性以及对一切的好奇心，真正把学习内容读通、读透、读懂；

10.布置作业，读写不分家，在读的基础上，让学生将对学习内容的所思所感形成文字，通过写作提升文字的书面表达和使用的能力，并通过学习带出思考，形成必要的思想提升。

### • 教学反思

#### （一）可行性分析

通过真实的课堂和具体的教学实践，笔者切实感受到了学生对课程内容及教学方法的适应和喜爱，通过课后了解，学生对本课程创新设计的接受度均在95%以上，大部分学生还表示了对该教学创新的喜爱和希望继续开展的意愿，这给与了笔者极大的鼓励和信心，同时也增强了笔者继续研究和探索有效教学方法的动力。作为中国故事的讲述人，笔者深知我们国际中文教师对于国际学生的意义和价值，唯有不断学习和思考，不断打磨和锤炼，才能产出真正对学生有实际价值的教学过程。

#### （二）创新过程中的痛点

由于笔者理论研究还不够深入，在课程设计和教学实施的过程中，难免还有很多欠考虑的地方和可以进步的空间，比如课程时间的把握、有效课堂的管理、国际学生互动交流的尺度、先进教学方法和现代信息技术手段的运用、教学深度的把控、教学有效性的检验、感性认识和理性思考更加有机的结合等等，这都将是笔者今后教学研究努力的方向。

专家认为，在后疫情时代，国际形式发生着变化，国际中文教育事业也需要因时而变，对师资的培养，包括培养培训内容、方式、方法、手段，要跟今天或者说过去有所不同，要着眼于对过去的回顾和未来的前瞻，做出适当的调整<sup>[3]</sup>。所以作为培养国际学生的主力军，我们国际中文教师，在调整提升自身教学能力的同时，也必须要把适应时代要求的革新，化为实际的教学思考和教学过程，真实地运用到学生的教育教学中。

### 参考文献：

[1]李宇明,翟艳.来华留学汉语教育70年:回顾与展望[J].语言教学与研究,2021(4):1-10

[2]郭恺璇.信息化时代国际中文教育路径探析[J]:信息化教学研究,2021(11):23-24

[3]陆俭明,崔希亮,张旺熹,等.”新冠疫情下的汉语国际教育:挑战与对策”大家谈(下)[J].语言教学与研究,2020(5):1-16.

Сергей Андреевич Диков,  
магистрант,  
Мордовский государственный педагогический университет,  
имени М. Е. Евсевьева (МГПУ) Саранск, Россия

Светлана Ивановна Пискунова,  
доктор философских наук, доцент,  
Мордовский государственный педагогический университет,  
имени М. Е. Евсевьева (МГПУ)

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА РАННЕМ ЭТАПЕ

**Аннотация:** В статье рассматривается потенциал поэтического текста в процессе раннего обучения английскому языку. Авторы обращаются к креативным методам обучения, которые наиболее интересны и эффективны для дошкольников и младших школьников. В работе представлены критерии отбора поэтических текстов, основанные на их методической целесообразности, соответствующие возрастным особенностям обучающихся, содержатся примеры учебных заданий, разработанных на основе песни.

**Ключевые слова:** методика обучения иностранному языку, английский язык, поэтический текст, раннее обучение, дошкольный возраст, младший школьный возраст

В современном поликультурном мире дети с раннего возраста стремятся овладеть иностранным языком, что ведет к разработке новых креативных технологий и методов, используемых в обучении. Ранний этап обучения английскому языку, охватывающий возрастной период дошкольников и младших школьников важен, поскольку достигнутые на этом этапе результаты серьезно влияют на дальнейший ход обучения. В этом ключе актуально обращение к аутентичному иноязычному поэтическому тексту.

Методический ресурс использования иноязычных аутентичных материалов, которыми, согласно определению Е. К. Светлаковой, являются «материалы, которые созданы носителями языка для носителей языка для не учебных целей» [1, с. 11] подробно и разносторонне изучались как отечественными учеными в области методики обучения: В. Ф. Аитовым, И. Л. Бим, Г. Н. Доля, так и за рубежом в работах С. Альбаладехо и Т. Кумара. Согласно выводам вышеназванных авторов, именно поэтический текст – стихи и песни обладают наибольшим образовательным потенциалом.

Основные преимущества использования аутентичного иноязычного поэтического текста на раннем этапе состоят в том, что у обучающихся задействованы и активно развиваются восприятие, внимание и память. Кро-

ме того, ограниченность по времени занятий, неоднородность уровня знаний, сформированность психических процессов и полная зависимость эффективности обучения от эмоционального настроения учеников, делает это средство обучения универсальным.

Формирование фонетических, грамматических и речевых навыков, посредством песен и стихов доказано, они легко запоминаются благодаря своей ритмичности, многократное повторение материала, организованного в форме песен, не вызывает у учащихся негативных откликов и потерю интереса, в отличие от простого механического заучивания. Сами стихи и песни также обеспечивают благоприятный психологический климат [2]. Являясь аутентичным материалом, они, как образец другой культуры, существенно расширяют кругозор ученика, помогают сформировать элементы его мировоззрения.

Для успешной реализации всех вышеуказанных преимуществ аутентичного поэтического текста и всего его потенциала как элемента креативного подхода, подбираемые для обучения английскому языку на раннем этапе песни и стихи должны соответствовать ряду требований. На основе работ отечественных методистов можно выделить основные критерии отбора поэтического текста:

- критерий социокультурной аутентичности, позволяющий обеспечить основную часть потенциала стихов и песен в формировании социокультурной и речевой компетенции. Он заключается в том, что выбираемый текст должен отвечать приведенному выше понятию аутентичности, то есть быть созданным носителем английского языка;

- критерий лингводидактической ценности, согласно которому подбираемый учителем поэтический текст должен соответствовать тематике, цели и задачам занятия. Интегрируемые в структуру занятий песни и стихи должны иметь потенциал для совершенствования речевых или языковых навыков учащихся;

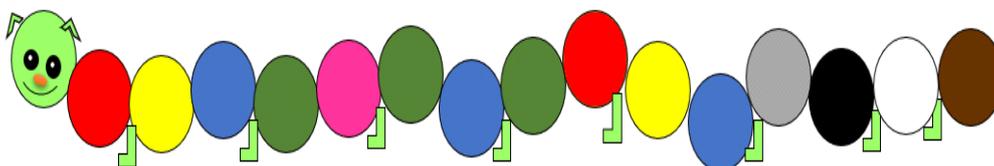
- критерий доступности и посильности, соответствующий общеметодическому принципу отбора учебного материала. Поэтический текст должен соответствовать возрасту и уровню знаний учащихся, которые при работе с ним должны опираться на ранее изученный лексический и грамматический материал и сформированные навыки работы с ним. Сложность используемого на уроке текста должна быть пропорциональна текущему уровню владения ученика языку;

- критерий эмоциональности поэтического текста, который необходим для раскрытия потенциала материала в создании благоприятного психологического климата, формировании устойчивой учебной мотивации и расширении кругозора ученика. Вводимый на занятии текст должен вызывать у слушателя положительные эмоции и интерес.

На начальном этапе обучения английскому языку рекомендуется использовать так называемые «учебные песенки», специально созданные для выполнения образовательных лингводидактических задач [3], с целью формирования навыков языковой компетенции. Рассмотрим пример ис-

пользования в процессе обучения английскому языку дошкольников учебной песенки и разработанных к ней заданий. Ученикам выдается черно-белый рисунок гусеницы, и предлагается раскрасить гусеницу в цветовом порядке, указанным в воспроизведенной учебной песенке. После инструкции учитель включает воспроизведение песни два раза и после прослушивания с помощью наводящих вопросов обеспечивает полное узнавание детьми правильного порядка цветов.

После раскрашивания гусеницы всеми детьми, учитель предлагает детям следующее задание, используя раскрашенный рисунок гусеницы, где каждый раскрашенный фрагмент – цвет, а каждая ножка – слово “and” воспроизвести текст песни – “Red and yellow, blue and green, pink and green, blue and green, red and yellow, blue and grey, black and white and brown”. Затем, когда дети потренировались в произношении песни, учитель включает ее еще несколько раз и ученики поют все вместе.



**Рис. 1. Образец раскрашенного раздаточного материала для используемой на занятии «учебной» песни**

Таким образом, в процессе использования учебной песни было проведено закрепление лексики по теме «цвет» и формирование навыков по распознаванию изученных лексических единиц в речи. В дальнейшем фрагмент занятия с учебной песней и представленным рисунком может использоваться как элемент фонетической разминки и способ быстрой проверки текущих знаний учеников по изученным лексическим единицам.

Безусловно, учебная песня в отличие от песни аутентичной не имеет ряда указанных выше преимуществ, присущих любой форме аутентичной речи, они не несут никакой социокультурной, а зачастую и речевой составляющей, представляя собой набор слов, наложенных на музыку. Тем не менее данная форма песенного материала имеет свое определенное место в процессе раннего обучения английскому языку в силу того, что в самом начале обучения основные преимущества аутентичного песенного текста перед учебной песней практически полностью нивелируются отсутствием как собственного языкового опыта учащихся, так и недостаточной сформированностью их лексического и грамматического минимума.

В дальнейшем процессе преподавания английского языка по мере успешного формирования умений и навыков у учеников «учебная» песня постепенно вытесняется полноценным аутентичным поэтическим текстом, поскольку, по мере расширения словарного запаса учеников и формирования у них навыков работы с ним, у учителя появляется возможность подбора аутентичных стихов и песен в соответствии со всеми вышеописанными

ми критериями отбора поэтического текста. При этом после полного перехода на аутентичный материал, его внедрение в структуру урока английского языка должно проводиться в строгом порядке, отвечающем не только основным методическим принципам, установленными и принятыми в современной системе образования. Отечественные методисты выделяют три основных этапа работы с песенным материалом на уроке иностранного языка, основывающихся на аналогичных этапах введения текстового, аудиального и видео материалов: дотекстовый, который предназначен для снятия языковых сложностей учеников при работе с песней, текстовый, на котором проводится собственно введение поэтического произведения и выполнение связанных с ним заданий и послетекстовый, включающий упражнения для развития творческого мышления [4].

В качестве наглядного примера демонстрации подобного порядка действий при работе с аутентичным поэтическим текстом далее предоставлен фрагмент урока для 4-го класса. Используемая лексика и грамматика соответствуют УМК Ю. А. Комаровой и И. В. Ларионовой для 4-го класса.

В качестве основных целей фрагмента выступают следующие:

1) образовательная: проверка сформированных ранее грамматических и речевых умений по применению конструкций времени “Past Simple”, их закрепление;

2) развивающая: развитие речевых, интеллектуальных творческих и познавательных способностей учащихся;

3) воспитательная: воспитание и разностороннее развитие учеников средствами английского языка, формирование интереса к литературе изучаемого языка, формирование навыков командной работы и самоорганизации.

Используемый текст: английская песня “Five little monkeys”.

На дотекстовом этапе учитель актуализирует ранее изученные правила формирования высказываний в Past Simple. Основным упражнением на данном этапе фрагмента урока является трансформация ряда правильных и неправильных глаголов в формы их использования в указанном времени. Далее приведены примеры данных глаголов: look, jump, fall, say, call, fly, run, speak, see и т. д.

На текстовом этапе ученикам предлагается прослушать куплет песни “Five little monkeys”, указать в каких строчках используется прошедшее простое время, указать на неизвестное слово и с помощью наводящих вопросов учителя догадаться о его значении, после чего полностью перевести песню и воспроизвести ее по куплетам.

На послетекстовом этапе выполняется творческое задание. Поскольку данная песня имеет множество различных вариантов на английском языке детям предлагается выбрать свои предметы или животных, которые были бы в этой песенке если бы она существовала в России. После этого детям выдается домашнее задание найти с помощью различных источников одну из других версий данной песни и подготовить исполнение одного ее куплета.

Помимо вышеуказанных примеров внедрения в занятие поэтического текста, он может быть использован в процессе раннего обучения английскому языку с целью:

- введения новой лексики и грамматических форм. В данном случае песня или стих являются наглядным и эталонным примером новых слов и речевых конструкций, которые детям необходимо запомнить;

- развития и проверки навыков аудирования. Одним из примеров подобной функции может являться задание на поиск изученных ранее слов в тексте рассматриваемой песни;

- формирования у обучающихся универсальных учебных действий;

- установления положительного конструктивного взаимодействия учителя с учениками, благоприятного психологического климата и формирования у младших школьников учеников устойчивой учебной мотивации [5];

- фонетической разминки, для тренировки навыков произношения звуков, снятия психологического напряжения и заполнения временных пауз между различными этапами занятия. Данные разминки зачастую снабжаются различными движениями и действиями, для совмещения фонетической тренировки с физической разминкой [5].

Таким образом, поэтический текст содержит в себе большой образовательный потенциал, актуальный в условиях современного обучения иностранным языкам на раннем этапе.

### Список литературы

1. Светлакова, Е. К. Использование аутентичных материалов при обучении чтению как виду речевой деятельности на средней ступени общеобразовательной школы: выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) / Светлакова Екатерина Константиновна; Армавирский государственный педагогический университет. – Армавир, 2017. – 62 с.

2. Аитов, В. Ф. Использование песенного материала в обучении английскому языку в 5-6 классах средней общеобразовательной школы : специальность 13.00.02 «Методика преподавания иностранных языков» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Аитов Валерий Факильевич; Нижегородский государственный педагогический университет им. Козьмы Минина. – Санкт-Петербург, 1993. – 18 с.

3. Ерыкина, М. А. Методика интеграции аутентичного песенного материала в систему средств обучения иностранному языку : специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания»: автореф. дисс. на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Ерыкина Мария Андреевна; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. – Москва, 2017. – 24 с.

4. Лазутова, Л. А. Технология работы над песней при обучении иностранному // Новая наука: проблемы и перспективы. – 2016. – № 115-2. –

С. 91–93. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27400586> (дата обращения: 21.09.2022).

5. Kumar T., Akhter S., Yunus M., Shamsy A. Use of Music and Songs as Pedagogical Tools in Teaching English as Foreign Language Contexts // Education Research International. – 2022. – № 2022. – С. 1–9. – URL: <https://www.scopus.com/record/display.uri?eid=2-s2.0-85126524216&origin=resultslist&sort=plf-f> (дата обращения: 21.09.2022).

Sergey Andreevich Dikov

Master's Student

Mordovian State Pedagogical University named after M. E. Evseviev Saransk,  
Russia

Svetlana Ivanovna Piskunova

Doctor of Philosophy, Professor of the Department of Law and Philosophy  
Mordovian State Pedagogical University named after M. E. Evseviev Saransk,  
Russia

## THE USING OF A POETIC WRITING IN THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH AT AN EARLY STAGE

**Abstract:** The article deals with the potential of a poetic text in the process of early English language learning. The authors address to creative teaching methods which are most interesting and effective for children of preschool and primary school age. The work includes criteria for the selection of poetic texts which are based on their methodological value and answer students' age specifics, and the examples of educational tasks developed on the basis of the song are.

**Key words:** Methodology of a foreign language teaching, English language, poetic text, early stage of foreign language learning, preschool and primary school age

Гулия Заудетовна Закирова,  
преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Альфия Искандэровна Мухаметшина,  
преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### **ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА TASK-BASED LEARNING В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В КОЛЛЕДЖЕ НА ОСНОВЕ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ РЕСУРСОВ**

**Аннотация.** Существует множество различных методов и подходов обучению языку. Одной из подкатегорий коммуникативного обучения языку является Task-based learning метод. В данной статье рассматривается применение метода Task-based learning в обучении английскому языку в колледже на базе мультимедийных ресурсов. Этот метод относится к подходу к преподаванию и обучению, который рассматривает выполнение значимых задач посредством аутентичного общения как эффективный способ улучшить владение языком в естественном, практическом и функциональном использовании.

**Ключевые слова:** Task-based learning, инновация, метод обучения, мультимедийные ресурсы, колледж

В настоящее время преподаватели английского языка практикуют различные модели преподавания. Преподавание иностранного языка в колледжах, как важная и фундаментальная часть системы образования, осуществляется с низкой эффективностью несмотря на то, что преподаватели приложили огромные усилия для его улучшения. Студенты колледжей, изучающие английский язык в течение многих лет, не могут должным образом «функционировать» в социальном контексте, поэтому реформа преподавания английского языка в колледжах является настоящей необходимостью.

В качестве инновационного метода, Task-based learning становится все более и более распространенным среди методов обучения английскому языку. Несмотря на это, существует ряд проблем, которые по-прежнему остаются актуальными: например, учителя, выполняющие функции «контролера» в учебной аудитории, и отсутствие реальной языковой практики, так как общение в классе происходит крайне редко, а студенты остаются лишь пассивными получателями информации. Для решения перечисленных проблем следует использовать новые и эффективные способы обучения. Использование компьютера и сети Интернет, несомненно, могут

намного увеличить потенциал преподавания и изучения иностранных языков в колледжах, но только при условии, что педагог и обучающиеся знают, как корректно реализовать данные технологии.

Task-based learning является новейшей разработкой в сфере преподавания английского языка, а также – коммуникативным подходом, делающим акцент на практическом обучении. В качестве цели данного метода можно назвать помощь обучающимся развивать их языковые навыки через их использование в значимых и аутентичных ситуациях. Роль педагога – создавать задания, которые требуют обязательного использования английского языка для достижения определенного результата. Например: запланировать поездку, составить маршрут, написать бизнес-отчет или сделать презентацию.

У метода обучения, основывающегося на выполнении подобных заданий, имеется ряд преимуществ, которые существенно отличают его от традиционных методик. Во-первых, он способствует вовлечению и повышению мотивации у обучающихся, предоставляя им возможность осмысленно использовать английский язык. Во-вторых, он помогает студентам развивать критическое мышление и навыки решения проблем, когда они работают над выполнением поставленной задачи. Наконец, данный метод готовит обучающихся к реальным ситуациям, когда им понадобится использовать английский язык для эффективного общения.

Метод Task-based learning становится еще более эффективным в сочетании с использованием технологий и мультимедийных ресурсов в процессе обучения. Это могут быть как видеоролики, аудиозаписи и интерактивные игры, так и образовательные онлайн-ресурсы, которые предоставляют обучающимся визуальную информацию, помогают им понять и запомнить новую лексику и грамматические структуры, делают изучение языка более увлекательным.

Применение мультимедийных ресурсов также позволяет персонализировать процесс обучения. Студенты могут работать в своем собственном темпе и выбирать материалы, соответствующие их интересам, способностям и потребностям. Это способствует увеличению автономности и развитию чувства ответственности за процесс обучения.

Microsoft Word, Microsoft PowerPoint и Microsoft Front-Page – это программы, которые наиболее часто используются преподавателями английского языка и разработчиками учебных курсов. Microsoft Word можно использовать для создания рабочих листов, викторин и других материалов; PowerPoint – для создания интерактивных презентаций, которые помогают студентам увеличить словарный запас и выучить новые грамматические конструкции; Front-page чаще всего применяется для создания веб-сайтов, на которых обучающиеся получают доступ к учебным материалам и участвуют в онлайн-дискуссиях.

Перечисленные выше инструменты также можно использовать для создания мультимедийного контента, такого как видео, аудиозаписи и изображения, которые, в свою очередь, способны существенно улучшить

процесс обучения. Например, преподаватели могут создавать видеоролики, демонстрирующие правильное произношение, или использовать изображения, чтобы помочь обучающимся понять новую лексику.

Стоит упомянуть, что крайне важно убедиться, что материалы, созданные с помощью данных инструментов, привлекательны, интерактивны и соответствуют уровню и потребностям обучающихся. Преподаватель также должен предоставить четкие инструкции и рекомендации по эффективному использованию материалов.

Вот несколько примеров заданий, которые можно создать с помощью метода Task-based learning и инструментов Microsoft:

1. Ролевая игра. Преподавателю необходимо использовать Microsoft Power Point для создания сценария ролевой игры, с помощью которой обучающиеся могут практиковать свои навыки говорения и аудирования, а также поучаствовать в реалистичных разговорах.

2. Дебаты. С помощью Microsoft Word и функции совместного доступа, которую предоставляет программа, студенты могут вместе работать над аргументами и контраргументами для проведения дебатов по заданной тематике.

3. Проект сравнения культур. Преподавателю предлагается использовать Microsoft Front-page для создания веб-сайта, заполняемого студентами. Обучающиеся исследуют и сравнивают обычаи, традиции и ценности разных культур, а затем представляют свои выводы, используя мультимедийные элементы.

В заключение хотелось бы отметить, что использование метода Task-based learning в сочетании с мультимедийными ресурсами в колледжах является крайне эффективным подходом к обучению английскому языку, что помогает студентам развивать их языковые навыки с помощью аутентичных заданий, мотивирует их и вовлекает в процесс обучения.

### **Список литературы**

1. Alimova M. Kh. (2018) Using task-based learning at secondary schools [Using task-based learning at secondary schools]. Molodoiuchenyi [Young scientist], 12 (198), pp. 145-146.

2. An approach to teaching English: task-based learning. Available at: <https://skyteach.ru/2018/04/20/an-approach-to-teaching-english-task-based-learning/> [Accessed 08/08/2021]

3. Bowen T. What is TBL? Available at: <http://www.onestopenglish.com> [Accessed 08/08/2021]

4. Eliseenko I. V. (2020) Ispol'zovanietekhnologii "task-based learning" naurokakhinostrannogoyazykakaksredstvodyapovysheniyakachestvaobrazovaniya [Using the task-based learning technology in foreign language lessons as a means to improve the quality of education]. Vestniknauchnykhkonferentsii [Bulletin of scientific conferences], 10-3 (62), pp. 40-41.

5. Kolesnikov A. A. (2021) Kak organizovat' differentsirovannyiuroki-nostrannogoyazyka [How to organize a differentiated lesson of a foreign language]. Inostrannyeyazyki v shkole [Foreign languages at school], 1, pp. 28–33.
6. Kolesnikov A. A., Bogovskaya I. V. (2021) Obuchenieinostranomuyazyku v usloviyakhelektronnoishkoly: analiz problem i perspektiv [Teaching a foreign language in an electronic school: analysis of problems and prospects]. Inostrannyeyazyki v shkole [Foreign languages at school], 2, pp. 4–13.
7. Kolesnikov A. A. (2017) Sovremennyiuroki-nostrannogoyazyka: problemyorganizatsiivozmozhnyeresheniya [Modern foreign language lesson: organization problems and possible solutions]. Inostrannyeyazyki v shkole [Foreign languages at school], 11, pp. 22–33.
8. Meiramova S. A. (ed.) (2016) “Task-based learning and teaching” tekhnologii v prepodavanii professional'no orientirovannogo angliiskogoyazykadlyapoliyazychnykh spetsial'nosteyazykovykhvuzovKazakhstana [Task-based learning and teaching technologies in teaching professionally-oriented English for multilingual specialties of non-linguistic universities in Kazakhstan]. Moscow: Internauka Publ.
9. Shodiyakhon A. I. (2021) The Post-Method Era. Academic Research in Educational Science, 2, 6, pp. 388–391.
10. Task-based approach. Chtoeto, ikak primenit' naurokakh [Task-based approach. What is it and how to apply it in the classroom]. Available at: <https://www.academy.englishdom.com/single-post/task-based-learning> [Accessed 08/08/2021]
11. Task-Based Learning. Available at: <https://languages.dk/archive/Methods/manuals/TBL/TBL%20UK.pdf> [Accessed 08/08/2021]
12. Willis D., Willis J. (2007) Doing Task-based Teaching. Oxford University Press.

Guliya Zaudetovna Zakirova,  
teacher,

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,

Alfiya Iskanderovna Mukhametshina,  
teacher,

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

## **APPLICATION OF THE TASK-BASED LEARNING METHOD IN TEACHING ENGLISH IN A COLLEGE ON THE BASIS OF MULTIMEDIA RESOURCES**

**Abstract.** Apart from the more traditional approach there is a great number of different methods and approaches to teaching English language. One of subcategories of communicative language teaching is task-based learning. This article discusses the application of the task-based learning method in teaching English in a college on the basis of multimedia resources. Task-based learning

refers to an approach to teaching and learning which views the completion of meaningful tasks through authentic communication as an effective way to improve language proficiency in the natural, practical, and functional use.

**Key words:** Task-based learning, innovation, teaching method, multimedia resources, college

УДК 371.3

Сайдаш Фанисович Зиннатуллин,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Нижнекамск, Россия

### **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ПРИ ПОМОЩИ МЕТОДОВ МОЗГОВОГО ШТУРМА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ**

**Аннотация:** В статье описываются особенности применения методов мозгового штурма и кейс-стади в обучении иностранному языку. Здесь приводятся описание методов, цели и задачи их использования, дидактические возможности методов для обучения иностранным языкам.

**Ключевые слова:** мозговой штурм, кейс-технология, дискуссионный метод, обучение иностранному языку

Методы мозгового штурма и кейс-технологии относятся к дискуссионным методам и помогают формировать коммуникативную компетенцию, которая является ведущей в обучении иностранным языкам согласно положениям ФГОС. Кроме того, данные методы способствуют формированию универсальных учебных действий и приобретению метакогнитивных навыков.

Мозговой штурм является техникой создания новых идей с целью решения практических задач [4. С. 10]. Основной задачей этого метода в обучении иностранным языкам является организация коллективной мыслительной деятельности для поиска нестандартного решения сформулированных проблем. Данный метод необходимо и важно внедрять в практику лингвистического образования в связи с тем, что он направлен на развитие ряда компетенций, языковых и речевых навыков и мыслительных способностей. Использование метода развивает творческое и ассоциативное мышление, способствует более быстрому и глубокому запоминанию слов и фраз, преодолению языкового барьера.

Метод мозгового штурма способствует развитию навыков устной речи, навыков нестандартного мышления, он помогает преодолеть страх перед выступлением на иностранном языке и для мотивации обучающихся к обсуждению и выражению своего мнения.

Метод мозгового штурма возможно использовать при первоначальном изучении лексической темы (он помогает выявить первоначальный словарный запас и уже знакомые грамматические структуры), а также после изучения темы для определения уровня усвоения темы.

Разновидностями метода являются также ролевые игры проблемного характера. Обычно такой вид мозгового штурма проводится в соревновательной форме. Основное предназначение учителя в данном случае – следить, чтобы не было проигравших. В общем виде метод ориентирован на широкое взаимодействие между учащимися и преподавателем. Он помогает создать непринужденную атмосферу, преодолеть страх перед выражением мыслей и идей и мотивировать обучающихся к практическому овладению иностранным языком. Техника «мозгового штурма» – это форма развивающего обучения, при которой создаются успешные ситуации [1. С. 745]. В то же время это метод совместного обучения, где важна командная работа и обмен информацией. Важно самому искать ответы, а не давать конкретные ответы. Основная сложность этой методики заключается в необходимости применения имеющегося опыта и знаний к различным вопросам.

Техника «мозгового штурма» реализуется как серия действий по получению конечного результата языковой практики, имеет четкую структуру действий и осуществляется в несколько этапов:

1) подготовительный – организация непосредственно процесса мозгового штурма, выбор темы, постановка конечной цели, варианты деления участников на группы;

2) деятельностно-речевой, предполагает формирование и озвучивание идей. Ключевым здесь является утверждение о том, что любое мнение имеет право на существование. Ведущий штурма поддерживает креативную рабочую атмосферу, побуждает учеников к активной работе и следит за тем, чтобы не звучала критика в ходе обсуждения, только высказывание идей. Целесообразным видится фиксирование идей в письменной форме (на доске, на листочках), чтобы обучающиеся видели все предложенные идеи и не допускали повторений;

3) итоговый – анализ и оценка идей, их систематизация и классификация, обсуждение результатов, подведение итогов. Здесь же происходит выбор наиболее рациональных и оригинальных идей из числа представленных [4. С. 12].

Следующим, не менее интересным и важным, является метод Case study. Иначе он называется анализом ситуации. Его суть заключается в том, чтобы заставить обучающихся задуматься над реальной ситуацией, отражающей реальную проблему, но не имеющую пока очевидного решения. Кейс-метод является практическим методом, определяющим специальную организацию учебного процесса, он стимулирует и мотивирует речевую деятельность обучающихся. Его еще называют методом решения практических задач.

В методологической части метод представляет собой сложную систему, объединяющую ряд познавательных методов, таких как моделирование, проблемный, системный анализ, мыслительный эксперимент, а также описательные методы, игровые методы [3].

В силу своей интегративности, данный метод обучения можно использовать в виде игры для обеспечения усвоения теоретического описания и практического использования материала, что позволяет добиться положительного отношения со стороны учеников. Так, ситуационный анализ оказывает сильное влияние на профессионализацию обучающихся, помогая им развивать и формировать положительный интерес и мотивацию к обучению.

Кейс – это своего рода система ролей с концентрацией ролей в виде гипотез. Кейс-метод является своеобразным исследованием со своей уникальной структурой и этапностью проведения. Действия здесь даются в виде описаний, которые должны быть концептуализированы (результаты, последствия) или предложены как способы решения проблем [2. С. 532]. Однако в обоих случаях разработка практических моделей поведения представляется эффективным способом формирования профессиональной компетентности обучающихся.

Метод содержит различные виды структур: сюжетную, разъяснительную и временную.

Практически во всех кейсах присутствует информация об организации, на примере которой реализуется метод, в целом об отрасли, в которой действует рассматриваемая организация, а также о персонале организации, технологиях реализации производства и другие моменты, которые не всегда имеют прямое отношение к поднятым вопросам, но облегчают будущему читателю процесс самостоятельного знакомства с материалом кейса.

### Список литературы

1. Волконская С. А. Мозговой штурм и его разновидности как эффективная технология на уроках иностранного языка / С.А. Волконская, Е. Ю. Погребнякова // Молодой ученый. – 2015. – № 3(83). – С. 745–746.

2. Пахтусова Е. Э. Метод кейсов в обучении иностранному языку в вузе // Молодой ученый. – 2014. – № 7. – С. 532.

3. Смирнова Н.В. Использование кейс-технологии как условие развития умений диалогической речи на иностранном языке. – URL: <https://nsportal.ru/nachalnaya-shkola/inostrannyi-yazyk/2018/05/27/keys-tehnologiya-na-urokah-inostrannogo-yazyka>

4. Современные методы обучения иностранным языкам [Электронный ре- С56 сурс]: учебное пособие / Е. И. Воробьева, Ю. А. Макковеева, Н. Л. Ушакова, О. А. Щукина; Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Электрон- ные текстовые данные. – Архангельск: САФУ, 2019. – 110 с.

Saidash Fanisovich Zinnatullin,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

## FEATURES OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE USING BRAINSTORMING METHODS AND CASE TECHNOLOGY

**Abstract:** The article describes the features of the use of brainstorming and case study methods in teaching a foreign language. It describes the methods, the goals and objectives of their use, the didactic possibilities of methods for teaching foreign languages.

**Key words:** brainstorming, case technology, discussion method, teaching a foreign language

УДК 371.321.3

Дарья Александровна Иванова,  
студент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Роза Закариевна Валеева,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ФОРМИРОВАНИЕ МОТИВАЦИИ ШКОЛЬНИКОВ СРЕДНЕГО ВОЗРАСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ НАВЫКАМ УСТНОЙ РЕЧИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ СРЕДСТВАМИ ИГРОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

**Аннотация:** Представленная работа раскрывает такие понятия как мотивация, речевое общение и игровая деятельность. В статье раскрыты основные особенности китайского языка и трудности, с которыми может столкнуться школьник в процессе его изучения. Работа также описывает основные причины снижения мотивации у обучающихся среднего школьного возраста в изучении китайского языка на начальном этапе обучения, а также способы ее повышения посредством игр, которые были разработаны для формирования навыка устной речи. При этом особое внимание уделяется возрастным особенностям подростков.

**Ключевые слова:** мотивация, обучение, китайский язык, школьники среднего возраста, игра

Социально-экономические изменения, произошедшие в мире за последние несколько лет, оказали значительное усиление позиций Китая на мировой арене. Поэтому часть российских школьников в качестве второго

иностранного языка, очень часто по совету родителей, выбирает китайский язык.

Основная цель обучения китайскому языку в школе – это формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции, то есть способности и реальной готовности школьников осуществлять иноязычное общение и добиваться взаимопонимания с носителями китайского языка, а также развитие и воспитание школьников средствами данного учебного предмета. Основой говорения является речевое умение. Согласно точке зрения И.А. Зимней «речевая деятельность представляет собой процесс активного, целенаправленного, опосредованного языком и обуславливаемого ситуацией общения, взаимодействия людей между собой (друг с другом)» [1. С. 12].

Современный китайский язык является изолирующим языком, и специфика обучения китайскому языку как иностранному определяется рядом его типологических особенностей. Китайский язык – идеографический, корнеизолирующий, тонированный и слоговый. Он представляет особую сложность для школьников среднего возраста на начальном этапе. Обучающиеся могут произносить слова не с тем тоном, что затруднит понимание его собеседником. Например, пельмени 饺子 jiǎozi созвучно с 角子 jiǎozi – мелкой серебряной монетой. Особой трудностью может также послужить и то, что в китайском присутствуют звуки, к которым русскоговорящие школьники не привыкли: придыхательные p [пхе], t [тхе], k [кхе]. В путунхуа также много звуков, которые могут быть довольно запутанными для нетренированного уха, особенно такие звуки, как звуки sh и dj (zh, ch, sh, z, c, s, j, q, x) [2. С. 45].

Поэтому педагогам необходимо уделять данному пункту огромное количество времени. Для формирования фонетического аспекта на раннем этапе обучения нужно делать фонетические упражнения, разминки, постепенно усложняя задачу. Сначала читаем финали (гласные звуки) и инициали (согласные звуки), затем слоги, словосочетания и предложения. Для развития фонетического навыка педагоги стараются сами разговаривать на китайском языке, а также использовать аутентичные аудио- и видеоматериалы, чтобы школьник слышал, слушал и чувствовал китайскую речь на слух.

Не обходится изучение китайского языка и без субъективных трудностей. Китайский язык – один из самых сложных языков в мире, поэтому у обучающихся в процессе его изучения могут опуститься руки, может снизиться мотивация к его изучению, так как родной (русский) язык отличается от иностранного (китайского) языка. В данном случае роль учителя в формировании мотивации у ребенка возрастает.

Согласно известному автору психологических журналов А. Эллиоту, мотивация – это тот импульс, который подталкивает человека к действиям, желаниям и потребностям.

Поэтому учителю важно постепенно знакомить учеников с языком, формируя фонетические, грамматические и лексические навыки для успешного восприятия речи на слух, для совершенствования навыков го-

ворения и готовности к устному общению. Учителю также важно использовать различные методы обучения, с помощью которых интерес обучающегося будет разгораться. Одним из таких методов является игровой метод в обучении иностранному языку.

Игровой метод обучения является интересным и эффективным методом в организации учебной деятельности обучающихся. Советский педагог В. А. Сухомлинский понимал игру как «...огромное, светлое окно, через которое в духовный мир ребенка вливается живительный поток представлений, понятий об окружающем мире» [3. С. 78].

Важнейшая функция игр на уроках иностранного заключается в формировании позитивного отношения к языку, у ребенка складывается впечатление, что изучение иностранного языка – это весело, интересно и познавательно [4. С. 81]. И еще одна немаловажная роль игр – это способность разнообразить формы изучения и воспроизведения языкового материала, обыграть один и тот же материал в разных формах [5. С. 87].

Для обучающихся средней школы важно, чтобы предмет вызывал стремление учить и учиться. Монотонность на уроках для подростка – это лучший способ отбить желание у обучающегося изучать иностранный язык. В подростковом возрасте, который начинается в 10–11 лет и заканчивается в 15–16, важно самовыражение и признание, поэтому игровая деятельность на уроке иностранного языка не только повысит мотивацию, но и поможет выявить и выделить ключевые качества обучающихся [6. С. 39].

Рассмотрим следующие виды игровой деятельности, которые направлены на развитие навыка устной речи в процессе обучения китайского языка.

Название: Игра 1 «Вопросы»

Кол-во игроков: 3 и больше

Роль преподавателя: помощь в составлении предложений; исправление ошибок, если имеются.

Цель:

- развить навык устной речи;
- развить навык выстраивания грамматически верных предложений;
- закрепить рамочную конструкцию 是。。。吗 и 对/不对、 или 是/不是;
- развить навык восприятия китайской речи на слух;
- развить навык концентрации;
- повторить пройденный материал;
- улучшить психологический климат в классе (группе);
- развить навык работы в команде.

Необходимый инвентарь: карточки.

Подготовительный этап:

Учитель готовит карточки с ранее изученными словами.

Объяснение игры:

На столе лежат карточки рисунком вниз. Один обучающийся выходит к доске и вытягивает карточку. На карточках изображены слова, кото-

рые обучающиеся 5К класса проходили на протяжении всей четверти. Например, могут быть слова, связанные с темами «Я и моя семья», «Еда и одежда», «Спорт и здоровье» ... . Он ее рассматривает, но остальным участникам не показывает, так как их задача – отгадать, что изображено на рисунке, не видя его. Они лишь могут задавать ему вопросы. Остальные, сидя на своих местах, по очереди задают ему вопрос, на который обучающийся, который стоит у доски, может ответить только 对/不对 или 是/不是 (Правильно/неправильно).

Например:

Ученику попалось слово «яблоко» из темы «食物» («Еда»).

Ученик №1 начинает.

Ученик №1: 这是颜色吗?

Ведущий: 不对。

Ученик №2: 这是水果吗?

Ведущий: 是。

Ученик №3: 这是绿色的吗?

Ведущий: 对。

Ученик №4: 这是西瓜吗?

Ведущий: 不对。

Ученик №5: 这是苹果吗?

Ведущий: 对。

Отметим, что цвета обучающиеся знали.

На что обратить внимание:

1. Количество человек не должно превышать 7, так как теряется концентрация внимания.

2. Иероглифы должны быть знакомыми, иначе не все поймут смысл предложения.

Данную игру можно проводить для систематизации знаний, для закрепления и повторения материала после каждого пройденного блока.

Подводя итоги, мотивация определяет отношение учеников к предмету и обеспечивает продвижение в овладении и изучении иностранного языка, изучение которого в современном мире крайне актуально и востребовано. Игры и игровые упражнения служат эффективным средством повышения мотивации на уроках китайского языка в средних классах, а также формируют определенные навыки, например, навык говорения. Игры и игровые упражнения могут использоваться на любом этапе урока в соответствии с коммуникативной задачей. Разнообразие игр велико, их отбор обусловлен методическим мастерством учителя.

### Список литературы

1. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 221с.

2. Фэн Шеен Ли. Ритм в китайском языке, морфология и синтаксис. – Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2015. – 98 с.
3. Сухомлинский В. А. О воспитании. – М.: Издательство политической литературы, 1985. – 272 с.
4. Михайленко Т. М. Игровые технологии как вид педагогических технологий // Педагогика: традиции и инновации: материалы Междунар. науч. конф. (г. Челябинск, октябрь 2011 г.). – Т. I. – Челябинск: Два комсомольца, 2011. – 146 с.
5. Эльконин Д. Б. Психология игры. – М.: Педагогика, 1978. – 269 с.
6. Леонтьев Д. А. Современная психология мотивации / под ред. Д. А. Леонтьева – М.: Смысл, 2002 – 343 с.

Daria Alexandrovna Ivanova,  
Student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

Rosa Zakariyevna Valeeva,  
PhD, Associate Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

### **FORMING THE SECONDARY SCHOOL CHILDREN MOTIVATION IN THE PROCESS OF TEACHING ORAL SKILLS IN THE CHINESE LANGUAGE BY MEANS OF PLAY ACTIVITIES**

**Annotation:** Concepts such as motivation, verbal communication and game activity are examined in this work. This article reveals the main features of the Chinese language and the difficulties that a student may encounter in the process of learning it. The study describes the main reasons for the reducing motivation the secondary school students in study of the Chinese at the initial stage of learning, as well as ways to increase it through games that were developed to form the skill of oral speech. Particular attention is paid to the age characteristics of adolescents. At the end of research the conclusions are drawn.

**Key words:** motivation, learning, Chinese, middle-aged schoolchildren, game

Динар Фанисович Идрисов,  
преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ПРИМЕНЕНИЕ CASE STUDY В РАЗВИТИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ СПО

**Аннотация:** Проведение исследований инновационных методов обучения иностранному языку позволяет педагогам и ученым выявлять новые, более эффективные методы обучения, которые могут улучшить результаты обучения иностранному языку, разрабатывать и тестировать новые технологии и учебные материалы, которые могут быть более привлекательными, интерактивными и эффективными для студентов. Это помогает педагогам и ученым понимать, какие методы лучше подходят для определенных типов учеников, и какие методы можно оптимизировать для достижения лучших результатов.

**Ключевые слова:** кейс-метод, англоязычная коммуникативная компетенция, процесс изучения языка, умение, критическое мышление

Внедрение ФГОС в СПО в значительной степени поменяло требования к итоговым показателям процесса обучения, в том числе и к процессу их реализации и измерения. Формирование и развитие требуемых ФГОС СПО общих и профессиональных компетенций определяется, в основном, применяемыми педагогом инновационными инструментами обучения. Не считая профессиональных навыков и знаний, компетенции также включают в свою структуру такие качества, как умение учиться, собирать и использовать информацию, способность работать в группе, инициативность, сотрудничество, коммуникативные способности, логическое мышление. Именно от формирования у обучающихся ключевых компетенций зависит самореализация обучающегося в профессии и обществе.

В. Н. Введенский коммуникативную компетенцию, как одну из основных. Она отвечает за распознавание эмоционального состояния других людей и индивидуальных особенностей, умение ориентироваться в социальных ситуациях, культуру общения и налаживание психологического контакта [1]. Коммуникативная компетенция включает в себя следующие умения:

1. Умение адекватно оценивать коммуникативную ситуацию и соответствующим образом реагировать на нее;
2. Умение подбирать подходящий стиль общения в зависимости от контекста;
3. Умение эффективно выразить свои мысли и идеи;
4. Умение слушать и понимать собеседника;

5. Умение убеждать и вести дискуссию, сохраняя при этом дружелюбную атмосферу;
6. Умение работать в команде и решать конфликтные ситуации;
7. Умение адекватно реагировать на критику и давать обратную связь.

Сам термин иноязычная коммуникация означает способность выполнять, используя иностранный язык, актуальные для обучающихся связанные с общением задачи в бытовой, производственной, учебной и культурной жизни; способность учащегося использовать языковые инструменты для достижения целей общения.

Одним из самых эффективных инновационных методов обучения для овладения англоязычной коммуникативной компетенцией является метод case study.

Кейс-метод – это педагогический инструмент, который используется для обучения и анализа ситуаций в различных областях, таких как бизнес, медицина, право и т.д. В рамках метода кейсов, студентам предоставляются реальные сценарии, которые описывают сложные проблемы и ситуации, которые могут возникнуть в реальной жизни.

Студентам предлагается анализировать ситуацию, выработать стратегии решения проблемы, а затем обсуждать их в группе с другими студентами и преподавателем на иностранном языке.

Процесс изучения языка по методу кейсов может быть организован следующим образом:

1. Учитель предоставляет ученику кейс-сценарий, в котором описывается конкретная ситуация, требующая знания иностранного языка для решения проблемы;
2. Ученик анализирует сценарий и выделяет основные слова, фразы и конструкции, необходимые для решения задачи;
3. Учитель объясняет ученику значение каждого слова, фразы и конструкции, а также дает примеры использования в других ситуациях;
4. Ученик практикует использование слов, фраз и конструкций в контексте представленного кейса и других подобных ситуациях;
5. Учитель проверяет понимание ученика и корректирует ошибки.

Преимущества кейс-метода в изучении иностранных языков:

1. Повышение уверенности в использовании языка: Кейс-метод позволяет студентам применять язык в практических ситуациях, что помогает им чувствовать себя увереннее при общении на английском языке.
2. Развитие критического мышления: Решение кейсов требует от студентов анализа и оценивания информации, что способствует развитию критического мышления;
3. Развитие коммуникативных навыков: Кейс-метод помогает развивать у студентов коммуникативные навыки, такие как умение задавать вопросы и участвовать в дискуссиях;
4. Обучение деловым навыкам: Кейс-метод нацелен на развитие навыков, необходимых для успешной карьеры, таких как умение принимать решения и решать проблемы;

5. Подготовка к реальным ситуациям: Кейс-метод помогает студентам подготовиться к реальным ситуациям в бизнесе и жизни, таким как презентации, переговоры, работа в команде и т. д.;

6. Интерактивный процесс обучения: Кейс-метод дает возможность студентам учиться в интерактивной обстановке, обмениваясь мнениями и идеями с другими студентами.

Недостатки метода кейсов:

1. Ограниченность материала. Метод кейсов основывается на изучении реальных ситуаций, но количество подобных ситуаций ограничено. Это может привести к тому, что учащиеся не получают достаточного количества материала для изучения языка в целом;

2. Неэффективность для начинающих. Метод кейсов может быть неэффективным для начинающих, так как он требует определенных знаний и навыков, которые могут отсутствовать у новичков;

3. Неудобство для самостоятельного изучения. Метод кейсов подразумевает работу в группе, что может быть неудобно для тех, кто предпочитает самостоятельное изучение языка.

Чтобы подготовить студентов СПО к кейсам по английскому языку нужно начинать с базовых навыков английского языка: прежде чем студенты могут приступить к решению кейсов, им нужно понимать основные грамматические и лексические правила языка. Преподаватель должен убедиться, что студенты понимают основные концепции английского языка.

Учебник по деловому английскому языку Market Leader издательства Pearson Longman является примером литературы с заданиями с использованием кейс-метода. Учебное пособие разработано в таком формате, что в конце каждого раздела есть задания с кейсами.

Образец кейса дан в разделе Карьера. Его содержание отличается разнообразием. В нем представлены справочные материалы и различные задания на развитие навыка письма, чтения, разговорной речи и аудирования. Задания и справочные материалы всего раздела неразрывно связаны между собой, некоторые сочетают в себе сразу несколько видов речевой деятельности. Это хорошая подготовка перед решением кейса. Ключевым объектом задания является фирма Fast-Track Incorporated. Центральное отделение компании расположено в г. Бостон, США. Фирма занимается продажей обучающих курсов и корпоративных тренингов по менеджменту. Проблема оказалась в следующем: в польском филиале прибыль упала на 30% ниже запланированной, по этой причине руководитель отдела продаж был уволен. Было выявлено несколько причин: недостаточная мотивация сотрудников, отсутствие конкретной стратегии у прошлого руководителя, текучесть кадров. Фирма разместила объявление о вакансии на должность руководителя регионального отдела продаж. Студентам предлагается ознакомиться с анкетами трех кандидатов, где указаны ключевые сведения: возраст, образование, опыт работы, владение языками, достижения, национальность, а также выдержки из собеседования, где кандидаты рассказывают о себе, о перспективах компании и т. п. Изучив все сильные и

слабые стороны кандидатов, студенты должны принять решение. Им также дается возможность уточнить сведения о соискателях у директора компании. После работы с кейсами были замечены следующие положительные эффекты – увеличилось количество студентов, проявляющих активность в образовательном процессе.

Результаты использования метода кейсов при изучении английского языка показывают, что он является эффективным средством для повышения уверенности в использовании языка, развития критического мышления, коммуникативных компетенций и навыков решения проблем. Кейс-метод также помогает студентам подготовиться к реальным ситуациям в бизнесе и жизни, таким как презентации, переговоры, работа в команде и т.д. Интерактивный процесс обучения, который предоставляет кейс-метод, обмен мнениями и идеями с другими студентами, также способствует более глубокому пониманию языка.

### Список литературы

1. Введенский В. Н. Моделирование профессиональной компетентности педагога // Педагогика. – 2003. – № 10. – С. 11–17.
2. Поскребышева Т. А. Применение метода кейсов в обучении студентов иностранному языку в ВУЗе // Современные проблемы науки и образования. – 2021. – № 3. – С. 1.
3. Танцура Т. А. Применение case-study для развития профессиональной иноязычной компетенции студентов вуза // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – № 2(75). – С. 261–263.

Dinar Fanisovich Idrisov,  
Teacher,  
Kazan innovative university named after V. G. Timiryasov

### APPLICATION OF CASE STUDY IN THE DEVELOPMENT OF ENGLISH-SPEAKING COMMUNICATIVE COMPETENCE OF STUDENTS OF SECONDARY VOCATIONAL EDUCATION

**Abstract.** Conducting research on innovative methods of teaching a foreign language allows teachers and scientists to identify new, more effective teaching methods that can improve the results of teaching a foreign language, develop and test new technologies and educational materials that can be more attractive, interactive and effective for students. This helps educators and scientists understand which methods are best suited for certain types of students, and which methods can be optimized to achieve better results.

**Key words:** case method, English-language communicative competence, language learning process, skill, critical thinking.

Rustam Albertovich Kadyrov,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

## IMPLEMENTATION OF INNOVATIVE LEARNING TECHNOLOGIES

**Abstract:** This article provides an overview of innovative learning technologies, including the effective use of cloud technologies, artificial intelligence (AI), virtual (VR) and augmented (AR) reality in English classrooms, machine learning (ML) in the development of didactic materials and experimental designs. The article also discusses the benefits and challenges associated with their implementation. Furthermore, the paperwork discusses the use of these technologies in the development of experimental designs and the production of materials for learning.

**Key words:** artificial intelligence, virtual reality, augmented reality, machine learning, gamification

This article is dedicated to present an overview of innovative learning technologies, including Virtual and Augmented Reality (VR and AR), Artificial Intelligence (AI), Machine Learning (ML), and online learning. It is aimed to describe how these technologies are transforming education, and it highlights the benefits and challenges associated with their implementation. For example, VR and AR provide immersive and personalized learning experiences, whereas AI and ML offer personalized learning paths, improved language skills, interactive virtual environments, and increased efficiency within the education system. Online learning, on the other hand, provides students with flexibility and access to educational resources anywhere and at any time. These innovative technologies have the potential to revolutionize education and enhance the way we learn.

Education is undergoing massive transformation as technology continues to advance and change the way we learn [1]. Innovative learning technologies play a crucial role in this transformation and have the potential to revolutionize the education system. From virtual and augmented reality to artificial intelligence and machine learning, the use of technology in education is constantly evolving, and its impact is far reaching.

Virtual and Augmented Reality (VR and AR, respectively) are innovative technologies that transform the way people learn and experience information. VR provides a completely simulated environment, whereas AR provides digital information in the real world. These technologies have the potential to revolutionize education and training by providing new ways for students to interact with information. One of the biggest advantages of VR and AR is that they allow immersive learning experiences. In VR, students can be fully immersed in a virtual world in which they can interact with objects and environments in a way that would be difficult or impossible in real life. This makes it possible to teach complex concepts in an intuitive and memorable manner. For example, medical

students can use VR to practice surgeries, whereas history students can explore historical events in a virtual world. Another advantage of VR and AR is that they can provide personalized and interactive learning experiences. For example, AR can be used to provide real-time feedback and guidance to students, making it easier for them to understand and retain their information. In VR, students can learn at their own pace, repeat exercises until they master them, and then receive instant feedback [2]. This enables students to learn at their own pace and in their own style, which can lead to better results and greater engagement. VR and AR are also used to address the challenges in traditional education. For example, VR can provide a safe and controlled environment for students to practice dangerous or complex activities such as emergency response procedures. AR can also be used to bring new perspectives to subjects such as history, art, and science, by allowing students to explore and interact with digital representations of artifacts and historical events.

Despite these useful features, there are some challenges associated with the implementation of VR and AR in education. One of the biggest challenges is the cost of the VR and AR hardware and software, which can be prohibitively expensive for many schools and institutions. In addition, there is a shortage of trained teachers and instructors familiar with these technologies, which can make it difficult to fully integrate VR and AR into existing educational programs.

VR and AR are innovative technologies with the potential to transform education and training by providing immersive and personalized learning experiences. While there are challenges associated with their implementation, the benefits of VR and AR make them a technology worth exploring for educational institutions. As these technologies continue to develop and become more accessible, they will likely play a larger role in education in the future.

Artificial Intelligence (AI) and Machine Learning (ML) are emerging rapidly as innovative learning technologies that are transforming the way we learn. With the advent of AI and ML, we now have the capability to process vast amounts of data and use them to enhance and optimize our learning experiences. This article examines the ways in which AI and ML are being used as cutting-edge learning technologies and how they are poised to revolutionize the education industry in the years to come. One of the most significant ways in which AI and ML are used as innovative learning technologies is through personalized learning. AI algorithms can analyze data on a student's learning style, strengths, weaknesses, and progress to create customized learning paths that cater to individual needs. This type of personalized learning can help students stay motivated and engaged and can lead to greater academic success and achievement. Another area in which AI and ML generate waves is in the field of language learning. With AI-powered language learning tools, students can receive instant feedback on their pronunciation and grammar, allowing them to improve their language skills more quickly and effectively. In addition, AI algorithms can adapt to a student's progress and adjust the learning content accordingly, making the learning experience even more personalized and effective.

AI and ML are also being used to develop interactive and engaging virtual learning environments. These virtual environments allow students to engage in simulations and hands-on activities designed to help them learn and retain information more effectively. By using AI and ML to create immersive learning experiences, students can gain a deeper understanding of complex concepts and develop more critical thinking skills. AI and ML were used to improve the overall efficiency and effectiveness of the educational system. By automating repetitive tasks and analyzing data on student performance, educators can spend more time focusing on what truly matters: teaching and mentoring students. Additionally, AI and ML can help identify and address any issues or challenges within the education system, leading to a more streamlined and effective learning experience.

AI and ML are rapidly emerging as innovative learning technologies poised to revolutionize the education industry [3]. With their ability to personalize learning, enhance language skills, create interactive virtual environments, and improve the overall efficiency of the education system, these technologies have the potential to transform the way we learn and help us achieve our full academic potential.

Online learning has revolutionized the way education is imparted globally. With the advent of technology, students now have access to information and resources from anywhere at any time. In this article, we take a closer look at online learning as an innovative technology and its benefits.

Online learning, also known as e-learning, refers to the delivery of educational content and resources through the internet. This mode of learning eliminates the need for traditional classroom-based learning, and provides students with greater flexibility and convenience. It enables students to access a vast range of educational materials such as videos, podcasts, interactive simulations, and virtual classrooms, all from their computers or mobile devices. One of the biggest advantages of online learning is accessibility. Regardless of the location of the student, they could access online courses and learning materials at any time. This opens up new opportunities for students who live in remote areas or for those with disabilities, which makes it difficult for them to attend traditional classroom-based learning. Additionally, online learning can be more cost-effective than traditional forms of education, because students do not have to pay for transportation or housing.

Another key benefit of online learning is flexibility. Unlike traditional classroom-based learning, students can learn at their own pace and on their own schedule. This allows students to fit their education around other commitments, such as work or family responsibilities. Online learning can be tailored to each student's individual needs, allowing them to focus on areas in which they need the most support. Online learning also provides students with access to a wide range of educational resources. Traditional classrooms only provide access to materials and resources within an institution's library. However, through online learning, students have access to a global network of educational materials, including multimedia resources, academic journals, and expert opinions from

around the world. Online learning has come a long way in recent years and has become an innovative educational technology. With its accessibility, flexibility, and vast range of resources, it provides students with new opportunities to learn and grow. As technology continues to advance, it is likely that online learning will become an even more powerful tool for students in the coming years.

Gamification is the use of game-like elements in non-game contexts to engage and motivate individuals to achieve their goals. As an innovative learning technology, gamification has gained popularity in recent years because of its ability to enhance learning experiences and increase student engagement. A key benefit of gamification in education is that it transforms mundane tasks into enjoyable activities. For example, instead of reading a textbook, students can play an educational game that teaches the same material in a more interactive and engaging manner. Competition and rewards inherent in games also motivate students to learn and strive to achieve their goals.

Another advantage of gamification in education is that it helps to create an immersive and interactive learning environment. Through gamification, students can experience real-world scenarios in a controlled environment and make decisions that affect the outcome of the game. This allows them to understand the consequences of their actions and to develop critical thinking skills.

Gamification also provides opportunities for personalized learning as students can progress through games at their own pace and level. This allows for a more individualized learning experience and ensures that students receive the support they need to succeed. Additionally, gamification can help students develop a growth mindset. By providing immediate feedback on their performance, students can learn from mistakes and continue to improve their skills. Emphasis on progress and improvement, rather than competition and perfection, encourages students to embrace challenges and strive to reach their full potential. A variety of gamification techniques can be used in education, including role-playing games, simulations, challenges, and progress tracking. To be effective, gamification should be carefully planned and integrated into the overall curriculum to ensure that it supports student learning and aligns with the educational goals.

Gamification is an innovative learning technology that offers a number of benefits for students and educators. By transforming learning into an enjoyable and interactive experience, gamification can increase student engagement, promote personalized learning, and help develop critical thinking skills. As technology continues to evolve, gamification will likely play an increasingly important role in education.

In conclusion, innovative learning technologies have the potential to revolutionize education and make it more accessible, engaging, and effective. These technologies provide new opportunities for students and educators alike, from VR and AR to AI and ML. As technology continues to evolve, we expect to see even more exciting and transformative innovations in education. The future of education is bright, and the impact of these technologies will be felt for future generations.

## References

1. Volosova E. V., Bezgina Yu. A. Vnedrenie innovacionnyh tekhnologij v sovremennyj process obucheniya // Sbornik nauchnyh trudov Sworld. – 2013. – Т. 25. – № 3. – S. 66.
2. Vereshchagina L. S. Vnedrenie innovacionnyh tekhnologij v upravlenie personalom: problemy i perspektivy // Vestnik Saratovskogo gosudarstvennogo social'no-ekonomicheskogo universiteta. – 2018. – № 5(74). – S. 27–30.
3. Kenzhali E., Abduramanova D. V. Vazhnost' effektivnogo vnedreniya innovacionnyh tekhnologij v praktiku obucheniya inostrannym yazykovym kompetenciyam // Academic research in educational sciences. – 2021. – Т. 2. – № CSPI conference 2. – S. 340–344.

Рустам Альбертович Кадыров,  
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ВНЕДРЕНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБУЧЕНИЯ

**Аннотация:** В статье представлен обзор инновационных технологий обучения, включая эффективное использование облачных технологий, искусственного интеллекта (AI), виртуальной (VR) и дополненной (AR) реальности на уроках английского языка, машинного обучения (ML) при разработке дидактических материалов и экспериментальных разработок. В статье обсуждаются преимущества и проблемы, связанные с их внедрением и использование этих технологий при разработке экспериментальных проектов и создании материалов для обучения.

**Ключевые слова:** искусственный интеллект, виртуальная реальность, дополненная реальность, машинное обучение, геймификация

УДК 378.147

Мария Васильевна Константинова,  
кандидат культурологии, доцент,  
Костромской государственной университет (КГУ),  
Кострома, Россия

## НРАВСТВЕННОЕ ВОСПИТАНИЕ ПАТРИОТА НА ЗАНЯТИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИИ МНОГОНАЦИОНАЛЬНОЙ ГРУППЫ

**Аннотация:** Статья предлагает систему эффективных способов и инструментов организации занятий по иностранному языку в контексте патриотического воспитания студента многонациональной учебной группы. В ходе исследования были актуализированы некоторые этические аспекты, связанные с выбором нетравмирующего контента и форм организации за-

нятий, способствующих развитию эмоционально положительного отношения к представителю другой культуры и осознанию собственной ценности как носителя национальной культуры.

**Ключевые слова:** нравственное воспитание патриота, патриотическое воспитание, иностранный язык, многонациональная группа, нетравмирующий контекст, самоинтервью, виртуальная доска для совместной работы

Современный мир ставит нам вызовы практически во всех областях, и вполне ожидаемо пересмотру должна подвергнуться и область содержания обучения, в том числе и обучение иностранным языкам.

Университет всегда являлся тем местом и по-прежнему сохраняет те позиции, где межнациональное общение осуществляется в исключительно дружественном формате, что прослеживается как на уровне сотрудничества научного сообщества университета, так и на формальном и неформальном уровнях общения студентов. Налаживание и поддержание дружеских связей является приоритетом международной активности вузов.

На высшей ступени образования воспитание осуществляется через предметное содержание разных дисциплин, в том числе и через иностранный язык. Изучение иностранного языка как ни один другой предмет в программе обучения естественным образом делает студента восприимчивым, сенсibiliзирует к пониманию себя в культуре, своего места и роли. Патриотическое воспитание студентов продолжает вектор патриотического воспитания в школе. Перед преподавателем иностранного языка такая задача тоже ставится. Как сегодня, в период напряженного отношения к вопросу «национального», решать задачу патриотического воспитания максимально эффективно и нетравматично? Располагается ли ответ на этот вопрос в области содержания или формы обучения?

Обратимся к этимологии слова. Патриот, в русском языке впервые используется у Петра I; позднее заимствование через нем. patriot или непосредственно из франц. patriote «сын отечества» от ср.-лат. patriōta, греч. πατριώτης «земляк, соотечественник». Патриотизм, преданность и любовь к своему отечеству, к своему народу [1]. Естественный источник патриотизма – многовековое закрепленное существование отдельных территорий, формирующее привязанность к родной земле, языку, традициям. Позднее значение слова «патриот», «патриотизм» уточнилось в понятии «любовь к родине как родному государству».

Что принято понимать под патриотическим или гражданско-патриотическим воспитанием? Совершенно естественно большинство работ по патриотическому воспитанию затрагивают детский и школьно-студенческий период. Так, например, в статье А. Ганзенко [2] мы находим, что патриотическое воспитание определяется как организованный процесс, направленный на формирование у детей общественно значимых ориентаций, гармоничного сочетания общественных и личных интересов, уважи-

тельного отношения к Родине и своему народу. Концепция патриотического воспитания строится на социокультурных образцах и моделях, упорядоченных интерпретациях, воспринимаемых детьми как норма, сами дети в данной концепции воспринимаются как «объект государства». Воспитание же представляет собой некую стратегию государства как субъекта в отношении юных граждан, что предполагает погружение прежде всего в политическое устройство, историю, геополитику стран.

Противопоставим гражданскому и патриотическому воспитанию духовно-нравственное воспитание патриота. Под духовно-нравственным воспитанием в педагогике традиционно понимается формирование и передача опыта поведения на базе традиционных духовных и нравственных ценностей государства [3]. «Традиционная педагогика считает необходимым целенаправленное развитие у человека проявлений духовности, а точнее – ее светлой стороны, ориентированной на доброту, любовь, истину, уважение к другим людям, сострадание, сочувствие, что соответствует православным ценностным ориентациям, определяющим смысл жизни человека как непрерывное духовно-нравственное его совершенствование» [8]. Сегодня же исследователи векторов нравственного воспитания решение проблемы видят в формировании эмоционально положительного отношения к людям разных национальностей, воспитании гуманных чувств и отношений к людям, культуры общения с людьми (сверстниками, значимыми взрослыми, близкими). Формирование умения устанавливать уважительные и доброжелательные отношения со сверстниками, окружающими людьми, взаимоотношения, которые не допускают унижения национального достоинства или проявления грубости в современном обществе является актуальной задачей в том числе и для преподавателя вуза. Гуманное поведение или используемый в зарубежной литературе термин «альтруистическое или мотивированное нормой просоциальное поведение» [4] раскрывается через проявление эмпатии как способности человека сострадать, сопереживать, а также через стремление к познанию личности другого человека.

Какова может быть специфика нравственного воспитания патриота на занятиях по иностранному языку? В следствие отсутствия фундаментальных трудов по данной тематике, исследователям данной проблемы приходится в большей степени опираться на немногочисленный частный опыт, обобщенный в методических статьях. Гипотеза данной работы состоит в попытке доказать, что воспитание патриота на уроках иностранного языка должно гармонично вписываться в общую цель преподавания иностранного языка в неязыковом вузе. Эта цель зафиксирована в универсальной примерной программе, составленной в 2009 году под руководством С. Г. Тер-Минасовой [5], и «определяется следующим образом: овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования» [9]. Классификация более частных целей пред-

полагает деление на образовательную, развивающую, практическую и воспитательную цели. Обратимся к развивающей и воспитательной целям, как наиболее тесно связанным с формированием нравственных основ учащегося. Развивающая цель предполагает осознание своих качеств как студента и как личности. Воспитательная цель связана с использованием иноязычной коммуникации в ходе учебного и межкультурного общения как инструмента обогащения качеств личности, ответственных за принятие, сострадание, отзывчивость. Таким образом, содержательно программа высшего образования ставит цель осознания и совершенствования качеств индивидуума в том числе во многом через познание и принятие другого. Из этого следует, что априори содержание программы по иностранному языку предполагает развитие у студента осознанного эмоционально положительного, просоциального отношения к другому индивидууму вне зависимости от факторов (пол, возраст, национальность), составляющих различия. И уже в процессе и через принятие ценности другого – осознанное отношение к собственной ценности, в том числе и как носителя национальной культуры.

Вероятно, решение задачи нетравмирующего патриотического воспитания студентов и обучающихся по программам среднего профессионального образования на занятиях по иностранному языку в межнациональных коллективах следует искать прежде всего не в области содержания обучения (где по определению в основе располагаются объединяющие представителей разных национальностей нравственные ценности, такие как любовь к своей семье, малой родине, языку, культурным традициям, многовековым тесным связям культуры своей страны с богатейшими культурами стран Запада и Востока), а в большей степени в корректировке формы презентации, практики и продукции языка. Задача преподавателя создать условия, в которых личность будет стремиться к эмоционально безопасному раскрытию и познанию другой личности.

Иностранный язык на неязыковых направлениях подготовки – это, возможно, один из немногих предметов в программе (в силу того, что уровень владения языком у большинства студентов не превышает базовый А1-А2), который формально ставит всех учащихся в равное положение. Это удобный инструмент, который позволяет предложить учащимся заранее выверенные преподавателем средства языка, в рамках которых можно спланировать ход высказываний учащихся, сосредоточить внимание только на нейтральных и положительных моментах. Изучение иностранного языка должно обязательно включать диалогическую речь. Спонтанный диалог – это всегда тонкий лед, и в аспекте ограниченности языковых средств учащихся, и в аспекте содержания диалога. Находясь в ситуации стресса в силу ограниченности владения языком, студент не всегда настроен или готов проявлять гуманное отношение к собеседнику. Здесь могут появиться неудобные вопросы или негативные спонтанные реакции. На помощь может прийти такой инструмент работы как учебное самоинтервью [6]. Подобные виды работы фокусируются на личности самого студен-

та, тем самым смещая акцент с языкового оформления на содержание. Так, каждый студент сам составляет некоторое количество вопросов в рамках заранее определенной преподавателем темы. Преподаватель может предложить в рамках данной формы проработать не всегда комфортную тему автостереотипов и гетеростереотипов (представления о другой этнической общности), поскольку последние слишком обобщают и упрощают черты представителей других культур, игнорируя их индивидуальность. Таким образом, удастся избежать нежелательных вопросов. Далее студенты сами выбирают интервьюера и обмениваются с ним вопросами, если инициатива не исходит от студентов, то на этапе формирования пар может подключиться преподаватель. Отвечая на самостоятельно выбранные вопросы, студенты менее фокусируются на грамматических трудностях, зато содержательный аспект высказывания становится более значимым, и, что не менее важно, существенно вырастает в объеме. Студенты рассказывают только о том, о чем им комфортно говорить. Тем самым, создав эмоционально комфортные условия для общения в рамках тем нравственного воспитания патриота, достигаются две цели – студенты практикуют язык, а также получают возможность рассказать о своей стране то, что они считают значимым и ценным. Преподаватель должен выбрать для себя роль в данной ситуации: стать равноправным участником интервью или оставаться в тени и наблюдать. Первый вариант предпочтительнее, так как имеет ряд преимуществ: например, уменьшается психологический барьер между преподавателем и студентами, поскольку студенты получают возможность лучше узнать преподавателя как жителя своей страны, гражданина. Кроме того, он может затронуть «нежелательные» темы для обсуждения. Например, озвучив темы-табу англоговорящих стран: деньги, политика, религия; и попросив привести аналогичные примеры (вербального и невербального поведения), характерные для своей национальности.

Хорошим решением будет использование цифровых инструментов для организации занятий в рамках патриотического воспитания. Например, в рамках организации внеаудиторной самостоятельной работы, когда невозможно или неэффективно использовать реальную коммуникацию и когда есть необходимость в визуализации каких-либо единиц. Одним из подобных инструментов, позволяющих организовать совместную работу на общей платформе, являются доски для совместной работы Miro, Padlet, Sboard. В качестве стикеров для виртуальной доски преподаватель может предложить следующие идеи: national flags, national emblems, national anthem, national or endemic animal or flower, nature peculiarities, common landscapes, sights, historical places, historical monuments, eating habits, shopping habits, exercise habits. Студенты в каждом поле могут прикреплять ссылки на фотографии, на аудио, видеоматериалы, тексты, статьи и так далее. Одним из плюсов совместной доски может быть назван тот факт, что студенты не ограничены в выборе идей. Они могут дополнять поле совместной работы своими предложениями. Например, people in my culture usually like.., it's not uncommon to.., something ubiquitous in my country is.., it's not

unusual for folks in my hometown to.., etc. Цифровой формат работы позволяет максимально наглядно и с минимальными для пользователя временными затратами представить свою страну, ее культуру, традиции, развенчать стереотипы. Дистанционный формат работы позволяет обеспечить неограниченный и многократный доступ к доске, а также возможность тщательного предварительного выбора студентами предоставляемого материала. Разветвленность материала, которая достигается за счет возможностей данных цифровых инструментов позволяет внедрить в урок не только такую стратегию как описание, но и попытаться выйти на более сложный уровень: стратегию сравнения, где не последнюю роль играет нахождение общего и разного, что в свою очередь добавляет пониманию и принятию «другого».

В ходе практического внедрения в занятия вышеописанных форм работы в группах, где обучаются представители разных государств, в рамках темы “My country” на этапе продукции речи было предложено составить сообщение на тему «The place where you live». Тема намеренно была предложена в максимально узком виде. Следует отметить, что многонациональность коллектива в некоторых группах казалась очевидной только для преподавателя. Студенты, вероятно в силу ограниченности опыта и насмотренности, впервые узнали о национальной принадлежности друг друга. Тем не менее, студенты охотно и с гордостью сообщали о своей малой родине, о возрасте и значимости города, о его достопримечательностях. В аспекте представления родного языка студенты неязыковых факультетов отметили красоту и мелодичность других языков, рассказали о тематике музыкального фольклора. В отношении традиций были затронуты в большей степени более «светские» традиции, такие как празднование Нового года, связанные с ним символика, подарки и традиционные мероприятия. Кроме этого некоторые захотели рассказать об особенностях проведения выпускного бала (школа) и традиционных подарках выпускнику (семья). Некоторыми студентами были предложены сообщения о том, как отмечают дни рождения (в семье) и даже неожиданные варианты, как, например, празднование Дня здоровья (общество). В рамках обсуждения в вопросно-ответных заданиях были заданы вопросы о значимых литературных произведениях на родном языке, которые были переведены на русский язык, и, наоборот, о значимых русских произведениях, существующих в переводе на родных языках студентов полинациональных групп. Следует отметить, что студенты были достаточно открыты, как предъявляя, так и воспринимая информацию, не было неудобств, «барьеров», связанных с «обнародованием» личной информации. Напротив, каждый с неподдельной гордостью озвучивал свои «реалии», мягко добиваясь от одноклассников правильного произнесения имен собственных, названий праздников и так далее.

Итак, иностранный язык, где в качестве наполнения содержания обучения может быть использован максимально разнообразный спектр материала, является удобным инструментом для целей нравственного воспи-

тания патриота, которые ставит перед собой преподаватель. Задача преподавателя найти и предложить форму занятия, которая будет эмоционально комфортно и безопасно решать коммуникативные задачи. Отбор языкового материала и форма, ограниченная описанием и сравнением, помогают задать определенный вектор монолога или дискуссии, что способствует просоциальному поведению и бесконфликтному решению коммуникативных задач. Занятия в форме подготовленного интервью позволяет не столько снять возможные языковые трудности и избежать некомфортных вопросов, но, контролируемо выстроить общение в необходимых для преподавателя тематических рамках. Внедрение в занятие интерактивных виртуальных досок для совместной работы обеспечивает возможность творческого и эмоционального взаимодействия студентов в аспекте узнавания другого как носителя другой национальной культуры. Визуализация и многослойность материала в условия компактного его изложения дает возможность не только для использования разных речевых стратегий, но и для успешной межкультурной сенсбилизации студентов. Таким образом, оставаясь традиционным в плане содержания, выбор формы занятия по иностранному языку может способствовать не «стратегическому», но естественному решению задачи актуализировать «себя» как носителя национальной культуры.

### Список литературы

1. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. – URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/%D0%BF/%D0%BF%D0%B0%D1%82%D1%80%D0%B8%D0%BE%D1%82> (дата обращения: 11.04.2022).
2. Ганзенко А. Принципы патриотического воспитания // Справочник студенческий. Педагогика. Принципы и методы воспитания. – URL: [https://spravochnick.ru/pedagogika/principyu\\_i\\_metody\\_vospitaniya/principyu](https://spravochnick.ru/pedagogika/principyu_i_metody_vospitaniya/principyu) (дата обращения 4.11.2022)
3. Кайдалова С. В. Духовно-нравственное и гражданско-патриотическое воспитание школьников в воспитательно-образовательном процессе // Евразийский Научный Журнал. – № 10. – 2016. – Октябрь. – URL: <https://journalpro.ru/articles/dukhovno-nravstvennoe> (дата обращения: 4.11.2022).
4. Нефедова А. С. Патриотическое воспитание студентов в современном вузе // Ученые записки ЗабГУ. Сер. Педагогические науки. – 2018. – Т. 13, № 5.
5. Беклер А. Просоциальное поведение: что им движет? Виды и мотивы просоциальности // Social Psychological and Personality Science. – № 7(6), 530–541. DOI: 10.1177/1948550616639650. – URL: <https://hdl.handle.net/11858/00-001M-0000-0029-7AFE-E> (дата обращения: 04.11.2022).

6. Тер-Минасова. Иностранный язык для неязыковых вузов и факультетов. Научно-методический совет по иностранным языкам Минобрнауки РФ. Министерство образования и науки. – Москва, 2009.

7. Константинова М.В. Опыт оптимизации организации занятий по иностранному языку как фактор успешного овладения коммуникативной компетенцией студентами // Актуальные вопросы зарубежной филологии, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранных языков: сборник статей / ред.-сост. Л. В. Миллер, А. А. Акатова, И. А. Едошина. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2015. – 228 с.

8. Газета Тамбовской области. – URL: <https://top68.ru/articles/society/2014-07-16/osoznat-proshloe-zaglyanut-v-budushee-87727>

9. Нефедов О.В. Рациональная методика обучения иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыковых вузов: английский язык, начальный этап: дисс. ... канд. пед. наук. – 2015. – 201 с.

Maria Vasilievna Konstantinova  
PhD, Assistant Professor

## ETHICAL PATRIOTIC EDUCATION IN A FOREIGN LANGUAGE CLASS IN A MULTINATIONAL UNIVERSITY GROUP

**Abstract.** The article highlights some of the most effective ways and tools for solving the problem of ethical patriotic education of students in the framework of teaching a foreign language, since it might present a certain problem in terms of the multinationalism of the student groups. In the course of the research, some ethical aspects related to the choice of content and teaching methods that contribute to the development of an emotionally positive attitude towards a representative of another culture and awareness of one's own value as a representative of national culture were determined.

**Keywords:** ethical education of a patriotism, patriotic education, a foreign language class, multinational group, traumatic context, self-interview, visual collaboration whiteboard.

Наталья Евгеньевна Королева,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Набережные Челны, Россия

## **ФОРМИРОВАНИЕ СПОСОБНОСТИ К САМООЦЕНКЕ И РЕФЛЕКСИИ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА КАК ОСНОВЫ ОСОЗНАННОГО ОВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ**

**Аннотация:** Целью статьи является анализ состояния самооценки и рефлексии учащихся колледжа на занятиях по английскому языку, исследование их ответственного отношения к учебе и изучению английского языка. Актуальность темы обусловлена социально-психологическими установками учащихся колледжа и их готовностью к новой социальной ситуации. Результаты выявили социально-психологические установки личности к самооценке и рефлексии, готовность учащихся к ответственному отношению к учебе и мотивацию к успешной профессиональной деятельности.

**Ключевые слова:** самооценка, рефлексия, социальная ситуация, самосознание личности, социально-психологические установки, изучение английского языка

Возраст перехода от старшей школы к студенчеству – трудный и ответственный этап в жизни каждого человека, это период, когда каждый человек делает один из важных выборов – выбор учебного заведения, выбор будущей профессии, и в общем, определяет свою последующую судьбу. Студенты первого курса колледжа, получающих профессиональное образование – это вчерашние выпускники девятых классов. Они существенно отличаются от первокурсников, поступивших в колледж после окончания одиннадцатых классов. Здесь мы встречаемся с реальностью учащихся входить в новую социальную ситуацию, ситуацию относительной свободной жизни, с отказом родителей от тотального контроля и регулирования действий и деятельности подростков по сравнению с учебой в средней школе.

Актуальность проблемы состоит в исследовании социально-психологических установок учащихся колледжа, к готовности учащихся – первокурсников к новой социальной ситуации, более свободной от надзора родителей студенческой жизни, выявить как студенты первокурсники позиционируют себя в новом качестве взрослых людей, несущих ответственность за свои действия через самооценку и рефлексиию в процессе изучения английского языка, в частности.

Целью исследования является анализ состояния самооценки и рефлексии учащихся колледжа на занятиях по английскому языку. Затем

с помощью диагностических методик выявить способность учащихся критически анализировать свою деятельность и давать самооценку, провести исследование их мотивации к учебе, к изучению английского языка и его использования в профессиональной деятельности, ответственное отношение к занятиям и их мотивацию к успеху.

Мы целиком и полностью согласны с мнением Л. С. Выготского, что особенно важна постепенность вхождения учащегося колледжа в новую «социальную ситуацию развития», а также «зоне ближайшего развития» [1. С. 42]. Он говорит о готовности и оптимальном темпе изменений в жизни вчерашнего школьника.

Использовались работы И. А. Наумова, И. А. Зимней об образовательном процессе, знании механизмов и закономерностях обучения иностранному языку как сложном структурном знании, а также, на труды С. М. Климова, А. В. Котенкова в области профориентации [3; 5; 6; 7]; исследовательские результаты проблемы рефлексии и самооценки студентов, которые были получены зарубежными исследователями Х. Арциони и Ф. Г. Шервиша, Ф. Парсонсом [9; 10].

Мы поставили следующие задачи исследования.

– Проанализировать значение рефлексивного аспекта как одного из факторов успешной профессиональной деятельности;

Методы, которыми мы пользовались:

– анализ научной, психолого-педагогической, учебно-методической литературы;

– анкетирование; беседы; анализ и систематизация результатов самооценки и рефлексии по отношению к профессиональному выбору студентов колледжа; педагогический эксперимент.

В продолжение этой мысли приведем слова Л. С. Выготского о характерной черте подросткового возраста, о расхождении в мышлении и поступках [2].

В исследовании приняли участие более 60 студентов I курса колледжа КИУ специальностей разных направлений обучения.

Мы провели анкетирование и вводные беседы в начале учебного года со студентами (констатирующий этап педагогического эксперимента со студентами I курса (68 студентов)), о их мотивации к изучению английского языка и его применения в дальнейшем в их будущей работе и выяснили, что значительное большинство студентов имели высокий уровень мотивации, почти все хотели заниматься английским языком, но к концу первого семестра мотивация примерно у трети студентов снизилась.

Мы согласны с авторами Т. Г. Фоминой, А. М. Потаниной, И. Н. Бондаренко, В. И. Моросановой, что спад интереса к учебе происходит из-за поведения и антисоциальных мотивов, что влечет за собой академическую неуспеваемость в юношеском возрасте [8].

Социальная направленность обучения в колледже предполагает все-таки планомерное включение учащихся в практику свободной жизни, под которой мы понимаем осознанную необходимость учебы, общественной и

коллективной деятельности, способности к самооценке своего учебного труда и внеучебной деятельности, построение учащимся собственных траекторий образования, возможность выбора форм, темпа и содержания деятельности в различных сферах, получение опыта демократических отношений, возможность и стимулирование построения собственной оригинальной позиции по выбору и содержанию учебных курсов и т. п.

Мы опирались на научный подход А. Н. Леонтьева в рефлексивной сфере по отношению к изучению английского языка [6].

В практике нашей работы на занятиях по английскому языку со студентами I курса колледжа КИУ мы учим студентов постоянно критически анализировать новую информацию, отрабатывать полученные знания на практике в ходе имитированных производственных ситуаций, через участие в деловых играх, круглых столах, студенческих научных конференциях и т. п., а затем анализировать опыт с точки зрения применения знаний английского языка в разных ситуациях. К концу первого года обучения мы провели контрольный срез, который показал следующие результаты.

Уровень самооценки и рефлексии у студентов колледжа мы изучали по двум критериям:

1) уровень мотивации к овладению профессией и изучению английского языка;

2) волевые качества – самостоятельность, ответственность, которые удовлетворяют учебные потребности личности, и создают положительные установки на изучение английского языка.

### **Список литературы**

1. Выготский Л. С. Динамика умственного развития школьника в связи с обучением // Умственное развитие детей в процессе обучения. – М.; Л., 1935.

2. Выготский Л. С. Мышление и речь // Собр. соч.: в 6 т. – Т. 2. – М., 1982.

3. Зимняя И. А. Педагогическая психология: учебник для вузов. Изд. второе, доп., испр. и перераб. – М: Логос, 2002, 384 с.

4. Климов С. М. Неформальное образование: проблемы экономики и управления. – СПб.: Знание, 1998. – С. 18.

5. Котенков А.В. Социальное партнерство в сфере профессионального образования: зарубежный и российский опыт. Проблемы современной экономики. – 2008. – № 4(28).

6. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. – М.: Политиздат, 1975.

7. Наумов А. Образование 2.0 стучится в дверь... откроем? // Компьютерра. – 25.11.2008. – № 44. URL: <http://offline.computerra.ru/2008/760/388331>

8. Фомина Т. Г., Потанина А. М., Бондаренко И. Н., Моросанова В. И. Динамика школьной вовлеченности и ее взаимосвязь с развитием

осознанной саморегуляции у подростков // Экспериментальная психология. 2022. – Т. 15. – № 4. – С. 167–180. – URL: [https://psyjournals.ru/journals/exppsy/archive/2022\\_n4/Fomina\\_et\\_al](https://psyjournals.ru/journals/exppsy/archive/2022_n4/Fomina_et_al)

9. Atzioni H. & Schervisch F.G. (1999). The Semi Professions and Their Organisation. New York, 1999. – 234 p.

10. Parsons, F. (1909). Choosing a vocation. Boston: Houghton Mifflin, 1909. – Retrieved from <http://www.kunskapsskolan.se>

Natalya Yevgenyevna Koroleva  
PhD, Associate Professor  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### **FORMING THE COLLEGE STUDENTS' ABILITY FOR SELF-ASSESSMENT AND REFLECTION AS THE BASIS FOR CONSCIOUS MASTERING OF THE ENGLISH LANGUAGE**

**Abstract:** The purpose of the article is to analyze the state of self-esteem and reflection of college students in English classes, to study their motivational sphere and proactive attitude to learning and learning English. The relevance of the topic is due to the socio-psychological attitudes of college students and their readiness for a new social situation. The results revealed the socio-psychological attitudes of the individual to self-assessment and reflection, the readiness of students for a responsible attitude to learning and motivation for successful professional activity.

**Key words:** self-assessment, reflection, social situation, self-awareness of the individual, socio-psychological attitudes, learning English

**УДК 808.5: 378.147**

Оксана Михайловна Крижовецкая,  
к.филол.н., доцент,  
Тверской государственный технический университет, Тверь, Россия

Виктория Валентиновна Сизова,  
к.псих.н., доцент,  
Тверской государственный технический университет, Тверь, Россия

### **МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ РЕЧЕВЫМ ДИСЦИПЛИНАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**Аннотация:** В статье рассматривается формирование и развитие коммуникативной компетентности при обучении речевым дисциплинам как пример междисциплинарной интеграции в неязыковом вузе. Приводятся примеры использования межпредметных знаний при обучении русского

языка как иностранного и начертательной геометрии, русского и иностранного языков, речевых дисциплин и языка специальности.

**Ключевые слова:** коммуникативная компетентность, межпредметные связи, речевые дисциплины, русский язык как иностранный, начертательная геометрия, иностранный язык, язык специальности

На всех этапах подготовки будущего специалиста возникает особая потребность в координации совместной деятельности между преподавателями различных дисциплин, результат – объединение знаний, умений и навыков с позиции цельного и непрерывного развития профессиональной деятельности. С точки зрения расширения компетенций междисциплинарная интеграция, реализующая связь между структурными элементами содержания образования, служит благодатной почвой для совершенствования будущего специалиста.

Примером междисциплинарной интеграции в учебном процессе может служить развитие коммуникативной компетентности, которая характеризуется как «интегративное качество индивида, проявляющееся в его способности и готовности использовать знания и умения в области того или иного языка в процессе межличностного и межкультурного взаимодействия. Коммуникативная компетентность будущего специалиста охватывает соответствующие навыки и умения в области родного языка, одного /нескольких иностранных языков, а также коммуникативную компетентность в области языка специальности» [3].

Профессиональная лингводидактика непосредственно связана профессионально-ориентированным курсом обучения языку в вузе. Для того чтобы достичь целей формирования и развития профессиональной коммуникативной компетенции студентов, от преподавателей речевых дисциплин требуется ориентироваться в сути профессиональной деятельности будущего специалиста /инженера, принимать во внимание ценностные ориентации данной сферы, умение подобрать целесообразную образовательную технологию и способы учебной деятельности, интегрирующие коммуникативную компетентность и специальность.

Какова же картина с реальной готовностью к речевому общению у молодежи технических вузов на сегодняшний день? В лексической подготовленности среднестатистического студента неязыкового вуза по речевым дисциплинам в настоящее время можно наблюдать следующую картину: бедный инструмент общения, недостаточный уровень сформированности умений устанавливать синтагматические и парадигматические связи при построении речевых фраз и т.д., что свидетельствует о дефиците прочных лексических умений и навыков. Кроме того, студент не имеет представление о стилистике текстов профильных дисциплин, не владеет лексико-грамматическим материалом для адекватного восприятия письменной и устной информации в научном стиле. На этом фоне у студента возникает ряд трудностей в изучении как общенаучных, так и профильных дисциплин.

«Эффективность усвоения учебного материала во многом предопределена межпредметными связями, которые в значительной мере способствуют интеграции знаний» [2. С. 59].

Так, например, начертательная геометрия (далее НГ), изучаемая на первом курсе, входит в число фундаментальных наук, на которых основывается инженерное образование. Знания НГ способствуют более глубокому овладению техническими и физико-математическими дисциплинами. Методы НГ используются в ряде наук: механике архитектуре и др. НГ основана на терминологии и системе обозначений, разработанной в современной технической практике и закреплённой в «Единой системе конструкторской документации» [2].

В качестве условий эффективной межпредметной координации в преподавании, например, русского языка как иностранного (далее РКИ) и НГ мы рассматриваем следующие:

- языковой режим с учетом уровня языковой подготовки по координирующим дисциплинам;
- разработку текстов по лексически емким темам;
- систему упражнений, направленных на усвоение базовой терминологии и отработку грамматических моделей, продуктивных для осуществления оптимальной коммуникации в профессиональной среде.

Освоение лексического материала такой речевой дисциплины как иностранный язык (далее ИЯ) происходит под опосредованным влиянием родного языка, это негативно отражается на овладении лексикой, правилами и нормами иностранного языка. Л.С. Выготский выделял особую роль ИЯ в изучении родного языка, поскольку «иностраный язык предоставляет возможность обобщения явлений родного языка, способствует осмыслению собственных речевых ситуаций и овладению ими» [1. С. 74]. Объяснение большинства тем курса иностранного языка практически невыполнимо без опоры на теоретические и практические знания русского языка. Разъясняя грамматику ИЯ, например, английского, трудно обойтись без использования знаний из курса русского языка, неизбежны параллели между схожими явлениями и категориями в родном языке. Подобный способ подачи учебного материала упрощает понимание таких аспектов английской грамматики, как структура различных типов предложений, активный и пассивный залог, степени сравнения прилагательных, причастия и пр.

Как известно, географические, исторические и культурологические аспекты страноведческих знаний способствуют общекультурному развитию обучающегося. Использование лингвострановедческой информации в учебном материале различных дисциплин – еще один пример междисциплинарной интеграции. В содержании практически каждой дисциплины есть социокультурные элементы, связанные с именами исследователей, обогатившими своими достижениями и открытиями мировую науку и социально-экономический прогресс своих стран, включая информацию о происхождении интернациональных и профессиональных терминов, единиц измерения; единообразии моделей, схем, величин; использование

практико-ориентированных задач с региональной спецификой и т.д. Так, например, примером интеграции двух речевых дисциплин, существующих автономно на всех ступенях образования в настоящее время, является сравнение крылатых выражений, пословиц, фразеологических оборотов на русском и иностранном языках. Непохожие первообразы и вместе с тем одинаковый смысл, созданный многовековой житейской мудростью народов, вызывают интерес и обогащают культуру обучаемого.

Таким образом, межпредметная интеграция может рассматриваться как продуктивная основа в решении некоторых образовательных задач, особенно на начальном этапе обучения в вузе. Соизучение дисциплин закладывает основы профессионального образования, способствует мотивации познавательной деятельности на пути получения высшего образования.

С позиций преподавателя задача осуществления процесса обучения речевой дисциплине как интегрированному курсу помимо фундаментальной теоретико-методологической подготовки подразумевает готовность к непрерывному профессиональному развитию в области междисциплинарного подхода в образовании.

### Список литературы

1. Выготский Л. С. Мышление и речь. – 5-е изд., испр. – М.: Лабиринт, 1999. – 352 с.
2. Кучинская Е. Ю. Проектирование содержания и технология реализации интегрированного курса графики в системе непрерывного инженерно-педагогического образования: дисс. ... канд. пед. н. – Самара, 2000. – 171 с.
3. Степанова М. М. Иностранный язык как средство междисциплинарной интеграции: от школы до магистратуры. – URL: <https://moluch.ru/archive/63/9915/> (дата обращения: 23.02.2023).

Krizhovetskaya Oksana Mihailovna  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor  
Tver State Technical University, Tver,

Victoria Valentinovna Sizova  
Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor  
Tver State Technical University, Tver

### INTERDISCIPLINARY INTEGRATION AS EXAMPLE OF TEACHING SPEECH DISCIPLINES IN A NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATION INSTITUTION

**Abstract.** The article discusses the formation and development of communicative competence in teaching speech disciplines as an example of interdisciplinary integration in a non-linguistic higher education institution. The interdisciplinary approach is illustrated by the examples of teaching Russian as a

second language and descriptive geometry; Russian and English languages; speech disciplines and language for special purposes.

**Key words:** communicative competence, intersubject communications, speech disciplines, Russian as a second language, Descriptive geometry, English language, Language for special purposes

УДК 811.133.1

Елена Константиновна Кузьмина,  
к.филол.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, РФ

## LA PUBLICITÉ COMME SUPPORT ÉCRIT À L'ÉCOLE SECONDAIRE

**Le résumé:** La publicité présentée sur un support écrit peut être utilisée lors de l'enseignement des langues étrangères à l'école secondaire. Elle aide à améliorer la compréhension écrite, l'expression écrite, les connaissances culturelles du pays mais aussi la grammaire, l'orthographe et les différents niveaux de discours. L'étude de la publicité permet de divertir les élèves et de mettre en pratique la langue de tous les jours.

**Les mots-clés:** la publicité, le discours, les éléments linguistiques de la publicité, la publicité à l'école.

L'étude de la publicité présentée sur un support écrit peut aider à améliorer les compétences linguistiques. La grammaire, l'orthographe, les niveaux de discours ainsi que les connaissances culturelles sont étudiées lors des travaux utilisant la compréhension mais aussi l'expression écrite.

En ce qui concerne la compréhension écrite, les élèves font face à des textes qui leur permettent de voir la langue s'articuler. En effet, les règles de grammaire, d'orthographe et de conjugaison sont compliquées en français. Ainsi, le fait de les étudier au travers d'exercices ayant un autre but pédagogique (comme à travers la publicité par exemple), permettent de divertir les élèves. Ces exercices peuvent aussi mettre en scène des situations compliquées, aident à expliquer ces situations, si elles sont sorties de leur contexte. Les élèves peuvent donc voir comment la langue fonctionne.

De plus, les méthodes d'enseignement des langues étrangères sont parfois trop «scolaires», «académiques», «littéraires». Il peut parfois être compliqué de mettre en pratique les connaissances qui en découlent. Lorsque vous voyagez dans le pays de la langue que vous étudiez, les locaux peuvent trouver étrange la façon dont vous vous exprimez. Ainsi, travailler dans un contexte concret, contemporain permet de parler une langue plus appropriée aux situations de la vie de tous les jours.

En ce qui concerne l'expression écrite, les exercices sont très utiles pour mettre en pratique la langue et ses règles. En effet, un élève peut penser avoir compris une règle de grammaire ou la conjugaison d'un verbe lorsque le professeur lui explique et se rendre compte, lorsqu'il doit mettre en pratique ces connaissances, qu'elles n'étaient pas si bien comprises, apprises et faciles à appliquer.

Écrire dans une langue étrangère est donc un exercice compliqué puisque les élèves doivent penser à toutes les règles qui la régissent et les mettre en pratique. Ainsi, les exercices d'expression écrite sont un bon entraînement pour les examens mais aussi pour savoir si les élèves progressent et si les progrès sont les mêmes pour tout le monde.

Les références culturelles sont aussi très utiles car elles permettent d'avoir un point de vue global sur une société. Apprendre une langue n'est pas uniquement le fait de connaître la grammaire et la conjugaison. La langue est très influencée par la culture, les changements de la société mais aussi les évolutions du pays. Par exemple, il existe aujourd'hui en français de nombreux emprunts à la langue arabe. Ces emprunts proviennent des colonies françaises dans les pays arabes. Ainsi, connaître la culture française mais aussi l'histoire de la France permet de comprendre pourquoi ces mots sont très utilisés en français.

L'écrit a donc de nombreux avantages essentiels à l'apprentissage d'une langue étrangère tels que les avantages pédagogiques, les connaissances culturelles mais aussi la pratique de la langue dans un contexte concret.

L'expression écrite:

Le premier exercice que nous pouvons proposer à des élèves est un travail d'expression écrite. Cet exercice est adaptable à tous les niveaux de langues en fonction de sa difficulté, du niveau de langue demandé mais aussi de la réflexion des élèves.

Cet exercice consiste à écrire une publicité d'après le modèle suivant : trouver un slogan accrocheur et faire la promotion d'un produit très brièvement en étant le plus convaincant possible. Les phrases doivent être courtes avec un vocabulaire courant et des tournures simples.

Dans cet exercice, l'élève doit démontrer une certaine habileté avec la langue française, il doit être à l'aise à l'écrit mais aussi montrer un très bon niveau de grammaire. Le professeur peut demander aux élèves de faire l'exercice à la maison pour qu'ils disposent de plus de temps et qu'ils aient la possibilité de faire des recherches approfondies.

En ce qui concerne le barème, le professeur est libre. Il doit l'adapter à ses propres exigences ainsi qu'au niveau des élèves.

L'exercice est le suivant:

Vous êtes responsable du service de communication d'une entreprise qui commercialise des brosses à dent. Vos supérieurs vous ont fait parvenir un nouveau modèle révolutionnaire qui permet de se brosser les dents en quelques secondes. L'appareil est électrique et propose un design à la pointe de la technologie.

Pour le nom de l'entreprise vous êtes libre d'en inventer un ou de prendre le nom d'une société déjà existante (qu'elle que soit son domaine d'activité).

Votre cible est ce qu'on appelle en publicité la « ménagère » c'est à dire la personne (bien souvent la mère de famille) responsable des achats (habillages, denrées alimentaires, produits d'entretien, etc) au sein du foyer. Vous devez donc adapter votre publicité en fonction de la cible sans pour autant exclure d'autres catégories de consommateurs potentiels (personnes âgées, enfants, etc).

Le slogan doit répondre au critères suivants :

il doit utiliser le nom de l'entreprise.

il doit faire référence à un jeu de mots en français.

il doit être court (entre deux et sept mots).

il doit pouvoir être facilement reconnaissable donc se différencier de ceux de ses concurrents.

La publicité en elle-même doit répondre aux critères suivants :

elle doit être courte (quelques phrases seulement).

elle doit utiliser une ou plusieurs des six fonctions du langage.

elle doit être informative (donner le plus d'informations possible) mais ne pas être ennuyeuse.

L'élève doit effectuer des recherches avant de commencer : en premier, il doit choisir un nom pour l'entreprise. Il peut, comme expliqué précédemment, en inventer un lui-même ou utiliser celui d'une entreprise déjà existante.

Ensuite, il doit effectuer des recherches pour trouver un jeu de mot en français. Ce jeu de mot peut reprendre un proverbe, un adage ou une expression. Il est préférable d'utiliser un jeu de mot ludique, qui fait référence à quelque chose de joyeux. Le jeu de mot doit utiliser le nom de l'entreprise pour faciliter la promotion du produit.

Enfin, l'élève doit utiliser ses connaissances de la langue française mais aussi faire des recherches (par exemple en consultant des publicités pour des objets similaires) pour écrire le texte publicitaire.

Durant toute la durée de l'exercice, l'élève peut faire appel à son professeur pour l'aider, le conseiller et le guider.

La compréhension écrite:

Le second exercice proposé porte sur la compréhension écrite. Cet exercice a pour but de confirmer les compétences de compréhension de la langue française sur un support écrit.

Le professeur utilise cet exercice pour voir si les élèves comprennent le français dans un contexte autre que le contexte scolaire mais aussi si ils sont capables de l'expliquer dans leur langue maternelle ou en français.

Les élèves doivent aussi être capable d'identifier des références culturelles et les expliquer. Ils doivent être en mesure d'utiliser le français comme un outil mais aussi comme une base pour ce travail.

Cette compréhension écrite a aussi un but pédagogique qui s'inscrit dans le programme scolaire prédéfini par les autorités compétentes. Le professeur doit trouver un texte publicitaire permettant aux élèves de travailler sur des

points du programme scolaire. Ce texte peut être utilisé pour faire travailler la grammaire, l'orthographe, la conjugaison, etc.

Bien sûr, le texte doit être adapté au niveau des élèves. Il peut aussi avoir une perspective culturelle : mettre en avant un enjeu sociétal ou évoquer un problème culturel important. Le barème est libre puisqu'il peut varier en fonction des publicités que le professeur sélectionnera. Le professeur doit aussi adapter la difficulté de l'exercice en fonction du niveau de connaissances linguistiques et culturelles des élèves.

Prenons l'exemple de la publicité éditée par l'entreprise Bic, une marque très connue en France. Cette publicité est très intéressante. En effet, elle utilise trois fonctions du langage et un vocabulaire très spécifique. Premièrement, elle utilise la fonction impulsive (ou conative). Ici, le slogan publicitaire permet de faire réfléchir le consommateur: «Est-ce un exploit de choisir des produits fabriqués en France?».

Par exemple, le terme « exploit » est fort. Il sous-entend que le fait de consommer des produits fabriqués en France est difficile mais possible. On ressent dans cette publicité que l'on souhaite faire réfléchir le consommateur, le faire réagir. Bien sûr, la réaction attendue est l'achat du produit pour avoir «bonne conscience».

On peut aussi apercevoir que le publicitaire utilise la morale à son avantage : il nous dit que c'est une bonne chose de consommer un produit français.

La deuxième fonction du langage est la fonction référentielle. En effet, dans cette publicité, le publicitaire explique que de nombreux emplois sont créés en France pour la production de ce produit. Le publicitaire nous donne un chiffre pour étayer son argument. Cette fonction permet ici de démontrer que le publicitaire se base sur des faits pour justifier la consommation de ses produits.

Enfin, la troisième fonction utilisée est la fonction phatique. La question écrite en caractères gras sur l'affiche publicitaire permet de rentrer en contact avec le consommateur. Cette question permet d'ouvrir la discussion mais elle permet aussi au publicitaire d'avoir un axe de vente. De plus, le publicitaire commence le paragraphe en petits caractères qui suit par une question. Les premiers mots de cette question, «savez-vous que», permettent de maintenir le contact avec le consommateur en lui donnant des informations essentielles à sa consommation.

On peut voir dans cette publicité que le publicitaire introduit plusieurs références culturelles françaises : la première est la question du « made in France ». C'est un réel enjeu en France puisqu'avec l'ouverture au marché européen depuis plusieurs dizaines d'années, une large part de la population française souhaite consommer des produits français.

La seconde référence culturelle est celle de l'emploi. En effet, en raison de la crise actuelle et du fort taux de chômage, expliquer aux consommateurs que votre entreprise crée des emplois en France est un très bon point et permet de se donner une bonne image.

Le professeur peut aussi demander aux élèves d'expliquer les choix du publicitaire pour les couleurs utilisées ainsi que pour les termes et les références culturelles. Le professeur fait ainsi travailler ses élèves sur différents points. Bien sûr, puisque nous ne travaillons pas avec les publicitaires lors de l'élaboration de cette publicité, les réponses données par les élèves et le professeur sont purement hypothétiques. Cependant, cela permet aux élèves de réfléchir aux techniques utilisées par les publicitaires dans l'optique de vendre plus.

Les élèves doivent aussi être capable d'expliquer le choix des références culturelles car elles lui permettront d'avoir une meilleure connaissance du pays de la langue qu'ils étudient.

Le professeur peut aussi demander à ses élèves d'expliquer quelles sont les fonctions de cette publicité. Ici, les fonctions sont commerciales (ou économiques), informatives, linguistiques et culturelles. L'élève peut expliquer comment chaque fonction est identifiable : la fonction commerciale est présente puisque la publicité a un but lucratif (faire vendre). La fonction informative est utilisée pour montrer l'importance de consommer français (la création d'emploi). La fonction linguistique correspond aux fonctions du langage. La fonction culturelle correspond à l'utilisation des références culturelles. Ces deux dernières fonctions de la publicité ont déjà été expliquées précédemment.

En ce qui concerne les références culturelles, les élèves doivent avoir de solides connaissances de la culture française. Le professeur peut leur donner un travail en parallèle pour leur permettre de comprendre ces enjeux (vidéos, articles, etc).

Le professeur peut ensuite faire travailler ses élèves sur la grammaire. Il peut leur demander à quel temps sont conjugués les verbes présents dans la publicité, leur faire trouver les synonymes de plusieurs termes ou encore reformuler le texte avec leurs propres mots.

Cet exercice peut aussi servir de support pour un exercice d'expression écrite. En effet, le professeur peut demander à ses élèves d'écrire une publicité sur le même modèle que celui qui leur est présenté.

De plus, cet exercice peut faire travailler l'oral puisque le professeur peut demander aux élèves de lui expliquer oralement cette publicité.

Ainsi pour cet exercice, l'élève doit être capable de donner toutes ces informations. Les fonctions du langage doivent donc être apprises et le professeur doit entraîner ses élèves à les reconnaître.

## **Références**

1. Adam J.-M. Analyses du discours publicitaire / J.-M. Adam, M. Bonhomme. – Toulouse: Editions Universitaires du Sud, 2000. – 212 p.

2. Adam J.-M. L'analyse textuelle des discours. Introduction à la linguistique textuelle / J.-M. Adam, M. Bonhomme. – P.: Armand Colin, 2005. – 243 p.

3. Bach K., Hamish R. M. Linguistic Communication and Speech Acts / K. Bach, R. M. Hamish. – Cambridge, MIT Press, Mass., & London, 1979. – 352 p.

4. Chang – Hoon Lee. Le slogan publicitaire, dynamique linguistique et vitalité sociale : la construction d'une esthétique sociale à travers la communication publicitaire. Sociologie / Chang – Hoon Lee. – Montpellier III: Université Paul Valéry. – 2014. URL: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-01089816/document> (дата обращения 28.02.2017).

5. Charaudeau P. Une éthique du discours médiatique est-elle possible? / P. Charaudeau // Communication. – Vol. 27/2. – 2010. – URL: <http://communication.revues.org/3066> (дата обращения 28.02.2017).

6. Douce J. Les fonctions nouvelles de la publicité / J. Douce // Les Cahiers de la publicité. – 1964. URL: [www.persee.fr/doc/colan\\_1268-7251\\_1964\\_num\\_9\\_1\\_4892](http://www.persee.fr/doc/colan_1268-7251_1964_num_9_1_4892) (дата обращения 28.02.2017).

7. Grunig B. N. Les mots de la publicité. L'architecture du slogan / B. N. Grunig. – Presses du CNRS, 2010. – 254 p.

Elena Konstantinovna Kuzmina,  
PhD, Associate professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

**Abstract.** Written advertising can be used in foreign language teaching. It helps to develop the comprehension of oral and written communication, the cultural competences, the grammar and the orthography. The study of advertising provides a means of educational entertainment and practice of contemporary language.

**Key words:** advertising, language, linguistic elements of advertising, advertising at school.

**УДК 811.133.1**

Елена Константиновна Кузьмина,  
к.филол.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, РФ

## **LES TENDANCES DANS LE DEVELOPPEMENT DU DISCOURS PUBLICITAIRE FRANÇAIS**

**Le résumé:** La publicité est très importante dans notre société. On trouve des affiches publicitaires dans la rue, dans le métro, dans les cafés, dans les restaurants, sur les poubelles de rue, dans les magasins, dans les journaux, à la télévision, à la radio, sur internet, etc. Cette publicité joue donc un rôle important dans notre vie. Dans cet article on considère les principaux types de la publicité et de son développement.

**Les mots-clés:** la publicité, le discours, l'étude de la publicité, les textes publicitaires.

La publicité est un procédé de communication très ancien. Elle permet à un individu, une entreprise, une administration, au service public en général ou même à une association de communiquer avec un public défini au préalable.

La publicité est souvent associée au domaine commercial mais il est très réducteur de la qualifier ainsi. En effet, la publicité peut être politique (affiche de campagne), associative (demande de dons), médicale (prévention contre certaines maladies ou appel à la vaccination), ou culturelle (promotion de festivals en tout genre).

Son objectif principal est de construire une certaine image pour la personne ou l'entité qui en fait la demande pour ensuite pouvoir être identifiable par tous et pour tous. Bien sûr, cette image doit par la suite soit donner envie de vendre (pour la publicité commerciale), soit de voter pour telle ou telle personne ou d'embaucher tel ou tel candidat (ce que l'on appelle le marketing personnel), soit de faire un don (publicité associative), etc.

On considère généralement comme une publicité une affiche faite par une société dont c'est la spécialité. Ce sont les publicitaires, les entreprises qui proposent ce genre de service, qui se partagent ce marché.

Une publicité doit généralement répondre à plusieurs critères bien définis qui optimisent ses effets sur le public concerné. La couleur, le texte et l'emplacement sont les principaux critères nécessaires à son élaboration. Les publicitaires se basent sur de nombreuses études de marché pour orienter leur travail et ainsi maximiser leurs chances de réussite. Cependant, l'élaboration d'une publicité n'est pas un domaine qui leur est réservé car n'importe qui peut en faire une.

Aujourd'hui, si vous souhaitez vendre ou louer un appartement par exemple, vous pouvez accrochez vous-même une pancarte à l'une de vos fenêtres pour promouvoir votre logement. Ainsi, le vendeur promeut directement auprès des acheteurs potentiels son logement et évite de passer par des intermédiaires parfois très coûteux.

Les particuliers ont très souvent recourt à la publicité, notamment aujourd'hui avec le fort développement des sites de petites annonces sur internet. En effet, de nombreux sites français (comme par exemple leboncoin.fr qui est le leader dans sa catégorie) permettent à des particuliers de déposer des annonces en ligne pour vendre des objets ou des services divers. Une annonce éditée par un particulier à destination d'un autre particulier est considérée comme une publicité car elle promeut un produit ou un service. En effet, le principe d'une petite annonce est de donner envie à l'acheteur potentiel de lui répondre, de lui poser des questions pour entrer en discussion et mener la vente du produit ou du service à bien. Dans ce cas, le particulier qui écrit l'annonce (que l'on peut considérer comme un publicitaire à sa propre échelle), ne va pas chercher à se construire une image mais directement à vendre.

Nous pouvons retrouver le même cas de figure lorsque nous voyons une affiche faite par une association sportive ou une maison de quartier pour promouvoir un évènement. Bien souvent, ces annonces ne répondent pas aux critères habituels de la publicité car elles se trouvent être sur un marché où la concurrence est faible ou alors parce que l'objectif premier du vendeur n'est pas de vendre mais de se « débarrasser » de l'objet en question. En France, les citoyens sont donc libres de faire eux-mêmes de la publicité.

Cependant, de nombreux pays démocratiques ont mis en place des lois et des réglementations pour encadrer la publicité mais aussi pour protéger les usagers.

En France, le Code de la Consommation, qui régule les pratiques de mise en vente, de service après vente, et de publicité, interdit ce que l'on appelle « la publicité mensongère ». Ce type de publicité, comme son nom l'indique, est une publicité qui porte sur des données ou des estimations fausses utilisées par les publicitaires pour faire vendre leurs produits. Le gouvernement a donc mis en place, depuis de nombreuses années, un système pour contrôler cette publicité omniprésente dans nos vies. Les associations de défense des consommateurs sont aussi très actives face aux pratiques employées par les publicitaires.

De plus, il est parfois interdit de faire de la publicité pour certains produits : par exemple, la Loi Évin, du 10 Janvier 1991, interdit en France la publicité relative à l'alcool et au tabac. Les pouvoirs publics français ont estimé que les entreprises qui vendent de l'alcool et du tabac, arrivent à banaliser les produits qu'elles vendent et les risques que ces produits représentent pour la santé.

En ce qui concerne les produits qui peuvent causer une maladie grave (comme l'obésité, les maladies cardiaques, le diabète, etc), les publicitaires sont encadrés dans la mise en forme mais aussi sur la teneur de leurs propos. En effet, en France, pour promouvoir des produits qui présentent des risques de surpoids suite à leur consommation, les pouvoirs publics obligent les publicitaires à diffuser des messages du type « manger au moins cinq fruits et légumes par jour », « il ne faut pas manger trop gras, trop sucré ou trop salé ».

Bien sûr, les publicitaires arrivent toujours à « contourner » ces réglementations en proposant différentes alternatives à leurs clients. Par exemple, les chaînes de restauration rapide ont mis en place des techniques de vente qui leur permettent de vanter leur produit sans pour autant promouvoir l'obésité : ils parleront donc du goût des produits mis en vente, des techniques de préparation ou d'offres promotionnelles pour fidéliser leur clientèle. Ils respecteront aussi la diffusion de messages de prévention en les inscrivant par exemple en petits caractères ou, lors de publicités sous forme audiovisuelle (diffusées à la télévision ou sur internet), en les faisant défiler en bas de l'écran à la fin du spot publicitaire.

En ce qui concerne ses origines, de nombreux historiens sont en désaccord : pour certains, elle est apparue en l'an 1 000 av J.C. mais d'autres attestent que c'est en l'an 3 000 av J.C. qu'elle a fait ses premiers pas. À ses origines, la publicité se faisait principalement à l'oral. Par exemple, dans les marchés, certains vendeurs avait recourt à la vente à la criée. Cette dernière est une méthode de

vente qui consiste à vanter un produit pour donner envie aux consommateurs de l'acheter. Cette technique de vente est de la pure publicité.

De plus, cette méthode était utilisée pour promouvoir d'autres produits comme les journaux. En effet, dans certains films on peut apercevoir des vendeurs de journaux crier haut et fort les gros titres du journal qu'ils proposent pour en vendre le plus possible.

La publicité écrite n'est quant à elle utilisée que depuis quelques siècles seulement en raison du faible taux d'alphabétisation des populations. En effet, en France, avant la Révolution Française, seul les membres du clergé et de la noblesse étaient instruits. Le tiers état qui représentait à cette époque une large part de la population (près de 80%) ne savait ni lire ni écrire. En effet, durant cette période, les membres tiers état qui regroupaient les paysans et les roturiers en règle générale, n'avaient pas la chance de pouvoir s'instruire car ils passaient leur vie à travailler. Beaucoup d'entre eux étaient de simples paysans, qui passaient leur temps dans les champs, loin des salles de classes et des lieux d'apprentissage.

La publicité ne se faisait alors qu'à l'oral puisque depuis toujours, le principe même sur lequel repose la publicité est la compréhension. Si une publicité veut s'adresser à des gens trop peu instruits qui ne savent ni lire ni écrire elle doit pouvoir être entendue et comprise par tous les moyens disponibles.

À partir du XXème siècle, la publicité a été considéré comme une preuve de démocratie, de liberté d'expression et de libre-échange. En effet, l'absence de publicité peut renvoyer à un régime totalitaire où seulement la propagande est autorisée.

Les instigateurs de la pensée unique ont très vite compris que la publicité, par sa capacité à rendre la concurrence possible, était un problème pour eux et leurs idéologies. La publicité n'était pour eux qu'un moyen de perdre l'attention de leurs peuples et leur laisser le choix. Or, dans un régime totalitaire, le choix n'est pas une option envisageable car il détruit les relations des chefs d'État avec leur peuple mais aussi celles au sein du peuple lui-même.

La publicité était alors vu comme une preuve de libéralisme économique, politique et démocratique voire même de « perversion économique et libérale » par les pays qui n'y avaient accès.

Ces pays, comme l'Allemagne Nazie par exemple, utilisaient la publicité à des fins de propagande, pour vanter les mérites du leader, les « bonnes actions à adopter » et orienter la pensée du peuple contre ses ennemis. Cette propagande, qui d'un certain point de vue peut être considérée comme de la publicité puisqu'elle permet de construire une image publique, est aujourd'hui considérée comme illégale dans de nombreux pays.

La publicité qui renvoie à l'idée de concurrence, à l'idée que si l'on promeut un produit c'est parce qu'il existe un autre produit assez similaire quelque part, permet à la concurrence d'exister. Cette concurrence est aujourd'hui pour nous essentielle dans notre vie de tous les jours. Elle permet à l'économie de prospérer et aux consommateurs de pouvoir faire de nombreuses économies.

De plus, dans les pays dit libéraux, la publicité est vue comme une bonne chose car après des temps de guerre durant lesquels le rationnement alimentaire et matériel était très strict, avoir le choix pour consommer un produit est un avantage, une opportunité.

La publicité que l'on connaît aujourd'hui a énormément évolué par rapport à ses débuts. Les types de publicités ont beaucoup changé, notamment suite aux changements de la société, l'augmentation du niveau de vie et de l'espérance de vie. En effet, les générations actuelles ne pensent plus comme celles d'avant, ne consomment plus de la même manière et se projettent différemment dans l'avenir.

Ces changements se sont donc répercutés sur les publicitaires. Puisque leur but primaire est de construire une image pour une entreprise, un individu ou une organisation, ils se doivent d'être proche de ceux qu'ils ciblent pour leur proposer quelque chose qui puisse les intéresser. Il n'est pas possible, ni même envisageable de penser promouvoir une idée ou une façon de vivre si ceux à qui elle est destinée n'ont pas les mêmes envies, aspirations ou plus simplement les mêmes objectifs.

Grâce à l'augmentation des niveaux de vie, les individus peuvent se permettre de consommer davantage, de profiter davantage et de se faire plus souvent plaisir. Autrefois, les anciennes générations avaient du mal à vivre décemment et la moindre petite dépense superflue pouvait avoir de lourdes conséquences sur le rythme de la vie de tous les jours.

Concernant les supports publicitaires, il faut savoir qu'ils ont beaucoup évolué. En effet, la publicité était à ses origines principalement écrite sur papier ou énoncée oralement.

La diversité très restreinte de ces supports empêchait les entreprises ou les particuliers d'être facilement au courant de ce qu'il se passait ailleurs mais aussi des nouveautés. Les supports ne permettaient pas vraiment de pouvoir la diffuser à plus grande échelle. Un vendeur de journaux ne pouvait pas être entendu à plusieurs kilomètres à la ronde avec sa propre voix.

Depuis plusieurs années, les différents supports à la disposition des publicitaires permettent de promouvoir la publicité auprès d'un plus large public. En effet, dans un premier temps la radio puis la télévision ont permis de pouvoir atteindre le plus grand nombre. De plus, ces supports, toujours très utilisés aujourd'hui sont un réel marché pour la publicité.

La publicité, comme tous les autres secteurs de l'économie, a un but lucratif. Les publicitaires gagnent énormément d'argent et en rapportent beaucoup aux annonceurs qui font appel à eux. En effet, un spot publicitaire à la télévision rapporte beaucoup d'argent pour les chaînes mais aussi pour les publicitaires. Par exemple, lors du Super Bowl aux États-Unis, qui est connu pour être le plus gros coup publicitaire au niveau mondial, les publicités se négocient aux environs de 150 000 dollars la seconde ce qui donne 4,5 millions de dollars pour 30 secondes (durée moyenne d'une publicité). Ces sommes astronomiques montrent bien le marché et l'empire financier que les publicitaires représentent. On peut donc voir qu'aujourd'hui le monde de la publicité rapporte énormément d'argent.

Depuis plusieurs années, avec l'apparition d'internet, le rapport à la publicité a aussi été modifié. En effet, sur internet les publicités sont omniprésentes : sur n'importe quelle page, dans n'importe quel coin de page, avant de pouvoir visionner une vidéo, sur les réseaux sociaux, etc.

Comme expliqué précédemment, l'émergence des sites de petites annonces a aussi entraîné une recrudescence de la publicité. Les sites permettent aux populations (françaises ou étrangères) de consommer différemment et de réfléchir de différentes manières.

L'une des grandes préoccupations actuelles de la population française est le pouvoir d'achat. La comparaison des prix n'a jamais été aussi recherchée par les consommateurs français qu'aujourd'hui.

De plus, en raison des préoccupations écologiques et de l'engagement environnemental que beaucoup de Français partagent, les sites de petites annonces permettent de repenser le système économique et de donner une seconde vie à des objets qui pour beaucoup d'entre eux auraient été jetés bien avant leur obsolescence.

Cependant, cette omniprésence de la publicité dans la vie de tous les jours des Français a entraîné une méfiance par les consommateurs mais aussi simplement par les utilisateurs d'internet. Cette surexposition pousse les individus à ne plus tout croire, à réfléchir davantage.

On assiste d'ailleurs parfois en France à une non-tolérance pour la publicité. De plus en plus de Français refusent d'être confrontés à la publicité que se soit par téléphone (possibilité de s'inscrire en liste rouge) ou par voie postale (étiquette apposée sur les boîtes aux lettres qui indiquent que l'on ne veut pas de publicités).

La publicité en France est en train de devenir un « parasite » dont il faut se débarrasser au plus vite. De plus, même les chaînes de télévision du service public (France Télévisions que l'État français possède et gère via le Ministère de la Culture) ne passent plus de publicités entre huit heures du soir et six heures du matin.

La publicité nous permet d'être et de rester informé, de faire jouer la concurrence, d'optimiser notre pouvoir d'achat mais aussi de nous faire réfléchir, de nous interloquer et de nous sensibiliser. De plus, la publicité est une source de références culturelles, identitaires, car les publicitaires (personnes chargées d'élaborer une publicité) veulent s'identifier, faire référence à la population. Lorsqu'un publicitaire veut faire vendre le produit qu'il propose, il doit être sûr d'être en adéquation avec le public visé. Les références culturelles et identitaires permettent d'être en adéquation puisque le public les comprend et pourra identifier l'annonceur (la société pour laquelle la publicité est effectuée) facilement. Ainsi, la publicité regorge de références culturelles. Il est donc logique d'intégrer la publicité à l'école. Les textes publicitaires, de par leur élaboration minutieuse mais aussi leur stratégies de communication, sont de véritables supports de travail des langues étrangères. Ainsi, l'insertion de textes publicitaires à l'école pour l'apprentissage des langues étrangères est actuelle car elle permet d'enseigner la langue mais aussi la culture. Cette dernière est très importante car

une langue ne peut être apprise, comprise et pratiquée si on ne connaît pas sa culture. L'application des textes publicitaires comme support d'apprentissage des langues étrangères à l'école secondaire est donc actuelle.

### Références

1. Adam J.-M. et Bonhomme M. L'analyse textuelle des discours. Introduction à la linguistique textuelle / J.-M. Adam et M. Bonhomme – P.: Armand Colin, 2005. – 243 p.
2. Charaudeau P. «Une éthique du discours médiatique est-elle possible?», Communication [En ligne], Vol. 27/2 | 2010, mis en ligne le 31 mars 2010, consulté le 5 novembre 2014. URL : <http://communication.revues.org/3066>
3. Grunig B. N. Les mots de la publicité. L'architecture du slogan / B. N. Grunig – Presses du CNRS, 2010. – 254 p.
4. Vergnerie A. «Super Bowl: le prix affolant pour une seconde de publicité» [En ligne]. RTL, publié le 30 janvier 2015. – URL: <http://www.rtl.fr/sport/autres-sports/infographie-super-bowl-le-prix-affolant-pour-une-seconde-de-publicite-7776393281>

Elena Konstantinovna Kuzmina,  
PhD, Associate professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

**Abstract.** The article discusses the current diversity of advertising. The advertising is very important in our society. Advertising has a prominent place in our lives. There are posters in the street, in the subway, in cafes, in restaurants, on street bins, shops, newspapers, television, radio, internet, etc. In this article we consider the main types of advertising and we speak a brief about its development.

**Key words:** linguistics, advertising, language, elements of advertising.

Алиса Алексеевна Лисина,  
магистрант,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
г. Казань, Россия

Гульнара Фаридовна Дульмухаметова,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
г. Казань, Россия

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАДИОПЕРЕДАЧ И ПОДКАСТОВ ДЛЯ УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация:** В статье обозначена актуальность использования новых технологий в сфере образования. Даны определения понятий «подкаст» и «радиовещание». Авторы статьи представили анализ критериев при отборе аудиоматериалов для использования в учебном процессе, приведены подходящие под критерии источники подкастов и радиопередач. В статье сделаны выводы о том, что использование новых технологий при обучении является как полезным действием, благодаря которому обогащается учебный процесс, так и более сложным и ответственным процессом, поскольку необходимо учесть множество факторов при выборе правильного источника.

**Ключевые слова:** инновационные средства, аудирование, радиовещание, радиопередача, подкаст

В эпоху развития технологий использование инновационных современных средств в сфере преподавания стало не только рекомендуемым, но и обязательным. Педагог обязан идти в ногу со временем и уметь говорить со студентом на одном языке. Бумажные форматы учебных пособий и записей аудирований к ним устаревают, и современному педагогу необходимо дополнять учебный процесс все новыми форматами. Компетенция аудирования считается одной из самых важнейших ступеней для овладения иностранным языком. На смену стандартному формату записанных аудиодорожек по определенному учебнику приходят радиопередачи и подкасты.

Рассмотрим определения. Подкаст – это эпизодическая серия цифровых аудиофайлов, которые пользователь может загрузить на личное устройство для прослушивания в любое удобное для него время [1]. Радиовещание – передача звуковых сообщений при помощи радио неограниченному числу слушателей, одно из основных средств оперативной информации, массовой агитации и пропаганды, просвещения населения [2. С. 76]. Многие радиопередачи, в том числе могут являться подкастами, так как записываются и выкладываются в открытый доступ.

Разберем преимущества подобных форм аудирования. Благодаря радиопередачам и подкастам можно слушать лекции, беседы, дискуссии и материалы семинаров, представляющие образовательный интерес. Авторами могут являться известные педагоги, ведущие ученые и другие видные деятели. Их работы могут представлять огромную образовательную и психологическую ценность для студентов. Прослушивание подкастов может оказать большую помощь педагогу в реализации учебных целей, если осуществлять внедрение данного вида аудирования последовательно в классе, затрагивая темы, входящие в рабочий план. Студентов можно легко мотивировать прослушиванием радиопередач на интересные им темы. Передачи и подкасты способны решить проблему нехватки ресурсов, поскольку в наши дни до сих пор не хватает интересных и доступных для понимания обучающихся учебников, а также подходящих учебных площадок, для реализации четырех видов обязательной деятельности на уроке английского языка: аудирования, говорения, письма и чтения. Число обучающихся увеличивается день ото дня. Обогащаются курсы обучения. Все сложнее предоставить полноценное образование большому количеству студентов с желаемой эффективностью без помощи такого инновационного средства.

Тем не менее данная технология имеет свои минусы. Образовательная ценность состоит только в восприятии информации на слух. Студенты могут потерять интерес и внимание после непрерывного прослушивания трансляций. Также, у студентов очень мало возможностей участвовать в учебной деятельности, так как большая часть урока составит только прослушивание. Из этого фактора вытекает проблема организации урока. Затруднительно составить расписание программ, приемлемых для большинства учащихся, поскольку немногие студенты являются аудиалами, то есть обладающими способностью хорошо воспринимать только звуки. Подобные задания нельзя будет задать в качестве домашней работы, поскольку студенты могут быть искушены поиском транскрипции текста, и тогда суть задания сведется на нет. Что касается работы педагога, помимо поиска нужного подкаста, ему самостоятельно придется составлять задания к тексту. Однако эти ограничения можно преодолеть, приложив немного больше усилий со стороны педагогов. Данная практика может оказаться очень полезным инструментом в преподавательской деятельности для уроков английского языка.

В настоящее время большинство каналов радиостанций можно найти в Интернете и прослушивать как в режиме реального времени, так и найти уже записанные передачи на официальных сайтах. Доступность таких передач – один из самых важных факторов для работы преподавателя. Безусловно, есть определенные радиопередачи, для которых обязательна платная подписка. Тем не менее, существует огромное количество передач в открытом доступе. Для многих каналов нужно всего лишь зарегистрироваться на сайте. Однако не каждый подкаст или передача могут быть использованы в процессе обучения. «При отборе аудиоисточников в учебных целях преподаватель должен руководствоваться следующими критериями [3. С. 146–152]:

1. Компетентные источники отбираемых материалов.
2. Грамотное использование лексических и фразеологических единиц, грамматических структур подкастов, содержательный и целостный текст.
2. Новизна отбираемых материалов. Сама тема и данные должны содержать новые сведения.
3. Качество записи, предполагающее четкость дикции и выразительность интонации, наличие приятного голоса у спикера, естественный темп речи.
4. Соответствие интересам и возможностям обучаемых, учет уровня знаний, понимание ими темы записи;
5. Функциональность самого текста передачи или подкаста, т. е. чем запись может быть полезна студенту.
6. Удобство при поиске и доступность Интернет-сайта с подкастовыми ресурсами» [6].

«А. Г. Соломатина считает, что, для успешного процесса аудирования слушатель должен развивать следующие умения: делать умозаключения; сканирование текста, т. е. исследование текста для нахождения каких-либо деталей; раскрытие главных тем и идей текста; подведение итогов» [4. С. 71–74]. «Основным методическим требованием при использовании аудиоматериалов для аудирования заключается в том, что они должны использоваться систематически. Только систематическое прослушивание грамотной речи дает обучающимся возможность привыкнуть к образцовой манере говорения на изучаемом языке» [5. С. 189]. «Вследствие постоянного прослушивания подкастов и радиопередач, растет уровень понимания речи на слух. Речь обучающихся становится более содержательной и правильной с точки зрения норм языка» [6]. Основываясь на приведенных выше параметрах выбора аудиоматериалов, предложим некоторые сайты с подкастами и радиопередачами для обучающихся любого уровня английского языка:

1. Learn English Podcast от British Council. На данном сайте доступны материалы с аудио, транскрипциями и упражнениями. Каждый подкаст расположен по темам и уровням.
2. Internet Radio UK. На данном сайте есть возможность слушать британские радиоканалы в режиме реального времени. Данный сайт подойдет для более высокого уровня знания английского языка.
3. Deep English предлагает подкасты на различные темы, с транскрипцией и упражнениями. Каждый подкаст представлен в трех скоростях, в зависимости от уровня владения языком

Таким образом, использование современных технологий в процессе обучения – неотъемлемая часть работы педагога. Однако упрощение работы педагога более красочными и интересными материалами – лишь одна сторона монеты. Педагог должен вдвойне серьезно использовать новшества, поскольку среди обилия информации еще сложнее подобрать то, что будет как интересно, так и полезно обучающимся.

## Список литературы

1. Кембриджский словарь английского языка и тезаурус. Cambridge University Press. – 2023. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/> (дата обращения: 16.02.2023).
2. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: Около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / под ред. Л. И. Скворцова. – М.: ОНИКС-ЛИТ, Мир и Образование, 2012. – 1376 с.
3. Малушко Е. Ю. Критерии отбора подкастов для формирования иноязычной аудитивной компетенции у студентов вузов // Научные проблемы гуманитарных исследований. – № 6. – 2018. – 250 с.
4. Соломатина А. Г. Развитие умений говорения и аудирования посредством учебных подкастов // Иностранные языки в школе. – 2012. – № 9. – 110 с.
5. Миролюбов А. А. Общая методика преподавания иностранных языков в среднеспециальных учебных заведениях / под ред. А. А. Миролюбова, А. В. Парахиной. – М.: Высшая школа, 2010. – 230 с.
6. Суханова, А. С. Подкасты в обучении // Проблемы и перспективы развития образования: материалы VIII Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.). – Краснодар: Новация, 2016. – С. 73–75. – URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/187/9724/>

Alisa Alekseevna Lisina,  
Master's Student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

Gulnara Faridovna Dulmuhametova,  
PhD, Assistant Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

## USING RADIO BROADCASTS AND PODCASTS FOR VOCABULARY SKILLS IMPROVEMENT IN LEARNING ENGLISH LANGUAGE

**Abstract.** The article highlights the relevance of new technology use in the field of education. Definitions of the concepts "podcast" and "radio broadcasting" are given. The criteria when selecting audio materials for use in the educational process are analyzed. Sources of podcasts and radio broadcasts suitable for the criteria are given. The authors draw the conclusion that the use of new technologies in teaching is both a useful action, thanks to the fact that the learning process is enriched, and that it is a more complex and responsible process, since it is necessary to take into account many factors when choosing the right source.

**Keywords:** innovative means, listening, radio, radio broadcasting, podcast

Ли Ямей,  
д. филол. н., профессор Юньнаньский педагогический университет,  
Кунмин, КНР

Li Yamei,  
Ph.D. in Philology, Associate Professor Yunnan Normal University,  
Kunming, China

## SEVERAL PRINCIPLES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE CONTEXT OF GLOBALIZATION

**Abstract** This paper explores three main principles related to communication in a multicultural environment, namely, language priority, focus on cultural attributes, and cultural clustering points. Participants in cross-cultural communication in a multicultural environment should have a set of core competencies. When communicating in a multicultural environment, the communication problems of language, culture and individuals can be solved through the principle of cultural cohesion and cultural compatibility points, effectively improving the effectiveness of communication in a cross-cultural environment.

**Key words** Cross-cultural communication, culture gathering point, culture compatibility

李雅梅副教授  
云南师范大学  
昆明 中国

### 试论全球化背景下跨文化交际的若干原则 (云南师范大学 李雅梅, 昆明 650500)

**【摘要】** 本文探讨了与多元文化环境中的沟通相关的三个主要原则，即语言优先、关注文化属性和文化聚点。在多元文化环境中进行跨文化交流的参与者应该具备一套核心能力。当在多元文化的环境中进行交流时，完全可以通过使用文化聚点和文化兼容点的原则来解决语言、文化和个体的沟通问题，有效提高跨文化环境中的沟通效力。

**【关键词】** 跨文化交际 文化聚点 文化兼容

全球化多极化多元化背景下，跨文化交际在当今世界已经是一个广泛的话题。但目前的研究现状表明，学者们的兴趣更多地专注于学习特定国家的文化技巧和礼仪，而对跨文化交际科学知识体系的研究仍十分匮乏。尊重世界文化的差异性和多异性，具备文化同理心和批判意识，能意识到本族文化与异族文化的特点和异同，理解特定文化的习俗，具备文化共存理念，无疑是有研究价值的。这些研究可以减少跨文化交际障碍，减少

不同文化之间的冲突，但这并不解决根本问题。我们需要找到一种建立在跨文化沟通基础上的“根本原则”或者“基本原则”，这种原则可以应用于不同文化。也就是说，我们需要构建一种较为系统成熟的有效文化理解与沟通的基本模式，在全球化背景下，提高跨文化交际的群体能力，或者说集体跨文化交际能力。

### 一、语言优先原则

首先，我们要确立语言在跨文化交际中的主体地位。如果没有语言，文化将不可能实现传承。跨文化交际几乎无法有效进行。

语言问题是在国际交流和多元文化环境中发生的最常见的问题类型。使用非母语作为一种常见的交流手段所产生的问题通常按交流的类型划分：语言、非语言和副语言。非语言和副语言在特定情况下可以实现有效跨文化沟通，但其层次较低，需要借助场景，要求编码者和解码者的认知相似，解决较低需求的跨文化交际。真正高水平、高质量，带有复杂性的交际是依靠语言完成的。语言是文化的一部分，几乎每一种文化表达的载体都是语言。即使在表面上，音乐、舞蹈、食物、服装和手工艺品也能无声地传达文化讯息，但这些技艺最终也会通过语言指令借助“口传心授”“学徒制”“传习馆”“学校”等手段一代代传递下去。

文化概念嵌入在语言中，我们使用的每种语言形式都有文化意义，而文化比语言更广泛。每种语言的体系结构都包含了特定的文化特征。这些特征包括词汇特征和语法特征。词汇特征往往是最明显的。语言受文化的影响和塑造，同时反映文化本身。从最广泛的意义上说，语言也是一个民族的象征性代表，语言包括了一个民族的历史和文化背景，以及这个民族的生活方式和其思维方式。总之，文化和语言是不可分割的。许多探索语言和文化之间关系的语言学家认为，语言和文化是两个象征系统。我们在语言中说每一句话都有意义、具有社会性。

其次，跨文化交际中的障碍主要源于语言。我们认为，跨文化交际产生障碍的主要原因是低效语言沟通。这包括两个方面，一是低效的语言知识。例如词汇储存量小，无法清楚地表达自己的想法，发音困难或偏误，造成理解困难，例如，母语为非声调语言的二语学习者在交际过程中往往因为发不准声调，费尽力气也无法成功表达。借助翻译可以解决一部分问题，但不能解决所有问题。而语言翻译中的错误和偏误也会导致跨文化交际问题，熟悉交际双方文化的中介人可以在跨文化交流时提供有效帮助，在翻译过程中，通过类比、解释等手段弱化跨文化交际中产生的文化不适感。

在语言的使用过程中，也会产生大量的跨文化交际问题，例如，错误词汇的使用。当语言不同，必须使用翻译来进行交流时，产生误解的可能性就会增加。例如，在英语中“dog”，常被用来形容人，“a lucky dog”翻译成汉语时有两种译法，一是翻译成“幸运儿”，另一种直译为“幸运狗”，但在中国文化中，“狗”是带有大量消极意义的词，常用来贬低和侮辱一个人。那么，在这种情况下，我们要谨慎使用这个词，翻译成“幸运儿”时顺便加以解释，消除对方的文化不适。

几乎每种语言都有两套词汇系统，一套口语，一套书面语。在使用时要慎重选择。例如，一位俄罗斯翻译在国庆招待会上遇到了熟人张教授和他的妻子，这位俄罗斯翻译当着众人的面说：“嗨，老张，你来了，这是你的老婆吗？”这是典型的“消极措辞”。在中国人看来，合适的称谓是成功交际的第一步，不恰当的称呼会让中国人感觉很没有面子，甚至会被认为是“故意的”，或者带有不好的目的。尊敬而得体的称呼可以减少跨文化交际的障碍。

除此以外，语言技能和缩略语、熟语、成语也是我们需要注意的。一个掌握了较高语言技能的交际者通常会化解跨文化交际中存在的问题，在跨文化交流中，交际者应该缓慢而谨慎地回应，而不是直接得出结论。在没有弄清楚问题之前，尽可能保持耐心和包容心，认真“解码”，借助翻译和其他任何有效沟通的方式，了解对方的意图和想要表达的内容，同时控制自己的情绪，弱化自己的立场和态度，以一种相对中立的语言表达自己的看法，以免引起误会。

再次，要重视语言在不同文化中的意义差异。我们认为和具有不同文化背景的人进行有效的沟通尤其具有挑战性。文化为人们提供了思维方式，即看待、听闻和解释世界的方式。因此，同样的词对来自不同文化的人来说可能意味着不同的东西，即使说“相同”的语言人在交际过程中也会产生误解。例如在美国geezer是一个非常难听的字眼，就是汉语里“老家伙”“老东西”的意思，还有一些性格古怪或有种怪癖的意味。而在英国geezer是一个很普通的词汇，没有任何贬义成分。chips在英国是薯条，在美国是“薯片”的意思。gas在英国是指煤气，在美国是汽油的意思。duck在英国是可爱的人，而美国则是“怪人”。bird在美国就是指一种动物，没有别的象征意思，而在英国指年轻女人，带有贬义，类似“小妞”的意思。rubber在美国有避孕套的意思，但在英国，就很纯洁，只有“橡皮”的意思。因此，我们认为，在传递重要信息时，要尽量减少语言误解和不准确的事实，以常见的语言形式表达，避免使用生僻词汇和文化意义较为复杂的词语。

## 二、文化属性优先原则

谈到文化属性的问题，我们认为，在多元文化环境中改进和成功实现跨文化交际需要注意两个重要方面，即跨文化意识和跨文化抵制性。跨文化意识是尊重他人的能力，能够暂时改变自己的观点，以建立长期的跨文化联系；而跨文化阻力是在不同于个人自身文化的文化中面对、调整或适应新情况的能(Rathje, 2007)。说到个人问题，应该注意的是，沟通中的噪音是自身感知障碍的结果，这些障碍决定了我们如何呈现或感知信息，以及个人的解释、态度、偏见和偏见，这些都导致了无效沟通(Zubkova, 2011)。

在同一种文化语境中，个人的感知是有差异的，这种差异和人们的感知、观点、信念和心理学相关。因此，面对房屋漏水这一情况，专注于人际关系的人不太愿意在书面形式或电话中讨论重要的问题，而会选择当面沟通，而社交恐惧症患者在更倾向于避免接触。

文化属性往往和人性以及个人感知纠缠在一起。我们要仔细分辨其边界。我们以一个案例分析，在接待外国留学生团队时，一位团员提出问题，希望接待方因其是素食主义者为他提供素食餐。接待方考虑到他的需求，为他提供了素食。接着，这位团员提出根据他信仰的宗教教义，他既不能吃肉，也不能看别人吃肉，为此，接待方为他准备了一个屏风，这样他用餐时看不到其他人吃肉。最后，这位团员提出他不想一个人用餐。那么这就出现了一个问题，接待方无法为他找到一个素食者陪伴他。

分析此案例，我们认为这位团员提出的第一个问题带有文化属性，且是一种普遍存在的现象，例如佛教教义就规定佛教徒不可以吃肉食，印度70%的佛教徒不吃肉，而且他的要求是可以实现的，难度并不大。我们完全可以尊重这种文化属性。这和进泰国的寺庙要洗脚、进教堂要戴头巾一样，是很容易做到的。第二次提出的要求，是不可以看其他人吃肉，这是一个文化属性和人性纠缠的现象。不可以看到肉是一些印度人的宗教信仰，也是个人感知。例如，《摔跤吧，爸爸》中的一个场景是奥姆卡尔用锅炒鸡肉的时候，达亚卡也就是珀尔的妻子说，这个锅再也不能进入她的厨房，就充分说明了印度人对荤食的厌恶。虔诚的印度教徒和佛教徒是素食主义者，不沾荤腥，而耆那教徒更是严格食素，连鸡蛋也不吃，但可以喝牛奶，吃乳酪和黄油。但世界上其他素食主义者是可以接纳和忍受同桌人吃肉的，只是自己不吃，接待方用屏风隔开用餐的桌子是一个很好的做法。这位团员第三次提出的要求我们认为是不带有文化属性，而只体现人性。第三次的不想单独用餐要求，附加了第一个和第二个要求，也就是集体用餐、素食、他人不可食肉。这一要求并不带有普遍存在的文化属性，超越了文化属性的边界。我们认为在跨文化交际中，对待不同的文化应做出宽容、适应的反映。如果违反了自己的文化属性，在退回到自己的文化属性时，不可以同时要求对方放弃自己的文化属性而服从和接纳自己的文化属性。这位团员的第三个要求不属于文化属性，而属于个人感知，不具有文化属性的代表性。

我们认为此案例的典型之处在于，跨文化交际过程中，一部分交际者过分强调文化边界，在本族文化和他族文化之间划定清晰边界，严格区分本族文化与他族文化。文化边界（**cultural boundary**）是不同文化因素或文化综合现象空间分布的界线。从本质上来说，任何一种跨文化都是有边界的。在人类的早期文明中，跨文化的边界是模糊的，早期的文明存在互相学习、互相借鉴的关系，东西方在交流的过程中更多的是取长补短。在人类历史中，跨文化状态先于文化隔离状态，隔离和歧视的文化边界是后出现的。随着文明的演化，最显著的变化是文明的跨文化性逐步减弱，而国际的霍布斯状态却不减反增，乃至当今世界面对难以解决的文明冲突，这恐怕要归因于被建立的“文化边界”（**cultural border**）。其中意识形态起了很大的作用。在各种意识形态中，表达最强烈的是宗教。很多的跨文化交际冲突来源于宗教。在人类文明长期的进化过程中，产生了文化“排他”边界。文化“边界”不同于主权边界和人权边界，文化边界关于精神和意识。

我们认为，文化边界不可避免，但是在跨文化交际过程中，我们应尊重不同文化属性，弱化不同文化之间的边界，使不同文化可以自由流通。

### 三、文化聚点和文化“兼容点”优先原则

形成文明冲突的一个重要因素是文化边界，而寻找跨文化聚点是超越文明冲突的方法之一。托马斯·谢林提出了“聚点”概念(focal point)，即不约而同所见略同的相聚点，跨文化聚点正来源于此，例如，如果交际双方有着共同的文化背景和知识背景，即使在缺乏准确信息的条件下，也很可能如有神助地找到对方。按照谢林的说法，聚点基于“双方成功地对彼此做出判断，从而达到某种默契”。举个例子，两个文化背景不同的人一起乘飞机旅行，在飞机场走散了，多数人会选择在登机口汇合，我们可以把登机口看作一个“聚点”，一般来说，这个聚点需要某种“显著特征”，而“唯一性能够产生独特性”，乘坐同一航班可能在不同窗口办理登机手续，在不同入口办理安检，但登机口只有唯一一个，那么这个登机口就具备了“聚点”的唯一性这个显著特征。相似文化背景的人群很容易找到文化“聚点”，例如在国外的中国人很容易因为一顿“火锅”聚到一起，年夜饭很容易想到“饺子”，但不同文化之间寻找跨文化的聚点必定要难的多。既然缺乏共同信念和足够的共同知识，文化间就很可能缺乏既重要又显著的现成聚点。不过，没有现成聚点不等于不可能有聚点。假如不同文化主动合力创造出某些跨文化聚点，那么就有可能建立共享的跨文化。鉴于不同文化之间的文化信息和文化知识的差异性，形成跨文化聚点的条件不仅需要显著性的特征，更需要兼容性(compatibility)或共可能性(com-possibility)，例如中国小学生、日本小学生和印度小学生在算数学乘法时的方法是不同的，相互看对方的算法，有可能是有趣，也有可能是奇怪，不可理解。那么我们就需要找到“兼容点”，同时这个“兼容点”要有利于彼此文化的建构。

我们认为，“兼容点”可以是表层的，容易找到的，例如，美食、旅游、购物，宠物。也可以是深层的，意识形态、哲学层面的。一旦找到深层的文化“兼容点”，跨文化交际的障碍就很容易消除。而植根于人类内心的基本的或者普遍存在的价值观很容易成为“文化兼容点”，例如，爱、助人为乐、保护弱小者、尊严、友谊等等。

综上，我们认为在跨文化交际的研究中，应更加关注基本原则的研究。本文确定了与多元文化环境中的沟通相关的三个主要原则，即语言优先、关注文化属性和文化聚点。在多元文化环境中进行跨文化交流的参与者应该具备一套核心能力。当在多元文化的环境中进行交流时，完全可以通过使用文化聚点和文化兼容点的原则来解决语言、文化和个体的沟通问题，有效提高跨文化环境中的沟通效力。

#### 参考文献：

赵汀阳，跨文化聚点研究：文化边界，新百科全书与综合文本[J]，中央社会主义学院学报，2019,(05)

Лю Цзюань,  
Юньнаньский институт китайского языка и письменности

## ПРОЕКТНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ ВО ВРЕМЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ОНЛАЙН И ОФЛАЙН ФОРМАТАХ

**Аннотация:** Чтобы улучшить традиционную систему формирования навыков чтения во время обучения китайскому языку как иностранному и устранить имеющиеся недостатки, для дальнейшего улучшения навыков чтения у иностранных студентов во время пандемии, для улучшения качества обучения китайскому языку в эпоху “Интернет+”, основываясь на качественном анализе данных, полученных во время наблюдений и интервью, в данной статье выявляются недостатки современного подхода к формированию навыков чтения и анализируются причины их возникновения. Предлагается учебная модель “синхронного ввода и вывода информации” для онлайн и офлайн форм формирования навыков чтения на китайском языке как иностранном с использованием интернет-платформ, теории мультимода, теории интеллектуальных карт и других.

**Ключевые слова:** учебная модель “синхронного ввода и вывода информации”, формирования навыков чтения на китайском языке как иностранном, онлайн и офлайн формы обучения

刘娟娟  
云南华文学院

### 国际中文教育线上线下双课堂阅读教学设计研究

**摘要:** 为改进传统国际中文教育阅读教学的不足, 为疫情期间进一步提高国际学生汉语阅读水平和阅读技能, 为提高“互联网+”时代国际中文教育阅读教学的质量, 在访谈、课堂观察数据定性分析的基础上, 本文通过分析找出国际中文教育传统阅读教学的不足及成因, 借助互联网平台, 运用多模态理论、图式理论和思维导图等理论, 提出在线上线下的双课堂开展“信息输入输出同步教学”的多模态阅读课教学设计, 期望本研究对国际中文教育阅读课教学有益。

**关键词:** 信息输入输出同步教学; 国际中文教育多模态阅读教学; 线上线下的双课堂

#### 引言

在抗击新冠肺炎疫情的大背景下, 国际中文教育线上教学已经逐渐成为潮流。阅读教学是国际中文教育的重要组成部分, 作为一门语言信息

输入性的语言类课程，阅读课具有教学内容抽象、学生阅读兴趣低、教学形式枯燥等问题，而网络上的各种多媒体技术却可为国际中文教育阅读教学提供丰富多彩的阅读素材，提供可视化、可听化的教学形式，还可提供多种互动方式以增强学生的阅读积极性。疫情期间，如何通过网络直播课、网络录播课、网络辅导、网络答疑等一系列信息化、网络化教学形式进一步促进国际学生线上线下双课堂中的汉语阅读能力成为国际中文教育教师，尤其是阅读课教师亟待解决的问题。

## 一、研究设计

### （一）研究对象

本研究以云南某高校汉语国际教育专业105名国际学生及6名教师为研究对象，其中教学设计部分的研究对象聚焦在21级3班的24名国际学生身上。

### （二）研究方法

本研究主要采用访谈法、课堂观察法、教学实践法等方法收集数据，尔后采用NVIVO 12.0进行质性分析。

### （三）数据收集及统计

本研究把访谈录音/录像、课堂观察笔记、照片等数据导入Nvivo 12.0，然后利用Nvivo 12.0直接分析文本、视频、音频的特征对数据直接进行分析而未进行数据转录，数据分析采用“三级编码”形式，然后根据编码信息提炼出传统国际中文教育阅读课所存在的问题及成因，有针对性地进行教学设计与实施。

## 二、传统国际中文教育阅读教学所存在的问题

与英语等其他阅读课和国内中国学生的语文课不同，国际中文教育的阅读课因汉语自身特点和国际学生的独特性而有所不同，因此国际中文教育阅读课的教学目标、教学原则、教学内容和教学步骤等都具有自己独特教学特征。也正因此特殊性，很多教授国际中文教育阅读课的教师，尤其是年轻教师把握不好，从而使阅读教学存在很多问题。这些问题既有学生和教材等方面的，也有教师教学方面的。

### • 学生方面存在的问题

#### 阅读习惯差

数据显示，东南亚低龄段的国际学生的汉语阅读速度、阅读效率、阅读技巧等方面都不理想。除国际学生的母语阅读负迁移因素外，造成阅读速度、效率、技巧等都有问题的原因主要是学生长期以来所形成的不良的汉语阅读习惯，如：发声朗读课文、用手指读课文、依赖电子词典逐字逐句读、依赖手机拍照翻译读等。这严重限制了其汉语能力的发展，也限制了其汉语思维能力的培养。可见，培养国际学生科学的阅读习惯不但重要而且亟待开展。

#### 阅读态度消极

数据显示，工具型学习动机、单一的教学形式等因素容易让学生在“输入型”的阅读教学中产生倦怠感，从而产生消极的阅读态度。因此，引

导学生改善学习动机、提供丰富多彩的教学形式才能促进学生形成积极的阅读态度，从而提高阅读兴趣和汉语水平。

### **阅读量明显不足**

数据显示，绝大多数低龄段的东南亚国际学生课后很广泛地少会自觉地阅读各类体裁的汉语材料。限制国际学生课后广泛阅读汉语材料的因素既有主观因素（阅读习惯差、汉语单词量等都限制了学生的阅读兴趣等），也有客观因素（适合国际学生课外阅读的材料，尤其是分析阅读材料较少等）。因此，阅读教学除需要重要第一课堂的阅读能力和阅读技巧的培养外，还需要大力挖掘课后第二课堂的复习率和泛阅读量。

#### **• 教师方面存在的问题**

##### **阅读课师资力量较为薄弱**

虽然国际中文教育事业蓬勃发展，但是国际中文教育专职教师仍不足。即使有大量国际中文教育专业毕业的研究生进入国际中文教育教师行列，也不能满足现实需求。再有，绝大多数研究生学历的教师在读书时接受的的教学理论和教学实践多为综合课、口语课等互动性强、教学形式丰富，较为容易“出彩”的信息输出型课程，而对阅读课、听力课等信息输入型课程接触较少，甚至从未接触过。这就导致国际中文教师多愿意承担自己熟悉的综合课、口语课，而不愿承担阅读课、听力课，即使承担，也有把阅读课、听力课上成综合课、口语课的现象。因此，真正熟悉且能准确把握阅读课课型的国际中文教育阅读课教师仍明显不足。

##### **阅读课教师教学态度消极**

由于阅读课是信息“输入型”课程，不像综合课、口语课那些信息“输出型”课程一样，可以拥有丰富多彩、生动活泼的课堂活动和教学形式，再有在比综合课、口语课等少教学中教师不但肩负语篇的分析工作，还肩负生词讲解、阅读技巧传授、阅读习题讲解等众多教学任务，故此门课程的教学设计难度系数较高，仅次于综合课。如果教学设计不理想，那么阅读教学极易陷入教学形式单一、课堂互动缺少、教学气氛沉闷的阅读教学模式之中。此外，除了承担教学工作外，教师科研、学生管理等其他工作的压力不小，这都对国际中文教育阅读课教师持有积极教学态度有所影响。

##### **阅读课教师教学方法单一**

数据显示，目前大多数国际中文教育阅读教学要么采用“自下而上”的阅读课教学模式，要么采用“自上而下”的教学模式。灵活多样、多姿多彩的交叉混合式阅读教学模式和教学活动设计较为匮乏。“自下而上”或“自上而下”的模式都较为单一、枯燥，且容易让来自多元文化的国际学生对汉语阅读材料丧失热情，从而严重影响国际中文教育阅读教学质量的提高。

#### **• 教学教材存在的问题**

##### **阅读课教学内容不平衡**

数据显示，目前多数阅读教师，尤其是年轻教师在教学中多侧重于语言点的教学，而对语篇结构、阅读技巧和语篇分析方法等教学内容较为

忽视。这导致国际中文教育阅读教学内容不平衡，阅读教学课型不明显等问题，这些问题主要表现在“把阅读课上成综合课或口语课”，而产生这些问题的原因是任课教师不能准确把握阅读教学的特殊性。鉴此，除教授语言知识和文化知识外，教师还需要注意教授语篇分析的方法和阅读的技巧，以提高学生自己利用理论分析语篇结构的能力。

### 阅读课教材问题较多

阅读教材是国际中文教育阅读教学的重中之重，然后绝大多数受试者在访谈中都普遍反映，他们不太喜欢现有的阅读教材，多认为阅读教材缺乏趣味性、实用性和时效性。很多阅读材料与他们所处的时代和生活严重脱节，故课后第二课堂补充相应与时俱进的阅读材料就极为重要。

前期调查数据显示，传统国际中文教育阅读课教学在学生、教材、教师等方面都存在问题，而这些问题已经限制了国际学生的阅读能力和阅读技巧的提高，限制了阅读课教师阅读教学质量的提升。鉴此，针对这些问题，下文将在互联网时代结合线上线下双课堂，对国际中文教育阅读教学进行设计。

## 三、国际中文教育线上线下双课堂阅读教学设计及实施步骤

### （一）国际学生的特征分析

#### 1. 国际学生的学习起点分析

国际学生主要为云南某高校汉语国际教育专业21级3班分别来自老挝、泰国、越南和柬埔寨等国的24名国际学生，其中以女性居多，女性比男性多6人。这符合语言学习，女性比男性多的现实。这些学生平均年龄为19岁，此年龄阶段的学生正从孩子向成年人转变，是思想态度塑成的关键阶段。他们朝气蓬勃、精力充沛，智力与认知能力达到最高峰，具有极大的求知欲望和冒险精神，可是他们却还不够成熟，容易受外界影响，稳定性比较差。

国际学生具有一定文化知识、生活经验和汉语学习经验，可根据原有知识和经验学习、掌握新知识、新现象；可运用语言文字进行推理、归纳、总结等逻辑分析。再有，学生刚刚学习过图式理论等知识，对图式理论有所了解，这为学生在阅读中训练该理论打下了良好基础。

#### 2. 国际学生的学习风格分析

国际学生有多种学习风格，例如：视觉型、听觉型、言语型、操作型、逻辑型等。阅读教学过程主要采用观看PPT图片、内容讲解分析、语言操练、阅读操作等方式呈现，这可为不通学习风格的国际学生提供丰富的知识呈现方式。

#### 3. 国际学生的动机分析

国际学生学习《习惯》会有内部动机和外部动机。生活中习惯随处可见，小到一个动作、一个眼神，大到思维方式、行为方式，都可以找到习惯的影子，本课文可引导学生熟悉并理解习惯的形成，以及如何删除坏习惯，这都可以增强国际学生的学习内部动机。再有，如何利用图式理论

、根据上下文猜测词语的意思等阅读技能都是教学重点和HSK考点，这可增强国际学生的外部学习动机。

#### 4. 学习自我效能感分析

国际学生的阅读水平和成绩高低不同，学习阅读课《习惯》的信心、兴趣和要求也各不相同。根据《习惯》的教学重点和难点，在教学过程中会根据国际学生的特征进行讲解、操练和评价，就不同的国际学生对不同的知识点有不同的学习掌握要求，而各种提问、课文复述、课后绘画思维导图、复写课文内容等第一课堂和第二课堂的教学形式，都利于提高国际学生的自我效能感。

#### 5. 信息素养分析

国际学生已经进行过近一个半月的阅读技能训练，基本掌握阅读语篇的基本分析步骤和操作，可以利用前期学习的知识，对《习惯》这篇新语篇进行分析，并可以将从《习惯》语篇中所获的信息运用到解决自己日常生活中的习惯问题。

### （二）学习资源的设计理念

新HSK五级要求国际学生能阅读汉语报刊杂志，而新HSK六级则要求国际学生可以轻松理解汉语信息，国际中文教育汉语阅读以提高提高国际学生的阅读素养为宗旨，注重课程的基础性、操作性、实用性等特征，故学习资源的设计理念主要有以下几点：第一，以提高国际学生的阅读素养为教学目标；第二，注重培养国际学生语篇分析的能力；第三；注重培养国际学生对学习生活和工作中运用汉语查找信息的能力；第四，注重利用科技手段助力国际学生的阅读学习；第五，注重教学评价促进国际学生阅读技能的发展；第六，重视国际学生的主体地位和任课教师的主导地位。总之，通过学习本课程，让国际学生的汉语阅读水平和汉字书写水平能够加速发展，培养学生的阅读理解能力、阅读技巧和汉语语感，有效扩大汉语词汇量、巩固和增加汉语语法语用知识、加深对中国社会和文化的了解、快速提高汉语交际技能，从而全面提高学生的汉语水平。

### （三）教学过程设计

#### 1. 教学定位

在国际中文教育教学的初级阶段，汉字与阅读课起着重要作用。因此，从大量汉字和汉语阅读材料出发，结合相关的文化知识，国际中文教育阅读课需要对汉语阅读和写作等语言技能和语言交际技能进行综合训练。国际中文教育阅读课需要特别注意培养留学生识别汉字和书写汉字的能力，以及阅读分析各种体裁类型的汉语文章的能力。国际中文教育阅读课需要既体现输入型的语言培养特点，也需要体现输出型的语言培养特点。

#### 2. 教学特点

针对互联网媒体多样性、灵活性、便捷性等特点，以李红（2003）、崔亚萍（2002）、李明远（1998）在阅读理解和外语写作中所倡导的图式理论为基础，以多模态理论为基础、以陈敏（2005）所倡导的思维导图为基础，结合国际中文教育阅读课特征，本课程将从网络多模态教学模

式角度来设计国际中文教育阅读课。本课程将既体现国际中文教育阅读课“输入型”的课型特征，又将以“输出型”课堂活动来组织课堂教学。多模态教学模式为基础的课程设计将以语言模态为主，同时以汇集图、文等多模态PPT课件为载体的模态组合和师生直播课非语言模态为辅。

### 3. 教学形式

第一课堂以腾讯会议直播课为主，微信为辅；

第二课堂以学习通为主，微信为辅的多种形式开展教学。

### 4. 教学要求

本课程适合基本掌握汉语1000基本词汇和初级语法项目的国际学生，在学习过程中，把握精讲多练的原则，使用交际教学方法，使学生在交际过程中练习和使用语言。

### 5. 教学内容

高顺全编著的《拾级汉语泛读课本（第5级）》为例子开展教学，该教材共8课，每课包括热身、阅读技能指导与练习和3篇阅读语篇，共学习18周。

本次课程所使用的《习惯》属于第4课中的第一个语篇。第4课在全本教材中属于中间部分，起着承前启后的作用。

#### 教学策略

张德禄、李玉香（2012）提出，多模态教学模式包括实景实践、明确指导、批评性框定和转化实践。以此为基础，本设计提出通过“信息输入输出同步教学模式”来进行多模态阅读课教学：

#### （1）明确指导

在阅读教学中，教师根据语篇题材设计出具体的阅读课教学框架，如：利用所给素材的图片、文本信息等内容进行读前、读中、读后课堂教学设计，并提供阅读学习策略指导。

#### （2）实景实践

在阅读教学中，设计高度模拟真实语言使用情境的问题，以增强语言环境逼真度，并通过这些问题促进国际学生分析、理解课文。

#### （3）批评性框定

在阅读教学中，教师专门设计“阅读理解课后题目引导语篇分析”、“语言点扩展操练”这样的教学环节来提高学生运用语言的能力，让学生有意识地、批判性地把语言文化知识和社会历史、文化、政治、意识形态等相联系。

#### （4）转化实践

在阅读课第二课堂中，基于建构主义教学实践，教师设计专项教学活动让国际学生把“输入型信息”转化为“输出型信息”，例如：学生复习已经学习过的语篇，然后根据语篇逻辑绘制“思维导图”，再根据“思维导图”脱离教材复述课文或写出语篇主要内容。这样能让学生把课文中所学的语言文化知识通过各种各样练习形式进行实践。

### 6. 教学步骤

**第一，课堂热身活动：**以网络图像、音频和视频等为媒介导入阅读课文的主题或背景。

**第二，输入篇章文字：**在微信/直播课上展示拟学习的汉语语篇，并让国际学生在限定时间内当场完成阅读，且完成课文后阅读题目。第一遍快速阅读时间为5分钟，包括快速阅读全文，初步掌握文章主要内容、文章结构等信息，并完成3-5道阅读理解题目；第二遍细读时间为15分钟，包括进一步细读全文，掌握文章主要内容尤其是文章细节等信息，并完成10-20道阅读理解题目（文章信息题和语言点、文化点题目）。

**第三，脑图引导析题：**利用“图式理论”引导学生分析语篇题目，做好语篇预测，降低阅读难度，提升学生对全文主旨大意的掌握。

**第四，输出引导析文：**以课后阅读题目为引，以语言知识点和文化知识点为引，一层层地引导学生自己分析语篇，寻找有效信息，并通过回答课后阅读理解题和语言知识点、文化知识点等题目，帮助学生自己梳理、分析语篇文本所承载的主旨大意、文章结构及语言文化知识。与此同时，在解答课后阅读题目时，贯穿阅读技巧和解题技巧，以提高学生应付HSK考试中的阅读题的解题能力。

**第五，课后转化实践：**学生在课后的第二课堂中需按老师要求重温课文，尔后根据语篇逻辑绘制“思维导图”，并以图为根据脱离语篇原文，自己独立复述出语篇的主要内容，以此进一步强化学生的阅读逻辑和输入型信息向输出型信息的转化。

**第六，课后扩展阅读：**在课后第二课堂中，教师需进一步扩展学生的阅读：**第一**，将与课文主题有关的批评性讨论问题通过微信/学习通等网络平台给学生，然后让学生课后复习研究课文时进行批判性阅读并提交口头音频文件作业；**第二**，将副课文在学习通平台发布，并限时让学生完成阅读，并完成针对课文理解方面的阅读题目；**第三**，将补充课文阅读材料通过学习通平台发布，要求学生阅读后完成诸如绘画思维导图、根据文意绘图、复述文章主旨内容等作业。

**第七，阶段阅读测试：**针对课堂教师引导学习的文章和课后学生自主学习文章，教师在学习通考试栏目设计形式多样的题型进行语言点、文化点、文章结构、主旨大意等知识的考试，以此检测学生学习的情况。

### 结语

综上所述，开展灵活多样的结合第一课堂和第二课堂线上线下多模态网络的国际中文教育阅读教学，开展多姿多彩的输入型知识和输出型知识相结合的阅读教学活动相结合的网络国际中文教育阅读教学活动是必要的，且是可行的。这种以“信息输入输出同步教学模式”来进行多模态阅读的教学能克服国际中文教育传统阅读教学中的很多弊端，能使国际学生的阅读课教学更高效、更生动、更有趣，能丰富现有国际中文教育阅读教学模式，能有效促进国际学生疫情期间汉语阅读的学习和发展。待期末课程结束后，笔者将对研究对象进行访谈，然后根据访谈质性分析进一步论

证该模式的实践效果，并对现有模式进行完善，期望本研究能为国际中文教育阅读教学提供有益参考。

### 参考文献

1. 张德禄、李玉香.多模态课堂话语的模态配合研究[J].外语与外语教学, 2012(1):39-43.

李红.图式理论与阅读理解[J].山东外语教学, 2003(1):76-78, 83.

崔亚萍.图式理论在L2阅读理解中的运用[J].外语教学, 2002(5): 52-57.

李明远.图式理论和外语写作[J].四川外语学院学报, 1998(2):70-75.

陈敏.思维导图及其在英语教学中的应用[J].外语电化教学, 2005(1): 36-41.

### УДК 811.581.11

Венера Ягфаровна Мансурова,  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет им.В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Азалия Ильшатовна Гиниатуллина,  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет им.В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## РОЛЬ ИЗУЧЕНИЯ СИНОНИМОВ И СИНОНИМИЧНЫХ СЛОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация:** В статье рассматривается специфика употребления синонимов и синонимичных слов в китайском языке как важный показатель владения навыками применения на практике системы лингвистических знаний у обучающихся. Рассматриваются и анализируются сходства и различия синонимов, раскрываются основные их правила употребления в китайском языке. Приводятся примеры использования синонимов. Целью исследования является развитие навыков лексически правильной речи обучающихся китайскому языку, рассматривается методика овладения правилами употребления синонимов для понимания китайской речи.

**Ключевые слова:** синонимы, китайский язык, синонимичные словосочетания, обучающиеся.

Synonyms are words that are equal or close in meaning, such words are seen as interchangeable, but there may be some difference in their perception and choice depending on the context. In a sense, synonymous words have a common grammatical meaning, and a common content in the nature of the description of the situation itself.

Synonymic words reflect the specificity of the Chinese language, and mastering them is the key to understanding the target language as well as the speakers themselves. For example, the plural in Chinese can be represented either by the suffix 们 or by adding words 大家, 都, using certain word forms, with a collective meaning (帝王- emperors and wans).

One of the forms of construction of synonymous sentences is also the use of constructions that differ in the form of the components of the sentence, but convey a single meaning. And although the degree of synonymy will be different, the essence itself will be conveyed quite accurately. For example, "他认真地学习" and "他学习很认真". This type of synonymy is represented by constructions that differ in the syntactic form of the components, and synonymous are sentences as a whole [1].

Some synonymous constructions convey the same meaning, but may differ in usage in different styles of Chinese. The more formal use of the construction 但是 instead of 可是, meaning "but". The most common is the different usage of function words depending on the style. 与 denotes a literary-fiction, written style, while 和 and 跟 are variants of spoken style. Some kinds of synonyms may refer to the same subject matter, but they can't be universally interchangeable. For example, "妈妈" is more common in colloquial speech, while "母亲" is more common in written, formal settings. Such synonyms refer to synonyms by denotation. The second type is synonyms by signifier – words with the same concept, but different subject matter. They are most often adjectives and verbs, but just as in the case of synonyms by denotation, they cannot be interchanged in all uses. The pair of synonyms "采用" and "利用" both translate as "to use, apply", "华丽" "美丽" "beautiful, magnificent", but their scope may be different [2 c.33].

This paper examines the main pairs of synonymic words, in the use of which, learners of Chinese may face the dilemma of choosing the correct option according to the speech situation. Depending on the choice of lexical units in sentence construction, the correctness and accuracy of the information conveyed may vary. Incorrect word usage can lead to misunderstanding and may be an indication of poor language skills when communicating in the target language. Many dictionaries of the Chinese language define only the translation of words and give some examples of usage, but do not reveal the cases of usage of each variant in a comparative aspect.

Using the synonymous pair 后来 and 然后 as an example, let us examine the specific instances of their usage and differences in translation in the context of the sentence examples given to them.

Both synonyms are translated to mean "afterwards, then". 后来, unlike 然后, emphasizes the time after which some action, event occurred. It is usually used only in the past tense, and often paired with 开始, 起初, 起先. For example: 我开始拨号, 但后来挂断了电话 (I started to dial but then hung up) [3. p. 7].

然后, in turn, emphasizes the sequence of actions. It may be used both in the past and future tense, often with the words 首先, 先, thereby indicating the sequence of events. For example: 我先看一会儿书, 然后吃蔬菜(I will read a book first, then eat vegetables).

In the beginning, many learners find it difficult to remember and use synonyms 时间 and 时候.时间 underlines a specific date, (year, month, day, hour, etc.), whereas 时候 emphasizes the time of an action and event. The analogy with the English words "time", which in Chinese corresponds to 时间, and "moment" to 时候[4], helps well in memorization these words.

Let's review the examples to determine the context in which each word can be used: 你有时间吗? 我们什么时候去电影院呢? - when are we going to the cinema? (the answer can be either the exact hour in the near future or in a week/next month).

In order to better understand and remember synonyms, the learners are encouraged to look at example sentences so that they can work out the differences for themselves. The inductive method (from the particular to the general) is the most attractive and effective, as it gives learners the opportunity to formulate a rule on their own, to deduce the differences in usage. This practice helps to form the skill of applying in practice the knowledge of the patterns of functioning of the studied language, lexical phenomena, which is a good help in real language situations when learning Chinese.

The other pair of synonyms is also difficult to apply in practice. Both are commonly translated as 'finally'. These are the characters 终于 and 最后. However, there is a noticeable difference in their usage, 最后, in addition to the earlier translation, also emphasizes the sequential action with the meaning of "last". 终于[5] refers to achieving a desired result after a long process of waiting or action.

Let's refer to the examples of the use of these words: "代表团先参观了学校, 会见了师生, 最后观看了表演", "他终于达到了目的". In the first example, we see that a sequence of actions is given, the corresponding clue words also help us to guess the translation, in this case it is the character "先" (first). In the second example, we see the phrase "to reach the goal". When something one has been striving for is realized, in which case the only correct option of the two would be to use "终于".

Thus, when faced with new constructions or vocabulary, one should first pay attention to words that are already familiar and try to reach a common meaning. This helps to remember the use of certain synonyms based on the context, as well as to develop skills in identifying the communicative purpose or intention of a statement and the choice of relevant ways of linguistic expression to maintain contact and solve communicative tasks.

## Список литературы

1. Губарь Н. Я. Вопросы классификации грамматических синонимов в современном китайском языке // Известия восточного института дальневосточного государственного университета. Дальневосточный государственный университет. – 1995. – С. 110–114.
2. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Восточная Книга, 2013. – 272 с.
3. Лян Цуйчжень. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке. – СПб.: Антология, 2013. – 218 с.
4. From Minimal Contrast to Meaning Construct: Corpus-based, Near Synonym Driven Approaches to Chinese Lexical Semantics / edited by Qi Su, Weidong Zhan. Singapore : Springer Singapore: Imprint: Springer, 2020.
10. Большой китайско-русский словарь [Электронный источник]. – URL: <http://bkrs.info/> (дата обращения: 23.02.2023).

Venera Yagfarovna Mansurova,  
Senior Teacher of Foreign Languages and Translation Department,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

Azaliya Ilshatovna Giniatullina,  
Senior Teacher of Foreign Languages and Translation Department,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

## THE ROLE OF LEARNING SYNONYMS AND SYNONYMOUS WORDS IN THE CHINESE LANGUAGE LEARNING PROCESS

**Abstract:** The article considers the specificity of the use of synonyms and synonymous words in Chinese as an important indicator of students' skills in applying the system of linguistic knowledge in practice. Similarities and differences of synonyms are reviewed and analyzed, the basic rules of their use in Chinese are revealed. Examples of the use of synonyms are given. The aim of the study is to develop the skills of lexically correct speech of learners in Chinese language, the technique of mastering the rules for using synonyms to understand Chinese speech.

**Key words:** synonyms, Chinese language, synonymous word combinations, learners

Венера Ягфаровна Мансурова,  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Азалия Ильшатовна Гиниатуллина,  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СИНОНИМОВ И СИНОНИМИЧНЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация:** В статье рассматривается специфика употребления синонимов и синонимичных слов в китайском языке как важный показатель владения навыками применения на практике системы лингвистических знаний у обучающихся. Рассматриваются и анализируются сходства и различия синонимов, раскрываются основные их правила употребления в китайском языке. Приводятся примеры использования синонимов. Целью исследования является развитие навыков лексически правильной речи обучающихся китайскому языку, овладение правилами употребления синонимов для понимания китайской речи.

**Ключевые слова:** синонимы, китайский язык, синонимичные словосочетания, обучающиеся

Синонимы – это равные или близкие по значению слова, такие слова рассматриваются как взаимозаменяемые, однако возможна и некая разность в их восприятии и выбора в зависимости от контекста. В некотором смысле синонимичные слова имеют общее грамматическое значение, и общее содержание в характере описания самой ситуации.

Синонимичные слова отражают специфику китайского языка, а овладение навыками их применения является ключом к пониманию изучаемого языка, а также самих носителей. Например, множественное число в китайском языке может быть представлено как в виде суффикса 们], так и путем добавления слов 大家, 都, использованием определенных форм слова, с собирательным значением (帝王- императоры и ваны).

Одной из форм построения синонимичных предложений также является использование конструкций, различающихся формой компонентов предложения, но передающих единый смысл. И хоть степень синонимичности будет различен, сама суть будет передана достаточно точно. К примеру: «他认真地学习» и «他学习很认真». Данный тип синонимии представлен конструкциями, различающимися синтаксической формой компонентов, и синонимичными являются предложения в целом[1].

Некоторые синонимичные конструкции передают единый смысл, однако могут различаться в употреблении в различных стилях китайского языка. Более формальным является употребление конструкции 但是 вместо 可是, в значении «но». Наиболее часто встречается различное употребление служебных слов в зависимости от стиля. 与 указывает на литературно-художественный, письменный стиль, в то время как 和 и 跟 являются вариантами разговорного стиля. Некоторые виды синонимов могут называть один и тот же предмет, но не могут быть повсеместно взаимозаменяемы. К примеру, слово «妈妈» более употребительно в разговорной речи, а «母亲» чаще в письменной речи, официальной обстановке. Такие синонимы относятся синонимов по денотату. Второй разновидностью являются синонимы по сигнификату – слова, с единым понятием, но различным предметом обозначения. Чаще всего ими выступают прилагательные и глаголы, но так же, как и в случае использования синонимов по денотату, они не могут быть взаимозаменяемы во всех случаях употребления. Пара синонимов «采用» и «利用» оба переводятся как «использовать, применять», «华丽» «美丽» «прекрасный, великолепный», однако область их применения может быть различной [2 с.33].

В данной работе рассматриваются основные пары синонимичных слов, при использовании которых, изучающие китайский язык, могут столкнуться с дилеммой выбора правильного варианта в соответствии с речевой ситуацией. В зависимости от выбора лексических единиц в построении предложения, правильность и точность передачи информации может варьироваться. Неправильное употребление слов может привести к недопониманию и может являться свидетельством низкой языковой подготовки при общении на изучаемом языке. Во многих словарях китайского языка определяется только перевод слов, и даются некоторые примеры использования, однако не раскрываются случаи употребления каждого из вариантов в сопоставительном аспекте.

На примере синонимичной пары 后来 и 然后 рассмотрим конкретные случаи их употребления и различия в переводе в контексте данных к ним примеров предложений.

Оба синонима переводятся в значении «потом, затем». 后来, в отличие от 然后, подчеркивает время, после которого произошло какое-то действие, событие. Обычно употребляется только в прошедшем времени, и часто в паре со словами 开始, 起初, 起先. Например: 我开始拨号, 但后来挂断了电话 (Я начал набирать номер, но затем повесил трубку)[3 с.7].

然后, в свою очередь, подчеркивает последовательность действий. Может употребляться как в прошедшем, так и в будущем времени, часто со словами 首先, 先, указывая тем самым на очередность событий. Например: 我先看一会儿书, 然后吃蔬菜 (я сначала почитаю немного книгу, затем поем овощи).

На начальном этапе многие обучающиеся сталкиваются со сложностями в запоминание и употреблении синонимов 时间 и 时候. 时间 подчеркивает конкретную дату, (год, месяц, день, час и т. д.), в то время как 时候 подчеркивает время действия и события. Хорошо помогает в запоминании аналогия с английскими словами «time», которому в китайском языке соответствует 时间, и «moment» – 时候[4].

Обратимся к примерам, для определения контекста, в котором может употребляться каждое из слов: 你有时间吗?- есть ли у тебя (свободное) время? 我们什么时候去电影院呢? - когда мы пойдем в кинотеатр? (ответом может быть как точный час в ближайшее время, так и через неделю/в следующем месяце).

Для лучшего понимания и запоминания синонимов, обучающимся предлагается изучить примеры предложений, для того чтобы они сами могли вычлениить их различия. Индуктивный метод (от частного к общему) является наиболее привлекательным и эффективным, так как предоставляет обучающимся возможность самостоятельно сформулировать правило, вывести различия в использовании. Данная практика помогает сформировать навык применения на практике знаний о закономерностях функционирования изучаемого языка, лексических явлений, что является хорошим подспорьем в реальных языковых ситуациях при изучении китайского языка.

Другая пара синонимов так же вызывает трудности в применение на практике. Оба принято переводить как «наконец», «в конце концов». Это иероглифы 终于 и 最后. Однако, есть заметное различие в их использовании, 最后, помимо данного ранее перевода, так же подчеркивает последовательное действие со значением «последний». 终于[5] указывает на достижение желаемого результата после длительного процесса ожидания либо действия.

Рассмотрим примеры использования данных слов: «代表团先参观了学校, 会见了师生, 最后观看了表演», «他终于达到了目的». В первом примере мы видим, что дается последовательность действий, соответствующие слова подсказки так же помогают догадаться о переводе, в данном случае это иероглиф «先» (сначала). Во втором примере мы видим словосочетание «достигнуть цели». Когда то, к чему кто-либо стремился, воплощается в жизнь, в таком случае единственно правильным вариантом из двух будет употребление «终于».

Таким образом, сталкиваясь с новыми конструкциями или же лексикой, следует в первую очередь обращать внимание на уже знакомые слова и пытаться достичь понимания общего смысла. Это помогает фиксировать в памяти случаи употребления определенных синонимов, исходя из контекста, а так же формировать навыки идентификации коммуникативных целей или намерений высказывания, а также выбора релевантных способов языкового выражения для поддержания контакта и решения коммуникативных задач.

## Список литературы

1. Губарь Н. Я. Вопросы классификации грамматических синонимов в современном китайском языке // Известия восточного института дальневосточного государственного университета. Дальневосточный государственный университет. – 1995. – С. 110-114.
2. Кленин И. Д., Щичко В. Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Восточная Книга, 2013. – 272 с.
3. Лян Цуйчжень. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке. – СПб.: Антология, 2013. – 218 с.
4. From Minimal Contrast to Meaning Construct: Corpus-based, Near Synonym Driven Approaches to Chinese Lexical Semantics / edited by Qi Su, Weidong Zhan. Singapore : Springer Singapore: Imprint: Springer, 2020
5. Большой китайско-русский словарь [Электронный источник]. – URL:<http://bkrs.info/> (дата обращения: 23.02.2023).

Venera Yagfarovna Mansurova,  
Senior Teacher of Foreign Languages and Translation Department,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

Azaliya Ilshatovna Giniatullina,  
Senior Teacher of Foreign Languages and Translation Department,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

## THE USE OF SYNONYMS AND SYNONYMOUS WORDS IN CHINESE

**Abstract:** The article considers the specificity of the use of synonyms and synonymous words in Chinese as an important indicator of students' skills in applying the system of linguistic knowledge in practice. Similarities and differences of synonyms are reviewed and analyzed, the basic rules of their use in Chinese are revealed. Examples of the use of synonyms are given. The aim of the study is to develop the skills of lexically correct speech of learners in Chinese language, to master the rules of the use of synonyms to understand Chinese speech.

**Key words:** synonyms, Chinese language, synonymous word combinations, learners.

Арина Фидаритовна Михайлова,  
магистрант,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДОВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются инновационные методы и педагогические технологии в обучении китайскому языку, аудирование как вид речевой деятельности, а также применение мобильных приложений для формирования аудитивных навыков на начальном этапе изучения языка.

**Ключевые слова:** инновационный метод, педагогическая технология, изучение китайского языка, аудирование, мобильное приложение, диалог культур

Популярность китайского языка начала возрастать в 70-е гг. прошлого века. Всплеск повышенного интереса к данному языку характеризуется широким масштабом и позитивными тенденциями развития, а быстрый рост экономики Китая напрямую оказывает влияние на количество изучающих китайский язык.

Знание китайского языка, бесспорно, обладает множеством преимуществ, среди которых можно назвать: большое количество полезной и актуальной информации на платформах иностранных ресурсов, новые возможности для путешествий, профессиональная востребованность специалистов со знанием китайского языка, повышение привлекательности азиатских рынков в сфере бизнеса и т. д. Также нельзя не принимать во внимание возрастающее влияние информационно-коммуникационных технологий на повседневную жизнь и профессиональную среду, где владение иностранными языками, среди которых можно назвать и китайский язык, является необходимостью.

К числу характерных черт китайского языка можно назвать: отсутствие словообразования, фиксированный порядок слов в предложении и его грамматическая значимость, а также слабое противопоставление знаменательных и служебных слов. В связи с этим для обучения китайскому языку требуется особая методика. Современные реалии требуют использования инновационных методов и различных педагогических технологий в процессе обучения китайскому языку, что способствует повышению эффективности образовательного процесса и успешному освоению всех видов речевой деятельности: чтения (阅读), письма (写作), аудирования

(听力) и говорения (口语). Инновационные методы обучения – это методы обучения, предполагающие новые способы взаимодействия «преподаватель – студент», определенное новшество в практической деятельности в процессе усвоения учебного материала. «Педагогическая технология – это совокупность психолого-педагогических установок, определяющих специальный набор и компоновку форм, методов, способов, приемов обучения, воспитательных средств; она есть организационно-методический инструментарий педагогического процесса». [10].

Внедрение инноваций в образовательный процесс, в частности – в обучении китайскому языку, обладает рядом немаловажных преимуществ. Например, едва ли возможно научиться слушать и понимать устную речь без компьютера, аудио и видеоматериалов, дополнительных средств. По этой причине использование инновационных методов при изучении китайского языка, особенно на начальных этапах, характеризуется большой эффективностью.

Аудирование, или 听力 в китайской методике, является одним из наиболее сложных видов речевой деятельности. Целенаправленное формирование аудитивных навыков помогает в полной мере погрузиться в языковую среду, понять собеседника, корректно и своевременно реагировать на его слова. Выполнение заданий на аудирование требует от обучающегося полной концентрации внимания на звучащем материале, произношении, а также – достаточного объема словарного запаса и знания грамматики.

Улучшение навыков аудирования не может быть осуществлено без систематического обучения чтению, письму, говорению и увеличения лексического запаса. Стоит отметить, что если изначально одной из целей занятий по аудированию является понимание тщательно структурированного иноязычного высказывания преподавателя, то в дальнейшем это – переход к пониманию реальных фраз носителей языка. Для достижения данной цели необходимо учитывать разные факторы: наличие четырех тональностей звуков, строгую структуру и порядок слов, существование разных диалектов.

Тональности в китайском языке по большей части выполняют смысловоразличительную функцию. Зачастую слова, звучащие одинаково, записываются разными иероглифами, в связи с чем могут возникнуть определенные сложности при понимании устной речи, теряется смысловая связь. Данное явление носит название омофония (谐音). В качестве примера приведем слог jí, у которого, без учета тонов, насчитывается 177 вариантов написания (几 сколько, 级 уровень, 机 машина, 鸡 курица и так далее). Также прекрасным примером омофонии является стихотворение известного китайско-американского лингвиста Чжао Юаньжэня «施氏食獅史» («История о том, как человек по фамилии Ши ел львов»), которое состоит из 96 слогов shì и раскрывает свой смысл только в иероглифической записи.

Рассмотрим первое предложение данного стихотворения: 石室詩士施氏, 嗜獅, 誓食十獅。 (Пиньинь: Shíshì shīshì Shī Shì, shì shī, shì shí shí shī).

Перевод: Жил в каменной пещере поэт господин Ши Ши, который любил есть львов и поклялся съесть десять в один присест.

На начальном этапе изучения китайского языка при формировании аудитивных навыков целесообразно, помимо традиционных методов обучения, дополнительно использовать специальные обучающие приложения, которые помогут обучающимся в изучении иероглифов, их тональности, а также окажутся полезным подспорьем для понимания особенностей их написания и значения. Немаловажным является то, что во время изучения иероглифов с помощью мобильных приложений, для обучающихся открывается возможность сразу прослушать их произношение, пройти материал в форме игры или викторины и подобрать задания, подходящие под уровень обучающегося.

Отличным вариантом для самостоятельного изучения китайского языка являются мобильные приложения ChineseSkill и HelloChinese, которые базируются на уровнях международного квалификационного экзамена по китайскому языку HSK (汉语水平考试) и международного устного экзамена по китайскому языку HSKK (汉语水平口语考试). Приложения обладают обширным функционалом: доступно множество уроков в игровом формате для начинающих, которые направлены на развитие не только аудирования, но и говорения, чтения и письма; имеется система оценки и повторения речи; примеры произношения отдельных иероглифов и слов.

Использование педагогической технологии «Диалог культур» (М.М. Бахтин, В.С. Библер) на занятиях для обучающихся начального уровня также является важным принципом обучения китайскому языку, так как приобщение к культуре другого народа делает изучение иностранного языка более увлекательным. Включение страноведческого компонента в образовательный процесс обеспечивает знакомство обучающихся с реалиями другой культуры, расширение общего кругозора и фоновых знаний. В частности, уже в первых уроках учебника «Практический курс китайского языка» А.Ф. Кондрашевского представлено стихотворение автора Ли Бо 李白 династии Тан и китайская народная песня «茉莉花» («Цветок жасмина»).

В заключение хотелось бы отметить, что использование различных педагогических технологий и инновационных методов в образовательном процессе делает изучение китайского языка более интересным, познавательным и эффективным для обучающихся любых возрастных групп. Благодаря такому формату занятий у обучающихся развиваются аудитивные навыки, беглость речи и умение корректно высказываться, навык логического мышления. Помимо всего перечисленного, их применение дает возможность проявить себя, сосредоточиться на выполнении поставленной задачи и расширить границы знаний.

## Список литературы

1. Беспалько В. П. Слагаемые педагогической технологии. – М.: Педагогика, 1989. – 192 с.
2. Гурулева Т. Л., Радус Л. А. Педагогические технологии обучения иностранным языкам: интерактивные методы и информационные средства (из опыта работы кафедры дальневосточных языков) // Научно-методический бюллетень Военного университета МО РФ. – М.: ВУ, 2015. – С. 74–80.
3. Демина Р. А. Методика преподавания практического китайского языка. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Вост. лит., 2006. – 88 с.
4. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Пособие по иероглифике. Ч. I. – М.: ИД «Муравей», 2000. – 152 с.
5. Селевко Г. К. Современные образовательные технологии: учебное пособие. – М.: Народное образование, 1998. – 256 с.
6. Хунчэн, Теории и методы тренировки навыков аудирования на иностранном языке, 1981. – 8 с.
7. Li Xingjian. Explanatory Dictionary of Modern Normative Chinese (“Xiandai hanyu guifan cidian”). Beijing: Weiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe, 2015.
8. Archchinese / Online Chinese language learning resource [Electronic resource]. – Access mode: [www.archchinese.com](http://www.archchinese.com)
9. [www.bkrs.info](http://www.bkrs.info) – сайт о китайском языке и Китае, Большой Китайско-Русский Словарь.
10. Еловская С. В., Мешкова И. А. Педагогические условия формирования профессиональной компетенции выпускника педагогического колледжа // Вестник Мичуринского государственного аграрного университета. – Мичуринск-наукоград РФ. – 2013. – № 3. – 164 с.

Arina Fidaritovna Mikhailova,  
Master’s degree student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### THE USE OF INNOVATIVE METHODS FOR DEVELOPING LISTENING SKILLS AT THE INITIAL STAGE OF LEARNING CHINESE

**Abstract.** The article discusses innovative methods and pedagogical technologies in teaching Chinese, listening as a type of oral activity, as well as the use of mobile applications for the development of listening skills at the initial stage of learning Chinese.

**Key words:** innovative method, pedagogical technology, learning Chinese, listening, mobile application, dialogue of cultures

Арина Александровна Моисеева,  
магистрант,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Валеева Роза Закариевна,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### **ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ОТДЕЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СИСТЕМЕ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Аннотация:** В данной статье рассматривается вопрос актуальности и значимости профессионально-ориентированного подхода в обучении будущих специалистов в сфере IT, обозначены различия традиционного и профессионально-ориентированного обучения, описаны приемы и методы, используемые на уроках английского языка с профессионально направленной тематикой; рассматривается необходимость формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции в связи с условиями современных требований, которые предъявляются к выпускникам заведений среднего профессионального образования; актуализируются вопросы, связанные с содержанием и качеством учебно-методических пособий и условиями обучения иностранному языку в профессиональной деятельности.

**Ключевые слова:** профессионально-ориентированное обучение, коммуникативная компетенция, профессиональные компетенции, личностно-деятельностный подход, результаты обучения.

Цифровизация современного общества, введение и распространение it-технологий в каждой области человеческой деятельности диктуют немало иной подход в обучении будущих специалистов. Помимо владения знаниями, навыками, а также профессиональными компетенциями, it-специалисты должны освоить иностранный язык на довольно высоком уровне для изучения дополнительных источников специализированной литературы на иностранных ресурсах, а также для участия в профессиональном общении. Высокая эрудированность, использование научных методов и способность находить и использовать информацию из отечественных и иностранных источников повысят конкурентоспособность будущих специалистов и принесут неоспоримые преимущества для получения работы и карьерного роста.

Концепцией языкового образования системы СПО продиктована подготовка будущего специалиста, который легко адаптируется к динамично развивающимся условиям профессиональной деятельности, то есть она нацелена на обучение иностранному языку, связанному с особенностями it-специальности. Профессионально-ориентированное обучение является, с одной стороны, освоением профессионально ориентированного языка, что, бесспорно, необходимо в будущей трудовой деятельности, а с другой стороны, при использовании данного подхода обучающиеся получают возможность знакомства с особенностями материальной и духовной культуры носителей изучаемого языка, а также увеличивают свои знания о традициях, обычаях и нормах поведения. Также это помогает преодолеть языковой барьер и достичь органичного взаимодействия в межкультурной среде.

Возвращаясь к вышеизложенному, ФГОС СПО направлено на профессиональную специфику в процессе обучения иностранному языку, а также на успешную реализацию задач будущей профессиональной деятельности студентов, завершивших курс. Дисциплина «Иностранный язык» без сомнения является незаменимым компонентом в профессиональной подготовке it-специалиста.

В общем гуманитарном и социально-экономическом цикле ОПОП СПО на изучение дисциплины предусмотрено 168 часов, что явно недостаточно при решении задач, поставленных перед преподавателем по организации профессионально-ориентированного обучения. Также остается большое количество вопросов и споров относительно самого понятия профессионально-ориентированного обучения, постановки целей и задач обучения, того, как формулировать темы и отбирать учебный материал.

В конце двадцатого века П. Стривенс предложил классификацию профессионального обучения иностранному языку, состоящую из абсолютных и переменных признаков. Эта классификация позволяет различать традиционное преподавание иностранного языка и профессионально ориентированное обучение. Формирование абсолютных признаков включает в себя необходимость в оценке социальной среды, в которой студент будет обучаться, а также в предоставлении адаптированного языкового обучения для достижения его профессиональных и образовательных целей. Переменные признаки включают в себя обучение чтению, письму и устной речи, а также различные стратегии, приемы и технологии, применяемые для решения специализированных задач [1. С. 62].

Из этого определения следует, что студентам it-специальностей предлагается учебный материал, содержащий устройство компьютера, принципы работы компьютера, компьютерную безопасность, современные информационные технологии, основные должностные обязанности специалистов в области компьютерных технологий.

К тому же, весь курс не должен находиться в рамках специальности и изучения только терминологического аппарата. Знание профессиональных словарных и грамматических конструкций является обязательным, но

не компенсирует отсутствие ЗУН социально-гуманитарного характера, которые позволят студентам успешно провести профессиональное общение на иностранном языке.

Рабочая программа ОГСЭ. 03 Иностранный язык, которая разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования программы подготовки специалистов среднего звена по специальности 09.02.07 «Информационные системы и программирование», содержит в себе следующие критерии, которые обучающийся должен уметь:

- общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные и повседневные темы;
- переводить (со словарем) иностранные тексты профессиональной направленности;
- самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас, а также знать:
  - лексический (1200-1400 лексических единиц) и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода (со словарем) иностранных текстов профессиональной направленности [2].

Учебная программа составлена из нескольких разделов, таких как «Введение в специальность» и «Моя будущая профессия». В них входят такие темы как: «The History of the Computer», «Everyday Computer Use», «Computer Components», «Input and Output Devices», «Hardware and Software», «Programming Languages», «Study Abroad», «Resume Writing» и т. д.

Освоение и реализация знаний образуют профессиональные умения, которые можно разделить на:

- квалификационные/высокоспециализированные (работа с компьютером);
- общенаучные (анализ и систематизация информации, включая компьютерную терминологию, грамматические структуры, речевые ситуации, работа с глоссарием);
- навыки социально-гуманитарного характера (критическое мышление, общение, творческое решение проблемы, командная работа).

Для достижения успеха в изучении профессионального иностранного языка необходимо достичь позитивной мотивации у обучающихся. Для этого преподаватель должен представить изучение иностранного языка как важный предмет для будущей профессиональной деятельности [3, с. 11]. В целях реализации этого подхода необходимо интегрировать в процесс обучения специальные дисциплины, например, такие как «Архитектура компьютерных систем», а также применять современные методы обучения, различные цифровые образовательные ресурсы, а также индивидуализировать и дифференцировать обучение. Все это позволит формировать профессиональные навыки учащихся и привести к построению положительного отношения к иностранному языку.

Таким образом, мы применяем подходы, позволяющие сочетать индивидуальные личностные потребности и компетентностные навыки обу-

чающихся, предоставляя им возможность развиваться, учитывая их уровень изучения иностранного языка, интересы и взаимоотношения с другими участниками образовательного процесса, что позволяет обогащать изучение языка различными формами и методами.

На чтение, перевод и осмысление профессиональных текстов ставится один из главных акцентов в обучении иностранному языку. Студентам необходимо освоить профессиональные термины, сопутствующую лексику, выполнять разнообразные лексические и грамматические упражнения, прослушивать аудиофайлы, просматривать видеоролики и фильмы, участвовать в деловых и ролевых играх, писать аннотации, заполнять различные анкеты, составлять резюме, выполнять проектные задания, создавать мультимедийные презентации – это все те виды и формы работ, которые понадобятся будущему специалисту в дальнейшей профессиональной деятельности.

К примеру, создавая компьютерную презентацию на заданную тему, обучающиеся вставляют графику, видео, звук в качестве дополнения к текстовому материалу, что является процессом творчества, указанием на результат освоения не только самого языка, но также профессиональных навыков. Студенты используют чтение, чтобы подготовить презентацию; практикуют говорение после прочтения, структурируя и обобщая материал, чтобы передать содержание аудитории; используют письмо на иностранном языке чтобы корректно заполнить слайды информацией, а также тренируют навыки аудирования прослушивая выступление одноклассников и подачу материала от преподавателя, тем самым используя в своем обучении все 4 вида речевой деятельности. Создавая компьютерную презентацию на английском языке, мы производим интегрирование содержания базовых задач и обеспечиваем возможность предметного общения внутри группы, в том числе и на профессиональные темы. После демонстрации слайдов, аудитории предлагаются задания на контроль понимания и усвоения услышанного и увиденного, задания могут быть предусмотрены как для фронтальной, так и для работы в группах, по возможности используется интерактивная доска в качестве дополнительного мотиватора в активной работе на занятии и возможности творчески себя проявить.

Профессионально-ориентированное обучение определено необходимостью обучающихся владеть иностранным языком для успешной реализации в будущей профессии, так как основной приоритет профессионального образования заключается в том, чтобы подготовить эффективного специалиста, который сможет конкурировать на рынке труда, при этом имея как багаж знаний, так и способность к творческому мышлению и работе в команде.

### **Список литературы**

1. Матухин Д. Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов лингвистических специальностей // Язык и культура. – 2019. – Вып. 39. – № 2. – С. 61–65.

2. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта среднего профессионального образования по специальности 09.02.07 Информационные системы и программирование» от 09.12.2016 № 1547. – URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001201612270004> (дата обращения: 17.02.23).

3. Качалов Д. А., Сидоренко Т. В. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку как основа формирования профессиональных умений студентов неязыкового вуза // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2020. – Вып. 6. – № 4. – С. 11–15.

Arina Aleksandrovna Moiseeva,  
master's student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,

Roza Zakariyevna Valeeva,  
PhD, Assistant Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

**PROFESSIONALLY-ORIENTED TEACHING  
OF A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF THE DEPARTMENT  
OF INFORMATION TECHNOLOGY IN THE SYSTEM  
OF SECONDARY VOCATIONAL EDUCATION**

**Abstract:** This article discusses the relevance and importance of a professionally oriented approach in the training of future IT specialists, identifies the differences between traditional and professionally oriented education. It mainly describes the techniques and methods used in English lessons with professionally oriented topics. The need for the formation of professional foreign language communicative competence is considered in connection with the conditions of modern requirements for graduates of institutions of secondary vocational education, at the same time, issues related to the content and quality of teaching aids and the conditions for teaching a foreign language in professional activities are updated.

**Key words:** professionally oriented education, communicative competence, professional competences, personal-activity approach, learning outcomes

Алевтина Николаевна Морозова,  
докт. филол. наук, профессор,  
Самарский государственный социально-педагогический университет,  
г. Самара, Россия

## О МЕТОДАХ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ К ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация:** несмотря на безусловную значимость подготовки студентов педагогического вуза к профессиональной коммуникации на иностранном языке, вопрос о методах обучения студентов иноязычной профессиональной речи до сих пор не получил достаточного освещения. Автор делится опытом работы по дисциплине «Практикум по профессионально-педагогической коммуникации (английский язык)», в основу которой положены приемы и методы когнитивно-коммуникативного и деятельностного подходов, технологий рефлексивного обучения и критического мышления, последовательный переход от анализа к синтезу.

**Ключевые слова:** профессиональная речь, учитель иностранного языка, когнитивно-коммуникативный, деятельностный подход, критическое мышление

В современной педагогической и методической литературе вопросы формирования и развития профессиональной речи студентов, готовящихся к выполнению трудовых функций учителя иностранного языка, считаются достаточно актуальными. Наиболее полно эти вопросы освещаются в литературе, адресованной учителям русского языка. Так, в учебном пособии Т.В. Иванчиковой рассматриваются структура психолого-педагогической компетентности, особенности организации разного вида учебных занятий, специфика речевого этикета, предлагается практикум по овладению нормами речевого этикета и литературного русского языка в различных ситуациях устного и письменного общения [1].

Что касается иностранных языков, то до сих пор способы обучения иноязычной профессиональной речи учителя на факультетах иностранных языков остаются на периферии методики вузовского преподавания. Примером немногочисленных работ, проводимых в этом направлении, может служить представленная М. А. Антюшиной (на материале французского языка) модель обучения, включающая такие этапы, как формирование речевых умений на основе научного текста по специальности, овладение учебной программой по практике языка, научное исследование в рамках выпускной работы. Сформулированы требования к иноязычной профессионально-педагогической речи (содержательность, терминологическая корректность, самостоятельность) и принципы, которые должны быть поло-

жены в основу ее формирования (профессиональная направленность обучения, моделирование профессиональной деятельности, интеграция, рефлексивность) [2]. Е. Ю. Варламова рассматривает обучение профессиональной речи в контексте интенсивного обучения, считая необходимыми условиями многократное предъявление текста и лексического материала, организацию коммуникативно направленных действий в условиях ролевой игры, использование неречевых упражнений как базы для последующего самостоятельного применения языкового материала, варьирование индивидуальных, групповых и фронтальных форм работы [3]. Сформулированные в этих работах теоретические положения и практические рекомендации, на наш взгляд, носят достаточно универсальный характер и могут быть применены в самых разных сферах обучения иностранному языку. Вопрос о специфике профессионально-педагогического общения на иностранном языке и способах подготовки студентов к профессионально-педагогической коммуникации остается, в целом, открытым.

Опыт формирования умений и навыков профессионально-педагогической речи, полученный в ходе разработки и реализации программы дисциплины «Практикум по профессионально-педагогической коммуникации (английский язык)» для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Педагогическое образование» на факультете иностранных языков Самарского государственного социально-педагогического университета (СГСПУ), позволил определить ряд требований к содержанию и методам обучения, необходимых для достижения образовательных результатов в данной сфере образовательной деятельности.

Поскольку формирование профессионально-педагогической речи предусматривает овладение языком для специальных целей, содержание дисциплины определяется с учетом типичных ситуаций, в которых преимущественно осуществляется речевая деятельность учителя, и целевой аудитории, которой адресована речь. Соответственно, содержание учебных материалов соотносено с организацией учебной деятельности на уроке английского языка и общением (в устной и письменной формах) с профессиональным сообществом. Предлагаемые студентам материалы отбирались с установкой на формирование у них осознанного отношения к профессиональной речевой деятельности как фактору профессионального сознания; углубление знаний о специфике педагогического общения и особенностях коммуникативно-речевых ситуаций, типичных для деятельности учителя иностранных языков; развитие способности применять знания о правилах и нормах профессионального общения, о требованиях к речевому поведению в различных коммуникативно-речевых ситуациях; приобретение опыта анализа и создания профессионально значимых типов высказываний в устной и письменной формах; овладение коммуникативно-речевыми (риторическими) умениями.

Решение этих задач осуществляется в процессе освоения следующих разделов дисциплины: звучащая речь в профессиональной деятельности учителя; организация учебной деятельности на уроке иностранного (ан-

глийского) языка; риторическая логика, структура и язык письменного сообщения. Текстовый материал для каждого из разделов отбирался с учетом соответствия содержания практическим нуждам учителя и полезности в плане повышения уровня методической грамотности студентов. Критерием отбора с позиции языковой формы является возможность текста служить образцом для подражания, источником пополнения активного словаря (в том числе методической терминологии), отвечающего требованиям аутентичности, современности, социокультурной приемлемости.

Основным способом освоения учебного материала можно считать последовательный переход от анализа к синтезу. Как эвристический прием, анализ является основой реализации когнитивно-коммуникативного подхода [4], концепцией, предполагающей формирование коммуникативных умений путем осмысления содержательных и языковых особенностей текста, а в нашем случае еще и установление взаимосвязи между его лингвистическим и дидактическим аспектами. Что же касается синтеза, то эта эвристическая операция предполагает создание определенного продукта, который может быть реализован в практической деятельности учителя. В настоящее время, когда в СГСПУ студенты выпускного курса (которым и адресована данная дисциплина) осваивают программу обучения в условиях годичной практики в образовательных учреждениях, разрабатываемые ими продукты проходят апробацию непосредственно в школе и ориентированы на конкретную целевую аудиторию.

В качестве примера моделирования действий, обеспечивающих переход от анализа к синтезу, можно привести задания по разделу «Звучащая речь в профессиональной деятельности учителя». Созданию собственного продукта (чтение вслух текстов, адресованных учащимся), предшествует анализ пунктуационных знаков и соответствующих им просодических средств, соответствия интонационного стиля содержанию текста и заданной коммуникативной установке, приемов обеспечения выразительности речи. Как и в других разделах дисциплины, предполагается, что совершенствование собственных умений и навыков проходит параллельно с овладением способами формирования соответствующих умений и навыков у учащихся. На практике эта интеграция находит отражение в том, что студенты анализируют типичные произносительные ошибки учащихся класса и затем разрабатывают задания корректирующего характера.

Формирование умения избирать интонационные (и сопутствующие паралингвистические) средства в соответствии с коммуникативной ситуацией и социокультурными особенностями изучаемого языка осуществляется в процессе аудирования образцов дидактической речи на английском языке, которое осуществляется параллельно с рассмотрением вопросов, связанных со способами развития умений понимать содержание текста, интерпретировать и оценивать текст. Алгоритм работы по формированию умений аудирования и терминология данного аспекта речевой деятельности осваиваются в ходе анализа заданий, предлагаемых в учебно-методических материалах по дисциплине [5], и критического осмысления

заданий, которые предлагает школьный учебник, на предмет их соответствия трехэтапной методике обучения аудированию. Критериями оценки продукта деятельности студента (разработка и проведение фрагмента урока, направленного на формирование навыков аудирования) являются соответствие содержания и формы избранного текста требованиям программы и возрастным особенностям учащихся, последовательное и логичное определение заданий на трех этапах работы с текстом, корректность использованной терминологии.

Эффективность профессионально-педагогической коммуникации во многом обеспечивается тем, что воссоздание целого из анализированных материалов осуществляется с учетом конкретных условий образовательного процесса. Так, изучение и анализ текстов, посвященных использованию игровой технологии как способа повышения мотивации учащихся к изучению английского языка, организации диалогового и коллективного общения, завершается разработкой фрагмента урока, в описании которого использованы приемы адаптации текстового материала к уровню владения языком учащимися конкретного класса. Такого рода задания, несомненно, способствуют формированию у студентов критического мышления и приобретению навыков рефлексии. Например, после ознакомления с текстом, которые содержит целый ряд кратких и емких рекомендаций по преодолению трудностей в работе с проблемными учениками, студентам предлагается выбрать те из них, которые могут быть полезными в общении с отдельными учащимися их классов.

Подводя итоги, отметим, что при разработке и реализации программы подготовки студентов вуза к профессионально-педагогической коммуникации на иностранном языке целесообразно использование приемов и методов, соответствующих когнитивно-коммуникативному и деятельностному подходам к организации учебного процесса; технологий рефлексивного обучения и критического мышления; методики, основанной на последовательном переходе от анализа к синтезу.

### **Список литературы**

1. Иванчикова Т. В. Речевая компетентность в педагогической деятельности [Электронный ресурс]: учебное пособие. – М.: Флинта, 2010. 113 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103520> (дата обращения: 16.02.2023).

2. Антюшина М. А. Обучение иноязычной профессиональной речи будущего учителя иностранного языка в процессе профессиональной подготовки: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. – Пенза, 2006. – 18 с.

3. Варламова Е. Ю. Развитие дидактической речи учителя иностранного языка как показателя сформированности профессиональной компетентности бакалавра педагогического образования. Мир науки, культуры, образования. – № 2(51). – 2015. – С. 46–49.

4. Биболетова М. З. Реализация коммуникативно-когнитивного подхода к обучению английскому языку // Обучение английскому языку в российских школах: материалы IV всероссийского семинара. – Обнинск: Титул, 2001. – С. 62–67.

5. Практикум по профессионально-педагогической коммуникации (английский язык): для студентов, обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (уровень бакалавриата) / сост. А. Н. Морозова. – Самара: СГСПУ, 2021. – 86 с.

Alevtina Nikolayevna Morozova,  
doctor of Philology, professor,  
Samara State University of Social Sciences and Education,  
Samara, Russian Federation

### **ON THE METHODOLOGY OF PREPAIRING STUDENTS FOR PROFESSIONAL-PEDAGOGICAL COMMUNICATION IN A FOREIGN LANGUAGE**

**Abstract:** Although the development of competences related to communication in the spheres of professional activity nowadays is considered to be of paramount importance for would-be teachers of foreign languages, it has not received all the attention it deserves. The author shares her experience of elaborating the methodology of undergraduate students' training through the course "Professional Speech of English Teachers", focusing on the importance of cognitive-communicative and activity-based approaches, as well as the use of analyses-to-synthesis, reflective teaching and critical thinking techniques.

**Key words:** Professional speech, foreign language teachers, cognitive-communicative approach, activity-based approach, critical thinking

**УДК 372.881.111.1**

Nadezhda Gennadevna Pirogova,  
PhD, Assistant Professor,  
Saint Petersburg State Chemical and Pharmaceutical University (SPCPU)

### **THE USE OF DISCUSSION BOARDS IN ACADEMIC WRITING COURSE**

**Abstract:** The paper addresses the learning benefits associated with the use of discussion boards and outlines a structured approach to implementing discussion boards that maximizes their advantages and reinforces the idea that writing in online discussions should be treated as a formal genre of academic writing. The paper examines some challenges that language instructors can face while implementing discussion boards to complement the coursebook. The paper gives some useful recommendations that English language teachers can follow to make the use of discussion boards more effective and engaging.

**Key words:** academic writing, discussion board, online technologies, student, assignment, critical thinking

Many students starting their academic study at the university are equipped with good digital skills. However, they soon find out that they have to make the transition from experienced users of technology for social purposes to efficient users of technology for academic purposes. Becoming aware of and engaging in a variety of genres is part of academic study and is crucial for students. Research indicates that for students "learning to function in the genres and with the discourse conventions of their discourse communities poses a particular challenge" [1, p. 74]. Academic writing is one of the numerous discourse communities in which learners of English need to operate and to follow particular conventions. While English language programs have long prepared students for conventional academic writing assignments, like research papers and essays, formal online writing is often neglected in English language instruction in spite of the growing need for such preparation.

Research indicates that reasons for excluding formal online writing activities can vary from limited resources, teachers' lack of confidence in their own digital skills, and doubts about the relevance of this kind of writing. A possible consequence of not addressing such writing is that language learners may be less prepared for these types of assignments, which are becoming more common within hybrid lessons, or blended learning contexts, or hybrid classes, or even in courses that are conducted fully online. Consequently, if English language teachers want to ensure that they prepare students effectively for academic study, they should consider ways to incorporate online writing components into their classes.

In addition to serving as a "pathway to academic literacy development" [1, p. 74] for language learners, online writing, through blogging tools or discussion boards, can offer them a wide range of opportunities to encourage autonomous language learning experiences.

Teaching experience shows that among online technologies, the discussion board is one of the easiest tools to apply, but students have to use the technology appropriately for formal online writing. Thus, English language teachers need to ensure that they use this kind of writing activity efficiently. More specifically, discussion board interactions should not include brief or informal, undeveloped contributions resembling chats or text messages; rather, they should be carefully structured to generate well-supported, reflective ideas.

An examination of different sources which focus on the use of discussion boards with native speakers in educational settings indicates that "the discussion board is the place where some of the most important learning can happen" [2, p. 1], but only if implemented effectively. These types of posting activities usually include responses to and reflections on questions posed by the teacher or the coursebook as well as replies to other students' posts. Some discussion board tasks may also require learners to incorporate ideas from course materials (e.g., lectures, articles) or from their groupmates' posts into their own posts.

Practical experience shows that students in English language courses can benefit from discussion board writing activities. One positive outcome of these online activities is that they prepare students for future course work by enhancing their academic literacy skills [1] because a discussion board provides good opportunities for learners to practice their writing while following rules for conventional types of academic writing, such as tasks with a main idea, multiparagraph structure, and adequate support. At the same time, such regular practice gives students more opportunities for language learning: teacher feedback provides extra focus on vocabulary and grammar. Moreover, groupmates' reactions to language choices raise learners' awareness of issues in their writing, such as lack of ambiguity and clarity.

Students also foster their critical thinking skills through discussion board writing, partly because of the asynchronous nature of the tool: learners can take more time to reflect on their ideas or conduct research before they send a post than they can in face-to-face classroom interaction [3]. This deeper reflection often results in more detailed responses to the discussion board questions [3] than are possible in oral discussions that take place in the foreign language classroom. Students who are shy, and therefore less likely to speak in class, can find a voice and take part in conversations online [4]. The confidence that learners get in online interactions can also transfer into the English language classroom.

Another important benefit is that discussion board writing boosts students' sense of audience. As their writing is posted online, learners are aware that their groupmates can access and read their posts. This means that the traditional classroom writing audience of one (for example, the teacher) is expanded into an authentic audience of many. Learners are "exposed to a greater range and variety of interpretations of the topics they encounter in the course materials" [5, p.264]. The strong sense of audience and building of trust fosters a sense of learning community [6].

It is important to note that before implementing discussion board activities, English language teachers need to decide how and for what purposes these tasks are going to be used. Traditionally, through their answers to questions posted by the teacher or through replies to specific groupmates' posts, learners can demonstrate meaningful and authentic use of language. Efficient discussion board assignments require students to express ideas and explain opinions clearly, to integrate their own ideas with those from other sources (including those of their groupmates), to synthesize ideas from multiple sources, and to use appropriate language to react to other person's ideas. Through this process, English language can guide students in demonstrating their knowledge of key concepts from learning material, reflecting on and thinking critically about course topics, and collaborating to reach agreement on assigned topics [7]. Effective writing assignments in blended English courses, both academic and general, should integrate discussion board writing prompts with the content and structure of the coursebook or other learning materials in one coherent framework.

Prior to implementation, English language teachers also need to assess the level of students' skills in using the online courseware that is available to them. To ensure that learners approach the task with a clear understanding of the teacher's expectations, it is important for language instructors to demonstrate to the group how to use the tool in an "orientation tutorial" [8, p. 957] and allow the class to practice navigating the discussion board site before the first formal assignment. Teachers should also ask students to study model posts to understand the differences between discussion board writing and other forms of online communication with which learners are more familiar (for instance, email, text messages, social media posts) [2].

One more important issue is the level of teacher participation in the posting activity. Based on learners' level, teachers' choices can vary from posting regularly—and, thus, serving as writing models for their students – to remaining an observer. Nevertheless, at some point, English language teachers have to move from online participants who facilitate efficient discussion board interactions to offline observers who monitor students' interactions so that the group can learn to support effective communication that is independent of the language instructor's modeling and guidance.

Since key objectives of discussion board writing include reacting properly and effectively to the ideas of peers and developing critical thinking skills, language teachers should make sure that writing prompts include questions that provide appropriate practice in these skills. Practical experience indicates that assigning a topic is not enough. Efficient discussion board prompts promote higher-order skills through wh-questions; questions that motivate learners to interpret, reflect, analyze, or solve a problem; questions that draw out relevant personal experience/opinion; and questions that ask learners to draw connections.

When English language teachers have decided which questions to post or which prompts to assign, they should set expectations for and provide instruction in how to compose a good post [8].

In order to use discussion boards effectively, English language teachers should plan to address the following elements:

- 1) time limits and requirements for participation and as well as expectations with respect to length, quality, and level of formality;

- 2) a basis for composing well-structured paragraphs that address multiple questions, a format that is characteristic of discussion board writing in academic courses. In English teaching contexts, this framework should be designed to reflect the proficiency level of the learners, progressing from the elementary paragraph level to multiple complex paragraphs;

- 3) appropriate responses to groupmates' posts that contain formal and polite language, particularly when there is disagreement about ideas;

- 4) mindful responses to groupmates' ideas that go beyond simple statements like "I agree with you," which are actually not constructive and do not promote further interaction among the peers; responses that build on students' contributions and reflect critical thinking, present personal experiences, promote

ideas to other contexts, and support agreement or disagreement with appropriate examples;

5) efficient incorporation of ideas from external sources, such as lectures, course readings, and other material, and integration of ideas from multiple groupmates' posts, especially when English language learners are at higher levels of proficiency.

Practical experience indicates that in order for language learners to consider discussion board writing as an effective academic genre and an important component of a course, it is crucial that English language teachers provide regular, well-structured feedback. An effective approach to giving constructive feedback is through rubrics that assess quantity, quality, and language use as well as the appropriate use of posting netiquette, which can be defined as polite behavior for communicating online in a public forum. It is very important that learners become familiar with the writing criteria that the teacher will assess. When students become aware of the criteria in the rubrics, language instructors can encourage them to use these rubrics for informal assessment of their own writing and as pre-submission checklists.

To summarize, when used efficiently, discussion board activities offer English language learners a platform for "rehearsing" academic writing and composing "thoughtful, constructive responses" to others' ideas, with which they may or may not agree [1, p. 74]. Students are likely to encounter the need for such language functions in future academic and professional contexts. As this genre of writing poses specific challenges to language students, it is important to implement online academic writing within English language courses.

Regardless of the extent to which language instructors incorporate discussion board writing with other academic writing assignments, they should guide students in establishing connections between their studying in the online environment and their face-to-face communication in the English language classroom [8]. These connections ensure that students understand that discussion boards are a vital learning tool that they can use and through which they can enhance their academic language skills. For these reasons, discussion board writing activities are a valuable tool in English language instruction.

## References

1. Cheng R. Computer-mediated scaffolding in L2 students' academic literacy development // CALICO Journal. – 2010. – № 28(1). – P. 74–98.
2. Generating and facilitating engaging and effective online discussions. University of Oregon Teaching Effectiveness Program. n.d.
3. Wijeyewardene I., Patterson H., Collins M. Against the odds: Teaching writing in an online environment // Journal of Academic Language & Learning. – 2013. – № 7(2). – P. 20-34.
4. Meloni J. Technologies for teaching: Strategies and pitfalls // The Education Digest. – 2011. – № 76(8). – P. 23–27.

5. Goodfellow R., Lea M.R. Supporting writing assessment in online learning // Assessment and Evaluation in Higher Education. 2005. – № 30(3). – P. 261–271.

6. Holland J. Implications of shifting technology in education // TechTrends. – 2014. – № 38(3). – P. 16–25.

7. Lafford P. A., Lafford B.A. CMC technologies for teaching foreign languages: What's on the horizon? // CALICO Journal. – 2005. – № 22(3). – P. 679–709.

8. Wozniak H., Silveira S. Online discussions: Promoting effective student to student interaction. Australasian Society for Computers in Learning in Tertiary Education, 2004.

Надежда Геннадьевна Пирогова,  
к.п.н., доцент,  
Санкт-Петербургский государственный  
химико-фармацевтический университет (СПХФУ),  
Санкт-Петербург, Россия

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИСКУССИОННЫХ ДОСОК В КУРСЕ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА**

**Аннотация:** В статье рассматриваются преимущества использования дискуссионных досок для обучения. В центре внимания – структурированный подход к применению дискуссионных досок, который делает их использование наиболее эффективным и подчеркивает идею о том, что онлайн дискуссии должны по праву считаться жанром академического письма. В статье анализируются некоторые трудности, с которыми могут столкнуться преподаватели иностранного языка в ходе работы с дискуссионными досками в качестве дополнения к учебнику. Представлены некоторые рекомендации, которым могут следовать преподаватели английского языка, чтобы сделать использование дискуссионных досок более эффективным и мотивирующим.

**Ключевые слова:** академическое письмо, дискуссионная доска, онлайн технологии, учащийся, задание, критическое мышление

Ksenia Valeryevna Popova,  
Master's degree student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

Gulnara Faridovna Dulmukhametova,  
PhD, Assistant Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

## FUNDAMENTALS OF G. LOZANOV'S SUGGESTOPEDIC METHOD IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

**Abstract:** The article is devoted to the specifics of one of the intensive methods in teaching foreign languages – suggestopedia. The purpose of this work is to study the main principles and find out the effectiveness of suggestopedic method developed by Bulgarian teacher and psychologist Georgy Lozanov in the 1960s. The paper lists the basic elements and features of this accelerated learning strategy. A brief historical background of the methodology creation is given. The advantages and disadvantages of this approach were also presented.

**Key words:** accelerated learning, intensive learning, suggestopaedical method, suggestopedia

There are traditional and non-traditional methods in teaching foreign languages. However, teachers are increasingly coming to the conclusion that traditional methods are not able to hold the attention of students, maintain their motivation and lead to better results. Consequently, there is a need to introduce non-traditional methods into practice, one of which is suggestopedia.

The suggestopedic method, developed in the 1960s by the Bulgarian teacher and psychologist Georgy Lozanov, became the basis for the development of intensive learning methods aimed at teaching foreign languages. This method got its name from the Latin term “suggestio” – mental suggestion, a change in the processes of thinking, feeling and reactions, mostly unnoticed by those who are being suggested from the outside (alien suggestion) or from themselves (self-suggestion, autosuggestion) [1, p. 107]. As the name implies, suggestopedia relies on the power of suggestion to acquire language knowledge. G. Lozanov defined suggestion as messages of low intensity which a person perceives without realizing it.

The scientist believed that the hidden psychological reserves of the individual are activated and intellectual activity increases through suggestion. In the suggestopedic method, learning is accompanied by positive emotions that increase motivation, reduce fatigue and anxiety. G. Lozanov focused on internal activity, which is formed from a positive attitude to a specific educational pro-

cess, so he wanted to move away from the tiring behavioral pseudo-activity of traditional teaching methods, which did not accelerate memorization and assimilation of new material.

Students often face a psychological barrier associated with the fear of making mistakes. Therefore, in suggestopedic method, much attention is paid to instilling self-confidence in one's development reserves that have not yet been used with the help of suggestion. At the same time, suggestion is used not as hypnosis, but in game forms, representing the acting of the teacher.

Another distinctive feature of this method is the activation of additional physical body resources, namely the phenomenon of hypermnesia, i.e. memory gain. G. Lozanov's method allows to significantly increase the memory capacity and contribute to memorizing more material per unit of time [2, p. 57].

It has been experimentally proven that all people have predisposition to memory gain at a subconscious level, it remains only to learn how to activate it. Georgy Lozanov together with his colleague Dr. Aleko Novakov, revealed that when listening to baroque music written for string instruments at a slow tempo of 60-64 beats per minute, information is perceived and assimilated approximately 20-25 % more efficiently. Therefore, the impact of passive music, which establishes a connection with the subconscious thinking and harmonizes the work of the left and right hemispheres of the brain, is the best way to activate memory. In its turn, fast, high-frequency music, such as the works of Mozart, gives a powerful energy charge to the brain and the whole body. The key role is played by the correct ratio between the duration of passive and active music, the ways of presenting information, the number of repetitions, etc. For instance, while listening to passive music, students using the suggestopedia method receive information in short blocks lasting 4 seconds, alternating with 4-second breaks. One information block contains 7-8 words. The first results of scientists showed that the alternation of passive and active music speeds up the learning process by 2-10 times. Students learned from 60 to 500 foreign words per day [3, p. 60].

«The main characteristic of the suggestopedic method is that the listener is not required to actively participate. The student should only concentrate his attention on abstract subjects while listening to the material. As a result, s/he does not focus on the material being studied, does not comprehend it. New knowledge is introduced imperceptibly and practically without the participation of the listener» [4, p. 130].

«According to Georgy Lozanov, the main means of activating a person's reserve capabilities are:

1. Authority. The personality of the teacher plays a leading role in the learning process. Certain qualities that he must possess (self-confidence, the ability to conduct a lesson in accordance with the specifics of the method, enthusiasm, etc.) contribute to increasing authority and helping to win the favor of students, which is necessary for successful learning and creating an atmosphere in which embarrassment and fear of mistakes disappear» [1].

2. Infantilization. A manifestation of infantilization in the classroom is the establishment of complete trust between students and the teacher, which creates a benevolent atmosphere that enhances perception, memorization of educational material and stimulation of speech activity. One of the most significant means of promoting infantilization is a role-playing game as a form of implementation of educational activities.

3. The two-track nature. It is a leading position in the theory of intensive learning. Concerning human behavior, the two-track nature refers to those changes in facial expressions, gestures, manner of speaking, through which a person impacts the people around and ingratiate to oneself.

4. «Intonation and rhythm. According to the suggestopedic method, listening must be organized in a certain way. Special requirements are imposed on the intonation and rhythm of the sounding material. The effectiveness of suggestive influence largely depends on the rhythmic repetition of suggestion formulas, since rhythm is of great importance when influencing the psyche. The teacher presents the text material in a certain rhythm, accompanied by specially selected music» [1].

5. «Concert pseudo-passivity. Music, as well as intonation and rhythm, should have a certain frequency» [1] and «promote relaxation, which brings students into a state similar to the mood that occurs at a concert. Listeners become behaviorally passive, surrendering to the calm emotional perception of the musical program, without making any intellectual effort. It is important to note that physical or intellectual passivity is not in fact complete passivity, since complex internal processes occur simultaneously with the perception of musical sounds, associations and ideas arise, etc. And all this does not tire» [5, p. 180].

The pedagogy of suggestopedia consists of four stages:

1. Decryption – introduction to new material.

2. Active session – reading the same material by the teacher.

3. Concert session – the second reading of the material by the teacher, but with musical accompaniment, in which the teacher and the students make emotional accents that remain in memory (suggestive sketches).

4. The final session is the reproduction (dramatization) of the studied material [6, p. 190].

It follows from this characteristic that the study of important material proceeds during oral communication in a comfortable, informal atmosphere, so that students become liberated and actively use the acquired knowledge of a foreign language, without forming language barriers, without fear of making mistakes (minor mistakes are not corrected so as not to confuse the speaker). Consequently, the effect of liberation from personal socio-psychological clamps is created, the removal of anti-suggestive barriers, which is the main goal of learning. Thus, not only memory functions increase to the level of hypermnesia, but also strength is restored in the learning process. A large volume and strength of memorization are ensured by the correct rhythmic-intonational presentation of the material for memorization. The psychological significance of rhythm has

been emphasized by many authors, but before G. Lozanov, no such methodology was proposed for intensive teaching of foreign languages.

The indisputable advantages of the suggestopedic method are:

1. The high degree of communicative activity of students in the classroom.
2. The formation of sustainable speech skills and the possibility of their rapid transfer to real communicative situations.
3. Immediate effectiveness.
4. A variety of topics and lexical material.
5. Overcoming psychological barriers.

The use of suggestopedia also has its drawbacks:

1. The teacher's professionalism, since the use of intensive techniques requires special training.
2. The effectiveness of training is inversely proportional to the number of students: the maximum number of people which can study in one group is about 5–7. Therefore, so far, only a narrow market of expensive exclusive courses has developed on the basis of this method.
3. Insufficient attention to the study of grammar due to the short-term nature of most courses based on the method [7, p. 105].

From all of the above, it follows that the use of the suggestopedic method in teaching foreign languages implies the leading creative role of the teacher, the creation of trusting relationships that help to increase the motivation and emotional tone of the audience, ensure the disclosure of student personality reserves. The use of music in foreign language classes has a positive effect on the psycho-emotional atmosphere in the educational team, contributes to social emancipation, the establishment of communicative connections and activates the cognitive abilities of students, starting the process of unconscious learning.

## References

1. Ovsyannikova, M.A. Improving the efficiency of the educational process in teaching a foreign language using the suggestopedic method / M. A. Ovsyannikova // University of the 21st century: Research within the framework of scientific schools: Materials of the scientific conference of scientific and pedagogical workers, graduate students, undergraduates and applicants of the TSPU. L. N. Tolstoy, Tula, May 13–20, 2015 / TSPU im. L. N. Tolstoy. – Tula: Tula State Pedagogical University. L. N. Tolstoy, 2015. – P. 107–109.
2. Sidorova, A.E. Methodological integration of affective, cognitive and psychomotor aspects of the process of teaching English: the suggestopedia method / A.E. Sidorova // Bulletin of Pedagogical Sciences. – 2022. – № 5. – P. 55–60.
3. Sundari E. et al. The Use of Suggestopedia to Solve Students' Literacy Difficulties // International Conference on Madrasah Reform 2021 (ICMR 2021). – Atlantis Press, 2022. – P. 58–66.

4. Vlachos K., Makri K., Soubassi S. Suggestopedia Meets TELTL: A Perfect Match? // Emerging Concepts in Technology-Enhanced Language Teaching and Learning. – IGI Global, 2022. – P. 128–152.

5. Lozanov, G. K. Suggestology / G. K. Lozanov. – Sofia: Editura Sciifica. – 1971. – 346 p.

6. Aksenova, L. O. Methods of intensive teaching of foreign languages / L.O. Aksenova // Young scientist. – 2022. – № 2 (397). – P. 189–192. – URL: <https://moluch.ru/archive/397/87897/> (date of access: 02/09/2023).

7. Dorofeeva, M.S. Modern intensive methods and technologies for teaching foreign languages / M.S. Dorofeeva // Questions of Pedagogy. – 2021. – № 5-2. – P. 103–106.

Ксения Валерьевна Попова,  
магистрант,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Гульнара Фаридовна Дульмухаметова,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## **ОСНОВЫ СУГГЕСТОПЕДИЧЕСКОЙ МЕТОДИКИ Г. ЛОЗАНОВА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

**Аннотация:** статья посвящена особенностям одного из интенсивных методов обучения иностранным языкам – суггестопедии. Цель этой работы – изучить основные принципы и определить эффективность суггестопедического метода, разработанного болгарским педагогом и психологом Георгием Лозановым в 1960-х годах. В статье перечислены особенности данной стратегии ускоренного обучения, дана краткая историческая справка создания методики. Также были представлены преимущества и недостатки этого подхода.

**Ключевые слова:** ускоренное обучение, интенсивное обучение, суггестопедический метод, суггестопедия

Алсу Наилевна Рафикова,  
ассистент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Данил Альфредович Гайнутдинов,  
магистрант,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## **ВЛИЯНИЕ OUTPUT BASED APPROACH В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

**Аннотация:** В данной статье рассматривается влияние output и input в процессе обучения иностранному языку. К сожалению, мы сталкиваемся со следующей ситуацией: обучающиеся иностранным языкам на определенном этапе обнаруживают, что владеют на хорошем уровне навыками чтения, способны понимать иноязычную речь, разбираются в грамматике иностранного языка, но оказываются неспособными на нем говорить. Японский психиатр, писатель и критик Шион Кабасава в своей книге об успешном обучении утверждает, что мы уделяем пассивному обучению в 2,5 раза больше времени, чем активному. В статье раскрываются основные моменты применения output based approach в изучении иностранного языка и приведены примеры упражнений.

**Ключевые слова:** преподавание иностранных языков, английский язык, айсбрейкеры, powerpoint party, активное обучение, пассивное обучение, output in language learning, input in language learning.

Все обучающиеся непременно сталкивались и сталкиваются с трудностями в изучении языков. На сегодняшний день существует острая необходимость во владении как минимум одним иностранным языком. В современном мире большую цену имеют специалисты, владеющие как минимум одним или двумя иностранными языками. Перечень специальностей, требующих владение иностранным языком весьма обширен. Помимо филологов и лингвистов, чья деятельность напрямую связана с языковой деятельностью, знание иностранного языка оказывается необходимым, к примеру, для программистов и разработчиков. Помимо специалистов сферы IT, уверенное знание иностранного языка необходимо дизайнерам различных направлений, в частности, веб-дизайнерам.

Обучение иностранному языку может преследовать различные цели и в зависимости от них необходимо подбирать подходящую методику обучения, которая будет отвечать требованиям обучающихся. К сожалению, на сегодняшний день мы сталкиваемся со следующей ситуацией: обучаю-

щиеся иностранным языкам на определенном этапе обнаруживают, что владеют на хорошем уровне навыками чтения, способны понимать иноязычную речь, разбираются в грамматике иностранного языка, но оказываются неспособными на нем говорить. Причин данной проблемы существует множество, самые частые это языковой барьер и скудный словарный запас. Однако, такая проблема свойственна также прилежным обучающимся, которые ответственно к занятиям по иностранному языку, владеют обширным словарным запасом, знают все аспекты языка, но все так же не способны вести на нем беседу. Данная проблема может быть следствием недостаточного внимания со стороны преподавателей к output based approach, вместо которого они больше углубляются в input based approach.

В чем заключаются особенности подходов input и output при изучении иностранно языка? Input включает в себя все, с чем сталкивается обучающийся при изучении иностранного языка от аудирования до чтения. К подходу output относится все то, что обучающийся воспроизводит из обучения, к чему можно отнести навыки письма и говорения. Другими словами, input включает в себя все, что связано с рецептивными навыками или пассивным обучением, в то время как output связан с продуктивными навыками или активным обучением. Должен ли какой-то из подходов быть приоритетнее другого при обучении иностранному языку? Нет, обучающиеся должны овладеть всеми навыками, потому что они тесно связаны.

Однако, в процессе обучения преподаватели чаще всего уделяют больше внимания рецептивным навыкам чтения и аудирования, в связи с чем обучающиеся зачастую сталкиваются с тем, что они могут понять, что от них требуется, хорошо читают и воспринимают новую информацию на иностранном языке, но воспроизвести ее не могут, а все из-за того, что продуктивные навыки развиты очень слабо.

Японский психиатр, писатель и критик Шион Кабасава в своей книге об успешном обучении (The Power of Input: How to Maximize Learning, The power of Output: How to Change Learning to Outcome) утверждает, что мы уделяем пассивному обучению в 2,5 раза больше времени, чем активному [1]. По его словам, золотое соотношение input и output должно быть 3:7, но реальность такова, что чаще всего происходит совершенно обратное и соотношение становится 7:3.

К сожалению, обучение иностранному языку применяя исключительно подход input делает невозможным владение языком на хорошем уровне. Необходимо поощрять обучающихся больше воспроизводить информацию, получаемую на иностранном языке, начать по-настоящему использовать его. Какие упражнения можно проводить на занятиях иностранного языка, чтобы добиться от обучающихся результатов?

Этого можно достичь, посвящая время коммуникативным задачам, обсуждениям в небольших группах, разрабатывая короткие сценарии, проводя презентации, играя в игры, требующие от участников общаться друг с другом, и т. д. Работая в парах или проводя обсуждения в группах, препода-

даватель может поощрять речевые навыки студентов, их инициативность в обсуждении, создавать обстановку, в которой студентам было бы комфортно говорить на другом для них языке, не опасаясь осуждения или насмешки со стороны окружающих. В этом могут хорошо помочь icebreakers и powerpoint party.

Это небольшие упражнения часто в игровой форме, целью которых является познакомиться с учениками и, так сказать, «сломать лед» между участниками общения, подогреть их интерес к разговору. Упражнения Icebreaker играют значительную роль в ситуациях, в которых важными факторами являются коммуникация и уровень комфорта участников. Упражнения Icebreaker создают позитивную, непринужденную атмосферу на уроке, где каждый из участников чувствует себя на одном уровне со всеми остальными [2]. Продемонстрируем один из айсбрекеров.

### **Important Event**

В данном упражнении нужно на примере Name+Place+Object предложить студентам составить свою собственную схему с любым событием из их жизни, которое связано с конкретным местом, человеком и предметом. Сначала студенты письменно прописывают схему, затем расписывают для себя событие на английском и в дальнейшем делятся с аудиторией схемой. Как только кто-то из обучающихся приблизится к разгадке события, студент рассказывает свою историю [2]. Например, один из рассказов студента:

1. Maksim – имя человека.
2. University hallway – место события.
3. Pineapple – объект с которым связано событие.

Once my friend Maksim was walking all around the university hallway with the pineapple. Our teacher stopped him and asked what is he doing with pineapple at the university? He said that this is our present to his groupmate for her birthday, because she really loves pineapples.

### **Powerpoint party (Powerpoint вечеринка).**

Возникновение данного приема изначально не имело ничего общего с учебным процессом. Данный прием возник в связи с карантинными мерами и переходом на дистанционное образование. В связи с этим, в интернет-пространстве начали устраивать «дистанционные онлайн вечеринки», на которой участники создают свои собственные презентации посредством любой известной и доступной им платформы или программы (например, известный всем PowerPoint или презентации, сделанные с помощью платформ Google Slides, Canva), а затем проводятся презентации на тему, которую они выбрали. При этом PowerPoint вечеринка предоставляет участникам полную свободу выбора темы и содержания, позволяя выразить себя и свои мысли максимально доступным образом. Несмотря на то, что данный прием не является методическим, его можно использовать в методических целях для того, что разнообразить учебный процесс и сделать его более содержательным. Для проведения PowerPoint party от преподавателя требуется установка основной тематики, на которую студенты должны ориен-

тироваться при выполнении презентации, но, которая, тем не менее, не будет ограничивать область интересов и содержание рассказов обучающихся. Нужно задать лимит количества слайдов и временные рамки выступления, которых они должны придерживаться. Приведем в пример тематики, которые можно задать студентам на выполнение:

### **1. The Best [Whatever] of All Time**

Каждый выступающий, в зависимости от поставленной преподавателем задачи, может составить презентацию на тему: лучший фильм, сериал или лучшая книга всех времен, лучший вымышленный персонаж, самый лучший город для проживания, самая лучшая еда, игра и т.д.

### **2. Conspiracy Theories**

Обучающиеся могут рассказать о лучшей, на их взгляд, или самой любимой теории заговора, о которой они слышали. Также, они могут придумать свою собственную теорию заговора.

Правила, которые диктует современный мир, требуют от людей владение иностранным языком. На сегодняшний день, множество неязыковых специальностей требуют от будущего специалиста владение одним или двумя иностранными языками. Данное требование обусловлено специфичностью в работе этих специалистов, что может включать в себя все материалы и различные ПО, которые составлены на иностранном языке. Помимо навыков чтения и аудирования, необходимых для понимания иностранного языка, немаловажным является развитие навыков говорения, необходимых для ведения коммуникации с иноязычными представителями и владения языком на хорошем уровне. К сожалению, сегодня преподавателями уделяется мало внимания на развитие продуктивных навыков, и они в основном прибегают к использованию input подхода в обучении. Наравне с овладением рецептивными навыками при обучении иностранному языку также является важным и активное обучение. Для овладения иностранным языком на должном уровне необходимо мотивировать обучающихся применять полученные знания на практике, чему могут поспособствовать дополнительные упражнения во время занятий, способные смягчить обстановку и сделать занятие более комфортным для обучающихся, повысив их уверенность в себе и своих силах.

## **Список литературы**

1. URL: <https://www.shaka.today/the-power-of-output-how-to-change-learning-to-outcome-post-reading-thoughts/>

2. Проблемы теории и методики профессионального лингвистического образования: материалы IV Международной научно-практической конференции. – Казань: Изд-во «Познание» Казанского инновационного университета, 2022. – 398 с. – С. 134

Alsu Nailevna Rafikova,  
assistant lecturer,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

Danil Alfredovich Gainutdinov,  
Master Degree Student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

**Abstract:** This article analyzes the impact of output and input approaches in the process of teaching a foreign language. Unfortunately, there is a problem: foreign language learners at some point begin to realize that they have a good level of reading skills, can easily understand foreign speech, know the grammar of a foreign language, but cannot speak on it. Japanese psychiatrist, writer, and critic Sion Kabasawa in his book on successful learning, claims that we spend 2.5 times more time in passive learning than in active learning. The article reveals the main points of using output-based approach in teaching a foreign language and provides some examples of useful exercises.

**Key words:** output in language learning, input in language learning, active, active and passive language learning, language acquisition, teaching foreign languages, english, icebreakers, powerpoint party.

УДК 37.018.46, 37.026.7

Татьяна Юрьевна Репина,  
старший преподаватель,  
Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),  
Санкт-Петербург, Россия

### **МИКРООБУЧЕНИЕ: НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ САМООБУЧЕНИЯ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Аннотация:** Микрообучение представлено в статье как наиболее актуальный, но все еще развивающийся формат непрерывного самообразования. После обсуждения специфики и преимуществ микрообучения, описана и обоснована его реализация в корпоративном и высшем образовании, в частности, в преподавании иностранных языков. В процессе обсуждения перечислены основные принципы микрообучения, даны методические рекомендации по его организации, приведены отзывы и статистика.

**Ключевые слова:** микрообучение, непрерывное профессиональное образование, обучение онлайн, принципы микрообучения, образовательные технологии, обучение иностранному языку, самостоятельное обучение

Microlearning is a fast developing field in education that is aimed at improving both individual and corporate education. This way of organizing the learning process assisted by modern technologies, social media and an open access to information via the World Wide Web makes learning available to everyone willing to study and develop throughout their lifespan. There are no restrictions in time or special prerequisites other than acknowledgement of individual deficiency of knowledge or skill in a particular area based on self-assessment that may hinder mastering the microlearning course; however, it can be compensated by taking another microlearning course.

Microlearning has numerous advantages. The learning materials and social interaction with colleagues and mentors to gain knowledge and practice the acquired skills can be accessed anytime and anywhere. Resources of the microlearning course usually remain accessible for the learner after the course is completed and can be used for reference or for repetition. It is possible to study the course with technologies and devices that are commonly used by learners in their everyday life. Microlearning can be implemented in a hybrid or fully online settings.

Compared with online courses offered by MOOC, Coursera or Open Education platform in Russia, which supplement college and other forms of professional education, a microlearning course makes it possible to receive one-on-one interaction and immediate personalized feedback, though bot assistants are often used for the purpose. Other benefits include the involvement of leading specialists as instructors and maximal accessibility of the top universities' resources.

Microlearning is synonymous to self-directed learning. With microlearning, learners have a greater control of the process and enjoy autonomy deciding on the direction of their studies. For example, learners can choose to skip or skim through certain topics of a course if they know them and give more attention to other topics for a more detailed study.

Microlearning also allows creating Personal Learning Environments (PLE). "The term PLE describes the tools, communities, and services that constitute the individual educational platforms learners use to direct their own learning and pursue educational goals" [1, p.1]. In contrast to traditional learning management systems (LMS), which are usually course-centered, PLE are designed by learners and can be more successful in achieving individual learning objectives.

### **Microlearning in continuous professional education**

Microlearning has proved to be feasible and in much demand in continuous professional education, which becomes evident after the analysis of an exponentially growing research of this learning technology. In fact, not so long ago employees perceived training mostly as an opportunity to improve their career prospects. Now continuous learning is seen as an essential survival activity to stay in demand at the job market. Due to technological advancements, jobs that rely on repetitive tasks or can be done with minimal training are doomed to perish. Years after completing formal education, 80 % of employable Russians fail to meet the requirements of modern economy. Half of the working-age population in Russia is at risk of being superseded by AI or automation replacements, and that is more than 35 million people. Consequently, more than 60 % of em-

ployees are ready to retrain and are making significant efforts to accomplish this by devoting an average of two weeks a year to their own training [2]. No wonder that out of 596 talent development professionals surveyed in 2017 by the Association for Talent Development (ATD) 38% admitted to currently use microlearning and another 41 % plan to start within the following year. Overall, the majority (92 %) of employees whose organizations currently use microlearning indicated that their participation in microlearning would increase in the future [3].

Pulling together the views of 3,000 employees worldwide the *L&D* (Learning and Development) *Global Sentiment Survey 2021* reveals that employees increasingly expect their companies to provide them with relevant, engaging, and manageable learning opportunities. Likewise, employers find it feasible to reskill, upskill, and retrain their staff to make them able to adapt to the changing market requirements [4]. Creating suitable learning techniques, L&D professionals actively invest in educational technologies and consider microlearning as a feasible solution.

Microlearning is applicable in the workplace because it provides a flexible, personalized, and on-demand approach to learning and performance. Didactically prepared learning objects or microcontent is verified in the context of social interaction with other learners and a broader professional community [5]. Researchers agree that learners are interested in receiving information and skills they need to solve their problems [6]. Microlearning also proves helpful in situations of changing jobs or career paths. According to *Indeed.com* reports that study major trends in hiring, most people will change 12 jobs during their lifetime, for younger people aged 18–24 this figure is the highest – 5.7 times [7].

### **Microlearning in higher education**

The scope and practice of using microlearning in the tertiary education is noticeably less and differs from its large-scale realization in continuous professional learning. The only explanation that students are already involved in receiving their formal degree education and they do not need more options sounds false. Student polls' results reveal that more than half of them are voluntarily taking some microlearning courses they find in YouTube (and subscribe if they find the channel useful) or online mini courses provided by companies for potential candidates or the general public like SberEdu or online universities. Moreover, they eagerly acquire and sharpen new skills they need for self-development and collect, share, discuss information related to their research or project work.

Microlearning in higher education is often confused with teaching a traditional course divided into modules, which actually impoverishes the high potential of the method. The fault is in a simplified and dated definition of microlearning as learning through short pieces of content called 'chunks' or 'nuggets of knowledge'. Microlearning as a concept has evolved since the time it was true and gained much from the union with information technologies. However, the idea to offer students an introductory microlearning course to teach them some transferrable skills like learning in collaboration [8], oral presentation skills, writing a report in academic English that includes teaching how to make de-

scriptions of graphs, charts and tables can be beneficial to most bachelor students who will enroll when they feel they need such expertise.

Designing short, stand-alone microlearning instructional modules to address one specific skill or knowledge gap topic proves to be really productive. In case of language teaching, this approach can help students compensate the missing or poor knowledge of a particular grammar topic or train their listening, reading or writing skills without holding back the whole group learning progress. There are enough educational applications that allow checking how well students fulfil the given listening or reading task, do a grammar exercise. There are free applications that assess students' writing papers (Write&Improve with Cambridge [9]) and even speaking production.

Diana Laurillard also highlights the essential role of collaborative and cooperative learning tasks through computer supported collaborative learning (CSCL). She asserts that 'the principle requirements of collaborative learning – the construction of a shared output, negotiated through dialogue and debate – are very well suited to being implemented through digital technologies' [10, p.194] It becomes another principle to consider in designing microlearning.

### **Some results of using microlearning in English as foreign language course**

The experience of using microlearning as one of the components of a university *English as foreign language course* has been successful, but rather demanding on technologies and the instructor's resourcefulness. The active use of videos, animations, infographics, and gamification elements as an integral component of microlearning modules studied by students beyond the classroom and without the teacher's control has been really helpful in presenting and explaining complex topics. Short study periods have significantly improved student engagement. Their achievements have become more visible to them.

Questionnaire results indicated high rates of satisfaction and noticeably high levels of competence growth (18% in average in comparison with traditional formal learning). Most participants positively assessed microlearning benefits and reported how useful the virtual microlearning study was for test preparation.

Teachers have noticed the ability to upgrade and improve the learner-centeredness of their classroom by engaging them in unique, innovative, and equitable ways. Engaged in microlearning, both teachers and students have been able to expand their networks and connect with other counterparts nationally and globally.

### **Discussion**

Rethinking education to meet the demands of contemporary society and economy leads to an advantageous combination of formal and informal types of learning. The definition of microlearning, which is utilized in both of the above types, should not be equated to short, 5 to 15 minute, periods of careful studying of selected microcontent. The concept of microlearning has a more complex meaning. To start with, microlearning content should be relevant and valuable to the individual or in case of company-based learning to the new requirements of business. The microlearning procedures employ activities to repeat content or skills to ensure their better retention and building conceptual understanding.

This becomes possible due to the use of educational technologies (EdTech) and social media applications for communication.

From the perspective of lifelong learning it is essential that key competences are learned, updated, and maintained throughout life [5]. Microlearning enhanced by EdTech and Web 2.0 provides focused training of the selected new data and skills, practices learning in steps and manageable chunks of content through active social interaction and team work. It guarantees higher level of information retention through intensive repetition practices and the active use of visualization and gamification. Microlearning relies on the high motivation of learners and the support of both educators and employers.

The main characteristics of microlearning include:

- *Conciseness*: the content should be concise and consistent with the main learning objective.

- *Granularity*: microlearning focuses one specific piece of knowledge: a topic, concept or skill.

- *Autonomy*: the microlearning module is independent and self-contained. However, due to the limited scope, such a module is usually a part of a large course.

- *Variety*: The spectrum of microlearning content includes texts (pdfs), infographics, timelines, how-to-do video, podcasts, recorded webinars, games, quizzes, interactive checklists, ebooks.

- *Flexibility*.

- in the choice of time and place of learning

- in the choice of device for learning (smartphone, tablet, laptop, computer)

- in the use of digital, information and computer-based technologies

- in the choice of blended or online learning

- *Interactivity*, including collaboration and discussion

- *Personalization*. As a result learners become more engaged in learning, more motivated to study.

- *Immediate results and quick achievements* because the modules are short and have clear aims.

- *Lasting impact*. Microlearning is based on *repetition* and *retention of knowledge*.

- Microlearning allows *immediate response*, *tagging* instructional content for easy search.

- Microlearning *resources* can be used *for later reference*.

The main disadvantage of microlearning is that it is not suitable for in-depth training or learning complex concepts, tasks or skills. It is meant to provide smaller learning experiences. From a perspective of a long-term course its modules end up as fragments that are too independent to be tied together. Consequently, microlearning becomes less effective when the learner sets long-term educational goals and needs to delve deeper into the topic or subject matter.

To sum up, the development of microlearning should be consistent and sensible. Its successful realization directly depends on a clear request from the

client (learner, employer, state), creativity, qualifications and continuous professional development of the teacher, discovering and development of information and communication technologies to meet educational needs and regular update of the learning content and resources. “Because technology is changing both what and how students learn we can only lead educational innovation by being clear about principles of designing good teaching and learning, and therefore what education needs from technology” [10, p.8].

The desire to remain qualified, competent, and competitive drives all of us to create an efficient learning environment and inject learning into the tertiary education and the work flow, because learners want to reach their individual and professional development goals immediately and in the most convenient, effective and practical way.

### Список литературы

1. 7 Things You Should Know About ... Personal Learning Environments, EDUCAUSE, 2009. – URL: <https://library.educause.edu/media/files/library/2009/5/eli7049-pdf.pdf>

2. Upskilling for Shared Prosperity. Insight report in collaboration with PwC, January 2021. World Economic Forum, 2021. – URL: [https://www.pwc.com/gx/en/issues/upskilling/shared-prosperity/upskilling\\_for\\_shared\\_prosperity\\_final.pdf](https://www.pwc.com/gx/en/issues/upskilling/shared-prosperity/upskilling_for_shared_prosperity_final.pdf) (дата обращения: 04.03.2023).

3. Microlearning: Delivering Bite-Sized Knowledge. ADT research report. April 2017. – 40 p.

4. Taylor D. H. Learning Technologies in the Workplace: How to Successfully Implement Learning Technologies in Organizations. Kogan Page, 2017. – 264 p.

5. Schmidt, A. Microlearning and the Knowledge Maturing Process: Towards Conceptual Foundations for Work-integrated Microlearning Support // Micromedia and Corporate Learning. Proceedings of the 3rd International Microlearning, Innsbruck, Austria: Innsbruck University Press, 2007, pp. 99–105.

6. Tapio, S. Implementation of “Education and Training 2010” Work Programme. Key Competences for Lifelong Learning. A European Reference Framework, 2004.

7. Changing Jobs in 2021? You’re Like Most People. Financial Media Exchange, 2021. URL: <https://abm.emaplan.com/ABM/MediaServe/MediaLink?token=cb2ff9967d6b4dccac1f30f05a1750a1> (дата обращения: 04.03.2023).

8. Репина Т. Ю. Обучение в сотрудничестве как вид метапредметной деятельности, реализуемый при обучении студентов иностранному языку в высшем образовании // Актуальные проблемы изучения и преподавания филологических дисциплин в школе и вузе: материалы III Всероссийской научно-практической конференции (Нижний Тагил, 27 января 2023). – М.: Мир Науки, 2023.

9. Write&Improve with Cambridge. Free resource from English Language assessment. – URL: <https://www.cambridgeenglish.org/learning-english/free-resources/write-and-improve/>

10. Laurillard D. Teaching as a Design Science. Building Pedagogical Patterns for Learning and Technology. – Routledge, 2012. – 272 p.

Tatiana Yurievna Repina,  
Assistant Professor,  
Saint Petersburg State University (SPbU)

## **MICROLEARNING: NEW OPPORTUNITIES FOR SELF-LEARNING IN THE SYSTEM OF HIGHER AND PROFESSIONAL EDUCATION**

**Abstract.** The article presents microlearning as the most relevant, though still evolving, format of lifelong self-education. Discussion of specifics and benefits of microlearning is followed by a description and justification of implementing it in corporate and tertiary education, specifically in foreign language teaching. During the discussion basic principles of microlearning are listed, methodological recommendations for its organization are shared, evaluations and statistics are provided.

**Key words:** microlearning, lifelong/continuous professional education, online learning, educational technologies, microlearning principles, teaching a foreign language, self-directed learning

**УДК 37.013**

Марина Викторовна Рыбак,  
старший преподаватель,  
Государственный университет управления (ГУУ),  
Москва, Россия

## **ПРОБЛЕМЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ**

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются актуальные проблемы в обучении иностранным языкам в высшей школе, на которые указывают современные специалисты. Цель данной статьи – сделать акцент на ключевых проблемах преподавания иностранных языков, выявить и конкретизировать идеи ученых по их преодолению. Предлагаются авторские идеи возможных решений оптимизации процесса изучения иностранных языков.

**Ключевые слова:** иностранные языки, подход, современные технологии, коммуникативная компетенция, информационно коммуникативные технологии

В конце XX – начале XXI века после вхождения России в мировое сообщество резко вырос статус иностранного языка. Изменение экономической и социокультурной ситуации в стране стало мотивационной базой для изучения иностранных языков. Высокий интерес к ним способствовал поиску возможно быстрых вариантов их усвоения, и к сегодняшнему дню

имеется значительный арсенал средств и способов, подходов и методик, приемов и техник изучения иностранных языков, которые разрабатывались на протяжении последних 20–30 лет.

На данный момент мы обладаем огромными возможностями для изучения иностранных языков, которые, с одной стороны, делают этот процесс эффективным, а с другой – все равно постоянно возникают те или иные проблемы в их изучении, особенно в системе высшего образования, где особенно слабым местом, на наш взгляд, является преподавание профессионального иностранного языка, хотя требования постоянно повышаются. В различных сферах трудовой деятельности работодатели требуют от кандидатов умения говорить и понимать иностранную речь.

Цель данной статьи заключается в том, чтобы акцентировать внимание на некоторых проблемах преподавания иностранных языков в высших учебных заведениях, на которые сегодня указывают ученые, а также аккумулировать их идеи о том, как преодолеть трудности, которые мешают успешному овладению иностранными языками.

Важный вклад в изучение проблем в обучении иностранным языкам внесли А. М. Кабанов и Л. Г. Юсупова «Организация учебного процесса по иностранному языку в современных условиях: проблемы современных технологий в преподавании иностранных языков и пути их решения», Н. Н. Кондакова и Е. И. Зимина «Современные подходы к организации обучения иностранному языку в высшей школе: проблемы и пути», Г. В. Подходзей «Актуальные проблемы и перспективы изучения и преподавания иностранных языков в современной высшей школе» и др.

Так, А. М. Кабанов и Л. Г. Юсупова рассматривают проблемы современных технологий в преподавании иностранных языков и говорят о том, что в современном мире мобильный интернет предоставляет студентам не контролируемый поток информации. Студенты получают свободный доступ к готовым материалам, будь то курсовая или дипломная работа, рефераты, сочинения или переводы текстов. Попытка найти готовые ответы вызывает зависимость от электронных ресурсов, студенты отучаются думать и выполнять задания самостоятельно. В качестве идеи решения данной проблемы они предлагают: 1) давать задания, которые невозможно выполнить, полагаясь только на электронные ресурсы; 2) электронный ресурс должен выступать как вспомогательная часть; 3) учебный материал должен быть реорганизован для облегчения усвоения и комфорта изучения [1].

Авторы выдвигают идею организовать работу с учебными текстами и использование электронных переводчиков так, чтобы показать студентам несовершенство машинного перевода, когда речь идет о стилистических оборотах и элементах художественного текста. Таким образом, они предлагают побуждать студентов мыслить самостоятельно и искать необходимые эквиваленты в разных словарях и подбирать подходящий вариант. Они утверждают, что это благотворно будет влиять на процесс изучения новых слов, формирование навыка перевода у обучающихся, и работа с текстом будет продвигаться быстрее.

Указывается также на то, что в заданиях с написанием аннотаций и выполнением устных пересказов выявляется проблема внутренней тревоги, которая может возникнуть, когда студенты слабо владеют навыками устной речи, таким образом, они сразу тянутся за электронными переводчиками. В данном случае предлагается следующее решение: 1) объяснить студентам делать акцент на оценке информации, нежели переписывания предложений из текста; 2) отказаться от электронных переводчиков; 3) помочь студентам начать описание, предложить вводные варианты; 4) объединить в коллективную работу для подготовки диалога. Следовательно, проблему использования электронных ресурсов можно решить через изменение заданий и приспособить их к современным условиям и организовывать учебный процесс с побуждением учащихся к самостоятельной работе [Кабанов].

Г. В. Подходзей затрагивает актуальные проблемы в области преподавания иностранных языков и также делает попытку предложить возможные варианты их решения. В исследовании выделяется цель изучения иностранных языков, а именно – формирование коммуникативной компетенции. Как известно, коммуникативная компетенция подразумевает собой обучение общению, пониманию и уважению иной культуры, а изучение иностранного языка должно стать неотъемлемой частью жизни и средством общения, а не просто учебной дисциплиной. В качестве проблемы называются следующие моменты: 1) преподаватели зачастую игнорируют коммуникативную направленность обучения языкам; 2) отрицание использования деятельностного подхода, личностно-ориентированного подхода; 2) нехватка количества учебных часов [3].

Вследствие этого, автор предлагает следующие пути решения. Во-первых, для преодоления трудности неквалифицированных педагогических кадров необходимо усилить подготовку будущих преподавателей, которые будут владеть коммуникативными методиками и современными подходами в преподавании иностранных языков. Во-вторых, рекомендует использовать сеть Интернет для поиска аутентичного материала (свежие статьи из газет, аудио- и видео записи), что поможет открыть огромный личностный потенциал для развития практики иностранного языка.

Рассматривая проблемы, которые стоят перед преподавателями высших школ в России, Н. Н. Кондакова и Е. И. Зимина отмечают владение иностранным языком в качестве ключевой общекультурной компетенции выпускника. Для интенсификации процесса обучения иностранным языкам на неязыковых специальностях вузов они предлагают пересмотреть способы их изучения, а также рекомендуют шире использовать информационно-коммуникационные технологии. Они считают, что очень важно стимулировать обучающихся к изучению иностранных языков, а также мотивировать их к самостоятельной и творческой активности. Важным моментом, по их мнению, является развитие профессиональных языковых умений и навыков.

Предлагается использование онлайн-семинаров и вебинаров в процессе обучения иностранным языкам, которые помогут в формировании языковой, межкультурной и коммуникативной компетенции. Одновременно авто-

ры убеждены, что невозможно отрицать традиционный метод преподавания иностранных языков, а наоборот, традиционный метод должен быть в балансе с современными Интернет-технологиями. Таким образом, преподавателям высших школ предлагаются возможности улучшения образовательного процесса и качества языковой подготовки, но только при взвешенном применении Интернет-технологий и традиционного метода обучения [2].

В заключение определим выявленные проблемы в работах ученых – специалистов в области преподавания иностранных языков. Во-первых, недостаточное использование всего потенциала коммуникативного подхода для развития разговорных навыков. Во-вторых, нерациональное использование информационно коммуникативных технологий. В-третьих, недостаточный уровень формирования навыков деловой коммуникации на иностранном языке, слабый уровень использования межпредметных связей.

На наш взгляд, возможными шагами в решении данных проблем могут стать:

1) модернизация процесса изучения иностранного языка в соответствии с появляющимися новыми возможностями использования интернета или наоборот, минимизация использования тех способов, которые не благоприятствуют запоминанию лексического материала, снижают уровень формирования навыка самостоятельного перевода, как, например, электронные переводчики. На наш взгляд, следует искать варианты такой работы с текстами, когда их использование будет невозможно, например, спонтанный устный перевод или перевод с помощью преподавателя;

2) преподаватель должен быть вооружен навыками использования коммуникативной методики, методов интенсивного обучения языку, обладать культурологическими знаниями о стране преподаваемого языка, уметь транслировать их своим ученикам, постоянно через курсы повышения квалификации совершенствовать свой профессиональный уровень, в том числе, в области применения новейших информационных технологий на занятиях;

3) учебные программы дисциплины «Профессионально-ориентированный иностранный язык» и «Деловой иностранный язык» должны иметь четко прослеживаемые межпредметные связи, а изучаемые на иностранном языке темы в содержательном плане должны опираться на профильные предметы конкретного направления подготовки.

### **Список литературы**

1. Кабанов А. М., Юсупова Л. Г. Организация учебного процесса по иностранному языку в современных условиях: проблемы современных технологий в преподавании иностранных языков и пути их решения // Педагогическое образование в России . – 2017. – № 4. С. 81–86.

2. Кондакова Н. Н., Зими́на Е. И. Современные подходы к организации обучения иностранному языку в высшей школе: проблемы и пути // Социально-экономические явления и процессы. – 2015. – № 11. – С. 220–224.

3. Подходзей Г. В. Актуальные проблемы и перспективы изучения и преподавания иностранных языков в современной высшей школе // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. – 2017. – № 1. – С. 137–144.

Marina Viktorovna Rybak,  
Senior Teacher,  
Russian University of Management,  
Moscow, Russia

### PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AT THE UNIVERSITY

**Annotation:** This article discusses the current problems in teaching foreign languages in higher education, which are pointed out by modern specialists. The purpose of this article is to focus on the key problems of teaching foreign languages, to identify and concretize the ideas of scientists to overcome them. The author's ideas of possible solutions to optimize the process of learning foreign languages are offered.

**Key words:** foreign languages, approach, modern technologies, communicative competence, information and communication technologies

УДК 372'881;111'1

Арина Руслановна Рябова,  
ассистент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Ирина Николаевна Пинегина,  
ассистент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ РИСОВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ

**Аннотация:** на современном этапе обучение использование только лишь традиционных технологий обучения демонстрирует свою неэффективность. В связи с этим преподавателям приходится творчески подходить к подбору методов и технологий обучения, для развития не только интеллектуальных способностей студентов, но и таких качеств как: критическое мышление и творческий потенциал. Одним из способов развития вышеуказанных качеств являются современные арт-технологии. В данной статье

анализируется использование рисования в качестве элемента учебного процесса в обучении иностранным языкам.

**Ключевые слова:** рисование, арт-технологии, преподавание иностранных языков, английский язык

Иностранный язык в качестве учебной дисциплины является неотъемлемой составляющей любого направления обучения высшей школы. Однако обучение на данном этапе, как правило, связано с применением традиционных технологий и сфокусировано на изучении грамматических правил, пополнении словарного запаса, переводе текстов общей тематики, а также текстов, связанных непосредственно с будущей профессиональной деятельностью студентов. Невозможно отрицать значимость и пользу данных методов обучения в процессе овладения иностранным языком, однако, в результате их применения студенты не развивают свои коммуникативные навыки на достаточном уровне. Традиционные методы обучения на уроках иностранного языка изживают себя, поскольку они не могут в полной мере обеспечивать главную цель обучения – овладение иноязычной коммуникацией [1. С. 121]. Из этого следует, что задача педагога на современном этапе обучения состоит в поиске таких методов обучения, которые смогли бы помочь студентам овладеть навыками общения на иностранном языке в полной мере. Кроме того, задача преподавателя не ограничивается лишь достижением определенного уровня языка, необходимого для будущей профессиональной деятельности. Стандарты современного образования также предполагают развитие таких качеств как: критическое мышление, креативность и творческая самостоятельности будущего специалиста

Одним из способов развитие вышеуказанных качеств могут являться арт-технологии. Арт-технология представляет собой применение различных техник разных видов искусств в учебно-воспитательном процессе – это средство творческой самореализации и способа личностного развития будущего специалиста [2. С. 46]. Потенциал использования арт-технологий на занятиях по иностранному языку огромен: помимо планируемых результатов обучения иностранному языку, данные технологии развивают творческий потенциал и креативность будущих специалистов. Существует огромное количество арт-технологий, однако в данной работе исследованию будет подвергаться такой вид арт-технологий как рисование.

Иллюстрация картинок, рисунков или же рисование набросков, эскизов, сюжетов в процессе обучения – это далеко не новая технология в образовательном процессе. Рисование – это то, чем каждый из нас когда-либо занимался, например, в детстве. Все мы умеем рисовать, обладая при этом разным уровнем навыков и способностей. Тем не менее, рисованием как способом обучения пренебрегают в процессе обучения. Рисование, как правило, используется лишь на начальных этапах обучения иностранному языку, поскольку оно помогает заинтересовать и привлечь внимание детей на занятиях. Так, например, дети рисуют предметы обихода, когда знако-

мятся с базовыми лексическими единицами, раскрашивают картинки, изучая цвета. На среднем или более поздних этапах обучения, задания, непосредственно связанные с рисованием, исключаются из образовательного процесса по причине своей несерьезности.

Значимость рисования невозможно переоценить. В процессе рисования развивается воображение, тренируется мелкая моторика и, что немало важно, создание рисунка положительно влияет на запоминание нового материала, например, на изучение лексических единиц и грамматических конструкций. В целом, рисование помогает быстрее запомнить материал, который имеет большую вероятность остаться в нашей памяти надолго. Так, в 2016 году на базе Университета Ватерлоо проводилось исследование касательно памяти и способов запоминания. Участникам эксперимента предлагалось запоминать простые слова двумя способами: во-первых, традиционным способом, записывая слова на листе бумаги и путем рисования объекта. Стоит отметить, что на выполнение задания участники имели ограниченное количество времени. В ходе эксперимента были получены следующие данные: подопытные, независимо от их художественных навыков и талантов, вспомнили в два раза больше слов, которые они запоминали путем рисования, по сравнению с просто записанными словами [3. С. 18–22]. Исследование показало, что рисунок создает глубокий след в памяти: рисование превзошло другие методы запоминания. Рисование задействует и развивает отделы мозга, отвечающие за образное мышление, то есть те отделы, которые, фактически, не задействованы в повседневной жизни среднестатистического человека [4. С. 79].

Одна из фундаментальных свойств нашей психики – ассоциативность. В нашем мозге формируются связи между разными образами и понятиям. Рисование является эффективным способом построения подобных ассоциативных цепочек между, например, новым словом или же грамматическим правилом и рисунком.

Кроме того, использование простых техник рисования позволяет учащимся осваивать иностранный язык в увлекательной игровой форме. При этом студентам не обязательно уметь рисовать на высоком уровне. Нелепое и неказистое изображение чего-либо запоминается быстрее именно в силу своей нелепости, комичности, необычности. Включение рисования в процесс обучения может побудить их использовать свои языковые навыки в реальной ситуации, когда им необходимо решить определенную задачу, создавая рисунок. В результате такой работы, они могут видеть результат своего обучения в реальной действительности. Кроме того, использование данной технологии позволяет одновременно задействовать такие виды речевой деятельности как говорение и письмо.

Рассмотрим применение данной технологии на занятии по иностранному языку. Использование рисования в процессе обучения продемонстрировано в качестве учебного материала на сайте British Council (рус. Британский Совет). Данная организация занимается развитием сотрудничества в области образования, культуры и искусства между Великобританией и дру-

гими странами. Так, например, на сайте представлено задание, непосредственно связанное с рисованием под названием *Stairway to Nowhere*, адаптированное под разные уровни владения иностранным языком [5]. В ходе выполнения задания необходимо сначала зарисовать первичный рисунок, который возникает в голове после того, как студент услышал название фотографии. Далее происходит прослушивание аутентичного текста, посвященного истории появления фотографии под одноименным названием, и анализ некоторых составляющих текста (лексики и грамматики). И только на третьем этапе подключается собственно процесс рисования в качестве финальной обработки полученной ранее информации.

В ходе проведенного нами эксперимента, две группы студентов выполняли данное задание. Большая часть студентов активно подключились к выполнению задания: необходимо было быть включенным в процесс все время, иначе можно было бы пропустить важнейшие детали описания, тем самым провалив задание. В результате, каждый студент предоставил рисунок, который отчетливо демонстрировал степень его вовлеченности в процесс. Те студенты, кто пропустили или прослушали часть задания, получили совсем другие результаты своей творческой работы, нежели остальные. Тем не менее, некоторые неточности не вызывали отрицательной реакции у студентов, напротив, они создали атмосферу веселья и комичности.

Помимо навыков аудирования, рисование можно включить в процесс отработки навыков говорения, поскольку рисунок позволяет моделировать микроситуации, формируя при этом навыки монологической и диалогической речи [5. С. 77]. В простейшей форме это может быть описание картины и последующая ее зарисовка. Например, когда студент А объясняет, что он видит на изображении, а студент В зарисовывает с его слов. Подобные задания можно адаптировать для малых групп или же использовать при работе со всеми студентами одновременно. Такие задания позволяют оттачивать лексику, разного рода грамматические конструкции. Также, они легко могут быть адаптированы под уровень студентов, их возможности, поскольку сами студенты могут генерировать эти задания, используя знакомые им слова и временные формы. Подобным образом можно закреплять самые разные разделы грамматики, в том числе времена, например, попросив студентов описать фотографию из далекого прошлого или же, наоборот, из настоящего. Описание интерьера, с указанием размера определенных предметов, находящихся в комнате, можно использовать для изучения степеней прилагательных. Подобрав удачное фото или его описание, можно тренировать недавно выученные группы лексики. Рисование можно связать с абсолютно любой темой учебной программы.

Нельзя не упомянуть и еще один положительный фактор использования данной технологии на занятии: эмоциональный отклик реакция студентов на подобные задания творческого характера. Создание иллюстрации может быть очень мотивирующим, поскольку позволяет снять барьеры в общении, сместить акцент с точности высказывания и перенаправить его на бег-

лость и способность ясно выражать мысли и идеи для решения задач. Это отлично подходит для студентов, которые боятся совершить ошибку в речи.

В целом, студенты начинают чувствовать себя комфортнее, активно включаются в работу, начинают процесс коммуникации друг с другом, желая поделиться результатами. Создается благоприятная атмосфера на занятии, поскольку подобные задания не похожи на «типичные упражнения», к которым они привыкли. Процесс творчества позволяет им проявить себя, раскрыть свои скрытые таланты и навыки. Кроме того, у студентов формируются навыки творческого и критического мышления, которые представляют собой важнейшие навыки, так необходимые в любой профессии.

### Список литературы

1. Турнаева М. М. Традиционные технологии в обучении иностранному языку // Вестник науки и образования. 2021. – № 11-2(114). – С. 145–151. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/traditsionnye-tehnologii-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 27.02.2023).

2. Кунгурова И. М. Арт-технологии в преподавании дисциплины «Технологии и методики обучения иностранным языкам» в вузе // Вестник Ишимского государственного педагогического института им. П. П. Ершова. – 2013. – № 5(11). – С. 46–51.

3. Wammes, J.D., Meade, M. E., & Fernandes, M. A. The drawing effect: Evidence for reliable and robust memory benefits in free recall. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*. – 2016. – 25 с.

4. British Council. – URL: <https://www.teachingenglish.org.uk/teaching-resources/teaching-secondary/lesson-plans/pre-intermediate-a2/stairway-nowhere-lower> (дата обращения: 27.02.2023).

5. Чиркова Е.И. Использование рисунка на занятиях по иностранному языку как один из способов запоминания учебного материала // Евразийский Союз Ученых. – 2015. – № 11-2(20). – С. 145–151. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-risunka-na-zanyatiyah-po-inostrannomu-yazyku-kak-odin-iz-sposobov-zapominaniya-uchebnogo-materiala> (дата обращения: 27.02.2023).

Arina Ruslanovna Ryabova,  
Assistant lecturer,

Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov

Irina Nikolaevna Pinagina,  
Assistant lecturer,

Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov

### THE USE OF DRAWING IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO NON-LINGUISTIC STUDENTS

**Abstract.** At the present stage of teaching foreign languages the use of only traditional learning technologies demonstrates its inefficiency. In this re-

gard, teachers have to be creative in the selection of teaching methods and technologies in order to develop not only the intellectual abilities of students, but also such qualities as: critical thinking and creativity. One of the ways to develop the above qualities is modern art technologies. This article analyzes the use of drawing as an element of the educational process in teaching foreign languages.

**Keywords:** drawing, art technologies, teaching foreign languages, English

**УДК 372.881.111.1**

Наталья Анатольевна Сапченко,  
к.п.н., доцент,  
Новосибирский национальный исследовательский  
государственный университет (НГУ),  
Новосибирский государственный технический университет (НГТУ),  
Новосибирск, Россия

### **ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ ЭФФЕКТИВНЫХ МОДЕЛЕЙ ЦЕЛЕОБРАЗУЮЩЕЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ**

**Аннотация:** Данная статья рассматривает актуальную проблему формирования эффективных моделей целеобразующей деятельности при обучении иностранному языку в вузе, представляющих разные способы организации совместной деятельности преподавателя и студентов. Цель статьи – показать роль целеобразования как базового компонента в структуре образовательной деятельности студентов высшей школы в процессе обучения иностранному языку. В работе утверждается, что способ целеобразования определяет ролевое соотношение участников совместной деятельности, позволяя рассматривать содержание цели в качестве характеристики образовательной практики и программы действий.

**Ключевые слова:** цель, целеобразование, совместная деятельность, диалог, рефлексия

Современная гуманистическая парадигма образования требует новых подходов к организации системы профессиональной подготовки студентов университетов, где обучаемый выступает в качестве активного субъекта собственной деятельности и личностного развития. Успешная адаптация в обществе предполагает способность человека грамотно выбирать и уточнять направления профессионально-личностного маршрута движения в образовательном и жизненном пространстве.

Целеобразование является универсальной компетенцией студента высшей школы, связанной с реализацией его личностных качеств и характеризующей его как человека с активной и осознанной жизненной позици-

ей. Это означает, что обучаемые должны обладать способностями регулирования собственной деятельности в виде умений формулирования личностно-значимых целей, планирования этапов их продуктивной реализации, сопровождаемого рефлексией собственного опыта и выбором нестандартных способов решения задач.

Различные аспекты целеполагания являются предметом исследования многих современных ученых: теоретические положения данной проблемы освещены в работах В. П. Беспалько, В. В. Краевского, О. Е. Лебедева, Л. А. Степашко и др.; цель как компонент профессиональной деятельности представлена в трудах В. Г. Гладких, Н. В. Кузьминой, Ю. Н. Кулюткина, Г.С. Сухобской и др.; цель как конституирующий элемент личностно-ориентированного образования рассматривается С. Г. Вершловским, И. А. Колесниковой, Л. М. Перминовой, Г. Н. Прозументовой и др. В методике преподавания иностранных языков особый интерес представляют работы И. Л. Бим, Я. М. Колкера, В. П. Кузовлева, Е. И. Пассова, Е. С. Полат, Е. Н. Солововой, В.Б. Царьковой и др.

Однако процесс формирования целеобразующей деятельности при обучении иностранному языку в вузе до сих пор относится к числу слабо изученных, получив лишь фрагментарное отражение в специальной литературе. В современной методике преподавания существует разрыв между широким психолого-методологическим осмыслением феномена целеобразования и его экспериментальным исследованием.

Задачей данной статьи является уточнение представления о целеобразовании, как процессе, способствующем становлению субъектной позиции участников образовательного пространства и демонстрирующем эффективность использования личностно-ориентированных моделей совместной деятельности педагога и студентов в освоении иностранного языка.

Само понятие целеобразование актуализирует такой уровень конкретизации целей, при котором: а) сформулированные преподавателем или социумом «внешние» цели становятся «внутренними», осмысленными и принятыми студентами; б) формулируются студентами в сопровождении преподавателя, выполняющего функцию фасилитатора данного процесса; в) формулируются студентами самостоятельно при поддержке преподавателя, делегирующего им свои полномочия по организации процесса порождения цели.

В целом, эти способы целеобразования становятся концептуальной основой современных методик преподавания иностранного языка, выдвигающих различные системы обучения и организации участников учебного процесса. Одна группа методик имеет ярко выраженный дисциплинарный характер, демонстрирующий отрыв логики усвоения учебного материала от целеполагания и выстраивающий иерархизированные, линейные отношения между участниками совместной деятельности. Другая базируется на пересекающихся, качественно разных синергетических связях, способствующих актуализации способностей студентов к целевому моделирова-

нию собственной образовательной траектории, обнаруживая тенденцию к развитию мотивационных и ценностных основ личности.

Успех в овладении изучаемым предметом, в том числе и иностранным языком, напрямую зависит от способности студента участвовать в идентификации и оценивании собственных целей и задач. Активное участие в этом процессе не только мотивирует и влияет на результаты обучения, но и формирует умение прогнозировать, планировать и объективно оценивать собственную учебную деятельность и в дальнейшем контекстуально применять усвоенные знания в привычных или меняющихся условиях.

Следует отметить, что работа с целями является сложным и многоаспектным процессом, назначение которого состоит в интеграции условий, необходимых для их качественной реализации, при которых студенты чувствовали бы себя субъектами деятельности, реализуя в ней собственный потенциал и готовность к принятию креативных решений. Общим контекстом, в рамках которого может разворачиваться процесс целеобразования в ходе преподавания иностранного языка, может быть совместная деятельность, традиционно являющаяся организованной учебной средой с распределенными ролями, обязанностями и ответственностью, и ориентированная на психологическое и личностное развитие всех участников образовательного пространства.

В современной методике преподавания иностранного языка одним из приоритетных направлений является изучение механизма использования языка для достижения разнообразных целей, возникающих в процессе социального взаимодействия, т. е., в широком смысле, совместной деятельности. На сегодняшний день совершенно очевидным является тот факт, что изучение предметов лингвистического цикла наиболее успешно тогда, когда внимание обучающегося сфокусировано не на самом языке, а на общении посредством иностранного языка, который выступает как инструмент выстраивания новых связей и моделей совместной деятельности. Таким образом, осуществляется «...понимание процесса общения как процесса социального взаимодействия на основе системы вскрытых социальных отношений совместно действующих субъектов» [1. С. 47].

Именно в общении осуществляется рациональное и эмоциональное взаимодействие коммуницирующих субъектов, выявляется общность и расхождение их взглядов и мыслей, происходит переконфигурация людей и смыслов. Акт коммуникации подразумевает существование разных людей и их контакты, непрерывный ряд сменяющих друг друга ситуаций, использование разных типов общения: учебного, подражательного, аутентичного. Именно при такой организации учебного процесса становятся востребованными мыслительные и творческие способности обучающихся, которые ставят их в позицию субъектов собственной деятельности, а значит субъектов целеобразования, формирующих индивидуальную образовательную траекторию.

Одним из важных принципов разработки заданий по иностранному языку в этой личностно-ориентированной модели становится их диалогич-

ность, выступающая, по мысли М.М. Бахтина, «почти универсальным явлением, пронизывающим всю человеческую речь» [2, с.72] и предполагающая выражение мнения студентов, формулирование вопросов к преподавателю и фиксацию возникших проблем. Диалог задает пространство интеллектуальной свободы, построенной на многовекторных вариантах организации обучения, включающего в себя дискуссии, работу в интернете, исследовательскую и проектную деятельность. Такой базирующийся на гетерархических отношениях подход расширяет круг социального общения и предоставляет возможности выстраивания новых личностных связей и предпочтений, ориентированных на постановку реальных целей и задач.

Е. Н. Ковалевская, анализируя феноменологические приемы организации учебного диалога в совместной деятельности, рассматривает ее как благоприятную среду для разворачивания индивидуальных инициатив, проектирования содержания образования за счет переоформления, проблематизации и расширения смыслового поля участников образовательного пространства. По мнению автора, диалог как идеальная цель и диалог как реальное деятельностное воплощение цели в сознании обучающихся, совпадают друг с другом. В этом случае студент выступает не пассивным слушателем, а мотивированным собеседником, способным к переконструированию привычной среды и отношений. По мнению автора, диалог, разворачивающийся в рамках совместной деятельности, порождает «появление и оформление ... своего, индивидуального содержательно-образовательного пространства» [3. С. 130].

Группа методик преподавания иностранного языка, ориентированных на диалог, тяготеет к работе с аутентичными текстами, играми, иллюстративными материалами, способствующими формированию навыков коммуникации, возникающей спонтанно, без принуждения извне. Основная идея подобного «невидимого» обучения заключается в том, чтобы перенести акцент с различного вида тренировочных упражнений на мыслительную деятельность студентов и, тем самым, стимулировать их внутреннюю активность. Такой метод может превратить занятия иностранного языка в исследовательский клуб, в рамках которого решаются практически значимые и доступные обучающимся проблемы.

«Данная модель организации совместной деятельности неизбежно предусматривает осуществление рефлексии проделанной учебной работы, которая пронизывает образовательное пространство и позволяет координировать процесс развития смыслов, выступая основным компонентом процессов, порождающих новое знание посредством обобщения уже имеющегося или воображаемого опыта. Такое знание является изначально соотношенным с осуществляемой или проектируемой деятельностью и поэтому представляет собой средство ее организации и корректировки» [4].

Рефлексия возникает уже на этапе априорной оценки цели, когда только начинает оформляться отношение субъекта к исходной ситуации, осуществляется поиск вариантов и аргументов в пользу сбалансированного выбора, подключается интуиция и активизируется способность к оправдан-

ному риску. Постепенно она становится одним из важных механизмов, обеспечивающих целеобразование, так как позволяет субъекту самоопределиваться относительно средств и методов осуществления деятельности, активизирует самоконтроль, самооценку и навыки самоорганизации. Погружаясь в рефлексию, студент может менять, уточнять, переформулировать исходную цель, критически осмысливать гипотезы и динамично перестраивать совместную деятельность в зависимости от конкретной ситуации.

С помощью данного инструмента, преподаватель вовлекает студентов в поиск эффективных упражнений и заданий, которые обсуждаются всей группой на изучаемом языке, в регулярный процесс оценивания успеваемости как отдельных студентов, так и группы, предоставляет возможность выбирать собственные способы, формы и цели деятельности.

Сегодня, наряду с субъектно-ориентированным обучением, направленном на смысло- и целеобразование по прежнему существует и доминирующая многие десятилетия традиционная модель организации совместной деятельности как «образовательной экосистемы» (Д. Моравец), сфокусированной на вертикальной передаче знаний и взаимоотношений. В соответствующих этой парадигме методиках преподавания иностранных языков наиболее часто используемыми приемами являются: тренировка на кейсах из учебных пособий, имитация иноязычной речи, перевод, заучивание правил, доведение речевых навыков до автоматизма и т.д. В данной технологии педагог является главным и практически единственным источником знаний и генератором идей, который оценивает результаты учебной деятельности, полностью несет ответственность за работу на занятии, и, следовательно, главным субъектом целеобразования. Преобладание четких установок значительно сворачивает ориентировочную часть действий студентов, сужает план поиска решений, препятствует корректировке процесса обучения.

Подобные стратегии с большой степенью вероятности продуктивны для трансляции декларативного знания, когда учебный процесс оценивается исключительно с позиций эффективности, определяющейся через жесткое соответствие цели предсказуемому результату, и предполагает образование цели исполнительской деятельности путем передачи и усвоения единых норм. Такой подход оправдан в ситуации, когда необходимо помочь студенту достичь конкретных результатов: понять текст, овладеть определенным речевым навыком, заучить языковой материал и т. п. и может быть использован в сочетании с коммуникативными образовательными моделями.

Таким образом, мы видим, что целеобразование представляет собой научно-прикладную проблему, которая нуждается в дальнейшей теоретической и методической детализации. Современные методики преподавания предполагают разные стратегии разворачивания цели в совместной деятельности, одни из которых учитывают позицию и интенции личности, осознающей собственную субъектность, другие ограничивающиеся трансформацией нормативной цели, существующей в форме требования или об-

разца. Следовательно, при обучении иностранному языку в вузе необходимо стремиться к сбалансированному сочетанию разных образовательных моделей, помогающих студентам развивать востребованные современным социумом компетенции.

### Список литературы

1. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АРКТИ, 2003. – 192 с.
2. Бахтин М. М. Проблемы поэтики Достоевского. – 3-е изд. – М.: Сов. Россия, 1972. – 470 с.
3. Ковалевская Е. Н. Феноменологические приемы организации диалога в совместной деятельности // Мир науки, культуры, образования. – 2009. – № 5(17). – С. 130–132.
4. Шматко Н. Ю. Методика обучения говорению в условиях кредитно-модульной системы: английский язык, начальный этап: дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Шматко Наталия Юрьевна; [Место защиты: Моск. гос. гуманитар. ун-т им. М.А. Шолохова]. – Москва, 2012. – 171 с.

Natalia Anatolyevna Sapchenko,  
PhD, Assistant Professor,  
Novosibirsk State University (NSU),  
Novosibirsk State Technical University (NSTU)

### THE PROBLEM OF FORMING OF EFFECTIVE MODELS OF GOAL-FORMATION ACTIVITY IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AT A HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION

**Abstract.** This paper defines the actual problem of forming of effective models of goal-setting effective models in teaching a foreign language at a higher educational institution, representing different ways of organizing joint activities of a teacher and students. The purpose of the article is to show the role of goal formation as a basic component in the structure of the higher school students in the process of a foreign language teaching. The paper argues that the method of goal-formation determines the role ratio of participants in joint activities, allowing to consider the content of the goal as a characteristic of educational practice and action program.

**Key words:** goal, goal-formation, joint activities, dialogue, reflection

Georgy Arsenievich Sozinov,  
1st year undergraduate,  
Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

Gulnara Faridovna Dulmukhametova,  
PhD, Associate Professor,  
Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

## PODCASTS AS A TOOL FOR THE DEVELOPMENT OF SPEAKING AND LISTENING SKILLS IN TEACHING ENGLISH

**Abstract:** Today, in our realities, one of the most obvious and widespread technologies in teaching a foreign language are podcasts. With new trends, podcasts are gaining more and more popularity, today it is just a technology, it is already a finished product. As an audio/digital recording, the podcast is used for learning and teaching English, especially for developing speaking and listening skills. In modern realities, we can observe how podcasts influence teaching methods and methods of learning foreign languages. The authors of this article repeatedly emphasize the importance and necessity of using podcasting technology in teaching foreign languages for the development of audiolingual skills.

**Key words:** listening, speaking skill, foreign language, English as a foreign language, podcasting, learning technology

Listening is a complex and interactive process in which learners use their pre-existing knowledge and understanding to interpret what they hear. From a schema perspective, this indicates how information relates to the experience they are having. Listening is a critical component of learning that should not be overlooked. D. G. Brown, professor emeritus of English, has highlighted the importance of this skill in absorbing information effectively. Consequently, learners should not take this lightly, especially in an academic setting. To improve their language learning proficiency, they must participate in a large number of listening exercises.

Learning how to effectively listen can be quite a challenge for many students. Ms. Andi Asmawati of the University of Islam has highlighted the various challenges that pupils confront when it comes to this skill. Quality of audio recordings is certainly one factor that can affect their ability to comprehend the material. Listening comprehension can be somewhat hampered by students not having prior exposure to the sound or cultural nuances present. Additionally, if a listener is required to understand content that is culturally distinct from them, it can act as a barrier and make it more challenging for them to grasp the message. The third common difficulty is that of dialects. As the majority of foreign lan-

guages are spoken with different accents and verbal nuances, it can create a challenge for those who are not familiar with the language. The fourth is unawareness of specific vocabulary; this can lead to certain delays in comprehending what one heard during their podcast listening experience. Eventually, the rate at which individuals speak and hold a conversation can become a challenge for listeners, as they have limited control over the flow of speech [2].

Listening can be a fundamental skill in learning, as it involves the capacity to take in sound and make sense of it. This is a valuable talent which allows students to establish effective communication with each other and realize great levels of academic growth [5]. Mary Underwood [2] states that listening involves actively paying attention and interpreting what is being said. Through listening, one can identify sounds and comprehend their meaning while also repeating the information that was conveyed.

Educators can use audio podcasts to enhance the student's listening skills and aid them in obtaining greater understanding of the subject matter. A podcast is an audio recording, uploaded on an Internet platform, which can be used as a tool for gaining knowledge [2]. Podcasts are a relatively recent innovation in the education sphere, helping to develop students' listening and speaking abilities. Furthermore, podcasts can come in various formats including audio, video and graphic materials.

Podcasts are essentially digital audio files that can be accessed via the internet. The concept of podcasts came to light in 2004 and was initially described as an online audio blog. The term 'podcasting' is derived from 'iPod' (Apple's line of portable media players) and 'broadcasting'. The term 'iPod' has grown beyond its original meaning and now applies to any hardware and software combination capable of easily playing digital audio files. Consequently, it is straightforward to obtain and play the audio recording with a mobile or computer through the MPEG Layer-3 format.

Podcasts differ from traditional audio formats as they are delivered directly from the web. The incorporation of vocals make them captivating to the audience and help establish a deeper connection at a faster rate. Podcasts have revolutionized the traditional approach to learning English, giving students the power to study from anywhere and at any time, according to their own speed & target. These audio files provide comprehensive educational content that can help users make considerable advancement in their language skills.

Today, podcasts are used on various platforms of the media space – television, radio, social networks, music platforms, only to share interesting information with their listeners.

Podcasts as educational materials are divided into two groups. The first is authentic content material from native speakers, not intended for study. These types of podcasts usually focus on topics such as sports or the TV system. The second is a podcast with educational content specifically designed for learning. For this type of podcast, content is created specifically for specific purposes. An example would be audio accompanying study guides for students [1].

From the point of view of teaching, the use of podcasts in the educational process allows teachers to alternate approaches and teaching methods, and students to feel included in the educational process. The use of resources that provide podcasts with original recordings by native speakers is not defined as a pedagogical approach, but provides authentic language context from native speakers who are fluent in the spoken language.

To put it simply, podcasts operate much like a public library, delivering content or resources to users straight on their devices. This is especially helpful for language learners as it not only assists with honing listening skills but also provides much-needed motivation. The podcast encourages active involvement when learning a new language. It is also essential to understand that podcasts should not be used as an alternative to a teacher's instruction. It is essential for teachers to identify podcasts that are appropriate for their students' level and have them available in order for their students to be able to use them. As compared to the traditional dialogue-and-blackboard approach, podcasts are a more effective and useful tool for helping learners enhance their listening skills. This study suggests that podcasts can be applied to language learning as a way of improving learners' ability to listen. Furthermore, when it comes to developing listening skills, podcasts presented by native speakers are more advantageous than those created by an educator or non-native speaker. Listening has been recognized as an active process where people can understand the passages they are hearing and compare it to the knowledge that is already available to them. To encourage the learning of a foreign language amongst students without linguistic specialties, mastering listening comprehension should be the first priority in order to fully comprehend it. Accordingly, it is essential to locate and employ suitable approaches and effective strategies for teaching listening to enable learners to cultivate the required skills. In order to optimize the impact of listening, it is advised to read and listen at the same time, replay audio material and use additional non-linguistic or semi-linguistic support from the teacher. Interaction can also be encouraged for further effectiveness.

## References

1. Aydogan H. Four basic language skills, a general language and an integrated approach to teaching in Turkish general education institutions // *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 5(9), 2014, p. 672–680.
2. Underwood, M. *Learning to Listen* (New York: Longman), 1989, 117 p.
3. Asmavati A. Analysis of students' difficulties with listening comprehension // *ETERNAL Teaching, Learning and Research Journal*, 2017, p. 206–220. DOI: 10.24252/eternal.v32.2017.a9
4. Brown G.D. *Language Assessment: Principles and Practice in the Classroom*. White Plains, New York: Pearson Education, 2004, 324 pp.
5. Mohamed M. M. Using audiobooks to develop listening comprehension among preparatory students (English as a foreign language) in Saudi Arabia. // *Journal of Language Teaching and Research* 9, 2018b p. 64.

6. O'Brien, A., and Hegelheimer, W. Integration into the classroom: the role of podcasting in the course of ESLlistening strategies., 19(2), 2007, p. 162–180.

Георгий Арсеньевич Созинов,  
магистрант,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Гульнара Фаридовна Дульмухаметова,  
к.п. н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### **ПОДКАСТЫ КАК ИНСТРУМЕНТ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ И АУДИРОВАНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Аннотация:** сегодня в наших реалиях одной из самых очевидных и распространенных технологий в обучении иностранному языку являются подкасты. С новыми тенденциями подкасты набирают все большую популярность, сегодня это просто технология, это уже готовый продукт. В виде аудио/цифровой записи подкаст используется для изучения и преподавания английского языка, особенно для развития навыков разговорной речи и восприятия на слух. В современных реалиях мы можем наблюдать, как подкасты влияют на методы обучения и методы изучения иностранных языков. Авторы данной статьи неоднократно подчеркивают важность и необходимость использования технологии подкастинга в обучении иностранным языкам для развития слухоречевых навыков.

**Ключевые слова:** аудирование, разговорная речь, иностранный язык, английский язык как иностранный, подкастинг, технология обучения.

**УДК 378**

Тао Е,  
магистрант,  
Юньнаньский педагогический университет,  
Куньмин, КНР

### **ИССЛЕДОВАНИЕ МОДЕЛИ РАЗВИТИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА ОНЛАЙН-КРАТКОСРОЧНЫХ КУРСАХ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ ТАЙЛАНДА В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ**

**Аннотация:** Начиная с 2020 года весь мир и все сферы человеческой жизни, такие как экономика, культура, образование и другие, оказались под влиянием новой короновирусной инфекции. По причине отсутствия авиасо-

общения количество ежегодно проводимых в Китае краткосрочных курсов по китайскому языку резко сократилось. В борьбе с пандемией «краткосрочные онлайн курсы по китайскому языку» стремительно набрали популярность. В данной статье рассматривается пример организации ЮПУ онлайн краткосрочных курсов по китайскому языку для обучающихся из Тайланда за последние два года. Проанализировав учебный проект, учебную модель и учебное управление онлайн краткосрочных курсов для обучающихся из Тайланда было обнаружено, что главной задачей обучения китайскому языку в онлайн формате является чувство вовлеченности в учебный процесс и ощущение реалистичности учебного процесса. Для того, чтобы заложить основу обучения китайскому языку и китайской культуре необходимо рассмотреть взаимосвязь между стилем обучения и учебной мотивации у тайских студентов. Учебный процесс должен сочетать в себе как прямые эфиры преподавателей, так и запись видеолекций, вместе с тем интеграцию большого количества образовательных платформ. Управление образовательным процессом должно осуществляться в сотрудничестве преподавателями из Китая и из Тайланда. Благодаря трем составляющим «планирование программы – реализация программы – оценка программы» возможно построить следующую модель онлайн обучения «язык + культура», «прямая трансляция + видеозапись лекции», «Китай + Тайланд».

**Ключевые слова:** онлайн обучение китайскому языку, краткосрочные курсы, прогрессивная модель обучения

陶冶

硕士研究生, 云南师范大学华文、国际汉语教育学院  
昆明, 中国

### 疫情下泰国中学生线上短期中文项目发展模式研究

**摘要:** 自2020年以来, 受新冠疫情的影响, 全球在经济、人文、教育、交流等各方面受到影响, 因航班中断、交流受阻, 每年在中国各大高校如期举办的各国短期中文项目有所减少。为克服疫情阻力, 将“实体”短期中文项目转型线上成为趋势。本文以云南师范大学近两年来承办的泰国线上短期中文项目为例, 从课程设计、教学模式、项目管理三个方面探索泰国线上短期中文项目框架, 发现: 实现体验感、代入感、参与感是线上短期中文项目的首要任务。其次, 应充分考虑泰国学生的学习动机与学习风格, 使项目具有针对性, 从而激活泰国学生学习中文的兴趣, 为后续深入学习中文与中国文化奠定基础。课程模式应“直播+录播”相结合, 同时大量融入交互式平台的使用。项目的管理以中、泰双方教师合作互助为主。最后, 本文通过“项目设计-项目实施-项目评估”三条路径, 最终构建出“‘语言+文化’、‘直播+录播’、‘中方+泰方’共管”的泰国线上短期中文项目发展模式, 以推动线上中文教育新常态发展。

**关键词：**线上中文教学 短期项目 发展模式

## 引言

自2020年全球疫情爆发以来，各国在经济、人文、教育、交流等方面均受到影响，“停课不停学”成为教育领域应对疫情的举措。因各国航班中断、交流受阻，来华留学更是受到了严重的影响，中国顶尖学府北京大学2020年仅有120名来华留学生在华学习。如何克服疫情对国际中文教育带来的巨大困难，成为中国各中文教学单位、国际中文教育领域专家学者探讨的重点。

- 理论依据
- 短期中文项目

施仲谋（1994）介绍了经典短期中文模式“明德中文模式”的主要特色，即采取沉浸式教学法，建立“语言誓约”，在目的语环境中只使用目的语教学，以大量、密集、高强度贯穿学习的始终，为期一般6-9周。娄开阳（2016）对明德汉语教学模式的对象、方法、目标、模式进行了阐述，认为突出针对精英式教学，以“短期速成”为要求，通过沉浸式、强化集中的方式展开教学是短期汉语教学的重要特色。“明德中文模式”也是短期中文项目最具代表性、效果最突出的模式之一。

马箭飞（1995）将汉语短期教学分为汉语短期进修、汉语短期速成、特殊目的汉语培训。短期汉语教学的目的是“让学生在较短的学习时间里，通过大量的交际性操练掌握相应层级和数量的交际任务，最终提高其汉语交际能力”，因此，“短期”、“高效”、“大量操练”、“交际性强”是短期汉语教学的主要特点。

中国高校开设短期中文项目最悠久的院校是北京语言大学，至今已有近五十年的历史，也形成了较为完善的课程体系。课程设置以综合为主，口语、听力、阅读为辅，以提升语言技能为主要训练目的，以培养运用语言进行交际为终极目的。目前北语的短期教学分为基础、初级、准中级、中级、准高级、高级六个大等级。初级水平：讲练+复练，教学内容围绕交际主题展开；中级水平：以口语为主干，配合听力、阅读，切实提升学生的口头表达能力。高级？

- 相关教学模式

毛悦（2018）将汉语短期教学的时间范围定义为10周以下，每周20学时以内，短期汉语教学的模式以任务型教学为主，强调以学生为中心，突出汉语听说能力的重点培养，此外还提出短期汉语教学虽然时间短，但是具有清晰、切实的教学目标；突出学习的真实性、最优化的选编是教学内容的考量要素；主题式、趣味性强、话题性强的教学内容更适合于青少年。最后还从项目的管理提出建议，包括开展教师培训、制定教学计划、打磨教学准备、开展师生交流、重视教学监督、建立良好的反馈机制等。

- 线上中文教学研究成果

毛悦（2018）发现最受留学生青睐的短期中文教学模式是中国文化教学与汉语教学相结合的模式。林秀琴、吴琳琳（2020）对参与线上教学的大学国际中文教师进行了调查研究，发现虽然针对线上大学生的汉语教学基本顺利展开，但是存在课堂互动形式单一、网络环境差（卡顿）、语言环境复杂的问题，建议借助线下教学的有效方法，尝试可视化工具，丰富线上教学设计加以缓解。丁安琪、王维群（2020）研究了线上暑期中文学校夏令营项目，阐述了“实境教学”的理论依据、开展模式、评估体系，发现以真实的社会场景、真实的交际语言为教学内容，通过直播的方式展开汉语教学是“实境教学”的特征，“实境直播短期中文项目”是疫情下，打破时空、跨越时区的尝试，以有限的时间内最大限度地满足学习者对了解中国文化和中国国情的需求为总体目标，以提升中文综合运用能力和增强知华友华意识为认知目标和情感目标。实境直播教学还需要课前教学引导、课中线上直播实境教学和课后评估复习的相互配合，更离不开教学团队负责设计、直播团队负责基数、管理团队负责监管协调的相互配合。

赵雷（2021）提出丰富教学策略、围绕信息差、i+1原则设置焦点型任务是保证线上任务型汉语口语教学顺利展开的重要条件，同时还应以培养学习者跨文化口头交际能力为目标。曾妙芬（2021）从教师反思的角度研究了线上教学的有效原则，发现线上教学的本质依然是语言教学，以掌握教学目标、教学设计为首要任务。徐来（2021）调查了国际学生汉语课程线上学习体验，发现总体而言学生喜欢线上学习的方式，但网络技术不足、网络环境差、课程管理松散是造成线上学习消极体验的主要原因。建议充分考虑线上教学的特殊性，增加教学互动、学习资源建设与教师对线上课程的管理。肖锐（2021）研究了线上汉语教学的有效互动实现路径，发现实现优质线上汉语教学的途径是转变教育观念（落实以学生为中心）、重构教学大纲（重视课程教学目标和单元教学目标）、改革教学方法（积极尝试翻转课堂）、共享教学资源。

因此，不难发现自疫情爆发以来，学界积极探索线上中文教学，尤其是在教学模式、教学方法、教学环境、教学设计等方面已有一定成果。主要表现为教学模式在已有的较为成熟的线下教学模式基础上加以改良；教学方法在线上教学环境中的应用有较大的困难，特别是开展互动；教学环境因时区差异大、网络环境差异大（卡顿、设备不足等）是最难克服的困难；教学设计因无法实现面对面教学也面临创新与挑战，值得进一步深入探索研究。

### ● 研究对象及方法

本文以近两年云南师范大学泰国线上短期中文项目为研究对象，具体研究项目本身和参加项目的222名泰国中学生参加项目后的满意度评价反馈，在已有线上教学的理论成果基础之上，重点针对“线上短期中文项目”，从课程设计、教学模式、项目管理三个方面探索泰国线上短期中文项目框架。最后对参加项目的共计222名泰国中学生通过“腾讯文档”和“问卷星”两种方

式进行“项目满意度问卷调查”，通过描述性分析，得出项目学生满意度各项指标满意结果，为泰国线上短期中文项目发展模式的构建提出建议。

### • 泰国线上短期中文项目课程设计

#### • 设计依据

短期中文教学以“速成”、“强化”为突出特点（马箭飞，1995），也要求课程设计要有很强的选择性、针对性，紧紧围绕如何提升学习者的中文交际能力和中国文化认知（毛悦，2018），因此线上短期中文项目应在教学内容、教学节奏、教学强度上有其特殊性，即教学内容以“中文+中国文化”为主，教学节奏以短、平、快为要求，教学强度也因此比“学期制”的中文教学强度高，更密集。如何实现，我们以1931年美国学者莫里逊提出的“主题式教学”，参考王彬（2013）主题式汉语教学框架，“制定汉语主题-布置主题活动-合作完成主题-总结知识要点-反馈与应用-教学评价体系”，“以汉语主题为整个教学活动中心，将师生双方在相互联结的关系中，展开教学”。

本研究还提前调查学生汉语水平，发现初级水平（HSK3-4级）占比48%，中级水平（HSK5级）占比52%，因此语言课将按学生的汉语水平分为初级班和中级班。再对短期线上中文项目的学习动机进行“学前调查”，发现“我最想提升口语能力”占比88%，“我最想和中国老师在线交流”占比92%，“我最想了解中国传统文化”占比77%。因此“语言+文化”的设计理念既与前人的研究结果吻合，也遵循参加线上短期中文项目的意愿。

如何对课程进行具体的设计，我们在开课之前对全体参加的同学做了“我最想实现的学习目标”问卷调查，以全面了解学生参加线上短期中文项目的意图。发现：

“我最想在短期线上中文项目中提升的是口语能力、听说能力”、“我最想在线上与中国老师进行更多交流”、“我最想未来有机会与中国同龄同学交流”占比最高，分别是72%、65%、59%。而“提升对中国文化的能力”位居第四。

我们对到底学习者对哪些中国文化元素做了进一步调查，发现：

“我最感兴趣的文化内容”，文化类是：“中国传统美食>中国神话故事>中文歌曲>中泰跨文化交际>中国历史、地理”。才艺类是：“剪纸>武术>太极拳>中国结”。考虑到被学习者提到的才艺类话题较少，可能是因为这些学生均为有过来华留学的经历，且没有实际感受、体验过中华才艺技能，因此我们根据云南少数民族地区的特色增加云南少数民族乐器赏析、射艺、茶艺。因此我们将根据上述结果进行具体的课程设计。

#### （二）课程安排

“语言课”我们选择2020年北京语言大学出版社出版的由复旦大学吴中伟、胡文华等教学团队编写出版的以“主题式”教学为主要特色的《速通汉语》为教材，最终选出如下主题：

级别	主题	语言点	功能	文化	任务	对应教材内容	课时安排	共计
级	日	虚词“就”“才”的用法	询问礼物	赠送礼品	布置生日会	《速通汉语》中级1 第6课《爱的礼物》	课时	6课时
	客	条件复句	介绍家人	餐桌礼仪	策划做客安排	《速通汉语》中级2 第2课《到中国人家里做客》	课时	
	行	概数的用法	描述行李的功能	跨文化交际	制作旅行清单	《速通汉语》中级3 第1课《你的行李多吗》	课时	
	国 学	条件复句	描述学校的环境	中泰跨文化交际	制作出国留学清单	《速通汉语》中级3 第2课《开学第一周》	课时	
级	想	均听练和章阅读材，专语点学	描述职业	青少年价值观	我的未来规划	《速通汉语》高级1 第8课《梦想还是要有的》	课时	6课时
	工 能		介绍各类智能产品	现代化生活	辩论会：人工智能的优与劣	《速通汉语》高级2 第4课《人工智能》	课时	
	康		列举各类健康习惯	健康生活	身体健康锦囊分享	《速通汉语》高级3 第2课《健康管理》	课时	
	灵 汤		描述解压小妙招	心理健康	心理健康锦囊分享	《速通汉语》高级3 第4课《心灵鸡汤》	课时	

可以看出，中级、高级的中文课程主题均围绕“日常生活”，每个主题都有明确的任务设计，让同学们通过语言知识，完成相应的语言交际任务。主题与主题之间的衔接，本身存在“由易到难”的过度，符合循序渐进的递进式学习原则，且每个级别四个主题之间存在关联，最终凝聚为一个“大主题”，即中级阶段的主题是“友谊”，高级阶段的主体是“现代化生活”，都是密切围绕青少年生活的话题，有较高的话题度和讨论性。为充分保证学习者与教师、同伴的实时互动讨论，我们进行小班式分班教学，每班20人左右，以确保分组、角色扮演等任务的布置与操作。

“语言课”以因短期中文教学时间较为有限，主要以“导入性”、“趣味性”、“体验感”为主，而“中国文化”又有着极广的范围和较深入的内在体系

，因此无法就某一主题展开学术性、系统性的深入教学，且学习者的中文水平有限，如再用中文进行“文化课”的教学，无形中又增加了其本身的难度。因此，“文化课”不再按学生的汉语水平分班教学，而采用“双师型”教学。云南师范大学泰语系历史悠久，有专业的泰语专业领域的师资队伍，因此由“中文教师+泰语教师”进行中泰双语授课，以“双语讲座”的形式展开教学，主题分为：“历史、文学、饮食、歌曲、跨文化交际”。

主题	文化精髓	教材内容	课时安排
历史地理	中国历史地理概况	主讲教师根据教授内容自选	4
中国文学	“小”故事里的“大精神”		4
中国文化	中国传统美食		4
中国歌曲	民歌精选		4
中泰跨文化交际	中泰礼仪差异		4
共计：			20

### ● 泰国线上短期中文项目教学模式

#### （一）“直播+录播”相结合

王瑞烽（2020）对疫情期间汉语技能课线上教学模式展开了全面调查，发现现阶段常用的线上中文教学平台可分为四类：（1）线上教学工具平台，服务于课前教师上传学习资料，有学习通、雨课堂等；（2）音视频实时交互工具，服务于直播教学，目前使用最多的是ZOOM，腾讯会议、钉钉等；（3）文件上传平台，如优酷、网盘、邮箱，用于报障学习资料的传递；（4）即时通讯工具，如微信、QQ，以保障师生之间的及时沟通、解决问题。同时还阐述了直播模式、录播模式、直播+录播模式是三种线上中文教学的主要模式，最后指出录播直播融合模式可能是最适合汉语技能课的线上教学模式。

因此，我们也以“直播+录播”的教学模式展开教学。因直播课具有同步教学、实时互动的优势，所以适合于将需要进行大量师生互动、生生互动的课程内容，即语言课和文化讲座，以确保学习者与教师及时对话，参与讨论，得到教师的指导。录播课具有异步教学、反复播放的特色，可供学习者根据自己的时间、学习节奏进行观看学习，期间可以根据疑难点，随时暂停、回看、巩固、复习，适合于实操性强，难度较高，需要反复查阅的学习，比如需要跟练、赏析、理解的才艺课程等。具体分配如下：

共计开设直播课100课时，录播课10课时，每位同学的课程体验占比为：语言课40%，文化课40%，才艺体验课20%。

教学方式	课程类型	课时数	班级	课时小计	备注
直播	语言课	16		80	分小班教学
	中泰双语讲座	20		20	统一教学
录播	中华才艺体验	5		5	自行在平台客户端学习
	云游体验	5		5	自行在平台客户端学习
共计:				110	

## (二) 融合线上教学技术

线上教学不同于线下教学，因网络环境的复杂原因，常见的线下传统教学活动，比如互问互答、小组讨论、“你做我猜”、“闪词抢答”等变得很难展开，如何克服“人机相隔”，如何实现实时师生互动、生生互动离不开线上教育技术的支持。如果没有相关直播平台、交互式平台的支持，线上教学将没有可以展开的可能性，将会陷入“巧妇难为无米之炊”的困境。常用的教学直播平台及其主要功能如下：

序号	软件名称	主要功能									
		签到	直播	共享屏幕	学生输入汉字发言	学生语音发言	录制直播视频	上传资料	上传作业	评价作业	录制微课(回看)
	超星学习通				√		√				√
	智慧树				√		√				√
	云班课				√		√				√
	ZOOM				√		√				√
	钉钉				√		√				√
	腾讯会议				√		√				√
	腾讯课堂				√		√				√
	QQ群课堂				√		√				√

针对泰国的线上短期团组，尤其是泰国中学生应用网络、熟练度的实际情况，我们最后选定腾讯会议（海外版）或ZOOM为展开线上直播教学的平台。在直播过程中，为了实现高互动性、强趣味性，尽可能保证同学的学习专注度，需要现代化交互式平台的辅助。因此如何发挥其科技感、智能感的优势，更好地服务于线上中文教学，值得关注。我们对以下三种常用的交互式平台进行了调查了解：

工具名称	形式	视觉效果	用途	趣味性体现	操作方式
Quizlet	单词练习，以看图识词为主	文字对应图片	复习生词，激活已学过的生词，为口语交际表达做“词汇准备”	刺激-反映，计分竞赛制	教师发布链接，所有学习者点击链接，进行回答
Socrative	填空题，以输入简短单词或短句为主	弹幕形式，学习者均可看到作答	复习句型，激活已学过的句型，为口语交际表达做“句型”、“结构”准备	共享式，分享各自答案	教师发布“教室号码”，所有学习者点击进入该教室回答
Kahoot	客观题，以单选或多选为主	图文并茂的选择题干，选项间视觉美化	对本课主题进行总结，以单选或多选的形式，高度概括本课主题	计分竞赛制	教师发布链接，所有学习者点击进行回答，实时知晓正确与否并积分

发现上述三种平台，各有其用途、优势和适合的教学内容。如教师能根据具体授课内容，适当选择，合理应用，将会很好地实现实时互动，将屏幕学习隔阂感、距离感降至最低，尽量保证“零距离感”的同时激发学习者的学习兴趣。例如，在泰国线上短期中文项目“高级汉语”的“人工智能”主题，可将各类人工智能产品的生词和对应图片在Quizlet制作好，“课前导入”环节发放给全体学习者，在图片与生词的连线练习中激活人工智能类产品词汇。然后以“问题”的形式在Socrative发布“我常使用人工智能产品是\_\_\_\_\_”，从而及时、快速地收集学习者的答案，为后续成段观点表达（我觉得人工智能利大于弊/我觉得人工智能弊>利，并举例说明）做准备。这两种交互式平台既能实现“人人平等”，所有学习者都有机会同时答题，还能展示“答题结果”，起到及时反馈的作用，充分实现“复习旧知”的目的，且操作便捷，优质高效，能充分调动学习者的知识储备，为后续口语成段表达做准备。Kahoot可用于所有活动任务完成后，高度概括本课主题，以起到总结的作用。因此，也对教师提出了新的要求，要大胆尝试，勇于创新，具备应用现代化教育技术的能力，将直播课“互动难”、“难互动”的问题尽最大程度加以解决，以保证直播教学的顺利展开。

异步教学，我们采用了专业录制直播团队，提前录制、拍摄、后期加以双语字幕、包装等剪辑成片，投放至指定学习平台，供学习者随时学习查阅，以实现“直播+录播”的课程模式。

#### ● 泰国线上短期中文项目管理模式

线下短期中文项目一般由中国高校负责，包括前期策划、中期项目开展和后期项目总结，由中方院校全程负责项目的起始。因项目转为线上

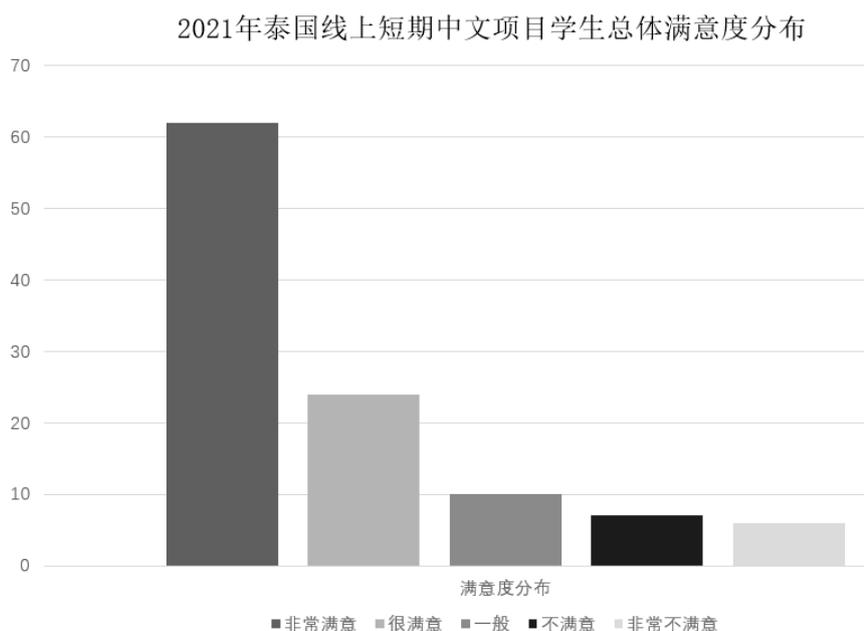
，所有学习者均未入境中国，再加上学习者均为青少年，如何保证能按时出勤，专心上课，除了中方院校常规对项目的管理，更离不开泰方院校的合作管理，因此泰国线上短期中文项目，中、泰双方教师合作互助、相互配合是保证线上教学顺利展开的必要及重要条件。

经过前期调研，泰国的合作院校均为泰国历史悠久、办学条件成熟的华校，师资队伍由中国外派教师和本土教师构成，对华校里的泰国学生有较为全面的了解，既了解学习者的汉语水平、学习风格，也熟悉对其的教学管理。因此应充分发挥泰方教师与中方教师合作的作用，采用“中方+泰方”共管的方式，双方建立合作互助的友好关系。由中方院校承办，承担“牵头”的责任，交由院校专职项目管理办公室具体推进项目，即形成“点”的角色。中方授课教师、泰方班主任成为两条“线”的通道，由“点”通知“线”各阶段的具体安排，由“线”具体开展相关教学实施，中泰双方之间在过程中相互联系，形成“点”-“线”-“面”的闭环，从而构成对泰国学生的全方位的教学与管理。

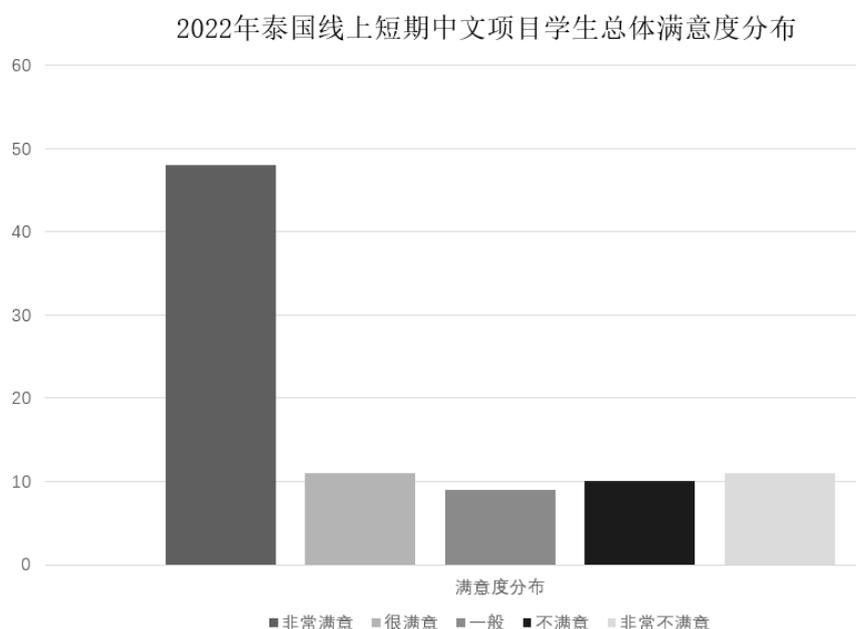
#### ● 泰国线上短期中文项目学生评价及反馈

因项目两年来使用的是同一套设计、同一套授课团队，因此我们分别在项目结束对参加项目的同学做了“项目满意度”问卷调查。通过李克特五度量表，1=“非常不满意”，2=“不满意”，3=“一般”，4=“满意”，5=“非常满意”对全体参加泰国线上短期中文项目的同学进行了问卷调查，通过描述性分析，得到的结论如下：

2021年泰国线上短期中文项目的学生共有122人，有效问卷110份。总体满意度为78%。具体分布如下：非常满意（62人），满意（24人），一般（10人），不满意（7人），非常不满意（6）。



2022年泰国线上短期中文项目的学生共有100人，有效问卷89份。总体满意度为74%。具体分布如下：非常满意（48人），满意（11人），一般（9人），不满意（10人），非常不满意（11）。



我们也对项目八个方面做了具体分析，发现同学们对每个侧面的满意度，表现为：

#### 2021年泰国线上短期中文项目学生满意度各指标情况

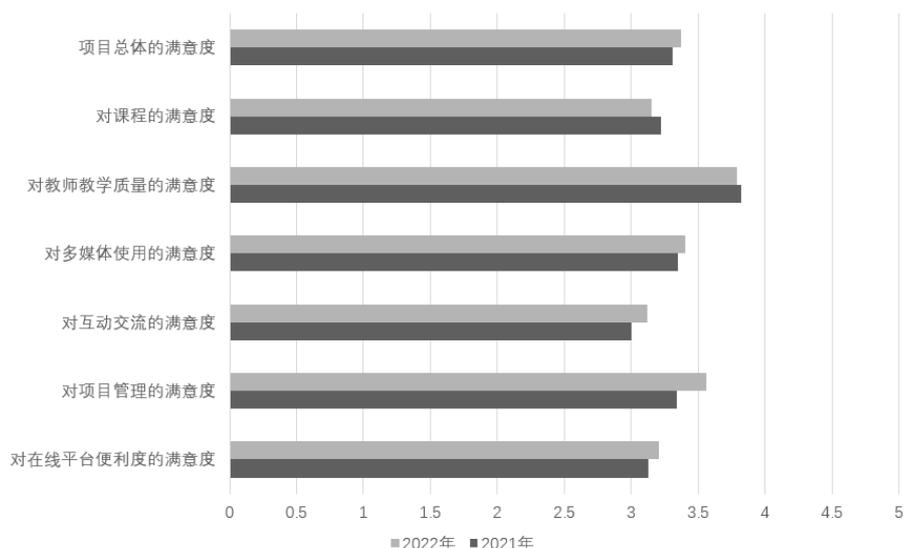
	N	均值	标准差	标准误	极小值	极大值
对在线平台便利度的满意度	110	3.13	.38710	.07742	2.87	3.98
对项目管理的满意度	110	3.34	.16999	.03400	2.60	3.89
对互动交流的满意度	110	3.00	.22162	.04432	3.34	4.39
对多媒体使用的满意度	110	3.35	.34826	.04021	2.94	3.51
对教师教学质量的满意度	110	3.82	.10710	.07942	3.11	4.02
对课程的满意度	110	3.22	.22162	.03400	3.02	4.19
对项目的总体满意度	110	3.11	.34826	.04432	2.78	4.24

#### 2022年泰国线上短期中文项目学生满意度各指标情况

	N	均值	标准差	标准误	极小值	极大值
对在线平台便利度的满意度	100	3.21	.40712	.06958	2.87	4.70
对项目管理的满意度	100	3.56	.38710	.07742	2.60	4.73
对互动交流的满意度	100	3.12	.29039	.04210	3.34	4.39
对多媒体使用的满意度	100	3.4	.23412	.04987	2.94	4.61
对教师教学质量的满意度	100	3.79	.35616	.07741	3.12	4.87
对课程的满意度	100	3.15	.16926	.03926	2.58	3.98
对项目的总体满意度	100	3.37	.15778	.04852	2.45	3.76

我们把2021年和2022年上述六个维度的满意度情况作了比对，情况如下：

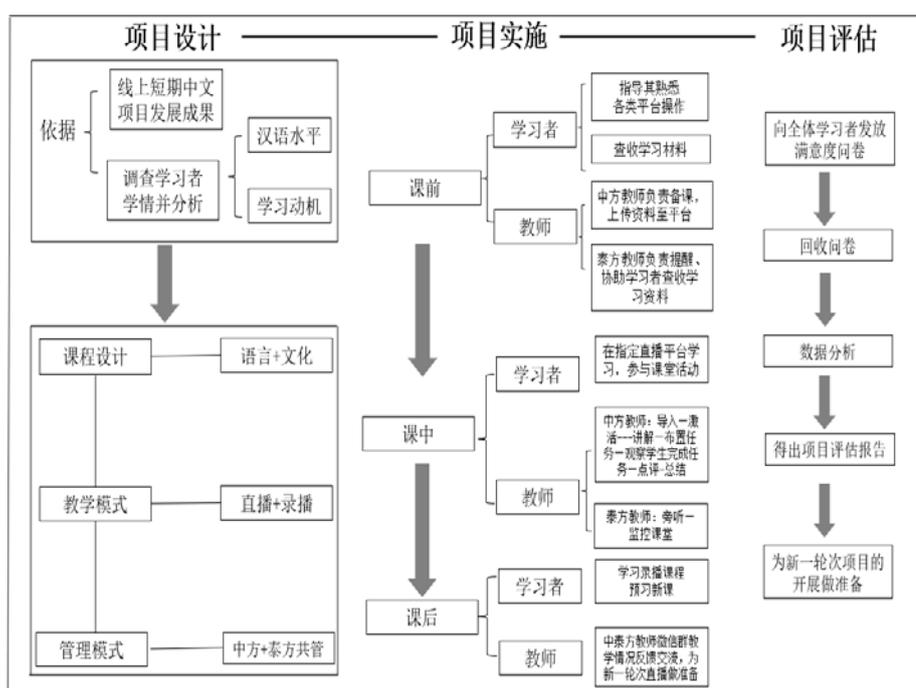
2021年、2022年泰国线上短期中文项目各类满意度总体分布情况



发现各类学生的满意度的平均值都高于3，最满意的维度是“对教师教学质量的满意度”和“对项目的总体满意度”，说明这套针对泰国学生的短期线上中文短期项目整体是较为成功的，学习者对于课程安排、课程设计、教学质量方面是较为适应和满意的。这也说明我们开展的线上短期中文项目的方案是可行的，教学质量是有保障的，这也为该模式的进一步优化奠定了良好的基础，也为后续专门进行学习评价及反馈提供了思路，可专门进行项目评估的细化研究，反推项目的优化升级。本文也将以此为基，开展后续的调查与思考。

### • 疫情下泰国中学生线上短期中文项目发展模式思考

基于上述分析，我们构建了针对泰国线上短期中文项目发展框架



框架由三部分构成，包含一套总程序和三个子程序。总程序是“项目设计-项目实施-项目评估”，即整个泰国线上短期中文项目的“起点”、“过程”和“结果”。项目设计以理论依据和对学习者调查结果为依据，是教学内容和整体安排的重要参考。确定之后按照“语言+文化”的课程设计、“直播+录播”的教学模式、“中方+泰方”共管的管理模式准备开始线上教学。项目实施以课前、课中、课后三个环节为内部衔接，每个环节学习者、教师各自完成既定任务。课前以“预习”为主，即“翻转课堂”的起点，中泰方教师共同帮助学习者做好学习准备。课中以“任务”为主，在直播平台完成各类学习任务。课后以“复习、总结”为主，学习者复习所学新内容，并学习新材料。中泰双方教师进行教学反思，交流各班具体情况，进行总结。因此，课后既是学习者与教师各自总结所学所感，也是为新一轮次的学习与教学做准备。因此课前、课中、课后不但存在先、后衔接的联系，还存在往复循环的递进关系。项目评估是整个项目结束后，对全体学习者发放项目满意度问卷调查，以全方位了解学习者的感受和评价，以为后续项目的开展做参考。本框架已经适用于近两年来的泰国团组，效果良好，可以在此基础上继续供后续泰国线上短期项目团组使用。

### 结语

本文通过“项目设计-项目实施-项目评估”三条路径，最终构建出“‘语言+文化’、‘直播+录播’、‘中方+泰方’共管”的泰国线上短期中文项目发展模式，按照“汉语课按水平分班教，讲座类中泰双语统一教”的模式，开设直播100课时，录播11课时，共计111课时。语言围绕“理想、科技、健康、运动”等八个主题，讲座围绕“历史、文学、饮食、歌曲、跨文化交际”五个专题，集合提前录制好的具有云南特色的“武术、射艺、茶艺、云南民族乐器赏析”等13门微课，全方位打造全新“中文+文化”线上春令营。课程设计新颖超前，具有时代感，话题性强；课程模式混合相融，全方位打造“语言交际+文化交流”直播同步学习，全面尝试“学习方式云端化、自主化、共享化”的异步教学模式。项目管理合作共享，双方教师共同参与项目课程设计、日常管理，使得线上春令营克服了疫情的重重困难顺利开展。我们也将继续进行此专题的后续研究，希望以此助力线上中文教育新常态的发展。

### 参考文献

崔永华(2020)。试说汉语国际教育的新局面、新课题。国际汉语教学研究，(4),3-8。

丁安琪、王维群(2021)。实境直播短期中文教学模式的构建与实践研究。国际汉语教学研究，(4)，76-85。

林秀琴、吴琳琳(2020)。关于线上国际中文教学的调查与思考。国际汉语教学研究，(4)，39-46。

马箭飞(1995)。汉语速成教学的几个问题。语言教学语言研究，(3)，141-149。

毛悦 (2018)。汉语短期教学模式简说。国际汉语教学研究, (3), 22-25。

施仲谋 (1994)。明德中文暑校经验的启示。世界汉语教学, (1), 76-78。

肖锐、赵晶 (2021)。后疫情时代线上汉语教学有效互动实现路径研究。国际汉语教学研究, (3), 90-96。

王瑞烽 (2020)。疫情防控期间汉语技能课线上教学模式分析。世界汉语教学, (3), 300-310。

曾妙芬、耿子怡、蔡罗一 (2021)。从教师反思分析线上中文教学有效原则之应用。国际汉语教学研究, (1), 27-38。

**УДК 371.39**

Алсу Гусмановна Файзуллина,  
преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### **ВНЕДРЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ПОДХОДА НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются документации, реализовывающие права на получение образования в государственных и муниципальных образовательных учреждениях, которое должно быть общедоступным и бесплатным, права на образование граждан, нуждающихся в социальной поддержке, также рассматривается понятие «инклюзивное образование», процесс обучения в инклюзивных группах, принципы инклюзивного образования, описываются рекомендации в преподавании иностранного языка.

**Ключевые слова:** особенности, потребности, права человека, социальная поддержка, обучающиеся с ОВЗ, обучающиеся без ОВЗ, социальная адаптация, инклюзивное образование, включенность, индивидуальность, учебный процесс, инклюзивная группа, подход, принципы

В последнее время в системе российского образования произошли большие изменения, которые имеют определенные особенности: права и свобода человека, гуманизация, уважение региональных и национальных особенностей обучения, самостоятельность образовательных учреждений. Эти особенности стали основой Всеобщей декларации прав человека.

В статье 43 части 1 Конституции РФ декларируется право любого человека получить общедоступное и бесплатное образование в государственных и муниципальных образовательных учреждениях.

Ссылаясь на статью 5 Закона РФ «Об образовании» государство несет частичный или же полный расход на содержание учащегося, нужда-

ющийся в социальной поддержке в период обучения в учебных учреждениях, таких как в школах, колледжах и вузах; обеспечивает лицам с ограниченными возможностями здоровья комфортные условия, как для получения образования, так и для коррекции уже существующих у них отклонений с последующей социальной адаптацией; помогает получить образование обучающимся, имеющих необычные способности, предоставляет им специальные государственные стипендии.

Наиболее актуальным направлением данной реформы в Российской Федерации является инклюзивное образование.

С английского языка понятие "инклюзия" переводится как "включенность". Другими словами, инклюзивное обучение – это когда педагог должен включать всех, в том числе обучающихся с ОВЗ, в процесс обучения. Таким образом, все обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья, без исключения, могут получить необходимое образование в полном объеме, принимать участие в социальных мероприятиях, развивать свои коммуникативные способности со сверстниками, исходя из своих, физиологических и психологических особенностей. Обучающиеся без ОВЗ, в свою очередь, помогают своим сверстникам с ограниченными возможностями здоровья адаптироваться, включиться в процесс обучения, социализироваться. Этот процесс возрастает чувства добра, сострадания, понимания и уважения в обучающихся без каких-либо ограничений, чего так не хватает нам всем в нынешнее время.

Индивидуальность каждого человека с определенными потребностями в обучении – это и есть идеология инклюзивного образования. В нашем случае здесь реализуется определенный подход к преподаванию и обучению иностранному языку, а именно английскому. Данный подход имеет гибкость в удовлетворении различных потребностей в обучении английскому языку. Здесь педагог преподносит свой материал, учитывая индивидуальность каждого, не спеша, без давления, с многократными объяснениями и закреплениями материала.

Инклюзивное образование базируется на следующих принципах таких как: достоинство человека не зависит от его восприимчивости и достижений; каждая личность умеет чувствовать и думать; каждая личность имеет право голоса и быть услышанным; каждый нуждается друг в друге; качественное образование может осуществляться не только в получении знания, но и в человеческих взаимоотношений друг с другом; каждый нуждается в поддержке и дружбе; для всех обучающихся достижение успеха могут быть в том, что они могут делать, а не в том, что не могут; разнообразие дает толчок на усиление всех сторон жизни человека.

На мой взгляд, каждый педагог должен ссылаться на вышеперечисленные ценности при проведении своих занятий в инклюзивных группах. На основе этих принципов мною были разработаны некоторые рекомендации в преподавании иностранного (английского) языка:

– прежде всего, необходимо создать комфортную атмосферу в аудитории и в самом учебном процессе;

- выполнять лексико-грамматические упражнения в виде дидактических игр, которые помогают обучающему легче и быстрее запомнить необходимую информацию;
- использовать аудио- и видео материалы, которые способны привлечь внимание каждого обучающегося в аудитории;
- развивать ситуации успеха для каждого обучающегося, чтобы чувствовать себя счастливым после успешного выполнения того или иного задания;
- создавать мини-диалоги для успешного закрепления лексического и грамматического материала;
- чаще контактировать с другими учащимися в группе, это создает возможность эффективно социализироваться в группе, а позже и в обществе.

В связи с этим, можно уверенно сказать, что на занятиях английского языка в инклюзивных группах обучающимся с ограниченными возможностями здоровья можно не только освоить элементарный уровень владения английским языком, но и успешно адаптироваться и социализироваться в современном обществе. А обучающимся без ОВЗ в инклюзивных группах такие занятия дают возможность получить то правильное воспитание, которое основывается на гуманизме.

### **Список литературы**

1. Конституция Российской Федерации от 30.12.2008 № 6-ФКЗ и от 30.12.2008. № 7-ФКЗ.
2. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. От 04.06.2014, с изм. от 04.06.2014) «Об образовании в Российской Федерации».

Aslu Gusmanova Fayzullina,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

### **THE IMPLEMENTATION OF INCLUSIVE APPROACH IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES**

**Abstract.** The article discusses some documents of realization of rights on getting the education in state educational institutions, implementation of human rights on social support, it also discusses the concept of “inclusive education”, teaching process in inclusive groups, principles of inclusive education, and it presents some recommendations in English language teaching.

**Key words:** specificity, needs, human rights, social support, students with disabilities, students without disabilities, social adaptation, inclusive education, inclusion, individuality, teaching process, inclusive group, approach, principles

Лилия Мидхатовна Хабибрахманова,  
магистрант,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Гульнара Фаридовна Дульмухаметова,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТВОРЧЕСКИХ МЕТОДОВ И ПРИЕМОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация:** Данная научная статья посвящена исследованию творческих методов и приемов на уроках английского языка. В исследовании проводится анализ приемов, позволяющих расширить лингвострановедческий кругозор обучающихся разных возрастных категорий, что впоследствии позволит ему стать самостоятельной личностью. Представленные приемы позволяют легко их применять как в индивидуальной работе с обучающимся, также и в парах либо в группе. Исследование позволило нам разработать комплекс творческих мероприятий, которые способствуют на практике повысить коммуникативные способности обучающихся, поставить им правильную устную и письменную речь при изучении английского языка.

**Ключевые слова:** английский язык, ученик, игра, урок, творческий метод, прием

Учителя во всех школах нашей страны в последнее десятилетие фиксируют снижение интереса и мотивации школьников к обучению. Вызывают опасение, что данная тенденция не снижается, и в ближайшем будущем люди страны, которая поборолла более века назад безграмотность, станут в большей своей степени безграмотными. Ранее применяемые методы в обучении в современной школе и с современным развитием информационных технологий работают недостаточно эффективно. Они не оказывают того влияния, не вызывают тот интерес к обучению, который они оказывали 100, 50 лет назад. В связи с этим, перед каждым учителем встает проблемный вопрос – как мотивировать ученика на изучение предмета и какую форму обучения при этом использовать. При выборе формы и методов обучения учитель должен учитывать несколько факторов:

- интерес к уроку у ученика нужно вызвать в первые 10 минут;
- необходима частая смена деятельности ученика на занятии;

– эффективна методика, при которой ученик применяет все виды восприятия информации, т. е. он должен видеть, говорить, писать.

Анализ указанных выше факторов позволяет прийти к выводу, что одним из лучших методов работы на уроке будет являться использование коллажа. Выступая в качестве средства обучения, коллаж позволяет учителю сделать урок увлекательным, использовав все виды восприятия человека информации, при этом ученик эмоционально насыщается и у него возрастает интерес к материалу, остается желание прийти на следующий урок и также активно поработать на нем. Среди положительных моментов работы с коллажем можно выделить:

– любой ученик, вне зависимости от уровня активности можем показать свои скрытые способности;

– любой ученик может без стеснения проявить фантазию;

– ученики могут показать самостоятельность при одновременной работе в группе;

– учитель может обучить таким методом любой теме.

Таким образом, использование метода коллажа позволяет сформировать у школьников способности действовать самостоятельно, уметь организовать свою работу, представить образно итог работы, а выступление с результатом работы перед классом позволяет развивать умение выступать перед аудиторией, аргументировать свои предложения, одновременно избавляясь от чувства страха выступления перед публикой. Указанное нам показывает, что коллажирование является эффективным инструментом формирования социальной компетентности. Современные информационные средства обучения позволяют сделать коллаж не только «по старинке», но и с использованием компьютера с дальнейшей распечаткой на принтере, либо выведением на большой экран. Необходимо отметить, что наиболее эффективной все же остается методика создания коллажа с использованием бумаги, фломастеров, карандашей, линеек и других канцелярских принадлежностей, так как более задействована моторика рук, большее количество человек могут одновременно делать коллаж, поделив его на ответственные зоны, да и учитель может в дальнейшем украсить ими класс и использовать при повторении пройденного материала.

Еще одним интересным и эффективным методом изучения нового материала на уроках английского языка является креативная грамматика. Изучение нового языка невозможно абстрагировано от других языков, в особенности родного языка. Поэтому креативную грамматику часто можно использовать на уроках английского языка. Сущность метода креативной грамматики заключается в том, что ученики грамматику в английском языке объясняют основе собственных текстов, содержание которых они описывают и переживают. И при этом процессе уже происходит непосредственное продуктивное запоминание грамматики [6. С. 70–72].

Сочинять сказки, фантазировать является любимым делом всех детей. А осуществление этой деятельности в школьном возрасте на уроках английского языка способствует приобретению лексических и граммати-

ческих знаний, умений и навыков во всех видах деятельности школьника. Особо нужно отметить, что сказки воспитывают в ребенке доброту, дружелюбие, любовь к окружающим, а также, что немаловажно помогает лучше познать традиции разных народов. Когда им дается задание в форме сочинения сказки на английском языке, то при его выполнении школьник сам ищет верную форму написания и значения слов в словаре на английском языке, его перевод и правильное написание.

Можно назвать еще методы изучения английских слов на уроках английского языка:

- просмотр мультфильмов;
- чтение сказок;
- инсценировка какого-либо английского рассказа;
- инсценировка игры;
- разучивание стихотворений.

Все эти методы изучения английского языка вдохновляют и мотивируют и детей, и педагога. Например, если учить стихи на английском языке и одновременно разыграть по нему роли в классе, то можно создать такую ситуацию, когда можно будет поставить правильное произношение.

Любые игры помогают развивать творческие способности ребенка, а если говорить о грамматических играх на уроках английского языка, то это поможет создать речевые образцы с грамматическими трудностями, а именно глаголы: *be, have, can, may, must*, конструкция *there is*, временные формы глаголов *Indefinite, Continuous, Perfect*, сослагательное наклонение, косвенная речь. Практика показывает, что во время грамматических игр они громко и четко читают стихи. Роль учителя в таких играх является, без преувеличения, самой важной: он мотивирует учеников, привлекает к игре и т. д.

Мощным педагогическим средством выступает драматизация. Это средство педагогической технологии вызывает эмоции, позволяет сосредоточиться, развивает воображение, настраивает на позитивную и эффективную работу. При этом начинает лучше работать воображение у учеников, и, как следствие, они лучше выполняют письменные и устные задания учителя [1. С. 25; 4. С. 94]. Хорошая игра учителя заставляет ребенка ему подражать, а значит ребенок будет проявлять творчество [2. С. 45]. В качестве одной из игр можно предложить игру "Одень куклу". При этом дети будут понимать иностранные высказывания и использовать их в дальнейшей своей речи, например, одень носки, сними туфли, надень юбку, переверни брюки и т. п. в дальнейшем же можно поставить кукольный театр, который будет способствовать развитию речи [3. С. 85; 7. С. 120].

Таким образом, исследование нам показывает, что правильный выбор методики преподавания английского языка, использование наиболее эффективных технологий, которыми являются творческие приемы и методы, будут способствовать развитию и социализации ребенка.

## Список литературы

1. Коньшева А. В. Игровой метод в обучении иностранному языку; КАРО, Четыре четверти. – М., 2019. – 192 с.
2. Коньшева А. В. Современные методы обучения английскому языку; ТетраСистемс – М., 2018. – 304 с.
3. Методика обучения иностранным языкам в средней школе; КАРО, 2018. – 224 с.
4. Новый словарь иностранных слов. – by EdwART, 2020. – 355с.
5. Полат Е. С. Метод проектов на уроке иностранного языка. Иностранные языки в школе. №3. 2019. С. 25–27.
6. Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий; Феникс, Глосса-Пресс – М., 2014. – 180 с.
7. Щукин А. Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам; Филоматис – М., 2020. – 188 с.

Liliya Midkhatovna Khabibraknmanova,  
Master's Student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Gulnara Faridovna Dulmuhametova,  
PhD, Assistant Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### USING OF CREATIVE METHODS AND TECHNIQUES IN ENGLISH LESSONS

**Abstract:** The authors describe creative techniques and methods that can find practical application in the lessons of a foreign language, which expands the linguistic and foreign language outlook of students and forms an independent personality. These techniques and methods are developed when working in groups, pairs and individually. This article presents a set of creative tasks aimed at improving students' communicative abilities, oral and written speech in an English class.

**Key words:** English, child, foreign language, end result, type of games, storytelling, game, lesson, student

Эльвира Шамилевна Хайруллина,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Нижнекамск, Россия

## ДИСКУССИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

**Аннотация.** В статье описываются особенности применения дискуссионных методов в обучении иностранному языку. Здесь дается общее описание дискуссионных методов, приводятся виды дискуссионных методов, их описание, цели и задачи их использования, специфика и возможности методов для обучения иностранным языкам.

**Ключевые слова:** дискуссия, дебаты, «круглый стол», дискуссионный метод, обучение иностранному языку.

Одна из важнейших задач профессионального образования сегодня – это подготовка специалистов, способных личностно саморазвиваться, а также в дальнейшем профессионально самообразовываться. Поэтому главная цель педагога – подобрать самые эффективные и лучшие способы для обучения обучающихся иностранному языку. Одной из важнейших задач профессионального образования является закрепление у обучающихся навыков межкультурной коммуникации и развития межкультурной компетенции.

Самым наилучшим способом на сегодняшний день для овладения обучающимися иностранным языком являются дискуссионные методы, способствующие развитию речевых навыков студентов.

Дискуссия – это метод интерактивного обучения, в том числе и иностранным языкам. Суть этого метода – обсуждение или обмен знаниями, мнениями по решению какого-либо спорного вопроса, либо проблемы [1. С. 259]. Главная цель организации учебных дискуссий – развитие у обучающихся критического мышления, формирование у них культуры общения в межкультурной среде изучаемого языка.

В учебном процессе по иностранным языкам наиболее часто применяются следующие виды дискуссий: дебаты, мозговой штурм, круглый стол, форум, симпозиум, перекрестная дискуссия, реже используют «судебное заседание», учебный спор-диалог, презентации идей, заседание экспертной комиссии [2. С. 254].

Все перечисленные формы содержат элементы драматизации или игры.

В обучении иностранным языкам наиболее целесообразно применение интерактивного метода «Круглый стол». Метод «Круглого стола» дает возможность обучающимся активно участвовать в процессе обучения, а также предоставляет обучающимся возможность для проявления инициа-

тивы, работе в команде, подталкивает их к самостоятельной исследовательской и творческой работе. Метод «Круглый стол» всегда является завершающим этапом в изучении темы или какого-либо раздела в процессе обучения иностранным языкам. Организация метода «Круглого стола» состоит из трех этапов: подготовительный, дискуссионный, а также этап подведения общих итогов. Метод «круглого стола» позволяет студентам научиться публично выступать, высказывать свое мнение, мысли, суждения на иностранном языке, т. е. студентам предоставляется возможность практиковаться на изучаемом иностранном языке.

Второй, наиболее часто и успешно используемый метод для обучения обучающихся иностранным языкам – дебаты. Данный метод относится к интерактивным технологиям обучения, который способствует развитию иноязычной компетенции.

Метод «Дебаты» помогает формировать у обучающихся четыре самых основных умения в изучении иностранных языков, которые отражают четыре вида речевой деятельности, т. е. умения говорения, чтения, аудирования и письма.

Для успешного проведения любого вида дискуссии, в том числе и дебатов, требуется тщательная и продолжительная подготовительная работа, которая включает определенную деятельность для различных участников дебатов. Так, спикеры (основные действующие лица) и выполняющие роль группы поддержки изучают литературу, делают выборку цитат, конспектируют исследованный материал, а затем составляют тезисы, формулируют заметки, подготавливают опорные тексты. Данные виды работ развивают у обучающихся навыки различных видов чтения и письма. Очень удачно дебаты подходят для развития навыка аудирования иноязычной речи. Участие в обсуждении и спикеров, и группы поддержки, улучшает речевые навыки обучающихся. Тем самым одновременно проводится эффективное обучение всем видам речевой деятельности для всей группы в целом.

Доказывая не друг другу, а третьим лицам свою точку зрения, обучаемые научаются прислушиваться к мнению окружающих, сохранять уважительное отношение к оппонентам.

Для обучающихся, участвующих в дебатах на иностранных языках, важным является не только сформировать умение правильно и хорошо говорить, развить способность убеждать противника, но также понимать на слух чужую иностранную речь и, одновременно, контролировать свои эмоции.

Специфика иностранного языка отражена и в критериях оценки дебатов, которая требует:

- способности доказать свою точку зрения по решению проблемных вопросов;
  - умения задавать наводящие вопросы;
  - умения контролировать поведение обучающихся во время дебатов
- [2. С. 255].

Немаловажно, обратить внимание на речь обучающихся, а именно:

- на соблюдение правил этикета речи;
- правильное использование лексики в речи;
- употребление адекватных грамматических конструкций в речи;
- правильное произношение [2. С. 256].

В обучении иностранному языку целью применения метода дебатов является не только закрепление изученного, но и его контроль и оценка. Большой эффективности проведение дебатов добивается при контроле изученной темы. Можно оценить уровень освоения речевых клише, необходимых в дальнейшем для публичных выступлений на иностранном языке.

Говоря о методическом значении метода, следует отметить, что дебаты помогают формировать у обучающихся знания особенностей осваиваемой речи, культуру ее использования. Это видно из изучения структуры речи спикера, которая предполагает приветствием им участников дебатов, представление капитана и членов команды, вступительное слово, оглашение темы, формулирование критериев оценки успешности, перечисление аргументов, заключение в виде подведения итогов и благодарность за оказанное внимание. Все это обеспечивает усвоение структурных схем речи в ходе дебатов, что в дальнейшем поможет успешно выступать на дискуссионных мероприятиях на родном и иностранном языках.

Метод «Дебаты» имеет ряд преимуществ, такие как:

- развитие критического мышления у обучающихся;
- способность индивидуализировать учебный план под уровень знаний обучающихся;
- способность обучающихся развивать практические навыки речи.

Метод «Дебаты» является универсальным методом, так как формируются и развиваются не только речевые, но и социальные умения обучающихся.

Можно сделать вывод, что дискуссионные технологии в обучении иностранному языку, являются самыми эффективными, так как в их основу положены игры, конкурсы, соревнования между командами, что значительно повышает интерес обучающихся к изучению иностранного языка.

### **Список литературы**

1. Слостенин В.А. Субъектно-деятельностный подход в общем профессиональном образовании. – М., 2020. – С. 259–274.
2. Чубарова Е.В. Метод Dogme: обучение без учебника // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2023. – Т. 3. – С. 253–257.

Elvira Shamilyevna Khairullina,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Nizhnekamsk, Russia

## DISCUSSION TECHNOLOGIES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

**Abstract.** The article describes the features of the use of discussion methods in teaching a foreign language. Here is a general description of the discussion methods, the types of discussion methods, their description, the goals and objectives of their use, the specifics and possibilities of methods for teaching foreign languages.

**Keywords:** discussion, debates, round table, discussion method, foreign language teaching .

УДК 371.321.5

Залия Ринатовна Хаммадиева,  
магистрант,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Елена Константинова Кузьмина,  
к.филол.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## APPLICATION DU MATÉRIEL VIDÉO DANS LE PROCESSUS ÉDUCATIF

**Annotation:** L'article est consacré aux particularités de l'utilisation de matériel vidéo dans le processus éducatif. Les avantages et les objectifs de l'utilisation du matériel avec le contenu de la vidéo sont pris en compte. Une attention particulière est portée aux aspects clés de la préparation et du déroulement des cours: bon choix des matériaux, détermination des objectifs et des modalités d'utilisation, choix du bon timing, commentaires du professeur lors de la diffusion, sommation. Une approche responsable de l'organisation des cours est un facteur important de leur organisation réussie, ce qui permet d'atteindre des résultats d'apprentissage élevés et d'augmenter la motivation des étudiants.

**Mots clés:** matériel vidéo, technologies de l'information, normes éducatives, diffusion, efficacité

Aujourd'hui, le système éducatif se développe à un rythme assez rapide. Tous les changements sont reflétés dans les normes éducatives, la norme professionnelle de l'enseignant et d'autres documents similaires. Les technologies de

l'information, qui font de plus en plus partie de notre quotidien, se développent rapidement. Il est nécessaire d'améliorer les formes et les méthodes d'enseignement pour obtenir des résultats élevés [1]. Les méthodes visuelles sont utilisées depuis longtemps et ont leurs avantages. Et maintenant, ils commencent à prévaloir dans l'enseignement. Une attention particulière doit être accordée au matériel vidéo [2].

Dans le processus éducatif, du matériel vidéo-films (y compris des longs métrages, des documentaires, des cours éducatifs (qui font partie du complexe pédagogique et méthodologique)), des cours vidéo, des programmes vidéo d'auteur peuvent être utilisés.

L'utilisation de matériel vidéo en classe a révélé un certain nombre de leurs avantages:

- la capacité de transmettre plus rapidement et plus rapidement des informations aux étudiants;
- l'amélioration continue des connaissances de l'enseignant;
- la possibilité d'utiliser des matériaux prêts à l'emploi un nombre infini de fois;
- un haut degré de visibilité;
- la capacité de visualiser à plusieurs reprises le matériel et de l'assimiler systématiquement;
- élimination des barrières psychologiques à l'apprentissage en créant l'effet d'un contact individuel entre l'enseignant et l'élève;
- la possibilité de visualiser le matériel avec des arrêts, ce qui vous permet de contrôler le processus d'apprentissage;
- la possibilité de dispenser une formation à tout moment et en tout lieu;
- la possibilité de placer du matériel vidéo sur le réseau mondial (y compris en mode sous-titre) [3].

Lors de l'utilisation de matériel vidéo dans le processus éducatif, nous poursuivons plusieurs objectifs: activer l'activité des étudiants, développer leur intérêt pour le sujet étudié, présentation visuelle du matériel, stockage compact des informations, contrôle de la maîtrise du sujet.

On peut utiliser les supports vidéo de la leçon à différents moments:

- rechercher les informations nécessaires au cours de l'étude de nouveau matériel (à tout moment pendant la leçon);
- résumer ou résumer le matériel (à tout moment pendant la leçon);
- pour soutenir la motivation dans la leçon, lors de la mise à jour, de la fixation de l'objectif de la leçon ou d'une situation problématique;
- de consolider les connaissances acquises (en fin de leçon).

Comment utiliser correctement le matériel vidéo afin d'atteindre les meilleurs résultats d'apprentissage?

Une préparation et une organisation réussies sont la clé du succès dans l'organisation de cette leçon. Par conséquent, il est nécessaire de passer un temps relatif pour que la leçon se distingue par des matériaux de haute qualité et approfondis, une bonne assimilation des informations reçues, ainsi que des économies importantes de temps d'étude en général.

La préparation de la leçon, où le clip vidéo sera présenté, comprend les aspects suivants.

Choisir le bon matériel vidéo est l'un des points de préparation les plus essentiels. On doit d'abord regarder le film sélectionné au moins une fois. L'aperçu permettra de déterminer l'utilisation correcte et de limiter la durée du film entier ou des épisodes individuels. Tout cela aide à développer une méthodologie pour l'utilisation la plus appropriée du matériel vidéo pour résoudre les tâches éducatives et éducatives définies.

Le choix du matériel vidéo doit être basé sur la composante d'âge. Si la leçon est donnée par des élèves du primaire, il est peu probable qu'ils soient intéressés à regarder un documentaire strict, donc un film d'animation peut leur être montré (par exemple, sur le thème des dangers du tabac et de l'alcool). Les collégiens et lycéens sont déjà capables d'absorber des documentaires sérieux.

Après les aperçus, l'enseignant doit déterminer les objectifs et les méthodes d'utilisation du matériel vidéo dans la leçon:

- de transférer du nouveau matériel ou d'approfondir ou de consolider des connaissances déjà acquises;
- déterminer l'heure du film diffusé dans la leçon: au début, au milieu ou à la fin;
- choisir comment montrer le film: en entier ou avec des pauses;
- de se concentrer sur les moments de l'émission qui nécessitent des commentaires;
- préparer les questions à poser à la fin de la démonstration [4].

Le travail avec des vidéos est divisé en les étapes suivantes:

- identification de la connexion du matériel étudié avec le contenu de la vidéo;
- travailler avec la vidéo en cours de projection;
- travailler avec le film vidéo après le spectacle [5].

Pour une bonne assimilation de la matière, il est nécessaire de préparer les élèves à visionner l'intrigue. Cela peut être facilité par le discours d'introduction de l'enseignant, où il est recommandé:

- de se concentrer sur les points les plus importants du film et leur lien avec le sujet enseigné;
- donner des explications sur les moments les plus difficiles du film;
- susciter l'intérêt pour le visionnement.

Commentaires pendant l'émission. Plus l'enseignant explique clairement les moments individuels diffusés à l'écran et les relie au sujet de la leçon, mieux les élèves maîtrisent le matériel de la vidéo.

Le temps de la diffusion est l'un des éléments les plus importants de la technique. La spécificité réside dans le fait que si le visionnage de l'intrigue est dédié à l'étude de nouveau matériel, alors il est préférable de diffuser le film par fragments d'une durée de 4 à 12 minutes. Si le film est projeté pour reprendre ou consolider des sujets déjà étudiés, alors il peut être diffusé dans son intégralité, couvrant tous les sujets de la section.

Après avoir regardé, l'enseignant doit commenter le film regardé, rappeler les aspects les plus importants, les répéter, maîtrisant ainsi le matériel reçu.

À la fin de la diffusion du matériel vidéo ou de ses fragments, l'enseignant résume, répond aux questions des élèves sur le matériel qu'ils ont visionné, demande aux élèves leur avis sur le film diffusé et analyse l'essentiel de l'intrigue montrée.

Ainsi, la démonstration d'un film vidéo est l'un des moyens techniques d'enseignement les plus efficaces. L'impact simultané de la vidéo et du son permet aux enfants de percevoir efficacement les informations, ainsi que de les distraire légèrement du déroulement traditionnel de la leçon.

### Références

1. Хеннер Е. К. Высокоразвитая информационно-образовательная среда вуза как условие реформирования образования // Образование и наука. 2014. – № 1. – С. 54–72.

2. Берлев С. В. Особенности применения видеоматериалов и учебных презентаций в преподавании технических дисциплин // Проблемы и перспективы развития образования: материалы Международной научной конференции: в 2 т. – Пермь: Меркурий, 2011. – Т. 2. – С. 184–186.

3. Писаренко В. И. Педагогический алгоритм работы с видеоматериалами // Перспективные информационные технологии и интеллектуальные системы. – Таганрог: Изд-во ТРТУ, 2003. – С. 77–83.

4. Кириллова Н. Б. Экранное искусство в системе гуманитарной подготовки специалистов: учебное пособие [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ronl.ru/referaty/raznoe/545666/> (дата обращения: 16.02.2023).

5. Методика преподавания кинофицированных занятий [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.rae.ru/upfs/?section=content&op=show\\_article&article\\_id=4825](http://www.rae.ru/upfs/?section=content&op=show_article&article_id=4825) (дата обращения: 16.02.2023).

Zalia Rinatovna Khammadiyeva,  
Master's degree student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Elena Konstantinovna Kuzmina,  
PhD, Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### USE OF VIDEO MATERIALS IN THE EDUCATIONAL PROCESS

**Abstract:** The article is devoted to the peculiarities of the use of video materials in the educational process, its advantages and purposes are considered. Particular attention is paid to the key aspects of preparing for the classes: well-chosen video material, determining the aims and methods of use, choosing the right timing, pedagogue's comments during the broadcast and summing up. A responsible approach to the preparation of classes is an important factor in

their successful organization, which allows to achieve high learning outcomes and increase the motivation of students.

**Key words:** video materials, information technology, educational standards, broadcasting, efficiency

**УДК 372.881.161.1**

Хань Чжиюе,  
аспирант,  
Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина,  
Москва, Россия

Шутова Марина Николаевна,  
доктор педагогических наук, профессор,  
Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина,  
Москва, Россия

## **СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ МЕТОД В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ФОНЕТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

**Аннотация:** Актуальность данной работы заключается в использовании сравнительно-сопоставительного метода в системе обучения фонетике русского языка как иностранного, который помогает студентам различать особенности произношения, улучшать способность распознавать звуки, чтобы приобрести базовые знания и навыки правильного произношения и развивать эти навыки и умения во всех видах речевой деятельности.

**Ключевые слова:** сравнительно-сопоставительный метод, обучение фонетике, русский язык как иностранный, различия между русской и китайской фонетическими системами

В 21 веке изучение иностранного языка становится необходимостью в процессе политической и экономической интеграции. Если человек приобретает практические навыки владения каким-либо иностранным языком, это способствует его личностному развитию и помогает ему лучше адаптироваться к меняющимся условиям многоязычного мира. Как один из официальных языков постоянного члена ООН, русский язык занимает важное место в мире. Особенно для китайских студентов, постоянное улучшение российско-китайских отношений в последние годы привело к углублению российско-китайского сотрудничества в различных областях, включая образование. В новую эпоху вопрос о том, как преподавать русский язык иностранным студентам, особенно китайским, стал очень актуальным.

Обучение русской фонетике иностранных студентов, являясь основной предпосылкой для развития у студентов профессиональных навыков аудирования, говорения, чтения, письма и перевода, играет важную роль в коммуникативной деятельности людей и является одним из важнейших аспектов преподавания русского языка как иностранного. В целях повышения эффективности обучения русской фонетике иностранцев в последние годы ученые обратили свое внимание на применение сравнительно-сопоставительного метода в системе обучения русскому языку как иностранному. Они утверждают, что в области русского языка как иностранного сравнительно-сопоставительный метод помогает нам рассматривать принципиальное несовпадение систем двух языков (родного и неродного) и акцентировать внимание на сходствах и различиях между системами сравниваемых языков.

Сравнительно-сопоставительный метод является одним из основных методов преподавания иностранных языков. Он позволяет в полной мере реализовать результаты исследований в области сравнительно-сопоставительной лингвистики, которая, рассматривает принципиальное несовпадение систем двух языков (родного и неродного) и акцентирует внимание на сходствах и различиях между системами сравниваемых языков. Исходя из современной ситуации преподавания, этот метод сочетает сопоставление фонетических систем китайского и русского языков, что способствует повышению уровня преподавания.

Основная цель нашей работы заключается в том, чтобы уточнить различия между русской и китайской фонетическими системами, полученные в результате сравнительно-сопоставительного метода, и сочетать методику преподавания русской фонетики в китайских вузах с преподаванием русской фонетики в российских вузах, чтобы содействовать развитию обучения фонетике русского языка.

Используя сравнительно-сопоставительный метод, мы можем найти следующие различия в произношении русских и китайцев: различия в произношении гласных звуков русского и китайского языков, согласных звуков, различие между русским ударением и китайскими тонами и отсутствие в китайском языке интонации.

Различия в гласных звуках русского и китайского языков.

Различия в гласных звуках русского и китайского языков может быть рассмотрено в двух аспектах.

Во-первых, наличие в китайской фонологической системе гласных, сходных с гласными в русской фонологической системе. Звуки [a][o][u][e][i] в китайском языке произносятся относительно похоже на их русские аналоги [a][o][y][э][и]. Начинающие учащиеся часто полагают, что эти звуки одинаковы и считают их легкими. Однако между ними есть существенные различия.

Во-вторых, отсутствие звуков в иностранных языках. Например, гласный [ы] в русском языке, гласные [ü], [zi][ci][si][zhi][chi][shi] в китайском.

Следует отметить, при изучении русских гласных китайские студенты должны усвоить два основных пункта: первый – движение языка (высота подъема языка, передняя и задняя часть языка). Второй – движение губ (округление, сжатие, выдвигание вперед).

Различия в согласных звуках русского и китайского языков.

В русском языке всего 34 согласных, а в китайском языке только 22 согласных. Отсюда следует, что основная проблема у китайских студентов при изучении русских согласных заключается в том, что существует множество звуков, которые встречаются в русском языке, но отсутствуют в китайском.

Первое, это согласные, парные по глухости-звонкости. Китайские согласные не образуют оппозиции по глухости-звонкости. Другими словами, в китайском языке отсутствуют звонкие согласные, есть только глухие. Так что в большинстве случаев китайские студенты не могут различать звонкие и глухие согласные в русском языке.

Второе, в китайском языке отсутствует также противопоставление твердых и мягких согласных. В результате чего китайские студенты не могут различать русские твердые и мягкие согласные.

Третье, проблемы китайских студентов также касаются следующих согласных, которых нет в китайском языке: [ч], [з], [ж], [ш], [щ], [л] и [р].

Различие между русским ударением и китайскими тонами.

В русском языке требования к ударению не такие строгие, как требования к тону в китайском языке. В русском языке нет одного постоянного ударения, оно относительно свободно. Китайские тоны довольно тесно связаны со слогами, можно так сказать, что китайский иероглиф – это слог с тоном, который может быть напрямую связан со значением китайского слова, в то время как русское ударение не имеет очевидной лексической роли. Кроме этого, в русском языке существует проблема подвижности ударения. Русский язык отличается от китайского тем, что в нем присутствуют склонение существительного, прилагательного, числительного и спряжение глаголов, а относительная свобода ударения приводит к сдвигам ударения в одном и том же слове в разных формах.

Отсутствие в китайском языке интонации.

Интонация играет очень важную роль в русском языке, разные интонации выражают разные намерения и передают разные эмоции говорящего. Поскольку в китайском языке отсутствует интонация, при обучении интонации учащиеся сталкиваются с рядом проблем, такими как непонимание высоты тона, тембра, интенсивности и длительности произнесения, а также делают неправильный выбор интонационных конструкций (ИК) при говорении и чтении вслух.

Выше приведены различия между русской и китайской фонетическими системами, полученные в результате сравнительно-сопоставительного метода. Преподаватели должны использовать сходства и различия между русской и китайской фонетическими системами, чтобы помочь студентам понимать особенности произношения и улучшать спо-

способность распознавать звуки русского языка, чтобы учащиеся могли приобрести базовые знания и навыки правильного произношения и развивать навыки и умения во всех видах речевой деятельности.

### Список литературы

1. Аристова Е. А. Формирование фонетических и фонационных навыков иноязычной устной речевой деятельности у студентов неязыкового вуза: на основе английских песенных материалов: дисс. ... канд. пед. наук. – М., 2005. – 23 с.
2. Бернштейн С. И. Вопросы обучения произношению [Текст] / С. И. Бернштейн. – М.: Изд-во МГУ, 1975. – 331 с.
3. Деревягина. О. В. Проблемы изучения русской интонации иностранными обучающимися / О. В. Деревягина, Н. В. Деревягина // Человек и язык в коммуникативном пространстве: сборник научных статей. – 2020. – № 11. – С. 218–223.
4. Каверина В. В. Обучение русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке (на основе сопоставительного анализа китайской и русской фонетических систем) [Текст] / В. В. Каверина // Язык, сознание, коммуникация. – 1998. – № 6. – С. 78–92.
5. Шутова М. Н., Орехова И. А. Фонетический аспект в методике преподавания РКИ // Вестник РУДН. Серия «Русистика», 2018, 16(3). – С. 261–278.
6. Щерба Л. В. Избранные труды по русскому языку. – М.: Просвещение, 1957. – 188 с.

Han Zhiyue

Student of Pushkin State Russian Language Institute  
Russia, Moscow

Marina N. Shutova

Doctor of Education, Professor  
of Pushkin State Russian Language Institute, Russia, Moscow

### THE COMPARATIVE METHOD FOR TEACHING PHONETICS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**Abstract:** The relevance of this work lies in the use of the comparative method in the system of teaching phonetics of Russian as a foreign language, which helps students to distinguish pronunciation features, improve the ability to recognize sounds to acquire basic knowledge and skills of correct pronunciation and develop these skills and abilities in all types of speech activities.

**Key words:** the comparative method, phonetics teaching, Russian as a foreign language, the differences between the Russian and Chinese phonetic systems

Цзян Цзюнь,  
магистр, лектор,  
Юньнанский институт финансов и экономики

Ян Цин,  
магистрант,  
Институт китайского языка и письменности  
Юньнаньского педагогического университета,  
Международный колледж китайского языка, Куньмин, Китай

## АНАЛИЗ ПЕРСПЕКТИВ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ЭЛЕКТРОННОЙ ТОРГОВЛИ

**Аннотация:** вслед за развитием политики реформ и открытости в Китае и расширения гуманитарных обменов с различными странами непрерывно увеличивается число иностранных студентов, приезжающих в Китай для изучения китайского языка. В контексте непрерывно увеличивающихся торгово – экономических отношений между Китаем и другими странами мира изучение китайского языка на бытовом уровне не удовлетворяет потребности иностранных студентов. Все больше и больше набирает популярность потребность в изучении китайского языка и получении дополнительной специальности. В данной статье рассматривается потребность иностранных студентов в изучении китайского языка и получении специальности, анализируются перспективы подготовки специалистов в области электронной торговли.

**Ключевые слова:** иностранные студенты, изучение китайского языка и получение специальности, подготовка профильных специалистов со знанием китайского языка.

姜珺  
讲师, 硕士  
云南财经职业学院,  
杨青

云南师范大学华文/国际汉语教育学院, 教授, 研究生

### 浅析国际学生“中文+电子商务”人才培养模式构建

**摘要:** 随着中国改革开放进程的推进, 与各国的人文交流拓展, 使得来华学习中文的国际学生数量不断增加; 在中国与世界各国经贸关系不断增长的背景下, 单纯的汉语学习已经不能满足国际学生的需求, “中文+专业”的需求愈来愈大。本文针对国际学生“中文+专业”需求, 分析电子商务专业的人才应用前景, 探讨“双师型”的国际学生“中文+电子商务”人才培养模式。

**关键词：**国际学生；“中文+电子商务”；“双师型”人才培养模式

自1978年起，随着中国改革开放政策的不断实施，中国与世界开启了互联互通，中国政治、经济、文化、社会等各方面都进入了一个日新月异的高速发展期。2001年，中国正式加入世界贸易组织，中国经济开始融入全球产业链，与世界经济不断融合，中国在技术引进的同时也开始产能输出。在全球经济一体化进程下，世界越来越需要中国这个大市场，同时也越来越需要中国在全球经济发展中承担起更大责任，发挥更大作用。这引发了留学中国的热，大批国际学生进入中国学习中文，中文作为桥梁和纽带，连接这中国和世界。

### 一、中文的国际传播

截至2022年底，联合国教科文组织、世界旅游组织等10个联合国下属专门机构将中文作为官方语言，180多个国家和地区开展中文教学，81个国家将中文纳入国民教育体系，开设中文课程的各类学校及培训机构8万多所，正在学习中文的人超过3000万，累计学习和使用中文人数近2亿。全球共有153个国家和地区开设了460个孔子学院和88个孔子课堂。

长期以来，国际中文教育，基本上以需求导向型为主，即因为中外经济社会交往的需要，国际社会有学习中文的需求，而中国作为中文的母语国，有责任和义务为这种需求提供力所能及的供给。北京语言大学原党委书记李宇明教授曾在多个场合和多篇文章中都呼吁，“教人学汉语，是为了让人用汉语。教和学是手段，学了汉语能够用汉语、用好汉语、过好汉语生活，才是目的。”

### 二、来华留学生的需求情况

中国经济对外开放进程不断推进、“一带一路”建设逐渐惠及沿线各国，来华留学的形势正在发生一次新的质变，其主要表现为：来华留学人数激增。根据教育部公布的数据，截止2021年，来华留学生总数已经超过70万，比2020年增加了近8万人。其中亚洲地区的留学生数量最多，非洲地区的留学生数量也在逐年增加。

从地域化视角来看，东亚-中亚-东南亚的汉字文化圈和其他地区利益攸关的地缘政治圈是国际中文教育的两个核心地带。亚洲是中国所在区域，其核心地位毋庸置疑；对于其他区域，在政治经济上跟中国有较好关系基础的国家和“一带一路”建设沿线国家，为了加快各国的合作共赢，这些国家的中文学习热将持续较长时间。

目前，来华留学生的结构发生变化，由过去以政府奖学金生为主向以自费留学生为主进行转变；学历教育（包括硕士、博士教育）的比例快速提升，改变了过去以进修为主的局面；留学的学科门类快速拓展，原来来华留学生主要选择来华学习中医、武术、书法、中国语言等传统文化专业，对于促进中外文化交流与合作起到了重要作用；而随着全球经济一体化进程的加快和中国“一带一路”倡议的提出及推进，来华留学生对“汉语+

专业”的需求增长迅速，高铁运输、经济管理、航空、电子类专业成为众多国际学生留学中国的专业选择。

### 三、“中文+电子商务”的人才培养模式的构建

根据语言传播的相关研究，任何语言的国际传播都是领域化的，例如从外交语言等领域慢慢传导到行政语言、文学语言甚至大众家庭语言等领域。中文的国际传播也不例外，在新的时代背景下，回应国际学生的需求，中文也将向比如航空领域、电子商务领域、高铁专业领域、电力领域等专业领域传导。

#### （一）“中文+电子商务”人才的应用前景

随着互联网技术的发展，以互联网为中心的电子商务给人们的生活提供了极大的便利，得到了快速发展。电子商务的出现，在很大程度上促进了国际贸易的发展。

2000年，中国教育部批准设置电子商务为普通高等学校本科专业，旨在培养具备现代管理和信息经济理念，掌握信息技术和电子服务综合技能，具有扎实的专业基础和良好的知识结构，具备一定的互联网创新创业素质，能适应现代社会商务运营、专业管理和技术服务需要的复合型、应用型、创新型专业人才。

电子商务凭借其对传统经济发展模式的改变、传统经济管理模式的突破，加快了国际经济贸易发展，加深着国际合作与交流，构建起新国际信息贸易机制。在世界贸易和互联网技术的共同作用下，中国在世界贸易中的地位不断增强，这也使得电子商务专业成为来华留学生热选的专业之一。中国高校针对国际学生的专业选择，需要探索构建“中文+电子商务”的人才培养模式。

#### （二）“中文+电子商务”的人才培养模式

所谓“中文+电子商务”指的是国际学生习得中文之后再行进行电子商务专业的学习，最终使得国际学生能够熟练运用中文从事与电子商务有关的工作。

按照中国教育部对国际学生培养的相关要求，国际学生在进入本科专业学习前，必须达到HSK四级；国际学生在完成本科阶段的学习后，HSK要达到5级。对国际学生而言，“中文”既是指进入专业课程学习之前汉语必须达到的水平，也是指本科顺利毕业的必要条件；“+电子商务”是指国际学生的专业。对于“中文+电子商务”人才培养来说，由于电子商务专业的实用性特点，建议构建“双师型”人才培养模式。

#### ● “中文+电子商务”“双师型”人才培养模式构建

##### 打造“中文+专业”“双师型”教师队伍

国际学生在中文通过HSK四级以后进入专业学习，并不意味着他们的中文学习就此止步。根据笔者的教学经验，专业课教师在教学中是假定学生已经具备对专业背景知识的掌握，中文水平已经足以使学生理解专业内容，因此，专业课程教师一般不会讲解词汇、介绍背景知识，致使国际学生专业学习难度较大。因此，在国际学生专业学习过程，中文教学始终要贯穿整个

学习过程，中文教学可以以高级综合汉语、时事文章阅读等课程的方式出现，帮助国际学生了解专业背景，加深对专业知识的理解和掌握。

### **构建“校内+校外”“双师型”教学机制**

根据中国《教育部等四部门关于印发<深化新时代职业教育“双师型”教师队伍建设和改革实施方案>的通知》《教育部办公厅关于做好职业教育“双师型”教师认定工作的通知》要求，借鉴职业院校与企业“双师型”人才培养模式，推动高校创新组织模式，加强学校之间、校企之间、学校与科研机构之间的合作以及中外合作等多种联合培养方式，形成体系开放、机制灵活、渠道互通、选择多样的人才培养体制，促进优质教育资源普及共享。在“中文+电子商务”人才培养模式中，要构建“校内+校外”“双师型”教学机制。该机制是由高校校内教师承担理论课程的教学，同时聘请校外、企业中的高技能人才、能工巧匠等拥有专业知识或特殊技能的人员作为学校的优质教育资源，作为学生的校外导师，指导学生实务动手能力的提升。高校与企业、校内教师与校外导师共同承担学生的教育工作。具体可以考虑将理论课程的教学时间控制在每学期的一半，剩余半个学期由企业导师接手指导，完成学生理论与实践能力的同步培养。

### **3.搭建“高校+企业”“双师型”实践平台**

“中文+电子商务”人才培养模式在构建“校内+校外”“双师型”教学机制的同时，还要搭建“高校+企业”“双师型”实践平台。国际学生的实训、实习、实践课程由企业和学校共同制订，在学校完成理论课后，实训、实习、实践课程进入与学校共建的企业，由校外导师指导国际学生在企业驻点进行实训、见习、顶岗实习，校内教师跟岗管理，使国际学生不仅获得专业知识和技能，还接受中国文化、企业文化的熏陶。

### **结语**

人类已进入数字社会，数字社会是在数字产业化、产业数字化基础之上，以数字信息技术的广泛应用与迭代发展为时代特点，在家庭、工作、教育、娱乐等场域采用和整合信息通信技术的社会形态。数字经济时代，中国的贸易与投资有力地促进世界其他发展中地区经济的发展和提升，带动了国家之间的经济贸易往来；“一带一路”国际合作的发展，需要我们不断探索国际学生“中文+职业技能”的人才培养模式，这既有利于深入国际教育交流，也有利于培养国际化专业人才，服务于各国的经济发展。

### **参考文献**

1. 教育部高等学校教学指导委员会. 普通高等学校本科专业类教学质量国家标准(下): 高等教育出版社, 2018: 889-895
2. 何永秀,朱芷.电子商务本科专业创新人才培养模式研究[J].华北电力大学学报(社会科学版),2010(05):137-141.
3. 鄂立彬,黄永稳.国际贸易新方式:跨境电子商务的最新研究[J].东北财经大学学报,2014(02):62-66

4. 陈昊.电子商务对我国国际贸易发展的影响与对策[J].现代经济信息,2012(08):78-80

5. 伍丹.电子商务多国际贸易的影响探讨[J].改革与开放,2012(08):35-37

6. 应小凡.电子商务对国际贸易的积极影响与存在问题分析[J].商业时代,2011(11):48-49

**УДК 378**

Чай Цзинжуй,  
студент,  
Юньнаньский педагогический университет,  
Куньмин, КНР

## **РЕЧЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВО ВРЕМЯ АУДИТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

**Аннотация:** Уровень качества речи преподавателя во время аудиторных занятий по китайскому языку как иностранному оказывает непосредственное влияние на мотивированность и результативность изучения китайского языка и культуры иностранными студентами. Каждому преподавателю китайского языка как иностранного необходимо совершенствовать свою аудиторную речь, повышать точность выбора языковых средств выражения, а также художественный и побудительный характер своей речи. В настоящее время у преподавателей китайского языка как иностранного наблюдаются те или иные проблемы в аудиторной речи. Аудиторная речь преподавателя китайского языка как иностранного должна обладать следующими характеристиками: речь должна быть отчетливой и мелодичной, выражения должны быть тщательно отобранными и лаконичными, ход мыслей должен быть ясным, речь должна быть эмоциональной и ориентирована на каждого обучающегося отдельно. Лишь такая речь создаст наилучшие условия для обучения китайскому языку как иностранному и откроет новые горизонты для изучения китайского языка для обучающихся!

**Ключевые слова:** обучение китайскому языку как иностранному, преподаватель китайского языка как иностранного, аудиторная речь

柴镜瑞  
2022级华文教育本科生在读  
云南师范大学  
昆明, 中国

### **浅谈华文教育教师的课堂语言**

**内容摘要:** 华文教育教师课堂语言水平的高低,直接影响着留学生学习中文和中国文化的兴趣与效果。认真修炼教师的课堂语言,提高课堂语言表达的准确性、艺术性和感染力是每一位华文教育教师必修的课程。在

当前我们的华文教育教师队伍中，课堂语言还是存在这样或那样的问题，华文教育教师只有做到：说话咬准字音，字正腔圆；语言简洁精炼，思路清晰；音调抑扬顿挫，富含激情；注重示范引领，针对不同的学生需要采取不同的课堂语言。才能进入华文教育的佳境，创造华文教育的新天地！

**关键词：**华文教育；华文教育教师；课堂语言

### 一. 汉语教学中课堂语言出现的问题表现

现代汉语课，是汉语言文字的基础课程，它在汉语言文学的传承与发扬中起着最基本的重要作用。而华文教育教师作为实现这一重要作用的引领者，课堂语言的表达就显得尤为重要了。教师课堂语言水平的高低，直接影响着留学生学习中文和中国文化的兴趣与效果。认真修炼教师的课堂语言，提高课堂语言表达的准确性、艺术性和感染性是每一位华文教育教师必修的课程。因为，每一堂华文教育课其实都是一场演讲。学生在课堂当中学会读书、写字、表达，进而感悟人生，明白事理，习得文化。

然而，在当前我们华文教育教师队伍中，现代汉语课堂语言还是存在这样或那样的问题，直接影响了留学生对汉语和中国文化的理解和接受。归纳起来，主要存在以下几个方面的问题：

（一）普通话说得还不够规范。

特别是少数民族地区的老师，由于受民族方言音的影响，“zhi、chi、shi”和“zi、ci、si”不分，没有“n”和“ng”的鼻音；也有一些老师平时不注意积累矫正，直接读错了字音如“尽管”（jǐn guǎn）读成了“jìn guǎn”；“兴奋”（xīng fèn）读成了“xìng fèn”；还有的老师习惯把方言用在普通话里，使用“彩色”“普通话，如“你在吗？”说成“你给（gě）在？”作为一名华文教育教师，最重要和最基本的能力就是说好一口标准的普通话，才能成为二语习得者模仿和学习的模范。

（二）语言不够凝炼，口头语过多。

有的老师一讲起话来满堂课都是“对吧！”“好不好！”“呢”“嗯”“好”……我曾经听过一位爱讲口头语的老师的课，一节华文教育一共讲了87个“对吧”。本来一堂很好的课，由于受到老师口头语的影响，学生学得毫无兴趣，就跟着老师一直在说“对、对、对……”

（三）用词不够准确，逻辑性不强。

一堂课想起什么说什么，说漏了又补充回来，学生听得一头雾水。

● 语言缺乏激情，难以引起学生的感情共鸣。

课堂上老师的语言平铺直叙，始终以一种音调和音高说话，不但不能激发学生的学习兴趣，而且也降低了优秀文学作品的艺术价值，华文教育课变得枯燥无味。

### 二. 如何应用华文教育教师的课堂语言

那么如何应用华文教育教师的课堂语言才能是一堂成功的华文教育课呢？笔者认为，至少要达到以下几点：

（一）说话咬准字音，字正腔圆

标准规范的普通话是每一位华文教育教师应有的最基本的素养。我们应该始终坚信：不论是什么民族，受多少方言音的影响，语言——这一后天习得的技能是完全可以不断地训练提高和矫正的。只要我们在生活、学习和工作中稍加注意，说准普通话并不是一件什么难事。当然，对于读错字音那种知识性的错误更是不应该出现了。在课堂上说一口准确的普通话，首先，要做好“课前预习”——备课。这节课我要说些什么话？要教会学生哪些重要的知识点？都是要做好笔记打好腹稿的。对于那些自己吃不准的字词读音，一定要多查查字典词典，力求准确无误。其次，在课堂上对于自己的语言严格要求，语速切忌太快或在喉咙里含混不清，认认真真说好每一个字、每一个词，让学生能够听清楚、听懂。再者，就是要注意学生的信息反馈，对于那些学生疑惑不解的话，要试着换一种通俗易懂的说法再说一遍，不能自顾自地说下去，错过了学生的学习兴趣浓厚的时机。

## （二）语言简洁精炼，思路清晰

华文教育教师所教授的现代汉语课，看似属于简单的学习语言文字的学科，其实它更是一门关于逻辑思维训练的学科。我们要表达什么，无论是书面表达亦或是口头表达，要让听者、读者接受自己的观点和看法，先说什么？后说什么？怎样说？运用那些言辞？这无一不闪现着逻辑思维智慧的火花，作为华文教育教师，最终的目的就是要教会学生如何用汉语表达以及学习中华文化。试想，一个连自己在课堂上说话都毫无逻辑的老师，又怎么教会学生逻辑性思维呢？所以，华文教育教师的课堂语言其实也要精炼简洁，直中要害，那些与主题内容无关的语言也就不必说了。

## （三）音调抑扬顿挫，富含激情

声音，其实是一门听觉艺术，不论是唱的还是说的，我们都要力求使自己的声音富有高低变化、抑扬顿挫。假使我们始终以一种声调音高讲完一堂课的话，学生早就出现了听觉疲劳，老师讲了些什么也不知所云了。学生情绪高昂时，教师要适当降低音调，淡化自己，把表达的主体地位让给学习的主人——学生；学生情绪低落时，教师要适时的提高音调，激起学生的学习欲望，保持昂扬的情绪，只有这样才能快速有效地提高华文教育课的教学效率。

能够进入汉语教科书的文章，都是优秀的文学作品，华文教育教师在与学生一起研读这些优秀的文学作品时，必须赋予这些作品感情和灵魂。课堂语言无疑是表现作品灵魂最用力地工具。我们要以高昂的声调诵读“命运给予它的几乎是九十九条死亡之路，它却在一线希望之中成就了一片绿阴。”总之，华文教育教师在每一堂新授课上，都要根据那一篇作品的思想内涵确定好自己在这堂课上说话的感情基调，激发起学生学习汉语以及中华文化的渴望与激情。

## （四）注重示范引领

如果要问华文教育课堂中老师的语言什么时候最像演讲？那便是范读了。要教会学生有感情地朗读，无论讲解多少朗读的技巧，都没有一遍

范读来的有效！学华文教育，很多时候只可意会，不可言传。所以，一堂华文教育课中，范读的作用是非常重要的。这样就要求华文教育教师在课前必须反复训练，把一篇课文读通、读准、读好、读得有感情。当然，并不是每一篇文章我们都要通篇范读，那些较长的文章，只选择有代表性的段落读一读就可以了；对于那些简短的、学生自己能读好的短文、诗歌，让学生自己去读就好了，也不必一一到位。

对于自己的范读，也不能作为感情朗读的唯一标准。很多时候，不同的人对同一篇文章有自己不同的理解，反映在有声的朗读表达中就会有不同的形式。教师应该尊重学生自己的思考与理解，无论怎么读，只要是充斥着学生自己思考的成果，教师都应该给予积极地肯定。说到底，教师的范读，仅仅只是一个例子而已，只是给有疑惑的学生提供了一个照样。学生从老师的范读中得到的应该是模仿、思考、修正和创造，范读起到的是一种潜移默化的教育作用。

教师在课堂上运用适当的语言，而学生则会在不经意间模仿老师的语言。老师们的性格、说话、行为都各有特点，都会对学生带来一定的影响。老师可以在课堂上多做一些表演，朗诵，以提高学生的创造性和表达欲望，让学生能更好地参与到教学中来，并能主动表达自己的思想和感情。在日常教学中，教师要让学生充分发挥自己的能力，鼓励学生做小报告，积极主动地表达自己，并带领大家共同探讨，勇于表达自己的观点，师生共同努力，把华文教育课堂建设成和谐民主、积极阳光的小舞台。[1]

- 针对不同的学生需要采取不同的课堂语言

华文教育教师需要教授的学生是来自不同国家的二语习得者，而不同国家的学生也有不同的政治和文化背景，华文教育教师则需要有针对性的了解不同国家的政治和文化，在课堂上，与不同国家的留学生进行交流时，注意不同的交流方式以及课堂语言，更需要注意不同的言辞注意点，为后期开展文化授课建立良好的课堂学习氛围。

在华文教育的课堂上，教师的课堂语言是一个重要的组成部分，也是师生交流的重要元素，因此，教师要努力提高自己的语言素质，增强自己的语言技能，让学生们主动地参与到教学中来，增强他们的语言学习自觉性，增强他们的学习积极性，进而使他们重视华文教育不同国课堂的效果。课堂语言，要在规范准确的前提下体现教师个人的个性与魅力。这是所有华文教育教师都要认真钻研认真训练的的一项技能，而对于每一个从事华文教育的老师来说，要把每一堂课都当做一次精彩演讲，严格要求自己，努力提升自己，才能进入华文教育的佳境，创造华文教育的新天地！

### 参考文献

梁方方，浅谈初中语文教师课堂教学语言的使用[M]，广东省教师继续教育学会第五届教学研讨会论文集（三），2022

Адиля Валеровна Шафикова,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова Казань,  
Россия

Лилия Борисовна Тимирязова,  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова Казань,  
Россия

## **ПРИНЦИП ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ ТЕОРИИ ПОКОЛЕНИЙ НЕЙЛА ХОУВ И ВИЛЬЯМА ШТРАУСА**

**Аннотация:** Цель статьи – рассмотреть принцип индивидуализации обучения иностранным языкам, разработанный Е. И. Пассовым в контексте теории поколений Н. Хоува и В. Штрауса. Учитывая индивидуализацию студентов поколения Z, авторы выделяют основное средство обучения иностранным языкам – использование информационных технологий. Выводы: в обучении следует уважительно относиться к ценностям студентов iGeneration, учитывать их потребности и развивать у них самостоятельность, аналитическое мышление и слуховое восприятие информации.

**Ключевые слова:** принцип индивидуализации обучения иностранным языкам, индивидная индивидуализация, субъективная индивидуализация, личностная индивидуализация, теория поколений Нейла Хоув и Вильяма Штраус, студенты поколения Z, студенты iGeneration, цифровые аборигены, потребности и ценности, информационные технологии, он-лайн платформы, он-лайн приложения

Развитие современного образования происходит в условиях культурного разнообразия и широкого применения информационных технологий. Согласно теории поколений, разработанной американскими учеными Нейлом Хоув и Вильямом Штраус, современное поколение – это первое поколение, так называемое поколение Z, iGeneration или поколение цифровых аборигенов, рожденное в эпоху цифровых технологий [1]. Данная особенность социально-экономического развития отложила свой отпечаток на развитие детей, рожденных в 1995–2010 года. Они используют информационные технологии для общения, обучения и развлечения. Многие студенты iGeneration используют различные формы социальных сетей, чтобы оставаться на связи с друзьями и семьей. Это привело к созданию глобального сообщества, в котором они могут обмениваться идеями, сотрудничать и учиться друг у друга. Таким образом, приходит осознание того, что образование должно учитывать не только психолого-педагогический контекст личности, но и социальный контекст ее формирования и развития. Данные

особенности также вносят коррективы в преподавание иностранных языков с учетом индивидуальных особенностей студентов поколения Z.

Принцип индивидуализации является одним из основных принципов обучения иностранным языкам в течение нескольких последних десятилетий. Данный принцип ученые рассматривали в различных контекстах: развития способностей к иностранным языкам (И. А. Зимняя, М. А. Пуляевская) [2], индивидуального стиля деятельности (В. С. Мерлин, Е. А. Климов) и коммуникативного обучения (Пассов, Кузовлев). Но принцип индивидуализации обучения иностранным языкам практически не рассматривался в связи с современным социальным контекстом. В этой связи цель данной статьи – рассмотреть принцип индивидуализации обучения иностранным языкам в контексте теории поколений Н. Хоув и В. Штраус. Для реализации данной цели были поставлены следующие задачи: 1) определить субъективные и личностные качества типичного студента поколения Z согласно концепции Е.И.Пассова и теории поколений Нейла Хоув и Вильяма Штраус;

2) выявить средства обучения иностранных языков, наиболее полно отвечающие потребностям и ценностям студентов iGeneration.

Принцип индивидуализации в обучении иностранным языкам наиболее полно, на наш взгляд, был разработан известным методистом Е.И. Пассовым [3]. Он рассматривал индивидуализацию как совокупность взаимосвязанных свойств личности – индивидуальных (темперамент, задатки и органические потребности), субъективных – субъективная индивидуализация (способ овладения знаниями и умениями, способность к самообразованию), личностных – личностная индивидуализация (интерес, личный опыт нравственные ценности). Необходимо учитывать, что задатки и потребности меняются с развитием субъективных и личностных качеств.

Опираясь на понятие индивидуализации обучения иностранным языкам Е. И. Пассова и теорию поколений Н. Хоув и В. Штрауса, рассмотрим субъективную и объективную индивидуализации личности «цифрового аборигена». К субъективным качествам отнесем цифровую беглость, клиповое мышление, многозадачность, относительно развитую оперативная память и инфантилизм. Личностная индивидуализация, на наш взгляд, включает потребности в безопасности, коммуникации с людьми, не выходя из дома, в приобретении высокотехнологических новинок, в стремительном успехе. Студенты поколения Z позиционируют себя как индивидуальных, самодостаточных личностей. К основным ценностям они относят: уважение к личному пространству других людей, высокий уровень мастерства в выбранной профессии, стремление к лидерству, поиск своего пути, престижная высокооплачиваемая профессия, комфорт и спокойствие.

Учитывая индивидуальные особенности поколения Z, мы пришли к выводу, что одним из эффективных средств обучения являются информационные технологии.

Использование информационных технологий можно охарактеризовать с технической и дидактической точек зрения. Техническими достоин-

ствами являются быстрота, маневренность, оперативность, возможность просмотра и прослушивания фрагментов и другие мультимедийные функции. Дидактическими достоинствами интерактивных уроков являются подбор индивидуальных заданий для студентов с разной степенью подготовки и выбор индивидуального темпа выполнения заданий, а также повышение мотивации к изучению языков путем учета субъективных качеств поколения Z удовлетворения их потребностей и ценностей, включая мониторинг их достижений.

Использование информационных компьютерных технологий в практике осуществляется по следующим направлениям: создание презентаций к урокам, работа с ресурсами интернет и использование готовых обучающих программ [4].

Студенты Z-поколения более визуально ориентированы, чем предыдущие поколения, в связи с чем целесообразно включать презентации на всех этапах урока: введение нового материала с использованием наглядности, для объяснения нового и проверки усвоенного материалов. Презентация – домашнее задание на интересующую студента тему поможет проявить его творческие способности, а преподавателю лучше понять потребности студента.

Преимущественно визуальное восприятие студентов предполагает использование информации в визуальном формате, например, инфографику, видео и изображения, применение визуальных средств обучения, таких как белые доски, интерактивные дисплеи, а также виртуальная и дополненная реальность.

Работа с ресурсами также способствует развитию творческих способностей и гибкости мышления. Аутентичные материалы, такие как новостные статьи, видео, подкасты и музыка, могут использоваться для того, чтобы погрузить студентов культуру изучаемого языка. Используя подлинные материалы, студенты могут изучать язык в контексте, который является для них актуальным и интересным.

Студенты Z-поколения также в большей степени сотрудничают, чем предыдущие поколения. Они выросли в среде, где технологии позволили им работать вместе над проектами, независимо от их физического расположения. Это привело к развитию виртуальной и смешанной среды обучения, где студенты могут работать вместе над проектами, общаться и совместно использовать ресурсы в режиме реального времени.

Онлайн-платформы для изучения языка, такие как Duolingo и Rosetta Stone, предлагают интерактивные уроки и занятия, которые доступны на любом устройстве. В настоящее время существуют приложения такие как Quillionz, Quizlet, Wordwall и Quizizz которые позволяют вводить материал, закреплять, мониторить и осуществлять оценку знаний, умений и навыков, а также уровень сформированных компетенций по различным языковым дисциплинам в естественной для студентов цифровой среде. Существуют также приложения для изучения и преподавания отдельных языков: для французского языка Apprendre le français и Enseigner le français,

Français Authentique, для немецкого языков Der Die Das, Lern Deutsch, Seedlang и другие, которые обеспечивают иммерсивный языковой опыт, позволяя студентам практиковать навыки говорения и аудирования в реалистичной среде [5].

Преподаватели иностранных языков, которые относятся к предыдущим поколениям, должны учитывать потребности студентов поколения Z и уважительно относиться к ценностям iGeneration. Но на наш взгляд, необходимо развивать те качества, которые отсутствуют у типичного студента поколения Z: самостоятельность, аналитическое мышление и слуховое восприятие информации.

Таким образом, мы рассмотрели принцип индивидуализации обучения иностранным языкам в контексте теории поколений Нейлом Хоув и Вильямом Штраус. Учитывая главную отличительную особенность поколения Z – широкое использование компьютерных технологий в повседневной жизни, мы выделили использование информационных технологий как основное средство обучения иностранным языкам и обобщили опыт их использования на занятиях иностранного языка.

### Список литературы

1. Сапа А. В. Поколение Z – поколение эпохи ФГОС // Инновационные проекты и программы в образовании. 2014. – № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pokolenie-z-pokolenie-epochi-fgos> (дата обращения: 01.03.2023).

2. Пуляевская М.А. Принцип индивидуализации в коммуникативном методе обучения английскому языку // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. – 2015. – № 44. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/printsip-individualizatsii-v-kommunikativnom-metode-obucheniya-angliyskomu-yazyku> (дата обращения: 02.03.2023).

3. Пассов Е. И. Урок иностранного языка / Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Ростов н/Д.: Феникс // Настольная книга преподавателя иностранного языка. – 2010.

4. Гуляева О.В. Роль компьютера в современной коммуникативной технологии преподавания иностранных языков // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. – 2016. – № 53. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-kompyutera-v-sovremennoy-kommunikativnoy-tehnologii-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov> (дата обращения: 01.03.2023).

5. Саломова Г. А. и др. Информационные технологии на уроках английского языка // Молодой Исследователь: Вызовы и перспективы. – 2019. – С. 29–34.

Adilya Valerovna SHafikova,  
Kazan innovative university named after V. G. Timiryasov,  
PhD, Assistant Professor

Liliya Borisovna Timiryasova,  
Assistant professor,  
Kazan innovative university named after V. G. Timiryasov

**THE PRINCIPLE OF INDIVIDUALIZATION  
OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN THE CONTEXT  
OF THE THEORY OF GENERATIONS BY NEIL HOVE  
AND WILLIAM STRAUSS**

**Abstract:** The purpose of the article is to consider the principle of individualization of learning foreign languages, developed by E.I. Passov in the context of the theory of generations of N. Hove and V. Strauss. Given the individualization of Generation Z students, the authors highlight the main means of teaching foreign languages – the use of information technology. Conclusions: Learning should respect the values of iGeneration students, consider their needs, and develop self-reliance, analytical thinking, and auditory perception of information.

**Key words:** the principle of individualization of teaching foreign languages, individual individualization, subjective individualization, personal individualization, generation theory by Neil Howe and William Strauss, generation Z students, iGeneration students, digital natives, needs and values, information technology, online platforms, online application line

**УДК 378**

Cai Yijing

Postgraduate student in the Yunnan Chinese Language and Culture College of  
Yunnan Normal University

Yao Yueyan

Lecturer, PhD, Teacher of Yunnan Chinese Language and Culture College of  
Yunnan Normal University,  
Kunming, China

**A SURVEY OF THE LEARNING NEEDS OF THAI MIDDLE  
SCHOOL STUDENTS FOR CHINESE STORIES**

**Abstract:** This paper investigates the learning needs of Thai Chinese language learners for Chinese Stories through a questionnaire survey of six grades of Thai middle school students. Through surveys and interviews, it is

found that the current Chinese story teaching has problems such as insufficient content, lack of depth in content, insufficient diversity in teaching methods, lack of interaction in the classroom, and limited learners' Chinese proficiency. Effective suggestions are proposed to address these problems: investigate learners' learning needs and conduct targeted teaching; Enhance the depth of Chinese stories and improve students' language proficiency; Enrich the teaching methods of Chinese stories and stimulate students' interest in learning; Add a course on Chinese stories to improve students' understanding and understanding of China. I hope that this paper can provide reference and suggestions for the teaching of Chinese Stories in Thai middle schools, and tell Chinese Stories well.

**Keywords:** Thai middle school students; Chinese Stories ; Learning needs

蔡怡静

云南师范大学华文学院在读研究生

姚月燕

讲师，博士学位，云南师范大学华文学院教师

昆明，中国

### 泰国中学生对中国故事的学习需求调查研究

**摘要：**“讲好中国故事”是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要组成部分，是国家的重要发展战略，也是提高国家文化软实力和中华文化影响力的重要举措。本文通过问卷调查法对泰国中学生六个年级进行调查，研究泰国汉语学习者对中国故事的学习需求。通过调查与访谈发现目前的中国故事教学存在内容不够丰富、内容缺乏深度性、教学方法不够多样、课堂缺乏互动、学习者汉语水平有限等问题，并针对问题提出有效的建议：调查学习者学习需求，有针对性地进行教学；增强中国故事的深度，提高学生语言水平；丰富中国故事的教学方式，激发学生的学习兴趣；增设中国故事课程，提高学生对中国的认识 and 了解。希望通过本论文为泰国中学的中国故事教学提供参考与建议，讲好中国故事。

**关键词：**泰国中学生；中国故事；学习需求

党的十九大报告指出，要讲好中国故事，展现真实、立体、全面的中国。“讲好中国故事”是习近平新时代中国特色社会主义思想的重要组成部分，是国家的重要发展战略，也是提高国家文化软实力和中华文化影响力的重要举措。随着我国国际地位的提高，中国日益受到国际社会的关注，但对中国的误解和偏见仍不绝于耳，“失语就要挨骂”，为了向世界展现真实、立体、全面的中国，必须加强中国故事的传播。“讲好中国故事”不仅需要中国自身的努力，还需要发挥国际各类群体的优势，以提升国际传播效果。汉语学习者既是中国故事的承载者，又是中国故事的传播者，肩负着讲好中国故事的双重使命，泰国与我国地缘相近文化相通，是“一带

一路”建设的重要组成部分，也是讲好中国故事版图的关键区域。因此以泰国汉语学习者对象，研究他们对“中国故事”的学习需求对在泰国讲好中国故事具有极其重要的借鉴意义，也有益于推动“一带一路”高质量发展，促进中国与泰国命运共同体建设。

### 一、问卷调查设计与分析

本文采用问卷调查及访谈法对泰国中学六个年级195名学生进行了调查。

#### 1.泰国中学生的基本情况分析

首先在195名被试者中，男女数量相差比较大，女生较多，一共153人，占比78.46%，男性数量仅为42人，仅占比21.54%。从初一至高三每个年级数量在28-39人之间。在学习时间上，大多数学习者的汉语学习时间在1-3年，数量为106人，占比54.36%。大多数学生的汉语水平为HSK1级、HSK2级及HSK3级，HSK4级及以上水平的同学仅仅9人。

#### 中国故事的学习情况

通过调查发现，65%的中学生表示对中国故事比较感兴趣，学生接触中国故事的方式中“老师授课和课本中”最多，占了68.21%，“facebook youtube等自媒体平台”占了20%。教师在汉语课中只是偶尔讲一讲中国故事，并不是很经常，而且教师主要通过课本背诵、采用PPT、图片和视频的方式讲授中国故事。学生对教师的教学方式评价一般，大部分学生还不太满意教师的教学方法。有将近三分之一的学生觉得目前中国故事的内容偏难，比较难把握。在调查学习中遇到的困难使，将近一半的学生认为接触途径少，汉语水平有限。也有20.51%的同学认为中国故事比较复杂，很难理解。

表1：教师课堂教学方式统计表

#### 中国故事的学习需求方面

根据调查数据分析结果可知，泰国中学生对中国故事22个项目的学习需求，均值分数在4-5分，由高到低分别为：时事新闻（均值为4.44），节日习俗（均值为4.32），饮食文化（均值为4.31），艺术（均值为4.27），名胜古迹（均值为4.23），礼仪习俗（均值为4.22），服饰（均值为4.13），民间工艺（均值为4.11）。超过41.54%的学生喜欢运用举办中国文化特色活动的方式进行中国故事的学习。88%的学生认为有必要开设讲中国故事的课程。

项目	N	最小值	最大值	均值 (M)	标准差(SD)
历史	195	1	5	3.24	.934
文学	195	1	5	3.49	.782
经济	195	1	5	3.33	.835
政治	195	1	5	3.31	.866
交通	195	1	5	3.64	.835
语言	195	2	5	3.88	.865
历史名人	195	2	5	3.78	.922
节日习俗	195	2	5	4.32	.787
饮食文化	195	2	5	4.31	.780
艺术	195	2	5	4.27	.857
美德	195	2	5	3.83	.901
中国科技	195	1	5	3.70	.905
自然地理	195	1	5	3.81	.908
民间工艺	195	2	5	4.11	.808
服饰	195	2	5	4.13	.814
名胜古迹	195	2	5	4.23	.831
中国武术	195	2	5	3.99	.917
中国人物	195	1	5	3.91	.874
中医中药	195	1	5	3.75	.953
礼仪习俗	195	2	5	4.22	.811
成语俗语	195	1	5	3.99	.936
时事新闻	195	2	5	4.44	.786

表2：学生对中国故事的学习内容需求统计表

### 学习者对中国故事学习的态度与建议

根据调查发现，50%以上的同学认为“对学习内容不感兴趣”和“个人的汉语水平低”会导致对中国故事兴趣的下降。大多数同学认为教师在讲授中国故事时方法不够多样，故事的内容也不够丰富，因此有五分之一的同学觉得老师讲得非常无聊。有将近一半的同学认为教材中注释说明比较少，中国故事内容太少，而且内容缺乏趣味性，有的内容比较难，与学生的实际水平不符。大多数同学愿意参加有关中国故事的讲座或活动，希望通过丰富的活动提高对中国故事的了解。

表3：影响对中国故事兴趣下降的因素统计表

表4：教师在课堂上讲中国故事的不足统计表

## ● 泰国中学生中国故事学习存在的问题

### 1.内容不够丰富，且缺乏深度

中学生对现在的中国故事内容学习还不满意，对教材的内容学习者表示中国故事的内容不够丰富，学习者在校学习过的中国故事80%以上都是节日习俗、饮食文化故事为主，其次是艺术、语言、服饰、民间工艺和名胜古迹，而对时事新闻、中医中药、自然地理、历史名人等方面的故事却了解甚少，特别是对中华科技、交通、政治和经济了解过的人非常少，都在5%以下，特别是政治，学过的为零，可见学生对此方面知识的匮乏。88%的学生觉得非常有必要开设中国故事的课程，他们希望多了解中国的时事新闻、节日饮食、礼仪习俗及艺术等，希望增加中国故事的学习渠道，丰富中国故事的内容，增加中国故事的活动。

另外，学生在汉语学习的过程中所学到的故事内容比较少，注释和说明也较少，内容缺乏趣味性。很多内容都是老生常谈，很难引起学生的共鸣，也很难取得良好的教学效果。教师在教学中大多注重的是生词、语法和对话，对中国故事的讲解不够深入，有些方面也只是简单提到，如对孔子、老子、中国的京剧、中国春节等，学生的理解也只是浮于表面，并未深层次地理解这些内容背后的文化内涵。

### 2.教学方法不够多样，且课堂缺乏互动

学习者学习的效果跟教学方式密切相关，课堂教学教师需要以学习者为中心，采用灵活多变的教學形式调动学生的积极性。根据调查发现，教师在课堂上采用的教学方式50%以上都是采用课本背诵的方法，其次就是采用PPT和图片视频展示，而最能调动学生积极性的问题提问、学生展示和口头阐述，只分别占了0.51%、16.41%和30.26%，课堂互动性不足。68.21%的学习者都是通过课堂授课或从课本中学习中国故事，但教师的教学方式不够多样，基本是老师讲，有时候跟着老师读，学生们也不怎么发言，所以学生学习起来有点无聊，直接影响了学生对中国故事的学习，因此50.26%的学生对教师的教学方式评价为一般，接近一半的学生希望在中国故事的学习中增加一些体验式的活动，如举办中国文化特色的活动等，以调动学习的积极性。

### 3.学习者汉语水平有限，自主学习能力不强

通过调查发现，HSK4级及以上水平的学生只有9个，大部分学生都是在HSK3级及以下，学生的整体汉语水平不高。而27.69%的同学感觉中国故事的学习有点难，中国故事过于复杂，就很难理解和把握。大多数学生们希望教师通过汉泰双语进行教学，学生比较容易理解。在访谈发现也学习者对自己的汉语水平能力比较焦虑，表示中国故事内容的难度不能太难，如果选取太难的中国故事内容，难以把握好中国故事内容，同时也会直接导致学习者对中国故事的兴趣下降。

另外通过调查也发现学生们主要通过教师讲授来了解中国故事，通过媒体平台了解中国故事的只占了20%，这说明学生的主动性不强。当今世界是网络化、数字化的时代，各大媒体平台都在用尽解数传播中国故事

，无论是视频还是文字资料都可以迅速便捷地找到，但学生们的自主学习能力却不强，没有有效地利用课余时间学习和了解中国故事。

- 对泰国中学生讲好中国故事的建议

调查学习者学习需求，有针对性地进行教学

要想在泰国中学生中更好地讲好中国故事，在汉语教学中就要以学习者为中心，了解学习者的学习要求，精心选取适合学生学习、又激发学生学习兴趣的内容，有针对性地进行教学，这样才可以最大限度的激发学习者对中国故事的学习热情，让中国故事在润物细无声中融入学生的内心。

根据学习者的内容需求调查可知，大多数学习者对生活中经常接触到的故事比较感兴趣，如时事新闻故事、节日习俗故事、饮食文化故事、艺术故事、名胜古迹故事、礼仪习俗故事、服饰故事、民间工艺故事等，学习者表现出比较强烈的学习需求，政治故事和历史故事的学习需求较低。可见，学习者对中国现实故事需求最高，对中国故事课程也有着比较强烈的学习需求。如果泰国中学开设中国故事的公共课可以参考此部分的调查数据，根据学生的学习需求开设课程内容，有针对性地开展教学，激发学生的学习兴趣和，提高教学效率。。

增强中国故事的深度，提高学生语言水平

在中国故事的深度性问题，学习者表示目前的中国故事教学内容不够深入，导致学习者中国故事的了解不深，有学生提到如果说到孔子、老子、中国的京剧等，学生知道是关于什么内容，但进行深度探讨时学生无法解释出来，这反映了学生对中国故事存在的深度性问题。

在教学的过程中教师可以用双语进行补充扩展知识，让学生对中国故事了解更深入，此外教师可以灵活用自己的语言讲述，并加上适当的语气、表情与动作。如果中国教师对学习者的母语掌握得不够好是难以运用学习者的母语进行深入讲述的，但如果中国教师使用汉语进行深入学习者也不能保证学生会全部听懂，因学习者存在汉语水平能力的问题，这些问题也是中国教师的一个难题。因此建议教师灵活运用多种教学方法辅助学生，例如教师在课堂上讲述一些中国故事内容，随后给学生布置任务让学生分组，根据刚才教师讲的内容进行深入探索，学生可以通过网络资源寻找收集资料，并做成PPT，下次课让学生展示，并与同学们进行讨论。这只是其中的一个建议，教师仍然需要根据教学条件思考如何提高中国故事的深度。

丰富中国故事的教学方式，激发学生的学习兴趣

对于讲授者来说，学习者更希望给他们讲故事的人是真正的中国人，以便更深入与准确的讲述故事，此外也要考虑到了讲故事的语言与学生的汉语能力，选取最合适学习者的教学方法。对于汉语水平较低的学生可以采用汉泰双语混合讲，提高学习者的语言能力，对于汉语水平较高的学生可以采用汉语讲，注重运用简单通俗易懂的词语，如果用过难的语词语不仅学习者对故事不理解，还造成学习者的学习困难。教师要充分考虑学习者的需求根据学习者的不同需求与特点因材施教，对于学习者比较了解

的文化项目，同时也是学习者有较高的学习需求项目，教师可以更深入地给学习者讲解内容，扩展学习者的文化知识。泰国中学生比较热爱参与体验式的教育，通过体验式教学使学习者完全参与学习的过程，学习者会更容易了解所学的内容，比如在学习关于饮食文化故事的时可以分为组让学生尝试动手做一些简单易做的食物，并让学生介绍食物的制作过程，使学生对学习的内容有着深刻的印象。如果对于一些不合适动手实践的项目，如古代服饰故事教师可以让学生查找自己喜欢的古代服装向朋友简单地介绍，总之根据学生及故事的内容，合理地设计教学方式和教学内容，以激发学生的学习兴趣。

选取最合适的教学方式给学习者进行中国故事教学。

增设中国故事课程，提高学生对中国的认识和了解。

学习者对中国故事有着强烈的学习需求，大多数学习者表现出需要增加中国故事内容，举办更多的中国故事活动，而且他们对学习频率需求较高。为了满足学习者的学习需求，学校可以考虑开设更多的课程，丰富中国故事内容，开设公共选修课，让所有感兴趣的学生都可以参与，对中国故事兴趣相同的人聚集在一起更能激发大家的学习热情。课程的教学模式也需要重视学习者的特点及学习需求，根据本文的调查中，绝大部分的学习者更希望能参与各类中国故事活动，学习者比较倾向于体验式方式学习中国故事，中国故事课程的设置更需要关注学习者的文化学习环境，应创造学习环境让学习者能够感受到、体验到。比如在学习关于中国的春节，可以选取在靠近春节的时候学习，可以在教室里装饰成春节氛围感，让学生亲手做一些春节挂件等，这样学习者就不仅学到了知识，还可以感受到学习的浓浓的中国文化氛围。

总之，讲好中国故事，推进国际传播能力建设，是当前中国提高国际形象和影响力的最重要的发展战略。但讲好中国故事，重点是讲“好”，对“谁”讲，讲“什么”，“怎么”讲的问题，这就需要进行实际的调查，根据实际的调研数据有针对性地实施计划。泰国与我国地缘相近、人缘相亲，一直以来中泰两国一家亲，保持着良好的邦交，泰国的中学生是汉语学习者的重要组成部分，了解他们对中国故事的学习需求，有助于为以后的中国故事传播和教学提供借鉴和参考，对传播中华文化、共建中泰命运共同体具有重要的意义。

FU Ting,  
Master's degree, Yunnan Normal University, Yunnan Chinese College,  
Kunming, China

**THE ROLE COGNITION OF INTERNATIONAL CHINESE  
TEACHERS: A CASE STUDY FROM THE PERSPECTIVE  
OF POSTGRADUATE STUDENTS**

**Abstract:** The opportunities and challenges facing the international Chinese education industry today require the unremitting efforts of every pre-service international Chinese teacher. However, according to the literature reviewed by the author and based on the surrounding environment, it is concluded that the degree of cognition of students in this major on the role of international Chinese teachers does not meet the current employment prospects. Previous studies have considered the role of teachers from the perspective of researchers and teachers, and less from the identity of pre-service international Chinese educators. If we, as international Chinese teachers, do not have a clear understanding of the role of teachers in this industry, we do not know what skills are needed to better perform the role of disseminating Chinese language and traditional Chinese culture. Therefore, this paper first introduces the current opportunities and challenges facing the international Chinese language education industry, then introduces the role cognition that master's degree in teaching Chinese to Speakers of other languages should have as pre-service international Chinese language teachers from their own perspective, and finally proposes suggestions and strategies for improving the role cognition of graduate students in teaching Chinese to speakers of other languages.

**Keywords:** International; Chinese education; role cognition, suggestion; strategy

付婷  
硕士, 云南师范大学, 云南华文学院,  
昆明, 中国

**国际中文教师的角色认知—以硕士研究生视角为例**

**摘要:** 当今国际中文教育行业面临的机遇和挑战都需要每一名职前国际中文教师坚持不懈的努力, 但据笔者查阅的文献笔者基于周围环境和笔者查阅的文献得出本专业的学生对国际中文教师的角色认知程度不符合当前的就业前景。以往的研究更多站在研究者和教师的立场思考教师角色, 较少从职前国际中文教育者的身份看待教师角色, 若我们作为国际中文教师对此行业的教师角色没有清楚的认知, 不知道需要什么样的技能才能更好地去胜任传播汉语与中国传统文化的角色。因此, 本文首先介绍国际

中文教育行业当前面临的机遇与挑战，其次从自身角度介绍汉语国际教育专业硕士作为职前国际中文教师应具备的角色认知，最后就提升汉语国际教育专业研究生角色认知的建议及策略。

**关键词：**国际中文教育；角色认知；建议；策略

### 一、国际中文教育现状简析

在全球化背景下，全世界人民对高质量中文学习的兴趣日渐上涨。目前已有76个国家将中文纳入国民教育体系，全球4000多所大学，3万多所中小学、4.5万多所华文学校和培训机构开设了中文课程，中国以外累计学习和使用中的人数达2亿。2021年7月实施由教育部、国家语言文字工作委员会于2021年7月实施发布的《国际中文教育中文水平等级标准》进一步促进了中文水平等级的完善、使其更加标准化以及一定程度上促进了国际中文教育事业的发展。全国开设汉语国际教育专业的本科、硕士、博士的高校逐渐增多且逐渐成系统化的体系，各个高校在资源、师资、学生培养、课程设置等方面之间日益加强联系、合作，如云南开设汉语国际教育专业的各个高校，每年都会举行论坛进行分享各自在一定阶段的研究成果，并进行高校本科专业综合评价，以此鞭策各高校本专业的发展。习近平主席“一带一路”战略后，沿线国家便掀起了一股“汉语热。”国际中文教育也有了新的发展路径，我们可以提供中文教师和技术人员。孙春兰副总理曾提出“要在语言教学中融入适应合作需求的特色课程，积极推进‘中文+职业技能项目’，帮助更多的人掌握技能、学习中文。”<sup>[1]</sup>如中泰合作开设了“汉语+高铁”“汉语+空乘”等项目，促进复合型人才的流动。据昆明理工大学对东南亚国家的调查数据显示：多数学生认为工商管理、经济学、金融学、旅游等职业技能在他们国家需求偏多。这种通过转型发展实现海外市场“需求侧”与国际中文教育人才培养“供给侧”的有效对接，为促进各国共同发展提供人才智力支持，也实现中国企业“走出去”的转型升级。<sup>[2]</sup>并且随着网络的普及和疫情的影响，当今各个在线学习中文的平台不论是质量还是数量都超乎意料，如悟空中文、“汉语桥俱乐部APP”、“中文在线”等。

但对立统一的辩证法告诉我们万事万物有利有弊，国际中文教育事业大势较好的同时，我们也要看到当前面临的一些挑战，如：纳入国民教育体系的国家、地区数量较多、学校数量、学习人数渐增的同时，英语作为全球性通用语言，在当今世界仍占据着不可预估的分量。况且，以美国为首的少数西方国家，特别是部分政客，出于冷战思维和意识形态偏见，无视孔子学院促进中外民心相通、增进中外人文交流、构建人类命运共同体所作出的巨大贡献，极力妖魔化、污名化孔子学院，频频向孔子学院发难，对孔子学院进行无端猜忌和指责。<sup>[3]</sup>在疫情期间，孔子学院2020年在西方部分国家遭遇重大挫折：自年初开始，美国已有13所孔子学院宣布于2020年关闭，至此美国关闭的孔院数量已经达到了三分之一；4月，瑞典境内的最后一家孔子课堂宣布关闭；6月，德国巴伐利亚州召开听证会针

对孔子学院展开调查。<sup>[4]</sup>教材方面，针对来华留学生的本土教师编写的教材逐渐成体系，数量较多、类型涉及广泛。大多国外教材都依赖中国学者编写教材，但是编者的教学理念和模式不一定符合海外的教学市场、编出来的教材问题比较严重或者海外选用的教材长期得不到更新，如云南师范大学在为某国编写的教材，现今已20余年，但这些教材如今仍在使用。针对语言教学的教学法都是以英语为蓝本设计的，国际那些教学法不太符合中文的教学特点，如：汉字有声调、汉字是一字多意，汉语的语法重意不重形，这都是现有的教学法在课堂上教学时难以解决的问题。行业需求与教师供给不匹配。如汉语国际教育本科专业开设较多，但是，高层次人才较少或者学术不精，导致整个国际中文教育行业的教师水平参差不齐；通过国家公派的志愿者教师竞争难度大，且派出的教师与当地所需教师不匹配，需求层次多，培养层次少，比如泰国从幼儿园到大学都需要中文教师，但本国高等学校培养的人才没有区分层级。笔者作为一名研究生，目前学到的理论知识和本人的实践能力严重不匹配；在成为一名职业的国际中文教师前，我们得到的专业性培训较少，或者与要入职的岗位需求严重不符合。据云南师范大学一篇硕士论文报道汉语国际教育硕士研究生毕业以后，本专业就业率非常低，是5%左右。国际中文教育行业的未来充满着挑战和机遇，我们作为职前国际中文教师，如何发挥自己的光和热为国际中文教育行业添砖加瓦，首先我们就应该对自己是国际中文教师角色有清楚的认知。

## 二、国际中文教育者的角色认知。

中国古代教育名著《学记》曾记载：“能博喻然后能为师”；韩愈的《师说》更是用“师者，传道、授业、解惑也。”来明确教师职业的定位；根据综合各位大教育家的描述，笔者将其定位为角色认知。角色认知就是教师在从事的行业情境中如课堂、师生角色、学校里面对自己作为教师的认知，如何与同事、同学相处，如何提高教学质量、培养德才兼备的人才。作为一名职前教师，对教师的角色认知影响着 we 选择的就业岗位，教学质量、教学理念、教学效果、师生关系，课堂氛围、学生感兴趣程度。以1985-2010年的历届国际汉语教学讨论会及出版的十部论文选为例，在948篇论文中，有关教师研究的论文只有20篇左右，仅占2.1%。<sup>[5]</sup>虽然，近些年关于教师研究的论文数量逐渐增多，但笔者在知网以国际中文教育教师角色认知为检索关键词，得到有效论文数量为6篇，说明当今的国际中文教育专业对教师角色认知的研究不多。从国际中文教师角度出发，是教学实践的反思者和终身学习的践行者；从学生角度出发，是学生学习的指导者和知识的传递者；从大数据出发，教师是数字媒体的应用者和数据信息的分析者。

### 2.1 教学实践的反思者和终身学习的践行者

#### 2.1.1 教学实践的反思者

“三省吾身”是古人常提及的关于修身名句，作为课堂之中一言一行都影响学生们知识收获和人格培养的教师，对于自己的教学实践的言语、

行为都应该反思，只有这样，我们才能在反思中了解自己教学的优缺点，了解学生的学习进度，教学质量，成为一名合格的人民教师。能够正确面对错误的自己，也是一种教学进步。反思后做到有则改之无则加勉。能力可能我们暂时不足，但是尽量端正自己的教学态度。

### 2.1.2 终身学习的践行者

少而好学，如日出之阳；壮而好学，如日中之光；老而好学，如炳烛之明。”正所谓：“吾生也有涯，而知也无涯”。读书，我们习以为常的平凡的过程，实际上是上下古今民族的全部伟大智慧传递的过程。终身学习这一素养是教师作为文化知识的传播者和人才培养的关键行动者的必然要求。我们需要不断的学习，才能达到出口成章、才能顺利解决和完成我们在教学实践中遇到的难题。国际中文教育者面对的教学对象是来自各个国家和地区的不同文化背景的学习者，这也决定了我们在教学时，需要考虑他们的文化背景和知识的接受能力。所以，终身学习是我们作为职前国际中文教师应该对教师这一角色的有准确的认知。

## 2.2 学生个性化学习的指导者和知识的传递者

### 2.2.1 学生个性化的指导者

当今的教学不再是满堂灌，新的教育观提出，我们更应该成为学生个性化学习的指导者，所以，我们要注重学生的个性化发展，要看到学生的闪光点和长处，在教学时不能打击学生，要给予学生信心，且不以分数作为评价好学生坏学生的标准，要学会接受学生对知识内容的接受程度。这种教学理念不止国内中小学教师应该践行，国际中文教育的教师面对的是有着其作为一个整体来对待，应该看到学生们的不同性格、来自不同教育背景的学生，每一名学生喜欢和擅长的东西肯定不一样。如德国的学生动手能力肯定比来自其他国家学生的动手能力要强。犹太人的阅读和思考能力在世界也是名列前茅。我们的教学对象有着区别于他人的学习能力。教师不能单独从自己或者学生角度去布置任务。如当有的学生学习口语技能较好时，不能一味偏袒某部分学生，专门布置口语作业。综上，老师是学生个性化的指导者这种教学理念要放在自己的教学实践中并且不断地去创新它、传承它和弘扬它。

### 2.2.2 知识的传递者

随着互联网先进技术与教育的融合程度越来越紧密，知识的获取渠道是十分丰富和方便快捷的，但由于接触的人群鱼龙混杂，难免有人打着学习汉语的幌子，对那些想要学习汉语、了解中国的人开设汉语相关课程。国人的一言一行都将影响他们对中国的映像。国际中文教师作为加强学生与中国的知识、文化、风俗的主要桥梁。所以，我们在教授第二语言学习者时，要有所选择的挑选可以展现泱泱大国风貌的知识文化，并且要以一种多元、准确的形式传递给学生，引导和帮助从客观的角度去辩证地看待中国。

## 2.3 数字媒体的应用者和数据信息的分析者

### 2.3.1 数字媒体的应用者

信息技术融入教学并促进教学方式的转变，已经成为必然趋势。各国政府逐渐放开疫情管控，世界各国加快经济文化的交流，如此大好趋势下，我们国际中文教育事业也迎来了春天。疫情缓解的同时，国外来中国的求学的学习者相较于疫情期间人数肯定上升。但并不意味着我们可以回到原本的线下学习状态，我们仍需要掌握数字媒体技术，以此适应留学生已习惯的学习软件上的作业布置、提交作业、打卡签到、分享资源等。况且，当今很多教育者会在网上分享自己有利于学生学习的教学经验、如何获得质量较高的教学资源、什么样的教学方法适合哪类学生、一些关于可能会引起跨文化交际的视频（如：不同手势在不同国家的含义）等。如哔哩哔哩网站的“国际汉语教师Phoebe”“慧说中文”“对外汉语小懒猪”等博主会在平台分享利于国际中文教师的视频。以上这些都需要国际中文教师不断去探索、找到适合自己教学的视频、方法以更好地激发学生的学习中文、了解中国的兴趣进一步提高学生的学习效率。

### 2.3.2 数据信息的分析者

当教师对数字媒体可以得心应手的使用时，辨别和筛选获得的材料也变成了一种教师应具备的能力之一。网络知识运营如此快速的同时，人们沉迷于每三秒就可以刺激人们多巴胺生成的视频。在此情况下，教师和学生接触到超越书本、课堂的海量信息资源。我们的教学对象是来自不同国家和地区的学习者，他们对中国不了解的情况下，可能只要是他们能接触到的知识都成为他们学习资源，我们作为连接学习者和中国文化知识的关键桥梁。教师如若不对这些信息加以筛选，就可能陷入低效率、无组织的教学困境，学生也容易在海量信息中迷失、困惑。因此，教师应具备获取、筛选、整理、组织信息的能力，担负起学生学习掌舵人的重任。<sup>[6]</sup>作为教师，怎么样更好地筛选到适合自己 and 学生的“新鲜有机”的教学资源、通过计算机或互联网技术统计学生的学习数据，如课堂表现、知识掌握进度等都成为考验教师数据信息分析能力的关键一招。

### 三、提升汉语国际教育专业研究生角色认知的建议及策略

针对上文国际中文教育现状，国家和各大高校可以在以下方面：提供相关政策的支持、培养顶尖教学人才、配备专业名师指导教学、建立与专业匹配的职业体系、开设国外的就业渠道、提供更全面的职业培训、制定合理的汉语教师志愿者的选拔标准，这成为解决当前许多国际中文教育行业挑战的关键一步。个人应加强专业知识的积累及职业技能的学习。作为职前国际中文教师需要具备教学能力、实践能力、科研能力，夯实专业知识并且要掌握不同国家和地区的教学对象的文化背景、风俗习惯才能提高汉语教师志愿者的竞争略，提高本专业的就业率，在踏入国际中文教育行业时才能得心应手，促进国际中文教育行业的蓬勃发展。

## 参考文献

1. 中国政府网.孙春兰出席国际中文教育大会并发表主旨演讲, [EB/OL]. (2019-12-09) [2021-11-25].[http://www.gov.cn/guowuyuan/2019-12/09/content\\_5459817.htm](http://www.gov.cn/guowuyuan/2019-12/09/content_5459817.htm).
2. 李宝贵,刘家宁.新时代国际中文教育的转型向度、现实挑战及因应对策[J].世界汉语教学, 2021,35(01):3-13.DOI:10.13724/j.cnki.ctiw.2021.01.001.
3. 张发钧.育新机、开新局,推动孔子学院转型升级、创新发展[J].世界教育信息,2021,34(06):33-37.
4. 张未然.新形势下孔子学院的舆情困境:特征、原因与对策[J].现代传播(中国传媒大学学报),2021,43(03):20-26.
5. 李泉,金香兰.国际汉语教师的角色认知[C]//.第十一届国际汉语教学研讨会论文集.,2012:26-34.
6. 王换芳,平晓敏.智慧教育背景下师范生对教师角色认知的质性研究[J].扬州大学学报(高教研究版),2021,25(02):38-45.DOI:10.19411/j.cnki.1007-8606.2021.02.006.教师角色.

## УДК 378

Guo Zhongli,

Ph.D, professor and doctoral supervisor of Yunnan Chinese Language and Culture College/ School of International Chinese Studies, Yunnan Normal University

Wu Shujing,

a graduate student majoring in Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages at the College of International Chinese Education of Yunnan Normal University

Liu Xiaoli,

Ph.D. student majoring in Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages at the College of International Chinese Education of Yunnan Normal University

## WHEN INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE EDUCATION MEETS CHAT GPT

**Abstract:** “Artificial Intelligence+Education” has become an irreversible reform trend of education and teaching in the new era. ChatGPT is a new generation of artificial intelligence technology, which provides new technical support for “Artificial Intelligence+International Chinese Language Education” and brings opportunities for International Chinese Language Education. However, ChatGPT has also brought challenges to International Chinese Language Education: the necessity of learning a second language has been questioned, the previ-

ous Chinese teaching methods have been impacted, cross-cultural learning and experience methods have been challenged, and learning integrity has become a potential problem. When International Chinese Language Education meets ChatGPT, we should seize the opportunities and use ChatGPT to empower the innovative development of international Chinese education. Update technology and break through the bottleneck of ChatGPT technology; Rational use and efficient Chinese learning; Meet the challenge and innovate the reform of ChatGPT auxiliary teaching mode; Make rules, pay attention to scientific ethics and legal issues, and let ChatGPT better serve International Chinese Language Education.

**Keywords:** ChatGPT; International Chinese Language Education; Opportunities; Challenges

郭中丽，博士，云南师范大学华文，国际汉语教育学院教授、博士生导师

吴淑静，云南师范大学，国际汉语教育学院，汉语国际教育专业硕士研究生

刘笑黎，云南师范大学，国际汉语教育学院，汉语国际教育专业博士研究生

### 当国际中文教育遇上ChatGPT

**摘要：**“人工智能+教育”已成为新时代教育教学不可逆转的改革趋势。ChatGPT为新一代人工智能技术，为“人工智能+国际中文教育”提供新的技术支持，为国际中文教育带来了机遇。但是，ChatGPT也给国际中文教育带来了挑战：第二语言学习的必要性受到质疑，以往中文教学方式遭遇冲击，跨文化学习和体验方式面临挑战，学习诚信成为潜在问题等。当国际中文教育遇上ChatGPT，我们应该抓住机遇，利用ChatGPT赋能国际中文教育创新发展；更新技术，突破ChatGPT技术瓶颈；合理利用，高效开展中文学习；迎接挑战，创新ChatGPT辅助教学模式改革；制定规则，重视科技伦理和法律问题，让ChatGPT更好地服务国际中文教育。

**关键词：**ChatGPT；国际中文教育；机遇；挑战

#### 一、引言

ChatGPT (Chat Generative Pretrained Transformer) 是人工智能研究实验室OpenAI新推出的一种人工智能技术驱动的语言处理工具，拥有语言理解和文本生成能力，通过连接大量语料库训练模型，能够对人类的自然语言和文字语言进行处理。由于语料库数据量巨大，使得ChatGPT上知天文下知地理，甚至能根据聊天的上下文进行与真正人类几乎无异的聊天场景交流互动。其实早在2015年，已有生成式预训练变换器GPT；2018年6月启动的GPT1，可以对未标记文本的不同语料库进行语言模型的生成训练；2019年2月，拥有15亿个参数的GPT2实现了无监督的多任务学习；2020年5月，拥有1750亿参数的GPT3可以就诸多参数和问题发表见解和完整的看法；2022年11月30日，ChatGPT开放公众测试，以强大的文字处理和人机互

动能力，仅上线5天就受到了超过一百万用户的热捧。成为新一代人工智能技术代表，席卷全球并迅速渗透到各个领域和学科。作为第二语言教育的重要阵地，这样的新技术同样给国际中文教育带来了全新的人工智能切入点。本文主要希望通过探讨ChatGPT给国际中文教育带来的机遇、面临的挑战，给出ChatGPT赋能的国际中文教育发展建议。

## 二、ChatGPT给国际中文教育带来的机遇

当国际中文教育遇上ChatGPT，带来了前所未有的机遇。作为辅助工具，ChatGPT有助于增强中文学习者的语言技巧和表达能力，同时也可以辅助教师创新教学方法，促进中外语言文化的交流与传播。

### （一）辅助中文学习者

ChatGPT拥有多语言场景，它可以根据学习者需要，随时进行翻译、语义结构分析、学习材料查询、实时对话等，对不同母语、不同水平、不同风格的中文学习者提供高质量辅助服务。

1.充当中文学习语伴。ChatGPT可以基于不同的语料库输出不同的文本，提供真实的中文学习语言环境，会话练习场景，如进行线上模拟辩论时，将它作为模拟辩论对手进行练习；结束后学习者输入赛题获得正方和反方辩词，对照纠正辩论过程中存在的问题，这对演讲、辩论训练大有裨益。ChatGPT还能提供包括听力、口语、阅读和写作在内的各种语言练习，学习者可以通过与机器人对话的方式完成语言技能练习，提高中文水平。

2.构建中文学习知识图谱。“借助人工智能所拥有的图像和语言识别能力，学生有可能同时成为知识学习、知识运用和知识创造的主体。”（吴晓林、邢羿飞，2023）学习者可以利用ChatGPT生成各种各样的语言材料，如分级阅读材料、自我测验、抽认卡、文献综述等。在学习过程中，ChatGPT能够对语言材料进行简单的语义分析，辅助学生理解材料内容，矫正错误并提供正确语法范式，加深学习者对中文知识的理解；同时，基于序列任务能力，根据学习者需求和知识进度，通过对数据分析挖掘，它帮助学生建立知识间的联系，优化学习路径，构成中文知识图谱，促进学生高效主动地学习。

3.培养中文学习者的跨文化交际能力。国际中文教育的教学目标不仅仅是培养学生的中文运用能力，还要培养“知华、友华、爱华”的跨文化复合型国际中文人才。而ChatGPT最为知名的知识图谱功能，能够系统回答学习者想要了解的文化知识和典故，帮助学习者更深刻、更富有创意地去理解知识，培养自主学习能力，通过虚拟现实、增强现实等技术，实现语音交流，辅助学习者轻松了解中国文化，增加学习者中国文化认同感，从而促进其跨文化交流能力，为培养更多的语言人才作出更大的贡献。

4.辅助翻译。ChatGPT可以充当电子词典和电子语法书，提供翻译功能，辅助词语和语法知识的学习。初级学习者无需在一般事务性阅读上花费大量时间，通过其自动翻译功能，快速获得有用信息；高级学习者通过辅助翻译，对照翻译结果，修正问题，提升翻译水平，比如，让ChatGPT用英文翻译杜甫的《登高》，能做到“信”——忠于原文，“达”——翻译押韵，

这是很多人在短时间内都无法做到的。虽然我们不能以翻译大家的标准去要求ChatGPT，但是它作为一个有力的学习辅助工具，能够帮助中文学习者阅读中国的古诗词、经典小说、历史文献、学术论文，大大提升学习者的文学素养、科研能力及效率。

5.跨时空学习。ChatGPT使学习过程更加自由和灵活，在课堂学习的基础上，学习者可以将ChatGPT作为补充，创设真实中文语言环境，快速查找相关学习资源，打破语言学习的时空限制，提高学习者的灵活自主性。

6.指导学生个性化学习。ChatGPT能够根据学生的学习记录和语言能力水平，通过对输入内容的分析，满足学生需求与兴趣，为学生量身定制个性化学习计划，推荐相应的学习资源和学习策略，提供纠错和反馈服务。

## （二）辅助教师创新教学方法

1.辅助备课。无论是搜索知识、整理相关教学内容，还是编写教案，只需一个指令，ChatGPT便会提供相应的资料以及课件，提高了备课效率；ChatGPT通过课堂模拟，提前更好地了解学生在本阶段学习中的常见问题，提前做好课堂准备；借助翻译功能，中文教师在不完全掌握学生的母语的情况下，也能了解学生学习需求，促进师生沟通交流。

2.辅助课堂教学。ChatGPT作为辅助工具，在课堂教学中可以充当助教的角色，根据教学情境为教师提供交互式支持。即时生成随堂测试，检测学生对学习内容的掌握情况；补充提供课程案例，快速辅助查找资料，如生词例句，不同母语者错误表达形式、视频资料、音频资料等，弥补年轻中文教师教学经验不足的问题。

3.辅助开发教学内容。ChatGPT实现了“计算机参与的学习”，基于启发性内容生成能力，它可以根据教师教学目标的设定和要求生成教学素材，辅助设计适合不同母语学习者特点的教学活动，改变教材“更新慢，周期长”的现状，推动教学内容创新，高质量服务国际中文教学要求。

## 三、ChatGPT给国际中文教育带来的挑战

### （一）ChatGPT自身局限性影响国际中文教育领域应用质量

ChatGPT的局限性影响着在国际中文教育的运用。首先，ChatGPT存在内容更新的局限性，由于ChatGPT是基于语料库开展运算的，数据的更新情况限制着答案的准确程度。（肖峰，2023）其次，在语义理解也有局限性，它并不具备深入理解自然语言背后的语义、逻辑、推理等能力。再次，ChatGPT存在数据偏差的局限性，ChatGPT的生成能力是通过大量的数据训练得到的，基于已经储备的大语言数据集，“可能因为数据集的自身缺陷而产生‘知识偏见’。”最后，ChatGPT还存在对话一致性的局限性，对话一致性是指其能否在对话中保持一致的主题和语境，从而产生连贯的对话流程。ChatGPT是基于一次次的生成来进行对话的，没有一个全局的对话理解和规划机制，也没有内置长期记忆，在长时间的对话中，ChatGPT可能会出现话题不连贯和回答不一致等问题。

## （二）第二语言学习的必要性受到质疑

“国际中文教育”的核心是中文作为第二语言的教学，目前人工智能的飞速发展，使得一些翻译软件很容易获得。特别是ChatGPT，集翻译、纠错、对话等功能于一身，能够快速高效解决语言交流等现实问题，这使得第二语言学习的必要性受到质疑。

## （三）传统中文教与学的方式遭遇冲击

ChatGPT的出现使得学习者可以通过人机对话的方式来学习中文，这种学习工具能够提供个性化学习方案，帮助学习者高效完成生词练习、语法点讲解、分级阅读、作文自动测评、人机对话、自评自检、文化体验等学习过程，甚至随着ChatGPT的发展，其学习环境更加真实，学习过程更加自由灵活，学习内容更容易获得且丰富，学习者可以在任何时间、任何地点进行任何内容的学习，这些都是传统中文教学模式下“教师中心”课堂所缺少的优势。

## （四）中国文化知识学习和文化体验方式面临挑战

对于学习文化知识的学生，ChatGPT可以提供更多的文化背景介绍、语境理解和跨文化交流的机会，虚拟现实、增强现实等技术也将给文化体验带来极大的便利。随着技术的革新，文化体验感的增强，学生即使不前往中国学习也将获得良好的文化体验与理解。

## （五）学习者诚信成为潜在问题

ChatGPT为中文学习者提供了一种更加简单且丰富的学习资源收集方式。但如果不加节制、不择手段，它的滥用也许会带来考试作弊、替考、学术论文抄袭等问题，学习者的学术诚信也将面临巨大挑战。

## 四、ChatGPT赋能国际中文教育发展建议

习近平总书记在《向国际人工智能与教育大会致贺信》中强调，“中国高度重视人工智能对教育的深刻影响，积极推动人工智能和教育深度融合，促进教育变革创新”。随着“人工智能+教育”模式探索的不断深入，“人工智能+”正在以前所未有的方式改变着当代教育的格局、形式和结果。我们要深入研究ChatGPT为代表的人工智能技术，克服局限，探索“人工智能+国际中文教育”模式，推动高质量发展，促进教育创新变革，为国际中文教育事业革新注入强劲动力。

### （一）抓住机遇，利用ChatGPT赋能国际中文教育创新发展

工具推动人类社会发展，我们要拥抱新技术，以开放的态度让人工智能技术与国际中文教育充分结合，构建国际中文教育智慧的新体系。“也许这一次，对于知识型工作者来说，这就完全等于工业革命。”（纳德拉，2023）虽然ChatGPT诞生不久，但作为一种人工智能技术，它应当成为服务国际中文教育事业的强大工具，助力顶层设计、教学资源、考试评价改革，辅助课堂教学、个性化教学、学生语言技能训练，探索解决教学本土化、学习者低龄化问题路径，赋能国际中文教育创新发展。

### （二）更新技术，突破ChatGPT技术瓶颈

由于技术有限，目前ChatGPT虽然连接大量语料库，但仍有语义理解的偏差、对话不一致、数据偏差、语言大数据集不健全等问题。还需要不断加强研究和实践，减少ChatGPT中的错误信息和语言失当。建立实时的丰富的语料库，通过不断训练，优化学习模型，提高ChatGPT的学习效果，为传统国际中文教育注入更多现代科技元素，提高教育效果。

### （三）合理利用，高效开展中文学习

ChatGPT在不同的领域展现着不同能力。由于提问语言、提问时间等因素的不同，会导致ChatGPT对同一个问题可以给出的不同答案。因此，为了保持严谨，学习者应将ChatGPT视为学习辅助工作，在学习中发挥主观能动性，要学会甄别和修正答案，获得正确且需要的知识；并合情合理、合规合法使用它。但是不能抄袭剽窃，加强网络自律意识修养，树立诚信学习意识，端正学习态度，善于思考，勤于学习。

### （四）迎接挑战，创新ChatGPT辅助的教学模式改革

在国际中文教育中，教师应该发挥创造性优势，不断提高自身专业素养，积累人工智能相关知识和经验；转变教师角色，从知识的传授者，逐步成为课程价值引领者、资源整合协调者、个性化学习监督者，把握教学总体设计、教学内容的审定、关键知识点的价值判断；发挥引导监督作用，加强对学生人工智能技术使用的指导、监督，使学生能够沿着正确的道路不断前进；还要主动发挥情感沟通作用，加强与学生情感沟通，弥补人工智能技术的情感链接缺失。

### （五）制定规则，重视科技伦理和法律问题

ChatGPT为代表的人工智能技术发展对相关的治理体系提出了挑战，2023年1月27日，路透社消息称法国顶尖学府之一的巴黎政治学院宣布该校将禁止使用ChatGPT，对该软件的处罚可能会严重到被学校开除，甚至被整个法国高等教育开除。此外，全球还有多所学校为了防止学生抄袭、剽窃和作弊，宣布校内禁用ChatGPT。在国际中文教育中，应当正视ChatGPT存在的虚假学术、数据安全等问题。我们呼吁监管机构完善相关法律法规，以确保人工智能机器人的使用道德性和合法性；同时要加强宣传和教育，重视人工智能机器人使用过程中的学术道德和科技伦理的问题。

总之，ChatGPT等人工智能人机交互新技术的出现，将革新跨文化交流方式、文化交融速度，对传统国际中文教育模式带来巨大影响。我们应该充分认识到ChatGPT在国际中文教育应用中的优势与不足，加强交流与合作，扩大信息共享，探索ChatGPT等人工智能技术在国际中文教育领域的应用，积极开展教学实践和研究，共享教学研究的有益尝试和建设成果，在传统模式与新技术发展的交替中寻求国际中文教育更高层次的发展与突破。

## 参考文献

1. 搜狗百科. ChatGPT.<https://baike.sogou.com/v214447881.htm?fromTitle=ChatGPT>
2. 吴晓林, 邢羿飞. 知识复制或创新激发? —人工智能( ChatGPT )对社科类研究生教育的挑战与机遇[J/OL]. 广西师范大学学报(哲学社会科学版):1-13[2023-03-22 16:57].
3. 卢宇, 余京蕾, 陈鹏鹤, 李沐云. 生成式人工智能的教育应用与展望 —以 ChatGPT 系统为例 [J/OL]. 中国远程教育: 1-9[2023-03-02 14:02].<https://doi.org/10.13541/j.cnki.chinade.20230301.001>. DOI:10.13541/j.cnki.chinade.20230301.001.
4. 何文涛, 路璐, 周跃良等. 智能时代人机协同学习的本质特征与一般过程【J】. 中国远程教育, 2023, 43(03): 12-20.

## УДК 378

He Dongmei

first author, professor, Yunnan Chinese Language and Culture Collage

Zhang Ni

the second author, a postgraduate student, Yunnan Chinese Language and Culture Collage

### A DISCUSSION ON THE TRANSLATION STRATEGIES OF FUZZY LANGUAGE IN THAI TRANSLATION OF ANCIENT CHINESE POETRY

**Abstract:** Fuzziness is a ubiquitous phenomenon in the objective world and also is an important attribute of natural language. Fuzzy language is a special form of language expression in classical poetry. In the meantime, the fuzzy concept in poetry can greatly express the beauty and artistic conception of language. It's translators' mission to reflect the beauty of meaning, sound and form of classical poetry in the process of translation. This paper combines the achievements of translation theory in the academic circle to discuss the translation strategies of fuzzy words in selected poems in the Thai translation of the four classic classics by using fuzzy theory, mainly from the four aspects of phonetic fuzziness, semantic fuzziness, grammatical fuzziness and intentional fuzziness to, in order to understand Chinese-Thai mutual translation teaching.

**Key words:** fuzzy language; ancient poetry; Chinese-Thai mutual translation; translation strategies

何冬梅，

第一作者，教授，云南华文学院

张妮

第二作者，在读研究生，云南华文学院

## 汉语古诗词泰译中模糊语的翻译策略探讨

**摘要：**模糊现象是客观世界中一种普遍存在的现象，模糊性是自然语的重要属性。模糊语言是古典诗词中特殊的语言表达形式，诗词中的模糊概念更能极大表现出语言的美感和意境。怎样能在翻译过程中体现出古典诗词的意美、音美、形美，这也是翻译工作者需要解决的问题。本文结合学界的翻译理论成果，运用模糊理论，主要从语音模糊、语义模糊、语法模糊、意向模糊这四个方面来尝试探讨四大古典名著泰译本节选诗词中模糊语的翻译策略，以期能对汉泰互译教学进一份微薄之力。

**关键词：**模糊语；古诗词；汉泰互译；翻译策略

### 一、引言

中国四大古典名著《红楼梦》、《三国演义》、《水浒传》和《西游记》不但在国内流传广泛，在海外尤其是亚洲地区传播相当广泛，在泰国关于四大名著有文本、影视、说唱、游戏等多种方式在传播，在传播上根据著作的不同，传播程度上也有所差别，通过网络查询及作者在泰的体验，这四大名著的传播时间相对来说比较悠久，且形式也较为多样化。每本著作的译本都不止一位学者翻译，经常是一本名著有好几个译本。诗词是公认的难以翻译文学作品之一，在四大古典名著中有的译本对诗词要么就不翻译或选择性翻译。鉴于其影响力，本文所分析的诗词大部分取材于四大古典名著，部份来源于在泰公开发表报刊杂志及知名电子网站。

众所周知，中国古典诗词是传统文化的瑰宝，其文学价值及文学魅力不言而喻。对于古典诗词的外译，以英语翻译成果较为常见，而相对于古典诗词在“汉泰互译中模糊表达的翻译问题”，不多见。1965年，美国工程院院士、著名控制论专家查德（L. A. Zadeh）教授发表了经典论文《模糊集合》；这标志着模糊数学这门新学科的诞生。模糊集合是客观存在的模糊性概念的必然反映；模糊性概念就是边界不清晰、外延不确定的概念。国内研究模糊语言学的先驱伍铁平（1979）提出模糊性实则是指可观察的客观物体的抽象本质的边界不确定的特性。语言的模糊性能在诗词中体现出极大的活力及艺术美，怎样能把诗词中的意境、美感等通过正确的翻译并表达出来，这也正是翻译中的一大难题。本文从模糊语言学的理论出发，尝试对四大古典名著泰译本节选诗词中模糊语的翻译策略进行探讨。

### 二、诗词中的模糊语言

客观事物的模糊性和语言的局限性，以及个体主观认知的差异会影响信息传递的效果和效率，因此我今天的演讲主要是从译者主体性的角度

，也就是译员的认知水平和语言运用水平出发去对模糊语的翻译策略进行思考以及实践总结。语言的模糊性是语言的客观特点，如“模糊”一词也是一个模糊语，因为现在还无法用科学的方法定量出语言模糊到何种程度才能称为模糊。在汉语里名词，形容词，数量，词，副词就特别容易产生模糊不清晰的边界概念，例如“非常、一会”等词。因此，我们可以直观地体会到人类自然语言的模糊性，人们经常接受模糊语言和模糊信息，还要在这些信息的基础上对事物进行识别和判断，在这过程中语言作为信息传递的工具，在表达中也会因为种种原因而产生模糊的表达。

什么是“模糊表达”呢，个体认知和语言应用能力如何在模糊表达翻译中发挥作用？所谓“模糊表达”在言语活动中也被称为“模糊语”，要了解模糊语就要了解模糊性。诗词的模糊性从语方角度来说，表现在语音模糊、语义模糊、语法模糊等，尤其是语义模糊和意向模糊这两个方面是诗词语言的模糊性的主要表现，在翻译过程中针对不同种类的模糊语我们常采用模糊直译法、模糊意义法、模糊省略法。如：三国演义里的《短歌行》

，“皎皎如月，何时可辍。

จันทรวิเสกรจะจ่างยามใดจักได้ครองcan<sup>33</sup>sai<sup>24</sup>kra<sup>22</sup>ca:ŋ<sup>22</sup>

ja:m<sup>33</sup>dai<sup>33</sup>cak<sup>33</sup>dai<sup>41</sup>khə:ŋ<sup>33</sup>”这两句的大意是，皎洁的月亮，什么时候可以

摘取？小诗中寓情于景的抒情，译者采用模糊直译法，按字面意思来翻译注释。如唐朝李商隐的《无题》，“相见时难别亦难，东风无力百花残。

ยามประสพบพบยากจากแสนยากลมโพรยไชยอ่อนบุปผาโรยja:m<sup>33</sup>pra<sup>22</sup>sop<sup>22</sup>phop<sup>45</sup>

<sup>3</sup>ja:k<sup>4</sup>lca:k<sup>22</sup>se:n<sup>24</sup>ja:k<sup>41</sup>lom<sup>33</sup>pro:i<sup>33</sup>cho:i<sup>33</sup>ʔə:n<sup>22</sup>bup<sup>22</sup>pha:<sup>24</sup>ru:i<sup>33</sup>”这首小诗的大意是，见面的机会难得，分别也是难以分离。采用写实与象征融为一体，

寓情于景的抒情方式。这句话泰文翻译完全是按照字面意思来模糊直译法。如：李白的《静夜思》中的“床前明月光，疑是地上霜。

หน้าเตียงนอนแสงจันทร์ส่องนวลใยให้สงสัยน้ำค้างหล่นบนพื้นดินna:<sup>41</sup>ti:əŋ<sup>33</sup>no:n<sup>3</sup>

<sup>3</sup>se:n<sup>24</sup>can<sup>33</sup>sə:ŋ<sup>22</sup>

nu:an<sup>33</sup>ja:<sup>33</sup>hai<sup>4</sup>lsoŋ<sup>24</sup>sai<sup>24</sup>nam<sup>453</sup>kha:ŋ<sup>453</sup>lon<sup>22</sup>bon<sup>33</sup>phu:n<sup>453</sup>di:n<sup>33</sup>”这首小诗的大意是明亮的月光洒在窗前，好像地上泛起了一层霜。意境模糊，没有道明主语，这里的主语被省略，让人有一种朦胧美的感觉，令人陷入无限沉思。这句话泰文翻译是模糊省略法，同时整句话按字面意思直译，这里由于文化背景差异在诗词中的“床”不是指我们所认识的简单的“床”，而是指窗子外“井床”，按字面意思将翻译成“床เตียงti:əŋ<sup>33</sup>”。“疑”按字面意思翻译成“สงสัยsoŋ<sup>24</sup>sai<sup>24</sup>怀疑”。通过译者适当的调整，也还是能让读者很好的理解交际意图。又如：宋朝柳宗元的《江雪》，“千山鸟飞绝，万径人踪

灭

พันขุนเขาไร้นกบินทางทั้งหมื่นไร้ร่องรอยเท้าคนphan<sup>33</sup>khun<sup>24</sup>khau<sup>24</sup>rai<sup>453</sup>nok<sup>453</sup>bi

n<sup>33</sup>tha:ŋ<sup>33</sup>thaŋ<sup>453</sup>mwu:n<sup>22</sup>rai<sup>453</sup>ro:ŋ<sup>24</sup>

ro:i<sup>33</sup>thau<sup>453</sup>”这首五言绝句的意思是，这么多山头竟没有一只鸟飞过，这么多路径竟没有人的踪迹，这里的“千和万”，是数量单位，并不真的有一千座山，一万条路，“千和万”表模糊概念，指数量多。泰文翻译中用“千

phan<sup>33</sup> 和 mu:n<sup>22</sup> 万” 同样也是表示数量多，人踪用 ร่องรอยเท้ารວ:η<sup>244</sup> rဝ:i<sup>33</sup> thau<sup>453</sup> (人的足迹) 精确直译表达意境，整句翻译下来让人能理解其中语义，也能感觉到形象美。

### 三、诗词中的模糊语言翻译策略

21世纪以来，人们更关注主观因素导致语言的模糊表达。研究模糊语的学者提到语用模糊指依赖语境且带有模糊性质的言外言语行为；语义模糊是系统内部结构词义上的过渡渐进，除了由于客观物体的模糊性导致的词语本身的模糊性外，说话人的动机也对语义模糊产生影响；将模糊词语分为客观模糊型和主观模糊型，提出话题敏感度会与语用模糊有关联。目前的研究主要以研究模糊语的产生为主，也包含了部分处理模糊表达的翻译办法，目前主流的翻译策略是以虚对虚，以实对虚，以虚对实，以及由此演变出来的翻译方法，这些研究在语种的文学翻译的成果较为突出。在翻译实践中离不开翻译理论的指导，翻译理论的形成，是建立在翻译实践的基础之上，是大量的翻译实践活动经验总结的结果。因此，有理论指导的翻译实践才能使译文在不使原文意义受损的情况下做到游刃有余，让译文在忠实原文意义的基础上更贴近译语。从模糊语理论的角度出发，根据古诗词语言特征，我们对以下几种翻译策略进行分析探讨。

#### (一) 语音模糊

语音模糊是指语音的模糊性主要是利用谐音（同音或近音）或听力错觉，来表达诗词的意境获得模糊效果。最常见的是双关修辞手法，也就是我们平常所说的一语双关。这类诗句由于语言文化差异、语音体系间的差异，在翻译过程中很难保留源语言的字面意思。对于这类诗句在翻译的过程中多采用注释法处理双关语较为常见的做法，也就是说在理解了原文的意思以后，充分了解原著者的说话目的及意图，在不改变原意的基础上尽量贴近原文语境和意境，采用直译加注释的方法来完成翻译目的。如下：

无题 唐 李商隐

相见时难别亦难， ยามประสบพบยากจากแสนยาก

ja:m<sup>33</sup> pra<sup>22</sup> sop<sup>22</sup> phop<sup>453</sup> ja:k<sup>41</sup> ca:k<sup>22</sup> se:n<sup>24</sup> ja:k<sup>41</sup>

东风无力百花残。 ลมไปรยโชยอ่อนนบุปผาโรย

lom<sup>33</sup> pro:i<sup>33</sup> cho:i<sup>33</sup> ?ဝ:n<sup>22</sup> bu:p<sup>22</sup> pha:<sup>24</sup> ru:i<sup>33</sup>

春蚕到死丝方尽， ตัวไหมสิ้นใจจึงสิ้นสุดสายใย

tu:a<sup>33</sup> mai<sup>24</sup> sin<sup>41</sup> cai<sup>33</sup> cu:η<sup>33</sup> sin<sup>41</sup> sut<sup>22</sup> sai<sup>33</sup> jai<sup>33</sup>

蜡炬成灰泪始干。 เพลวเทียนดับมอดนำตาจึงแห้งเหือด

ple:u<sup>33</sup> thi:an<sup>33</sup> dap<sup>22</sup> mot<sup>41</sup> nam<sup>41</sup> ta:<sup>33</sup> cu:η<sup>22</sup> he:η<sup>41</sup> hu:at<sup>22</sup>

这首诗里第四句“丝方尽”中的丝与“思”是谐音字，“丝方尽”意思是除非死了，思念才会结束。这用的是双关手法，用泰语表达还是有难度，译者用的直译法jai<sup>33</sup>（丝）对应“丝”，尽量将本来的意思清楚表达。最后一句中的“泪始干”泪，指燃烧时的蜡烛油，这里取双关义，指相思的眼泪。译者用直译法am<sup>453</sup>ta:<sup>33</sup>（眼泪）对应“泪”。

## (二) 语义模糊

语义模糊是指语义的模糊性是指语义本身外延存在界限不确定性。如果译语与源语有对等的模糊语义译者应用译语的模糊词翻译源语的模糊词从而保留模糊信息。其中以数字概念模糊化，是较为典型的例子，如下

蒿里行（节选）曹操（汉）

铠甲生虮虱，万姓以死亡。

白骨露於野，千里无鸡鸣。

生民百遗一，念之断人肠。

เลือกเพราะเกิดหมัดเรือดกิน

ราษฎรหมื่นคร้วตายสิ้นพงไพร่ในดิน

เห็นแต่กระดูกคนขาว

พันลี้ไร้เสียงไก่กรวยังคิดจิตร้าว

คนร้อยเหลือรอดหนึ่งเดียว

su:a<sup>41</sup>krɔ<sup>22</sup> kət<sup>22</sup> mat<sup>22</sup> ru:at<sup>33</sup> kin<sup>33</sup>

ra:t<sup>41</sup> sat<sup>22</sup> don<sup>33</sup> mu:n<sup>22</sup> khru:a<sup>33</sup> ta:i<sup>33</sup> sin<sup>41</sup> phon<sup>33</sup> phrai<sup>33</sup> nai<sup>33</sup> din<sup>33</sup>

hen<sup>24</sup> tɛ:n<sup>22</sup> kra<sup>22</sup> du:k<sup>22</sup> khon<sup>33</sup> kha:u<sup>24</sup>

phan<sup>33</sup> li:<sup>453</sup> rai<sup>453</sup> si:an<sup>24</sup> kai<sup>22</sup> kra:u<sup>33</sup> jin<sup>22</sup> khit<sup>453</sup> cit<sup>22</sup> ra:u<sup>453</sup>

khon<sup>33</sup> ro:i<sup>453</sup> lu:a<sup>24</sup> ro:i<sup>453</sup> nu:n<sup>22</sup> di:au<sup>33</sup>

诗里“万姓以死亡”，意思是，由于战争造成人民大量死亡，并不是真正指数量“万”而转为一个模糊概念对就泰文หมื่นmu:n<sup>22</sup>（万）。“生民百遗一”，意思是，一百个老百姓当中只不过剩下一个还活着，百对应泰文ร้อยro:i<sup>453</sup>（百），这里在翻译成泰文仍然按照泰语的语法规则，คนkhon<sup>33</sup>人+ร้อยro:i<sup>453</sup>百=คนร้อยkhon<sup>33</sup> ro:i<sup>453</sup>（百人）中心语在前修饰成分在后。“千里无鸡鸣”意思是千里之内都听不到鸡鸣之声，形容这里荒凉、凄惨并不一定真的是一千里，译者翻译时用千对应泰文的พันphan<sup>33</sup>（千），这些方法是模糊对模糊，以些来烘托意境。

## (三) 语法模糊

语法模糊是指汉语汉语古诗词特点之一，汉语语法和泰语语法有相似之处，两种语言都属于分析性语言，在句法中有复合结构，汉语中的句子、词、语义可根据需要来随意组合，不受语法规则限制。同样，泰语的句子也可以是复合结构，中心语在前，修饰成分在后。对于这类诗句译者是如何处理，如下：

短歌行（节选）曹操（汉）

对酒当歌 人生几何เอาเพลงแกลัมสุราชิวายาวฤาสัน

?au<sup>33</sup> phle:ŋ<sup>33</sup> kle:m<sup>24</sup> su<sup>22</sup> ra:<sup>33</sup> chi:<sup>33</sup> wa:<sup>33</sup> ja:u<sup>33</sup> wa<sup>33</sup> ru:<sup>33</sup> san<sup>41</sup>

譬如朝露 去日苦多ก็เพียงนำค้างเข้าอดีตมากเศร่า

ko:<sup>41</sup> phi:an<sup>33</sup> nam<sup>453</sup> kha:ŋ<sup>24</sup> chau<sup>453</sup> ?a<sup>22</sup> di:t<sup>22</sup> ma:k<sup>41</sup> sau<sup>41</sup>

慨 当 以 慷 忧 思 难 忘

ร้องร่าลำนนำตรอมตราตริงตราro:ŋ<sup>453</sup> ra:<sup>41</sup> la:<sup>33</sup> nam<sup>33</sup> tro:m<sup>33</sup> tram<sup>33</sup> truŋ<sup>33</sup> tra:<sup>33</sup>

何以解忧 唯有杜康สิ่งผ่อนโศกามีแต่สุราตุ้คัง

siŋ<sup>22</sup>pho:n<sup>22</sup>sok<sup>22</sup>ka<sup>33</sup>mi:<sup>33</sup>te:<sup>22</sup>su<sup>22</sup>ra:<sup>33</sup>tu:<sup>41</sup>khaŋ<sup>33</sup>

这首诗，我们将原文中文和泰文进行比较，可以发现泰文采用精确译模糊的及模糊译精确的两种手法。第一句“人生几何”泰文采用模糊译精确ชีวาวายวฤถันchi:<sup>33</sup>wa:<sup>33</sup>ja:u<sup>33</sup>wa<sup>33</sup>ru:<sup>33</sup>san<sup>41</sup>（生命长短）。最后一句“何以解忧 唯有杜康”สิ่งผ่อนคลายสราตุ้คังsiŋ<sup>22</sup>pho:n<sup>22</sup>sok<sup>22</sup>ka<sup>33</sup>mi:<sup>33</sup>te:<sup>22</sup>su<sup>22</sup>ra:<sup>33</sup>tu:<sup>41</sup>khaŋ<sup>33</sup>”，这里没有主语，译者加上一个主语สิ่งsiŋ<sup>22</sup>（事物），其中杜康是一种酒的名字，译者译为สราตุ้คังsu<sup>22</sup>ra:<sup>33</sup>tu:<sup>41</sup>khaŋ<sup>33</sup>杜康酒，并遵循泰语语法规则中心语สราsu<sup>22</sup>ra:<sup>33</sup>（酒）在前，ตุ้คังtu:<sup>41</sup>khaŋ<sup>33</sup>（杜康）在后。

#### （四）意向模糊

意向模糊是指文学作品中，作者通过抽象的语言对意象进行描述，由读者是透过自己的期待视野从意向进行品味从而产生美的享受。如下

唐代杜牧的《清明》

清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。

借问酒家何处有，牧童遥指杏花村。

เชิงเม้ง(ตุ้มู.ราชวงศ์ถัง)

ถึงเชิงเม้งสายฝนหล่นพรำพรำ

คนสัญจรเจ็บช้ำอยากร่ำ

ร้านสุราเข้าใครรู้ยู่หนใด

เด็กชี้ไปไกลหนักหนา‘ซึ่งฉวาซุน’

che<sup>33</sup>me:ŋ<sup>453</sup>tu:<sup>41</sup>mu:<sup>41</sup>ra:t<sup>4</sup>lcha<sup>22</sup>won<sup>33</sup>thaj<sup>24</sup>

thun<sup>24</sup>che:<sup>33</sup>me:ŋ<sup>453</sup>sa:i<sup>24</sup>fon<sup>24</sup>lon<sup>24</sup>phram<sup>33</sup>phram<sup>33</sup>

khoŋ<sup>33</sup>san<sup>24</sup>con<sup>33</sup>cep<sup>22</sup>cham<sup>453</sup>ja:k<sup>22</sup>ram<sup>41</sup>

ra:n<sup>453</sup>su<sup>22</sup>ra:<sup>33</sup>kha:<sup>453</sup>khrai<sup>41</sup>ru:<sup>453</sup>ju:<sup>22</sup>hon<sup>24</sup>dai<sup>33</sup>

dek<sup>22</sup>chi:<sup>453</sup>pai<sup>33</sup>klai<sup>33</sup>nak<sup>22</sup>na:<sup>24</sup>siŋ<sup>41</sup>cha<sup>22</sup>wa<sup>33</sup>chun<sup>33</sup>

整首诗给人的感觉是意向模糊，意境深远，前两句创造了一幅凄迷感伤的艺术画面，后两句则创造了一幅鲜明生动的画面，寓情于景，情景交融。第一句“雨纷纷”泰文采用叠音词与之พรำพรำphram<sup>33</sup>phram<sup>33</sup>（纷纷）相对应，表现出细雨纷飞的情景，值得细细领会。

再者，如唐代白居易的《花非花》

花非花，雾非雾。夜半来，天明去。

来如春梦几多时，去似朝云无觅处。

“ดอกไม้ฤทมิไซดอกไม้”

ดอกไม้ฤทมิไซดอกไม้

น้ำค้างมิไชน้ำค้างมง

ครึ่งคืนเยือนมา

ฟ้าสว่างจางจร

ยามเยือนเหมือนฝันวสันต์นาน

### ครั้นลาร้างตั้งเมฆอรุณไว้รอรอย

do:k<sup>22</sup> mai<sup>453</sup> ruu<sup>453</sup> mi<sup>453</sup> chai<sup>41</sup> do:k<sup>22</sup> mai<sup>453</sup>  
do:k<sup>22</sup> mai<sup>453</sup> ruu<sup>453</sup> mi<sup>453</sup> chai<sup>41</sup> do:k<sup>22</sup> mai<sup>453</sup>  
nam<sup>453</sup> kha:ŋ<sup>33</sup> mi<sup>453</sup> chai<sup>41</sup> nam<sup>453</sup> kha:ŋ<sup>33</sup>  
khruh<sup>41</sup> khu:n<sup>33</sup> ju:an<sup>33</sup> ma<sup>33</sup>  
fa:<sup>453</sup> sa<sup>22</sup> wa:ŋ<sup>22</sup> co:ŋ<sup>33</sup> con<sup>33</sup>  
ja:m<sup>33</sup> ju:an<sup>33</sup> mu:an<sup>24</sup> fan<sup>24</sup> wa<sup>22</sup> san<sup>24</sup> na:n<sup>33</sup>  
khran<sup>453</sup> la:<sup>33</sup> ra:ŋ<sup>453</sup> dan<sup>22</sup> me:k<sup>41</sup> ?a<sup>33</sup> run<sup>33</sup> rai<sup>453</sup> ro:ŋ<sup>41</sup> ro:i<sup>33</sup>

整首诗意象隐晦朦胧，意境飘渺，前两句运用“花”与“雾”营造出真实但稍瞬即逝的自然形态，后四句以半夜至黎明时间递进传达美好事物随时间消逝的惋惜。第二句“雾”泰文用词“น้ำค้างnam<sup>453</sup>kha:ŋ<sup>33</sup>”而非“หมอกmo:k<sup>22</sup>”，“หมอกmo:k<sup>22</sup>”仅强调水气生成的过程，而“น้ำค้างnam<sup>453</sup>kha:ŋ<sup>33</sup>”义为“冷空气中的水蒸气在夜间或黎明时在靠近地面的树叶、草或其他物体上凝结成露水”表现对时间的强调，与全诗模糊意境对应。

#### 四、结语

语言的模糊是客观的，也是正常交流的需要。古诗词在汉泰翻译中出现模糊表达是，可尝试采用语音模糊、语义模糊、语法模糊、意向模糊等方法对汉泰翻译中可能会产生边界界定模糊并影响理解的词语。译文出现语需精确说明概念范畴的模糊语可使用精确法限定其范围后进行翻译，在翻译过程中译都首先要充分了解古诗词的含义，要忠实原著的基础上根据模糊语现象，采用适当的翻译策略。由于多种因素，如文化背景差异，语言体系的不同，译者在翻译的过程也会存在理解上的差异，但我们要尽量减少这些差异，在具体实践中综合考虑语境，及原著者的说话目的等，以此来保持古诗词文学作品翻译中的美感，完成作品翻译。

#### 参考文献

- 刘芳、杨国藏，《关联理论视角下模糊语言翻译研究》【M】.2017.12 P1
- 曹建辉.《红楼梦诗词中的模糊语言及其翻译探讨》.长沙铁道学院学报（社会科学版）.2009.3第一期
- ประพตเศรษฐกานนท์,ณัฐกานต์เศรษฐกานนท์.ไซอิ๋วพงศาวดารจีน[M].สำนักพิมพ์ศรีปัญญา.2010
- ประพตเศรษฐกานนท์,ณัฐกานต์เศรษฐกานนท์.ไซอิ๋วพงศาวดารจีน[M].สำนักพิมพ์ศรีปัญญา.2010
- สมเด็จพระยาบรมมหาศรีสุริยวงศ์.ช้องกั๋ง[M].ศิลปาบรรณาการ.1971
- วรรณไวพจน์ทัย.สามกั๋งฉบับแปลใหม่[M].สำนักพิมพ์สุขภาพใจ.2009
- เรื่องวิทยาคม.สามกั๋งฉบับคนขายชาติ[M].สำนักพิมพ์บ้านพระอาทิตย์.2000

Li Xing,  
Assistant Researcher, MA in Interpreting,  
Yunnan Normal University,  
Kunming, China

## THE STRENGTHS AND WEAKNESSES OF TRADOS

**Abstract:** Bowker and Barlow (2004:1) believe that there are two main changes in the translation market. On the one hand, with the development of globalization, an increasingly large demand for translation tasks of different purposes is generated. Source texts may vary, but the standard of translation quality remains high for translators. On the other hand, clients such as companies tend to require their projects to be finished within a shorter period of time. The content of source texts especially from websites needs to be updated in time so that current and potential consumers can have access to the latest information whenever possible. Under the context that translators are expected to deliver translations of high quality under great time pressure, electronic resources or computer aided tools for translations are useful for them to perform well in today's translation industry. Trados is one of the most popular tools in assisting a translator in finishing his work efficiently and effectively. This essay studies a webpage translation project completed by the author by utilizing Trados and attempts to analyze the strengths and weaknesses of this translation tool in the whole process.

**Key words:** Trados, translation, termbase, translation tools

- Strength

First of all, the application of translation memory has contributed to the translation process in Trados. Translation memory keeps what has been translated after one confirms his translation and it automatically applies the corresponding translation to the same source segment in the rest of the project. The translator can choose to adopt or refine the retrieved translation afterwards. It saves time, increases consistency and is also highly cost-effective (Gerzymisch-arbogast et al., 2009:185; Bowker and Barlow, 2004). In this project, "Newcastle University" has occurred several times and as the name of this institution, a precise and unified translation of this word is of great importance. The automatic recognition function based on the translation memory has enhanced the translation rate to a great extent.

The term base is a helpful tool in Trados as well. Terms, term translations and related information such as descriptions and pictures constitute a term base (Overview: working with termbase, 2009). After adding the term base to this project, terms are automatically recognized with red bracket line, indicating that the accurate and professional translation of strings from these segments

should be looked up and applied according to the term base. Hence a convenient and correct translation can be quickly produced by using short cut Ctrl+Shift+L.

The way that information is organized in Trados also allows translators to achieve higher efficiency. Trados puts source text content into segments that are divided by sentences. In the editor view, the whole table contains 5 different columns: segment id, source segment, translation status, target segment and text structure (SDL Trados Studio 2009 Getting Started For Translators, 2009:5-3). Translation status shows the translation process and reduces the possible number of segments that are mistakenly forgotten to translate. It can also indicate whether the target segment translation should be modified or not by presenting the precise percentage. For example, when translating “Newcastle University buildings”, the automatic translation is “纽卡斯尔”, and the percentage is 75%. It suggests this translation is a fuzzy match and there are differences between the saved source segment and the current segment. So the automatic translation is inspected and revised by adding“建筑”into it before confirmation. As a result, accuracy and efficiency increases.

Tags and comments in Trados are functional details of Trados. Tags distinguish the text from the structure of a webpage. When translating, mistakes such as leaving out tags are warned because it can cause changes in the translation. Especially in webpage translation, it can result a whole different appearance of the translated page. For example, there is a tag stands for image, if deleted, in the preview window one can notice the webpage looks slightly different from the source page. Comments facilitate the communication among the translator, the proofreader and the editor. Website localization is consisted of translation and technical services constitute (Gerzymisch-arbogast et al., 2009). Hence if there is any technical problem that hinders the translator, he or she can also add comment so that the problem can be solved by technicians.

- Weakness

Trados is a complex and well-designed tool. According to Bowker and Barlow (2004), more time and effort needed to be invested into learning how to operate this sophisticated tool beforehand. Before the project is accomplished, classes are attended and practices are done. These activities are vital for one to fully understand and further explore how to make good use of this advanced tool.

Also, terms and equivalent needed to be manually entered so that a term base can be created and added. Because the term base is particularly practical and necessary in Trados translation, it is frequently applied. However the procedure of creating a term base is not simple. For example, the term base added for this project entails key words and essential organizational names. They are firstly selected by the author, then the equivalent translations are looked up. Since the termbase is commonly used, the process of building a termbase should be more convenient and simplified.

The segments present the text in a clear way by isolating each sentence. However the drawback is that since it extracts sentences from the original con-

text, translation work can be more difficult. To be precise, when a translator is translating a single sentence, he may have to go back to the source text to find out what it actually means. This is because a sentence can have various meanings depending on the context. For instance, when translating “We also offer information and advice to students and prospective students on:”, the segments below and above are reviewed in order to understand the whole passage and to grasp the overall context if one aims at a coherent and cohesive translation.

- Conclusion

Trados is a useful computer aided tool which gains an increasingly popularity in today’s translation of different types of texts. The advantages of having a translation memory based system with functions such as tags and comments have outweighed its disadvantages of being rigid in organization and complicated to learn. In conclusion, Trados can and should be utilized more often to achieve a better translation.

### Reference

1. Bowker, L., & Barlow, M. (2004, August). Bilingual concordancers and translation memories: A comparative evaluation. In Proceedings of the Second International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training (pp. 70–79). Association for Computational Linguistics. Available at:<http://dl.acm.org/citation.cfm?id=1708096>. Accessed 18<sup>th</sup> May, 2013.
2. Gerzymisch-Arbogast, H., Budin, G., & Hofer, G. (Eds.). (2009). LSP Translation Scenarios. Bod. Available at:  
[http://books.google.co.uk/books?hl=en&lr=&id=qW7oeKo4s\\_kC&oi=fnd&pg=PA5&ots=gaA4AJVN7R&sig=1GF0fe0smhVKYhNOS\\_-U8XL5AAk#v=onepage&q&f=false](http://books.google.co.uk/books?hl=en&lr=&id=qW7oeKo4s_kC&oi=fnd&pg=PA5&ots=gaA4AJVN7R&sig=1GF0fe0smhVKYhNOS_-U8XL5AAk#v=onepage&q&f=false). Accessed 18<sup>th</sup> May, 2013.
3. Overview: working with termbase(2009). Webpage, on website SDL Trados Studio Help. Available at: [http://producthelp.sdl.com/SDL%20Trados%20Studio/client\\_en/Edit\\_View/Terms/EVWorkingwithTerminologyOverview.htm](http://producthelp.sdl.com/SDL%20Trados%20Studio/client_en/Edit_View/Terms/EVWorkingwithTerminologyOverview.htm). Accessed 18<sup>th</sup> May, 2013.
4. SDL Trados Studio 2009 Getting Started For Translators Innovation Delivered. (2009). Webpage. Available at: <http://www.trados.com/en/>. Accessed 18<sup>th</sup> May, 2013.

Li Yamei

Ph.D. in Philology, Associate Professor Yunnan Normal University  
Kunming, China

Yang-Ting

Yunnan Normal University  
Kunming, China

## EXPLORATION OF THE TEACHING MODE OF INTEGRATING CHINESE CHARACTER TEACHING AND CREATIVE WRITING

**Abstract:** This paper mainly discusses the integrated teaching mode of Chinese character teaching and creative writing, which combines with HSK vocabulary to organically combine learning and examination, and collects and organizes students' creative writing works to form a portfolio or case library, and feeds teaching.

**Keywords:** International Chinese education; Chinese characters teaching

李雅梅副教授

云南师范大学

昆明, 中国

杨婷

云南师范大学

昆明, 中国

### 汉字教学与创意写作融合教学模式探索

**摘要:** 本文主要探讨汉字教学与创意写作的融合教学模式, 与HSK词汇相结合, 使学考有机结合, 并收集和整理学生的创意写作作品, 形成作品集或案例库, 反哺教学。

**关键词:** 国际中文教育; 汉字教学

汉字教学在第二语言教学中有特殊性。在汉语为第二语言的教学过程中, 汉字教学面临的诸多问题与其他方面不同, 汉语语法、句式、修辞和其他语言有相似和相通之处, 唯有汉字与世界上95%以上语言没有任何相关性。因此汉字教学不但没有太多方法可借鉴, 反而是最具挑战性的。根据笔者的调查, 70%以上的泰国学生学习汉字仅靠反复抄写, 其实是背诵和反复记忆。甚至中高级阶段的学生也没有更多好的方法。汉字具有较为突出的表意特点, 形旁一般具有较强的提示字义范畴作用。根据李蕊(2005)的研究, 学生形旁意识可能仅限于利用形旁来帮助记忆与巩

固，还不能用来进行字义猜测，推测能力要随着识字量而发展。高级阶段的学生能够对形近部首进行归纳和进行意义区别，对部首的引申义的理解和想象力丰富。

汉字教学要关注汉字系统表义的特点，汉字强调“形”与“义”的关系，因此，汉字教学的重点应放在通过字形了解字义上，而不是字音，字形与字义的关系是最密切的，而字形与字音的关系远不如与字义关系的紧密，这决定了教师需要引导学生关注汉字的造字理据，从一个字了解一类字，形成字群意识。汉字是“拼形”文字，除了独体字，大部分的汉字都是由部件拼合排列构成的，黄健辉和陈之（2000）通过让被试移动鼠标以阅读计算机屏幕逐字呈现之短文的实验作业，发现字形在中文阅读中似乎起着非常关键的作用。早在1994年8月召开的“首届小学汉字教育国际研讨会”上，李国英就明确提出：汉字识字教学法要遵循汉字构形学的规律，探索一条符合儿童接受心理又能提高识字教学效率的新路子。因此，在第二语言教学中，越早让学生了解汉字的字形结构生成特点及其认知规律，越有利于汉字教学。李华（2014）在《对外汉字教学中传统文字学释义方法的运用举隅》中认为“传统文字学释义”的对外汉字教学方法具有重要意义。山娅岚（2013）在《以语义场为纲的对外汉字教学方法》中提倡“以语义场为纲”的对外汉字教学法。毛艳芬（2018）在《初级阶段对外汉字教学方法探究》举例介绍了“字”“法”、“韵语识字法”和“情景教学识字法”三种对外汉语汉字教学方法。樊淑娟（2015）在《对外汉字教学方法探析》中肯定了“笔画、笔”“法”、“字本”“法”、“部件-整字-字”“法”、“六书分类教学法”以及“联想及比较教学法”五种对外汉字教学法。张铎（2018）在《对外汉语教学中汉字教学方法研究》中从运用特点、使用优势、存在的不足三个方面探讨了“分散识字法”和“集中识字法”，得出要根据教学对象和教学目标选择恰当的教学方法。王若楠（2019）《跨文化视角下的对外汉字教学方法初探》提出“在已知信息和未知信息之间”“习”、“引导学生建立汉字”“念”、“文化导入”和“增加阅读量”的汉字教学方法。笔者在中国专业学位案例库系统的国际中文教育板块以“国际汉语汉字教学”和“国际汉语写作”为关键词搜索到的相关案例，仅有7个相关案例，如北京外国语大学的“给水平参差的学生教授汉字”；北京育才学院的“让中文接地气，让观察和思考贯穿在写作之中”；上海大学的“趣味写作教学”和“打破写作课的沉闷气氛”等。但这些关于汉字教学或者汉语写作的教学都仅仅是训练单一的读写技能。

综上，关于国际中文汉字教学的教学方法研究成果丰富，但研究方法都是以文字为中心的研究，汉字教学与写作教学并没有有机结合，涉及汉字与其他语言要素的研究方法目前笔者尚未见到有文献研究，更鲜有基于研究创建了相关的案例库。

通过笔者对泰国素拉塔尼大学本科三年级和四年级四个学期实施汉字教学与创意写作教学融合教学模式的探索，我们认为这一教学模式有一定的可操作性、可复制性和实效性。我们认为这一教学模式有以下有些优势：

1.运用语言知识的掌握规律。使学生掌握理性的字词结构知识，尤其是对于约占汉字80%的形声字的构成规律，更应注意在充分直观的基础上启发学生自觉概括出形声字的“偏旁部首表义、基本字表音”的构成规则，引导学生去灵活运用、广泛迁移，使学生建立关于汉字的牢固的形义联系系统。

2.利用汉字的结构重组规律，采用以旧带新，即“在熟字基础上学新字”的方法进行教学。所谓汉字的结构重组规律，是指通过已掌握的字词经验结构的重新组合，在原有字词经验结构的基础上构建尚未学习过的字词的新的心理结构，充分发挥已有字词经验结构的能动性和固着点的作用。

3.结构重组的最大优点在于避免了每一个字词都从头学起，克服了单纯依靠反复感知加深记忆痕迹的做法。由于利用结构重组规律减少了要识记的新部件，甚至不需要识记新部件，简化了记忆程序，缩小了记忆单位的数量，扩大了记忆组块的容量，从而有效提高识字率。

4.通过“部首—字—词—词群—篇章”顺序，层层推进，形成系统地学习构架。借助部首了解一类字，由字得出一系列同类部首字，再通过组词找到常用词、然后把常用词语巧妙地融合到一篇文章中，在潜移默化的过程中反复练习了汉字的书写、词语的选择和运用、复习了语法，训练了写作，写好的文章又成文阅读或听力的材料，这种教学方法一举多得，可谓事半功倍。经过两轮教学验证，该教学法受到学生的欢迎，学生学习汉字的积极性有了较大的提高，具有实效性和广泛推广的价值。

## 二、汉字生成法与创意写作融合教学法的实施

鉴于此，国际中文汉字教学与写作教学融合的课堂实施是在汉字生成法教学与创意写作融合教学模式的指导下，按部件分类归纳的HSK1-6级词汇数据库，并将其运用到汉字教学中去，使学考有机结合，再进一步收集和整理学生的创意写作作品，形成作品集或案例库，初步形成的汉字创意教学模式，通过多次反复实践，确定最终的教学模式，并在之后的教学中实施和完善。此案例的素材即学生依据老师作业要求完成的创意写作作品。因此，案例素材来源于学生根据汉字生成法与创意写作融合教学的模式而创作的故事或作文。

### 1.课前准备阶段

根据问卷或访谈了解教学对象的特点和汉字学习情况以此确定教学内容，对教学的各项指标进行分析量化后撰写课堂教学实施教案。将HSK1-6级的词汇按部件分类归纳并形成数据库，在后期的教学过程中提供整理好的HSK必考词汇，为学生创意写作提供词汇参考奠定词汇基础。

### 2.课中实施阶段

展示一定数量的常用的本子和偏旁部首，让学生感知并识记。如水（河水）、心（心里）、言（说话）、日（太阳）、目（眼睛）、扌（表示和手有关或手部动作有关）等。通过讲解课前所做的课件部首的来源，列举同一偏旁，同一字族的字、词。如“目”是眼睛。字形像一只眼睛，外面是眼睛的轮廓，中间是眼珠。“睡”会意为垂头闭目休息，本义是坐着

打瞌睡，现泛指动词睡觉和名词睡眠。“眉”字形像眼睛上面长的眉毛。“睛”从目青声。本义是指眼球，故从目；眼珠大部分呈青色，故从青。从之前整理好的HSK数据库中找出带“目”偏旁的字词。HSK5级部分词汇：看望、盼望、希望、愿望、相信、着急、相处、项目、眼睛、眉毛等，解释以上展示词义，让学生在充分理解词汇的基础上准备写作。第一次课可展示范文让学生直观了解写作要求。如以下为两篇范文：

#### 范文一：“目”字旁

我的好朋友生病住院了，今天我去医院看望她。我们在同一个项目部工作，一直相处得特别好。她看到我的时候，眉毛上挑，睁大了眼睛，高兴极了。我告诉她我们的项目获奖了，她说，这是我最大的愿望，我相信我们一定会成功的。我盼望早一点回到工作岗位。我安慰她说：别着急，这个愿望很快就会实现，我问过医生了，下周你就可以出院。（HSK5级词汇：看望、项目、相信、盼望、着急）

#### 范文二：“扌”旁

我抬头看到了很久没有见面的朋友，立刻向他招手示意，他也向我挥手，一见面，我们就紧紧地拥抱在了一起。（HSK5级词汇：拥抱、招手、挥手、抬头）

### 3.课后整合阶段

批改作业时，精心挑选优质作文以及鼓励学生在原有作业的基础上多次精心修改直至成为优秀案例作品，接着再次筛查出符合要求的作品并应用在教学中用Spss数据分析软件对比检验学生在施教前、中、后三个阶段学生的汉字学习信度和效度，纵向比较学生的写作能力水准。在数据可观的情况下，经咨询课题组成员及相关专家意见后，确定最终入选案例库的创意作品。

## 三、汉字教学与创意写作融合教学案例素材库建设的原则

（一）原创性。现大数据时代，有许多作文生成小程序和软件如作文写作生成器、慧写作文AI写作助手，以及现今名声大噪的ChatGPT4。部分留学生已经可以熟练地使用这些利于其写作的工具。在批改学生作文和筛选案例作品的同时，要注意甄别其作文的原创性。学生的写作可以一定程度上展示学生的语言组织能力和汉语水平。根据汉字创意写作模式，可以了解到学生知识的输入和输出。只有充分了解学生的写作逻辑、写作水平，才能在以后的教学中更好地辅助学生学习。

（二）目的性。案例是为了更好地辅助教学，解决在教学过程中遇到的难题而创建的。因此，要带有明确的目的选择学生的创意作品。入选作品时，作品要能在今后的教学中促进学生习得汉字和写的技能，提高其学习汉语的兴趣和自信心。

（三）典型代表性。案例是通过个别样本呈现在案例库中，以特别代替普遍的作品表现形式。在建设案例库时，尽管已经过多轮筛选步骤，但最终还是会接触到成千上万的案例作品。基于此，要选取典型且具有代表性的、优秀的可辅助学习的创意作文。

#### 四、汉字生成法与创意写作融合教学的意义

1.该教学模式具有科学的理论基础：（1）该教学法符合汉字的字形结构特点及其认知规律与识字教学理论。该创新符合汉字表意的特征，符合汉字以“形”表义的造字理据。（2）该教学法符合汉字的认知规律，其教学推进规律符合汉字的识别和音、形、义激活的时间。C.A.Perfetti与L.H.Tan（1998）关于汉字识别中形、音、义激活的时间进程的研究结果表明：字表的激活早于字音和字义，即字形的激活汉字识别具有更重要的意义。（3）该教学法符合汉字整体识别图形理论，符合汉字视觉识别中的“直通假设”，即从字形直接到达字义。（4）该教学法符合转换生成理论和语言要素输出理论。

2.该教学模式具有科学的应用基础：（1）该教学法前期已经在泰国素拉塔尼2018级和2019级近60名学生中应用，取得了较好的学习效果，学生们作业的参与度和质量均较前有大幅提高。（2）该教学法简单易行，可操作性强，仅凭借字典就可独立完成。（3）学生们可以充分发挥主观能动性，在创作时可以充分发挥个人想象力。

#### 五、汉字教学与创意写作融合教学的成效

##### 1.留学生学习过程变“被动”为“主动”

在汉字语素义的分析 and 字词同步教学的基础上，介绍汉字的字源、造字规律、偏旁部首，让学生对汉字自己进行归纳总结，找出同一造字理据的汉字字群和词群，在此基础上进行“汉字写作”，创作符合逻辑、生动、有趣的故事。如：“木”字词群，先找“木”字旁的字群，再找出“木”字词群，然后巧妙地把这些词创作到一篇文章中。使学生把枯燥的汉字书写变成文学创作，把“抄写员”变成“作家”，让学生在创作的过程中充分展开想象、联想，感受创作的乐趣。

##### 2.留学生汉字认知和分解能力得到强化

汉字作为形、音、义的有机结合体，其图画般的繁杂字形和雷同笔画是拼音文字为母语的学习者在学习汉语时最大难点。传统的国际中文汉字教学注重汉字的读音、书写和笔画，对其运用也仅只是强调其组词能力，而《国际汉语教学通用大纲》明确了国际汉语教学的总目标是培养学生的语言综合应用能力，汉字生成法与创意写作融合教学案例库的建成可以弥补学生的语言综合运用能力方面的不足。

##### 3.练习形式变“机械”为“创造”

当前汉字教学练习类型单一，机械性练习多，创造性练习少。“创意写作”型练习使汉字教学的练习内容具有挑战性、趣味性和有效性，在学习汉字的同时，利用创意写作的方法，使学生同时注意到汉字的结构、字形特点、组词规律、词性和搭配、语法以及在篇章中的应用，从汉字理解与输入的角度，为学习者提供了便利，可以激发学生学习的热情和自主创作的积极性，并达到事半功倍的效果。

##### 4.最大限度实现教学反哺

学生在汉字课创作的优秀“故事”“作文”，可以成为老师汉字教学的素材和范文，通过优化整合学生的作业，可以最大限度地收集和整理同一字族的“词语”，适当融入“汉字文化”，这些故事又可以成为“阅读课”和“综合课”“文化课”“口语课”的教学素材，同时加入其他课型近期学习的课文中出现的“生词”，为多种课型的生词学习提供“复现”记忆，使汉字教学实现“教学反哺”。

#### 5.各种教学方法有机结合

常规的汉字教学侧重于汉字的读音、书写和搭配能力，基于此，将汉字生成法和创意写作相结合的教学方式可以弥补当前汉字教学的不足。此外，教学过程中，利用汉字思维导图启发学生，对同一字群的词语进行分类归纳，将“建构理论”“转换生成理论”“图示理论”等研究方法有机地结合在一起。

总之，在对外汉语教学中，汉字教学是比较困难的，而目前对外汉语教学界萌生了只注重听、说、读的训练，而忽略“写”的训练的观点。鉴于汉语本身的特点、对外汉语教学的基本规律，以及汉字在中国文化中的特殊地位，汉字教学与创意写作融合教学有助于强化学生汉语的综合运用能力，也有助于激发学生的学习热情和自主创作的积极性，让学生在在学习中处于主动地位。其次，学生在汉字课创作的优秀“故事”或“作文”，可以成为老师汉字教学的素材和范文，这些故事又可以成为“阅读课”“综合课”“文化课”等的教学素材，使汉字教学实现“教学反哺”。最后，教师通过优化整合学生的作业，最大限度地收集和整理同一字族的“词语”，形成汉字教学的案例库，案例库的创建与完善可以为更多留学生所利用，如此形成良性循环，达到教师学生效益的最大化。

#### 参考文献

- [1] 山娅兰.以语义场为纲的对外汉字教学方法研究[J].前沿, 2013(17):118-119.
- [2] 李华.对外汉字教学中传统文字学释义方法的运用举隅[J].宁夏师范学院学报, 2014, 35(01):142-145.
- [3] 樊淑娟.对外汉字教学方法探析[J].社科纵横, 2015, 30(09): 173-175.DOI:10.16745/j.cnki.cn62-1110/c.2015.09.005.
- [4] 毛艳芬,朱智秀.初级阶段对外汉字教学方法探究[J].现代交际, 2018(09):192-193+191.
- [5] 王若楠.跨文化视角下的对外汉字教学方法初探[J].教育教学论坛, 2019(19):179-180.
- [6] 张铎.对外汉语教学中汉字教学方法研究[J].佳木斯职业学院学报, 2018(08):73+75

Lü Yaping  
Master of Chinese Language and Philology Research,  
the lecturer of Chinese Language College of Yunnan Normal University,  
Kunming, China

## RESEARCH ON TEACHER ACTION IN INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE EDUCATION – TAKING THE TEACHING RESEARCH OF INTERMEDIATE CHINESE WRITING COURSE AS AN EXAMPLE

**Abstract:** Teacher action research is both a research orientation and a professional practice of teachers. It is an efficient tool for promoting teachers' professional development. This article analyzes the four characteristics of teacher action research and the four steps to carry out teacher action research. Taking the teaching research of intermediate Chinese writing course as an example, this paper focuses on the implementation essentials of the first step in teacher action research.

**Key words:** International Chinese Language Education; Research on Teacher Action

吕亚萍,  
汉语言文字学硕士  
云南师范大学华文学院  
昆明, 中国

### 国际中文教育中的教师行动研究——以中级汉语写作课教学研究为例

**摘要:** 教师行动研究既是一种研究取向, 又是教师的一种专业实践。它是促进了教师专业发展的高效工具。本文分析了教师行动研究的四个特点, 开展教师行动研究的四个步骤。以中级汉语写作课教学研究为例, 着重讨论了教师行动研究中第一个步骤的实施要领。

**关键词:** 国际中文教育; 教师行动研究

“行动研究”一词由美国社会心理学家库尔特·勒温 (Kurt Lewin, 1890–1947) 在1946年提出。行动研究是以某些行动对组织系统的影响为研究对象的研究活动。在20世纪50年代以后, 行动研究逐步被引入教育领域, 作为帮助教师检查和改进教学行为的重要模式。20世纪80年代左右, 在教师培训中被广泛采用。

教师行动研究指的是在教育情景中, 由教师进行, 用以改善教育专业实践, 并获得理想教学效果的行动研究。<sup>①</sup>它具体体现为教师在教学实践中发现问题、反省思考、制定行动策略并付诸实践的一系列行动, 它是教师对教育实践问题的系统、公开的解决过程。可见, 教师行动研究既是一种研究方式, 又是教师的一种专业实践。

教师行动研究具有以下四个特征：

第一，研究课题来源于教学实践。教师进行教学活动的过程就是他们在解决一个又一个问题的过程。结合教学体验，如果教师发现有教学问题没有得到解决，教师就会反思教学环节，反思的素材最终就成为了教师行动研究的选题。而是解决教师在教学实践中所遇到的那些真实的。

第二，行动研究的目的是解决教学实践问题。在教学中出现的棘手问题让教学过程不顺畅，这让教师产生了要改善这种现状的意愿，紧接着行动研究就开启了。所以说，教师开展行动研究的目的最先并不是发现教育规律或填补教学理论空白，而是解决真实存在于教学实践中的问题。随着一个又一个的难题被解决，量的积累必然带来质的飞跃，行动研究最终能促成教师专业发展水平的高速提升。

第三，教师即研究者。在行动研究中，教师既是研究的执行者，同时也是研究的焦点。鼓励教师开展行动研究，不是要求教师在教学工作之外从事理论教育研究，而是提倡教师通过教学中的行动研究，来扩展自己的角色和视野，随时对自己的教学实践做反思，而反思的结果，再转为教学实践的依据。

第四，以教学质量的改进和教师实践智慧的增长作为对教师行动研究成果进行评价的标准。理论建构则在其次。

从以上教师行动研究的四个特征我们可以看出行动研究在促进教师专业发展方面所起到的重要作用。行动研究鼓励教师从自身所处的教学场景出发，发现真实存在的难题，通过亲身实践去寻求解决方案，最终教师个人的教学技能得以优化、认知系统得以迭代。随之，教育变革也就发生了。更值得一提的是，和以往在教育专家指导下的教学改革相比，由教师行动研究促成的教改能最大限度地发挥教师的自主性，促成了“去权威化、凸显个性化”为特征的教师专业发展活动新趋向。

通过上文分析，我们已经意识到了教师开展行动研究的重要性。接下来，我们就来讨论教师怎样开展行动研究。笔者建议教师行动研究可以分以下五个步骤进行：

- ◆ 确定研究问题
- ◆ 收集数据
- ◆ 分析数据
- ◆ 制定行动策略，并付诸实践。
- ◆ 撰写研究报告

在本文中，笔者主要就第一个步骤“确定研究问题”来展开讨论。

要确定行动研究的问题，笔者认为教师一般会经历两个历程：首先，明确研究的方向；其次，厘清研究的具体问题。下面，笔者以中级汉语写作课教学研究的教师行动研究为例，通过分析该教师的反思实录，来讨论教师在以上两个历程中的行动要领。

### 1.明确研究方向

实例1：教师在中级汉语写作课中找到了研究起点

教授写作课，批改留学生作文的工作量很大。但是我发现，每次将批改完的作文返还给学生后，学生只是看一下分数，并不在意教师的修改建议。即便我一再鼓励学生们可以根据教师的建议再次修改作文，并交给老师批改，可愿意这样做的学生也是寥寥无几。一学期的写作课结束后，我发现通过这门课程的学习，学生只是比以前多完成了几篇作文而已，作文的质量并没有一次比一次好。面对这样的学情，我感到课后辛苦批改作文的辛劳都付诸东流了，我必须改变原先的作文批改方式。

在这个案例中，写作课教师辛辛苦苦批改作文，但学生不看修改建议，这就让教师的这个教学环节变得无效，于是激发了教师要改变现状的意愿。于此，行动研究的方向也就浮现出来了。这个案例带给我们的启发是，如果教师正在为找不到研究方向而苦恼时，不妨从身边发生的一些失衡的经历中去找找看。诸如：

- ◆计划与实际行动之间的失衡
- ◆当下情形与预期之间的失衡
- ◆不同人对同一情景的不同看法之间的失衡

这些失衡，被教师及时发现后，就能成为教师反思的素材。如果教师抓住了这个机会，把反思的内容进一步转化为正待解决的问题，这就有了行动研究的起点。在上述案例中，教师的付出与实际教学成效之间失衡了，为了改变这种失衡局面，教师找到了教改的方向——改变作文批改方式。

## 2.厘清研究的具体问题

教师选定了研究方向后，只是有了一个研究的意向。此时，行动研究还开始不了，因为缺乏具体主题的指引。为了找到这个主题，教师必须从当下所处的纷繁情景中辨认出其中起着关键作用的要素，并把它概括成一个清晰的、具体的问题。什么样的选题最终能成为教师行动研究的问题呢？笔者建议可以从以下三个角度来衡量：

- 问题包含了教和学方面
- 问题在教师的注意力控制范围内
- 面对这个问题，教师有改善现状的强烈意愿

一个好的选题就是行动研究得以顺利进行的保证。

### 实例2：教师在中级汉语写作课中厘清了研究的具体问题

好作文都是“改”出来的。通过修改，学生可以认识到该篇作文在选材、谋篇布局和遣词造句中存在的不足，从而领悟写作的要领。在以往的教学过程中，我发现因为学生不重视老师写的作文批语，所以学生们的写作水平进步甚微。从一次次交上来的作文看，数次作文之间只是内容不同，写作水平和上一次相差无几。既然教师给的评语起不到作用，那不如把作文评改的主动权从一开始就交给学生，让他们参与到作文评改中来，参与度越高，他们投入的精力也会越多。我发现，在写作课上，教师往往花很多时间来进行作文前的写作要求指导，而对于作文后的修改教学环节，几乎是没的，于是出现了“教师写完评语，作文也就宣告结束”的情形。为了

让学生愿意修改、学会修改，我想把作文评改活动引入写作课课堂教学中，使之也成为写作教学的一个环节。

在实例2中，教师的思考进一步深化。他分析了作文教学的现状和学生忽视作文修改的原因。厘清了提高学生作文水平的最有效的方法是一让学生学会修改作文。“在写作课上，怎样进行作文修改教学？”这就是此次教师行动研究的课题。

在厘清研究问题的过程中，如果我们能借助以下两个脚手架的帮助，将能缩短我们的厘清时间。它们分别是：

- 教师不能事到临头才去寻找研究的起点，应该把平时的灵感乍现或一闪而过的念头、困惑等及时记录下来，并加以适当的归类整理。

- 教师不要羞于开口，教师应当习惯于及时地把自己的想法、困惑讲给同事听。这种交流既有助于发现隐性知识，也便于启发教师本人找到研究起点。

行动研究使教师成为了研究者，使教学成为研究性教学。它促使教师不断地打破自身原先习惯性的教学程式和思维模式，使教师的专业水平得以提高，教学质量不断改善。教师行动研究是促进教师专业发展不可或缺的一把利器。

注释

①陈惠邦.教育行动研究[M].台北：师大书苑有限公司，1998:15.

### 参考文献

[1]杰夫·米尔斯 (Geoffrey E.Mills).教师行动研究指南[M].重庆：重庆大学出版社，2010.

[2]玛丽·路易丝·霍莉 (Mary Louise Holly),乔安妮·M·阿哈尔 (Joanne M.Arhar),温迪·C·卡斯滕 (Wendy C.Kasten).教师行动研究[M].北京：中国人民大学出版社，2014.

[3]高耀明，李萍.教师行动研究策略[M].上海：学林出版社，2008

YDK 378

Qin Yi,

second postgraduate in International Chinese Education,  
College of Chinese Language and Culture,  
Yunnan Normal Universit,  
Kunming, China

### A REVIEW OF ONLINE TEACHING RESEARCH BASED ON TASK-BASED APPROACH

**Abstract:** Task-based teaching method takes task-based teaching and design as the core teaching method. It emphasizes the centrality of learners in the classroom and emphasizes the enhancement of learners' hands-on ability and practical ability. Online teaching has the characteristics of breaking through the

time and space restriction, strong systematical, low cost and strong autonomy in learning. In order to improve students' independent learning ability and classroom participation. There have been many researches on the application of online teaching based on task-based approach, so as to review and analyze its characteristics.

**Keywords:** task-based teaching method; Online teaching; Chinese as a foreign language

秦溢

云南师范大学华文学院汉语国际教育研二

昆明，中国

### 基于任务型教学法的线上教学研究综述

**摘要:** 任务型教学法是以任务作为教学和设计核心的教学方法，强调学习者的课堂中心地位，注重增强学习者的动手能力和实践能力，而线上教学具有突破时空限制强、系统性强、费用低、学习的自主性强的特点，在时空受限的条件下，将线上教学和任务型教学法相结合，以期提升学生自主学习能力和课堂参与度。基于任务型教学法的线上教学的相关应用研究已有多篇，以期进行综述，分析其特征。

**关键词:** 任务型教学法；线上教学；对外汉语；综述

#### 引言

2020年初，新冠疫情席卷全球，受疫情的影响，线下教学活动无法正常进行，多数高校开始利用网络平台开展教学。但转为线上教学后却面临着学生课堂参与度低、注意力不集中、教师课堂监管力度变弱等问题，与线上教学相比，学生的学习效果明显下降。因此，在进行线上教学过程中，需要选择一种有利于提升学生自主学习能力和课堂参与度的教学法。任务型教学法出现于20世纪80年代，该教学法已经产生便引起了语言学界和教育学界的广泛关注。任务型教学法主张学习者“在做中学、在用中学”，通过任务的完成来推动语言知识的学习，在学习过程中体现了自主性、互动性和合作性。任务型教学法在调动学生自主学习能力和提升学生课堂参与度方面具有十分显著的作用，因此本文就目前的研究现状做一个研究综述，分析基于任务型教学法的线上教学的研究情况。

#### 一、任务型教学法与线上教学

##### （一）任务型教学法的基本思想

任务型教学法起源于20世纪80年代的美国，是基于建构主义流派的教学方法。任务型教学法一经产生便引起了语言学界的广泛关注，并应用于各教学领域，至今在知网上检索到的关于任务型教学法的研究已有上万条。任务型教学法是以任务作为教学和设计核心的教学方法，将教学目标

整合到一个或多个具体活动任务当中，学习者通过表达、交流、沟通、解释、询问、合作等各种活动形式来完成任务，以掌握学习目标。Nunan（1989）认为任务型教学作为一种教学法，由目标、内容、程序、输入材料、教学者和学习者的角色、情景等因素组成，因此，这不仅是一种教学思想和教学方法，更是一种教学模式。<sup>[1]</sup>任务型教学法的核心理念是让学生积极地解决问题，并建构自己的知识框架，主张让学习者“在用中学”，即将课堂任务作为载体，通过任务的完成来推动语言知识的学习。任务型教学法的应用不是随意的，需要遵循一定的原则。Nunan最早提出五条原则，即真实性原则、做中学原则、形式功能统一原则、脚手架原则和图式建构原则。目前，真实性原则、趣味性原则和意义优先原则被大家普遍接受和认可。

## （二）任务型教学法的发展

### 1.任务型教学法在国外的的发展状况

任务型教学法出现的时间相较于传统的教学法来说比较晚，最早应用于印度班加罗尔学校的英语教学中。任务型教学法的应用最早可以追溯到印度语言学家Prabhu（1979）的任务型教学法实验，采用任务大纲，借助活动组织课堂教学，并以“任务”形式呈现。Prabhu强调学习者的主体地位，给学生足够的自由度<sup>[2]</sup>。早期关于任务型教学法研究主要集中于内涵方面。Long（1981）从第二语言学习理论出发，初步发展了任务型语言教学的理论模式，即“交互修正理论”<sup>[3]</sup>。Candlin和Murphy（1987）在Prabhu的研究基础上做出了创新，指出任务是一系列有层次、可区分的活动，还提出了“任务维度”这一概念<sup>[4]</sup>。任务型教学法正式形成的标志是1989年Nunan的著作《语言课堂的任务设计》的出版。他在书中详细地阐述了任务型教学法的基本理念，指出“任务”更关注用语言表达意义的功能而非语言形式，并提出了任务应该有目的、输入、活动、教师角色、学生角色、背景六个部分组成<sup>[5]</sup>。

关于任务型教学法的环节和阶段问题，Jane Willis综合了任务型语言教学的前期研究成果，于1996年出版了《任务驱动学习概览》一书，标志着任务型教学法开始由理论走向实践。他把任务型教学法的过程分为三个明确的阶段，并指出每一阶段的师生行为要求，这为任务型语言教学提供了系统的操作层面上的指导：第一个阶段是前任务活动阶段，即介绍主题和任务；第二个阶段是任务周期，即完成任务，准备活动报告；第三个阶段是语言聚焦，即分析和练习<sup>[6]</sup>。Skehan（1998）在Willis的基础上阐释了自身对任务型教学法模式的看法，并提倡了认知教学法，他认为学习者通过“同化”和“顺应”主观构建自己知识体系，这为任务型语言教学提供了理论依据<sup>[7]</sup>。此外，国外许多学者也从不同角度阐释了对任务型教学法的认识，围绕“任务”的本质核心，不断完善、创新。概括来说，他们认为任务是应当与现实生活相联系的；任务要有明确的任务完成的标志；任务的完成要经过一定的思考；任务是要精心组织的，能够促进语言教学；任务的完成需要参与者的合作。Rod Ellis（2003）的著作Task-Based Learning

and Teaching, 则是对于任务型教学研究成果的集大成之作<sup>[8]</sup>, 将任务分为了五大类: 真实型任务和教学型任务、输入型任务和输出型任务、焦点式任务和非焦点式任务、封闭式任务和开放式任务、此时此地型和彼时彼地型任务。

任务型教学法在国外研究活跃。经过这几十年的研究, 任务型教学法在国外形成了一种教育教学理论。对于任务的定义、任务的选择和任务的实施, 学者们都进行了大量的研究, 并且应用于实践的也比较多, 但主要还是集中在语言教学当中。

## 2. 任务型教学法在国内的发展状况

国内关于任务型教学法的研究开始于20世纪90年代, 研究的领域主要是英语教学和信息技术教学。随着任务型教学法的推广和逐步完善, 在数学、物理、化学、通用技术等方面都有学者对任务型教学模式进行了研究。近年来, 许多专家学者以及从事对外汉语教学的教育工作者将任务型教学法与对外汉语教学结合起来进行研究, 因此, 任务型教学法也成为对外汉语教学研究的焦点之一。

在语言教学方面, 通常被称为任务型教学法或者任务教学法。学者对任务型教学法做了不同角度的研究, 如在对外汉语教学中, 马箭飞(2000)是将任务型教学引入对外汉语教学的第一人, 并提倡在短期的汉语教学中建立“交际任务”为基础的全新的教学模式<sup>[9]</sup>。张丽莉(2020)提出任务型教学法自身的优点, 认为任务型教学法有助于教师实现教学目标, 但也不能忽视学生对任务型教学法的理解<sup>[10]</sup>, 但对外汉语实践中的任务型教学法还存在着一些问题需要在实践中解决。学者在语言教学实践中仍在继续努力, 希望在完成任务的过程中发展学生的语言和交际能力。在计算机教学领域, 通常被称为任务驱动, 形成了任务驱动的教学模式和教学方法。如孙颖(2001)是比较早地将任务型教学法应用于信息技术教学中, 以激发学生学习兴趣, 培养学生信息技术的实践能力和创新精神<sup>[11]</sup>。在化学领域, 应用这种教学方法进行化学教学和研究的学者还不多, 相关的文献也很少。如赵美丽(2009)根据大学物理化学学科特点对任务教学法进行了分析, 指出了任务型教学法的核心是“以学生为活动主体”, 以任务为动力、手段和目标, 并以具体教学实例实施任务教学法, 以提高学生素质。<sup>[12]</sup>国内关于任务型教学法的研究领域较广, 虽然是从不同角度进行应用, 大部分处于理论层面, 进行的实践研究比较少, 但是在研究中也初步形成了一定的共识: (1) 任务型教学法是以建构理论为基础的; (2) 任务的设计要从学生的已有经验出发, 以学生为中心; (3) 任务的提出要有一定的背景, 而且背景最好源于真实生活; (4) 学生在完成任务时, 通常是小组合作的形式; (5) 学生在课堂活动中要主动学习, 完成任务。

### (三) 线上教学

#### 1. 基本概念

随着现代技术的飞速发展, 自二十世纪九十年代至今, 出现了许多用来描述利用科学技术手段进行跨时空教学的术语, 如计算机辅助教学、

远程教学、网络化与数字化等。其中，线上教学是与线下教学相对应的术语。疫情之下，大部分学校选择线上教学实属无奈，初衷是在“停课不停学”的背景下为传统课堂寻找一个替代方式，而线上教学的直播模式成为了最常见的教学方式。

## 2.线上教学优势与不足

近年来，关于国际中文教育线上教学的应用研究成为热点，学者们从不同角度出發，发现了线上教学的一些优势和不足。如朱勇（2009）提到了互联网教学具有突破时空限制强、系统性强、费用低、学习的自主性强、有较强的“人—机”交互性的五个优点<sup>[13]</sup>。赵开秀、王富平（2022）认为线上教学能借助人工智能手段，精准提高教学效率，进行因材施教，更能体现以学生为中心的优势<sup>[14]</sup>。

除了上述的优点外，王嘉辉（2017）认为线上教学有以下三个问题，即（1）重听说不重读写，汉语读写教学的操作难度大于听说教学；（2）课堂组织较为困难，教师在线上教学中对学生的影响减弱，很多活动的实施无法依托网络进行；（3）师生交流存在障碍<sup>[15]</sup>。宋炳（2019）认同了线上教学可以随时随地进行学习、节省资金、选择灵活、学习工作两不误的优势，同时也发现了学生更容易分心、技术复杂、缺乏社交互动、与教师联系难度增加、获得的学位认可度较低等现实问题<sup>[16]</sup>。李宇明教授（2020）认为线上教育的弱势在于语言学习需要交互性，需要交际者的体态配合和情景参与。刘卓（2022）认为线上教学受环境、教学手段和监控因素的影响，在教学质量和效果方面不好，另外，网络技术不稳定和学生互动性不足也体现了线上教学的劣势。针对这些问题，刘卓提出（1）需要制定有效的出勤管理方案，如点名、签到；（2）构建学生自主学习的有效机制，如鼓励发言、多谢讨论机会和测验；（3）多关注学生，让其多开口发言。<sup>[17]</sup>

综上，线上教学的优势主要体现在跨时空和节约教育成本上，课堂组织困难、师生沟通困难、听说读写发展不均衡等问题有待解决。线上教学的优势和不足提醒着教师需要在学习自主性、交互性和合作性这几方面继续努力，针对这个问题，越来越多的学者开始关注到线上教学与任务型教学法，即基于任务型教学法来解决线上教学的问题。

## 二、基于任务型教学法的线上教学研究现状

### （一）文献总体特征

利用中国知网的检索功能，通过对主题“任务型教学法”“线上教学”进行检索，检索到28条研究数据（包括硕士学位论文14篇，国内期刊14篇），最早的一篇期刊论文发表时间为2013年。通过数据分析，发现硕士学位论文约占全部文献的一半，最早的一篇硕士学位论文发表时间为2021年，由此可以说明，关于线上的任务型教学法研究在中国比较晚，也比较少。

### 1.基于任务型教学法的线上教学发文概况

表1 基于任务型教学法的线上教学在知网上的发文概况

时间	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
学位论文发表量										
期刊发文量										
总发文量	1	0	0	1	0	0	1	4	11	12

图1 基于任务型教学法的线上教学在知网上的发文量

从表1可知，随着网络技术的飞速发展兴起和对任务型教学法研究的不断深入，基于任务型教学法的线上教学研究从无到有，年发文量从1篇到2022年10篇，尤其是疫情开始这几年，即从2020年起，呈现明显的上升趋势。在2022年，期刊和学位论文发文量持平。可见，受疫情的影响，学者们纷纷探索基于任务型教学法的线上教学。

从图1可以看出，基于任务型教学法的线上教学在2014年、2015年、2017年和2018年四年没有发文量，且近几年从无到有呈波动上升状态。可见，在疫情前期，学者们对任务型教学法的研究多关注在线下教学，很少将任务型教学法与线上教学联系起来。

## 2.应用领域研究特征

通过对30篇文献（包括期刊和学位论文）进行分析、归纳总结，得出这30篇有关线上任务型教学法的论文大致分为以下7个方面：基于任务型教学法的线上教学在对外汉语教学中的应用、基于任务型教学法的线上教学在英语教学中的应用、基于任务型教学法的线上教学在语文教学中的应用、基于任务型教学法的线上教学在小语种教学中的应用、基于任务型教学法的线上教学在计算机教学中的应用、基于任务型教学法的线上教学在水利工程教学中的应用、基于任务型教学法的线上教学在药剂学课程的应用。研究数量与比例如表2所示。

表2 知网有关基于任务型教学法的线上教学论文数量

应用方向	具体划分
基于任务型教学法的线上教学在对外汉语教学中的应用	初级汉语综合（4篇） 中级商务汉语口语（1篇） 中级综合、阅读（3篇） 高级综合、口语（3篇） 研究述评（1篇） 国别类（1篇） 综合课（2篇） 口语课（1篇） 目标任务型教学法（1篇）
基于任务型教学法的线上教学在英语教学中的应用	商务英语、口译（2篇） 中职听说、初中英语（2篇） 英语词汇（1篇） 学术英语（1篇） 《艺术设计英语》（1篇）

应用方向	具体划分
基于任务型教学法的线上教学在语文教学中的应用（1篇）	
基于任务型教学法的线上教学在小语种教学中的应用（1篇）	
基于任务型教学法的线上教学在计算机教学中的应用（1篇）	
基于任务型教学法的线上教学在水利工程教学中的应用（1篇）	
基于任务型教学法的线上教学在药剂学课程的应用（1篇）	
基于任务型教学法的线上教学在网络营销课程的应用（1篇）	

表2显示，现阶段基于任务型教学法的线上教学的研究主要集中于对外汉语教学、英语教学上。在对外汉语教学中汉语综合课占比最大。

## （二）应用领域研究概况

### 1.理论探讨

关于任务型教学法的理论研究方面有很多，如卜杰民（2003）从语言学和认知心理学的角度出发，探索任务型教学法的理论模式<sup>[18]</sup>。刘文红（2008）从大学英语教学的角度出发，对任务型教学的理论基础、应用模式及操作原则进行了探讨：认为任务型教学理论源泉来自功能意念论、认知论、语言习得论和人文主义论，吸收了语言学、教育学和心理学理论，第二语言习得理论、建构主义学习理论是其理论依据；在应用任务型教学时应遵循关于情景性以及引述真实文本原则、以学生为中心原则、互动性原则和课堂语言学习与课外语言运用相关性原则<sup>[19]</sup>。

线上教学的理论研究也比较多，而关于线上教学与任务型教学法相结合的理论几乎没有，线上教学是教学形式，任务型教学法是教学手段、教学模式，两者都是为实现教学、提升教学效果而采取的教学手段，因此没有基于任务型教学法的线上教学的理论探讨。

### 2.实证研究

从表2可以看出，基于任务型教学法的线上教学的应用研究共28篇。其中，基于任务型教学法的线上教学在对外汉语中的应用最多，其次是在国内英语中的应用。钱颖（2013）是知网上最早将任务型教学法和线上教学应用到对外汉语教学中的，通过问卷和统计，对目标任务型教学法应用于远程对外汉语教学的效果进行评估；通过对传统讲授方法和目标任务型教学法教学的实验对照，进一步论证了线上华语任务型教学的可取性<sup>[20]</sup>。随着在疫情阴影笼罩下，线下汉语教学无法正常及逆行，多数高校开始利用网络平台开展日常汉语教学，线上汉语教学活动迅速兴起，国际中文教育事业也因此迎来了新的发展机遇与挑战。到2020年，线上的任务型教学法在对外汉语教学中迅速发展，发展到国别和教学设计，进而到更具体的课文教学设计。如高涵（2021）从国别的角度，即对保加利亚的研究，进行了基于任务型教学法的线上汉语教学设计<sup>[21]</sup>。王爽（2022）基于任务型

教学法对中级汉语综合课《再试一次》进行了线上教学设计和说明<sup>[22]</sup>。吕杰敏（2021）则基于中职英语在线教学实践中出现的问题，基于任务型教学法，尝试以“Cell phones”空中课堂教学为案例展开讨论，以期改进教学模式，提高学生的参与积极性<sup>[23]</sup>。但关于基于任务型教学法在国内英语教学的应用研究中多为线上和线下的混合式教学。如任岩（2021）以初中英语教学为切入点，从教学总体设计思路、教学模块设计与整体方案示例、教学设计应用说明三个方面，探讨了线上线下教学模式与任务型教学法结合，以提高教学效能的可行性<sup>[24]</sup>。

从表2可以看出，基于任务型教学法的线上教学在国内的实践课有运用，如药剂学、小语种、计算机等，但更多的表现形式为混合模式。如赵瑜佳（2022）基于互联网的线上教学特点，包括平台的选择、科学分组的设置、教学过程中任务的设计、多种方式进行任务探究和成果评价，阐述了任务驱动式学习法在计算机应用基础课程中的应用<sup>[25]</sup>。马娟、王伟、徐婷婷（2020）基于混合式教学模式开发维吾尔语形动词教学课程资源，在维吾尔语形动词教学中进行混合式教学模式实践，分析了混合式教学模式在维吾尔语语法教学中应用的可行性，为维吾尔语专业的教学模式改革提供了帮助<sup>[26]</sup>。

综上所述，线上任务型教学法在对外汉语教学中的研究最多，其次是在国内英语教学中的研究，而在国内的基于任务型教学法的线上教学多为混合式教学模式。可见，基于任务型教学法的线上教学多适用于二语学习，以更好地发挥任务型教学和线上教学的优势。

### 三、建议与展望

任何一种教学法都有自身的侧重点，都不是完美的，因此，要根据不同的教学内容实施不同的适合特定场景的教学法。任务型教学法是以任务作为教学和设计核心的教学方法，将教学目标整合到一个或多个具体活动任务当中，学习者通过表达、交流、沟通、解释、询问、合作等各种活动形式来完成的任务，以掌握学习目标。任务型教学法多适用于以实践、情景为主的学科，如二语学习，计算机操作等。同时，因为疫情的肆虐，线上教学解决了空间带来的问题，保障了教学的正常进行，但仍面临着一些新问题，比如在教学方法方面，如何改进教学方法，提升教学效果是每个教师面临的新挑战。因此，改变传统的“填鸭式”和“封闭式”教学，以个体和社会需求为原则设计的任务型教学法，是把以教学者灌输为主的教学方法转变为以学习者参与为主的教学方法，强调了学习者的课堂中心地位，注重增强学习者的动手能力和实践能力。在这种情况下，将线上教学和任务型教学相结合，科技与任务碰撞，可以在有限的条件下培养学生的交际能力，激发学习兴趣。

为了满足不同学习者的需求，线上汉语教学早已应运而生，已有很多相关领域的研究。一方面，因为疫情的存在，为保证学生及教师的健康安全，线上课堂跟上潮流，逐渐替代了传统课堂。如今疫情已放开，线上教学的必须性逐渐减弱，但线上教学的优势是不可磨灭的。另一方面，线

上教学具有交流方便、反馈及时、资源共享等特点,在这次疫情之前,学校师生早已通过社交网络、邮箱等媒介联络沟通。线上教学成为拓展传统课堂的必要手段是时代发展的必然趋势。在应用过程中,充分利用线上教学的优势可以提高教学效率,出现事半功倍的效果,将来也有和传统线下课堂双线并存的潜力,并能广泛运用在其他领域当中。

### 参考文献

- [1] 闫娟.任务型教学法研究综述[J].中国科教创新导刊. 2013,(02):14.
- [2] Prabhu N. Second Language Pedagogy[M].Oxford University Press,1987.
- [3] 李云霞.对外汉语口语课堂话语互动研究 [D].东北师范大学,2017.
- [4] 王静.基于任务型教学法的汉语口语教学及其应用研究[D].新疆师范大学, 2011.
- [5] NunanD.DesigningTasks for the Communicative Classroom[M].Cambridge UniversityPress,1989.
- [6] Jane Willis. A Framework for Task-based Learning [M].Long- man, 1996.
- [7] Skenhan.P.A Cognitive Approach to Language Learning [M].Oxford: Oxford UniversityPress,1998.
- [8] Ellis.Task-based Language Learning and Teaching[M]. Oxford University Press,2003.
- [9] 马箭飞.以“交际任务为基础的短期教学新模式”[J].世界汉语教学,2000(4).
- [10] 张丽莉.任务型教学法在对外汉语教学中的应用研究[J].才智,2020(18).
- [11] 孙颖.计算机教学中的任务驱动教学法[J].教学仪器与实验,2001(03).
- [12] 赵美丽.任务型教学法在物理化学教学中应用[J].潍坊学院学报.2009,9(02).
- [13] 朱勇.基于因特网的南美汉语教师培训与发展模式构建[J].世界汉语教学,2009(04):535-541.
- [14] 赵开秀,王富平.后疫情时代的线上教学:困境与出路[J].黑龙江教育(理论与实践),2022,(09):43-46.
- [15] 王嘉辉.远程教学在对外汉语教学领域的应用研究[D].华中师范大学,2017.
- [16] 宋炳.从课堂到在线—浅谈远程教育的优势与不足[J].国际公关,2019, (11):73-75.
- [17] 刘卓.互联网时代对外汉语线上教学研究[J].汉字文化,2022(04):86-87.
- [18] 卜杰民.任务教学法理论模式的研究[J].江苏外语教学研究. 2003,(01).

[19]刘文红.大学英语任务型教学模式的理论与实践研究[J].邵阳学院学报社会科学版邵阳学院教育教学改革论文专辑2008邵阳学院学报编辑部,2008.

[20] 钱颖.目标任务型教学法在线上华语教学中的应用[J].长江学术,2013,(01).

[21] 高涵.基于任务型教学法的保加利亚线上汉语教学设计[D].北京外国语大学,2021.

[22] 王爽.基于任务型教学法的中级汉语综合课《再试一次》线上教学设计[D].安阳师范学院, 2022.

[23] 吕杰敏.中职生英语听说课线上教学设计与实践[J].英语广场,2021,(15):134-136.

[24] 任岩.初中英语双线混融教学的设计与应用[J].通化师范学院学报,2021,42(03):139-144.

[25] 赵瑜佳.任务驱动教学法在计算机线上课程中的应用[J].电子技术,2022,51(05):254-255.

[26] 马娟,王伟,徐婷婷.基于慕课的维吾尔语语法教学任务型混合教学模式改革研究[J].中国教育技术装备,2020,(11):79-81.

УДК 378

Sai Jie,  
Master's degree, Yunnan Normal University,  
Kunming, China

## RESEARCH ON BURMESE AFFIXES AND AFFIX MORPHOLOGY

**Abstract:** Throughout the past four decades of research on Burmese, the research and attention of many scholars to Burmese language has been on the rise. However, in the study of Burmese vocabulary, the research on Burmese affixes needs to be further improved, which shows that there are still many innovations in the field of Burmese linguistics.

Burmese can form new words by adding affixes, and this way of forming compound words through additional affixes is often called affix additional word formation, and the affix additional word formation has a regular basis. This paper combines word formation for vocabulary memorization to provide a new breakthrough for learning Burmese vocabulary, and selects Burmese affixes as research objects, discusses the characteristics and functions of Burmese affixes in the existing literature, lists and analyzes Burmese affix word formation, and summarizes the affix formation method and the scientific memory method of Burmese vocabulary. Designed to provide limited references and advice for Burmese language learners.

**Keywords:** Burmese affixes ; affix add-on; affix word formation; Vocabulary memorization

赛洁  
硕士，云南师范大学  
昆明，中国

## 缅甸语词缀与词缀构词法研究

**摘要：**纵观近四十年来有关缅甸语的研究，众多学者对缅甸语的研究和关注度呈上升趋势。但在缅甸语词汇研究中，有关缅甸语词缀的研究还有待进一步完善，可见在缅甸语语言学研究领域中也还存在许多创新点。

缅甸语可以通过添加词缀构成新词，这种通过附加词缀构成合成词的方式常被称为词缀附加构词法，词缀附加构词法具有规律可循。本文结合构词法进行词汇记忆为学习缅甸语词汇提供了新的突破口，并选取缅甸语词缀作为研究对象，在现有文献上，对缅甸语词缀的特点、功能等进行论述，列举并分析缅甸语词缀构词法，总结词缀构词法与缅甸语词汇的科学记忆方法。旨在为缅甸语学习者提供有限的参考和建议。

**关键词：**缅甸语词缀；词缀附加式；词缀构词法；词汇记忆

- 缅甸语词缀概述
- 缅甸语词缀的定义

词缀指只能粘附在词根上构成新词的语素，词缀本身不能单独构成词。根据词缀与词根黏附的位置将词缀分为前缀、中缀、后缀。确定缅甸语词缀名称并不复杂，缅甸语法界则根据词缀的附加派生功能将缅甸语词缀称为“tquf(a&SYqufaemufquftwGJav;rsm;)”（可附加的）。缅甸语词缀构词能力很强，可以依附于词根构成新词。“语法化”最早由法国语言学家 Meillet 提出，指“实词语素向语法成分转化”的一种语言现象。缅甸语词缀正是由于语法化，从实词语素虚化后演变为构词词缀。

- 缅甸语词缀的界定依据及范围

当我们定义缅甸语词缀时，需要从缅甸语词缀本身的性质特点出发。由此，词缀的界定要从定位性、粘附性、不成词性、语义虚化几个方面综合考虑。

### 具有定位性

判定词缀的重要标准之一即定位性，词缀与其他语素结合后位置是固定的。定位性是所有词缀的共性，是确定词缀最明显的标志之一。

### 具有粘附性

词缀是一个附加成分，也可称为‘语法成分’，语法成分只有与根本成分结合起来才能存在，并且只有通过这种结合，词缀的作用才得以发挥。粘附性也是界定词缀的重要标准之一。

### 具有不成词性

词缀作为黏着语素，不能单独成词，词缀的定位性和粘附性决定了其无法独立使用，也就具有不成词性。

## 语义虚化

缅甸语词缀由于语法化，从实词语素虚化后演变为构词词缀。虚化程度的不同导致构词词缀部分还具有明显的词汇意义，而有的几乎不具备明显的词汇意义，只用来标识词性。

综上，在界定缅甸语词缀时要综合定位性、粘附性、不成词性、语义虚化四个特性进行综合考虑，不能只考虑其中一个而进行界定。关于缅甸语词缀的界定范围，各家所不同，通过几部语法有关著作的对比分析后，发现现有中缅文语法教材中对缅甸语词缀的界定有重合也存在差异之处。因此用下表对各家的界定范围进行列举分析。

书名	列举		
《缅甸语语法》	前缀： t-、w-、cyf-	前缀加中缀： t-w-、w-w-、t-t-、r-r-、t-r-、r-w-、u-u-、y-y-	后缀： -pGm、-rI、-csuf、-jcif;、-zG,f、-p&m、-pzG,f、-csuf
《jrefrmo'g》  《jrefrmbmompum》	名词词缀： -jcif;、t-、-rI、-csuf、-zG,f、-zdk、-p&m、-&ef 前缀： t-	形容词词缀： -aom、-onfh、-rnfh  中缀： -u-、-w-、-&-	副词词缀： t-、r-、-pGm、w-w-、t-w-、csnf-csnf-  后缀： -rI、-csuf、-jcif;、-zG,f、-p&m、-pzG,f、-csuf、-ceJ、-aMumif;、-orm;

### ● 缅甸语词缀性质、特点及功能

#### 性质

一是位置固定，二是无法单独使用，必须与其他成分结合使用，三是具有标识词性的作用。

#### 特点

缅甸语词缀主要表现为以下几个特点：

一是从界定范围看：分类存在交叉，视缅甸语为黏着语，是从缅甸语语言结构的基本形式来看，其有通过附加成分来专门表达语法意义特征，词根与附加成分之间的结合没有孤立语那么紧密，进而将附加成分划为可表形态的词缀，但从内部看部分是不属于典型的词缀，部分便属于典型的词缀。在划分语言类型时常出现类型交叉的问题，像缅甸语中也有孤立语与屈折语的成分，但把它划为黏着语，根据黏着语的特点与界定缅甸语

的词缀，就会存在交叉的情况，像缅甸语界就会把附加成分界定为0dbwf（成分助词）或者ypönf;（助词），而中文语法书中的界定就没有把成分助词划为缅甸语词缀。

二是从分布上看：前缀少，后缀多，中缀较少。缅甸语词缀中前缀偏少，后缀相对较多，中缀一般情况下与前缀或者后缀一起使用，典型的中缀基本上没有。前缀、中缀、后缀分布不均匀的大致原因，经过综合各家对缅甸语词缀的具体例证中可以总结出由于缅甸语词缀虚化程度的不同，也就是由于虚化程度的不同，词缀与词根结合后，还是否具备明显的词汇意义。后缀数量较多便说明缅甸语后缀虚化不是很受限，因此构词能力更强一些。

三是虚化程度：缅甸语中屈折词缀由于虚化程度不高，原本含义未完全失去，与词根结合使用，进而扩充说明词根本身词义。因此体现了屈折词缀结合能力强的特点。

四是从构词能力：缅甸语词缀构词能力比较强，根据词缀的虚化程度，虚化程度较低的词可进行词根构词，而虚化程度高的词已经无法进行词根构词。

五是从功能上看：缅甸语中添加构形词缀后词根的原意基本不变，只起表词性的作用，也就是一个动词词素加上名词性词缀后变为名词词素，其起到一个名化作用，在句子中充当名词成分。这类词缀都是表示同一概念，含义没有差别。

整个语言学领域，不同语种会具有不同的特点，而我们将同属汉藏语系的缅甸语和汉语进行对比，同样会出现异同点。如上述将缅甸语视为黏着语，黏着语属综合语，汉语有从综合语发展到分析语的过程，缅甸语属综合语，这决定了缅甸语与中文具有很多共同点，而缅甸语作为屈折语又具有黏着语的性质，这决定了缅甸语与汉语也存在不同。词缀作为语素，不同语言词缀的划分标准，呈现的特点也就会存在差异。下面通过列举汉语词缀与缅甸语词缀的特点进行具体论述：

	构词能力	界定范围、标准	功能	虚化程度
缅甸语	具有构词能产性且构词能产力强	界定标准确定容易进行界定	具有明显语义功能和语法功能	实词语素虚化程度不同演变为构形、构词词缀
汉语	具有构词能产性新兴类词缀构词能力强，尤其用以临时造词	界定标准确定较难清楚划分	具有语义功能、语法功能和语体功能	多为词根虚化的产物

### 功能

语法功能：词缀的语法功能主要为可以表示词性，缅甸语中具有代表性的有表名词词性的，表副词词性的。但不是所有的词缀都具备表词性

的功能。但几个较典型的有标识名词词性的词缀有：“t、rI、a&”等。表副词词性的有pGm。

语义功能：主要表现在以下几个方面：1)表示次范畴，表达上位类化，抽象的意义，同时也能表达较为具体的，相对下位的类化意义。“orm;、onf、&Sif、ol、om;、q&m”则在表示对人的称呼这一上位概念的同时，又能有所区别地将各类称呼进行细分，分别表示较为具体的下位意义。后缀“&Sif”还可表从属，如“tdrf&Sif房东”。后缀“om;”构成的词，是对一个集体的称呼，如：“vlom;人类、EdkifiHom;公民”。动词加后缀“ol”意为……的人，……者，如“pma&ol作者”，也根据做事的能力的高低赋予人的称呼，如：“wwfajrmufol能手”。后缀“orm;”的词，是对擅长某种技能的人或有某种不良嗜好者的称呼，如：“pnform;鼓手、t&uform;酒鬼、vuform;木匠、tm;upm;orm;运动员”。后缀“onf”所组成的词，一般用于人所属职务的称呼，并且大多用以称呼从事复杂劳动的人或称呼具有较高职业技术水平的人。如：“,Ofarmif;驾驶、rSwfwrf;jyK记录”加上后缀“ol”就同属一级概念了。2)凸显不同的地方风格。缅甸各地用可以显示方言用法特点的词缀，或方言特有词缀都可以形成地方方言特色。3)表现一定的感情色彩。“uav;”往往可以表示离爱和亲昵，如“vluav;小孩儿、acG;uav;小狗狗”；“awmf”表示尊敬或地位高贵如“q&mawmf老师、EdkifiHawmf国家”。

### • 缅甸语词缀的分类

我们对缅甸语词缀具体分析，需要从词缀本体出发，将缅甸语词缀的分类作为着眼点，在分类的框架下对缅甸语词缀所具有的语用功能进行阐述。在进行缅甸语词缀种类列举前区分构形词缀以及构词词缀是非常重要的。构词法指按照语法规则构成新词的方法。构形法则是通过词形变化表示词的语法范畴意义的方法。由此有了构形词缀与构词词缀的区分，缅甸语中词的形态变化是非常复杂的，但其形态变化是比较独特的，词在句子中的作用依靠附加词缀来实现。缅甸语通过添加词缀，达到构成新词的主要有曲折词缀和名物化词缀两种。

### • 构形词缀

缅甸语的词形变化主要通过附加法实现，即附加词素后来实现同一个词的不同词形变化，以表达语法意义。这类附加词素就被称为构形词缀。构形词缀具有以下特点：

只表语法意义，不表词汇意义

原词	词义	词性	新词	词义	词性
p	开始	名词	tp	起源	名词
cspf	爱	动词	tcspf	爱、爱情	名词

上述两个例子都使用了前缀t，第一个就为典型的构形词缀，在添加词缀后词义未变，而第二个附加词缀后使词根物化为名词，表达新的概念。

不独立用作句子成分，只通过附加于其他词上发挥作用：  
oltvkyfvkyfaeonf/（他正在工作。）

<b>ol</b> 他，作主语	<b>vkyf</b> 做，作谓语	<b>ae</b> 助动词，表正在进行的动作	<b>tvkyf</b> 工作，作宾语	<b>onf</b> 陈述句中的谓语词缀
--------------------	----------------------	---------------------------	------------------------	-------------------------

上述句子中onf放在句尾，表陈述语气，没有独立作为句子成分，而是与谓语结合，以实现谓语的形态变化。

与词干联系松散，存在词干与词缀间再附加词缀、虚词等的情况：

ola&muf rnf/（他要到了。）

ola&mufawmhrnf/（他就快到了。）

<b>ol</b> 他，作主语	<b>a&amp;muf</b> 到，作谓语	<b>awmh</b> 助动词	<b>rnf</b> 陈述句中的谓语词缀
--------------------	---------------------------	--------------------	-------------------------

上述两个句子中，第二个句子在第一个句子的基础上添加了awmh，换言之在a&muf与rnf之间添加了助动词awmh之后，比第一个句子更确定主语

即将到达的动作。

部分构形词缀后可通过附加语气词来加重语气：

yef;oD;udkBudKufw,f?（喜欢苹果）

yef;oD;udkomBudKufw,f?（只喜欢苹果）

<b>yef;oD;</b> 苹果，作宾语	<b>udk</b> 宾语助词	<b>om</b> 助词	<b>BudKuf</b> 喜欢，作谓语	<b>w,f</b> 陈述句中的谓语词缀
--------------------------	--------------------	-----------------	-------------------------	-------------------------

上述两个句子，第二个句子中添加了助词om后，语气加强，第一句只表达了喜欢苹果的感情色彩，而第二句则表达了只喜欢苹果的感情色彩。

在口语体中，在不影响意思的条件下，常被省略：

olupmtkyfudk0,fw,f/（他买书。）

olpmtkyf0,fw,f/（他买书。）

<b>ol</b> 他，主语	<b>u</b> 主语词缀	<b>pmtkyf</b> 书，宾语	<b>udk</b> 宾语词缀	<b>0,f</b> 买，谓语	<b>w,f</b> 谓语词缀
-------------------	------------------	-----------------------	--------------------	--------------------	--------------------

上述两句话都可以表达“他买书”的意思，通常在口语中会将u和udk省略。

### • 构词词缀

缅甸语在词根上添加构词词缀后构成新词。缅甸语构词词缀主要有曲折词缀和名物化词缀两种。

## 名物化词缀

名物化词缀同动词或形容词词性的词根词和结合构成名词。这类词缀集中体现了词缀能产的特点。名物化词缀的主要特点：与词根结合后词缀含义虚化，能标识词性，并能表达新概念，这是与构形词缀一个明显的区别；以后缀为主，名化前面形容词或动词词性的词根，名物化后缀主要有-&m、-p&m、-aMumif;、-csuf、-jcif;、-a&;、-rI、-zdkY。

词根	词缀	词根词义	词根词性	新词	新词词义	新词词性
pm;	zG,f	吃	动词	pm;zG,f	吃的	名词
&,f cufcJ	p&m &m	笑 困难的	动词 形容词	&,fp&m cufcJ&m	笑话 困难的地方	名词 名词
xifjrif vkyf usef;rm ,Ofaus;	csuf jcif; a&; rI	以为 做 健康 文雅	动词 动词 动词 形容词	xifjrifcsuf vkyfjcif; usef;rma&; ,Ofaus;rI	意见 做 卫生 文化、传统	名词 名词 名词 名词
tdyf	zdkY	睡	动词	tdyfdkY	睡	名词

结合对上述例子的分析，这类词的词根与词缀结合后，词根原义变化不明显，词缀起到标明词性的作用也表达了全新的概念。此外值得注意的是前缀t可充当构形词缀作用外可作为名物化词缀，对后词根起名化的作用：

例如tu t0,f

词根	词根词性	词根词义	新词	新词词性	新词词义
u	动词	跳舞	tu	名词	舞蹈、跳舞
0,f	动词	买	t0,f	名词	购买、收购

上述例子中词根都为动词，通过添加词缀后变为名词，这极大地体现了名化的作用，进一步地更能体现词缀能产的作用。词缀与词根词结合后，不仅起到标识词性的作用，还用以表达全新的概念。

## 曲折词缀

曲折词缀加在词根之后，传递不同的语法关系或语法范畴。如屈折词缀wkdy，用来表示复数；r用来表示“性”的特征，表阴性或雌性，xD;用以标识雄性；&Sif表从属关系，表达“所属者”“主人”之意。这类词缀不能单独使用外还能标识词性，而且还具有表达实在的词汇的意义。

词根附加r表雌性或阴性（标识人或动植物的阴性）

nD	nDr	0uf	0ufr
弟弟	妹妹	猪	母猪
q&m 老师	q&mr 女老师	Muuf 鸡	Muufr 母鸡

附加om;、ol表阳性、阴性

<b>&amp;Gmol</b>	<b>&amp;Gmom;</b>	<b>&amp;efukefol</b>	<b>&amp;efukefom;</b>
女村民	男村民	仰光女性	仰光男性

词根附加xD;、zdk、z表雄性

<b>ief;</b>	<b>ief;zdk</b>	<b>qif</b>	<b>qifxD;</b>	<b>Muuf</b>	<b>Muufz</b>
鹅	公鹅	象	公象	鸡	公鸡

词根附加wdkY、rsm;、awG构成复数

<b>ol</b>	<b>olwdkY</b>	<b>uav;</b>	<b>uav;rsm;</b>
他	他们	孩子	孩子们
ausmif;om;	ausmif;om;awG	armifarmif	armifarmifwdkY
同学	同学们	貌貌	貌貌他们

词根附加&Sif表从属关系

<b>tdrf</b>	<b>tdrf&amp;Sif</b>	<b>v,f,m</b>	<b>v,f,m&amp;Sif</b>
家	主人	土地	地主

缅甸语中部分名词本身是没有“性”的范畴，但表示具体生物的性别时是通过添加有规律的词缀，起到标示名词“性”的作用。在名词词根后附加词缀 rdef;r用以表示女性。添加词缀并不影响词义，只是将词根从阳性和阴性的特征中区分开。

#### • 缅甸语词缀分类再认识

缅甸语属于黏着语，我们将着眼点放在缅甸语的形态变化，缅甸语词形变化主要有体词格的变化；谓词时、式、体的变化；名词、代词、动词数的变化；动词、形容词词性的变化。这些变化很大程度上都是依附于词缀完成的。但体词格的变化中所依附的主格词缀、宾格词缀、属格词缀等与成分助词有一定相似，部分学者将这部分有划分为成分助词、助词等。因此下述是从缅甸语形态变化角度出发对缅甸语词缀的再认识，也是在前面对缅甸语词缀分析整理的基础上进行分类。若要区分词缀和助词、成分助词等，将它们放在句子中进行讨论是非常有效的一种方式。下面我们就通过列举例句来进行区分。

#### 体词格的变化

##### 主格（主语）词缀onf、rSm等

olonfyef;oD;udkBudKufonf/她喜欢苹果。

olrSmpmar;yGJus&Smonf?他考试挂科了。

两个句子中的onf、rSm都位于充当主语的成分后，第一个句子中onf表示主语的性质身份或状况，用于笔语体中。第二个句子中的rSm表示对主语的同情。

##### 宾格（宾语）词缀：udk、tm;等

olonftvkyfudkolrtm;&Smay;onf?他在帮她找工作。

句子中的udk 都位于充当宾语的成分之后，udk表这些人或事是受动作支配的对象，tm;表动作涉及的对象。

**属格（从属关系）词缀：\、u等**

olYq&moabmaumif;onf?他的老师性格好。

puf½Hkutvkyform;rsm;jyif;yefw,f?工厂的工人很累。

两个句子中的\、u都可表示人或事物领属关系。

**时位格（表时间、位置）词缀：wGif、rSm等**

paeaeYrSm&kyf&SifoGm;Munfhrnf?周六去看电影。

oluw&kwfwGifw&kwfpmoifonf?他在中国学中文。

**对格（从某处或某时到某处或某时）词缀：xHrS、odkY、udk等**

olu&efukefxHrSrEÅav;odkYoGm;w,f?他从仰光去曼德勒。

oluw&kwfudkjyefr,f?他要回中国了。

两个句子中的xHrS、odkY、udk都位于名词地点之后，xHrS表示从某地出发，odkY表示从到达某地，udk表示去到某地。

**工具格词缀：jzifh、ESifh等**

olonf&xm;jzifhayuif;udkoGm;rnf?他乘火车去北京。

tdk;ESifhacgufqGJudkjyKwfonf?用锅煮泡面。

两个句子中的jzifh、ESifh位于名词之后，表某种方式、途径。

**因果格词缀：aMumifh、jzihf等**

rdk;&GmwmaMumihfaemufusw,f?由于下雨所以耽搁了。

ol\MudK;pm;rIjzifhatmifjrifrI&&Sdonf?她的努力换来了成功。

两个句子中的aMumifh、jzifh都位于名词、代词、名词性短语后，表原因。

**谓词时、式、体的变化**

**陈述句中：onf、rnf等**

olonf½kyf&SifudkMunfhaeonf?他在看电影。

olonff½kyf&SifudkoGm;Munfhrnf?他要去看电影。

**否定句中：bl;、ay等**

ol'l;&if;oD;pm;wmrBudKufbl;?他不喜欢吃榴莲。

olajymonfrSmrrSefay?他说的不对。

**疑问句中：oenf;、rnfenf;**

rnrSs&Sdoenf;?有多少?

bxD;udkrnrSsavmufay;&rnfenf;?这把伞多少钱?

**祈使句中：yg、yg&ap**

uRefrudkulnDay;yg?请帮助我下。

jyefyg&ap?让我回去吧。

**感叹句中：yguvm;、wum;**

rawGY&yguvm;?没见到呀!

aumif;vSygwum;?真好啊!

上述例句中的谓词词缀，都是用以表明谓语身份，一般位于动词、形容词之后。可分为表时态和表句子类型两种。

我们是就缅甸语的结构形式说缅甸语为黏着语。但事实上缅甸语中是存在孤立语和屈折语的成分的。其次，缅甸语是一门深受巴利语影响的语言。从形态变化来说，由于巴利语形态变化复杂，缅甸语在形态变化上受到一定程度的影响。缅甸语将巴利语的语法表达方式加以细化，从而创造缅甸语的语法体系，比如体词格的变化。而现代缅甸语语法专家较一致地将上述表句子成分的词缀称为成分助词（Odbwf）。再综合我们上述的例举，我们可以明显发现成分（Odbwf）就是表体词的格；谓词时态等的一个标志。即主格词缀对应主语助词；宾格词缀对应宾语助词；谓词词缀对应谓语助词；从属格词缀对应定语助词；对格词缀、因果格词缀、工具格词缀对应状语助词。

综上，本文采取现代缅甸语法学家的划分将缅甸语词形变化中体词格的变化；谓词时、式、体的变化中看似充当词缀的“词缀”划分为缅甸语的成分助词。因此在区分词缀、助词、成分助词的时候没有一个确定的范围标准，在缅甸语结构类型存在交叉现象的情况下，我们就要通过在句子中分析句子成分，再结合缅甸语语法规则进行划分。

但我们在本节开始就提到缅甸语形态变化还有名词、代词、动词数的变化；动词、形容词词性的变化。下面是对名词、代词、动词数的变化的列举，而在动词、形容词词性的变化中起作用的词缀是缅甸语词缀中最有代表、最无争议的词缀，因此本文将其放在下一章缅甸语词缀构词法中进行介绍。

### 名词、代词、动词数的变化

#### 名词、代词的复数形式

q&m	老师	名词	q&mwdkY	老师们	名词
pmtkyf	书	名词	pmtkyfawG	书（复数）	名词
vl	人	名词	vlrsm;	人们	名词
ol	他	代词	olwdkY	他们	代词

动词的复数形式是在动词后附加Mu、ukef

ausmif;olrsm;pum;ajymaeMuw,f?同学们正在讲话。

olwdkYoGm;MuNyD?他们都走了。

名词、代词、动词数的变化我们在讨论构词与构形词缀中其实已经列举过，这里我们只是又从缅甸语形态变化的角度进行了简短分析。

#### • 缅甸语词缀附加构词法

词缀附加构词法是汉藏语系语言的重要构词法。附加式构词，简单来说就是词根与词缀相结合构成词的一种构词方式。缅甸语词缀具体多样性特点，组成形式丰富缅甸语词缀附加构词法是扩充缅甸语词汇总量的重要方法之一。缅甸语词缀构词法主要有前缀构词法、前缀叠加附加法、前缀加中缀附加法、前缀加后缀附加法、后附加法、后缀叠加附加法。词缀

词的能产性灵活地为缅甸语词汇系统扩充了不少词汇量。下面主要介绍前缀t-、w-；中缀-w-；后缀-csuf、-a&;、-jcif;、-rI、-pGm、-pzG,f、-vdkuf、-csnf、-ceJ。

• 缅甸语词缀附加构词法

前缀附加法

单音节名词附加t-

az	爸	名词	taz	阿爸	名词
ar	妈	名词	tar	阿妈	名词

上表中我们可以得出前缀t-附加称呼性名词后相较原词更加亲近、亲昵，附加一般性名词后词性不变意义相近。

动词附加t-构成

ul;	越过、渡过	动词	tul;	过渡、交界	名词
qD;	阻挡、阻隔	动词	tqD;	阻碍	名词
wGuf	数、估计	动词	twGuf	计算	名词
xdef;	看管、照管	动词	txdef;	保护人	名词
xGuf	产生、生产	动词	txGuf	产出	名词
vkyf	做	动词	tvkyf	工作	名词
,l	认为	动词	t,l	观点、见解	名词

从上述表中可以得出前缀t-附加动词可以构成名词，新词与原词在词义上有一定的联系，但又有所不同。例如tvkyf（工作）与vkyf（做）在词义上都有动手去做的意思，前者为名词后者为动词，我们可以尝试联想“做”与“工作”之间是有必要联系的，即工作是需要赋之行动的，需要动手去做。

形容词附加前缀t-

yl	热、焦虑	形容词	tyl	热、担忧	名词
yg;	薄、苗条	形容词	tyg;	薄的（东西）	名词
rm	硬、生硬	形容词	trm	硬的（东西）	名词
jref	快速	形容词	tjref	敏捷、迅速	名词
rSm;	错误的	形容词	trSm;	错误、过失	名词
rSef	正确的	形容词	trSef	正确、无疑	名词

从上述表中可以得出前缀t-附加形容词后变为名词，新词与原词意思基本相同，新词大多表示具有原词特性的一类事物或仍具有原词意思的名词。例如：rm（硬的）trm（硬的东西）。

上述四个表中不同词性的词通过附加前缀后都构成了名词，对比发现动词和形容词通过前缀附加法构成名词是最常见的。

### 名词、动词重叠后附加

xfn	品、器	名词	txnxfnf	各科	副词
rSm;	犯错误	动词	trSm;rSm;	错误百出	副词

从上述表中可以得出名词、动词重叠附加前缀t-后可构成副词，新词是在原词意思基础上，在程度或数量上有叠加之意。例如rSm;有“犯错误”之意，经常犯错或者犯错误较多就是trSm;rSm;（错误百出）。

### 单音节拟声词重叠后附加w-

a'gufa'guf	敲门声	wa'gufa'guf	砰砰地	副词
a0ga0g	流水声	wa0ga0g	哗哗地	副词

从上述表中可以得出拟声词加前缀w-可构成副词，通常根据拟声词本身具有的声音而构成新词的含义。例如a0ga0g（流水的声音），那我们便联想到流水的声音是哗哗的，即wa0ga0g。

### 动词、形容词重叠后附加w-

<b>aumuf</b>	<b>收集</b>	<b>动词</b>	<b>waumufaumuf</b>	<b>紧紧地（跟着）</b>	<b>副词</b>
pD	排列	动词	wpDpD	不断地（响）	副词
axmif;	捣、杵	动词	waxmif;axmif;	弥漫地	副词
jznf;	慢	形容词	wjznf;jznf;	慢慢地	副词

上述三个表中不同词性的词通过附加前缀后都构成了副词，这类词主要为动词、名词、拟声词。

### 前缀叠加附加法

#### 两个前缀t-附加双音节动词

vkylfudkif	工作	动词	tvkylftudkif	工作、职业	名词
uyfrSD	投靠	动词	tuyfrSD	靠山、依靠	名词

#### 两个前缀附加双音节形容词

MuD;us,f	盛大、宽广	形容词	tMuD;tus,f	大规模、宏大	名词
i,faESmif;	细小、微小	形容词	ti,ftaESmif;	妾	名词
auGYaumuf	弯曲	形容词	tauGYtaumuf	曲折	名词

从上述两个表中可以得出前缀t-重叠后附加不同词性的词后构成名词，这类词主要有动词和形容词。新词通常都包含原词含义。

### 前缀加中缀附加法

#### 前缀t-、w-与中缀-w-加双音节词

vG,ful	容易	形容词	tvG,fwul	容易地	副词
aqmvsif	敏捷	形容词	taqmwsif	迫切地	副词
jrwfEdk;	尊敬、崇敬	动词	tjrwfEdk;	珍惜地	副词
uGJjym;	不同、差异	动词	wuGJwjym;	四分五裂	副词
pnf;½Hk;	组织、联合	动词	wpnf;w½Hk;	统一地	副词

从上述表中可以得出不同词性的词通过同时附加中缀和前缀后构成副词，这类词主要有形容词和动词，新词与原词含义相同。例如个体之间存在不同或者差异（uGJjym;）最终就会导致个体之间四分五裂地存在着（wuGJwjym;）。

### 前缀加后缀附加法

前缀t-与后缀-orm;附加单音节词

arSmif	黑	形容词	tarSmiform;	走私者	名词
ajym	说	动词	tajymorm;	空谈者	名词
vkyf	做	动词	tvkyform;	工人	名词
MuH	算计	动词	tBuHorm;	狡猾之人	名词

上述表中不同词性的词同时附加前缀和后缀构成名词，这类词通常表示擅长某项工作的人或者在某方面有异于常人的嗜好或有某种不良嗜好的人，一般都含有“……者，……家”之义。本文在缅甸语词缀的语义功能中对能表示“……者，……家”等的词缀有详细介绍。

### 后缀附加法

附加后缀“-csuf、-a&;、-jcif;、-rI、-pGm、-pzG,f’

&nfrSef;	打算、期望	动词	&nfrSef;csuf	打算、指标	名词
ajymqdk	谈、讲	动词	ajymqdkcsuf	言语	名词
aexdkif	生活	动词	aexdkifa&;	生活起居	名词
ppf	战争、军事	名词	ppfa&;	军事	名词
wnfaqmuf	建设	动词	wnfaqmufjcif;	建设	名词
Orf;enf;	伤心	形容词	Orf;enf;jcif;	伤心	名词
vlowf	杀人	动词	vlowfrI	杀人案	名词
aumif;	好的	形容词	aumif;rI	善事	名词
jrefrm	缅甸	名词	jrefrmrI	缅甸文化	名词
jidrfouf	静静的	形容词	jidrfoufpGm	静静地	副词
vGef	过分、过火	动词	vGefpGm	过分地	副词

附加后缀“-ceJ、-vdkuf”

'kef;	“咚咚”声	拟声词	'kef;ceJ	砰地一声	副词
Oif;	发亮	形容词	ceJ	一闪	副词
t&Sif	活的	名词	vdkuf	活生生地	副词
taumif	一只	量词	vdkuf	整只地	副词

上述三个表中都是不同词性的词通过附加-csuf、-a&;、-jcif;、-rI后缀构成副词，动词、形容词附加-csuf、-a&;、-jcif;、-rI构成名词是常见的名化方式，而名词附加-rI构成名词，通常这类名词为国家名字或地名附加后缀后的词义为某国或某地的风俗文化。动词附加-pzG,f可构成名词和形容词，构成的名词通常有“可……的（东西），能……的”含义。拟声词和形容词可附加-ceJ构成副词，构成的副词通常含有“突然一下”之义。名词或

量词附加-*vdkuf*可构成副词，量词附加构成的副词常有“整……”的含义。后缀中使用频率最高的是后缀-*pGm*，动词或形容词附加-*pGm*构成副词。

### 后缀叠加附加法

后缀-*csnf*、-*vdkuf*附加意义相反的词素

<i>oGm</i> ;	走、去	动词	<i>vm</i>	来	动词	<i>oGm;csnfvmcnsnf</i>	来来往往	副词
<i>xGuf</i>	出去	动词	<i>Oif</i>	进入	动词	<i>xGufcsnfOifcsnf</i>	进进出出	副词
<i>rSdwf</i>	黑暗	形容词	<i>vif</i> ;	明亮	形容词	<i>rSdwfcsnfvif;csnf</i>	忽暗忽明	副词
<i>idk</i>	哭	动词	<i>&amp;,f</i>	笑	动词	<i>idkvdkuf&amp;,fvdkuf</i>	时哭时笑	副词
<i>aumif</i> ;	好的	形容词	<i>qdk</i> ;	坏的	形容词	<i>aumif;vdkufqdk;vdkuf</i>	时好时坏	副词

从上述表中可以得出后缀附加动词或形容词可构成副词，原词与新词间有必要联系，新词通常都有不确定，时刻在发生变化之意。例如好的(*aumif*;)就确定是不坏的，坏的(*qdk*;)就确定是不好的，时好时坏(*aumif;vdkufqdk;vdkuf*)就是不确定是好还是坏，有时好有时坏。

#### • 缅甸语词缀附加构词法与词汇的科学记忆

掌握缅甸语词缀附加构词法的构词规律，有益于缅甸语词汇的科学记忆。因此本文最后一章结合前述总结的缅甸语构词法的规律列举科学记忆缅甸语词汇的方法，同时也借助其他语种根据词缀构词法设计出的词汇记忆方法，最终旨在为缅甸语初学者扩大词汇量提供一定的方法。词缀构词结合词汇记忆使我们可以根据词缀的含义，结合词根本意去猜测或者联想起陌生词汇的有效途径。对于学习缅甸语的人来说，通过词根、词缀来记忆单词，寻找单词的“源头”，提高对词汇词义悟性，才是睿智的语言学习方法。事实上无论何种语言，从词的“源头”出发进行科学的词汇记忆才是灵活的、有效的。常用的记忆方法有机械记法和意义记忆法。当常用方式使用起来效率低下时，词缀记忆法就可作为破解单词记忆瓶颈的有效方法。

#### • 前、中、后缀法

前、中、后缀法需要我们熟记缅甸语前缀、中缀、后缀具体有哪些，前缀中可以构成名词的有哪些，可以构成副词的有哪些。中缀、后缀同理，哪些可以构成名词哪些可以构成副词。且缅甸语中前缀常与中缀搭配使用，因此前缀与中缀可以放在一起进行列举。下面我们进行详细的说明：

##### 前、中缀法

前缀*t-*可以与动词构成名词，这类搭配是缅甸语中名化动词的常用方式。单音节动词，双音节动词都可与前缀*t-*进行搭配来构成名词，通常添加前缀*t-*后构成的名词被抽象化，所包含的范围更广，并且原动词还可以

与构成的名词再搭配使用。但缅甸语中还有词根中本身包含前缀t-的情况。具体如下：**u**(动词，跳)与前缀t-构成**tu**(名词，舞蹈)，**u**再与**tu**搭配使用，即**tuuonf**(跳舞)。**ajymqdk**(动词，说)与前缀t-构成**tajymtqdk**(名词，谈吐)，着眼于“说”与“谈吐”的意思，可以看出“说”的含义被抽象为某人的谈吐，层次是有所上升的。缅甸中词根本身就包含前缀t-的情况主要有一些方位词(**tnm**)，一些颜色词(**teDa&mif**)，一些感官动词(**toH**)，少数动词(**tpm;xdk;**)。

前缀t-可以与动词构成副词，这类动词常为单音节动词，构成的副词词义与动词词义在一定程度上有必要联系。且构成的词也可用作名词。例如：**tukefqdk;**(都坏)是**ukef**(结束，动词)与前缀t-构成副词**tukef**(全都)修饰形容词**qdk;**(坏的)，这里构成的**tukef**就是作副词，起到修饰的作用。而**ESpftukef**(年终)中**tukef**作名词与名词**ESpf**(年)搭配使用。

前缀t-可以与形容词构成副词，这类形容词常为单音节形容词，构成的副词词义与形容词的词义在一定程度上有必要联系，且构成的词也可用作名词。例如：**tjrefajy;**(快跑)是**jref**(快的，形容词)与前缀t-构成副词**tjref**(快地)修饰动词**ajy;**(跑)，这里构成的**tjref**就是作副词，起到修饰的作用。而**tjref&xm;**(快车)中**tjref**作名词与名词**&xm;**(车)搭配使用，强调速度跑得快的车。

前缀与中缀搭配可以与动词、形容词构成副词，这类前缀与中缀主要有：**r-w-**、**t-w-**。其中**r-w-**与单音节动词、形容词构成的副词具有不确定之义，比较含糊。例如单音节动词**zGifh**(开)与**r-w-**构成副词**rzGifhwzGifh**(半开不开地)，这里半开不开地是形容花绽放地状态，即花没有完全绽放开但也不是还没有开始绽放，因此花开的状态不能确切地进行描述。这里可以总结出当我们不能对某事物状态进行准确描述时我们可是使用**r-w-**与动词或形容词构成的副词。**t-w-**则是与双音节动词、形容词构成副词，例如形容词**vG,ful**(容易)与**t-w-**构成副词**tvG,fwul**(容易地)。

### 后缀法

可以与动词、形容词构成副词的有**-pGm**，其构成的副词多用于笔语体。在缅甸语中**-pGm**是构成副词最常用的后缀，但在口语中我们就不使用附加**-pGm**构成的副词来进行修饰，而是通过重叠动词、形容词来构成副词。形容词**cifrif**(亲近)与**-pGm**构成副词**cifrifpGm**(亲密地)多用于笔语体或正式场合官用话语中，而**cifrif**重叠后构成副词**cifcifrifrif**(亲密无间)多用于口语体。例如：形容中缅两国间的友好往来应使用**cifrifpGm**，而在日常交谈中提到这俩小孩经常亲密无间地玩耍在一起就应使用**cifcifrifrif**。

可以与动词构成名词的后缀有**-rI**、**-a&;**、**-csuf**，这几个词缀使用频率很高，都起到了名化动词的作用，但有一定的区别。下述具体说明：

后缀**-rI**可以与动词、形容词或动词短语构成名词或名词性短语，通常与**-rI**构成的词一般表事物的局部性。

后缀**-a&;**与动词、形容词或动词短语构成名词或名词性短语，通常与**-a&;**构成的词一般表示具有全局性的事情或将概念抽象化。

后缀-csuf与动词、形容词或动词短语构成名词或名词性短语，通常与-csuf构成的词表示针对某件事情的做法或某类有针对性有目的性的行为。

一些动词、形容词只能与上述三个词缀中的一个或两个进行搭配使用，一些动词、形容词可以同时与上述三个词缀搭配使用下面我们选取具代表性的动词、形容词来分析与上述三个词缀的搭配情况：

动词 vkyf	-rI	-a&; vkyfa&;	-csuf vkyfcsuf
qufqH	qufqHrI	qufqHa&;	
vkyfMuH	vkyfMuHrI		
&yfwnf ,HkMunf pdkufysdK; 形容词 vGwfvyf usef;rm	&yfwnfrI ,HkMunf -rI vGwfvyrI	pdkufysdK; -a&; vGwfvya&; usef;rm	&yfwnfcsuf ,HkMunf -csuf
jidrf;csrf;		jidrf;csrf;	
qif;&J	qif;&JrI		
,Ofaus;	,Ofaus;rI		

### • 分类归纳法

分类词典是对词汇进行分类归纳，归纳记忆法就是参照分类词典对同一词缀与不同词根构成同一类别的词汇进行归纳，以便进行记忆的方法。下述进行部分列举：

名词与-&nf 构成名词，构成的名词属液体类：[if;&nf（菜汤）  
yJEdkY&nf（豆浆）

集体名词与-om; 构成名词，构成的名词表集体、团体的成员：  
ausmif;om;(学生)vlom;(人类)

名词与-q&m构成名词，构成的名词属有某种特长的人或从事某行业的人员：pma&;q&m（作家）um;armif;q&m（司机）

名词与-orm; 构成名词，构成的名词属擅长某项技能或对某物有不良嗜好者：t&uform;（酒鬼）pnform;（鼓手）

名词与-onf 构成名词,构成的名词属靠经商或手艺谋生者：ukefonf(商人)aps;onf(摊贩)

名词与-&Sif构成名词,构成的名词属某物持有者：tdrf&Sif(房东)  
)ajr&Sif(地主)

### • 释义记忆法

释义记忆法则把词缀本身的意义融入词汇中，得出其新的意义。缅甸语词汇中的某个词或词根附加有些词缀构成的新词意义比较明确，如：前缀“cyf-”有“稍微……”之义，“0胖胖的”，“cyf00”就意为“稍胖”。而也有附加部分前缀后所得新词的意义却不是非常明显，要通过加注来帮助理解记忆。例如：“atmif”可意为“成功、考试及格”，后缀“csuf”有名化的作用，表达概率的多少，通过释义可以得出“atmifcsuf”的准确含义为“成功率”。“tdrfaxmif”意为“结婚、成家”，后缀“rI”可表达“事件”之义，最后通过释义“tdrfaxmifrI”的准确意思为“婚姻、家务”。后缀“orm;”常用于对擅长某项技术着或在某方面有不良嗜好者的称呼，“t&uf”意为“酒”，释义后“t&uform;”就有“酒鬼”之义。“pma&”意为“写作”，后缀“ol”含有“……者”之义，“pma&ol”释义后为“作家”。

#### • 间接释义记忆法

有些带有词缀的词，其意义没有上述例举的明显。间接释义法就是从词中找出熟悉的部分然后联想词汇意义的记忆方法。如：“tarSmiform;”先找出前缀“-t-”，然后找出已知熟悉的词汇“黑暗”，最后找出后缀“-orm;”，释义为：常常在暗处交易的人，即走私者。

#### 总结

本文从定义、界定范围、界定标准、特点、性质、功能等对缅甸语词缀进行了论述，其中对缅甸语词缀的特点与汉语词缀特点进行了简单对比发现缅甸语词缀在数量分布上与汉语不同，缅甸语词缀后缀偏多，在词缀功能上汉语词缀具有明显的语义功能、语法功能、语体功能，而缅甸语词缀没有明显的语体功能。缅甸语词缀的界定标准与汉语词缀界定标准有异同之处，在是否具有定位性、粘附性、成词性的界定标准下界定缅甸语词缀与汉语词缀有共同之处。通过对比论述缅甸语词缀的特点旨在对缅甸语词缀具有的特点进行详细说明，以便总结缅甸语词缀附加构词法的规律。

文中对缅甸语词缀构词法进行了详细列举，同时在现有文献基础上，总结出结合缅甸语词缀构词法进行缅甸语词汇科学记忆的方法，即前缀、中缀、后缀法；列举法；特殊记忆法；释义记忆法；间接释义记忆法。本文列举的缅甸语词汇记忆法能为学习缅甸语的人提供一定的启示，学习缅甸语的人能结合自身记忆单词的方式与本文列举的方式进行比较及补充，选择出适用于每个个体的最优方式。

#### 参考文献

- 钟智翔, 尹湘玲. 基础缅甸语. 1[M]. 世界图书出版广东有限公司, 2012.
- 汪大年. 缅甸语教程[M]. 北京大学出版社, 2004.
- 许清章. 缅甸语语法[M]. 外语教学与研究出版社, 1994.
- 北京大学东方语言文学系缅甸语教研究. 缅汉词典(精)[M]. 商务印书馆, 2009.

- 王子崇. 汉缅大词典. 第2版[M]. 云南教育出版社, 1998.
  - 叶蜚声, 徐通锵. 语言学纲要[M]. 北京大学出版社, 1981.
  - 钟智翔. 缅甸语言文化论[M]. 军事谊文出版社, 2002.
  - 曲永恩. 实用缅甸语语法[M]. 辽宁民族出版社, 2000.
  - 钟智翔, 尹湘玲. 基础缅甸语. 3[M]. 世界图书出版公司广东有限公司, 2013.
- [10] 钟智翔 尹湘玲. 基础缅甸语(2)(国家级教学成果二等奖系列教材)[M]. 广东世图出版社, 2013.
- [11] 钟智翔 尹湘玲. 基础缅甸语[M]. 广东世图出版社, 2014.
- [12] 汪大年. 缅甸语与汉藏语系比较研究[M]. 昆仑出版社, 2008.
- [13] 曲永恩. 谈谈缅语的形态变化和类型分类[J]. 解放军外国语学院学报, 1992(03):30-36.
- [14] 赵艳平. 现代汉语词缀研究[D]. 河北大学.
- [15] 冯建奎. 现代汉语词缀研究[D].
- [16] 范德中. 英语词缀构词法与英语词汇记忆[J]. 黑龙江科技信息, 2009, 000(018):175,299.
- [17] 方玉琼, 何庆玲. 缅甸语前缀a的用法探析[J]. 学园, 2015(22期): 44-45.
- [18] 张丽红. 缅甸学生对汉语前缀和后缀的理解与使用情况研究[D].
- [19] 杨颖. 柬埔寨语词缀研究[D]. 云南民族大学, 2013.
- [20] 王育弘. 浅析柬埔寨语词汇学习中的词缀学习法[J]. 学园, 2019(1).
- [21] 许瑞娟, 杨娇, 尹定勇. 近四十年来国内缅甸语研究述略[J]. 德宏师范高等专科学校学报, 2018,27(001):P.60-64.
- [22] 李蒸幽. 现代汉语词缀研[D]. 2001.
- [23] 韦忆兰. 缅汉语构词法比较及缅甸学生学习汉语构词法偏误分析[D]. 广西民族大学.
- [24] 童亨. 利用词缀的类推性提高对外汉语新词教学效率[J]. 师资建设, 2012, 25(6):91-93.
- [25] a'gwma & Tjynfpdkjrefrmbmompum; [M].rEÅav; EdkifiHjcm; bmomwuúodkvfyHkESdyfwdkuf, 2013.
- [26] jrefrmEdkifiHwdkif; &if;om;bmompum; OD;pD;Xme.jrefrm'g[M]. &efukefynma&; XmecsKyfuúodkvfyHkESdyfwdkuf, 2015.

Shi Chunyan,

Professional Master, College of Chinese Language, Yunnan Normal University

## AN ANALYSIS OF THE WAYS TO CULTIVATE INTERNATIONAL CHINESE TEACHERS' DIGITAL ABILITY

**Abstract:** The digital revolution of international Chinese education conforms to the development of the digital age, conforms to the development trend of international education, and meets the needs of digital teaching. Digital ability has become an indispensable basic ability for international Chinese teachers. Based on the current situation of the digital ability of international Chinese teachers, this paper summarizes the main problems in the development of the digital ability of international Chinese teachers, such as the imbalance of the digital ability of international Chinese teachers, the lag of the professional training mode of international Chinese education, the urgent need to improve the digital ability training of international Chinese teachers, and the weak ability to develop and acquire digital resources. Through the exploration of teachers' digital development policies and important research results, this paper proposes strategies to improve international Chinese teachers' digital ability according to existing problems, which has important practical significance for the development of international Chinese teachers' digital ability. To promote the continuous deepening of the digital revolution in international Chinese education.

**Key words:** international Chinese teachers; Digital ability; Culture path

施春艳,

硕士, 云南师范大学华文学院

昆明, 中国

### 国际中文教师数字能力培养路径探析

**摘要:** 国际中文教育数字革命顺应数字时代发展, 符合国际教育发展趋势, 满足数字教学需求。数字能力成为国际中文教师不可或缺的基本能力。本文基于国际中文教师数字能力现状, 归纳国际中文教师数字能力发展存在国际中文教师数字能力不均衡、国际中文教育专业培养模式滞后、国际中文教师数字能力培训亟待提升、数字资源开发及获取能力不强等问题等主要问题。通过对教师数字化发展政策和重要研究成果的探究, 根据存在的问题提出提升国际中文教师数字能力的策略, 对国际中文教师数字能力发展有重要的实践意义, 以推动国际中文教育数字革命持续深化发展。

**关键词：**国际中文教师；数字能力；培养路径

**引言：**“加快数字化发展，建设数字中国”是我国“十四五”发展规划和2035年远景目标纲要提出的重要战略指向。教育部教育司2023年工作要点之一是全面推进高等教育教学数字化，强调加快完善高等教育教学数字化体系、提升数字化应用能力、提升数字化治理能力和提升数字化国际影响力。国际中文教育数字革命是指将数字技术与数字理念应用于国际中文教育领域，从而使国际中文教育的某一组成部分或某一运行环节数字化，促进国际中文教师专业发展和国际中文教学实践<sup>[1]</sup>。然而，国际中文教师数字化转型之路还面临多重困境。本文将在前人研究基础上，基于国际中文教师数字能力培养现状，阐述培养国际中文教师数字能力的重要意义，归纳国际中文教师数字能力发展存在的主要问题，根据存在的问题提出提升国际中文教师数字能力的策略，对国际中文教师数字能力发展有重要的实践意义。

### • 相关研究综述

21世纪初欧盟就提出“数字能力”的概念，将数字人才培养作为提升其竞争力、促进经济增长和就业的关键举措。Krumsvik（2011）教师数字能力指教师在专业环境中使用ICT的熟练程度，即具备良好的教学判断能力，并意识到其对学习策略和学生数字化教育的影响<sup>[2]</sup>。西班牙：Common Digital Competence Framework for Teachers(2017)教师数字能力包括信息和数据素养、沟通与协作、数字内容创作、安全和问题解决等五个领域。刘清堂（2015）教师数字化能力包括数字素养、数字化教学准备能力、数字化教学能力、数字化评估与评价能力、数字化教学管理能力、职业认知和发展能力、处理组织与社会关系能力<sup>[3]</sup>。葛文双（2017）数字时代教师教学能力的概念主要是指向教师应用信息技术来有效促进课程教学的能力,这种能力不是技术工具的简单应用能力,而是面向技术重组学习环境并提供有效教学策略的能力<sup>[4]</sup>。中国高等教育学会（2019）教师数字素养至少包括两类能力：一类是基本的技能；另一类是行为技能，包括技术支持协作能力和批判性思维能力。教师需要使用越来越新鲜的技术工具（如更加多样化的数字学习资源、富媒体课件、参与在线讨论、协作创作等）来不断更新自己的教学法<sup>[5]</sup>。徐娟等(2006)是较早讨论对外汉语教师信息素养的文章，论述了对外汉语教师信息素养的内涵、评价体系与培养<sup>[6]</sup>。这几年在国际中文教育领域讨论教师数字能力的课题增多，宋继华、李宝贵、林海燕等人从国际中文教师信息素养的内涵、模型、培养途径和方法、存在的主要问题及对策等方面进行探讨；加之2022版《国际中文教师专业能力标准》将教育技术列入教师专业技能一级指标，从信息化意识、信息化教学手段、信息化技术、教学资源建设和信息伦理等7个方面对国际中文教师进行教育教学活动所涉及的态度、知识、技能、专业发展等提出了明确要求。

本文教师数字能力参考吴其军（2021）是教师在数字时代所体现出的一种综合能力，其包含基本数字能力、数字学习能力和数字教学能力等三个维度。基本数字能力主要包含数字伦理、数字思维、数字技能和数字安全；数字学习能力包括研究意识与创新能力、问题意识与批判性思维、技术支持的协作学习和自主学习能力；数字教学能力包括教师利用技术支持教学、科研、管理和专业发展的能力。<sup>[7]</sup>

## 二、提升国际中文教师数字能力的重要性

国际中文教育数字革命是顺应时代发展之举，是促进国际教育竞争与合作之源，是优化数字教育工作之径，具有重要的意义。

### • 是促进国际中文教育数字革命时代发展之需

数字时代，现实空间与虚拟空间不断融合，数字技术与智能技术更迭创新，外在技术推力不断倒逼人们主动适应数字化生存方式。数字时代，教育环境不断重塑，教育主体的数字文化精神逐渐提升，教育的外在驱动力被有效激活。如何适应数字社会的发展变化，如何应对数字工作需求，如何降低数字技术对教育的负面影响，是数字时代教育界必须正面回答的三个问题。国际中文教育唯有主动探寻人本追求、数字技术助力、数字工作变化以及数字社会发展的本质关系，才能够乘风破浪、借力发力并审慎规避“唯技术”反噬。

### • 是促进国际中文教育参与国际竞争与合作之需

随着数字技术呈指数级发展，高等教育国际化“竞”“合”必将呈现崭新面貌。从“竞争”角度来看，由于数字技术的发展，传统教育时空格局愈加模糊，各国在语言推广和全球语言战略部署中的竞争将空前激烈。国际中文教育数字革命成败在很大程度上决定了中文在世界范围内的推广成效，影响国家软实力的构建与提升。从“合作”角度来看，数字技术为国际中文教育交流与合作提供了技术支持和优化路径。教育技术的纵深发展可以为来自世界不同地区和国家的中文学习者提供远程教育服务，为中文本土教师教育、课程合作开发、跨国教学研究等工作提供支持，实现开放、有效、公平的国际教育互动。

### • 是促进国际中文教师胜任数字教育之需

世界公共危机爆发后，教科文组织倡议各国做好远程学习工作。2020年，中国在以习近平同志为核心的党中央领导下，积极开展以全媒体学习生态架构为依托的各个层级在线教育工作，坚持“停课不停学”的号召，各高校的国际中文教育学院系和校外培训机构以创新思维和主动应变、积极求变的精神为中文学习者提供国际中文在线教育服务。在网络学习空间，国际中文教师如何胜任数字教育工作是国际中文在线教育工作的当务之急，也是后疫情时代有效开展常态化国际中文混合式教学的重要保障。因此，国际中文教育数字革命是促进国际中文教师专业化成长的重要契机，也是国际中文数字教育工作可持续发展的动力源。

## 三、国际中文教师数字能力存在的问题

本文在前人研究国际中文教师数字能力基础上，归纳总结国际中文教师数字能力发展存在的主要问题。

- 国际中文教师数字能力发展不均衡

在国际中文教师数字能力水平方面，通过国际中文教师数字能力现状调查和标准模型的实证研究，发现国际中文教师数字能力整体水平较高，对数字能力的态度是正向的、积极的，这有益于国际中文教师数字能力提升。数字技能和数字知识呈现出各维度发展不均衡的态势，其中数字意识得分最高，数字教学创新能力得分最低，特别是新技术应用、数字教学环境创设、利用数据分析软件能力、编程知识等部分数字能力较为薄弱。各维度之间的得分存在显著差异，数字知识和数字技能都存在需要提升的方面。

- 国际中文教育专业培养模式滞后

全国大部分的高等院校并没有专门开设培养学生数字技能的相关课程，致使很多国际中文教育专业本科生毕业后，数字技能素养较为缺乏。二是在后疫情时代下，越来越多的国际中文教学活动从线下转向了线上，这就促使本科及研究生的国际中文教育培养模式要做出一定的调整。以往培养国际中文教师的模式主要集中于理论教学、课后作业、无生试讲和中小学实习等形式。这种滞后的培养模式与当前形势下的国际中文教育有所脱节，使得职前国际中文教师缺乏一定的数字教学能力，无法较好地胜任国际中文教师新身份。

职前国际中文教师数字能力培养缺乏系统性和层次性。从本、硕、博三个层级的培养方案来看，汉语国际教育专业的学生缺乏系统的数字能力培训，本、硕、博三个层级的数字能力培训，没有体现出层级性，职前国际中文教师数字能力培养缺乏层次性。

- 国际中文教师数字培训亟待提升

目前，高校和孔子学院等教育机构针对国际中文教师数字能力开展了一些相关培训，特别是新冠疫情暴发后，集中在国际中文教师线上教学的教学平台和软件操作等方面进行了培训，这对国际中文教师开展线上教学起到了重要作用，一定程度上提升了国际中文教师数字能力水平，但是仅靠这些培训还远不能达到国际中文数字化教学要求，还需要了解国际中文教师数字能力的需求，进一步开展具有针对性的、有效的数字能力培训。

#### 四、国际中文教师数字能力培养路径

数字能力是21世纪教育和学习目标指向数字时代的关键素养和技能。国际中文教育数字革命发展进路探究必须立足现实，进行理性展望，可以从以下几方面着手改进。

##### （一）树立正确的数字观，树立终身学习观念

数字时代，我们需要引入一种新的教师发展理念，转变这种以技术应用为主的基础素养观，不仅是利用数字技术辅助教学、提高教学效率，而是要理性驾驭数字技术，把数字技术融入教师和学生的全面发展中

，只有这样，才能真正摆脱技术的束缚，获得自由全面的发展。教师在课堂上使用技术主要有三种目的：一是提高效率，二是提升效力，三是完全改变学习体验。如今，在教学中使用技术，大多都是为了前两个目的，但这样是远远不够的，仅将技术作为提高传统教学效率的“工具”低估了技术的作用<sup>[8]</sup>。美国学者Koehler和Mishra年提出TPACK理论，即整合技术的学科教学知识。根据TPACK理论，教师要把数字技术与教学理念、教学内容、教学方式有机结合起来，结合学习者的学习特点，利用数字技术整合数字资源，打造精品数字教学资源（MOOC、微课、课件、中文学习游戏等），采用学习者乐于接受的教学方式，提高学习者学习汉语的兴趣，有助于降低学习者学习中文的难度，增加学习者学习汉语的信心。教师作为教育者，应关注技术驱使的人才标准变化，致力于培养未来人才所需的核心竞争力；利用新技术来提高学生运用汉语的能力。教师还是学习者应树立终身学习的观念，关注数字胜任力的发展规律，先掌握基本的技术应用技能，再陆续提升其他能力，逐步实现从新手到专家的转变。

- 优化培养方案，完善职前教师培训体系

国际中文教育的本科、硕士和博士在数字能力培养方面缺乏系统的培养方案。职前国际中文教师没有接受系统的数字能力培养，当前国际中文教育专业的培养方案普遍存在数字教育相关的课程安排较少，培养院校对数字能力的忽视会无形中淡化职前国际中文教师主动学习数字技能的态度。职前培养要注重数字能力培养的层级性。职前国际中文教师数字能力培养要注重数字能力培养的层级性。本科、硕士和博士不同层次的阶段，在数字能力培训的内容和重点上应该有所区别，三个层级应各有侧重地开设数字能力培养课程，高校可以在国际中文教育专业的培养课程中增设教育技术类必修课程<sup>[9]</sup>。同时，学院也可以开设培养学生数字技术的选修课，供有需求的同学选修。高校不仅要强化数字能力的课程模块设置，开设数字能力相关的专业课程，同时还要将数字能力融入教师专业能力发展中，整合数字技术类课程与专业课程，研发针对国际中文专业的数字能力培养课程。

- 加大国际中文教学数字化资源建设

随着数字技术的发展，各种国际中文教育数字资源日益丰富，数字教学资源建设应重点服务于学生学习，所有数字课程产品、数字技术设备、数字理论产品等多种人工制品的综合产出不能仅仅关注技术层面，更应该做到以人为本。根据国际中文教育的课程需求，将数字教学资源进行模块切分，形成资源群和资源链。切分标准可以是课程内容、课程主体，也可以是课程组织形式。吴应辉（2020）在“互联网+”国际中文教育应用大会上讲到，国际中文数字化教学资源不能满足多元化、多层次、语别化、国别化、个性化的需求。因此，国际中文教育的数字资源需要精细化发展，为国际中文教师和全球中文学习者提供精准的、个性化的数字资源<sup>[10]</sup>。国际中文数字教学资源建设应该涵括多元主体，包括国

际中文教师、中文学习者、专业技术人员、项目评审专家、院校运行管理人员，从底层用户体验出发增强产品精准化服务意识，另一方面，要实施资源共享机制，避免资源重复建设，即建立校内以及跨校跨区域同类课程或相似课程的数字教学资源共享机制。

### • 结语

数字技术与教师教育相结合是数字时代下的必然趋势，而国际中文教育数字革命任重而道远，通过数字技术不断优化和提高教育生产力是数字时代世界教育发展的必由之路。国际中文教育既要审时度势、顺应时代发展，也要理性反思长期以来数字教育改革中存在的现实问题。谋而后定且不忘初心，要从培养国际中文教师树立正确的数字观、优化培养方案、加强数字教学资源建设三个维度，全面提升国际中文教师数字能力，推动国际中文教育数字革命持续深入发展，扩大国际中文传播的影响力。

### 参考文献

金晓艳,赫天姣.国际中文教育数字革命的现实与进路[J].当代外语研究,2022,No.462(06):133-139.

Krumsvik RJ.Digital competence in the Norwegian teacher education and school[J]Hgre utbildning,2011(1):35-51.

刘清堂,吴莉霞,张思,毛刚.教师数字化能力标准模型构建研究[J].中国电化教育,2015(05):14-19.

葛文双,韩锡斌.数字时代教师教学能力的标准框架[J].现代远程教育研究,2017,No.145(01):59-67.

中国高等教育学会,组编.中国高校信息技术与教学资源深度融合观察报告[M].北京:北京理工大学出版社,2019:37-38.

徐娟,宋继华.对外汉语教师信息素养的内涵、评价体系与培养[J].国际汉语教学动态与研究,2006(01):26-31.

吴军其,任飞翔,李猛.教师数字能力:内涵、演进路径与框架构建[J].黑龙江高教研究,2021,39(09):83-90.

刘玉屏,李晓东,郝佳昕.国际中文教师数字能力现状与影响因素研究[J].民族教育研究,2021,32(03):139-146.DOI:10.15946/j.cnki.1001-7178.2021.03.019.

李晓东.国际中文教师数字能力发展问题与对策[C]//中文教学现代化学会.数字化国际中文教育(2022).清华大学出版社,2022:7.DOI:10.26914/c.cnkihy.2022.052226.

[10]郭晶,吴应辉.大变局下汉语国际传播的国际政治风险、机遇与战略调整[J].云南师范大学学报(哲学社会科学版),2021,53(01):46-53.

Song Yijie,  
M.A., lecturer, Yunnan Normal University,  
Kunming, China

## DEVELOPMENT OF ONLINE TEACHING OF CHINESE LANGUAGE EDUCATION IN MYANMAR UNDER THE COVID-19

**Abstract:** The outbreak of COVID-19 has affected many aspects of people's lives around the world, and it has obviously had impacts on Myanmar Chinese education. During this time, overseas Chinese education in Myanmar faced many challenges, the traditional Chinese language teaching model has undergone tremendous changes and many Chinese education institute moved their classrooms from school to the cloud. Based on the background of COVID-19, this article analyzes the impact of COVID-19 on Chinese education in the impact of various aspects of Myanmar. It describes the response strategies of Schools offering Chinese language courses and difficulties faced by those schools in Myanmar, and considers the current challenges and opportunities in the development of Chinese education in Myanmar.

**Key words:** COVID-19 Chinese education in Myanmar Online teaching

宋一杰  
硕士，讲师，云南师范大学  
昆明，中国

### 新冠疫情下缅甸汉语教育网络教学发展情况

**摘要：**新冠肺炎疫情的暴发对全球民众的各方各面都造成了很大的影响。缅甸汉语教育也明显受到了冲击和影响。疫情期间缅甸汉语教育面临着严峻的挑战，传统的汉语教学模式产生了巨大的改变，不少汉语教育机构由线下教学转为了线上教学。本文在新冠肺炎疫情的背景下，分析新冠疫情对缅甸汉语教育各方面所产生的影响，以及缅甸汉语教育机构在疫情期间所采取的应对策略及所面临的困难，思考缅甸汉语教育发展面临的挑战与机遇。

**关键词：**新冠疫情；缅甸汉语教育；网络教学

近二十年来，随着缅甸社会的逐步开放，经济的不断发展，缅甸汉语教育也在快速地发展。但2020年初突然爆发了新冠疫情，缅甸政府为了防止疫情的大规模蔓延，关闭了所有学校以及社会培训机构，疫情给缅甸汉语教育发展带来了巨大的冲击。在新冠疫情的影响下，缅甸各汉语教育机构和汉语教育体系受到了影响，而不得不做出改变。在居家网络学习政策出台后，许多汉语教育机构将线下教学转变为线上教学。这种突然改变的教学模式，对学校、教师和学生来说都是一种新的尝试和考验。缅甸汉语教育也面临着新型的教与学的挑战。

## 一、新冠疫情下缅甸汉语教育情况

由于缅甸经济发展还处于相对落后水平，基础的信息网络建设还不是非常普及，网络使用费用较高，网络稳定性较差。此外，缅甸各地区各汉语教育机构的经济条件、发展水平、设施设备都不同，这些因素都影响到了汉语教育的网络教学。缅北相较于缅南、乡村发展较为滞后。暂不说各地的经济条件，仅是开展网络教学必须的网络及电力，较多地区都无法保障。即便网络条件具备，教师、学生能够满足网络教学所使用的电脑、手机等终端设备也极为缺乏。因此在缅北不少落后地区，汉语教育无法通过网络教学进行开展，汉语教育在疫情期间也暂时中断了。

缅甸仰光、曼德勒、腊戍等相对发达的城市，由于城市基础设施建设较好，网络、电力等保障较好，因此这些城市的汉语教育机构，为了保障学生继续学习汉语，及时转变教学模式，结合自身情况组织起了各种形式的网络教学。缅甸各汉语教育机构以往缺乏网络教学的经验，在疫情期间也没有一个统一的网络教育指导，所以缅甸汉语教育的网络教学也呈现出各式各样的方式。经了解，疫情期间各汉语教育机构多使用的网络教学方式主要有三大类：一是利用社交型软件进行教学，如微信、QQ、Messenger等。教师多采用微信群或Messenger聊天群，通过发送文字、语音、教学课件等方式进行教学内容讲解，传达学习指令。二是使用直播型的教学软件、会议软件进行教学，如钉钉、腾讯会议、zoom等。相比社交型软件，直播型软件更适合线上教学，除发送文字、语音、图片、视频等功能外，还具备在线课堂、实时直播、共享窗口等很多较实用的功能。三是利用一些视频网站、平台进行教学，如YouTube、哔哩哔哩等网站。教师在录制教学内容之后，将制作好的教学视频上传到YouTube网站，供学生自己观看学习，并在聊天群内通过文字、语音方式与学生进行交流、答疑，从而掌握学生的学习情况。

虽然缅甸汉语教育受到了疫情的巨大影响，但各汉语教育机构都在积极地想方设法，转变教学方式，为学生提供持续的汉语学习机会。

## 二、新冠疫情下缅甸汉语教育面临的问题和挑战

突发的新冠疫情，改变了人们的生活、工作、学习，同时也改变了汉语教学的传统模式。疫情期间网络汉语教学是教学机构面临的重大改变，即以互联网作为传输工具，利用网络的特性和资源开拓一种有意义的、不同于传统教学的学习环境。网络教学存在着多种优点，如打破了传统教学中时间和空间的限制，提供了更为丰富的教学资源，促进了教学方法的多样性变化，提高了学生学习汉语的积极性。但网络汉语教学在缅甸的开展还处在起步阶段，因此不可避免地也出现了一些问题和挑战。

### （一）学校层面

缅甸很多汉语教育机构都是由社团资助建立的非盈利性学校，因此学校的经济能力不是很强，学校可利用的数字化资源设备也不足。网络教学必须要通过互联网的手段来传输和呈现，数字化资源设备不足直接影响了网络教学的效果。再加上几十年传统教学思维的限制，缺乏对新时代网

络教学的认知，使得大部分学校一下子难以转变教学思路。传统式的学校运营管理及教学模式难以适应突如其来的变化；陈旧、滞后的教学设施、设备也难以支持网络教学活动的开展。学校在这样的情况下就凸显出了很多问题：网络教学资源不足；缺少网络教学软、硬件配备；缺乏网络教学管理经验；缺乏拥有现代化信息教育技术的师资；缺乏为教师、学生，以及家长提供专业化指导的能力等等问题，都是对学校的严峻考验。这些因素都会直接影响到学校的教学质量和学生居家学习的效果。

## （二）汉语教师层面

缅甸汉语教育多年的断层，造成了汉语师资缺乏，教师学历层次偏低，专业素质不高等问题。虽然近年来缅甸汉语教师接受了大量教学培训，教师的教学能力有了很大的提升，但在疫情期间学校推行的网络教学方面，大部分教师还是手足无措，难以很好地运用网络教育技术。缅甸汉语教师的网络教学能力相对较差，之所以会出现这种情况，主要在于教师常年局限于传统教学模式当中，教师的信息化教育素养不足，缺乏信息化教育方法的指导。教师们计算机操作不熟练、查找或者处理资源有困难，另外网络环境不佳也限制了教师们对信息教育资源的应用。虽然缅甸汉语教师也经过了一些信息化教学培训，但教师对信息化教学的认识多停留在理论阶段，因此大部分教师很少使用或者不使用信息化教学，不具备良好的实践操作能力，这样影响了教师信息化教学能力的提升。

网络教学不同于传统课堂教学，网络教学对教师的多媒体运用技术、数字化信息处理，教师的教学方法等要求比传统课堂教学要高得多。缅甸汉语教师是否具有良好的信息化教学能力，是否能正确认识信息化教学对汉语教学的作用，直接影响到信息化教学作用的发挥。因此，提升汉语教师的信息化教学能力已成为了一项重要工作。

## （三）汉语学习者层面

网络学习有别于传统课堂学习。网络学习不仅要求学生具备使用电子设备与网络的能力，也要求学生家庭必须具备电脑、手机、网络等软硬件条件。但在缅甸，很多学生及家庭还不具备这些条件。此外，网络学习对学生自身要求也很高。网络学习要求学生必须具备一定的自学能力，学生不仅要参加线上学习，还有很大部分的线下自我学习。学生需要转变以往被动学习的模式，积极参与到教学活动中。网络教学对于自律性较差学生的自我管理能力和自我管理能力是一个巨大考验。没有了教师或家长的现场督促，学生是否具备认真学习的态度，是学习是否能取得良好效果的关键。同时长期的网络教学也会使学生产生很多不良情绪。对于情绪调节能力较差的学生来说，如果他们不能及时适应网络教学模式，他们的不良情绪会严重影响到学生的学习态度。

## （四）汉语教学资源层面

网络上免费、公开的汉语教学资源数量有限，特别是针对缅甸汉语学习者的使用资源少之又少，此外，很多教师缺乏处理、加工数字化信息资源的能力与经验。这些因素都对网络汉语教学造成了很大影响。缅甸很

多年轻汉语教师逐渐开始重视网络教育资源的使用，会通过网络获取一些教育资源，但是获取的资源五花八门，针对性较差，需要教师花费大量的时间精力筛选改编。有的教师通过专业的教学网站来获取教育资源，但此类资源数量太少，不能满足教学的需要。有的教师们习惯于将资源直接下载下来，在课堂上直接使用，没有根据教学实际需要进行加工，使得教学效果大打折扣。由此可见，网络教育资源数量缺乏，内容有限，加之很多教师在教学实践中缺乏灵活使用资源，处理资源的能力，导致数字化教育资源在实际教学中难以达到预期的教学效果。

### 三、缅甸汉语网络教育的积极作用

虽然缅甸的汉语网络教育存在着诸多的问题，但是因为疫情而不得不推广的网络教学确实也满足了当前形势下教学、学习的需求，让汉语教育在如此困难的情况下得以继续开展。此外，汉语网络教学也为缅甸汉语教育带来了积极的变化。

#### （一）促进了传统教学模式的改变

网络教学打破了传统教学模式中时间和空间的限制，适应了疫情期间汉语教育的需要，同时也改变了一些传统的教学模式与教学方法。在以往的教学过程中，由于空间限制，很多学生对汉语及中国文化的了解仅来源于教师或教材的描述，学生没有直观立体的感受。但在汉语网络教学中，教师利用多媒体技术，将丰富的网络信息资源融入教学之中，让教学内容以更加形象、生动的形式呈现，将传统教学中一些抽象的知识以更加直观的方式展示出来。这不仅提高了教学的效果，也对学生有较强的吸引力，增强了学生的学习兴趣，调动了学生的学习积极性。

#### （二）促进了信息化教学的发展

在以往传统的教学中，教师教授的大多是书本里的内容，书里有什么就教什么，额外能给学生补充教学内容的教师，也往往受限于自身的学识与阅历，难以为学生提供更广阔的知识。教师的教学方法也主要是以传统的讲解、操练为主，教学中使用多媒体技术、使用网络教学资源的情况非常少见。但在疫情期间，教师必须通过网络进行教学，这也让教师更多地接触到了网络信息资源。很多教师在教学过程中逐渐尝试将网络教学资源融入教学，借助网络教学资源激发学生学习兴趣，提高课堂效率，提升教学质量。信息化教学技术在网络教学中的运用，有效改善了传统教学中存在的不足，引导教师和学生主动投入到先进的信息化汉语教育中。

#### （三）促进了汉语教师教学能力的提升

疫情以前，缅甸汉语教师的信息化教学能力十分欠缺，很多教师不能熟练地运用教学软件，有的教师甚至不能熟练地操作电脑。教师们也没有意识到信息化教学对汉语教学的积极作用。但是通过疫情期间的网络教学实践，教师学习了解了信息化教学的理论知识，将信息技术和网络资源结合到了自己的教学中。教师通过实践学会了如何使用电脑，如何使用教学软件，如何整合网络资源。教师通过搜索、准备教学资源，扩大了自己

的知识储备。教师接触到的现代化教育方式，提升了教师对信息化教学的认识，提升教师的信息化教学能力，快速促进了教师的成长。

#### 四、后疫情时代缅甸汉语教育的机遇

新冠疫情给缅甸汉语教育带来了巨大的冲击，极大地改变了缅甸汉语教育的教学模式。目前疫情还没有完全结束，这种复杂混乱的状况也许还会持续，缅甸汉语教学线上、线下相结合的模式可能成为常态。但我们也应该看到，新冠疫情的爆发，加速了缅甸汉语教育理念和教学模式的转变。以互联网为代表的信息技术更加广泛地应用到了汉语教育行业。在缅甸汉语网络教育的实践中我们可以看到，借助信息化的教学设备，利用信息化的教育资源，可以显著提高汉语教学的教学质量，提高教学的实效性。新冠疫情是一个挑战，也是一个契机，为此缅甸汉语教师应该明白掌握科学技术的重要性，有意识地提高自身专业素养，不断学习新知识、新技能，努力提高信息化教学技能，提高应用、处理信息化教育资源的能力，提高汉语教学质量，推动缅甸汉语教育科学、持续地发展。

#### 参考文献

- [1] 陈吉清. 浅谈开放教育资源在海外华文教育中的应用及价值[J]. 文理导航(下旬), 2019(10).
- [2] 周满生.“互联网+”全民信息化时代汉语教学人才的培养[J]. 华南师范大学学报(社会科学版), 2018(05).
- [3] 陆俭明.“新冠疫情对国际中文教育影响形势研判会”观点汇辑[J]. 世界汉语教学, 2020(4).

УДК 378

Tang Linghong,  
master's degree, lecturer at Yunnan Normal University,

Song Minying,  
master's degree, assistant researcher at Kunming University of Science Technology,  
Kunming, China

#### CURRENT SITUATION AND DEVELOPMENT OF CHINESE EDUCATION IN LAOS IN THE CONTEXT OF THE "THE BELT AND ROAD" INITIATIVE

**Abstract:** With the proposal of the "the Belt and Road" initiative, Laos, as a country along the "the Belt and Road" bordering China, has carried out all-round cooperation in politics, economy, education and other aspects. Chinese education plays an important role in strengthening bilateral cooperation between China and Laos, promoting cultural exchanges, and increasing people-to-people connectivity. Through the investigation of the Chinese language development of

Chinese language education institutions, Confucius Institutes, and colleges and universities in Laos, this paper introduces the current situation and existing problems of Chinese language education in Laos, and looks forward to the future development of Chinese language education in Laos, which is conducive to promoting the sustainable and high-quality development of Chinese language education in Laos and has a very important practical significance for participating in and serving the construction of the "the Belt and Road".

**Key words:** the Belt and Road; Laos; Current situation of Chinese language education; Future development

唐凌虹 宋旻英

唐凌虹

硕士，云南师范大学讲师，

宋旻英

硕士，昆明理工大学助理研究员，

云南 昆明

## “一带一路”背景下老挝中文教育现状与发展

**摘要：**随着“一带一路”倡议的提出，老挝作为与中国接壤的“一带一路”沿线国家，在政治、经济、教育等多方面开展了全方位的合作，中文教育在加强中老双边合作、促进人文交流、增进民心相通等方面发挥着重要作用。本文通过对老挝中文教育机构、孔子学院、高等院校的中文发展情况进行调查，介绍老挝中文教育的发展现状及存在问题，对老挝中文教育的未来发展做出展望，有助于推动老挝中文教育可持续高质量发展，对参与和服务“一带一路”建设具有十分重要的现实意义。

**关键词：**“一带一路”；老挝；中文教育现状；未来发展

2022年11月30日，中共中央总书记、国家主席习近平提出“2019年4月关于构建中老命运共同体行动计划签署以来，中老双方凝心聚力，推动中老命运共同体建设取得丰硕成果，特别是中老铁路的打造，……为共建“一带一路”和推动构建人类命运共同体提供了示范。新形势下，双方要牢牢把握两国关系正确方向，……中方将持续拓展科技、教育、文化、旅游、卫生、青年等领域交流合作，增进民心相通。”中文是促进中老文化交流、深化理解、构建中老命运共同体的重要抓手。研究“一带一路”背景下老挝中文教育发展现状，有助于全面反映老挝中文教育在推动汉语言及文化传播、国际专业人才培养事业、主动服务和融入国家发展需求中的重要作用，积极服务“一带一路”建设，为支持老挝中文教育发展、开展有特色的中文教育项目等工作的开展提供帮助。

### 一、老挝教育概况及中文教育现状

老挝的教育分学前教育、基础教育、职业技术教育和高等教育等层次结构，由于老挝国民经济发展长期比较落后，教育整体发展速度缓慢，具体表现为各级各类学校数量偏少，学生入学率不高、师资数量不足、教学设施不完善等等。近年来，随着老挝经济逐步发展及国家对教育的重视，老挝教育有所发展。

老挝基础教育阶段分小学和中学，共12年制。其中小学学制5年，中学学制分为初中和高中，学制分别为4年和3年，老挝政府规定初中毕业为义务教育。老挝高等教育起步较晚，1958年建立了第一所大学--皇家法律与管理学院，1964年老挝合并几所地方教育学校组建了万象国立教育学院，承担全国教育师资培训。1975年建立了第一所师范大学--万塞中央师范大学。1975年老挝解放后，万塞中央师范大学与万象国立教育学院合并为万象国立师范大学。1975年到1995年为老挝高等教育发展时期，这期间，老挝建立了万象师范大学、12·2综合大学和医科大学。1995年6月老挝政府颁布50号法令，这三所大学与其他10所学院合并为老挝国立大学，隶属于老挝教育部管理。随着老挝经济社会发展对教育资源的需求，老挝政府于2000年6月颁布法令，要求各地方大力发展高等教育。此后，2002年至2009年期间，老挝南部占巴塞省的占巴塞大学、北部琅勃拉邦省的苏发努冯大学、中部沙湾拿吉省的沙湾拿吉大学等先后建立。其中：有五所公立本科院校，老挝国立大学、苏发努冯大学和占巴塞大学、沙湾拿吉大学，另有直属卫生部的健康科学大学，学生总人数约为6万人。1991年老挝颁布宪法规定：国家允许开办执行国家教育大纲的私人学校，完备教育体系。故此有150余所专业学院诞生（主要为私立学院），学生总人数约为6万人。老挝是佛教国家，僧侣教育又称佛寺教育，目前全国有佛寺3380余座。1975年以前，老挝政府教育部内有宗教教育局主管佛寺教育，自成体系。1976年起进行改革，佛寺教育归政府教育部和全国佛教协会双重领导，学生毕业时由教育部发给统一的毕业证书。目前，老挝的僧侣学生有1万多人，僧侣教育是老挝教育工作中不可忽视的一个特殊部分。

老挝的中文教育已有近百年历史，过去老挝中文教育主要集中在华文学校，如万象寮都公学、崇德学校、百细公学等。二十一世纪以来，经过老挝与中国两国政府和民间的共同努力，老挝的国际中文教育在高等教育领域逐步兴起，各类国际中文教育机构数量急剧增加，逐步构建了从幼儿园、小学、初中、高中、大学到孔子学院的国际中文教育体系，先后出现了很多新的中文教学点，有力地促进了老挝国际中文教育由点到面，由浅到深，增强了双方在教育领域的务实合作。例如：老挝国立大学，1996年开始开设汉语课程，2004年建中文系；老挝国立大学孔子学院，2010年在原孔子学院总部的指导下成立；老挝国立大学附属中学，2012年引入汉语课程；老挝国防学院，2009年设立4年制汉语专业；老挝共青团中央，2003年开始定期举办汉语培训班；万象市中学，2012年开设汉语课程班；万象市国际学校，2004年均开设中文选修课；老挝苏州大学，2012年中国

在境外独资创办的首家中文大学；老挝苏发努冯大学，2009年开设中文专业，2018年合作成立孔子学院。

除了上述中文教学单位以外，众多民间汉语培训机构开设了汉语课程，包括学历教育课程、成人语言培训课程等。总体而言，老挝的中文教学主要集中在老挝中文教育机构、孔子学院、高等学校中文专业，情况如表1所示。

**表1 老挝中文教学单位分类及数量**

序号	分类	数量
1	中文教育机构	12
2	孔子学院	2
3	高等学校中文专业	2

其中，2所孔子学院分别是老挝国立大学孔子学院和老挝苏发努冯大学孔子学院；2个高等学校中文专业分别是老挝国立大学语言学院中文系和老挝苏发努冯大学语言学院中文系；12所中文教育机构指的是中国驻老挝使领馆备案过的中文教育机构，基本情况如表2所示。

**表2 老挝主要中文教育机构的基本情况**

序号	机构名称	建立时间	所在省份	分布地区
1	百细华侨公学	1929	占巴色省	南部
2	沙湾拿吉崇德学校	1931	沙湾拿吉省	南部
3	寮都公学	1937	万象市	中部
4	琅勃拉邦新华学校	1943	琅勃拉邦省	北部
5	老挝汉澜管理学院	2002	沙耶武里省	北部
6	南塔寮龚华文学校	2006	琅南塔省	北部
7	寮北华文学校	2006	乌多姆塞省	北部
8	中老友谊学校	2006	乌多姆塞省	北部
9	白云碧国际学校	2010	万象市	中部
10	程自德华文学校	2012	波乔省	北部
11	中华学校	2018	琅勃拉邦省	北部
12	寮中华文学校	2022	风沙里省	北部

老挝共有2所孔子学院，建立至今致力于推广中文教学和传播中国文化，为满足各行业对实用型汉语人才的需求，建立了“汉语+职业”模式，在推进中老两国经济、文化、教育等合作中充当着“领军人”的角色。2003年，老挝国立大学与广西民族大学共同建立的孔子学院，成为老挝第一所孔子学院，以服务本土汉语需求为宗旨，为满足不同学生的需求开展内容丰富，形式多样的汉语培训，举办独具特色的文化活动，汉语桥比赛，与

中国驻老挝大使馆、中资机构开展实质性合作。老挝苏发努冯大学孔子学院是2013年苏发努冯大学与昆明理工大学共建的，作为老挝北部省重要的汉语教学基地，承担起了老挝北部地区汉语教学、本土教师培训、汉语考试等任务，与老挝国家机场管理局、琅勃拉邦省旅游厅、老挝国防总装部等当地政府或企业合作开展多个“汉语+职业技能”培训项目，服务中国走出去企业的汉语人才需求，与中国电建南欧江流域发电公司开展“汉语+电气工程”培训项目、为中老铁路公司制定“汉语+铁路”本土人才培养计划。老挝中小学的中文教育主要是由华文学校承担，知名华校主要集中在老挝北中南三个地区的几大城市，主要有寮都公学、百细华侨学校、沙湾拿吉崇德学校、琅勃拉邦新华学校等。由于办学设施完善、师资力量雄厚、教学质量优质，华校成为当地广受欢迎的教育机构。

## 二、老挝中文教育存在的问题

### （一）中文课程不成体系，课程结构单一

教学内容和形式较为单一,由于老挝的中文师资有限，中文课程基本部分课程，以综合课为主，从中文设置的一些专业来看，学生只注重听、说的学习，而在读、写等方面所花的精力不足，中文考试无统一要求。此外，结合行业特色需求，所开设的“中文+职业教育”把中文教学作为办学重点，这一定位与普通语言机构所承担的语言教学任务有较多的重叠。因此，中文教育迫切需要重新调整“中文国际教学”在办学中语言综合能力与实用性技能课程或技术专业课程所占的比重。同时，加大学校的一些特色学科、优势学科在中文教育的专业设置上的体现。如：针对不同年龄层次开设“少儿汉语、YCT（中小生汉语考试培训辅导）、大学汉语等”；针对不同专业与行业用人导向，开设“商务汉语、医护汉语、工程汉语等”，不断充实中文教育中，不同层次与行业的需求。

### （二）中文教师短缺，教学能力有待提高

从目前的情况来看，随着汉语教学机构的逐渐增多，学习汉语人数剧增，老挝面临中文教师短缺的问题。一是汉语师资人数不足，难以聘请到数量充足的合格汉语教师；二是教师的专业知识和教学能力参差不齐，本土教师大部分为华人，大部分没有接受过系统地学习、培训，知识和能力欠缺，教学方法缺乏创新；三是由中国派遣的中文师资停留时间短，无法保障长期稳定的教学秩序和教学质量，教学经验缺乏，对老挝本土汉语教学的特点及教学方式缺乏认识；四是教师管理体制不够完善，人事体制有一定局限性，比如教师收入偏低，难以留住优秀的汉语师资，未来需要加强汉语教师的培养和管理，提高教师的教学水平、管理能力及教师待遇。由于不同国家和地区的文化差异，中文教育也面临着很多教学实践问题。比如，如何教授中国特色的文化知识，如何让学生更好地理解 and 接受中国文化，如何解决文化差异带来的沟通障碍等。

### （三）教育体制差异，教学资源不足，缺乏创新

在老挝从事教育的中方人员，需要熟悉当地文化、法律、语言的国际化管理人才和教师，加之中国的境外国际中文教育还处于初步阶段，教

师资队伍和专业课程的国际化水平较低,这导致境外教授中文的师资队伍、管理队伍的建设指导和培训机制较缺乏。因此,急需一套境外中文师资队伍的培训体制,提高境外中文教师的综合素质与综合能力。在教学资源方面,老挝学校使用的中文学习教材基本都是中国出版,如:老挝中小学使用的汉语教材是中国中小学统一使用的教材,对于汉语基础薄弱的老挝中小学生而言,内容负责,难度较大。教材中涉及到的中国文化知识没有与本土化的内容相结合,导致学生的日常学习中无法理解其实际意义,感到与实际生活有很大的差距。教材内容与时代脱节,信息滞后。大部分教材只提供英语注释,对于英语基础薄弱的老挝学生而言,更是加大了学习难度。此外,教学资源主要以书本教材为主,课外读物数量不足,内容陈旧,还需要更多的精品汉语教材、课外学习读物、教学工具、多媒体设备等软硬件教学条件,才能进一步提高老挝汉语教学的质量和效率。

#### **(四) 办学经费短缺,经费渠道单一**

老挝的经济发展水平滞后,教育经费有限,用于支持中文教育发展的经费更是紧缺。除老挝孔子学院由合作的中方院校拨款外,其他的中文教学机构基本依靠学生的学费作为收入。孔子学院虽然有中方院校的拨款,但中方院校的生均拨款经费因国家财政政策不允许用于境外投资,所以对中文学习需求较大的当地人而言,从教学场地到师资配比都是远远不够的。其他中文教育机构除收取学生学费外,同时向中国的侨务部门、教育部门申请较多的教学用具、教学资料及办学经费。

### **三、对老挝中文教育未来发展的思考**

#### **(一) 加强中文课程体系建设**

为了满足实际工作的需要,中文课程的设置应兼顾初级、中级、高级不同等级水平的授课内容,建立系统化的中文课程体系,制定课程建设规划,改革课程教学模式,从教学内容、教学方法、教学手段和考试方法等方面进行调整,丰富教学内容及教学方法,按照不同的语言技能设置多种课型。针对不同层次、行业需要设置有专门用途的中文教学课程,增加语言综合能力与实用性技能课程或技术专业课程所占的比重,加大学校特色学科、优势学科在中文教育的专业设置上的体现,开发国别化、专业化的中文教材。华校、高校、孔子学院之间应打破孤立的中文教学模式,定期开展交流,整合资源,完善教学大纲,建立多元化的教学内容、教育模式和评价标准,合作培养中文人才。

#### **(二) 强化本土中文师资队伍**

加快培养汉语师资,加强汉语师资的培训,强化汉语基础知识及中国文化知识的学习,提高教师的教学能力和课堂管理能力,改善教学方法,提高教学技能。特别是本土汉语教师的培养,本土稳定的教师资源是中文教育在老挝发展的重要保证,老挝本土师资,能更好地将当地社会文化与汉语教学、学生学习特点结合起来,有针对性地结合实际进行教学,有助于提高学生的学习积极性,提升学习效果。因此,一是应重点建立本土中文教师培养机制,制定符合老挝当地实际需要的教师培养体系和师资认

证标准，提高本土师资队伍整体水平；二是积极鼓励老挝来华留学生选择与汉语教学相关的专业，毕业回国后到老挝各类学校任中文教师，成为推动老挝中文教育发展的重要力量；三是选派老挝的中文教师到中国参加长短期培训、各类进修学习，提高知识水平和教学技能。

### （三）加快教学资源建设

建设丰富的教学资源能给中文学习者提供更加良好的学习环境，有助于师生自主进行知识学习与构建，优质教学资源的开放共享，能有效提升中文教育教学质量。老挝的教育整体水平较低，对教育的低投入使得老挝教育基础建设相当落后，在城区学校校舍相对较为完善，但在一些偏远地区，校舍破旧，基本的教学器材都很欠缺，教学资源严重缺乏。针对这一现状，首先，老挝教育部门应积极鼓励老挝熟悉中老国情文化、知识水平高、教学经验丰富的教师开发本土化教材，兼顾中老语言及文化特点，编写适合老挝学生学习特点的中文本土化教材。其次，老挝有关部门应加大对教学资源的投入，除教材之后，增加丰富多样的教材配套资源、中文课外读物、多媒体教学资源等，如：卡片、挂图、测试手册、在线音视频资料、小游戏等。学习国外经验，革新教育理念，根据学习者的具体需求，推进多层次、多类型的教学资源建设。

### （四）借助多方支持，拓展经费渠道

在“一带一路”建设背景和中老命运共同体建设的利好环境下，以校政合作模式推动中文教育项目的开展。同时，积极争取更多官方支持，如老中银行、中铁等企业陆续开办了很多面向老挝中资企业本土员工的汉语培训，这些企业对老中双语人才的需求量剧增，给汉语人才培养带来了契机。以合作为基础，争取更多企业的资金投入，利用开展汉语培训项目、合作办学等方式，为学生增加实习和就业的机会，同时借助企业的帮助，缓解经费紧张的困难。此外，充分利用老挝官方对中文教育在政策方面的支持和倾斜，夯实老挝中文教育的基础，多种途径寻求合作，以期建设更多精品中文教育项目。

### （五）结合战略服务需求培养实用型中文人才

“一带一路”倡议与老挝期望打造成为连接中南半岛枢纽的战略高度契合，中老两国在开放合作、实现区域互联互通、促进经济联动增长方面具有共同利益。在新冠肺炎疫情防控常态化下，“中老铁路”全线开通运行，铁路建设过程中中资企业非常注重国际中文教育+职业技术教育人才培养，对录用的老挝员工进行中文、现场实操等培训，成为老挝本地人学习中文的一大动力。不仅如此，“中老铁路”项目还创造出一大批老挝本土就业岗位，当地5000余人参与建设，带动就业超过11万人次，帮助沿线村民修建道路、水渠接近2000公里，为当地百姓带来大量看得见、摸得着的利益，并实现了国际中文教育与老挝的“汉语热”的衔接。随着昆曼公路的贯通、中老铁路的顺利运营，未来中老交通将会非常便利，熟练掌握中文的老挝人才大有可为。

短短数年间，老挝经济社会快速发展，当地中文教学呈现出崭新的面貌。中国和老挝都应该把握好“一带一路”建设机遇，依托好“中老铁路”、中国-东盟教育交流周、澜湄区域教育与发展国际论坛等重要载体和平台，努力推进老挝高素质中文及其他专业精通中文人才的培养，面对当前老挝中文教育存在的困境，积极采取有效措施，努力推动老挝中文教育的不断发展，助力两国教育之间的务实合作，期望成为澜湄区域教育合作的新典范。

### 参考文献

- [1]邓海霞.老挝中小学教育现状[J].世界汉语教学学会通讯, 2011 (1): 21-22.
- [2]李成军, 潘玉华. 老挝中文教育现状、困境及发展策略[J].云南师范大学学报, 2022, 20 (3): 54-62.
- [3]念青.华文教育在老挝[J].博鳌观察, 2015 (1): 108-115.
- [4]刘颖君, 欧阳秋景.老挝高等教育发展概况及中老高等教育合作研究[J].科教导刊(中旬刊), 2016 (23): 10-12.
- [5]新华网-头条.习近平同老挝人民革命党中央总书记、国家主席通伦举行会谈[https://www.ccps.gov.cn/xtt/202212/t20221201\\_155899.shtml](https://www.ccps.gov.cn/xtt/202212/t20221201_155899.shtml).
- [6]张成霞.老挝汉语教学现状及发展研究[J].世界教育信息, 2021 (2): 63-69.

UDK 378

Xia Yuqing

PhD in History,

associate professor,

Institute of International Chinese Education, Yunnan Normal University

Wang Shiyang,

Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages,

Institute of International Chinese Education, Yunnan Normal University

### A PILOT STUDY ON THE CHARACTERISTICS OF LINGUISTIC AND CULTURAL COMMUNICATION IN EUROPEAN COUNTRIES AND ITS SUGGESTIONS AND INSPIRATION FOR INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE COMMUNICATION-FRANCE, GERMANY AND SPAIN AS EXAMPLES

**Abstract:** International language communication in Europe is the forerunner of language communication in the world. Among them, France, Germany and Spain have accumulated a wealth of experience in language communication, and their experience has important value and significance for international Chinese language communication in the new era. The language and culture dissem-

ination in France, Germany and Spain is characterised by unofficiality, plurality of dissemination subjects, dissemination around key regions and cultural brand building. We should focus on the unofficiality of Confucius Institutes and build a language and culture dissemination mechanism involving multiple departments, overseas Chinese enterprises and overseas Chinese; on the other hand, we should rely on the full range of media, use popular entertainment and focus on the needs of overseas youth groups to achieve the purpose of spreading Chinese language and culture should be achieved by relying on the whole media and using mass entertainment and focusing on the needs of overseas youth groups. In addition, countries with good political and social conditions should be supported to set up "centres for the dissemination of Chinese language and culture" led by the host country, so as to bring into play their radiation and demonstration effects and enhance the influence of the dissemination of Chinese culture.

**Keywords:** Chinese language; cultural transmission; international Chinese language education; insights; countermeasures

夏玉清

历史学博士，副教授，云南师范大学国际汉语教育学院

王诗颖

教育硕士研究生，国际汉语教育学院汉语国际

### 试论欧洲国家语言文化传播的特点及其对国际中文传达的建议及启示 —以法国、德国、西班牙三国为例

**摘要：**欧洲国际语言传播是世界语言传播的先行者。其中，法国、德国、西班牙三国的语言传播积累了丰富的经验，其经验对于新时代国际中文传播具有重要的价值和意义。法国、德国、西班牙三国的语言文化传播具有非官方性、传播主体的多元性、围绕重点区域传播以及文化品牌建设等特点，我们应注重孔子学院的非官方性，构建多部门、海外中企、海外华人参与的语言文化传播机制；另一方面，应依托全媒体，以大众娱乐方式、聚焦海外青年群体需求，达到中华语言文化的传播宗旨。此外，还应支持政治社会条件好的国家，成立由所在国主导的“中华语言文化传播中心”，发挥其辐射和示范效应，提升中华文化传播的影响力。

**关键词：**汉语；文化传播；国际中文教育；启示；对策

习近平总书记在党的二十大报告中指出，“传承中华优秀传统文化，不断提升国家文化软实力和中华文化影响力”。因此，如何将中华文化融合发展成为新时代新征程国际中文教育的重要使命和职责。而法国、德国、西班牙等西方国家在传播语言尤其是传播文化方面积累了丰富的经

验，其经验对传播中华优秀传统文化具有一定借鉴和参与价值。基于此，本文考察上述三国的特点及优势，并就国际中文教育与中华优秀传统文化融合发展提出建议与对策。

### 一、法国、德国、西班牙语语言文化传播概况

法国、德国、西班牙是全球语言文化传播做得较好的国家，法语、德语、西班牙语目前在世界范围内的学习人数高涨，其国家语言国际传播较为成功，文化传播也积累了较好的经验。

#### （一）法国语言文化传播概况

法语是法国的通用语言，也是联合国六种正式工作语言之一，在世界范围内被广泛运用。曾经的法兰西在世界的强大有目共睹，因此除了法国，世界众多原属于法国的地区和国家也仍旧使用法语。虽然使用人数不如英语多，但是法语仍然具有极强的影响力。法语之所以能有如此广泛地传播，与法国曾经在历史上的辉煌息息相关。17世纪末，法国凭借其强大的综合实力，使法语成为西方世界和其他国家的外交语言，直接巩固了法语在当时世界的地位。除此之外，法国还借助当时文艺繁荣的力量，乘文艺之风、借文艺之势，加快法语在世界的传播。第二次世界大战之后，法语的国际地位大幅下降，学习人数也大不如前。一方面是因为英美当时在国际政治舞台上占主导地位，这就导致英语的使用更加频繁，法语在方方面面都受到英语的“威胁”；另一方面，原来的法国殖民地独立之后则用本民族的语言来取代法语作为官方语言。

但是法国人民和政府从未忘记法语曾经的辉煌，并仍坚持为保持法语在世界的地位及影响，以维持自身政治大国、提升国家软实力而不懈努力。法国是最早制定语言政策的国家之一，从16世纪开始就以各种方式对语言进行干预和管理，包括颁布法令和设立机构等。法国建国元勋戴高乐曾在法国外交部设立了“文化外事司”，专门负责在全世界传播法国语言和文化。法语是一门“文化语言”，法国政府深刻了解这一特点，在其“文艺性”和“广泛性”的基础上采取一系列措施来进行语言文化传播活动。法国在宣传法语的同时强调“文化多样性”，强调对世界文化多样性的推崇。积极宣传法语的“使用功能”，不断强调法语是获取知识、信息、职业等的工具和手段，依靠其自身“浪漫气息”和“文化底蕴”的两大特点吸引来自世界各国的留学生，扩大了高等教育的开放和宣传，1998年法国外交部、教育部和法国高校共同创立了“法国教育国际协作署”，专门对外宣传法国高等教育，2007年又成立了“法国教育服务中心”，专门为来法留学生提供留学咨询等服务。除了从教育的角度入手进行宣传，还加强法语职业功用的宣传，宣传法语相关行业的专业性，为来法工作人群提供语言教育机会。法语作为奥林匹克运动会的官方语言之一，在这一项世界级的活动中，无形之中宣传了法语，无疑也扩大了法语自身在世界的影响力。法国政府还注意到互联网等新型通信工具对于当代世界及人民的重要性，为世界法语学习者提供了即时、快捷的学习平台，使法语在互联网中顺利有效地传播。

由此可见，法国为了语言文化宣传而做出了许多努力，制定了多项政策，同时也配合多方的实践，达到还不错的效果：国家主管部门负责语言政策的制订，法国负责语言政策实施的机构则由上到下，互相配合，总体分为官方和非官方两大类。官方机构从法国总统及其附属机构、总理及其附属机构到法国各级政府部门，功能分别为：阐述语言文化宣传工作的总体方针、从政府层面整体负责语言文化传播工作及协调各级政府之间的工作、不同职能部门负责不同领域。非官方机构包括：法国文化中心、海外法国学校、法语联盟，其中以法语联盟为重心，其以教授法语和传播法国文化为宗旨，是一所非营利性质的公益性机构，在世界各地拥有众多分支，与各国合作开展了各项文化活动等，取得了巨大的成功。

## （二）德国语言文化传播概况

德语是德国、奥地利使用的官方语言。在德意志帝国建立之后，政府开始规范语言以加强统治，因此便以普鲁士的语言作为标准的德语书面语和口语。德国也是很早就意识到语言文化也是国家实力的一部分，虽然德国拥有强大的经济力量和灿烂的文化，但也很早就开始了语言文化传播活动。不过与其他国家不同的是：其他国家早期是由民间推动、后期政府加入的组织传播模式，但德国是由政府和民间组织一起合作，并且也取得了较大的成就，根据《全球德语学习情况报告（2020）》可以看到，目前全球共有约1454万德语学习者。《报告》也指出：虽然德语复杂难学，但在世界范围内仍有较高的声誉。在大部分鼓励多语教育的国家中，德语甚至是作为英语之后的第二外语。1871年，德意志帝国建立的同时，德国政府就重视语言的作用，开始计划传播德语。19世纪中后期，随着德国殖民运动的扩张，德国海外移民的数量逐渐增加，德国需要加强对殖民地德语学校的建设以保持德国移民子女的语言和文化。1878年，建立了“德意志帝国学校基金会”，但都是为了让在国外的德国移民子女能够继承德语和文化，到了后期德国政府开始在海外的德语学校中招收当地的青少年，助力培养亲德人群，传播德国文化。不过第二次世界大战结束之后德语的传播工作被禁止，德国的语言文化传播活动停滞了一段时间，直到1950年之后才有所好转。

进入21世纪，世界各国纷纷意识到语言文化传播对国家发展的重要性，德国也不例外，积极加入语言文化传播的行列。德国外交部将德国语言文化的传播工作作为文化和教育领域的工作，推出了多项计划。在高校中开办语言培训班和开展国际学术交流活动，吸引大量留学生来德学习。并且联邦外交部提供资金，与各种中介组织签订合同来保证其计划的顺利实施。德国为达到语言文化传播的目的，加强和维护了德语在国际机构中的使用地位，为国际机构的官员等开设语言培训课程，其内容除语言本体教学之外，还涉及德国的文化、经济、政治等方面。此外，为提高世界青年对德国的兴趣，在2008年启动了“学校：未来的伙伴”计划。针对赴德留学生的全额奖学金名额也大幅增加，极具吸引力。重点关注德语学习者最

多的国家——“荷兰”，并在此开展了“移动的德国之旅”，维持当地学习者对德语学习的兴趣，提供沉浸感受德国的机会。

德语及德国文化的传播，除了依靠语言政策及计划之外，与其合作的组织也功不可没，如：德国歌德学院、德国学术交流中心、德国之声、德国对外关系协会等，其中德国歌德学院的重要性是最不容忽视的。德国歌德学院是直接由德国外交部领导的非营利性机构。其工作是促进国外的德语语言教学并从事国际文化合作。一个国家一般有1-2歌德学院，其专注于德国语言、艺术、文化、社会等知识的传播，常常开展各式各样的电影放映、展览讲解、戏剧演出、“德语角”等文化活动。另外，“德国之声”在语言文化传播中也具有较大的作用。它是属于国家管理和监督的组织，是一个集传统广播、电视与互联网、移动客户端等多种传播手段于一体的全媒体传播机构，其广播频道使用德语和英语24小时播出，电视频道则包括德语、英语、西班牙语以及其他语种的节目，无论是在广播还是电视频道都有德语教学节目，深受德语学习者的喜爱。

### （三）西班牙语语言文化传播概况

西班牙语为西班牙国家的官方语言，也是联合国六种工作语言之一，西班牙语的使用人数目前仅次于汉语和英语，成为世界第三大语言。西班牙也是世界上较早实行殖民扩张的国家，故而其语言文化的传播必然在其中也有所发展。西班牙主要采取了多元语言政策，在宣传西语的同时，希望能够同时将外语学习和族群母语保护平衡起来。因西班牙国内有许多丰富多样的语言，但一个国家必须要有一门统一的语言，所以西班牙政府极其重视西班牙语在世界的地位及语言的纯洁性，重视对西班牙语的保护和传播。在尊重国内方言的前提下出台法规，强调西班牙语的使用与保护，于18世纪成立了专门负责规范西班牙语使用的机构——“西班牙皇家语言学院”，还成立了西班牙词汇学学校，除了专门研究西班牙语词汇之外，还对世界各国的西语翻译、出版等职业的人员进行培训。此外，随着科学技术的高速发展，西班牙意识到互联网对人类的重大影响，于1998年成立了“今日西班牙语”办公室，开发了互联网西语交流平台，以便于世界西语学习者进行学习。

当前，通过西班牙的积极宣传和努力，每年学习西班牙语的人数持续增高，在这其中，占西班牙语语言文化传播主导地位的一“塞万提斯学院”的功劳不容忽视。塞万提斯学院成立于1991年，学院的领导甚至包含了西班牙国王及西班牙首相，可见西班牙政府对于西班牙语语言和文化传播的重视程度。塞万提斯学院主要的任务是在世界范围内进行西班牙语的教学，同时向全世界宣传西班牙的文化。在语言培训方面，培训对象除了西语学习者之外，还有对西语师资的培训。西班牙政府为了保证西班牙语和西班牙文化传播的准确性和纯洁性，任命塞万提斯学院负责全球西班牙语教师派遣选拔工作，这一点与我国的孔子学院类似。在文化传播方面，塞万提斯学院便经常组织各类文化活动，举办电影展、讲座等文艺活动，向当地人民讲解西班牙文化。另外，还组织建设图书馆，其中的馆藏资料有西

班牙语言文学方面、西班牙社会历史方面、西班牙语教材等。1988年成立了对外援助政策的执行机构——“西班牙国际合作署”，隶属于西班牙外交部，主要是向发展中国家的学生提供奖学金，支持其在西班牙大学内的学习；每年向世界各国派遣专业的西班牙语教师，但不同于塞万提斯学院派遣的教师，西班牙国际合作署更具有官方性质，派遣过去的单位层次更高，对应聘教师的要求也更严格。在西班牙语语言文化传播过程中，还成立了专门的协调机构，该机构主要负责对资助来西从事语言研究等各项工作的各国学者进行协调，同时也资助外派西语教师西语教材等资料。

## 二、欧洲三国语言传播的经验及特点

### （一）淡化官方色彩，由民间组织与政府合作推广本国文化

国际语言传播机构是一个国家文化传播的主要载体，在国际文化传播建设进程中发挥着重要作用。国际语言传播机构作为一个媒介，连接着国家与世界，成为国家文化输出和世界各国人民接受语言文化的中转站。

法国的法语联盟、德国的歌德学院、西班牙的塞万提斯学院都是国际语言传播机构，担任着传播本国文化、提供语言教育的使命。他们都有一个共同点，即都是非政府组织，由民间组织发展而来，同时也是国家传播文化的中介组织。法国的法语联盟与法国文化部达成“法国法语联盟总代表团协议”，确定了法语联盟在国家文化传播中的中介作用，由文化部推动法语联盟服务于公共文化政治目标的活动。德国联邦政府则采用“公共—私人伙伴关系”，使文化中介组织独立自主地进行文化交流、传播活动，外交部对外文化教育司的任务就是协调和政治调控对外文化政策。西班牙的塞万提斯学院等相关组织除了做好西班牙语教育教学工作，积极传播西班牙语以外，还积极推动相关机构讲授与西班牙历史、文化、艺术的课程。塞万提斯学院还与当地的图书馆、画廊、出版社等艺术团体合作，组织各类文化活动。

这些国家的民间组织的优势在于具有独立性、自主性，政府机构大多数都是起背后的支撑作用。文化传播和交流的对象是人民，民间的非政府组织则是最了解人民需求、爱好的，因此能依据实际作出创新，也能因实际情况对目前的传播办法进行灵活调整。

### （二）文化传播主体多元，形成合力，架构完整

法国、德国、西班牙的文化传播其优点还在于具有完整的传播架构

法国除了著名的民间组织“法语联盟”为传播主体外，法国外交部、文化部和教育部等各政府部门积极参与法语和法国文化传播工作，其中外交部是主力部门，外交部下属的还有使领馆的文化处、文化中心和法国文化学院。德国学术交流中心、歌德学院、德国海外学校中心、教育交流中心、德国对外关系学会、德国之声等机构成为联邦外交部实施对外文化政策的重要伙伴，他们的层次不同、分工不同，但是在文化传播中协同合作，官方机构、半官方机构和民间机构联合。西班牙由塞万提斯学院和皇家语言学院、国际合作署三个机构共同从事语言文化传播工作，但是三个机

构各有各的目标，在文化传播上各自起到不同的作用。塞万提斯学院负责在海外设立语言教学点，传播西班牙文化；皇家语言学院负责规范语言使用、保护语言的纯洁性；国际合作署负责向各国提供援助。

### （三）确立文化传播的重点地域和国家，发挥示范作用

法国政府还依托语言文化传播平台，注重对“法语圈”的维护与拓展这一渠道，保持与海外普通民众的交流与沟通。法国与摩纳哥政府签署法语联盟3.0项目协议并实施，主要是向南非、马达加斯加、毛里塔尼亚和塞纳加尔四个国家的弱势群体普及知识和文化，减少数字化断层，加快该地区语言文化的传播。西班牙的语言文化传播历史悠久，成效显著，使得西班牙语居于世界语言活力前列，除了得益于国际语言传播机构“塞万提斯学院”外，西班牙政府对于文化传播范围及重心的考虑也起到了很大的作用。西班牙政府在语言传播中不仅传播西班牙的文化，也传播讲西语的美洲国家的文化。考虑到拉丁美洲与西班牙同属于一个语言文化圈，语言距离小，语言文化传播立足于拉美，以美洲为重点推广区域，以美国为重点国家。目前，美国是世界上西班牙语使用者第二多的国家，在美国的拉丁裔美国人（西班牙裔美国人）人口众多，已经成为美国最大的少数族裔群体并被美国主流社会所接受。

### （四）借助其文学、艺术、电影等途径，传播西方价值

文化传播只靠语言教育这一单一途径是远远不够的，必须寻求多层次、多维度的推广方式。随着科技的高速发展，人们可以通过各种各样更加便捷的方式获取信息、接受文化。而对于生活在压力之下的人们来说，更愿意感受艺术作品的内涵。

法国是闻名世界的“电影之乡”，大量优质电影产出的同时也融入了法语和法国文化，观众在观看电影的同时，也接触到了法国的文化，感受法语的魅力，法国也达到了文化传播的目的。《法国蓝皮书：法国发展报告（2019）》指出：“电影成为法国政府增强法国文化国际影响力的有力武器。”法国文学的传播在中国也做得比较好。北京法国文化中心在中国举行了各类活动，如文化节、展览、讲座、电影等。“德国之声”是德国对外广播电视台，其对外新闻节目运用30种语言向世界各地介绍德国本土的政治、经济、文化和社会生活及其发展情况，对外传播德国文化，为德国塑造积极的国家形象。每年歌德学院都有德国电影活动，如“德国电影每月精选”，每半年策划一期，每期6部影片。根据德国及当地局势和聚焦方向，选择主题性的影片放映。西语破亿神曲Despacito的全球流行掀起了一股“西语热”，只要听到这首歌，无论是懂西语的还是不懂西语的，都会跟唱一两句，无形之中就对西语进行了传播，甚至会增强一些人的学习动机。塞万提斯学院主张电影是一个重要的传播渠道，北京塞万提斯学院与北京国际青年戏剧节合作，邀请西班牙著名舞团来京演出，促进文化交流。

### （五）以文化大使为途径，确立文化“品牌”

如今人们都愿意相信“品牌”，认为“大品牌值得信赖”，由此可见“品牌”的价值和重要性。以“品牌”为标识，首先打出“品牌”的名声，切实考虑人们的需求，便能够一步步走出国门、走向世界。

法国一直自居“文化大国”，其中也离不开文艺复兴运动和启蒙运动思潮的奠基。法国深厚的文化底蕴、浪漫的气息都无不吸引着世界各地的留学生，法国文学也备受世界瞩目。法国政府在2016年任命龚古尔文学奖得主—蕾拉·斯利马尼为“全球法语推广大使”。她作为法国当红女作家，其作品翻译到世界各国，拥有无数粉丝。法国政府正是考虑到她身上的这些特点，选择她作为法语语言文化传播的“代言人”，利用品牌效应，达到语言文化有效传播的目的。之后蕾拉·斯利马尼女士还到访过其他国家，不仅是宣传她的新书，同时也宣传了法国和法国文化。西班牙则是围绕“塞万提斯”这一品牌，设立了“塞万提斯文学奖”，每年颁奖给在西班牙语文学领域做出突出贡献的西班牙和拉丁美洲作家。不仅获得了更多的关注，强调了国家对语言文化的重视，同时也使“塞万提斯”这一品牌更加深化，“塞万提斯学院”也从中受益。

### 三、国际中文教育融合中华优秀传统文化传播的建议及对策

习近平总书记强调“讲好中国故事，传播好中国声音，展示真实、立体、全面的中国，是加强我国国际传播能力建设的重要任务”，这也是我国国际中文教育文化传播的目标。法国、德国、西班牙的全球文化传播效果明显，我们应借鉴其优点，根据国际中文教育的发展规律，结合中华文化的实际，推进中华文化的国际传播。

#### （一）推动国内外民间非政府机构参与中华文化传播

孔子学院是中华优秀传统文化传播的中介组织之一。目前，孔子学院品牌由民间公益组织“中国国际中文教育基金会”全面负责运行，但为克服单一主体的弊端，应构建多主体参与的机制。一方面，发挥“孔子学院”“中华文化传播中心”的功能和职责。强化民间色彩，避免过多参与所在国政治活动。同时，建议设置预警机制，研判所在国政治变动对孔子学院发展的影响。另一方面，建立海外中资企业参与中华文化传播的机制。通过宣传，让国外中资企业设立民间基金，资助国外汉语学习者来中国学习。

#### （二）发挥海外使领馆工作，构建多元文化传播机制

法、德、西的做法给我们带来了启示，构建多元文化传播机制，由官方到民间合作，国家文化传播部门与语言教育组织相互交流，外交部、教育部、文化和旅游部、海外使领馆共同探讨文化传播的内容和形式，各个部门各司其职。观察语合中心官方网站，其关联的三个网站都是与语言教学有关的，关于文化的部分只有在部分版块提到，因此中国国际文化传播中心应下设专门的海外文化传播网站，并与语合中心关联，使学习者能快速浏览大量感兴趣的中华优秀传统文化。

#### （三）精准中华文化传播，设立重点文化传播区域

新时代新征程，国际中文传播面临诸多挑战，我们应顺势而为，在政治环境、学习需求的国家和设立语言文化中心。比如：从语言距离和地

理位置的角度来讲，“澜湄国家”是语言文化传播的关键地区。“澜湄国家”与中国接壤，自古以来就与中国有频繁的往来，大都了解一些中国的语言和文化，其中泰国、柬埔寨、老挝都将中文纳入国民教育体系。在这之中，泰国是当前中国语言文化传播较为成功的国家，也是对华较为友善的国家。泰国的孔子学院（课堂）的数量是“澜湄国家”中最多的，中国也在泰国开展了许多文化活动，中国的影视作品多次在泰国大幅流行。因此，可选择泰国为“重点文化传播区域”，在泰国设立“澜湄国家语言文化中心”，发挥其区域和中心辐射作用，通过“以点带面”的模式推动以泰国为中心的澜湄国家的中国语言文化传播，再进一步以“澜湄国家”为中心影响亚洲乃至世界。

#### （四）依托全媒体，面向青少年群体精准传播

借助全球知名的社交媒体、视频门户网站如Facebook、Instagram、Twitter、YouTube、TikTok上开通专门的语言教学、文化传播、文娱产品传播、新闻等各自独立的账号和频道，让这些网站的用户拥有选择自己感兴趣的信息的权利，同时也对国内做得好的融传统文化的作品进行宣传。

根据受众需求，发挥大众娱乐方式宣传中国传统文化价值。2022年影视作品《苍兰诀》的爆红在国外掀起了热潮，海外关注度持续高涨。由此可见，汉语和中华优秀传统文化必须通过多方位、多角度来传播，走向更多的人群中去。可以学习法、德、西，将语言推广与文艺、文娱结合，与文艺界、文娱界的佼佼者、在全球互联网上具有较强影响力的文艺工作者等合作，贴合受众的“口味”，打造出流行中外的“爆款”。国际中文教育中选择古今结合、具有创意的优秀影音作品进行教学，提高课堂的趣味性。孔子学院（课堂）可以开展相关街头文化快闪活动，提供沉浸式感受中国文化的机会；举办“中文艺术节/影视节”等文娱活动，发挥中国优秀电影、纪录片、音乐的作用，但是要求这些作品必须要经过筛选，传播的是正确的中华文化和价值观。

#### （五）利用“品牌效应”，打造国际文化品牌

“品牌效应”是品牌所有者用来提高其产品知名度和影响力的一种营销工具，最终能够增加其销售量。我们可以学习法、西，把该理论运用到文化传播上面，打造独属我国的“文化品牌”，提高其知名度，从而达到“看到听到即想到”的目的。

首先，我们应学习西班牙选择闻名世界的“塞万提斯”作为品牌的策略。这一品牌选择的要求必须是：在世界范围内具有一定影响力，能代表中国文化且为大多数人支持的人或物。其次，应围绕该品牌开展并设立各种官方认证的活动或奖项，一是增加其含金量，二是鼓励国内更多人参与到文化传播中来，壮大文化传播队伍。例如：在国内设立国家认证的优秀传统文化艺术创作大赛，参赛作品不限形式，可以是影视、歌曲、绘画作品，也可以是蜡染、文学、传统手工艺作品，并且加大获奖作品宣传力度，给予获奖选手去孔院宣讲的机会。再次，可以任命几个具有代表性的“汉语宣传大使”，如诺贝尔文学奖获得者—莫言、优秀青年运动员—谷爱

凌，一个是中国文学界的代表，一个是华人代表，他们自身都极具影响力，可以以此作为“品牌效应”的切入点，以他们作为宣传口。最后，参照冬奥会“冰墩墩”、“雪容融”大火的模式，按照大部分学习者的偏好和需求打造相关文创产品，如贴纸、公仔、动画片等，国际中文教师教学时还可以以此作为教学材料、奖励，从而也能使其成为国际文化品牌。

#### 四、结语

如今，疫情时代已经成为历史，新的时代已经到来，国际中文教育遇到新的机遇，再次焕发生机。对于国家来说，此时更是加强语言文化传播、提高国家文化软实力、讲好中国故事的好时机。语言文化的有效、高效传播需要综合各方的力量，共同努力、创新新形式，增强中国优秀传统文化自身的吸引力，从而提高汉语学习者的兴趣。

#### УДК 378

Xie Wenting

Doctoral student, assistant researcher at the Chinese College of Chinese University of Normal University  
Kunming, China

Liu Juanjuan,

Doctor of Studies at Marlong University in Thailand,  
Assistant Researcher at the Chinese College of Chinese College of Yunnan Normal University, Kunming, China

### **AN EMPIRICAL STUDY ON CLASSROOM TEACHING BEHAVIOR OF CHINESE TEACHERS IN MYANMAR – TAKE THE TEACHERS OF CHINESE SCHOOLS IN DONGZHI, LASHIO AND MANDALAY AS EXAMPLES**

**Abstract:** In order to explore the current situation of Chinese teachers' classroom teaching behavior in Myanmar, this paper takes the in-service teachers of primary and secondary schools in Dongzhi, Lashio and Mandalay as the research objects, adopts the methods of questionnaire survey, classroom observation and interview to collect data. Then SPSS 20. was used for descriptive statistical analysis. The results show that there are many new characteristics in the classroom teaching behavior of Chinese teachers in Myanmar, and the Chinese language education in Myanmar also presents a new trend. In view of these new changes, this paper puts forward some scientific suggestions. It is hoped that this paper can effectively promote the research on classroom teaching of Myanmar Chinese school by Chinese international promotion units in China, and be beneficial to the promotion of Chinese in Myanmar in China.

**Key words:** Myanmar Chinese teachers; Classroom teaching behavior; Teaching quality; New situation of Chinese education in Myanmar

谢文婷

博士研究生，云南师范大学华文学院助理研究员  
昆明，中国

刘娟娟

泰国玛希龙大学在读博士，云南师范大学华文学院助理研究员  
昆明，中国

## 缅甸华文教师课堂教学行为实证研究 ——以缅甸东枝、腊戍、曼德勒地区的华校教师为例

**摘要：**为探究缅甸华文教师课堂教学行为现状，本文以缅甸东枝、腊戍、曼德勒地区多所华文学校中小学部的在职教师为研究对象，采用问卷调查法、课堂观察法和访谈法收集数据，尔后采用SPSS 20.进行描述性统计分析。研究发现：缅甸华人教师课堂教学行为出现许多新特征，而缅甸华文教育也因此呈现新态势。针对这些新变化文末有的放矢地提出了一些科学性建议。希望本文能有效促进我国汉语国际推广单位对缅甸华文学校课堂教学的研究，能有益于我国对缅甸汉语推广工作。

**关键词：**缅甸华文教师；课堂教学行为；教学质量；缅甸华文教育新态势

### 引言

受政治因素制约，缅甸华文教育长期处于闭塞状态。近年来随着全球“汉语热”及缅甸对华政策的放宽，其华文教育逐渐在民办教育的夹缝中缓缓复苏。国内针对中国教师教学行为的研究不少，但是针对海外华人的则鲜见。故本文拟以缅甸华校在职教师为研究对象，采用定量研究方法来揭示缅甸华文教师课堂教学行为的现状及特征，并借此探究缅甸华文教育的当前态势，期望能丰富我国对海外华人教师教学行为的研究，能在“一带一路”背景下有力促进对缅甸的汉语传播工作。

#### ● 概念界定

大纲设计、教材编写、课堂教学、教学评价被视为汉语教学的四大环节，而教学行为则是课堂教学的重要组成部分。教学行为是指教师在教学过程中，依据教学经验与教学内部关系，对实施的可操作因素的选择、组合、运用与控制的工作行为。它包括对各种教学要素的专业化理解与教学运行中的设计、程序、手段、方式和方法。教学行为是一种探究行为，是由教师引起、维持的，以及促进学生学习的的所有行为，根据教师在课堂教学情境中的行为方式及其发挥的功能，可以将教师课堂教学行为分为：主要教学行为、辅助教学行为和课堂管理行为三类。教师课堂教学行为是教师在一定的教育理念指导下在具体的课堂情境中，运用一定的教学方法和教学策略，促进学生全面发展的行为。教师课堂教学行为是课堂教学活动的实体部分，教师课堂教学行为影响并决定着教学质量。由教学行为的

界定推知，华文教师课堂教学行为就是在华文教育过程中，华文教师在汉语课堂教学中的“教”的行为，它包括直接针对教学目标、教学内容的语言点和文化点的讲解、提问、操练等的主要汉语语言教学行为，也包括课堂管理等保证课堂教学目标得以实现、教学内容得以完成、教学得以开展的一系列辅助性教学行为。

### 三、研究设计

#### （一）研究对象

本次调查以缅甸东枝、腊戍和曼德勒地区的本土在职的中小学华文老师为受试者。本问卷发放于2019年2月，共发放调查问卷65份，回收有效问卷63份，问卷有效率为97%。

受试者平均年龄为28.5岁，年龄层次主要集中在“25岁以下”这个阶段（占总人数的42.85%），“26岁至35岁”年龄段次之。这说明缅甸华文教师年龄普遍偏小，大多为朝气蓬勃、热情洋溢的年轻人，他们积累不足，教学技巧和经验欠缺。虽然“26岁至35岁”年龄段的教师具有更丰富的教学经验，对教学技巧和教学管理有一定经验，但总体人数却很少，只占31.74%。36岁以上且教学经验丰富的受试者则较少，只有25.38%。

男性受试者有18人，女性有45人。这说明缅甸华文教师跟其他国家一样在性别数量上呈现不均衡状，即女教师多于男老师。汉族受试者（缅甸称果敢族）有47人，傣族有3人，缅族有13人。汉、傣、缅三个民族的教师人数比例为7：5：2。这说明在缅甸北部、中南部地区，华校教师多为汉族，其他民族的教师相对较少，汉族教师是其教师队伍的主体。

#### （二）研究工具

问卷是在《汉语教师主体自评量表》的基础上改编而成的，由两部分组成：一是，性别、年龄、民族、学历、教龄、所任课程等个人信息；二是，教师专业理论知识、备课情况、课堂教学与课堂管理、教师课堂仪表仪容、课后作业批改和学生辅导等自我评量。

#### （三）数据统计

数据采用SPSS 20. 进行描述性统计。

### 四、分析及讨论

#### （一）缅甸华文教师主体自评总体情况

##### 1.最高学历及所任学科专属性情况

学历在一定程度上能反映教师素养，因此分析缅甸华文教师的学历可能探析缅甸华文课堂的教学质量。调查显示，受试者学历普遍偏低且参差不齐。本科学位的教师不到总人数的一半（42.85%），大多数教师多为初中、高中或大专学历（分别为23.81%、28.57%和47.62%），高于本科学位的教师人数则为零。华文课程教学的专属性在很大程度上是教师学科专业程度的直接体现，教师的教学研究重点也由教学学科而定。受试者大多来自缅甸东枝、腊戍和曼德勒三地的华文学校，如东华学校、兴华学校、果文学校、黑猛龙学校、福庆学校等。这些华文学校通常都有幼儿园部、

小学部和中学部。从幼儿园到高中，“华文教育”都是其华文学校的教学主干课程。然后调查却显示，缅甸华文教师所任华文课程的教学专属性并未得到保证，其中担任纯华文教学一门课程的教师仅为36人，约占57%；另有27人还得兼任其它大量学科的课程，例如：英文、缅文、会话、历史、数理化、文化、计算机等课程。“华文课程的教学对象的层次性”显示，学生对象多为小学生（61.91%），其次是中学生（28.57%），最后是幼儿园的孩子（9.52%）。

## 2.教龄与教学方式

课堂教学质量与教师的教龄和教学方式有着紧密的关系。受试者的平均教龄为8.57岁，“10年以上”和“6至10年”教龄的老师分别占总人数的27%和19%。虽然差不多接近一半的老师都具有“10年以上”和“6至10年”的教龄，但是这些教龄高的老师却面临着学历低的困境，其教学方式绝大多数是以教师为中心的传统“填鸭式教学”。调查显示，这些老教龄的教师大多沿用其学生时代其老师的教学方式，与现代化的教学方式要求差距较大。庆幸的是，随着“汉语热”不断升温，大批低教龄、高学历的年轻教师纷纷加入到缅甸华文教育行列。这批新老师的教龄大多为“2年以下”（28.57%）和“3至5年”（25.39%）。他们的加入不但扩充了缅甸华文教师队伍，还改变了缅甸华文教育的教学方式，即以学生为中心、注重师生互动的教学方式正逐渐进入到缅甸华文课堂。“以学生为中心”（“33%”）和“师生互动”（“19%”）的教学方式已经对传统“以教师为中心”的教学方式（48%）构成了一定的冲击。可见，缅甸华文教师队伍的年龄、教龄都趋向年轻化。虽然教龄高、学历低的老教师占大多数，但是较多本科毕业的年轻教师提升了教师队伍的整体学历结构，教师队伍的学历具有较大提升空间，而这些本科毕业的年轻教师还让缅甸华文教育的教学方式出现了“以学生为中心、强调师生互动”的教学方式逐渐替代“以教师为中心、强调知识灌输”的教学方式的趋势。

### （二）缅甸华文教师主体自评的各维度情况

#### 1. 专业理论知识掌握维度

图1显示，由于学历层次低，受试者对专业理论知识的掌握也有限。受试者多认为自己对这些专业知识掌握得“不好”，只有少数受试者认为自己掌握得“极好”。虽然57.15%的受试者具有本科以下学历，但是这些教龄高、学历低的教师多通过自身的勤奋自学，基本掌握了专业理论知识。在理论知识中，96%的受试者认为“中国文化历史、国情概况和习俗”方面的知识“掌握得最好”。究其原因，这是因为74.59%的华裔教师比较了解此方面知识，而25.41%的非华裔教师则掌握得一般。

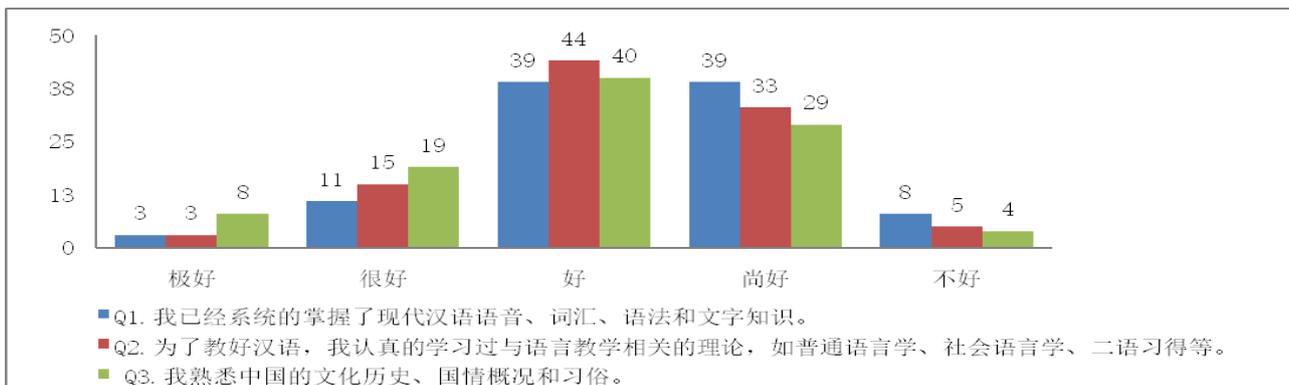


图1.专业理论知识掌握情况

图2.所示，在对“其他国家的概况”的掌握方面，受试者的反应却不如人意，选择“尚好”或“不好”的受试者占主体。可见，其总体态势是“除了缅甸情况外，受试者对其他国家的概括、对汉语教学的学术情况掌握不理想”。这主要是因为多年来缅甸开放程度不高，国家相对封闭，内部战争频繁，教育水平总体不高。高达15%和12%的受试者表示，他们不了解其他国家的概况，也没有或很少有机会参加国内外跟华文教学有关的学术报告会或研讨会。由于专业学习态度较好，缅甸华文教师的专业基本知识相对较扎实，但是受工作环境的客观因素影响，他们的学术视野和知识面却不够宽阔。

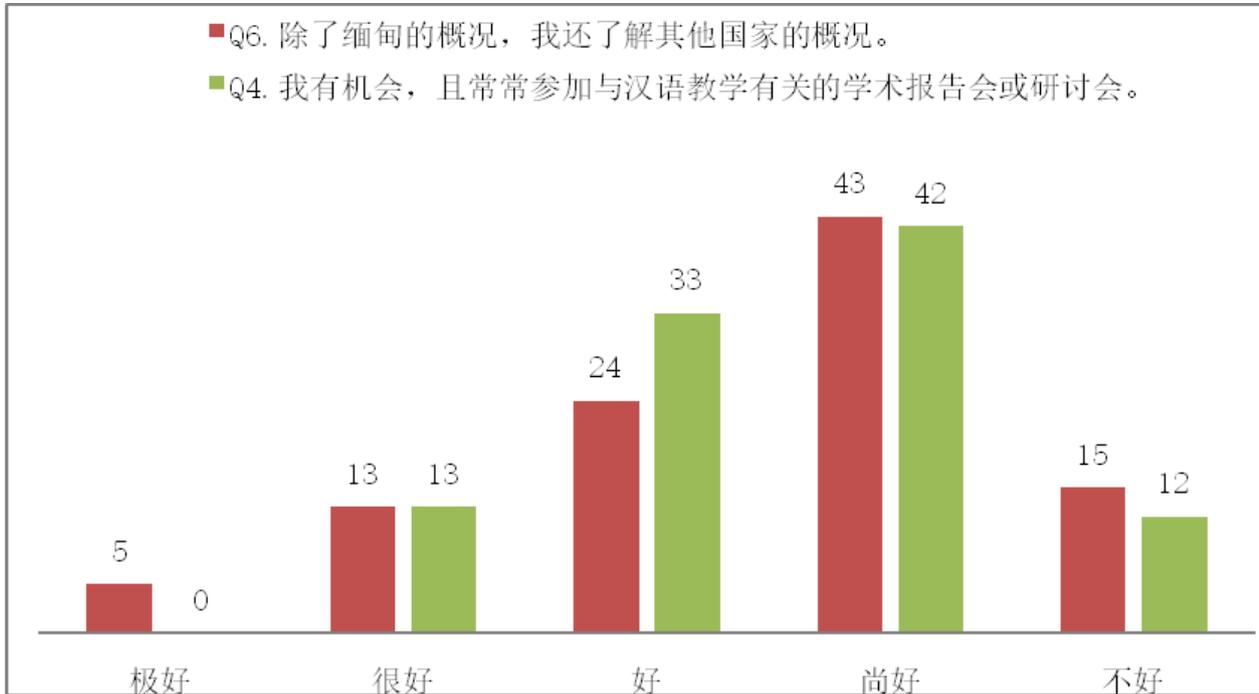


图2. 科研与学术视野情况

## 2. 课前备课维度

教师课前的备课情况对课堂教学活动的实施有着极为重要的影响。图3.显示，绝大多数华文教师只有备好课才会进入课堂，只有6%的受试者表示不备课就会进课堂。缅甸华文教师绝大多数都是非常负责的，其华文教学实施是据课前备课有教学计划地实施的，其课堂质量有所保证。因为有课前备课的保证，所以绝大多数受试者都认为他们在华文课堂上能充分驾驭教学内容，只有10%-12%的受试者表示做得不够好。虽然缅甸华文教师呈现“教龄高学历低，教龄短学历高”的现象，但是绝大多数教师都非常敬业，恪守认真备课、辛勤查阅资料、合理设计教学方案的原则。因此，通过备课他们可以很好地掌握专业理论知识。

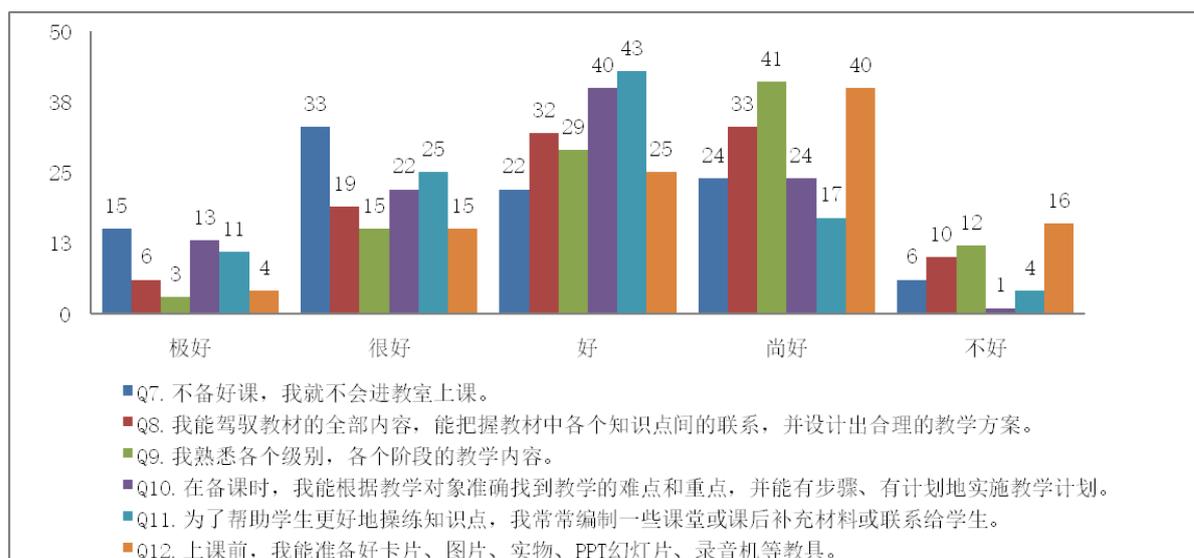


图3. 课前准备情况

因为缅甸华文教师工作态度端正，擅长在艰苦环境下自学、查阅资料，认真备课，所以99%的老师表示他们都极好或较好地掌握教学的重点难点和教学设计。还有96%的教师表示他们会“为了帮助学生更好地操练知识点，常常编制一些课堂或课后补充材料给学生”。这种现象表明，为了提高教学质量，多数缅甸华文教师秉承无私奉献精神，愿意扩大备课内容、延长备课时间。

为了保证教学活动有条不紊地进行，开始课程前有必要腾出几分钟时间做一点儿组织教学的工作。组织教学分教的组织和学的组织。教的组织就是指教师准备教具。大部分受试者表示会准备教具，可是仍有16%的老师表示不会准备卡片、图片、实物、ppt幻灯片和录音机等教具。缅甸华文教育的教学方式多以教师为中心，一支笔、一张口讲课的形式居多，利用各种各样的教具开展教学活动，以学生为中心、师生互动的教学方式较少些。可喜的是，本科学位的年轻教师的增多为原有的教学方法引入了许多现代化的教学方法，用教具组织汉语交际活动的方法正逐步被更多缅甸华文教师所接受和使用。

## 课堂教学管理维度

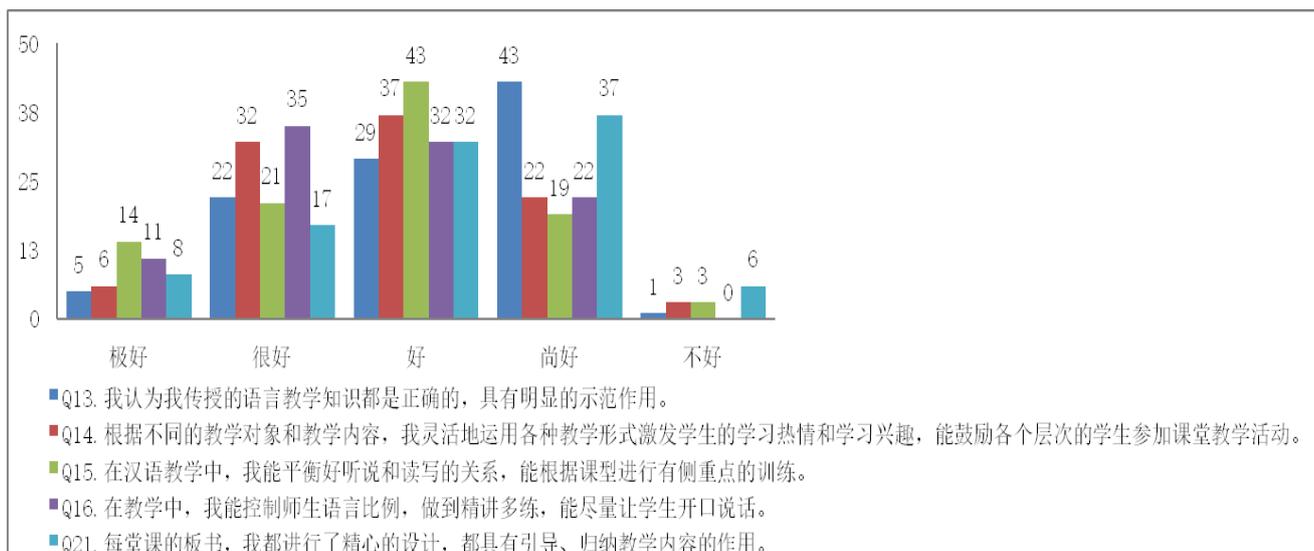


图4. 课堂教学情况

图4.显示，在课堂教学方面，受试者大多对其教学情况表现出较高的自信心，他们普遍认为自己的课堂教学做得“很好”、“好”，甚至“极好”。在讲授语言知识的精准性方面，只有1位受试者表示做得“不好”；在教学形式的灵活性和课型把握的准确性方面，分别有3位被试表示做得“不好”；在师生语言运用的比例性方面，没有一位受试者表示做得“不好”。与前四项相比，自认为“板书设计的清楚性”做得不太好的受试者相对较多，达到6位。“教学形式的灵活性”和“师生语言运用的比例性”是五个调查方面受试者认为表现“极好”和“很好”的，分别占总比例的38%和46%。虽然大多数被试对其教学情况表现出较高的自信，但是“尚好”和“不好”的所占比例也不容忽视。这正是缅甸华文教学尚提高的空间。在教学管理方面，没有受试者认为自己有“不按时上下课”、“有拖堂行为”、“不能合理安排教学时间”等现象，也没有任何受试者认为，他不能巧妙处理学生的提问，不能向学生坦言自己不知道答案。这间接反映出缅甸华文教育的教学质量总体上是较好的，缅甸华文教师具有“知之为之，不知为不知”的诚实态度。缅甸华文教师在课堂“语言操练”方面就表现出极大的不足。8%的受试者认为自己“不能处理好各种操练的比例”，9%的认为自己“不能处理好各种操练的形式”，8%的则认为自己“不会切换各种操练形式”。与课堂教学管理相比，课堂操练不足表现得非常突出。这也反映出缅甸华文教学的教学方式仍是以教师为中心的传统的“填鸭式”教学，注重以语言交际能力培养的语言操练环节明显不足。

#### 4. 教学仪表仪态维度

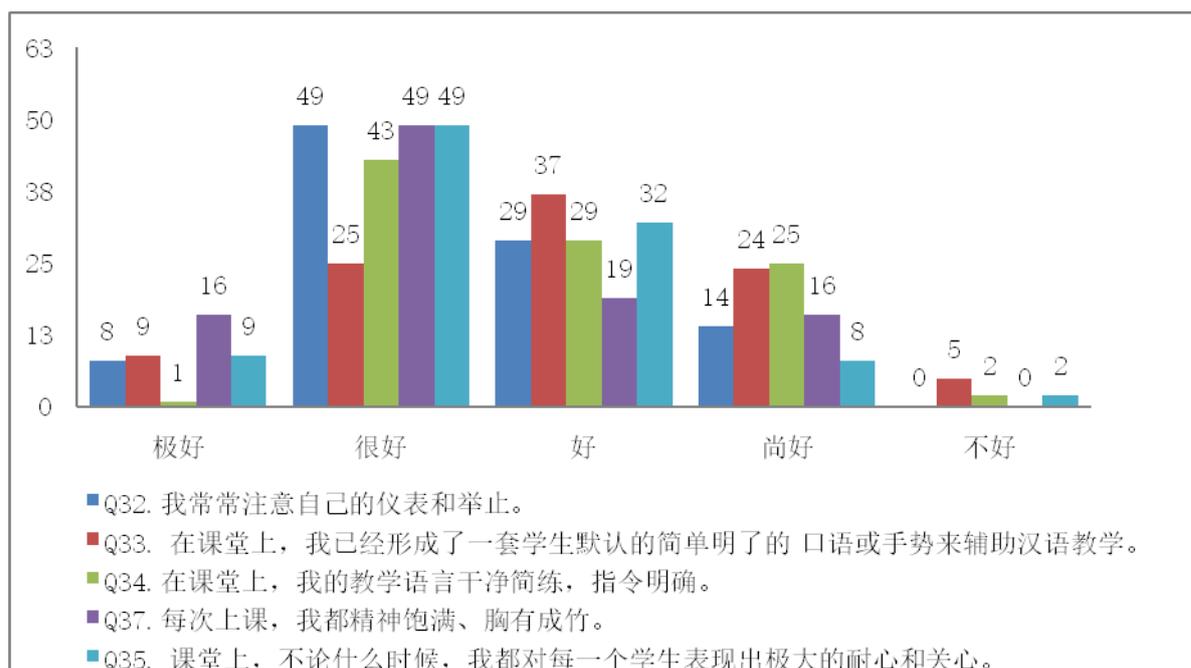


图5. 教学仪表仪态情况

教师的课堂教学仪表仪态也体现着教学质量。由于缅甸人具有温和、礼貌的性格特征, 加之很多受试者是注重礼仪的汉族教师, 因此没有一个受试者认为自己不注意教师的仪表和举止。图5显示, 只有5%的受试者自认为自己不能用一套学生默认的简单明了的口语或手势来辅助汉语教学, 2%的受试者认为他的教学语言不干净简练, 指令不明确, 另外2%的受试者认为他缺乏耐心和对学生的关心。所有受试者都认为自己会用诙谐幽默的语言来活跃课堂气氛, 绝大受试者表示能科学地使用教学语言, 能正确使用教学指令来控制教学进度和教学节奏。此外, 缅甸华文教师表示他们还能熟练地运用身体语言进行教学, 只有2%的教师表示不会运用此技能来吸引学生的注意力。语言老师须具有较高的耐心和爱心, 总体上缅甸华文教师都很有耐心和爱心, 所以只有2%的教师表示会对学生表现出极大的不耐烦、不太关心学生。可是, 在精神面貌上, 所有受试者都表示“每次上课, 我都精神饱满、胸有成竹”。可见, 除了身体语言的运用、耐心度和对学生的关心度方面, 缅甸华文教师表现出一些不足外, 在其他课堂教学的仪表仪态方面缅甸华文教师均做得不错。

#### 5. 作业批改辅导维度

在课后作业批改与学生辅导方面, 绝大部分缅甸华文教师认为自己做得“极好”或“很好”, 只有2%的人认为他“不能利用课余时间快速并准确批改学生的作业, 也不能根据作业和测试情况, 或总结出学生错误的规律并给学生在下次课的时候讲解”。但是, 在辅导学生方面, 缅甸教师表现出“稍有欠缺的”现象, 即只有7%的受试者认为他会牺牲一些个人时间课后去辅导学生。因此, 在作业批改及课后辅导学生方面, 缅甸华文教师呈

现“基本能够较好地完成作业或测试批改的任务，但其也非常注重个人时间，对于学生课后辅导仅有极少数人愿意承担”的态势。究其缘由是：一是，虽然缅甸华文教师很勤勉，但是由于缅甸华文教师的工资待遇不理想，所以很多华文教师还得依靠其他兼职为生。因此他们非常在意个人时间，不太愿意花较多课后业余时间去辅导学生；二是，各华校教师资源缺乏，教师工作量大难以再承受课后辅导加课重任。华文教师所担任的教学课时量大约为16-20课时，且涉及的教学年级多、学生多，对于学生的课后辅导工作的确存在一定的难度；三是，华校学生在校的学习时间有限。目前，为不影响学生在缅语学校的正常学习，多数缅甸华校基本属于“半天制”教学，即缅甸学生每天只有半天可在华校学习。鉴此，缅甸华文教师难以安排学生开展课后辅导工作。缅甸华文教师在此方面既表现出勤勉批改作业的特征，也表现出注重个人时间的特征。这看似貌矛盾的现象却正是缅甸华文教师所面对的真实写照。

## • 结论与启示

### （一）研究结论

**第一，非法身份无政府投入。**目前，虽然缅甸华文教育有所复苏、有所发展，但是它在缅甸仍然处于非法地位，只能在缅甸政府“睁只眼，闭只眼”的默认态度下尴尬求生，缅政府对它并无任何教育投入和法律政策保障。这种尴尬的地位与性质是缅甸华文教育目前所面对的最大困境。虽然缅甸华人华侨社团是缅甸华文教育的主要主导者，但是由于历史排华原因，加之缅政府模棱两可的态度，缅甸华人华侨社团在发展缅甸华文教育时也有所畏惧，不敢也不能全力以赴地大力发展缅甸华文教育。正如调查受试者所反映的，缅甸华校的老师不能得到政府支持从事华文教育的科研活动，缺乏走出去参加国际研讨会的机会。此次，缅甸华校老师除了承担繁重的教学外，还得另谋生计，非法身份困境严重制约了他们的健康发展。

**第二，师资力量不足教学水平亟待提高。**缅甸华文教育面临的另一个困境就是师资队伍结构不合理，队伍老化、后继无人，即经验丰富的老教师学历不高、教学方法陈旧、年龄老化，而年轻、高学历的青年教师却又实际教学经验不足、人数不足、不安心教学。在这种新趋势下，缅甸华文教育的教学情况也有了新变化，即在传统教师为主、学生为辅的主流下逐渐出现一股学生为主、教师为辅，教学手段灵活的清流。这种新趋势和新变化在本次调查中就得以体现。可是，缅甸华文教育仍然面临着师资队伍结构不合理，教学水平亟待提高的困境。这种困境主要还是因为缅甸华文教育的非法身份和无政府投入造成的。据调查，大部分华校老师都是兼职或半义务性质的教师，他们在华校所拿的工资非常有限，还得从事其它职业以谋生计。这种现象难以吸引更多高学历的年轻教师加入到华文教育的队伍中。即使有高学历的年轻教师加入华文教育，他们仍然面临不安心

全职教学的困境。因此，在师资队伍结构不合理的情况下，原有的教材不足、教师进修培训不够就更是给缅甸华文教育的发展雪上加霜。

**第三，生源受限毕业生就业不易。**由于缅甸华文学校尚未被缅甸政府纳入政府教育体系，因此缅甸华文学校还都属于私立或补习性质。本次调查也显示，缅甸华校的学生得利用在缅甸政府学校学习后的课余时间到华校学习，缅甸华文教育的“第二课堂教育”难以开展，难以有效配合“第一课堂”的教学，从而无法在汉语使用缺乏的缅甸社会大环境下多方位地吸引、训练学生的汉语使用。这样，与英语或缅语比较，华校学生汉语的经济价值无法得以充分体现，华校的生源、毕业生就业都受到影响。最终，在经济因素的影响下，华校学生从其切身利益出发，大多会选择能为其本人及家庭带来直接经济效益的语言进行学习。这都严重阻碍了缅甸华文教育的健康发展，让缅甸华校面临着不可持续性发展的风险和危机。

## （二）对缅汉语推广建议

**第一，中国汉语推广单位可以采用“走出去”与“请进来”齐头并进的策略。**“走出去”就是通过与缅甸当地华校的联系，主动提供教育支援与合作，如：创建“孔子课堂”或“孔子学院”、举办中国与缅甸语言文字方面的学术交流活动、组织中国教育者到缅甸巡回讲学拓展缅甸各个学校的教师的华文课程专业讲授能力、到缅甸华校办专升本、专升硕的函授班解决其教师学历偏低的问题、出资与缅甸高校合作培养高学历本土外语教师。“请进来”就是主动出资邀请缅甸华文教师来华参加华文教育方面的学术研讨会、教师专业进修班、提供奖学金攻读学位、教师文化考察等活动，甚至鼓励缅甸华文教师带着缅甸华文学生一起来华参加各类夏令营、冬令营等学习交流。再有，中国汉语推广单位可以牵头外派专家到缅甸华校和华文教育机构创办华文教育学术研究会议或论坛，让缅甸当地的各校华文教师互学互助，汲取他校成功的办学模式和教学方法，增加华文教育教师专业培训和名师课堂的教学示范课程，整合缅甸本土华文教学资源。希望通过此类活动，中国不但能在缅甸有力推广汉语和汉文化，还能帮助缅甸华文教育界改变调查所反映的没有机会参加与华文教育有关的学术报告会或研讨会、教师团队学历偏低等一些实际问题。

**第二，中国汉语推广单位在对其教师进行培训时需多加强缅华文教师课堂教学能力。**在对缅甸汉语教师培训时，应侧重以下几点：一是，强化其专业理论知识，培训时增加中国文化、中国概况、现代汉语、语言学、教育学、二语习得等方面的理论知识，或为其提供系统的专业理论书籍让其带回国后继续研读；二是，强化其科学备课的力度，引导其转变传统教学思维，增强课堂交际互动的教学设计能力，鼓励缅甸华校教师组建按老、中、青年龄科学搭配的“华文课程教研组”集体备课、探讨教学方法、研究教学内容和设计教学环节；三是，针对缅甸华文教师在此方面既表现出勤勉批改作业的特征，也表现出注重个人时间的特征，培训时可引导其采用把学生4-6人分组进行课后学习的方法弥补教师课后辅导时间不足的问题，可引导其采用理解类作业、作文类作业、观察类作业、合作学习类作

业等多样化的形式布置作业进行教辅工作；四是，引导缅甸华文教师编写弘扬中缅文化友好往来为主题的汉缅双语教材，尽量帮助其开发多媒体课件促进缅甸华文教学现代化进程。

**第三，建构教育联合培养三结合模式。**调查显示，目前缅甸教师队伍出现了断层现象，师资普遍不足，学历层次和教学能力明显不足等现象。针对此现象，中国的汉语推广单位和非通用语教学单位可以携手与缅方一起进行“教育联合培养”，即中方接收缅方的华文教师对其进行学历培养，而缅方作为互换条件则可以接收来自中方的非通用语学习者、华文教育专业或对外汉语专业的中国学生进行语言实践、语言教学实践等实习见习活动。或者中方可以接收缅方的缅语教师进行缅语教学、接收缅甸语专业的学生进行语言实践、语言教学实践等实习见习活动，而作为交换缅方则可以接收来自中方的非通用语学习者、华文教育专业或对外汉语专业的教师或学生进行教学或实习。这样，中缅双方可以各取所需、优势互补，中方即可推广汉语，也可培养大批缅语人才和华文教师，而缅方则可提升其华文教师的学历和教学能力，也可对华宣传其缅语缅文化。这种“双赢”性的联合培养方式利于消除缅政府对华文教育的排斥，易于缅政府接受有利于其的汉语推广方式，更利于中国汉语和汉文化在缅甸的长久推广工作。汉语缅甸推广应该走既保证中方利益，又易于缅政府或当地老百姓乐于接受的特色道路，切忌中方的“一厢情愿”之路。

## 六、结语

缅甸华文教师课堂教学行为的共性特征和存在的问题为历史积淀，但是本次调查数据已能客观反映出缅甸华文教师的课堂教法教能和专业素养等内容，并能折射出缅甸华文教育的现状。中国汉语推广单位如若能从汉语缅甸传播、汉语学术研究、理论知识建构、现代教学理念和教学思想的深化、教学技能和教学手段的科学实施等方面对缅甸华文教师给予帮助，让其注重课堂教学行为的有效性。这样不但能推动缅甸华文课堂教学改革和教师专业素养双向发展，还能让缅甸华文教育更上一层楼，能让缅甸的众多华人华侨子弟受益百倍，更能促进中缅两国的友好往来。

## 参考文献

1. 杨翼.汉语教学评价[M].北京:北京语言大学出版社,2008:11.
2. 傅道春.教学行为的原理与技术[M].北京:教育科学出版社,2001:11.
3. 施良方、崔允漷.教学理论:课堂教学的原理、策略与研究[M].上海:华东师范大学出版社,1998:13.
4. 蔡宝来、车伟艳.国外教师课堂教学行为研究:热点问题及未来趋向[J].2008,(12):82-87.
5. 韩孝平.试论对外汉语教学工作的评估[J].语言教学与研究.1986,(3):44-61.

Xiujie Wang,  
Ph.D., instructor, School of International Chinese Studies,  
Yunnan Normal University,  
Kunming, China

**UNSCRAMBLING THE DISCOURSE:  
A PROBE INTO THE FUNCTION OF NOMINAL GROUPS**

**Abstract:** Nominal group as the lexico-grammatical unit has the most variety at the rank of groups and this allows the widest range of meanings to be expressed in both English and Chinese. When nominal groups are arranged in Theme positions, a lexical string indicating the cohesion and coherence of a text is created. Accordingly, the nominal group in the Theme position is a useful tool for expressing meaning in a written text and organizing the text. Holding a study of written discourse in both English and Chinese measured by nominal groups in Themes has significance for developing writing.

**Keywords:** nominal groups, thematic development, written discourse, cohesion, coherence

王修洁，  
博士，讲师，云南师范大，学国际汉语教育学院，  
研究方向为第二语言习得  
昆明，中国

**解密语篇——名词词组的功能探究**

**摘要：**名词词组作为词汇语法单位，在词组的层次上具有最大的多样性，这使得在英语和汉语中都可以表达最广泛的意义。当名词词组被安排在主位时，一个表明语篇衔接和连贯的词汇串就产生了，犹如语篇的骨架，把整个语篇支撑起来，使所要表达的内容具有一致性和连贯性。因此，主位中的名词组是书面文本中表达意义和组织文本的有效工具。对英、汉书面语篇展开以充当主位的名词词组为切入点的研究，对了解语篇的构建以及提高写作具有实际意义。

**关键词：**名词词组；主位推进；书面语篇；一致性；连贯性

**一、语篇中的主位**

英语、汉语的书面语篇都强调意义的表达，语篇的结构，一致性、连贯性等因素。而这些关键性的因素都可以聚焦在主位上体现出来。根据Thompson (2000: 199)和Foley (2011: 146-147)的观点，主位是说话者或作者的出发点。主位给读者一个信号，告诉他们如何理解文章中的逻辑(胡壮麟

, 2008)。在英语中, 说话者使用从句的第一个成分来表明他们的主题。从句的其余部分称为述位。根据吕叔湘(1984)对汉语句法的研究, “主述位理论”也可以应用于汉语语篇之中(芳琰1989, 2019)。

主位有三种类型—话题主位 (Topical Theme)、语篇主位 (Textual Theme) 和人际主位 (Interpersonal Theme) (Halliday & Matthiessen, 2014: 39)。话题主位可以分为两类—标志性话题主位 (Marked Topical Theme) 和非标志性话题主位 (Unmarked Topical Theme)。话题主位主要由名词词组构成。在陈述句中, 典型的模式是小句的主语充当主位, 也就是非标志性话题主位。当小句中非主语的其他要素充当主位时, 它就会被标记, 成为标志性话题主位。

## 二、主位中的名词词组

在SFL中, 名词词组包括了单个名词(名词和代词)和带有修饰语的名词。名词词组作为词汇语法单位, 在词组的层次上具有最大的多样性, 这使得在英语和汉语中都可以表达最广泛的意义。名词词组的重要性体现在它能够通过中心词之前(前修饰语)和之后(后修饰语)添加修饰成分来扩展(Halliday 1998, Foley 2011), 人们可以计算、指定、描述、分类和量化名词, 这是其他语法成分不太可能实现的。

主位名词词组的多样性和作为主位名词词组的相关性被认为是语篇主位推进的关键因素, 在整个语篇主位推进的过程中形成了特定的特征。Foley教授提供了一个“沃尔沃广告”的例子(2011:149)如下(主位已用方框标出):

正文中, 第一部分, 主位是人(除了一个例外); 在第二部分, 主位成为沃尔沃的某一特定方面。主位中有各种各样的名词词组。多样性的名词词组充当句子主位有助于文本变得紧凑和精确, 并且充当句子主位的名词词组构成词汇串, 这样的词汇串的构成对语篇的衔接和连贯起到了重要作用。

下面这一语篇是新款沃尔沃汽车的中文广告词:

这则广告语中第一段中的主位是一组代表新款沃尔沃汽车风格的名词词组, 采用了比喻的修辞手法。第二段中的句子主位分别由新款沃尔沃汽车的优势、型号、重要部件构成, 主位部分形成了一个围绕该型号汽车各个方面优势构成的以名词词组为主体的词串, 达到了主题呈现, 精简连贯的效果。

从以上两篇关于“沃尔沃汽车”的广告语篇中不难看出, 不论是英语语篇还是汉语语篇, 充当主位的名词词组对于明确语篇主题、连贯语句起到重要作用。

## 三、主位中的名词词组在语篇中的功能

为了进一步讨论书面语篇中名词词组和主位推进的作用, 接下来以高考语文作文、高考英语作文和CET4作文共5篇为例进行分析。其中, 高考英

语作文1篇 (Sample A), 高考语文作文2篇 (Sample B & Sample C), CET4 作文2篇 (Sample D & Sample E)。文本中, 主位用方框标出, 非标记性主位代码为TT、标记性主位为MTT、语篇主位为Text.T、人际主位为IT。

### Sample A (25分-2012年高考英语满分作文)

Dear Sir or Madam,

I'm Li Hua, a middle school student from China. I read the announcement of the summer camp that you have posted on the Internet and I am interested in it. I know that you welcome students from different countries and I'd like to take part in it. I've been learning English for 10 years, and I speak fluent English. What is more, I'll be able to tell students from other countries about China and learn about their countries as well. I hope I will be accepted as a member of your summer camp.

Looking forward to your reply!

Regards,

Li Hua

语篇A是2012年高考英语满分作文, 要求学生根据所给内容写一封100词左右的申请函邮件, 属于应用文写作。整篇文章中, 简单名词词组“T”频繁地被用作非标记性话题主位, 构成简洁明确的名词词组串, 按照写作要求逐一引出“我”作为申请人的基本情况、参加意图, 加上语篇主位的使用使整篇文章逻辑清晰且具有凝聚力。充分满足了评分标准中“注重上下文连贯性”的要求。

### Sample B (60分-2012年高考语文满分作文)

高尚的道德就是最大的财富

什么是财富, 仁者见仁智者见智, 但无外乎有如下观点, 财富就是金钱, 财富就是知识, 财富就是阅历……严格来说这些观点没有问题, 但笔者认为高尚的职业道德也是宝贵的财富。

比如这个船主和漆工的故事, 船主交代给漆工的任务是刷漆, 所以漆工只要能认真完成刷漆任务即可, 但职业道德告诉这个漆工, 这个洞可能会让这艘船沉没, 所以道德的力量让他但这个漆工却在刷完漆之后补上这个漏洞。而正是这个不经意举动使漆工不仅赢得了船主大量的额外奖励, 而且还赢得了大家的尊重。

德国哲学家康德有这样一句话: “世界上惟有两样东西让我们深深感动, 一是我们头顶灿烂的星空, 一是我们内心崇高的道德。”灿烂的星空就是我们的理想, 而实现理想的途径就是要具备崇高的道德。

西汉名相张良在椎击亲王未遂几近穷途末路之时, 不厌其烦为一老人穿鞋, 而正是陷入绝境的张良依然保持的这份恭敬, 让他最终获得绝世才学, 成为一个运筹帷幄之中, 决胜千里之外的一代名相。而在张良的成功其实就是道德力量的再现。而当今社会, 因何18路人会面对受伤的2岁

小依依而见死不救生，因何号称世界一流的动车故障频出，因何会有那么多曾经风光无限的贪官落马，根本原因在于道德缺失。因为道德缺失，所以缺少了同情心，因为道德缺失，所以忘却了自己的职责和使命，因为道德缺失，所以忘却了为人民服务的宗旨。正所谓道之不存，德将焉附？

吴斌，一个最普通的客车司机，驾驶客车行驶在高速公路途中，意外遭受金属片袭击，在生命垂危的情况下，吴斌用尽最后力气，换挡、停车、拉手刹、打开双闪灯，拯救全车乘客，而这一系列动作完成之后，吴斌倒下了。吴玉兰，一个普通的老师，面对无耻的劫匪，虽头破血流依然，保护659张考生准考证。从这些人身，我似乎看到道德的力量在中华这块大地上茁壮生长。

吴斌走了，但省委书记为他留下了眼泪，数万群众自愿去为护送他的灵车，整个中国为吴斌而感动，中国最美的司机的称号将是我们这个民族最大的财富。吴玉兰老师受伤了，但她面对凶残劫匪依然想着自己的职责和使命，她的行为让我们明白什么是真正的职业道德。

高尚的道德就是最大的财富，我们这个社会需要高尚的道德去支撑，建设民主、文明、和谐的未来中国需要高尚的道德，让我们一起呼唤，期待高尚的道德能占据每一个的心灵，高尚的道德能够在中华大地上茁壮成长。

语篇B是2012年高考语文的满分作文，写作要求是阅读一则关于船主和刷漆工的材料，写一篇800字的文章。这篇文章按照“总-分-总”结构组织，作者在第一段指出了“高尚的道德是财富”的论点；从第二段到第六段，逐一列举了几位道德高尚的人进行论证和阐述；在最后一段，再次强调论点。在这篇例文中，丰富的名词词组被用作主位。例如：(1)名词词组“比如这个船主和漆工的故事”，被用作标记性话题主位，引出对阅读材料主要内容的描述。“这个船主和漆工的故事”就是一个长名词词组，将多个内容整合在这个词组当中，精简概括了阅读材料的主要内容；(2)“德国哲学家康德”用作非标记性话题主位，属于名词词组中的同位语短语，引出道德高尚的人物代表之一；(3)“西汉名相张良”也是一个同位语短语，用作非标记性话题主位，引出道德高尚的第二位人物代表；(4)“吴斌，一个最普通的客车司机”是一个名词词组用作非标记性话题主位，引出道德高尚的第三位人物代表；(5)“高尚的道德”是一个修饰短语，也用作非标记性话题主位，起到了点题、引出总结论述的作用。这些名词词组紧扣文章主题“高尚的道德就是巨大的财富”，为语篇提供了清晰的线索，而蕴含在名词词组中的意义使文本变得深刻、丰富，富有文采。

### Sample C (0分-2012年高考语文)

#### 船主和漆工的故事

看完这则材料以后，我不由得倒吸了一口冷气，一股刺骨的寒意从脚底直涌到头顶。这是个什么样的爹啊，他明明知道船上有漏洞，他也知

道有漏洞的船到海上去就是一具移动的活棺材，但是他还是故意隐瞒了这件事，要把他的孩子们一个个送上黄泉路。

常言说，虎毒不食子，而这位伟大的父亲却要自己的儿子一个个殉命于滔天巨浪之下，葬身于鱼腹之中，杀人于无形之中却不会留下一点把柄，如此阴险歹毒的父亲凶残程度已经超越了人类的想象。

船主为什么要对船重新涂漆，因为他要制造一种假象，他要用油漆去掩盖这条船千创百空的真相。因为孩子们如果发现船上有漏洞，就不会驾这条船出海，他恶毒的计划就会落空，所以他要对船重新涂漆来掩盖真相。

这位伟大的父亲用心不可谓不歹毒，计划也不可谓不周密。但是，人算不如天算，这个天字一号毁灭计划却轻易地被一个漆工给粉碎了。油漆工一个举手之劳，把船上的漏洞补好了，船主的孩子性命得以保全。

要我说，这哪里是一个漆工的举手之劳，这分明是上帝借漆工之手来拯救那几个无辜的孩子啊。

孩子得救了，般主的阴谋被粉碎了。

读到这里，很多人都有一个疑问，既然是油漆工打乱了船主的计划，那么船主为什么还要对他表示感谢呢？

说实话，读到这里，我心中也有一个结，船长应该迁怒于油漆工才对啊！

其实，这样想，是我们把船主想象得太善良了。对于船主的做事风格，按照正常人类的逻辑思维去思索去推断，必定走入一个误区。

现在请你再把材料再通读一遍，你就会发现船主是一个没有道德底线的人，他可以把自己的孩子送上死路，同时，他也是一个十分狡猾的人，他给船涂漆是为了掩盖船漏的真相，显而易见，船主表示感谢不会是上嘴唇碰碰下嘴唇说声谢谢你那么简单，船主也知道如果事情败露以后事态的严重性，那么这个感谢的份量绝不会轻了，真金白银，以封悠悠之口。

我们可以看出，这个船主，遇到事情的第一反应是什么，就是掩盖真相，这是他做事做人的行为准则。

有人会问，既然船主敢对自己的孩子下毒手，为什么他还要用真金白银去封一个漆工的口呢，为什么不直接杀人灭口，以绝后患。这样想，就是把问题考虑的太简单了，船主把自己的孩子怎么处置，在别人看到属于他们家的内政，外人不得干涉，但是漆工却不是他的孩子，谋杀了漆工，就容易引起外交纠纷，官府就会找上门来，杀人偿命的道理小孩子都知道，这船主当然也明白，所以他对漆工下手有点忌惮。

现实中，这样的船主也有很多很多。

我们看到，有人拍着胸脯说近期不会发生地震，几天后地震突降，多少人瞬间阴阳两隔。

有的人曾拍着胸脯说，保证某地没有一例病情，事后没几天疫情爆发，医院人满为患。

有人说油价不会涨，几天后油价第吨上调400元。

还有人说化工厂污染的空气对人体无害，有人说偶尔吃点皮鞋胶囊对健康无碍。

对于这样的船主，我们从来不要抱有什么幻想，狼是吃肉的，狗是吃屎的，这是他们的天性。这个船主是喜欢撒荒的，是要谋财害命的。

故事没有给我们一个结局，那个漆工有没有接受船主的维稳，有没有把真相公布出来，我们不得而知。

但是，我们知道，没有船主的日子，才是好日子，希望船主的孩子能早点醒悟过来。

杀死船主，做自己的主人。

语篇C和语篇B一样，同为2012年高考语文的作文，但其篇章结构混乱，没有明确的论点，阅卷教师评分为零分。把语篇中充当主位的名词词组提取出来，这种混乱的逻辑显而易见。其中主位用到的名词词组主要有：“船主”-“这位伟大的父亲”-“孩子”-“我们”-“有的人”-“故事”，这个词串中的名词词组没能建立起富有逻辑的内部连接，而且这些名词词组主要集中在对阅读材料的内容的复现，过于单一且浅表，所表达的内容也与阅读材料背离，致使阅卷老师给出的评语为“离题，中心不明确，结构混乱，内容不当，思想不健康，语言不通顺”。

对于高考作文写作而言，不论英语作文还是语文作文都要求有很好的连贯性。汉语写作由于是学生的母语写作，因此具有更高的要求，那就是“结构严谨、语言流畅、深刻、丰富、有文采、有创意”。究其根本还是着眼于文章的结构和语言的使用。据此，作为篇章主位对整篇文章逻辑结构的搭建有着关键性的作用，而作为主位最主要构成成分的名词词组在表词达意上又有其重要意义。为了能够更有效地提高学生的书面语篇写作，教师和学生有必要对主位，尤其是充当主位的名词词组建立充分地认识并掌握其应用方式和组合规律。

大学作为语言学习的另一重要阶段，英语写作有着举足轻重的地位。下面对比两篇大学阶段CET4级的英语作文中充当主位的名词词组，以期呈现出高分作文和低分作文在主位名词词组使用上的特征。文本D和E均为2013年1月CET4级考生作文。此次考试要求根据给出的“2010年失业率图表”，以“Education Pays”（教育回报）为题，先简单描述图表再评论，写一篇不少于120词，不多于180词的作文，总分为15分。图表中呈现了从博士研究生学历到高中以下学历的六档由高到低的学历层次及其相应的由低到高的失业率。对图表准确清晰地描述对学生而言已经是很大挑战，基于图表内容给出恰当地评论成为更大的难题。

#### **Sample D (14分-2013年1月CET4)**

As is shown in the chart above, the unemployment rate in American society remained high in 2010. Nonetheless, people with better educational background seemed to suffer less from unemployment. For example, the unemploy-

ment rates of people with doctoral, master's and bachelor's degrees are 1.9%, 4.0% and 5.4% respectively. However, 9.2% of individuals with some college education but no degree and 10.3% of individuals with only high school diploma cannot find a job. Worse still, the unemployment rate of people without high school diploma even reached 14.9%.

In today's fierce job market, getting a suitable job is becoming increasingly difficult, not to mention a well-paid one. I am convinced that the crux of this disturbing problem lies in the fact that job hunters do not possess the skills or knowledge the employers need. Therefore, they always fail in the job interviews.

As we all know educational fees are high. Nevertheless, compared to the host of benefits education brings to students' future, they seem nothing. Education is worthy investment in every way. In conclusion, education pays.

语篇D是一篇14分的高分作文。切题，表达思想清楚，文字通顺，连贯性较好，基本上无语言错误。第一段为图表描述，第二段评论，第三段总结。第一段主位中用了“*As is shown in the chart above*”-“*Nonetheless*”，“*people with better education background*” -“*For example*”，“*the unemployment rates of...*”-“*However*”，“*9.2% of individuals with some college education but no degree ...*”-“*Worse still*”，“*the unemployment rate of ...*”。段中所出现的主位类型多样，相互关联，层层推进。其中，充分应用名词词组能够表达最广泛意义的功能，所使用的充当主位的名词词组多为比较长的词组，整合了丰富的信息在一个名词词组当中，并重点描写了学历和失业率的关系。第二段阐明了造成失业的关键因素。作为主位的名词词组“*the crux of this disturbing problem*”直指这一主题。“*job market*”，“*job hunter*”，“*they*”也提供了和失业原因相关的重要信息。最后一段总结，主位中两次出现了名词词组“*education*”以点明本文的主旨教育回报。

#### **Sample E (2分-2013年1月 CET4)**

We are tell you a worthy investment unemployment rate in 2010. Let me looks US Bureau of Labor statistic.

First, doctoral degree in the 1.9% Master's degree in the 4.0%. we are knows Master's degree than doctoral degree 2.1%. bachelor's degree is 5.4 degree. Some college no degree is 9.2. some college no degree than Bachelor's degree 3.8%. High school diploma is 10.3% less than a high school diploma 14.9%.

In the chart, some school, no degree, is very secret than some of the resolution than many of us. Doctoral degree many of tem are like the same resolutions that we abandoned lost. Bachelor's degree less than a high school diploma present is very high.

We are not forgot every ploment I've met many impassioned in the school. The authors of the study speaked that the level because of a worth Investment.

语篇E是一篇2分的低分作文。离题，条理不清，思绪紊乱，语言支离破碎。第一段立论，论点错误。第二段分析图表，各层次学历和失业率的关系没有说清楚，语言错误多，无法正确表达意义，且图表描述不完整。第三段评论图表，观点错误，语言散乱。第四段总结，表达错误，思维混乱。在这篇作文中，主位之间并未建立连接，用作主位的名词词组也出现了较多错误，致使其成为一篇失败之作。

语篇写作中，除了大学英语CET4、CET6考试中的写作，对于绝大部分的中国大学生而言，毕业论文是在大学阶段极其重要的一项写作任务。不论是何种专业，都需要按照要求完成本科毕业论文，甚至是硕士、博士学位论文。从语篇的层面来看，其结构和意义的表达尤为重要。正如前面的分析中所讨论的，主位对于整个语篇而言，有着引导信息的产出和连贯统一的重要作用。而充当主位的名词词组由于其特性和功能，成为组织语篇和表达意义的有利工具。对汉语写作和英语写作中充当主位的名词词组有一定了解和认识的基础上开展的写作教学具有实际意义，能够真正帮助学生更有效地表达意义并组织语篇。

### 参考文献

1. Foley, J. A. Grammar, Meaning and Discourse. Thailand: Assumption University Press. 2011.
2. M.A.K. Halliday and Matthiessen C M.I.M.Introduction to Functional Grammar (4<sup>th</sup> ed.) Routledge: London and New York. 2014.
3. Tompson, G. Introducing Functional Grammar. London: Edward Arnold. 1996.
4. 方琰.试论汉语的主位述位结构—兼与英语的主位述位相比较[J],清华大学学报(哲学社会科学版),1989(4-2): 66-72.
5. 方琰.试论汉语的话题主位[J].当代修辞学,2019(02):11-27.
6. 胡壮麟,朱永生,张德禄,李战子.系统功能语言学概论(修订版)[M],北京:北京大学出版社,2008.
7. 吕叔湘.汉语语法论文集[M],北京:商务印书馆,1984.

Weng Jie,  
Yunnan Normal University's,  
Yunnan Chinese College,  
Kunming, China

## A BRIEF ANALYSIS OF THE APPLICATION OF THE EDUCATIONAL TEXT IN THE PROCESS OF TEACHING THE CHINESE LANGUAGE AS A FOREIGN

**Abstract:** The use of teaching materials is an indispensable part of the international Chinese language education system. Although China has accumulated a lot of experience in international Chinese language education in recent years and achieved significant results, due to the insufficient development of «localization of textbook compilation» in China, the quality of current international Chinese language education textbooks is uneven, and some textbooks have limited perspectives on China, which cannot express a true, three-dimensional, and comprehensive China. This requires teachers to adopt efficient and reasonable teaching methods and construct vivid and specific teaching situations to supplement the content of the textbooks. «There are methods for teaching, but there are no fixed methods for teaching, and the key is to obtain the right method» There is no fixed method for the creation and utilization of teaching situations, which are not a natural accompaniment of the teaching process, but rather a product of teachers' active design. «Teachers should choose appropriate ways to create situations based on teaching tasks, teaching objects, teaching facilities, and their own qualities» Stimulate students' joyful emotions, mobilize their thirst for knowledge, and stimulate their interest in learning.

**Key words:** text use; Teaching situation; Interest cultivation

翁杰  
云南师范大学2022级华文教育本科生在读  
云南华文学院  
昆明, 中国

### 浅析国际中文教育的教材课文运用情景创设

**摘要:** 教材运用是国际中文教育体系中不可或缺的一环。尽管近年来我国在国际中文教育中已经积累了不少经验,并取得了显著成效,但受我国“教材编写在地化”发展不充分的影响,现行国际中文教育教材的质量参差不齐,有的教材介绍中国的角度有限,无法表达真实、立体、全面的中国。这就需要教师采取高效合理的教学方式,构建生动具体的教学情境来补充教材内容,“教学有法,教无定法,贵在得法。”教学情境的创设和

利用没有固定的方法，它不是教学过程的自然伴随物，而是教师主动设计的产物。“教师要根据教学任务、教学对象、教学设施及教师本人素质，选择恰当的创设情境的途径”。激发学生愉悦的情感，调动学生的求知欲望，激发学生的学习兴趣。

**关键词：**课文运用；教学情境；兴趣培养

## 一、对教材课文的运用技巧及其作用

### （一）国际中文词汇教学技巧

词汇教学是国际中文教育中的重点关注内容之一。文化负载词是词汇教学的难点，理解上的错误容易导致跨文化交际的失败。要想理解课文内容，学生需要积累丰厚的词汇。但在很长一段时间里，国际中文词汇教学缺乏系统高效的教学方法，笔者认为目前提高国际中文词汇教学效果的方式是提高国际中文词汇教学技巧。众所周知，汉语的词汇复杂繁多，各类近义词、反义词、一词多义、褒贬义词数量众多，这不仅是汉语词汇在归类上的特论文联盟点，同时也可以借鉴利用，有助于国际中文词汇教学。首先要让学生充分理解汉语词语的意义，才能在特定的语境中恰当理解和使用词语。要让学生了解词的本义、语境意义、词的搭配及其使用范围等。在课堂中，注重对各类词汇进行多角度、多方式的解释，并且善于归纳总结，从而提高国际中文词汇教学效果。但由于汉语词汇量大也很复杂，教师要善于利用汉语词汇的特点，对学生进行教学，提高教学效果，并且充分利用学生已有的知识结构，以达到预期的国际中文词汇教学效果。

利用已学旧词，掌握新词含义。利用已学汉语词汇来解释新的汉语词汇，往往能达到较好的教学效果。老师可以启发学生用已学的词语对新词自己理解，然后老师再纠正和归纳。这样就能达到温故而知新的教学效果了，并且使词义较难理解的词也浅显易懂了。例如，新学“死板”一词时，可以解释成“顽固”“固执”；解释“惬意”一词时可以讲成“舒适”“满意”。再如，博雅汉语《初级起步篇II》中“年糕散发着奇怪的味道，可能是馊了。”可以向学生解释说明“馊”就是汉语中“发霉”的意思。用所学过的汉语词汇释义，不但可以帮助学生正确地理解词语意思，还能充分调动他们的学习积极性，提高学生的汉语表达能力，同时对复习、巩固所学过的词语也非常有效。

近义词比较，分辨词义、用法。近义词教学也是词语教学中的一个重点。在教学实践中，学生常常对感情色彩不同但意义相近的词语无法区分，在使用中也常常发生混淆。区别近义词词义应着重注意两个方面：一是区分近义词的感情色彩，如“团结”和“勾结”：“团结”一般用于赞赏某个集体，或是群体，含有褒义；但是“勾结”常常是针对某个人与另一个他的关系而言，含有贬义。二是区分近义词词义间的细微差别，如“美丽”“美好”：“美丽”是形容外表美丽，“美好”是形容感觉好。

### （二）及时纠正在教材学习中出现的语法错误

教材文章的语法结构多样且复杂，初级汉语学习者由于受母语语法结构的干扰和对汉语语法结构缺乏了解，往往会读不懂句子和文章，并在

汉语的实际运用中出现语法错误。这不仅要求汉语老师要善于发现并抓住学生在学习汉语过程中出现的带普遍性的语法错误,给以改正,而且要求汉语老师要善于分析学生出现某种语法错误的原因,要善于确定解决学生某个语法错误的突破口,要善于针对学生中出现的某种语法错误运用已有的研究成果来作出明确而又通俗的说明。要能做到这一点,不仅要求汉语老师要有比较扎实的汉语语法基础知识,而且要求汉语老师自己要具有研究、分析汉语语法的能力。在国际中文教学中,最忌讳的一句话是“这是汉语的习惯”。有的老师,包括在中国国内某些教留学生汉语的老师,当学生问到一些语法问题时,特别是当问到“为什么要那么说,不这么说”的时候,常常就用“这是汉语的习惯”,把学生的问题顶回去了。他们就解决了学生的问题,其实学生是最不愿意、最害怕听到这样的回答。这种回答会影响学生学习汉语的积极性,会让一些学生产生“汉语大概没有语法”的错误想法。我觉得,我们应该采取一种实事求是的态度。如果当时就能给学生讲出些道理,当然最好;如果一时回答不出来,那就对学生说“这个问题我还要考虑考虑”,或者说“这个问题我还要跟其他老师一起研究研究”。因为有时候学生提的一些问题也确实不是一下子就能回答得出来、就能说清楚的。

### • 对汉语教学中不同情景的创设及其作用

#### (一) 通过对课文作者的介绍巧设情境, 激发学生思维

选入教材课本中的文章,大都是文质兼美、情感真挚的美文,也是作者本人具有代表性的作品。文章作者的思想感情、人格魅力及其独有的人生感悟都会灌注到他的作品里面。因此,学习一篇课文,就是和一位思想丰富的伟大人物对话。这种对话就贯穿着对学生的思想情感教育。尤其是课文作者的奋斗精神、人格魅力对学生的品德培养起着很大的作用。同时,还可以找一些和课文作者有关的一些名人来对学生进行思想教育,培养学生对中华传统美德的认同感。这样,用课文作者和与作者有关的一些名人来设计情景,激发学生的情意,不仅能对学生进行情感教育,而且也可以高质量的完成课堂教学。

利用课文作者设计教学情景,激发学生情意,不能只是局限在讲解课文之前,而且应该贯穿课文讲解的整个过程。一般的教学过程是在讲课文之前对课文作者进行一些介绍,然后进行课文学习。但是如果把作者的一些情况融入课文讲解的整个过程,教学效果会更好。比如在介绍中国20世纪的文坛巨匠鲁迅时,可以先让学生在课前搜集鲁迅的相关资料,在班级中的同学对鲁迅都有基本了解后,就不用过多介绍,重点介绍其创作背景。在课文学习过程中,根据教学的需要和学生的理解程度,可以设计一些与鲁迅有关的教学情景,或介绍鲁迅对进步青年的关心、帮助的事迹;在课堂教学过程中,也可以出示有关的图片或文字。这种教学情景的设计,开拓了学生的视野,陶冶了学生的品德,激发了学生情意,有利于教学目标的完成。

#### (二) 根据学生对诗词内容的理解, 随机设置情境, 激发学生的情意

在教学过程中，有时会出现一些课前难以预料的情况。一般是学生对学习内容理解不了，或个别同学的突然发问，这些都会影响课堂教学效果。在这种情况下，教师应根据教学内容及时地创设一些教学情境来激发学生的情意，使教学任务顺利地完成。

当然，在国际中文教学过程中也会出现其他问题，这时应该及时地创设情境，激发课堂教学的活力。学习汉语，不能不了解中国文化；学习中国文化，不能不了解中国诗词。中华古诗词是中国文化瑰宝，又具有极强语言教学价值，却极少在对外中国文化体验课程中开设。对外古诗词教育与教学有其特殊性和困难性，不像其它文化体验课那么直观和易于操作。比如在诗词教学中讲到马致远的《天净沙·秋思》，可以让学生找一找课文中有关意象。如果学生理解不了汉语中“花”为何物时，就可以向学生讲道：花是客观之物，但是当诗人或词人的主观情感不同时，他们笔下的花的意象就不同。比如‘落花人独立，微雨燕双飞’和‘落花无声，人淡如菊’，这时花中的情感就很淡；‘泪眼问花花不语，乱红飞过秋千去’和‘花谢花飞花满天，红消香断有谁怜’，这时花中的情感就很浓。为什么同是花，而情感会不同呢？是因为花中所蕴涵的作者的情感不同。这就是说，意象可以理解为客观之物与主观情感的结合体。”及时创设“花”的教学情境，不仅让同学们理解了意象的概念，而且激发了课堂教学活力。

### **(三) 通过教师的感情朗读创设情境，培养学生阅读情感**

朗诵就是把文字作品转化为有声语言的创作活动。朗，即声音的清晰响亮；诵，即背诵。朗诵，就是用清晰、响亮的声音，结合各种语言手段来完善地表达作品思想感情……

汉语的音节界限分明，节律感强。教师的示范朗读，对于营造感情氛围，引导学生进入课文意境，帮助学生理解课文更是至关重要。所以，教师在作范读时，就不能仅仅是简单的把文字流畅地读出来，还要感情充沛，注意抑扬顿挫，并且善于传达作者细微的情感变化。教师要善于根据不同文体，创设不同的感情基调。我们知道，任何一篇文章，它的语言文字背后总包含着丰富的意象。而这种意象又联系着文章的神气含蓄的感情，唯有读者用心去读，才能深切感受到。在朗读过程中，学生要能把这些文字转化为自己想象中的画面，读“山”便会有山之巍峨雄壮，读“海”便会有海之博大深邃。学生通过动情地朗读，激情的背诵、表现出来的人物也就显得栩栩如生、跃然纸上。用心、用情去读，这种情境会让学生永难忘记，文中人物也会让学生长久记忆。例如，中国古典诗词已经不同程度地纳入对外汉语教学课本之中，成为推广汉语语言文化的一个重要组成部分。针对古典诗词的音韵之美，用读、诵、吟、唱法教授中国古典诗词，对校正学生汉语发音、传释诗歌文意、提升学习兴趣、推扬中国文化都有积极意义。

### **(四) 创设问题情境，激发学生的创新思维**

学源于思，思源于疑。学则须疑，疑则生智。只有精心设计问题，问得巧，问的妙，才能达到和学生的思维发生共振的效果。所以，在创设教学情境中，教师要根据学生求知、求动、求趣、求异、求新的心理特点

，精心组织和设计课堂讲授内容，创设出引人入胜、妙趣横生的问题情境。例如，在学习《三国演义》时，先出示关羽的图片，再提问：同学们，你们认识这位中国三国时代的英雄吗？关羽和他的“青龙偃月刀”已离我们十分久远，然而，关羽凭他杀颜良、诛文丑、过五关、斩六将，于万军之阵取上将头颅如探囊取物的英雄事迹和精神名垂青史。设置问题情境：为什么过了这么久人们还是敬重关羽？为什么关羽在东亚文化圈中如此声名赫赫？这些问题的引入带入学生进入文本的学习，引起学生的好奇，激发他们进一步学习的兴趣。

### **(五) 创设情感情境，达到师生情感共鸣**

汉语教学的过程是一个情感教育的过程。除了教给学生相应的基础知识、理解文本的能力外，我们还应该关注当下学生的情感、情绪、以及信念等，以此来促进学生健康快乐的成长。所以，在对外教学中实现学生和文章作者情感的共鸣，使得学生体会文章的思想感情，并能够根据自己的体悟来表达作者对情感的体会是非常必要的。

如何真正地使得学生情感与作者情感进行融合？我认为，可以从老师或身边人的个人经历出发，先寻求自己情感与文章情感的一种对接，带到真正的理解之后，将作者的这种人生阅历转化成我们自身的人生阅历，并在这种被转化的人生阅历中寻找学生人生阅历的影子，进而实质化。跳出课文的同时也是在解决课文，创设了一种生活情境和情感情境，可以取得较好的教学效果。

学习毛泽东、刘禹锡的《秋词》时，可以让学生把关于秋的古诗词找来，从中体会一下作者对于秋的感情有什么不同，为什么会有这种不同，这样学生对于刘禹锡这位诗人的情怀会有更深的体会，也会明白李清照的词为什么会那么凄婉，也会明白同是夕阳、枫叶，为什么不同的人会对它的感情有着如此大的反差，“夕阳无限好，只是近黄昏”“最美不过夕阳红”“满山红叶，尽是离人眼中血”“霜叶红于二月花”……再引用王国维的话：“一切景语皆情语。”学生的人生体验丰富了，自然对中国诗词的理解就会有深度了。

### **(六) 创设全员参与互动情境，发挥学生的主体作用**

创设教学情境和活动，适时设置问题，激起参与欲望，提高参与程度。学生的参与程度直接决定着三维目标的实现情况。而学生在相关的情境中激情参与，这本身就是一种态度的转变，其本身就是一种情感教育。

表演是高一层次的形象性，因为它不仅是教学内容的外观形象，而且展现了人物内心世界，学生表演有独特的教学意义。通过表演能够有效地调动并发挥学生的积极性和创造性。在“动”与“乐”中把握课文内蕴，理解人物的性格、语言、动作、神态及内心世界。例如，在2005年北京语言大学出版社的《发展汉语》中，教师可以依据教材所提组织学生进行一些体验中国文化的活动，比如问一问中国的传统节日有哪些、鼓励学生能不能唱几句中文歌、分享一下自己在中国遇到的有趣见闻等等。提高学生的参与度，丰富学生的体验感，把教材中语言知识的学习和语言

技能的培养结合在一起，让学生学习与应用相结合，化被动为主动，提升中文的学习效果。

### 三. 培养学生兴趣的方式

#### (一) 灵活利用汉语和英语构建文化交流环境

课堂用语方面，老师全程使用目的语，必要时用媒介语辅助。由于学生来自不同的国家，没有一种统一的母语，老师全程使用汉语授课，为学生创造目的语环境，也是适应这种多国留学生混合课堂的较好的办法。但当教师提到一些较难的词汇，如“按摩”“心理动词”时，老师会用英语这种媒介语进行解释；另外，老师还配合丰富的肢体语言。当学生读生词音调不准时，老师会用手势示意正确的声调走势。在句型操练时，老师更是会用动作演示让学生造句。

#### (二) 积极转变汉语言文学的教学思路

1.汉语言文学工具化关于汉语言文学的教学。很多教师还采用“字词句段”教学法，仍然将汉语言文学作为学生的认知工具进行讲解，没有意识到汉语言文学的审美价值。

2.汉语言文学教学成人化。一些教师对于汉语言文学作品与成人文学作品采用相同的教学模式，过于强调汉语言文学的内涵与主题，导致本应该生动有趣的汉语言文学教学变得晦涩难懂。

3.未注意到汉语言文学的文体特征。很多教师没有深刻地把握好汉语言文学的文体特征，使用与成人文学相同的处理方式进行处理，例如，很多教师在讲解诗歌与儿歌时，就没有注意到儿歌的趣味性与押韵性，严重影响了教学活动的趣味性。例如，在2007年北京语言大学出版社出版的《汉语乐园》中，教师除了讲解拼音和情景对话，还要注重其中的儿歌教学，讲述要有生动性和趣味性，这样既便于教师完成语言教学，又激发了学生的学习兴趣。

### 参考文献

- 崔希亮.汉语国际教育的若干问题 [j].语言教学与研究2018年第1期.  
汉语国际教育中文化负载词正负迁移探析.《长江大学学报（社会科学版）》|2021年第003期
- 3、《中学语文杂志》2011/2期下旬刊
  - 4、《教育观念的转变与更新》第五章《现代教学观》
  - 5、徐立刚.语文教学与问题情境.语文教学与研究，2002.(6)
  - 6、对外古诗词文化体验课的教案设计—以《泊船瓜洲》为例[J]. 王一川.汉字文化,2019(11)
  - 7、对外汉语诗词教材分析及编写建议[D]. 王园园.广东外语外贸大学,2015
  - 8、论诗词读诵吟唱法在对外汉语教学中的应用[J]. 祝东.重庆三峡学院学报,2013(04)

Yang Ting,  
Master of International Chinese Education,  
Yunnan Normal University,  
Kunming, China

## TEACHING MORPHEMES AND TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

**Abstract:** Based on the morpheme teaching method, and analyzing the difficulties encountered by international students in learning Chinese vocabulary, this paper summarizes the difficulties and key points of teaching Chinese as a foreign language, explains the advantages of teaching method in the teaching of Chinese as a foreign language, and finally puts forward relevant suggestions.

**Keywords:** Morpheme teaching; Chinese as a Foreign Language; Vocabulary teaching

杨婷  
硕士，云南师范大学  
昆明，中国

### 语素教学法与对外汉语词汇教学

**摘要:** 本文立足于语素教学法，在分析留学生在学习汉语词汇时遇到所遇困难的基础上，总结归纳对外汉语词汇教学的难点与重点，并阐释语素教学法在对外汉语词汇教学中的优点，最后提出相关建议。

**关键词:** 语素教学法；对外汉语；词汇教学

词汇学习是留学生学习汉语的基础也是难点。汉语是一种“语素”语言，它以语素为基本单位，而其他语言多以词为基本单位，基于汉语的这一特点，运用语素教学法进行词汇教学能够提高教学效果。

- 相关概念界定
- 语素与汉字

从概念看，汉字是记录汉语的书写符号系统，是汉字学的研究对象，而语素是最小的有音有义的语言单位，是语法学研究的对象。由此，汉字也可以记录汉语语素。然而，汉字和语素的关系十分密切，绝大部分情况下，汉字和语素是一一对应的关系，但汉字在音、形、义方面都极其复杂，有的汉字表示多个语素，有的汉字不表示语素。这就有必要分清楚汉字和语素的关系，从而掌握语素教学法的特点，更好地为对外汉语词汇教学做好服务。从音形义的角度分析，汉字与语素的对应关系有以下三种：

### 1.汉字和语素是一一对一的关系

汉字与语素是一一对一的关系，即一个汉字代表一个语素。这种关系包含以下四种情况。

#### 一音一形一义的汉字

即汉字有唯一的书写形式、唯一的一个读音以及只有只表示一个意义。如“哺”字只有一个读音，意思为哺育。

#### 一音一形多义的汉字

即汉字有唯一的读音和书写形式，但可表示多个含义，且每个意义之间有内在联系。如“浅”字只有一个读音，却有多个含义，本义一种度量单位，如“浅浅的小溪”；还可以引申为道理浅显之义，如“这本书的知识浅显易懂”。

#### 多音一形一义的汉字

即汉字有多个读音，但读音和书写形式式唯一的。如“壳”字，有两个读音，只有一个含义，为“坚硬的外皮”。在“贝壳、脑壳”等词语中读作 ké；在“地壳”中则读作 qiào。

#### 多音一形多义的汉字

即汉字有多个读音、书写形式唯一、可表示多个含义，且每个意义之间有内在联系。如“恶”字，有两个读音，两种含义，读“è”时，含义为“坏、坏的行为、犯罪的行为”，如“罪大恶极”；读“wù”时，含义为“讨厌、厌恶”，如“深恶痛绝”。这两个义项之间具有明显的因果关系。

### 2.汉字和语素是一对多的关系

汉字与语素是一对多的关系，即一个汉字可以表示两个或多个语素，包括以下两种情况。

#### 一音一形多义的汉字

即汉字有唯一的语音形式和书写形式，但可以表示多个意义，且每个意义之间毫无联系。如“谷”有两个读音，两种含义，但两个含义之间没有任何联系。如“米”字，读音唯一，一个含义表示长度单位，如“这条公路五千米长”；一个含义为粮食作物，如“大米”、“稻米”等。

#### 多音一形多义的汉字

即汉字只有一种书写形式，但有多种读音、有多种含义，且各意义之间不存在任何联系。如“斗”字，有两种读音，两种含义，含义之间没有任何联系。读“dǒu”时含义为容量单位，如“十斗米”；读“dòu”时含义为“对打、斗争”，如“斗蛐蛐儿”、“斗地主”。

### 3.汉字本身不代表语素

汉字一般是集音形义为一身的，但某些特殊的汉字本身没有意义，这种汉字不能形成音义结合体，因此不能代表语素。这类汉字为汉语词汇中的单纯词中的汉字，如“葡萄”、“垃圾”、“恍惚”等词中单个汉字并无意义，只有合并后才表示意义。

#### ● 语素与词

根据黄伯荣、廖旭东先生的描述，语素和词都是汉语语法的单位，语素是最小的音义结合体，而词是最小的能独立运用的音义结合体。语素和词的区别在于能否独立运用。根据能否成词，语素分为成词语素和不成词语素。如“好、来、看、我、书”等为成词语素，一个语素代表一个词语；如“日、民、衣、失、银、也、很”等为不成词语素。语素是构成词的基本单位，词汇教学的本质是语素教学，因此，在对外汉语词汇教学中，语素教学不可忽略。

- **对外汉语词汇教学难点**

- 同义词

同义词是指意义相同或相近的词的互称。据研究发现，留学生请老师解释的大部分词语都是同义词。比如“成果、后果”俩词，都有结局的意思，但前者是褒义词，后者为贬义词。对于留学生来说，分清和正确使用同义词是及其困难的。

- 多义词

有两个或两个以上义项的词称为多义词。多义词除了本义以外，还有丰富的引申义。网络上曾经流行过如下的一个段子，要求留学生分别解释每句话中“意思”的含义。

A：“你这是什么意思？”

B：“没什么意思，意思、意思。”

A：“你这就不够意思了。”

B：“小意思，小意思。”

A：“你这个人真有意思。”

B：“其实也没有别的意思。”

A：“那我就不好意思了。”

B：“是我不好意思。”

该段子真实性无从考证，但它直观地展现了汉语的一大特点，即词义丰富。对留学生造成困扰的是无法判断哪些词汇是多义词，从而将一些字词错归于多义词的范畴里。

- **对外汉语语素教学法优点**

- 有利于扩大学生的词汇量

对外汉语的词汇教学中，翻译法、图片法较为常用。词汇教学往往容易让学生感觉枯燥。而语素教学法以语素为基础，往往能收获“滚雪球”的效果，扩大学生的词汇量。例如在初级汉语的学习中，学生学习了“家”和“人”这两个语素，则可以让学生猜出“家人”这个词的意思，进而再扩展出“男人”“女人”“大人”“商人”“主人”“中国人”等更多词语。这种猜测性质的教学必然激发学生思考的兴趣，温故而知新，达到事半功倍的效果。

- 有利于学生对汉语语法的学习

汉语的构词规律一定程度上反映了汉语的语法规律。在语素教学中，通过对语素和构词法的分析，能够让学生以小见大，感知汉语的句型特点，从而进一步增强对汉语语法的认识。如在学习词语“结婚”时，通过分

析语素让学生理解这个词语的动宾结构，即“结成婚姻关系”，学生就不会说出“我结婚你”这样的错误句子了。

- 有利于学生理解词汇的文化内涵

构词方式在很大程度上反映出—个民族文化的深层内涵，如价值取向、思维方式、心理习惯等。通过语素的释义，学生能够了解到构词方式背后的深层文化因素，从而进一步了解中国文化。如“房东”—词，展示了中国古代以东为尊的传统文化。再如“外公”“外婆”中的“外”也体现了母亲属外嫁而来，因而母系亲属的称呼前面有—个“外”字，其解释为“外，远也”。在对这类词汇进行语素解读时，要注意学生接收能力和兴趣的差异，视情况把握程度深浅，避免解释的主观性。

- 对外汉语词汇教学建议

- 重视语素教学法

词汇教学归根结底是语素教学，对外汉语教师在进行汉语词汇教学时，要重视语素教学法。如将语素教学和汉字教学结合起来进行教学；当遇到只有—个语素不同的同义词教学时，应当利用反义、近义语素进行教学；或进行专题词汇教学。

- 做好外文释义

在课文的生词释义中，教师应注意—下几个问题：—是汉语中近义词的翻译要注意区别其词义上的差别。如“穿”和“戴”如果都翻译成“to wear”，学生可能就会说“戴衣服”。二是当—个词语有多个义项时，应只列出课文中出现的义项，而不是将所有义项都列出，增加学生的负担。

- 具有国际视野

对外汉语教师在词汇教学中应该具有国际视野，在教学—门语言时，要注意教学对象的国别、年龄、汉语水平等因素，还需要提前了解教的词语在教学对象的国家是否有其他意思，这表明教师的外国文化相关知识也要打牢，以免在教学过程中导致文化冲突。

- 结语

本文立足于语素教学法，从留学生学习汉语词汇的薄弱面入手，在分析对外汉语词汇教学重难点的基础上，突出了语素教学法在对外汉语词汇教学中的必要性和重要性。

### 参考文献

- [1]邢福义. 现代汉语[M]. 高等教育出版社, 1993.
- [2]黄伯荣, 廖序东. 现代汉语[M]. 高等教育出版社, 2011.
- [3]田诗园. 基于语素教学法的对外汉语词汇教学[J]. 汉字文化, 2022.
- [4]刘树楨. 汉字与语素的关系浅说[J]. 沧州师范专科学校学报, 2008, No.94(03):6-7.
- [5]刘云. 词与语素、短语的纠结与离析[J]. 华中学术, 2021, 13 (01) : 207-220.

Yanfei Zhou,  
Lecturer, Master's Degree,  
Yunnan Normal University,  
Kunming, China

## HOW DOES AFTER-CLASS READING HELP CHINESE CLASS-READING?

**Abstract:** Combining after-class reading with reading class is the effective way to improve Chinese reading comprehension of overseas students. after-class reading should be included in the reading courses of Chinese language. After-class reading materials that match students Chinese language level can be selected by themselves or recommended by instructors. Reading plan and oral report can be set up to supervise and encourage their reading. Reading strategies can be introduced to guide students to comprehend words through context and morphemes and further reduce their dependence on dictionary. Reading workshops can also be instituted to boost their sense of gain.

**Keywords:** After-class Reading of Chinese Language; Reading Material Selection; Supervise; Reading Strategies

周燕飞  
硕士，云南师范大学  
昆明，中国

### 课外阅读如何助力汉语阅读课课堂教学？

**摘要：**课内阅读与课外阅读相结合才能有效地改善留学生的阅读效果、提高汉语阅读能力。汉语阅读课程教学设计应包含课外阅读部分的内容。教师应采用自选读物和推荐读物的方式为学生选择合适的课外阅读书目；通过制订阅读计划、口头报告的方式督促学生坚持阅读；教授学生相应的阅读策略，指导留学生通过上下文、语素义猜测词义的方式减少课外阅读中对字典的依赖程度；开展读书分享会，增强学生的获得感。

**关键词：**汉语课外阅读 读物选择 监督实施 阅读策略

#### 背景信息

阅读能力的提高不仅要靠课内阅读，更要依靠大量的课外阅读，只有将课内阅读与课外阅读结合起来，相互补充，才能有效地改善留学生的汉语学习效果，提高留学生的汉语水平。

目前的汉语教学课堂重视课堂中精读的教学，对于泛读的关注远远不够，鲁健骥（2001）在《说“精读”和“泛读”》一文中提出了泛读教学的重要性，认为精读和泛读体现了语言教学中“质”和“量”的辩证关系，二者应

当互相依存、互相补充，即有“质”又有“量”，才能培养出合格的外语人才。周健等（2004）指出汉语作为第二语言教学成效不够明显，一个重要的原因就是学生的阅读量太少，因此我们不仅要加强阅读教学，更要加强课外阅读的指导。陈贤纯（2008）也指出：没有足够的阅读量，与我们就无法突破阅读认知的瓶颈。另外，他还论证了阅读技巧与阅读量的关系：阅读量是提高阅读技巧的根本保证，我们不应该把阅读技巧与阅读量的关系搞颠了，以为只要训练了阅读技巧就能形成熟练的阅读能力，实际上只靠阅读训练技巧而没有足够的阅读量是不行的。相反，只要有足够的阅读量，不训练技巧也是可以的。泛读对于提高学生的阅读能力和阅读水平有着极其重要的作用。

刘文辉（2012）综合国内外泛读研究成果以及教学实际认为，泛读教学方法应该有课内与课外之别。在课外泛读上，教师的主要任务是为学生编写或指定合适的泛读书目及材料，并对学生的课外泛读进行有效的指导，而学生的阅读则是主动的、轻松的、快乐的、无测试、无压力的，是一种享受阅读的实践，无需特别设置阅读理解、词语解释等练习，但也绝非放任自流，让学生随心所欲。教师应该对学生的课外泛读进行定期的检查与测评，实施有效的管理与监督，比如可以组织学生开展读书交流会，让学生彼此分享阅读中的体会，或者让学生进行阶段口头报告等。

王鸿滨（2020）对来华留学生的课外阅读需求进行调查，超过五成（54.78%）留学生对汉语课外阅读抱有兴趣，而仅有（17.83%）的留学生不喜欢课外阅读。课外阅读对于加大学生的语言输入量尤为重要，留学生也有进行课外阅读的需求，但是对于留学生汉语阅读状况要如何改善？特别是在课堂阅读课时有限的情况下，作为课内阅读重要补充的课外阅读要怎样开展？学生在课外阅读中遇到了哪些问题？教师通过何种方式来促进课外阅读的论文却不多见。王萍（2019）认为如何将课外阅读融入课堂教学，可以有5个步骤，即“导书、导作、导教、导读、导用”。导书即向学生推荐读物。教师与学生充分互动，了解其语言基础、阅读兴趣、阅读习惯等情况，充分考虑词汇难度、语句长度、句法语义关系的复杂程度、文章篇幅、趣味性、知识型和实用性，有针对性地推荐易读、合适的读物。“导作”即向学生介绍作品、作者的相关情况。“导教”即引导课程教学。教师结合实际教学经验，探索泛读课程教学方法、教学目标、教学活动等具体的问题；根据实际不断调整教学设计，在指导学生精读的同时增加泛读的教学内容。“导读”即参与、督促、鼓励学生阅读行为的进行。“导用”即提高学生的阅读技能。在一定泛读量的基础上，通过讲授跳读等快速阅读方法以及精读技巧提高学生阅读速度和理解能力。

## 案例正文

### 一、“导书”中的针对性

2021年秋季学期，我承担了2019级汉语国际教育班和2019级国贸班的中级汉语阅读课程，上课之前，我和两位班长联系，让他们把学生名单发给我，19级汉教班的班长来自贝宁，做事情认真、细心。马上，他把

带有学生照片的名单发过来了，汉教班一共有21个学生，分别来自泰国、老挝、尼日利亚、塔吉克斯坦、越南、印度尼西亚、贝宁、俄罗斯、哈萨克斯坦、尼泊尔10个国家，来源比较广泛，马上我也收到了19级国贸B班的学生名单，25个学生分别来自泰国、缅甸、老挝、蒙古、柬埔寨、斯里兰卡。开学第一次课，我给出了几个关键词让同学作自我介绍，自我介绍一方面想了解同学的汉语水平，另一方面想通过这种方式让同学们在网络上见见面，在心理上构建出网络学习共同体的概念。一通自我介绍下来，2019级汉教班的学生基本都是从零起点开始学习汉语的，学生比较活跃，积极爱表达，已经有好几位同学通过了HSK5级，学生的汉语水平比较平均。另一个班的学生的汉语水平相对来说参差一些，缅甸华裔学生口语表达完全没有问题，甚至有好几位高中都是在中国学的，其它非华裔的学生分成两层，一层可以表达自己的观点，另外一层不太能表达自己的观点，属于真正到大学后从零起点开始学习汉语的。

中级汉语阅读使用的教材是《拾级汉语》7级泛读课本，这本教材由8课组成，分别是第一课科学环境、第二课网络天地、第三课生物世界、第四课终身大事、第五课车来车往、第六课教育百态、第七课欢度佳节、第八课健康人生。每课由3篇独立的课文组成，拿第一课来说，主课文是关于全球气候变暖的，后两篇课文一篇是关于颜色和心灵的，另一篇你喜欢如何驾车，总的来说三篇文章的主题不是十分的聚焦，所选文体偏向议论文比较多，《拾级汉语》7级三篇课文的字数为3000字左右，这个学期学完这本书后，学生只达到3万字左右的阅读量，阅读量的输入将影响到学生对于词汇的掌握和阅读技能的形成，中级水平的教学重点在于词汇的教学，因此萌生了通过课外阅读加大学生的阅读量的想法。

上完第一课的“祈祷大海不要把我们淹没”这篇主课文后，我想采用主题阅读的方式进行课外阅读，于是请同学上网搜索关于和这个主题有关的报道发在微信群里共享，但是响应的学生不多，相对来说，一本经典的小说或者其他文体书籍的阅读比碎片化的阅读的收获更大，于是第二次课上，要求同学们自选一本书来进行阅读，第二周上课时，询问了大家选书的情况，大家选书的情况五花八门，有小说《围城》《猫城记》《哈利波特与被诅咒的孩子》《假如给我三天光明》，有介绍中国历史和文化的《成语故事》《中国历史常识》《长城》《中国四大民间故事》《孙子兵法》，也有一些散文类的《一个人的美食文化之旅》《世界名人名梦经典》《开到荼靡》也有一些网络通俗小说《你要去相信，没有到不了的明天》《团宠公主三岁半》《玫瑰花》《那个不为人知的故事》《砸锅卖铁去上学》，另外有一些励志类的图书《为人三会》《狼性法则》《狼道》《哈佛凌晨四点半》《人性的弱点》《男孩、鼯鼠和马》《如何说顾客才会听，如何做顾客才会买》甚至还有同学选择了以前学过的教材《中国文化》《跨文化交际概论》但是也有部分尤其是汉语水平较低的同学在选书时遇到困难，一方面由于线上教学，他们所接触到的汉语书籍资源少了，另一方面对于他们来说，没有经过改编的书籍阅读起来难度很大，在此情况下

，我得帮助这部分同学选定书目，推荐书目真的是个大工程，我查阅了相关资料，了解了一下出版的汉语分级读物，国内的汉语分级读物相对英语的分级读物少得多，在查阅的文献中，了解到目前的分级阅读读物有以下几种，有关于中国当代社会情况的，比如《我的汉语读本》《中国人的生活故事》《实用汉语分级阅读丛书》《中国人的生活故事》，关于中国当代历史的《中文天天读》，讲解中国历史故事的《中文小书架》《学汉语分级读物》《“彩虹桥”汉语分级读物》，关于国外故事的《我爱学中文阅读系列》，还有一些是原创故事，比如《汉语风》《轻松猫分级阅读》《简易汉语趣味阅读》，一些关于名著改编的《中国名著简读系列》《汉语分级阅读》，要选什么哪套分级读物呢？我在淘宝上搜索了一遍，有的书搜不到，搜到的书，关于书的介绍也只提供了大纲，看不到实体书，心里还是没谱，想起来以前买的北京语言大学出版社出版的《留学生汉语分级阅读指南》，看了下其中的内容，这本书按照“中国图书馆图书分类法”，结合教学实际，将阅读书目确定为八大类，即文化教育；语言民族；文学；历史地理；科技；艺术体育；哲学社科；政治经济。每本书都给出了内容简介和适合哪个等级水平的学生阅读，在阅读了相关的内容简介之后，我给同学们推荐了《城南旧事》《围城》《铁凝精选集》《撒哈拉的故事》《蜗居》《牛奶可乐经济学》《谁动了我的奶酪》，按照《留学生汉语分级阅读指南》的介绍，《城南旧事》适合HSK4级水平的学生阅读，《围城》《铁凝精选集》《蜗居》适合HSK5级水平的学生阅读，《撒哈拉的故事》适合HSK6级水平的学生阅读，《牛奶可乐经济学》《谁动了我的奶酪》HSK5级的学生阅读，在我所教学的19级班级里，19级汉语国际教育班的专业是汉语国际教育，他们下学期将开设“中国现当代文学”这门课程，所选的书目基本是文学类书目，一方面能激发学生的阅读兴趣，同时也为下学期的“中国现当代文学”课程做一些阅读的铺垫。19级国贸班的专业是国际经济与贸易，《牛奶可乐经济学》和《谁动了我的奶酪》可以为专业学习提供相应的词汇和理论铺垫。推荐完书后，有几位同学选择了《围城》和《撒哈拉的故事》《谁动了我的奶酪》。

## 二、导教中的监督和鼓励

书目基本确定了，接下来是怎么督促学生在这个学期之内完成阅读任务，首先想到的是让学生制订一个阅读计划，阅读计划通过学习通的方式提交，规定提交时间到了，我看到了大部分的学生的阅读计划，其中有两份计划特别引人注目，一份计划是关于老舍的《猫城记》的阅读的，计划很详细，她通过手机软件来阅读，阅读计划中详细地注明了阅读完的时间和每周阅读的页数。另一份计划也非常详细，阅读的书目是海伦凯勒的《假如给我三天光明》，阅读单上标注了阅读时间、阅读分钟，学到的词语，读书的内容，阅读单很详细，我要求的是泛读，通过大量的阅读增强语感，增强词汇量，但显然学生对自己的要求更高一些，每天要完成这个阅读单的工作量会比较大。对于课外阅读的建议，也有两位同学表现出畏难的情绪，两位同学在写阅读计划时说到，自己不太喜欢阅读，而且这个学

期要准备HSK5级考试，担心没有时间阅读，为了鼓励学生更好地进行阅读，我在学习通里建议同学，阅读HSK考题的小短文也是一种课外阅读训练，同时还有8位同学没有提交他们的阅读计划，在未提交阅读计划的同学中，国贸班的同学居多，有2位同学是缅甸的华裔，因为国家政治的影响，两位同学一直未能进入课堂学习，另外5位同学以前在入门班学习，进入这个班级之后，在学习上有些吃力，在充分考虑了5位同学的汉语水平现状后，找到了外研社汉语分级读物—中文天天读系列教材的“好一朵茉莉花”这本教材内容适合通过HKS4级的留学生进行阅读，文章中的内容经过改写后文字较为简练，难度降低，比较适合这部分的留学生来进行阅读。

阅读课按部就班继续上课，阅读课有相应的教材，还有相应的教学任务，在课堂内的阅读教学中，采用PWP的教学模式，PWP教学模式指将阅读教学分为Pre-reading, while-reading和post-reading三段教学的一种阅读教学模式，也就是我们常说的读前教学，读中教学，读后教学。读前教学的核心任务是为阅读作准备，包括背景图式的激活、话题的导入、任务介绍、兴趣的激发和语言、策略准备。以第3课阅读1“植物自卫术”为例，阅读之前通过问题“你知道植物是怎么保护自己的吗？”导入话题，激发学生的阅读兴趣，在读前阶段利用图片展示文章中所提到的几种植物，咖啡树、仙人掌、落叶松，为阅读做了语言方面的准备。读中教学是阅读教学的核心，各种阅读能力的培养都是通过读中阶段的教学完成的。从具体信息的识别，到推理判断能力的培养再到各种逻辑关系、篇章结构的分析都在课中阅读阶段完成。在课中阶段，通过3个问题1.咖啡树是怎么保护自己的？2.仙人掌是怎么保护自己的？3.落叶松是怎么保护自己的？考察学生对于阅读内容的理解、帮助学生搭建篇章的分析结构。读后教学。读后活动侧重知识的应用和综合，读后阶段是要求学生能够联系自己的实际，运用阅读中获取的信息、感知的词汇和句法、认知的策略或所理解的文化。在读后阶段设计了一个活动，让学生在网搜索自己感兴趣的植物，并介绍一下他们是怎么保护自己的。从拾级汉语泛读课本所提出的教学目的来看，阅读课是通过大量的阅读、在理解的基础上积累语言知识、培养学生的阅读理解能力、阅读技巧和语感，从而全面提高学生的语言水平。根据实际的教学来看，读前、读中的活动做下来再加上书上所设计的一些练习题，一篇文章所需要的教学时间大概为1-1.5个课时，这样的阅读量要达到上面所阐述的教学目的是很难的。那么课外阅读的教学目的如何确定呢？尤其是课外阅读的策略有哪些？王笃群《英语阅读教学》认为学校的阅读教学涉及两个方面，一是学习阅读，二是阅读学习。在初级阶段，学习阅读的成分要大于阅读学习的成分，而随着学生能力的发展，阅读学习的成分又要超出学习阅读，阅读教学的目的应该包括：从学习阅读的角度出发，阅读教学的首要目标应该是培养阅读技能。要帮助学生获取自动解码的能力，理解大意的技能。提取具体细节信息的技能，推理判断的技能，理解作者意图、观点的技能、猜测词义的技能，理解不同文体文本的技能，以及欣赏文学作品的的能力等。从阅读学习的角度来说，阅读同样是学习的

途径，是学生获取知识的渠道。阅读教学在关注学生阅读技能发展的同时，还必须关注知识的掌握，包括专业知识、学科知识、世界知识、文化知识、策略知识。参考王笃群的观点，课堂阅读教学可以偏重于技能的掌握，课外阅读的教学则希望学生通过阅读来扩大学生的知识面，增加对目的语国家的了解，同时培养学生的阅读习惯，培养学生自主阅读的能力。

### 三、导读中的学习策略教学

课外的阅读教学需要老师不断地督促和鼓励，为了不占用课堂阅读时间，课外阅读开始后，上课之前我会问一问每位同学的阅读进展的情况，学习自主性强的学生往往能准确地说出自己的所读页数，但是部分学习主动性不强地学生常常敷衍了事。后续的课堂上，为了督促每位同学能够按照自己的计划进行阅读，采用了课堂口头报告的方式进行，首先来报告的同学是来自贝宁的同学，他选择的书目是《围城》，在报告中，他介绍了围城的作者，以及自己阅读的前面30页的内容，对于文章的介绍，他特别强调了方鸿渐的前岳父付钱支持他赴日留学的事情。从输入到输出，虽然只是简短的汇报，但是看得出学生做了很大的工作，花费了很多时间。课外阅读活动仍在继续，每次作报告之前，我都会提前一次课把任务布置下去，这次上课时却出现了问题，轮到一位来自尼泊尔的大龙同学作报告，但是这位小龙同学说他没有准备好，做不了报告了，我一看，他选择的书是《孙子兵法》在他选择这本书时，我就觉得会有些问题，但是由于学生比较喜欢中国文化，学习自主性比较强，当时没有建议他换书。课外阅读教学能否能实施下去，除了学生的学习动力外，选择一本适合学生汉语水平的书籍至关重要。

阅读课在继续推进，每次上课时，课堂汇报的两位同学都很积极踊跃，本来只打算给同学5-10分钟进行汇报，但实际上却远远超时了。汇报阶段，我担心其他同学在开小差，要求汇报完后请一位同学针对听到的内容提一个问题，这样口头报告的耽误的时间就更长了，考虑了一下，在后续的课程中，汇报的同学由2位减为1位。课外阅读教学汇报继续进行，一位来自泰国的郑海同学说到为了准备今天的报告，他整整花了一天的时间，他所选择的书籍是《中国四大民间故事》今天报告的主题是许仙和白娘子的故事，他说到，看书的时候会遇到很多古语词，逐词逐句地查字典花费了很多时间，阅读完作品之后还要用自己的语言表达出来，为了做报告准备了很长时间，不过他自己觉得能在课堂上跟同学们分享这个故事也非常有成就感。在和同学的交流中也发现，很多同学在阅读汉语文章时采用的是自下而上的阅读模式，陈纯贤（2008）认为自下而上的阅读模式认为阅读是一个精确的过程，这个过程包括对字、词、词组和句子的准确、详尽、连续的感知和辨认。也就是说，人们认为阅读就是一个字一个字地读，先感知字，再识别词，然后感知句子，是从小到大，和感知的过程。对于学生来说，如果受到此阅读模式的影响，在阅读时往往习惯于一边查字典一边阅读，对于不认识的生词常常产生焦虑的情绪。阅读学习策略有很多种，有的学者分为认知策略、元认知策略、补偿策略、情感策略和社

交策略几类。在课外的阅读学习中大部分同学还是看到生词就查词典，没有建立起通过语境猜词的认知学习策略，课外阅读的教学目的是让学生掌握更多的目的语文化的知识，在同学汇报的过程中，鼓励同学不要频繁地查字典，尽量通过猜词的方式来进行阅读，对于汇报完的同学，给予充分地肯定和鼓励，增强学生阅读的信心，提升阅读的兴趣。

#### 四、导用中的积极分享

学期的最后两节课，每位学生在课堂上汇报了自己整个学期的阅读情况，大部分同学都按照自己的阅读计划完成了整本书籍的阅读。整个学期的课外阅读培养了学生的阅读汉语习惯，增强了学生的阅读能力，同学们在阅读中获取了相应的信息。一位斯里兰卡同学说到，如果不是老师的督促和指导，她可能从来没有想过能完整地阅读完一本汉语书籍，虽然阅读课结束了，但她会把《开到荼靡》这个系列的书籍一直读完，课外阅读教学让她养成了课外阅读的习惯，克服了害怕阅读的心理。阅读《谁动了我的奶酪》的尼日利亚同学给同学们介绍了老鼠和人类对待变化的态度，最后给每位同学提出了一个问题，在面对变化时，你是哼哼还是唧唧呢？阅读《围城》的贝宁同学跟大家分享了他认为著名的句子，“人生是围城，婚姻是围城，进了去，就被生存的种种烦愁包围，城里的人想逃出来，城外的人想冲进去”。阅读《假如给我三天光明》的泰国同学的ppt结语是“珍视我们视而不见的平凡的世界和平常的生活”。阅读《人性的弱点》《狼道》《狼性的法则》的同学是汉语比较好的缅甸华裔同学，阅读《人性的弱点》的同学分享他的读书心得“金无赤足，人无完人，通过阅读让他看到了一个一直不曾了解的自己。”选择阅读《狼道》和《狼性的法则》的经济与贸易班的同学结合自己的专业谈到“现今社会很多企业并不是一只孤独的狼，理想的商业模式是大家既竞争又合作并进行合作性创造，共同把蛋糕做大做强，最终实现共赢多赢”。选择阅读《鬣鼠、狐狸和马》的缅甸同学跟同学们分享了他最喜欢的句子“不用担心自己普通，因为爱不需要你与众不同”。阅读老舍《猫城记》俄罗斯女孩很有自己的看法，她跟大家分享了《猫城记》这本书是怎么通过象征的手法来描绘现实生活的。阅读《中国四大民间故事》的泰国同学介绍了“梁祝”、“牛郎织女”“孟姜女哭长城”“白蛇传”的故事。阅读《中华成语故事》的柬埔寨同学在介绍“锦囊妙计”时和柬埔寨的俗语“知识是人生的钱财，贼偷不了，越花越有，蟑螂不能吃，老鼠啃不了”进行了对比。

想起以前培训时一位老师说过的一句话“作为语言教师，我们永远不要高估留学生的语言水平，但是也永远不要低估他们的思想水平”，由于学生语言水平的限制，初级阶段的汉语教材编写显得有些幼稚化，有重语言而轻内容的倾向。从学生所选择和报告的内容来看，不管是那个国家的留学生所选择的课外读物都体现出一定的思想深度，体现了他们对美和善的看法，在阅读中文书籍时，他们也找到了共鸣，而这些产生共鸣的内容，也是我们文化教学中的重要部分。课外阅读不仅能提高学

生的阅读水平，对于程度较高的学习者来说，课外阅读更是一座架起文化交流之间的桥梁。

### 五、结语

目前的留学生的教学过程中，阅读的输入量不够已经成为共识的问题，汉语阅读课上无法完全解决这个问题，课外阅读的融入可以在一定程度上改善学生阅读不足的问题，那么怎么让课外阅读融入课堂阅读教学中来呢？一些学者提出了相应的意见，但是一线教师在实际操作时，会碰到这样那样的问题，本课例教师在实际教学过程中，针对课外阅读教学中出现的问题进行不断地反思进行行动改进，认为在阅读书目的推荐阶段根据学生水平和学习动机采取自由选择、规定书目的方式进行，书目的选择易读性为首要原则，在了解学生的课外阅读策略的运用的基础上教授学生通过上下文语境、语素义猜测词义的方式进行阅读，通过制订阅读计划，课堂口头报告的方式督促学生坚持阅读，开展读书分享会，让学生把自己本学期的阅读心得跟全班同学分享，从阅读的理解走向口语的输出。教学过程是由一个个具体鲜活的情景组成，教学中反思-改进对于解决教学过程中的实际问题，提高教学效率，促进教师成长大有裨益。

### 案例思考题

1. 对于明确表示不喜欢阅读的同学来说，怎么调动他们的课外阅读兴趣？
2. 如果学生选择了目前比较流行的网络通俗小说，比如《团宠公主三岁半》之类的书目，应该怎么应对？
3. 留学生在进行课外阅读时，除了经常查字典以外，还经常采用什么样的阅读策略？
4. 怎么检验学生在课外阅读中会用上教师教授的策略？
5. 除了口头报告以外，还可以采用什么样的方式督促学生坚持课外阅读？

### 参考文献

- [1] 鲁健骥.说“精读”和“泛读”[J].海外华文教育,2001,No.20(03):1-8.
- [2] 刘文辉.国内外泛读教学研究成果述评[J].华文教学与研究,2012,No.48(04):33-43.
- [3] 陈贤纯.对外汉语阅读教学16讲[M].北京语言大学出版社,2008.
- [4] 周健等著.汉语教学法研修教程[M].人民教育出版社,2004.
- [5] 王笃群.英语阅读教学[M].外语与教学研究出版社,2012.
- [6] 王萍.留学生课外汉语阅读行为调查研究[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2019(05):54-61.
- [7] 杨肖.来华留学生课外汉语阅读调查研究[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2016,14(06):44-54.

[8] 王鸿滨.汉语国际教育课外阅读现状的调查与启示[J].汉语国际教育学报,2020,(02): 163-183.

[9] 张天思.非目的语环境下中高级线上留学生课外阅读调查研究[D].北京外国语大学,2021.

**УДК 378**

Yenny,  
degree candidate in Chinese International Education  
Yunnan Chinese Language and Culture College, Yunnan Normal University,  
Master's,  
Kunming, China

Liu Huifeng,  
Doctor's degree in Comparative Literature and Cross-Cultural Studies,  
Lectureship  
Yunnan Chinese Language and Culture College, Yunnan Normal University,  
Kunming, China

### **BRIEF ANALYSIS OF THE SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF GHOSTS IN INDONESIAN AND CHINESE CULTURES**

**Abstract:** Every country has rich folklore. Both Indonesian and Chinese traditional folk tales have a relatively strong ghost culture. This article uses the literature research method to investigate and analyze the concept and image of "ghost" in Indonesian and Chinese culture, sort out its historical context and performance characteristics, and further describe the social culture reflected by the image of "ghost" in the folklore of the two countries. Through the analysis, it can be found that on the one hand, the folk ghost beliefs and customs of the two countries have many common features, reflecting the commonality of folk thinking of different nationalities, and on the other hand, the differences are rooted in the social and cultural differences in different regions. By analyzing the similarities and differences, we can better understand the connotation of the ghost culture of the two countries, and enhance cultural exchanges and development.

**Keywords:** Indonesia; China; ghost; culture

萧天喻，  
汉语国际教育专业硕士研究生  
云南师范大学云南华文学院，  
昆明，中国

刘会凤  
比较文学与跨文化研究专业博士，讲师  
云南师范大学云南华文学院，  
昆明，中国

## 浅析印尼和中国文化中的“鬼魂”形象异同

**摘要：**每个国家都有丰富的民间传说。印尼和中国传统民间故事中都有比较浓厚的鬼魂文化。文章采用文献研究法，对印尼和中国文化中的“鬼魂”概念和形象进行考察和分析，梳理其历史脉络和表现特征，并进一步描述两国民间传说中的“鬼魂”形象反映出的社会文化内涵。通过分析可以发现一方面两国民间的鬼魂信仰和习俗有许多共性特征，反映出不同民族民间思维的相通性，另一方面其不同之处根源自不同地域的社会文化差异。通过分析异同点可以更好地认识两国鬼魂文化的内涵，增进文化交流与发展。

**关键词：**印尼；中国；鬼魂；文化

### 引言

世界各地民俗文化中都存在鬼魂信仰，“鬼”一般是指精神或因死亡而离开身体的灵魂。鬼魂的定义通常因宗教、文明和习俗而异。虽然科学目前无法证实鬼魂的存在，但人类对来世和灵魂的信仰可以追溯到远古时代，甚至是人类还没有文字之前。原始人类已经有了万物有灵论或祖神崇拜的信仰，认为鬼魂能栖息在某些特定的地方、物体或与他们有联系的人身上。

在印尼，有关鬼魂超自然生物的传说故事流传甚广，几乎每个地区都会有自己与其他地区相似或不同的鬼故事。印尼鬼怪传说的多样性实际上源于各地民间传说的多样性。根据加查马达大学文化人类学教授Heddy Shri Ahimsa-Putra的见解，民间传说分为三种类型：与动物有关的寓言；传说，是关于某个人物、事件或地点的民间传说；以及关于被称为神话或神话的超自然生物和事件的故事。印尼有关鬼魂的神话在当地社会由来已久，至于何时出现尚无定论。这些鬼魂传说故事的传播多数是口耳相传，一代传一代，现在还通过电影和互联网报道等网络方式传播。

在中国，鬼文化在中国古代社会的经济、政治、思想文化等方面都有着巨大而深刻的影响。此外鬼文化的存在和发展，对中国古典文化艺术

的文学、美术、雕塑、音乐、舞蹈、戏曲等各方面的创作都产生了较大的影响。即使在当今社会鬼文化在社会生活中的作用依旧有迹可循。

综上所述，鬼文化是印尼、中国传统民间文化的重要组成部分之一。下面我们从背景文化来溯源其成因和特征。

### 一、印中对“鬼魂”信仰的简述

印度尼西亚不仅是一个多种族、多元文化的国家，在印度尼西亚各地还流传着许多有趣而神秘的民间故事，几乎都与鬼魂密不可分。“鬼魂”也常称为“鬼”一般是指生物死亡后遗留下的灵魂。印尼人对鬼魂的信仰起源尚无定论。印度尼西亚大学（FIB UI）文学研究员和文化科学人文学院的SunuWasono博士也表示，实际上并不清楚这种信仰和鬼魂一词是从何时开始在印度尼西亚社会发展起来的，“我只能说古来有之，”Sunu先生说。自1980年代以来，鬼魂的概念在印尼民间更加显然，通过当时的大众媒体，印尼社会对鬼魂的信仰呈现出大众传播的趋势，甚至在媒体的影响下，鬼魂的传说慢慢成为民间传说中有趣的话题。根据调查印尼的鬼魂由五个主要族群组成，但具体数字仍无定论。有的认为印尼有40种鬼魂，但也有认为称仅爪哇地区就有大约95种鬼魂。不过，广为流传的类型大致有这么几种，譬如昆特拉纳克-Kuntilanak，波聪-Pocong，图尤尔-Tuyul，恶鬼-Genderuwo，吸血鬼-Jenglot等，折射出印尼社会的多元历史文化信仰。

鬼的传说不仅在印度尼西亚广为流传，世界上几乎每个国家都有独特的鬼怪传说，中国也不例外。中国也有很多以鬼魂为题材的传说。在中国“鬼”的概念形成得很早，在原始社会初期已经出现鬼崇拜和鬼敬畏。因为当时人类的知识非常有限，无法理解自然现象和生老病死，认为人死了之后就会到另外一个境界，所以就幻化产生出鬼魂形象。在先秦时代鬼魂有比较大的社会影响，这与当时的社会礼仪、祭拜典礼、社会风俗等都有密切关系。中国的鬼魂规模恐怕要比印尼庞大的多。根据徐华龙先生的《鬼学》可知中国鬼魂的类型很多，有的是以外形、有的是以死亡方式、饮食习惯、动作特点等来作为鬼魂分类标准，除此之外也采用鬼与人类的关系方法来划分。大致可以梳理出中国鬼魂的类型有：吊死鬼、烟鬼、酒鬼、大头鬼、小头鬼、产妇鬼、僵尸鬼、水鬼、报恩类、作弄类、报仇类等等。这些鬼魂的传说一般是通过口耳相传，代代延续。随着科学技术的飞速发展，鬼魂文化有更大的发展空间，网络时代的电影取材、网络报导、各类网络文章都有古代鬼魂传说的印迹。

### 二、印中“鬼魂”形象的特征

虽然印尼和中国都有鬼的概念，但两国的“鬼”还是各具特色的。无论在印尼社会或者在中国社会中，“鬼魂”通常被认为是一种已经死去但仍存在于人类周围灵魂，大都数被描绘成邪恶，可怕的形象。这些特征是基本雷同的，然而仔细考察我们会发现这两个国家的鬼魂还是有区别的。譬如从来历而言这两国的鬼是有差异的。鬼的存在确实是一个有争议的问题，直到现在也没有专业的科学家能够描述和确定鬼的真实情况。印尼的鬼魂大多以女性形象为主，并且总是与变鬼魂的人悲惨死亡的故事联系在

一起。在民间传说中，印尼的鬼魂更多地被描绘成生活中遭受不公正对待的受害者，例如昆特拉纳克（kuntilanak）据说是一位真实生活中被强奸和杀害的女人，还有图尤尔（Tuyul）有着孩子的模样，秃顶身材矮小被说成是一个流产的婴儿。印尼的鬼魂绝大多数被描绘成一种面貌和身体姿势可怕的形象，并且经常是一副衣冠不整的样子，比如：桑德尔·波隆（sundelbolong）被描述成一个穿着破烂不堪并伴有血迹的白色连衣裙的形象。此外，印尼鬼魂很少有强烈的杀人欲望。尽管也有些被描述为报复的鬼，但根据民间传说印尼大多数鬼更多是为了讨公道而扰乱、捉弄或恐吓人们的鬼。印尼的鬼魂经常带着浓厚的黑魔法或巫术元素，印尼流传着很多像野猪恶魔(babingpet)或飛頭降(kuyang)的故事，这些都属于“人化身”的物化鬼，因为追求永生不老或者为了追求物质财富而进行各种超自然手段实验而产生的鬼魂。

每个国家的习俗和文化差异导致人们对鬼的信仰不同，当地文化对鬼魂的形象刻画起着很大的决定作用。中国的鬼魂种类很多，分类也很具体。例如：恶鬼、凶鬼、死鬼、烟鬼、酒鬼等。中国对鬼魂观念的界定自古以来一直是变幻莫测的，没有一以贯之的固定模样，对于中国人来说鬼是人脑主观想象的虚幻产物。所以中国的鬼形象与真人或动物完全不同。直到现在，各种新花样还在人们想象的发散思维中不断呈现出来。中国鬼魂形象十分奇特，比方说中国鬼魂中的“黑白无常”传说身材高大，一人黑面一人白面，头顶各有一顶高帽，专门从事指引刚刚离世的人的灵魂进入冥界。还有一种在印尼广为人知的中国僵尸，被描述为渴望血液的尸体或行尸走肉。根据中国的互联网站文章《谈神论鬼异怪志-鬼的形象》的分析可以知道中国的鬼魂至少有几个特征，其中常被想象为一种人形或半人半兽的怪物，多为高大身材，面目狰狞凶恶，如：吐着舌头，瞪着大大的眼睛。中国的鬼是肉眼看不见的，也有能现能变的鬼，由此无数的传闻和故事就是从这里产生的。从性格上，中国的鬼是有善恶之分。“善”一般是指知恩图报给人们带来好处，比如：祖先鬼，保家鬼等。“恶”鬼是指有仇必报给人们带来灾难的，比如：饿痨鬼，野山鬼等。

### 三、对印中鬼魂形象及其社会模型的反思

一般来说，人类对鬼的观念间接反映出—个社会的宗教文化和原始思维特征。印度尼西亚的大部分鬼故事和传说通常都围绕着相同的模式情节，扮演受害者角色展开，无论是谋杀、强奸还是虐待的受害者，都无法为生前遭受的不公报仇，只能在死后变鬼魂才能报仇雪恨。这仿佛体现出社会上常见的一种现象，尤其无辜百姓面临危难和不公正的待遇时，常意识到自己在“强势”的掌权者面前是多么渺小、无奈，最后失败几成定局。个人认为印尼的“鬼魂”传说和民间故事揭示出普通民众心理阴暗和集体无意识的层面，似乎赋予了一种人类受伤害却无能为力的普遍形象。除此之外，通过鬼魂形象可以看得出印尼社会对待女性的不平等，对女性的歧视和暴力侵害导致女性个体的死亡，然后转化为鬼魂的形象。女性总是被压

迫的一方，换句话说就是社会当中普遍存在的“第二性”。女性的权利受到条条框框的约束和禁锢。与女性群体相比，男性群体往往是更强势的一方。

无论是在印尼的各种民间传说中，抑或是在文学作品中，还有印尼的恐怖电影中，鬼魂绝大多数被描绘成女性，它们被刻画成披着长发和穿着长裙的女鬼形象。印尼巴查查兰大学传播学院流行文化讲师Justito Adiprasetyo也证实过这一点，据他说这现象自1970年以来的恐怖片中呈现出明显的趋势。从1970年到2019年印尼共有559部恐怖片，从中有60.47%或338部电影将主要鬼魂角色塑造为女性形象。与此同时24.15%或135部电影呈现了男性鬼魂形象。他接着说女性形象经常被用作鬼魂角色的原因是由于她们代表了每个地区的民间传说，还不少人对各种类型的女鬼存在有强烈的信仰。除此之外，印度尼西亚的电影业目前多数还是由男性导演编导，因此电影中的视角倾向于男性化，导致广泛的厌女症，将女性视为恐惧的审美范畴，从而产生出具有性别不平等的角色形象。

印度尼西亚恐怖电影中的女鬼经常都有相同的故事模式，即报仇/报复模式。总是描述身为女性而遭受男性不公正待遇的叛逆情绪。例如昆特拉纳克（kuntilanak）的出现是因为她在生前遭到强奸和杀害，所以当化身为鬼魂的时候，就会通过恐吓甚至杀死凶手来报仇雪恨。籍此女鬼被视为有能力报仇的人，即使已经死了也有报复的能力，由此可得出的结论是女性要是生前不能与男人抗衡，那么只能在死后化为厉鬼继续去战斗和报仇，这似乎贬低了女人活着的价值和地位，间接地表明在社会现实当中女性很容易成为暴力的受害者，成为弱势和无助的人。相反，男人总是被形容为解危济困的救世主，通过扮演能够打败女鬼的牧师或乌理玛的男角色，战胜或驱退女鬼之后，给人留下的印象是弱势女人是诱惑者或宗教的反对者。鬼魂也可以反映一个社区群体的信仰和宗教，例如在印尼有裹尸布包裹的尸体叫波聪（Pocong）的鬼魂，是印尼典型的鬼类之一，体现出印尼浓厚的伊斯兰教文化色彩。

在中国鬼的形象也往往与社会文化有着密切的联系。早在先秦时期，鬼魂文化就在当时的生活风俗、祭拜典礼中扮演着重要的角色。就如印尼“鬼魂”在中国社会的印象一般是指人死后的灵魂，面相普遍是凶神恶煞一般，因此在汉语词汇当中，带有“鬼”字的普遍都带有不好的意义在里面，如“鬼话”、“鬼胎”、“烟鬼”、“酒鬼”等等。比如中国老一辈人有一个叫“鬼子”的称呼，其实这并不是因为相貌长得像鬼那样可怕而是因为心肠恶毒不像人，罪恶滔天，主要用来表达某一类人的恶行。可见在中国社会“鬼”字大多带有贬义的语言色彩，不但包含了蔑视，还包含了仇恨的意义。

中国民间流传的鬼形象和故事往往会出现在绘画、戏曲舞台艺术、文学作品或者电影中，用来传达思想感情，描写和反映社会现实，突出表现社会的阴暗矛盾面，对当权阶层的各种罪行和恶习惯进行尖锐的讽刺和揭露。就文学作品来说，一方面随着丧葬、祭祀等鬼事活动的进行，出现了与之相关的墓志铭、祭文、吊文等文体；另一方面许多文人学士以民间鬼故事为基础创作了大量的鬼神志怪作品，诸如：《搜神记》、《灵鬼志》

、《幽冥灵》、《封神演义》、《西游记》、《聊斋志异》等。作者在其作品上借鬼事言人事，以辛辣的笔锋对世态炎凉、人间善恶给予淋漓尽致的揭露。不仅如此，诸如“鬼哭狼嚎”、“鬼斧神工”、“神使鬼差”等鬼文化名词，也早已融入中国文化的常用词汇库里面。就如鲁迅先生在《中国小说史略》中曾极为中肯地评价说“推纪昀本长文笔，多见秘书，又襟怀夷旷，故凡测鬼神之形状，发人间之幽微，托狐鬼以抒己见者，隽思妙语，时足解颐，间杂考辨，亦有卓间见。”从艺术方面讲鬼文化对中国的美术、雕塑也都产生过广泛的影响。《钟馗捉鬼图》、《张天师骑虎镇邪》、民间年画中广为流行的《镇宅门神图》都是鬼文化观念的反映。敦煌莫高窟、云岗石窟、龙门石窟的有关鬼文化的雕塑更是不胜枚举。除此之外，中国的许多音乐、舞蹈都直接来源于上古人类巫祝祭祀鬼神的仪式活动。

中国有关鬼魂传说一般由生动、丰富、曲折、惊险或浪漫的故事组成，充斥着人们的文化生活，比如《鬼吹灯》涉及的“油菜”、“风水”等内容，出现的鬼魂和尸类崇拜，情节环环相扣，故事相当惊悚。《牡丹亭》中的杜丽娘，《红梅记》中的李慧婉，《长生殿》中的杨贵妃，爱情的女鬼执着于对爱情的追求，生前爱情受阻死后继续寻追逐，引发我们珍惜情缘。

中国人认为鬼有人性，鬼有衣食住行，有七情六欲，有好坏之分，也有高低贵贱，所以中国人会把鬼描写地与人有共通之处，如鬼能报恩、孝顺、伤人、报仇等。清代蒲松龄的文学作品《水莽草》中叙述一位姓祝的书生因为中水莽草而死，虽然已经死了成鬼但它却没有忘母亲，所以回去家对母亲说：“儿在地下听到母亲哭泣，心里很感悲伤，所以来早晚伺候您。儿虽然死了，但已成家，媳妇也马上同来替母亲操劳，母亲不要难过了！”。祝生虽然死了，但它不去找别人来替死，使自己能轮回，反而去安慰、待奉家中无人照顾的母亲，对母亲孝顺、向母亲报恩。又如《霍生》中讲述的严生妻子因为被自己先生冤枉，不堪其苦，就上吊自杀了，死后化成厉鬼，向霍生和他妻子进行报仇。中国“报仇”的鬼魂被描述为有男女之分，但其中的报仇鬼魂更多还是以女鬼为代表。籍此可以了解到中国古代社会曾经长期存在“男尊女卑”的文化，因为在那个封建时代受压迫或者受辱而死的女子很多成为鬼魂来报仇，所以报仇的女鬼形象是落后腐朽的封建时代的一种折射。

在中国，特别是古代中国，有一类特殊的鬼魂表达的是人对祖先的一种的思念、祭祀和供奉，这一传统体现了古人“慎终追远”思想，是一种植根民间的祖先崇拜文化信仰。每个人都有父母，基于这种思想表达对先人的追思，传承家族责任感和使命感，成为这种鬼文化的共同价值取向。中国古代民间还有一个叫“鬼节”的传统节日。“鬼节”也称为“七月半”祭祖，中国古人认为，死去的祖先灵魂会在这一日的夜晚回家探望子孙，因此需要在这一天祭祖，祈求祖先保佑后代子孙。

## 结论

印尼和中国的鬼魂信仰民俗有共同点和不同点。这两国对鬼的概念是一样的，将鬼魂两个字定义为人死后的魂灵。在中国，鬼的类型比印尼更多更丰富。中国的鬼有的形貌上与活人相似，有的面目狰狞、形貌可怖，还有一些独创出来的鬼形象，比如传说中的牛头马面和不死的僵尸等。而印尼的鬼魂大多数是以人形为主，且多数为女鬼。在印尼文化中，鬼魂大多被视为“不善”或者“邪恶”的形象，而在中国情况则更为复杂。在中国文化当中，虽然鬼魂一般都有不好的寓意，但很多鬼形象被认为具有类似人类的特征，它们有情感，和活人一样有知恩报复的品性，所以鬼有好坏之分。

总的来说，无论在印尼或者中国，鬼魂往往与社会现实和宗教文化有着非常密切的联系，通常是人类生活的真实反映，经常出现在人们的文艺作品当中，比如：文学、文字、绘画、电影等，用来传达人的思想感情，描写和反映社会现实。印尼和中国的鬼魂也呈现出各自的宗教文化底色。印尼是穆斯林占多数的国家体现在波聪（pocong）的形象上。同时，对于中国人，特别是古代中国人来说，祭祀祖先的灵魂反映了深植民间的祖先崇拜，祭拜家族先人的鬼魂是表达对祖先的思念和尊敬的一种重要方式。

## 参考文献

- [1] Destryiana . 10 Kisahhantu yang populer di China[OL]. <https://www.merdeka.com>. 2013 (07).
- [2] 李双. 中日“鬼”文化之比较[D]. 辽宁：辽宁师范大学，2015.
- [3] 谈神论鬼异怪志 - 鬼的形象 [OL]. <https://zhuanlan.zhihu.com/p/21691717> . 2016 (07).
- [4]谈神论鬼异怪志-中国人的鬼神观念[OL]. <https://www.163.com/dy/article/BRUH3SAM05219ROE.html>. 2016 (07).
- [5] 晁福林.先秦时期鬼、魂观念的起源及特点[J]. 历史研究. 2018(3).
- [6] 中国鬼文化：百鬼图，你都知道哪几个有趣的鬼 [OL].<http://k.sina.com>. 2019(12).
- [7] Cerita hantu, Bgalian Budaya Tradisi Lisan Rakyat Indonesia[OL] . <https://www.cnnindonesia.com> . 2021 (10).
- [8] Yoga Mulyana . Serem! Ini Perbedaan Hantu Lokal VS Hantu Luar Negeri. <https://jurnalsoreang.pikiran-rakyat.com> . 2021 (10).
- [9]J iangshi, Vampir China yang 'Melompat' di Penjuru Asia[OL]. <https://www.cnnindonesia.com> . 2020 (10).
- [10] Ellyvon Pranita . Kapan Kepercayaan tentang Hantu Mulai Berkembang di Indonesia? <https://www.kompas.com>. 2022 (05)
- [11] Alinda Hardiantoro . Mengapa Hantu di Film Horor Indonesia Kebanyakan Perempuan? [OL] <https://www.kompas.com> . 2022 (05)
- [12] Anatasia Anjani . "Mengapa Hantu di Film Horor Selalu Perempuan? Ini Kata Dosen Unpad"[OL] <https://www.detik.com> . 2022 (05)

Zhang Peng,  
PhD, Yunnan Chinese Language and Culture College,  
Yunnan Normal University, China

## EXPERIMENTAL STUDY ON PERCEPTION OF MANDARIN MONOSYLLABIC TONE FOR LAO LEARNERS

**Abstract:** Through a natural language corpus perception experiment, this article investigated the tone perception ability of Lao Chinese learners in Mandarin. It analyzed the development characteristics of learners' ability to perceive Mandarin tones at three levels of Chinese proficiency, namely, elementary, intermediate, and advanced levels, the order of tone perception acquisition, the types of perceptual errors, and the perceptual processing patterns. It examined the role of mother tongue transfer factors and universal grammar factors in the perceptual development process. The article suggests that adding perceptual teaching to tone teaching can promote accurate tone output.

**Key words:** Lao learners; Mandarin tone; perception

张鹏  
博士，云南师范大学，云南华文学院，  
昆明，云南

### 老挝汉语学习者普通话单字调感知实验

**摘要：**通过自然语料感知实验，本文对老挝汉语学习者普通话声调感知能力进行了考察，分析了初级、中级、高级三个汉语水平阶段学习者感知普通话声调的能力发展特点、声调感知习得顺序、感知错误类型和感知加工模式，考察了母语迁移因素和普遍语法因素在感知发展过程中的作用。文章建议，在声调教学中，增加感知训练，能促进声调准确产出。

**关键词：**老挝学习者；普通话声调；感知

#### 一、引言

传统对比分析的不足告诉我们，二语语音习得研究不能仅限于语音对比本身，还需要以学习者为中心，考察学习者的语音习得发展特征，并充分考察不同学习阶段学习者所建立中介语语音系统的差异，以及各阶段出现的语音偏误，这样才能客观真实地反映学习难点，揭示二语语音发展规律。语音感知是语音习得的重要组成部分，以Flege（1993）为代表的学者认为，语音的感知早于产出，学习者先接受语音输入然后才能输出，发音的错误常常来源于感知错误。研究二语学习者语音感知，就是从学习者角度来看其语音感知特征和感知发展规律。

所谓语音感知，就是学习者利用听觉器官、神经系统 and 大脑从外部环境获得语音信息的过程，目前声调感知实验多采用自然语音感知和人工合成语音感知的方法，以发现学习者二语声调的感知特征和声调范畴建立的过程。在采用自然感知材料对不同学习阶段学习者进行感知研究方面，易斌（2011、2012）分别对维吾尔族和泰国学习者进行了实验，归纳了母语无声调学习者和母语有声调学习者感知汉语普通话声调的发展特征，对两类学习者声调感知能力、声调习得顺序、感知错误类型等方面进行了较系统地考察。王功平（2015）考察了西班牙语留学生普通话双音节声调四个调类和前后声调位置的交互作用。在用合成感知材料进行感知研究方面，张林军（2010），王韞佳、李美京（2011），孙悦、张劲松、解焱陆、曹文（2013），薛晶晶（2013）等采用声调合成连续统感知的实验方法，分别考察了日、韩、美、泰学习者感知普通话声调范畴发展特征。

从现有研究成果来看，以往研究对象主要考察的是母语为非声调语言学习者感知普通话声调的规律特征，对母语为有声调背景的二语学习者感知普通话声调发展特征的研究成果也多集中于泰国、越南等汉语学习者（易斌、吴永明、阿丽达，2014；李乐勤，2014；黎霞贞，2018），研究对象尚较单一。据统计，世界上目前7千多种语言里，声调语言比例超过60%（Yip,2002:1），广泛调查母语为声调语言学习者感知普通话声调的发展特征，可以丰富语音感知的研究成果，从类型学角度增加对二语学习者感知目的语语音的了解。

近年来，老挝汉语学习热不断升温，老挝学习者在普通话学习过程中，语音尤其是声调学习成为了摆在他们面前的首要难题。在发音产出实验中我们发现，学习者调类混淆问题尤其明显（张鹏，2021）。老挝语是一种声调语言，调类丰富，学习者在普通话习得过程中，其母语声调感知经验是否也会对普通话声调感知产生影响？普通话声调感知的特征和发展规律究竟怎样？感知和发音产出的关系究竟如何？为了解答上述问题，本文通过自然语料区分和辨认感知实验，对母语为八个调类的老挝学习者进行普通话单字调感知考察，分析汉语初、中、高三个水平级别学习者感知普通话声调能力的发展特点、声调感知习得顺序、感知错误类型和感知加工模式，考察老语迁移因素和普遍语法因素在感知发展过程中的作用。

## 二、区分实验

### （一）实验对象

被试一共70人，均为汉语零起点到云南师范大学留学的老挝万象非华裔学生，年龄在18-24岁，我们根据学生普通话听说水平，并参考学习时间，将其分成初、中、高三个水平组，初级水平组33人，中级水平组18人，高级水平组19人。初级水平组学生，为汉语专业一年级留学生，他们都是零起点学习了6个月汉语的学生，可以进行基本的日常交流，但语音面貌生硬；中级水平组学生，是汉语专业本科二年级下学期学生，他们学习汉语近2年，可以较流利地进行日常交际，但发音带有明显的口音，HSK成绩通过4级；高级水平组学生，是本科四年级下学期学习者，他们

学习汉语4年，能用普通话流利地表达，发音带有较少的口音，HSK都通过了6级。所有被试听力均报告正常。

## (二) 实验材料

实验材料为AB双项刺激音，每个测试项目刺激音为两个在意义上没有联系的单音节词，声韵母分别相同，且负载声调的音节与老挝语音节基本一致，以减少声韵母难度对声调感知造成的影响。测试项目中两个单字词的声调或相同或不同，有AB、BA两种组合顺序，汉语四个声调两两组合，共有16种声调组合方式（T1-T1、T1-T2、T1-T3、T1-T4、T2-T1、T2-T2、T2-T3、T2-T4、T3-T1、T3-T2、T3-T3、T3-T4、T4-T1、T4-T2、T4-T3、T4-T4），得到16个测试项目，16种声调组合×2组不同实验单字调=32个声调刺激项目，其中24个测试项目为不同声调的组合（如“高T1-告T4”），8个测试项目为相同声调的组合（如“考-烤”），本实验的目的是考察被试对不同声调的感知区分能力，因此，8个相同声调组合的测试项目不在实验考察分析范围，仅作为干扰项参与实验。刺激项目如下：

衣-一、八-拔、包-保、高-告、答-搭、敌-迪、移-己、鼻-必  
朵-多、打-达、考-烤、底-地、共-功、痛-同、败-百、到-道  
班-搬、低-敌、逼-比、搭-大、拔-八、同-童、夺-躲、移-易  
岛-刀、摆-白、板-版、把-爸、告-高、易-移、报-宝、必-币

## (三) 实验方法

将32个刺激项目随机排列，由普通话水平标准的男发音人（一级甲等）朗读，每个测试项目读一遍，用Cooledit录音软件录音并编辑，项目内两字之间间隔2秒，项目之间间隔4秒。被试在语音教室使用电脑安装的专门播放程序听音，每听完一个测试项目，须对选项A（声调相同）、B（声调不同）强制性选择。被试使用头戴式耳机进行双耳感知测试。

## (四) 实验结果

实验共收到70份有效答卷，初级水平组33份，中级水平组18份，高级水平组19份。计算声调感知错误率的方法如下：

“1.某组学生某类测试项目错误率=该组学生某类项目错误数/该测试项目在测试中的数量和×该组学生人数。

2.某组学生某类测试项目感知率=该组学生正确感知某项目的人数/该组学生数。”结果如下表：

表1 老挝学习者普通话单音节声调区分错误率表

组别	初级（33人）		中级（18人）		高级（19人）	
	错误次数	错误率（%）	错误次数	错误率（%）	错误次数	错误率（%）
阴平-阳平	4	3	1	1.4	0	0
阴平-上声	3	2.3	0	0	0	0
阴平-去声	4	3	0	0	0	0
阳平-上声	18	13.6	7	9.7	4	5.3
阳平-去声	4	3	0	0	0	0

组别	初级 (33人)		中级 (18人)		高级 (19人)	
上声-去声	3	2.3	0	0	0	0
总错误次数	36		8		4	
总错误率		4.5		1.9		0.9

从上表可见，老挝学习者随着学习时间增加，声调区分能力逐步提高，各声调的总错误率不断降低，区分错误类型逐渐减少，从初级水平组出现的6类区分错误，减少为高级水平组的1类区分错误。我们对三个水平组被试的总错误率进行 $\chi^2$ 检验显示， $p > 0.05$  ( $\chi^2 = 3.282$ ,  $p = 0.194$ )，组间错误率差异不显著，说明学习者对普通话声调的感知区分能力发展较为缓慢。从三个水平组的区分类型错误率来看，初级组6种区分类型中，“阳平-上声”错误率较高，对初级水平组6种声调区分类型进行 $\chi^2$ 检验显示， $p < 0.05$  ( $\chi^2 = 25.48$ )，说明初级水平学习者区分普通话声调的能力不平衡，区分“阳平-上声”困难远高于其它。

中级水平组出现两种声调项区分错误，对其区分错误率进行 $\chi^2$ 检验显示， $p < 0.05$  ( $\chi^2 = 25.48$ )，组间错误率差异显著，“阴平-阳平”区分错误次数仅为1次，说明该组区分声调的主要错误仍是“阳平-上声”。

高级水平组仍存在“阳平-上声”区分错误，反映了“阳平和上声混淆”区分能力发展较慢的特点。

### 三、辨认实验

#### (一) 实验目的

考察不同水平学习者普通话单字调的辨认能力。

#### (二) 实验材料

实验是单项刺激听感实验，为了减少陌生或者相似声母、韵母可能对声调产生的听辨干扰，我们选用了普通话和老挝语一致的ai、ba、bi、da、di、yi、wu、bao、yao、tong等音节作为声调负载音节，每个音节负载4个声调，构成有意义的单音节声调，一共40个测试项，如下：

八、拔、把、爸、逼、鼻、笔、币、包、薄、保、抱  
 低、敌、底、弟、衣、移、已、易、通、同、桶、痛  
 哀、挨、矮、爱、腰、摇、咬、要、乌、无、五、物  
 搭、达、打、大

#### • 实验方法

40个测试项随机排列，由普通话标准的男发音人在语音实验室朗读，用语音软件Cool Edit Pro 2.1进行录制并编辑，每个测试项目间隔5秒。答卷中A、B、C、D选项分别对应阴平、阳平、上声、去声四个声调，被试每听到一个字，须勾选出该字声调的对应选项。

#### • 实验结果

实验共收到70份有效卷，通过计算被试声调辨认错误率、辨认正确率和各错误类型的错误率，我可以考察被试普通话单字调的辨认能力。实验结果见表2、表3、表4。

表2 老挝学习者普通话单字调辨认错误率表

组别	初级（33人）		中级（18人）		高级（19人）	
	错误次数	错误率（%）	错误次数	错误率（%）	错误次数	错误率（%）
阴平	12	3.6	5	2.8	0	0
阳平	50	15.2	15	8.3	2	1.1
上声	40	12.1	20	11.1	7	3.7
去声	9	2.7	1	0.6	0	0
总错误次数	111		41		9	
总错误率		8.4		5.7		1.2

表3 老挝学习者普通话单字调辨认正确率表

组别	初级（33人）		中级（18人）		高级（19人）	
	正确辨认人数	正确辨认率（%）	正确辨认人数	正确辨认率（%）	正确辨认人数	正确辨认率（%）
阴平	33	100	18	100	19	100
阳平	27	82	17	94	19	100
上声	28	85	16	89	18	95
去声	33	100	18	100	19	100

表4 老挝学习者普通话单字调辨认错误类型表

组别	初级（33人）		中级（18人）		高级（19人）		
	错误数	错误率（%）	错误数	错误率（%）	错误数	错误率（%）	
阴平	1→2	6	2	3	1.7	0	0
	1→3	4	1.3	2	1.1	0	0
	1→4	2	0.7	0	0	0	0
阳平	2→1	6	2	0	0	0	0
	2→3	40	13.3	15	8.3	2	1.1
	2→4	4	1.3	0	0	0	0
上声	3→1	6	2	0	0	0	0
	3→2	32	10.7	20	11.1	7	3.7
	3→4	2	0.7	0	0	0	0
去声	4→1	4	1.3	1	0.6	0	0
	4→2	3	1	0	0	0	0
	4→3	2	0.7	0	0	0	0

## 四、实验结果分析

### （一）学习者声调感知能力发展缓慢，不同调类的感知能力具有不平衡性

通过表1、表2可见，三个水平组各调类区分和辨认错误率呈递减趋势，说明学习者汉语声调总体感知能力随着学习时间增长在逐步提高。对其辨认总错误率进行 $\chi^2$ 检验显示， $p>0.05$ （ $\chi^2=0.307$ ， $p=0.579$ ），组间差异不显著，说明老挝学习者单字调辨认错误率跟区分错误率一致，感知能力发展较缓慢。

表2中不同水平组声调的错误率变化情况，反映出学习者声调辨认能力的阶段性发展特征：在初级水平阶段，学习者辨认难度最高的是阳平，其次是上声，然后是阴平，最后是去声；但到了中级水平阶段，学习者辨认难度最高的是上声，其次是阳平，然后是阴平，最后是去声；到了高级水平阶段，学习者辨认难度最高的还是上声，其次是阳平，阴平和去声辨认较好。可以看出，初级水平组学习者阳平辨认难度最大，但是从中级水平组开始，学习者辨认上声难度变得最大；三个水平组共同的特点是，阳平和上声的辨认错误率远高于阴平和去声，说明学习者阳平和上声是老挝学习者的主要感知难点，这跟学习者阳平和上声发音错误率高是一致的。

在表2四个声调中，阴平项三个水平组的错误率差异不显著（ $\chi^2=3.803$ ， $p=0.149$ ），从初级水平组辨认错误率可以发现，学习者在初级水平阶段阴平的辨认错误率就较低，对阴平的辨认能力就很好，到了高级水平阶段则全部正确辨认，说明学习者对阴平较好的辨认能力从初级到高级水平阶段得到了保持和发展。

在阳平项中，三个水平组错误率存在显著性差异（ $\chi^2=13.315$ ， $p=0.001$ ），错误率从15.2%降到8.3%，再降到1.1%，学习者的辨认能力得到了不断的提高。但从相邻组间错误率的差异性来看，初、中组差异不显著（ $\chi^2=2.407$ ， $p=0.121$ ），这说明学习者虽然辨认能力有所改善，但是相邻学习阶段辨认能力的发展却较为缓慢。中、高级组差异显著（ $\chi^2=5.701$ ， $p=0.017$ ），说明学习者到了高级阶段，阳平感知能力才较大程度得到了改善，错误率大大降低。

上声项中，虽然三个组间错误率也呈递减趋势，但与阳平项不同的是， $\chi^2$ 检验显示，三个水平组的错误率不存在显著性差异（ $\chi^2=4.64$ ， $p=0.098$ ）。这说明学习者上声感知能力发展较慢，不如阳平感知能力的发展速度快。

去声项辨认能力最好，初级组错误率只有2.7%，中级0.6%，高级组辨认全部正确。三个水平组的错误率差异不显著（ $\chi^2=3.547$ ， $p=0.17$ ），说明学习者对去声较好的辨认能力和阴平一样，从初级到高级水平阶段得到了保持和发展。

老挝学习者对阴平和去声感知能力较好，从初级水平阶段到高级水平阶段，感知能力基本上是保持了初级阶段较好的感知能力。学习者对阳平和上声的感知能力较差，其中阳平在初级水平阶段虽然感知能力较差，

但到了中级和高级水平阶段，感知能力发展较快。学习者上声感知能力发展较慢，到了中、高级水平阶段，感知能力没有像对阳平一样快速提升。

## （二）学习者单字调系统建立和声调的感知难易顺序

从表3可见，初级水平组阴平和去声正确辨认率为100%，阳平为82%，上声为85%，阳平和上声正确辨认率刚好超过声调范畴建立80%的标准临界值，这说明学习者初级阶段在感知方面已经建立了普通话单音节声调系统。但学习者对不同声调的感知难度则存在差异，阳平的正确辨认率比上声的低，根据表3初级水平组的正确辨认率，可以排列出初级组普通话声调的感知难易顺序：阳平>上声>阴平、去声。（“>”难于）。到了中级和高级水平组，被试四个声调的感知习得不断得到优化，与初级水平组不同的是，中、高级水平组上声的感知难度要略高于阳平，我们根据被试正确辨认率排出中、高级组普通话声调的感知难易顺序：上声>阳平>阴平和去声（“>”难于）。

## （三）学习者单音节声调感知错误类型分析

对各水平组内四个声调的辨认错误率进行 $\chi^2$ 检验，结果显示初级水平组四个声调的错误率存在显著差异（ $\chi^2=13.5$ ， $p=0.004$ ），中级水平组四个声调的错误率也有显著差异（ $\chi^2=11.579$ ， $p=0.009$ ），高级水平组四个声调错误率存在显著差异（ $\chi^2=8.709$ ， $p=0.033$ ），这说明三个水平组的学习者对普通话四个声调的感知能力具有不平衡性，从表4-12可见，阴平和去声学习者辨认能力强，阳平和上声学习者辨认能力弱，直到高级水平阶段，学习者仍然存在阳平和上声辨认错误。

从表2可见，各水平组阳平和上声的错误率远高于阴平和去声，在初级水平组，学习者阳平的错误率较上声更高一点儿，但是到了中级和高级水平组，上声的辨认错误率则比阳平辨认错误率高。我们对阳平和上声的错误率进行 $\chi^2$ 检验发现，初级水平组两个声调的辨认错误率差异（ $\chi^2=0.385$ ， $p=0.535$ ）、中级水平组两个声调辨认错误率差异（ $\chi^2=0.523$ ， $p=0.469$ ）、高级水平组两个声调辨认错误率差异（ $\chi^2=1.846$ ， $p=0.174$ ）都不显著，这说明阳平和上声的错误率在各水平组大体相当，相互混淆总体持平。

从表4可见，各水平组被试辨认错误的类型主要是“阳平和上声听辨混淆”。初级水平组“2→3”错误率稍高于“3→2”，但是中级、高级水平组“2→3”错误率都低于“3→2”，上声的感知错误率稍高。对三个水平组“2→3”和“3→2”错误率进行 $\chi^2$ 检验，发现初级水平组差异（ $\chi^2=0.189$ ， $p=0.663$ ）、中级水平组差异（ $\chi^2=0.523$ ， $p=0.469$ ）、高级水平组差异（ $\chi^2=1.846$ ， $p=0.174$ ） $p>0.05$ ，都不显著，这说明阳平、上声混淆大体对称。

## （四）学习者的声调知觉加工模式

老挝语中有“低平”“中平”“高平”“低升”“高降”“中降”“高短调”“中短调”等八个调类，学习者会利用已建立的母语声调系统经验，采用自上而下的加工模式，将汉语声调同化到老挝语对应的相似声调范畴内，较早地就建立起近似普通话的声调感知系统。老挝学习者在对普通话调类感知方面具有一定的优势，但是这种加工模式有利有弊，学习者在感知普通话阳平

和上声时，较容易把阳平和上声都感知为老挝语相似声调——“低升调”[214]，如下：

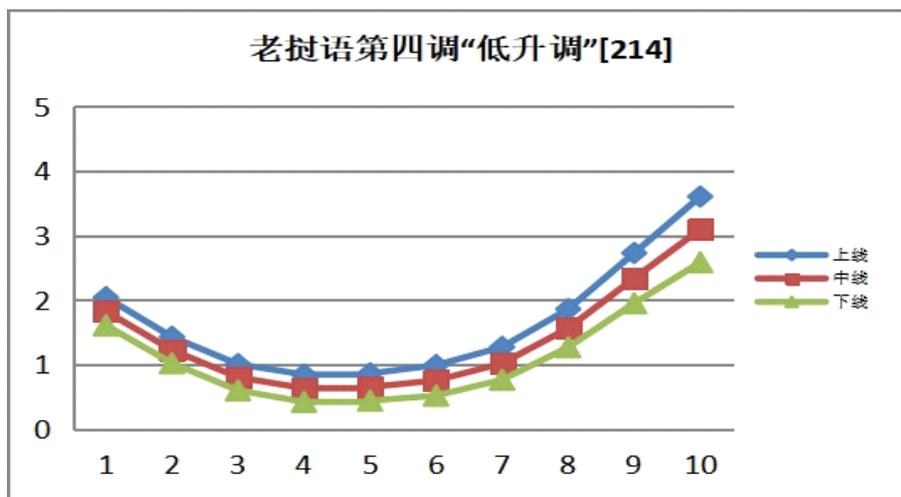


图1：老挝语第四调“低升调”音高图

老挝语“低升调”的音高特征，声调起始点较低，40%调段为“低降”，这与汉语普通话上声调段较相似（上声主要调段为“低降、低平”），而老挝语“低升调”另外60%调段为“低升”特征，这又与普通话阳平“上升”的音高特点非常相似。学习者在初学阶段，由于老挝语声调系统中没有近似普通话阳平的陡升调型，所以出现了感知情感过滤，一开始感知陡升的阳平较难。之后在感知过程中逐渐将老挝语“低升调”和阳平“中升调”的主要音高特点“上升”对应起来，感知难度逐渐降低，习得速度加快。而学习者在感知普通话上声时，会将感知的关键线索集中在上声调尾30%—40%非主要特征的上升调段，把上声感知为近似老挝语低升调的“上升调”。造成学习者“阳、上”感知混淆，是由于学习者不能准确感知阳平和上声关键声学特征，迁移了老挝语“低升调”的感知经验，对普通话阳平和上声进行了不当的等值归类造成的。

值得注意的是，老挝学习者汉语普通话声调感知系统已经初步建立了四调系统，这说明在初级水平阶段，学习者感知普通话声调时，不仅只采用了自上而下的一种感知加工模式，也会采用自下而上的感知加工模式，关注普通话不同调类音高特征，进行判断、修正和范畴化归类，但是由于母语相似声调的干扰，阻碍了自下而上加工模式的进展，这和Flege提出的相似“音素”学习难度大，习得时间晚能很好地对应起来。

## 五、结论与建议

### （一）各调类感知能力发展并不均衡

通过实验可见，不同汉语水平老挝学习者阴平和去声的感知能力较好，而阳平和上声感知能力较弱，阳平和上声会出现混淆。在对阳平和上声感知中，初级汉语水平阶段老挝学习者阳平感知错误率稍高。老挝学习者阳平感知能力发展较快，到了中、高级水平阶段，学习者对阳平的感知

能力已经超过了对上声的感知能力。这说明在声调习得过程中，除了母语第四调“低升调”感知迁移以外，普遍语法即升调的标记性比曲折调弱，也会影响学习者声调的感知能力发展。在初级水平阶段，由于老挝语“低升调”在调型上更像上声，上声较容易被感知，但是老挝语声调系统中没有陡升调类，所以在刚接触普通话声调时，学习者较容易感知上声，而对阳平感知能力相对较弱。由于上声的标记性较阳平强，根据标记理论，标记性强的语言项目较难习得，学习者到了中、高级水平阶段，上声的感知能力都较阳平弱。

#### ● 习得难度顺序具有阶段性特点

学习者在初级水平阶段学习难度为：阳平>上声>阴平>去声（“>”难度大于），中级水平阶段为：上声>阳平>阴平>去声，高级水平阶段：上声>阳平>阴平和去声。学习者阳平感知能力的发展要好于上声。

#### ● 采取自上而下与自下而上相结合的知觉加工模式

老挝学习者在初级水平阶段就能建立近似普通话的四个调类系统。随着学习时间增加，该声调系统逐渐向普通话声调系统靠拢，但由于受到老挝语第四调“低升调”感知同化影响，各水平阶段阳平和上声都存在不同程度的混淆情况，阳平和上声混淆大体对称，“上声混淆为阳平”的错误率略高于“阳平混淆为上声”。

#### ● 母语感知同化认知机制在感知过程中起到了重要作用

在感知过程中，学习者启动了母语感知同化认知机制，建立了一套带有母语声调感知特征的普通话近似系统，感知同化机制在影响学习者建立正确普通话声调系统过程中，会造成学习者出现显性感知偏误和隐性感知偏误，把老挝语调类特征，错误地与普通话调类特征等同起来。

#### ● 声调感知与产出存在紧密相关性

将本次三个水平阶段学习者普通话声调辨认感知错误率，与学习者发音错误率对比（张鹏，2021），我们可以看到二者之间具有明显的对应性。我们对初级水平老挝学生感知较典型的“上声混淆为阳平（偏误率11%）”和发音“上声混淆为阳平”（偏误率23%）进行相关系数检验，结果显示 $r=0.643$ ， $p<0.001$ 。这说明在感知和产出中，“上声偏误为阳平”感知与“上声偏误为阳平”产出存在显著的相关性。这说明造成学习者发音出现偏误的原因主要由感知引起。

Flege（1987）新迁移假说认为二语学习者之所以不能准确地发出跟母语者一样地道的音，是因为没有准确地感知第二语音特征。从以上感知实验可知，学习者将普通话声调感知为老挝语对应的调类，在感知范畴中仅抓住了与母语声调相似的部分范畴，进行等值归类，当忽视了相似声调间存在的差异时，负迁移就容易造成目的语习得偏误。例如老挝学习者将上声和阳平都感知为母语第四调“低升调”，就是因为感知出现了不准确的对应，没能建立起普通话声调正确的感知范畴。在教学中，我们应该首先强化训练学习者的普通话声调感知能力，帮助学习者尽快建立起普通话声调感知的正确范畴。

在普通话声调教学中，我们建议合理开展汉外声调对比教学，当汉外声调属于相同声调且声学特征一致时，我们可以利用学习者母语声调特征来指导其学习，这在教学初期能有效降低学习难度。对于汉外相似声调，则必须将相似声调进行调类对应，讲清对应关系之后，将相似声调的差异点做重点讲解，让学习者正确感知出相似声调的异同，从而为发音正确产出奠定输入基础。

语音教学中，强化语音感知训练非常必要，增加感知教学环节和内容，能更有针对性的指导学习者把握目的语语音的本质特征，促进语音准确习得。

### 参考文献

1. 李乐勤.越南、泰国学生对汉语普通话声调的范畴感知研究[D],广西师范大学硕士论文, 2014.
2. 李崑, 祝华.说普通话儿童的语音习得[J].心理学报,2000 (2) .
3. 黎霞贞.二语经验对声调感知的影响—以越南语与汉语为例[D],上海外国语大学硕士论文, 2018.
- 4.孙悦,张劲松,解焱陆,曹文.日语母语者汉语阳平和上声的知觉训练初步研究[A].第九届对外汉语国际学术研讨会.汉语应用语言学研究(第2辑).北京:商务印书馆, 2013.
5. 王功平.留学生普通话双音节轻声音高偏误实验[J].语言文字应用,2009 (11) .
6. 王韞佳,李美京.韩国母语者对普通话阳平和上声的感知[J].语言教学与研究,2011 (1) .
7. 薛晶晶.美国和泰国学习者汉语普通话阳平与上声习得的实验研究[D],北京大学博士论文, 2013.
8. 易斌.维吾尔族学习者习得汉语单字调的感知实验研究[J].语言教学与研究,2011 (1) .
9. 易斌,吴永明,阿丽达.泰国学习者汉语单字调习得过程及特点的实验研究[J].语言教学与研究,2012 (6) .
10. 易斌.第二语言声调习得实验研究—个案对比分析[M].北京: 中国社会科学出版社, 2014.
11. 张林军.日本留学生学习汉语声调的范畴化感知[J].汉语学习,语言教学与研究,2010 (3) .
12. 张鹏.泰国、老挝、越南汉语学习者普通话声调习得实验研究[D],中山大学博士论文, 2021.
13. Moira Yip.声调[M],北京: 北京大学出版社, 2005.
14. Flege, J. E. Cross-language switching in stop consonant perception and production by Dutch speaker of English [J]. Speech Communication, 1987, 6:185-202.

15. Flege, J. E. Production and perception of a novel second-language phonetic contrast [J]. Journal of the Acoustical Society of America, 1993, 3: 1589-1608.

УДК 378

Zhang Qiang,  
Master's degree student,  
Yunnan Normal University Chinese College of Chinese

### AESTHETIC EDUCATION – AN INTEGRAL PART OF CHINESE CHARACTER TEACHING

**Abstract:** Chinese characters are the writing system for recording the Chinese language. In the eyes of the Chinese people, Chinese characters are the jewel of the Chinese nation, and they show the charm and elegance of the Chinese nation in their lines; in the eyes of international students, Chinese characters become abstract and incomprehensible pictures, and it is difficult for them to understand the humanistic beauty of Chinese characters from the abstract strokes. This aesthetic difference has made learning Chinese characters a major difficulty when teaching Chinese as a foreign language. This paper takes aesthetic education in teaching Chinese as a foreign language as its research object. Firstly, through theoretical analysis, it identifies the necessity of aesthetic education in teaching Chinese characters; secondly, through ontological research, it outlines the aesthetic value of Chinese characters themselves; and finally, according to the research results, it puts forward guiding opinions for future Chinese teaching in order to promote the overall development of teaching Chinese characters as a foreign language.

**Keywords:** Chinese character teaching, aesthetic education, counter-measures

张强  
云南师范大学华文学院在读研究生  
云南师范大学华文学院

#### 审美教育—汉字教学不可或缺的一环

**摘要:** 汉字，是记录汉语的书写符号系统。在国人眼中，汉字是中华民族璀璨瑰宝，它在线条中将中华民族的神韵与风采展现的一览无遗；在留学生眼中，汉字却变成了抽象难懂的图画，他们难以从抽象的笔画中了解到汉字的人文美。这样的审美差异促使着汉字学习成为对外汉语教学中的一大难点。本文以对外汉语教学中的审美教育为研究对象，首先，通过理论分析，确定审美教育在汉字教学中的必要性；其次，通过本体研究

，概括出汉字自身的美学价值，最后，依照研究成果，对今后的汉语教学提出指导性意见，以期促进对外汉语汉字教学的整体发展。

**关键词：**汉字教学审美教育 对策

学者朱志平认为，当前的汉字教学，应从字形出发，要发挥汉字构形学在对外汉语汉字教学中的作用。笔者认为，这样的做法固然有利于帮助初级汉语学习者打好基础，但对于中高级汉语学习者来说，仅仅课堂上的字形学习已远远不能满足学习者对于中华文化的渴望。因此，在汉字教学中融入审美教育，提高学习者的汉字审美鉴赏能力，是促进学习者理解汉字，热爱汉字，在生活中运用汉字，促进学习者中介语发展的重要手段。

### 一 审美教育的必要性

对于什么是审美教育，历来众说纷纭。在古代西方，柏拉图认为，审美教育是培养理想的城邦保卫者的一种手段；到了近代，卢梭认为，审美教育是一种表现出明显的功利主义倾向的情感教育。在古代中国，孔子认为，审美教育主要体现在诗教、乐教等艺术教育，并以此来使人思想纯正；到了近代，王国维认为美育是一种慰藉人灵魂的情感教育……由此可见，关于审美教育的概念很多，如果我们想进一步的研究审美教育与对外汉语教学，那么明确概念是一件必不可少的事情。以下，我将对审美教育的概念发展展开论述。

#### （一）、审美教育的含义

现代意义上的“美育（审美教育）”概念的第一次提出，是在德国美学家席勒的《美育书简》中，书中席勒将教育分为德、智、体、美四种并认为“美育是一种促进鉴赏力的教育，其目的在于培养我们感性和精神力量的整体达到尽可能的和谐。”一方面，席勒认为审美教育绝非只是对事物表面的蜻蜓点水，而是要探寻到事物更深的内核当中；另一方面，他认为教育不能仅仅只局限在工具理性的培养，人的感性和精神力量也要随着学习不断深入。席勒从美育的作用角度阐释美育的含义，对后世美育概念的发展有着重要影响。

在中国近代，审美教育的概念最早通过王国维传播到中国，而真正倡导美育并建立中国近代美育体系的人是教育家蔡元培。蔡元培在《教育大辞书》的美育条目中说：“美育者，应用美学理论于教育，以陶养感情为目的者也。”蔡元培认为，审美教育不是一个单独的教育科目，审美教育应融入到日常教育当中，与日常教育相融相生；审美教育的关注点，不局限于简单的知识的获取，更多的，是在培养人们对知识的情感，利用情感带动学生主动的探寻知识。由此，蔡元培建立了自己的美育体系。

无论是席勒还是蔡元培对审美教育的阐释，都对后世美育概念的发展起到了重要的作用，以致后来对审美教育的再度发展，都离不开他们的影子。当我们观察席勒与蔡元培对审美教育的定义，我们可以发现，他们虽然从不同的角度强调了审美教育的作用，但相同的是他们都认为审美教

育的一大特点便是注重对情感的培养与发展。因此，笔者认为，所谓审美教育，是一种侧重情感的教育，它渗透在我们日常的理性教育当中。审美教育与日常教育相辅相成，通过审美教育，人们的感性与精神力量会得到增长，人们对于审美对象的认识也会进一步深化。

## （二）、审美教育的作用

一方面，审美教育会完善学生的认知、提高学生对审美客体的理解能力。美学理论家伽达默尔于接受美学中提出“视域融合”的概念，他认为学习者的视界是同过去的视界相接触而不断形成的，所以认识过程是学习者的视界与过去的视界相接触而不断形成的过程。海外的汉语学习者的视界没有经历过中华文化的熏染，他们难以理解汉字背后的丰富意蕴，因而在我们眼里美丽的汉字在他们的视野中就只是抽象的图画。面对成语、歇后语、诗词等，他们很难通过自己掌握的字词含义去理解，因而产生偏误是一件再正常不过的事情。这时候，如果我们能进行审美教育，带领学生去感受所学字词背后的中华文化美，让他们身处在具体的语境当中，那么一定能够加深学习者的认识，帮助他们更好的理解汉字背后的文化内涵，从而带动中介语的发展。

另一方面，审美教育会激发学生的动机，尤其是学生的内部动机，促使学生树立更长远的汉语学习目标。正如教育家叶圣陶说过“岂但给你一点赏美的兴趣，并将扩大你的眼光，充实你的经验，使你的思想、情感、意志往更深更高的方面发展。”汉字有着悠久的历史，其携带着的语构文化与语义文化也在历史的演进中不断演变。对于外国留学生而言，他们来自不同的国家，拥有着不同的文化背景与思维体系，面对陌生的表意体系的汉字，他们很难注意到汉字背后的文化含义。这时候，如果我们能施行审美教育，让学生发现汉字背后的文化美，让他们为汉字的魅力所吸引。那么我相信，即便汉字教学是一个困难的过程，但留学生也一定可以积极主动地学习下去。因为在他们的心里，他们明白，汉字不仅仅只是一个工具，汉字带给他们的，还有发现新事物、结交新朋友时带来的那种快乐，这种快乐，会牢牢地占据在他们的心里，带领着他们走向更长远的汉字学习。

最后，一个人的全面发展也必然离不开审美教育。美学家朱光潜认为：“教育的作用就在顺应人类求知、想好、爱美的天性，使一个人在这三方面得到最大限度的协调和发展，以达到完满的生活。”而审美教育作为一种情感教育，它能最大限度地调动学生的情感，让学生享受在汉字的学习当中，激发学生求知、想好、爱美的天性，并促进德育、智育更好的发展，因此，在对外汉语汉字教学当中融入审美教育，是促进学生全面发展必不可少的一环。我想，也只有这样，学习者才能像朱光潜书中所说的那样：不仅能用“感”的方式去看待外界生活，还能用欣赏的态度去看待，学会通过艺术和审美去解放人性，最终实现“人生的艺术化”。

综上所述，审美教育的实施，无论对学习者的学习过程，还是对学习者的全面发展，都有着极其重要的作用，因而笔者认为，审美教育，作为教育的一环，在对外汉语汉字教学当中，有着不可或缺的作用。

## 二 汉字的美学价值

审美教育中的“审美”是在理智与情感、主观与客观上认识、理解、感知和评判世界上的存在，审美是人类理解世界的一种特殊形式。在我们试图进行审美教育之前，我们必须弄清楚汉字是否可以被作为审美对象，它的美学价值又从何体现，只有完成这两个问题，审美才能成功开展。因此，接下来笔者将对汉字是否可以被作为审美对象以及汉字的美学价值如何体现这两个问题展开具体论述。

### • 、作为审美对象的汉字

审美对象，又称为审美客体，与审美主体相对，是指在审美活动中一切为审美主体所审视感知、体验的，具有审美属性的自然、社会、艺术作品、科学现象等。在审美活动这一过程中，汉字想要成为审美对象必须要达成两个条件，首先，汉字必须为审美主体所审视感知，其次，汉字必须具备审美属性，那么下文将对这两部分具体展开论证。

首先，作为对象的客体能否为审美主体所感知，审美经验起着至关重要的作用。审美经验是审美客体转化为审美对象的主观原因，任何具有审美性质的东西，只有在审美经验中才能成为对象。我们承认，在汉字诞生之初，人们并没有把汉字作为一个广泛的审美对象。中华民族最早的文字是甲骨文，在甲骨文中，汉字主要是被用来占卜记事，此时，汉字的工具功能完全占据了主导。后来随着经济的发展、人民文化水平的不断提高，汉字的审美功能开始逐步进入大众视野。及至东汉末年，书法逐渐成为一门艺术，蔡邕的八分体、刘德升的行书体等让汉字的审美功能被大众所熟知；再至唐代，诗歌的发展让汉字的文化内涵得到不断补充，此时的汉字，早已不再是一个简单的占卜记事工具，各种形式的审美功能层出不穷，因而我们说，汉字作为一种审美对象的经验，为审美主体所审视感知，早已拥有着悠久的历史。

其次，谈论审美属性，离不开审美存在。审美存在是人类社会、自然等领域中，具有审美属性的客体系统的总和，它包括自然美、社会美、科学美及形式美等。想要证明汉字具备审美属性，就必须论证汉字的审美存在，只有审美存在才具有审美属性。首先，汉字是中华民族全体劳动人民共同的智慧结晶，并非自然界中本就存在的青山绿水，因而汉字不属于自然美。其次，汉字是记录汉语的书写符号系统，并非是社会中人與人交往的人际关系、亦或社会运行的各种制度等，因而汉字也不属于社会美。那么，汉字属于科学美或形式美吗？我的看法是，作为中国全体人民共同发明的伟大符号系统——汉字，不仅能体现出科学美与形式美，更能体现的，是中华文明五千年生生不息、源远流长的生命之美。这样的美如今以汉字为载体，陪伴在我们的身边，它的文化载体——汉字，毋庸置疑是一种伟大的审美存在。

综上所述，汉字的审美经验早已被中国人民所认可，且汉字作为审美存在也具备自己的审美属性，那么毫无疑问汉字可以被作为审美对象。

### • 、汉字形式上的美学价值

在汉字的形式上，汉字是独特的表意体系的文字，汉字的每一个部件基本都起着表达意思的作用。根据2009年教育部、国家语委试行的《现代常用字部件及部件名称规范》统计，现代汉语3500个常用字中就有514个部件。正是这些星罗棋布的部件，有条不紊的组合在一起，编制成了我们今天所看到的美丽的汉字。那么接下来，我将从这些部件所展示美丽的汉字外形入手，去探究汉字形式上的美学价值。

一方面，在外形上，汉字具有抽象的表意性。汉字在诞生之初，和世界上的其他文字，例如古埃及文明的圣书字、苏美尔文明的楔形文字一样，都具有表征性。这种表征并非如今的工笔画，精巧细腻地描绘出描摹对象的各个特征，而是运用人类的智慧与想象，用简短的几个线条，艺术性的表现出事物的轮廓，最终形成文字。因此，早在在诞生之初，汉字就具备了抽象的表意性。后来，尽管汉字一方面在数量上经由指事、会意、形声造字法不断造出新字；另一方面，在形态上经历了金文、篆书、隶书、楷书等等发展，但汉字的表意性一直得到了继承。鲜活的汉字随着人们的审美经验其表意性不断得到了发展，直至今天，每一个小小的汉字都承载着深厚的内涵。哲学家柏拉图在《大希庇阿斯篇》认为，美是对理念模仿的模仿，美是抽象的、普遍的、客观的。现如今的汉字，就像艺术品中的抽象绘画一样，它们不再简单地表现真实的自然景物，而是通过线条、结构去抽象的再现自然、社会的律动，在这样的抽象表意过程中，美最终得以显现。

另一方面，在结构上，汉字讲究平整对称。格式塔心理美学的代表阿恩海姆在其著作《艺术与视知觉》中认为，人们在看待任何事物时，内心中都会有着一种原则影响着我们的判断，当这个东西符合内心的原则时，人便会感到舒服，而对称平衡，便是这个原则的重要组成部分。汉字的平整对称，一方面，鲜明的体现在字与字的组合上。由于汉字是形体复杂的方块结构，这意味着无论哪个汉字本身的笔画有多么繁复，它也都只能在一个方块结构内部，并不能在空间上占据多个汉字的空间。此外，汉字在字与字之间存在空距，这些空距在日常的书写中大体是等距的，因此当我们在欣赏我们的汉字，尤其是以整齐著称的楷体字时，我们会发现，无论是水平维度还是垂直维度，汉字都保持着高度的对称。另一方面，汉字的平整对称体现在每个字的内部构造上。虽然汉字的笔画繁复多样，但构成的汉字并非毫无规律。当我们去观察汉字时，我们会发现，有相当一部分的汉字在字形上呈现出对称性，例如“山、大、田、日、来、善”等等，它们在字形上完全呈现出轴对称。当然生活中大部分的字在字形上并不具备完全的轴对称，但我们观察他们的内部时，我们发现，其大部分内部的各个部件，依旧大体遵循着对称原则，例如“鲜”，虽然左右部分不再完全对称，但左右两部分的部件各自依旧大体对称，这虽然并非在形上体现出一种完整的对称，但在意上，依旧呈现出一种平整对称之美。这样的平整对称，其展现的舒适感在以英语为代表的拼音文字中是完全无法实现的，而这即体现出汉字自身作为一门艺术独特的美。

最后，当我们提到汉字的形式美一定会谈论到的便是中华文化的杰出代表——书法。书法作为一门艺术，已有约两千年的历史，在这两千年间，诞生了无数杰出的书法家，在秦汉，有写字“骨气洞达，爽爽有神”的蔡邕；在魏晋，有笔法清劲、醇古简静的钟繇；在隋唐，有严谨公正、平正峭劲的欧阳询……这些书法家们创作了一幅又一幅美的作品，而这些优秀的作品中所共有的，则是通过形式营造出来的唯美的意境。所谓意境，是中国美学衡量艺术的一个重要指标，在具体的书法艺术中，意境指的是通过有限的文字或形象，传达给欣赏者的一种美的艺术感受，它是借助形式创造的意象美，且书家的意趣情感也寄托在其中。借由意境，作家将自己的情感融入汉字当中，并通过不同于以往的文字形式表现出来，呈现在欣赏者的面前。例如唐朝李嗣真在《评右军书》一文中说：“右军书每不同，以变格难侔，书《乐毅》论、《太史箴》，体皆正直，有忠臣烈士之象；《告誓文》、《曹娥碑》，其容憔悴，有孝子顺孙之象；《逍遥篇》、《孤云赋》，迹远趣高，有拔俗抱素之象；《画象赞》、《洛神赋》，姿仪雅丽，有矜庄严肃之象。皆有意以成字，非得意以独妍。”由此可见，王羲之将自己的情感与书写着的汉字完备的结合在了一起，人们通过欣赏他的作品，达成了与书者的对话，在这个艺术性的对话过程中，汉字的美也逐渐显现。

### （三）、汉字内容上的美学价值

在意蕴上，汉字随着时间的沉淀，每个字都在历史的长河中不断萌发出新的含义；在精神上，汉字随着文化的发展，将时代的的精神也包揽在其创作过程中。当我们去观察这样美丽的汉字时，我们会发现，汉字作为中华文化的一部分，在其久远的发展中，早已展现出一种雄浑的生命美。接下来，笔者将具体分析汉字内容出的生命之美。

汉字的内容美首先体现在汉字字义的不断发展上。这种发展体现在两个方面，一方面是汉字的理性意义顺应着人们的需要，随着时代不断发展。以“萌”字为例，根据《说文解字》，诞生之初时“萌”的含义为草木的芽，具有名词性。后来，随着人们的联想，“萌”逐渐出现动词性表示开始等等其它义项，再到如今，“萌”作为新词，又具备了形容词的义项，即表示可爱的含义，由此可见，汉字的理性意义呈现出一种动态美。另一方面，汉字字义的发展还体现在汉字文化意义上。汉字在诞生之初，作为一个写实的符号，其语义文化并不丰富，可是后来随着社会的不断发展，汉字的文化意义不断得到强化。例如，当我们今天在讲到“红”这个字时，我们不光会想到其基本义作为颜色词的红色，我们可能还会想到喜庆、热闹的氛围，亦或是忠勇正直的性格等。这些文化意义并没有落实到具体的义项中，但却在延伸汉字的能指性方面发挥了必不可少的作用。理性意义与文化意义的不断发展，推动了汉字字义与社会需求的紧密结合，这时候，汉字的生命美也在其中得以显现。

汉字的内容美其次展露在汉字的词汇所体现的民族精神上。汉字作为民族文化的活化石，其见证了中国历史的一次又一次变迁，在其身上，

也刻下了中华民族一系列优秀的民族精神，例如在汉字的造词上就体现出了中国人民开放包容的民族性格。汉字是海纳百川的一种文字，其最善于吸收其他民族文字中的优良精华。在古代，自汉唐佛教文化传入中国以来，汉字就依据佛教经典，产生了一系列与佛教有关的词汇，例如五体投地、一尘不染等等。此外，伴随着佛教传入中国的还有阿拉伯数字，其也与中国汉字形成了良性的互动。一直到今天，我们的汉语中也还存在大量的借词，这些借词有的音译、有的音意兼译、有的音译加汉语语素、有的甚至直接借形（例如T恤）。在今天的这些汉字词汇里，蕴含着汉族人民的优良品格，这些优秀的精神也反过来让汉字活了起来，让汉字具备着生命之美。

哲学家海德格尔在《艺术作品的本源》中认为，艺术品之所以是艺术，在于其建构了一个新的世界，在这个世界中，你既能看到艺术品本身的真实存在，也能看到其之于人的意义。在我看来，汉字的内容美也在于其构建了一个世界，一个充满着生命力的世界，在这个世界中，我们明知道汉字是一个抽象的符号系统，但是我们却能看到汉字像人一样拥有生命力，它不断发展，拥有着人的品格，于是在这样的矛盾冲突下，美学价值也就应运而生。

### 三 对外汉语汉字教学的建议

在以往，针对汉字教学的策略有许多种，比较具有代表性的有：（1）笔画策略。即从笔画入手，教授汉字。（2）音义策略。依据汉字具有音义结合的特点来教授汉字。（3）字形策略。从汉字的轮廓形状入手，教授汉字。（4）部件策略。分阶段教授学习者，先学习笔画与部件，最后学习组合整字。（5）归纳联系策略。将汉字的形、音、义等方面联系起来，在合适的教学时段里展示给学生。虽然针对汉字教学的策略很多，但是这些策略都没有很好的与汉字的审美教育结合到一起，因而笔者接下来将会针对汉字教学提供一些具体的方法，以此来促进对外汉语汉字教学的发展。

#### （一）、教师自身应具备审美教育理念

教师的教育理念会直接影响课堂教学的成果，如果想要在对外汉语课堂上融入一定的审美教育，那么教师自身就一定得具备审美教育理念。对外汉语教学并非完全的应试教育，注重学生的整体发展同样重要。在具体的课堂中，教师要多关注学生的审美感受，找到学生的疑难处，对其进行细致的讲解。在课下，教师要主动去了解学习与审美教育有关的理论知识。日常生活中可以多去阅读一些与美育有关的文献典籍，例如朱光潜的《谈美》、阿恩海姆的《艺术与视知觉》等等。随着阅读中教师的视野不断开拓，在具体的课堂教学中教师的教学内容深度也会不断加深，这时候，融入了审美教育的课堂教学就不再是传统意义上的“教教材”，而是实现了“用教材教”。

#### （二）、课堂教学应运用多种审美教学手段

在学习汉字的形式美时，首先，教师可以运用多媒体技术或者板书让学生了解到汉字工整、对称的特点，从字形中了解到汉字的筋骨风貌。其次，对于汉字字形的表意性，教师一方面可以采用图片连线法，即将表示汉字字形的图片与表示汉字字义的图画并列，让学生在理解的基础上匹配，从而让学生在思考中领会到汉字的表意性。另一方面，教师也可以采用字形拆解法，将汉字整字拆分成一个个具体的小部件，利用多媒体或是口头讲解的方式将这些部件的意义组合成整字的意义，以此来让汉语学习者感受到汉字字形的表意特征。最后，对于书法艺术展现的汉字美，教师可以通过在课下组织书法活动的形式，让学习者欣赏书法，参与书法。通过实际的书法接触，让学生领略到汉字字形的千变万化、汉字意蕴的博大精深。

在学习汉字的内容美时，为了便于学生感悟汉字背后的文化意义与民族精神，一方面，教师可以通过讲故事、图片展示、播放动画等方式生动的将汉字背后的深层意蕴娓娓道来的告诉给学习者。例如在学习“红”字时，为了便于理解其代表着喜庆、热闹的文化含义，教师可以展示中国春节时期的图片，让学生从春联、灯笼、红包等图片中形象的体会到“红”字深层的文化含义。另一方面，教师也可以组织一系列的课程实践活动，让学生切实的走进中国文化中，通过与中华文化的直接接触，清晰地理解其背后的民族精神。例如，教师可以将与春节相关的汉字聚合在一起，在课堂上通过与大家一同挂春联、剪窗花等方式去学习那些生字。通过这样的活动，学生在学习汉字时，不但学习到了汉字的书写，其对中华文化也有了更深的了解，这不仅会激发学生的远景动机，也对学生的汉语运用受益无穷。

#### 四 结语

通过上文的分析，我们可以发现，首先，审美教育不仅能促进学生对汉字的理解、也能激发学生的内部动机，它是学习者自身全面发展必不可少的一环。其次，教师应对于汉字自身的美学价值，即汉字的**形式美**与**内容美**要有充分把握，只有教师具备相应的语言本体知识，教师才有可能在教学中让学生感受到汉字的美。最后，在具体的教学中，教师要具备审美教育理念、运用审美教学手段，只有这样，汉字的美才会通过课堂传递给学生。

#### 参考文献

1. 黄伯荣、廖序东.现代汉语[M].高等教育出版社.2017
2. 刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京语言大学出版社.2000
3. 李静.浅谈中高阶对外汉语审美教学[D].广西大学.2013年6月
4. 张安威.审美视野下的对外汉字教学[D].湖南师范大学.2008年5月
5. 李泽厚.谈世纪之交的中西文化和艺术[J].文艺研究2000,(2)
6. 陈传锋,董小玉.汉字的结构对称特点及其识别加工机制[J].语言教学与研究,2003(4)
7. 周思源.对外汉语教学研究的方法论思考[J].语言教学与研究,1997(2)

Zhang Xiaoyi,  
B.A. degree, Institute of International Chinese Education,  
Yunnan Normal University,  
Kunming, China

He Shan,  
Ph.D. degree, Institute of International Chinese Education,  
Yunnan Normal University,  
Kunming, China

### COGNITIVE STUDY ON ANTONYM DISEQUILIBRIUM OF INTERMEDIATE AND ADVANCED CHINESE LEARNERS

**Abstract:** This study examined the mastery of Chinese antonyms imbalance among 51 Chinese learners who had achieved HSK level 3 or above, focusing on the morpheme, word, phrase, and sentence levels through a questionnaire. The results showed that the participants had a certain degree of mastery of the antonyms imbalance in Chinese, with higher scores among Chinese participants than non-Chinese participants and higher scores among HSK level 5 learners than learners at other levels, while learners at HSK level 4 scored lower. Myanmar learners had the highest average score, followed by Vietnamese learners. The statistical results indicated a correlation between the test scores and the language proficiency of the participants. Since the difficulty of different types of test items varied, there was no significant linear relationship between the accuracy rate of each type of test item and the language proficiency of the participants.

**Keywords:** Chinese learners; antonym imbalance

张晓媛  
学士，云南师范大学国际汉语教育学院  
昆明，中国

何珊  
博士，云南师范大学国际汉语教育学院，  
泰国公立崇华新生华立学校  
昆明，中国

#### 中高级水平汉语学习者对反义词不平衡性的认知研究

**摘要：**研究通过问卷对51位HSK3级以上的汉语学习者进行了测试，从语素、词、短语和句层面对被试掌握汉语反义词不平衡性的情况进行了考察。结果显示：被试对于汉语中的反义词不平衡性有一定程度的掌握，其中华裔被试的得分高于非华裔被试，HSK5级的学习者的得分高于其他水平学习者，HSK4级的学习者得分较低；平均分最高的是缅甸学习者，

其次为越南学习者。统计结果显示，测试总分与被试的语言水平之间有相关关系；由于测试题不同类型的题型难度不同，因此各题型的正确率与被试语言水平之间不存在明显的线性关系。

**关键词：**汉语学习者；反义词不平衡性

## 一、引言

汉语是一门语素语言，语素教学在汉语作为第二语言的教学中尤为重要。吕文华（1999）指出：“语素教学除了有助于汉字的认记、消除错别字以外，其主要作用是可以大大提高学生学习词汇、掌握词汇、扩大词汇及正确运用词汇的能力。”张博（2020）指出，语素是汉语词汇认知与习得的关键，语素教学的要义在于帮助学习者发展基于规则的词汇能力。因为汉语中约97%的语素是单音节的，它们组合成新词的能力极强，而且其中许多单音节语素本身是词，所以掌握一定数量的语素和构词法，就可以迅速地扩大词汇量；第二，多数语素与汉字是一一对一的关系，学习语素有利于建立汉字音、形、义的联系；三，汉语是理据性高的语言，复合词的意义一般可有其组成成分去推求。（吕文华，1999）已有研究证实了语素教学的有效性（如：长幼冬，张承雪，2021），因此，提高学习者的语素意识对于提高学习者的汉语水平具有重要意义，是汉语教学的一个重要目标。

语素意识指的是学习者对词内在结构的意识以及操纵这种结构的能力（Carlisle 2000），其对于学习者学习反义词有重要影响，如学习者掌握了反义语素“长”和“短”，再学习“长期”就能够通过反义推理理解“短期”，知道了“长处”，就能理解甚至生成“短处”。但是在汉语反义词中存在着不平衡的现象，如在人们提问的时候，一般只采用积极意义的词语提问，而不采用消极意义的词语提问。在“A不A”格式中，可以说“好不好吃”“高不高”等，但一般不说“难不难吃”，“矮不矮”等；表示中性概念的词只有用“大义+度”来表达，如“热度”“宽度”“浓度”“深度”，而不用“小义+度”表达，如“冷度”“窄度”“稀度”“浅度”等。如果学习者对翻译的不平衡性缺乏认识，就容易通过反义推理生成错误的词，如“年重”（“年轻”的反义词）、“窄容”（“宽容”的反义词）等。本研究通过对中高级水平汉语学习者进行测试，考察他们对汉语反义词不平衡现象的认知情况，以期为汉语词汇教学提供参考。

## 二、研究现状

谢文庆（1988）首次提出反义词的不均衡，就反义词在实际生活中的使用作为切入点对反义词的不平衡现象进行探究，为反义词的研究开拓了新路径。赵平分、曹卫红（2006）从文化的角度分析了汉语反义词中不平衡现象出现的原因，指出汉语反义词的不平衡现象是汉民族各种思想、观念的文化积淀，对该语言现象的研究有助于发掘和整理古文化、促进文化传播，有较大的文化价值。牛宇琪（2020）以标记理论为基础，通过定量和定性相结合的方法，从语义层面、构词层面、使用层面计算出反义语素的不平衡度，找出不平衡现象的原因，为汉语反义语素教学工作提供了

参考和借鉴。李木子（2021）认为反义词属性、目的语知识负迁移、反义词使用能力三个因素使汉语学习者在使用反义词时产生偏误，借助标记理论和偏误分析理论研究反义词的不对称性并提出教学建议，为汉语教师课堂实践在教学模式上提供了可操作性示范。

总体来看，现有反义词不平衡性的研究大多集中于从本体研究的视角对反义词词组不平衡与构词不平衡上，而从二语学习的角度进行的研究还比较少。因此我们计划通过本研究回答以下几个问题：不同水平的汉语学习者对反义词不平衡性的掌握程度如何？不同母语背景的汉语学习者在反义语素意识上是否存在差异？如何采用有效策略提高汉语反义词教学的效率？

### 三、研究设计

#### 1. 被试

本研究的被试为汉语中高级水平学习者，即HSK水平三级及以上的学习者，共计51人，按照HSK水平分为中级组（HSK3级、HSK4级）和高级组（HSK5级、HSK6级）。被试学历层次为本科生和硕士研究生，分别来自泰国、越南、老挝、柬埔寨、缅甸、阿富汗等13个国家。其中，泰国学习者占比30.77%；越南学习者占比21.15%；老挝、缅甸、柬埔寨、阿富汗人数基本相当，老挝学习者占9.62%，具体情况见图1。

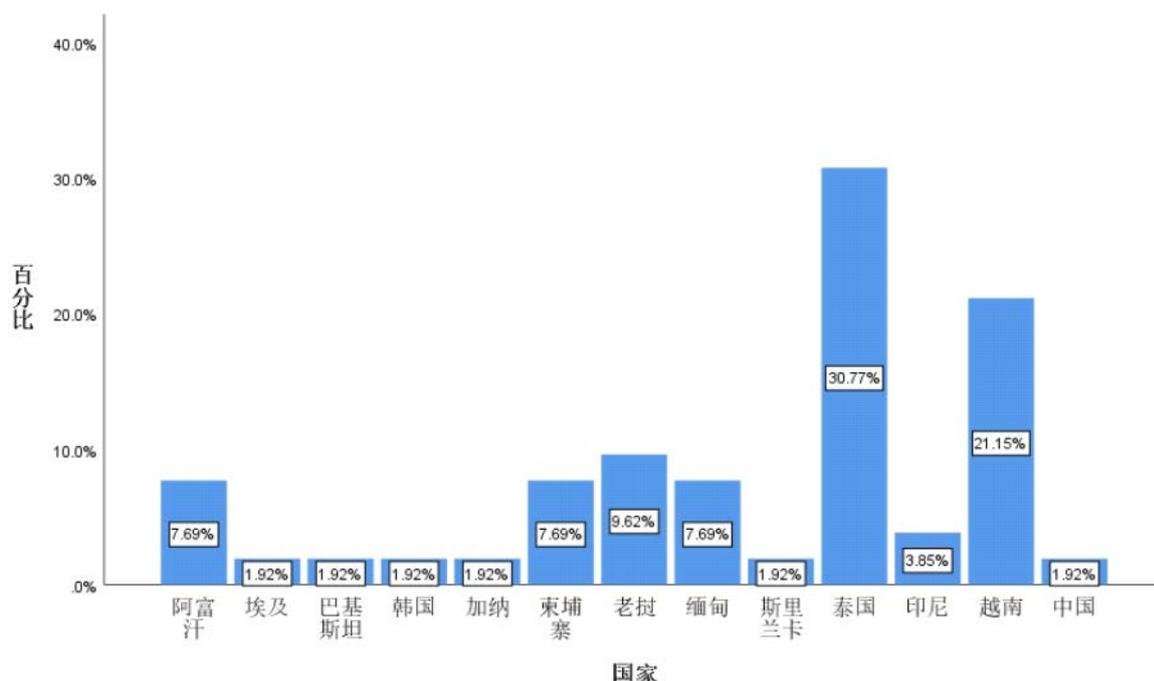


图1 不同被试母语情况

被试分为华裔和非华裔两类，其中华裔总计15人，占28.8%，非华裔总计36人，占71.2%。从汉语水平来看，HSK5级的被试人数最多，占49.0%，HSK4级与HSK6级被试分别占21.6%；HSK3级的被试占7.8%。

#### 2. 问卷设计

本研究主要采用问卷对被试进行调查,通过调查结果了解汉语学习者对汉语反义词不平衡现象的掌握情况,判断被试对反义词意义和用法的掌握。研究内容包括字词推理、完成句子、看图选词、多语素义等,以期能通过较为客观的测试描写出汉语学习者的语素意识和反义词推理能力。

问卷内容包括两个部分,即被试者个人信息和测试部分。测试题的目标词确定主要以BCC语料库的词频统计为依据,同时结合学习者的语言水平情况。

第一部分为被试者个人信息,目的为了解被试者情况,包含姓名、性别、班级、学号、国家、HSK水平、是否华裔等七项信息。第二部分为测试题,包括四种题型(字词推理、完成句子、看图写词、选择多义语素),共计51个小题。每个题型测试的反义词包括高频词和低频词(以在BCC语料库中的词频为准),在每个题型中,高频词先出现,低频词后出现。

字词推理题利用学习者的反义推理能力设置干扰选项,考察学习者对反义词对的掌握情况,如“(重量)轻”的反义为“重”,“年轻”也包含“轻”这一语素,但是反义为“年长”。完成句子题重点考察学习者对“A不A”在提问中使用的掌握情况。看图写词题考察词学习者是否了解短语层面的“反义不平衡”现象,如在“(性别+)职业”型构词中,在该职业中占多数和少数的性别分别以无标记和有标记的形式出现,如“警察/女警察”“护士/男护士”。多义语素反义选择(下文简称“多义语素”)如学习者能否根据语境判断目标词的语素义,并找出其对应的反义语素(如“正”这个词包含多个语素义,其反义分别对应“偏”“副”“负”“斜”)。测试部分的计分规则为:答对一小题计1分,答错计0分,总分为51分。

本研究采用SPSS 24.0数据分析软件对问卷的信度、效度进行了测试,以 $\alpha$ 信度因子为指标衡量问卷信度,KMO值和Bartlett's球度检验值衡量问卷效度。本问卷克隆巴赫系数 $\alpha$ 系数接近0.8,说明问卷信度比较好,KMO 取样适切性量数为0.746(KMO>0.6),自由度为6,Bartlett's球度检验值为0.000,表明问卷具有内部一致性。

### 3. 问卷发放与回收

研究者本人或请相关任课教师向符合要求的被试转发了网络问卷链接,共回收问卷52份,其中有效问卷51份,有效回收率98.1%。

## 五、问卷调查结果分析

### (一) 总分分析

我们按照被试不同的汉语水平、母语背景、华裔与非华裔分别进行了统计。结果显示:华裔被试的平均分为32.07,高于非华裔26.69分,说明华裔学习者对于翻译不平衡性的掌握情况优于非华裔。从不同语言水平上看,HSK5级的学习者的得分高于其他水平学习者,HSK4级的学习者总体来说得分较低;在不同母语背景的分组中,平均分最高的是缅甸学习者,其次为越南学习者。

表 11 不同语言水平组平均分 表 12 不同母语背景组的总分情况

我们进一步对被试的母语背景、是否华裔和语言水平与测试总分的相关性进行了分析，结果显示：测试总分与语言水平相关关系极其显著，测试总分与华裔非华裔关系显著，但与被试母语背景没有相关性。具体数据见表13。

**表 13 总分与各变量相关性分析**

		母语背景	华裔非华裔	语言水平
试总分	皮尔逊相关性	.004	-.309*	.373**
	Sig. (双尾)	.976	.026	.007
	个案数	51	51	51

\*\*. 在 0.01 级别（双尾），相关性显著。

\*. 在 0.05 级别（双尾），相关性显著。

## （二）各题型得分分析

测试卷的四个题型分别为字词推理、完成句子、看图选词、多义语素，正确率分别为0.56、0.71、0.54、0.42。从整体上看，完成句子的正确率最高，多义语素正确率最低，字词推理和看图选词正确率相对平衡且正确率之间相差不大，但完成句子与多义语素之间的正确相差较大。为了探究影响各题型正确率的因素，我们进行了进一步分析。

### 1. 语言水平

在第一大题中，汉语水平为HSK4级的学习者正确率为0.411，正确率未达到50%且低于总平均值，低于其他各级汉语水平学习者。其它语言水平学习者的正确率均高于50%。在第二题中，题目正确率最高的是HSK5级的汉语学习者，正确率高达0.808，其它语言水平的学习者的正确率均高于0.6，总体上看正确率最高。在第三题中，不同语言水平的学习者正确率均在0.5至0.6之间，四个语言水平之间差别不大。在第四大题中，不同语言水平被试的正确率在0.1至0.68之间，学习者的语言水平越高，正确率越高，表明该题的正确率与学习者语言水平之间可能存在正相关关系，具体数据见表4。

**表 4 不同语言水平被试的正确率情况**

		描述			
		个案数	平均值	标准差	标准误
字词推理	HSK 3	4	.511	.125	.062
	HSK 4	11	.411	.244	.074
	HSK 5	25	.617	.135	.027
	HSK 6	11	.656	.156	.047
	总计	51	.573	.187	.026
完成句子	HSK 3	4	.600	.283	.141
	HSK 4	11	.636	.294	.089

描述					
		个案数	平均值	标准差	标准误
	HSK 5	25	.808	.070	.014
	HSK 6	11	.727	.224	.068
	总计	51	.737	.202	.028
看图选词	HSK 3	4	.558	.038	.019
	HSK 4	11	.524	.128	.039
	HSK 5	25	.575	.077	.015
	HSK 6	11	.566	.093	.028
	总计	51	.561	.091	.013
多义语素	HSK 3	4	.100	.082	.041
	HSK 4	11	.227	.233	.070
	HSK 5	25	.460	.214	.043
	HSK 6	11	.682	.264	.080
	总计	51	.429	.282	.039

为了更加直观的看到正确率与学习者语言水平之间的关系，我们进行了方差分析，具体数据见表5。

**表5 不同语言水平被试的各题正确率方差分析**

ANOVA						
		平方和	自由度	均方	F	显著性
字词推理	组间	.429	3	.143	5.078	.004
	组内	1.324	47	.028		
	总计	1.753	50			
完成句子	组间	.314	3	.105	2.847	.048
	组内	1.726	47	.037		
	总计	2.039	50			
看图选词	组间	.020	3	.007	.797	.502
	组内	.397	47	.008		
	总计	.418	50			
多义语素	组间	1.608	3	.536	10.681	.000
	组内	2.358	47	.050		
	总计	3.966	50			

从表5中可知：字词推理、完成句子、多义语素在不同语言水平之间有显著差异( $P < 0.05$ )，其中，多义语素的掌握与语言水平之间差异极其显著，说明该题语素义的掌握与语言水平呈正相关关系；而再看图选词题上，不同语言水平的学习者之间正确率无明显差异 ( $P > 0.05$ )。

除此之外，我们还对四个题型和被试语言水平之间的相关关系进行了检验，结果见表6。

**表 6 不同语言水平被试的各题正确率的相关分析**

		字词推理	完成句子	看图选词	多义语素
HSK 水平	皮尔逊相关性	.461 <sup>**</sup>	.326 <sup>*</sup>	.119	.563 <sup>**</sup>
	Sig. (双尾)	.001	.018	.400	.000
	个案数	51	51	51	51

\*\*. 在 0.01 级别（双尾），相关性显著。

\*. 在 0.05 级别（双尾），相关性显著。

从表6中可知：字词推理、完成句子、多义语素三种题型的正确率和被试的语言水平之间有切实的相关性，相关系数分别为0.461、0.326、0.563，而看图选词与语言水平没有相关性。

## 2. 华裔与非华裔

为了进一步检验学习者的语素意识、反义语素推理能力与其华裔或非华裔身份是否具有相关关系，我们对华裔与非华裔做了相关数据描述，具体数据见表 7。

**表 7 华裔与非华裔被试的各题正确率相关分析**

		字词推理	完成句子	看图选词	多义语素
裔 非 华裔	皮尔逊相关性	.250	.092	.097	.370 <sup>**</sup>
	Sig. (双尾)	.074	.519	.492	.007
	个案数	51	51	51	51

\*\*. 在 0.01 级别（双尾），相关性显著。

\*. 在 0.05 级别（双尾），相关性显著。

据上表可知，多义语素题的正确率与被试是否华裔有显著相关性；而字词推理、完成句子和看图选择与学习者是否为华裔的相关性不显著。

## 3. 母语背景

被试来自13个国家，被试的语素意识与反义词掌握情况是否与被试母语有关呢？为了证实这一猜测，我们将被试按国别进行分组统计，被试样本大于等于三人的单独成组，小于等于三人的归为一个组，最终按国别分为了七个组，并对其进行描述统计，详细结果见表 8。

**表 8 不同母语被试个体正确率的描述统计**

		描述			
		个案数	平均值	标准差	标准误
字词推理	泰国	16	.462	.212	.053
	越南	11	.700	.134	.040
	老挝	5	.583	.090	.040
	缅甸	4	.674	.149	.074
	柬埔寨	4	.630	.149	.074

描述					
		个案数	平均值	标准差	标准误
	阿富汗	4	.543	.083	.042
	其他	7	.466	.218	.083
	总计	51	.562	.191	.027
完成句子	泰国	16	.663	.216	.054
	越南	11	.836	.081	.024
	老挝	5	.840	.089	.040
	缅甸	4	.850	.100	.050
	柬埔寨	4	.700	.346	.173
	阿富汗	4	.600	.283	.141
	其他	7	.686	.227	.086
	总计	51	.733	.207	.029
看图选词	泰国	16	.572	.089	.022
	越南	11	.573	.053	.016
	老挝	5	.523	.084	.038
	缅甸	4	.596	.038	.019
	柬埔寨	4	.615	.109	.054
	阿富汗	4	.500	.133	.067
	其他	7	.516	.123	.047
	总计	51	.560	.091	.013
多义语素	泰国	16	.300	.258	.065
	越南	11	.600	.184	.056
	老挝	5	.360	.261	.117
	缅甸	4	.725	.126	.063
	柬埔寨	4	.450	.412	.206
	阿富汗	4	.175	.050	.025
	其他	7	.371	.250	.094
	总计	51	.416	.275	.039

据表8可知，在第一大题字词推理中，正确率最高的是越南学习者，泰国学习者正确率是最低的，这可能与泰国学习者组的个体差异较大有关。第二题完成句子题的正确率高于其他几个大题，其中，正确率最高的是缅甸学习者，正确率最低的是阿富汗学习者，泰国组和其他组的正确率也较低，没有达到平均水平。第三题看图选题正确率最高的为0.615，其余各组正确率相差不大，普遍在0.5-0.6之间。第四题多义语素是四个大题中正确率平均分最低的一题，正确率均分0.416小于0.5，其中，正确率最低的是阿富汗学习者，其次为泰国、老挝和其他，缅甸学习者正确率最高。

根据描述统计可知，不同母语背景的学习者在不同题目上所表现出的正确率有所差异，为了更好的验证被试母语与其语素意识之间是否存在关系，我们对正确率与被试母语进行了方差分析，详细情况见表9。

表9 不同母语被试各题型正确率的方差分析

ANOVA						
		平方和	自由度	均方	F	显著性
字词推理	组间	.505	6	.084	2.800	.021
	组内	1.324	44	.030		
	总计	1.829	50			
完成句子	组间	.400	6	.067	1.691	.146
	组内	1.734	44	.039		
	总计	2.133	50			
看图选词	组间	.056	6	.009	1.150	.350
	组内	.359	44	.008		
	总计	.415	50			
多义语素	组间	1.236	6	.206	3.553	.006
	组内	2.551	44	.058		
	总计	3.787	50			

从表9中可知：不同母语背景的被试在字词推理、多义语素及反义推理题型的正确率上存在显著差异（ $P < 0.05$ ），而在看图选词、完成句子题型上，不同语言背景的被试差异并不显著（ $P > 0.05$ ）。

## 六、研究结论与建议

研究通过问卷对51位HSK3级以上的汉语学习者进行了测试，从语素、词、短语和句层面对被试掌握汉语反义词不平衡性的情况进行了考察。结果显示：被试对于汉语中的反义词不平衡性有一定程度的掌握，其中华裔被试的得分高于非华裔被试，HSK5级的学习者的得分高于其他水平学习者，HSK4级的学习者得分较低；平均分最高的是缅甸学习者，其次为越南学习者。

研究结果显示：考察学习者对反义词不平衡性掌握程度的不同类型的题型难度不同，因此各题型的正确率与被试语言水平之间不存在明显的线性关系。如但是在字词推理部分，HSK3级的学习者要高于HSK4级的学习者；在完成句子部分HSK5级的学习者又要高于HSK6级的学习者。究其原因，各题型的难度差异是一个重要的因素。其中第一大题字词推理考察的内容既包含语素义的掌握，又兼顾反义语素在不同构词和语境下所对应的反义词，该题推理任务难度较高。第二大题完成句子部分主要考察汉语提问时使用“A不A”的情况，关注日常语用掌握情况，任务难度最低。第三大题看图选词考察重点关注“（性别+）职业”型构词，难度较大。我们翻阅部分具有代表性的教材后发现，各阶段教材的编写与教师的教学过程都缺乏职业称谓差异讲解，这可能是导致不同水平的学习者在题型上的正确率均偏低的原因。最后一题多义语素考察一个词所包含的多个语素义所对应多个反义语素，在不同语境下如何选择出与所给语素义具有相反关系的词，考察难度最大，正确率最低。

基于以上结论，我们提出以下建议，以提高反义词的教学效率。

第一，在语素意识的培养方面，国际中文教师应该从初级阶段就关注和培养学习者的语素意识，培养其养成积累语素义并通过语素义感知词汇结构和意义的学习习惯；针对中级阶段的学习者，教师则要更关注语素义的提取，将多义语素的教学纳入重点教学范围；而在高级阶段，国际中文教师对汉语学习者的培养重点则应该落在构建网格化语义存储空间上，以期提高学习者的语用交际能力。

第二，在实际教学方面，因为学习者来自不同国家，其教学理念、教育机制等不同，因此国际中文教师在教学过程中应该采取更加具有针对性的国别化、差异化教学手段，基于不同国家学习者的具体情况及反义词学习上存在的弱点、难点对其进行有针对性的个性化教学。此外，为进一步提高学习者的学习效率，在教学过程中具体还可以通过加强反义词汇输入输出、成对教学、语境教学等方法，使学习者迅速积累具有反义关系的词汇并提高反义词汇使用和辨别能力。

第三，在教材编写方面，教材的编写在涉及反义词时应该关注与该反义词有关的不平衡现象，将其不平衡与反义词教学和深层次的文化背景相结合。反义词不平衡现象的形成原因很多，教材编写时可以采用适当的方式在课后或单元小结中添加展示版块，引出引起此类不平衡现象的原因，由此拓宽学习者的知识视野，积累目的语国家语用文化知识与文化认知度，也能够借助该版块将反义词教学与社会文化背景、社会心理相结合。

### 参考文献

1. 李木子. 中级汉语学习者反义词不对称使用情况研究[D]. 山东财经大学, 2021.
2. 吕文华. 建立语素教学的构想[C]//世界汉语教学学会. 第六届国际汉语教学讨论会论文选. 北京大学出版社, 1999:8.
3. 牛宇琪. 现代汉语反义语素不平衡度研究[D]. 河北大学, 2020.
4. 王周炎, 卿雪华. 语素教学是对外汉语词汇教学的基础[J]. 云南师范大学学报, 2004(05):39-42.
5. 谢文庆. 现代汉语反义词的不均衡性[J]. 世界汉语教学, 1988(03):145-147.
6. 张博. “语素法”“语块法”的要义及应用[J]. 语言教学与研究, 2020(04):12-24.
7. 赵平分, 曹卫红. 汉语反义词不平衡现象及文化阐释[J]. 河北大学学报(哲学社会科学版), 2006(02):108-110.
8. Carlisle, J.F. Awareness of the Structure and Meaning of Morphologically Complex Words: Impact on Reading[J]. Reading and Writing, 2000, (12).

Zhang Yili,  
Master's degree, School of Literature, Yunnan Normal University,  
Kunming, China

**BIAS ANALYSIS OF CHINESE ADVERB "才"  
FOR SECOND LANGUAGE LEARNERS BASED  
ON HSK DYNAMIC COMPOSITION CORPUS**

**Abstract:** Chinese function words are difficult for second language learners, and adverbs are one kind of Chinese function words. The Chinese adverb "才" is a function word which appears and uses frequently in teaching Chinese as a foreign language and is often biased in the acquisition process of second language learners, which is the difficulty of second language learners. This paper starts from the meaning of the adverb "才", combines with the errors of the Chinese adverb "才" collected from the HSK Dynamic Composition Corpus of Beijing Language and Culture University, analyzes the causes of the errors, and puts forward relevant teaching suggestions to help second language learners learn Chinese adverbs better.

**Key words:** "才"; Bias analysis; Teaching suggestion

张闰黎  
云南师范大学文学院,  
云南昆明

**基于HSK语料库的二语习得者汉语副词“才”的偏误分析**

**摘要:** 汉语副词是二语习得者学习的难点,副词是汉语虚词的一种。汉语副词“才”是对外汉语教学中出现和使用频率较高且二语习得者在习得过程中常常会出现偏误的一个虚词,是二语习得者的难点。本文从副词“才”的意义着手,结合北京语言大学HSK动态作文语料库中收集的关于汉语副词“才”的偏误,分析其产生偏误的原因,并提出相关教学建议,以帮助二语习得者更好地学习汉语副词。

**关键词:** “才”; 偏误分析; 教学建议

汉语副词相当丰富,一些副词的意义和用法十分复杂,甚至一些没有系统学习过相关知识的汉语母语者也很难真正理解它们的意义和用法。加之,一部分副词是汉语所独有的,在其他语言中很难找到与之相对应的表述,所以汉语副词既是汉语研究的重点,同时也是二语习得者学习的难点。副词“才”属于二级词汇,是以中文为第二语言的学习者在初等阶段就

应掌握的词汇，但在实际运用的过程中错误率也是极高的，具有极强的研究意义。

### 一、副词“才”的义项

副词“才”的意义众多，各辞书都有相应的解释，例如《现代汉语八百词》、《现代汉语词典》、《汉语大词典》、《现代汉语虚词词典》等，虽然各辞书的解释都稍有不同，但都大同小异，本文采取的是《现代汉语八百词》中的解释。

(一) 刚刚。表示事情在前不久发生。例如：她才从英国回来。|他才来，你就要走了。

(二) 表示事情发生或结束得晚。例如：他明天才到。|十二点了他才睡的觉。

(三) 表示数量少，程度低；只。例如：他才读了两遍。|他才比我早到两天。

(四) 表示只有在某种条件下，或由于某种原因、目的，然后怎么样。用于最后一小句，前一小句常有“只有、必须，要；因为、由于；为了”配合。例如：只有做完作业，他才能吃饭。|大家为了帮助你，才提的意见。

#### (五) 强调确定语气

1. 才+形+呢。主要强调程度高。例如：他不吃才怪呢!|今天的这不电影才精彩呢!

2. 才+[是].....。含有“别的不是”的意味。例如：这才是完美的!|这才是青春该有的样子!

3. 才[+不]+动+呢。肯定句少用。例如：他才不去呢!|我才不喜欢呢!

总的来说副词“才”的意义可以分为五类：表时间、表范围、表条件、表原因、表语气。

### 二、副词“才”的偏误情况分析

在二语习得的过程中，学习者使用的语言形式与目的语之间存在一些差异，这种差异称为偏误。偏误不等同于错误，偏误不是偶发的、无规律的，它不同于一般意义上的错误。偏误必须反复进行纠正，使之向目的语的标准形式靠近。<sup>[1]</sup>偏误是二语学习者在学习的过程中必然要经历的一个过程。通过对HSK动态作文语料库的检索分析，“才”出现的频数总计2754条，去掉其中的无效语料，偏误共计245条，偏误率约为8.9%。以下是笔者对HSK动态作文语料库中关于副词“才”的偏误类型分析，由于是研究副词“才”的偏误类型，所以对句中的其他偏误进行了修改，以便于做出准确分析。其中，{CQ}是缺词标记，用于标示作文中应有而没有的词。在缺词之处加此标记，并在{CQ}中CQ的后面填写所缺的词；{CD}是多词标记，用于标示作文中不应有而有的词。把多余的词移至{CD}中CD的后面；{CC}是错词标记，表示该用甲词而用了乙词，写错的词位于{CC}中CC的后面，{CC}前是正确的词；{CJX}是语序错误标记，用于标示由于语序

错误造成的病句。标在语序错误的词语的后边。如果是相邻的两个成分语序错误，按照自然顺序，把{CJX}标在前一个成分的后边。

### (一) 遗漏

遗漏偏误是指在词语或句子中遗漏了某种成分，造成表达意义的不完整。在汉语语法体系中，意义比较“虚”的副词、介词和连词等成分很容易被遗漏。例如：

1.当时只想不让妈妈失望{CQ才}这么说，可现在觉得这样说是更让妈妈失望的。

2.我们要了解对方，爱对方，这样{CQ才}能够解决代沟问题。

3.青少年只是出于一种好奇心{CQ才}抽的。

4.到十点多钟{CQ才}回到家，不但困，而且还需给学生改卷。

5.我现在{CQ才}知道这个意思。

例1和例3“才”之前的内容表示出于某种原因，是因为“不让妈妈失望”然后说的；是因为“一种好奇心”，而不是别的原因而抽的烟。例2“才”前的内容表示条件，只有“了解对方，爱对方”这种条件才能解决代沟问题。例4和例5“才”前的内容则表示事情发生或结束得晚，“十点多钟”表示回到家很晚了；“我现在才知道这个意思”表示知道得时间晚，以前不知道。二语习得者在副词“才”的遗漏偏误中，主要是表原因、表条件、表时间三种意义容易遗漏。

### (二) 误加

误加偏误是特定语境下不应该使用目标词却在句中使用了而出现的偏误，它们出现在句中没有任何意义及语法作用，删除后句意反而更加通顺。例如：

1.我一直盼望去那里，今天总算{CD才}来到这里了。

2.等喝了水，又吵下去，{CD才}又你争他不让的。

以上两例中的副词“才”删去后更加符合中文的表达。例（1）中“总算”和“才”一起使用，造成语义模糊，“总算”表示经过相当长的时间以后，某种愿望终于实现，而这里正好是“一直期待着去那里”这一愿望的实现，所以应删去“才”；例（2）的“又”表示的是更近一层，“才”用在这里相对多余，应去掉。

### (三) 误用

误用偏误是指该用某目标词而用了意义相同或相近，用法不同的词；或者是该用某目标词用了用法相同，意义相反的词。从整理的语料来看，与“才”有关的误用主要有以下五种：

1.“才”与“就”误用，例如：

(1) 只有对话才{CC就}知道两个人之间的意见。

(2) 只有专心念书，毕业以后才{CC就}会有好的职业。

(3) 从公共利益的角度来看，首先要考虑的是大家，其次才{CC就}是个人。

(4) 父亲多亏有母亲的照顾，差不多一个星期后就{CC才}恢复了。

(5) 只需要两个人抬，就{CC才}能得到水喝。

《博雅汉语》中对“就”和“才”进行了比较。“‘就’强调动作行为发生得早或快，‘才’强调动作行发生得晚或慢。”<sup>[2]</sup>以上五个例子中，前三例是本该用“才”而用了“就”。例(1)和例(2)中的“才”表条件，而且前面用了“只有”，与“只有”搭配的是“才”而不是“就”，用来表示条件的唯一性；例(3)中的“才”表示一种先后顺序。后两例是本该用“就”而用了“才”，例(4)用“就”强调恢复得快，例(五)表示只要两个人合作，就能够喝到水，强调条件的非唯一性。用逻辑推理中的术语来说，例(1)例(2)表示的是一种必要条件，例(4)例(五)表示的是一种充分条件。

2.“才”与“再”误用，例如：

(1) 这样一来，政府才{CC再}能真正地保护环境和市民的健康。

(2) 那时候，我才{CC再}发现，他的杰出的成就是因为不断的努力工作，严格的生活管理。

(3) 最好先选一些容易理解的书来看，往后再{CC才}慢慢提升。

(4) 先去了解它，再{CC才}判断它的好坏，就可以为事物的发展做好准备。

从语言学的角度来看，“才[cai<sup>35</sup>]”的声母是一个送气音，而“再[zai<sup>51</sup>]”的声母是一个不送气音。汉语中送气与否是区别意义的，但外语中则不区别意义。而且外语中绝大部分语言是没有声调的，所以“才”和“再”误用是二语习得者学习过程中会经历的中偏误。

3.“才”与“只”误用，例如：

(1) 我只{CC才}爱到旅客稍微少一点的地方去。

(2) 我想人应该不断地努力，只有这样，才{CC只}能得到需要的东西。

(3) 相反，更多的贫困国家的老百姓却没有什么吃的东西。在挨饿的状态下，好不容易才{CC只}生活下来。

(4) 互相了解才{CC只}能解决这个问题。

“只”作为副词，意思是“表除此以外没有别的”，“限制与动作有关的事物，限制与动作有关的事物的数量，限制动作本身及动作的可能性等”<sup>[4]</sup>。它在“限制”这一词义上与“才”有一定的相似性，都可以强调范围小，在《汉语教程》中，“才”的解释是“just”，“只”的注释是“only; just; merely”，它们的解释有重合的地方，二语学习者在使用的过程中很容易将这两个词混用，从而产生偏误。以上例句中的“才”和“只”应该互换位置。

4.“才”与“也”误用，例如：

(1) 从另外一个角度来说，我认为先保护环境，然后人们才{CC也}能生存。

(2) 这样做才{CC也}可能解决食品的短缺问题。

(3) 这样做的话我们的身体才{CC也}会越来越好。

(4) 凡是一切事都要自己负责，不管有几个人，这样才{CC也}可以万无一失。

(5) 虽然有的人只听流行歌曲才{CC也}能感到很舒服。

根据汉字全息资源应用系统，副词“也”的意思是：“1.表示类同、同样。2.表示转折、让步。3.表示强调。4.表示委婉”，在“强调”这一词义上，“才”和“也”具有一定的相似性。

除了以上四种误用之外，在HSK动态作文语料库中，笔者还发现了“才”与“却”误用，例如：“但是我觉得他们才{CC却}是无情、残忍的”；“才”与“又”误用，例如：“我好几次试着戒烟，但是戒了一个星期烟，又{CC才}开始吸烟”；“才”与“便”误用，例如：“那一天，幸亏我在半路上打了个出租车才{CC便}准时到了宿舍，但那一晚上我哭了一夜”；“才”与“还”误用，例如：“那时，我才{CC还}四、五岁，什么事都觉得新鲜”。

#### (四) 错序

错序偏误是指词语在语言结构中的排列次序错误而导致的偏误。语序是汉语的一种重要语法手段，不同的语序往往会导致不同的语法关系，语序不当也会影响语义的表达，使人产生歧义。汉语不同于英语等英美语系语言，它缺少词形变化，主要依据虚词和语序来表示语法意义。二语习得者在使用副词“才”时，往往会受到母语影响发生错序，造成歧义。例如：

(1) 我们应该帮助别人，才{CJX}别人会帮助我们。

(2) 我只有听流行歌曲时，才{CJX}心情会非常舒畅。

(3) 只有你们身体健康，才{CJX}我能还给你们我的爱。

(4) 为了劝说烟民，我们需要非常了解烟对人的危害，这样才{CJX}我们所说的话具有说服力。

(5) 这么做才{CJX}人与人之间的关系会变好。

例(1)应改为“我们应该帮助别人，别人才会帮助我们”，副词做状语应放在主谓之间，例(2)到例(5)也是同样的错误，颠倒了主语和副词“才”的句法位置，使得修饰对象发生了改变，进而改变了语义。

## 二、偏误原因分析

### (一) 汉语副词的复杂性

汉语副词的虚化程度较高，词义和用法较复杂，在具体的语境中词义较灵活。上文我们梳理了副词“才”的意义，它的意义是多样的，可以表示时间，表示范围，也可以表原因、条件、语气。加之“才”与“就”、“再”、“只”、“也”等词有相似的意义和用法，这种相似性使得二语学习者在学学习中对这些副词时容易产生混淆，因而产生偏误，而且虚词的意义本来就没有像实词那样的实实在在的明确的词汇意义，更多的是语法意义，虚词的意义通常都需要在具体的语境中来辨别。尤其是像“才”和“就”，它们表示时间的对立，“才”表示“晚”，“就”表示“早”，而这种时间的对立不是客观的，它表示的是说话人的一种主观看法，“早”和“晚”是相对的，而且具有模糊性，“早”与“晚”之间没有明确的界限，晚上也可能是早的，早上也可能是晚的，这也是汉语词汇的特点之一，对于母语者来说很多时候也会用错，对二语习得者来说就更难以理解了。

## （二）母语负迁移

“迁移”是指学习者在学习新知识的过程中受到自身原由知识、技能、态度和行为规范的影响，可分为正迁移和负迁移两类。根据迁移的性质和结果，可分为正迁移和负迁移。“正迁移是指一种学习对另一种学习起促进作用或有积极影响；负迁移是指一种学习对另一种学习起阻碍作用或有消极影响。”<sup>[3]</sup>二语习得者在掌握自己母语的情况下，去学习另外一门外语时，尤其是学习一门与自己母语结构差别较大的语言，同时对目的语的语用规则由不太了解时，母语便会影响第二语言的学习。这种母语对目的语起到干扰、阻碍作用的迁移就叫做母语负迁移。就好比我们汉语学习者学习英语一样，往往就会形成迁移。在汉语中副词在句中充当状语，除了时间状语和地点状语可以位于句首，其他的状语一般位于主语和位于中间。由上文可以发现，二语习得者常常将副词“才”放于主语的前面，这正是母语对二语的一种负迁移。不同国家的学生学习副词“才”时都会产生不同程度的偏误，他们习惯于将母语中与之意思相近词语在实际运用中替代使用，如果他们的母语与汉语的语法相近，这就有可能帮助他们理解和运用，但大部分情况下二语学习者都会误用自己的母语语法规则，从而产生偏误。

## （三）目的语规则泛化

目的语规则泛化也叫语内迁移。语内迁移即在第二语言学习过程中，目的语内部规则的相互迁移，也称语内干扰。<sup>[5]</sup>学习者由于目的语知识不足，而将有限的、不充分的的目的语知识类推地用在目的语的语言现象上，从而产生偏误。很多学生通常在掌握了一种语法知识并过度泛化后，就会对其他词语进行不恰当的套用，出现误加、误代等偏误。在这一过程中，忽视了句子本身的表达功能和对其制约的语义，例如“才”和“就”的误用，二语学习者在学习完“才”和“就”之后，会认为它们都是副词，都是表示时间的，就会将在该用“就”的地方用“才”，该用“才”的地方用“就”。

## （四）教材编写负影响

教学是一个输出的环节，教材水平的高低对教师的教和学生的学都有一定的影响。对外汉语教材是二语习得者学习汉语知识的主要来源之一，如果教材中的知识点不充分、不全面，会造成教师的讲解也不系统不全面，从而就十分容易造成二语学习者产生偏误。副词“才”在二语教材中有一定的涉及，但是缺乏科学和系统的编排，没有提纲挈领地依据汉语副词的使用频率和副词之间的相互关系进行合理编排，不利于学生举一反三。而且有的教材的解释较为笼统、生硬、简单，对容易混淆的副词之间的细微差别也未做明确区分，对其适用的范围和具体用法也未作说明。这样就会造成学习者难以辨别各相似副词间的区别，不清楚它们的用法，在遇到需要用副词的地方就容易模糊、混淆，对各相似副词就会误用、混用。例如“才”、“再”、“就”、“又”等副词的误用，教材里并未将这类的副词进行合理、系统编排，导致学习者混淆它们之间的差别，从而产生偏误。

### （五）回避策略负影响

二语学习者在学习汉语副词的过程中，当遇到容易出现偏误的语用规则时，最容易产生的就是回避策略。很多二语学习者害怕出现语法错误，不能准确表情达意，所以选择避免使用副词“才”，转而选择更为简单的表达方式；有的学习者则因为无法掌握副词“才”的正确使用形式，所以会刻意避免使用，甚至不用；还有学习者是因为在习得过程中，受到畏难情绪的影响，即使他们已经熟练掌握了这两个词，也不敢在学习生活中使用。这是很正常的心理回避，但越是回避，就越是难以弄清楚副词的意义和用法，也难以避免偏误，这可以算是学习策略造成的偏误，当学生选用消极的学习策略时，在遇到不能避免使用副词的时候，比如考试时，就更容易造成偏误。

## 三、对外汉语的教学建议

### （一）副词教学分阶段

外语教学是一门语言应用的课程，二语习得者是学习活动的主体，但教师在教学活动中也扮演着至关重要的作用。首先，教师应该对不同汉语水平的学习者采用不同的教学方法。对于初级汉语水平学习者，教师应从整体上让学生把握副词，不仅要兼顾二语习得者现有的汉语水平，还应帮助他们努力克服母语负迁移的影响；对于中级汉语水平学习者，他们已掌握了一些汉语语法规则，母语负迁移的影响会降低，教师在教学的过程中，除了讲授副词基本的义项和用法之外，还应讲解一些副词的特殊用法，并督促学生课后多练习、巩固。对于高级阶段的汉语学习者，教师应多讲解容易发生混淆的副词之间的区别，以及副词在语境中的语序问题。通过由浅入深循序渐进式的阶段性学习，更加有利于二语习得者学习，达到更好的教学效果，降低偏误率。

### （二）教材编排有顺序

教材编写者应该按照一定的顺序，编排相关的知识点，对教材中的知识点有系统、有计划地进行科学设计，将相关知识循序渐进地呈现在二语习得者面前，增加学生对相关知识的接受度，减少因教学不全面、不系统而产生的偏误。同时应该多设置和其他相似副词的对比练习，让学生能够将副词“才”与其他相似的副词的语用条件区别开来。在注释方面，则不要使用容易混淆的相似副词来进行注释，也不要都使用同样的英文注释。用一样的英文注释不仅不能起到将它们用法区别开来的作用，反而容易让学生产生误解，把相似的副词等同起来使用。其次，在例句方面，应尽可能给出副词“才”在不同语境中的分布特点的例句，以便学生弄清楚词语的具体用法，减少使用偏误。另外，在对与副词“才”相似的其他副词进行比较分析时，也尽可能选用能够体现各个副词在句法分布和语用功能方面的用法差异的例句，对于相似副词不能互换使用的情况也要加强解释。除此之外，教材可以适当增加像副词“才”这样的容易发生偏误的知识点的复现率，而一些较为简单的知识点则可以适当的降低复现率，将复现的作用在教材发挥到最大。

### （三）学生的建议

在二语学习的过程中，汉语学习者会受到多方面的影响，教师和教材，以及学习环境等都会存在一定的影响，但学生自身也应该学会学习。首先是要正确认识母语迁移，多使用正迁移。在学习副词“才”时，可以对照自己的母语，看母语中是否有相似的表达，如果有相似的地方，就能更好的帮助自己学习，如果存在不同的地方，就应找出区别，进行特殊记忆，以避免母语带来的负迁移。其次，学习者应采取积极、合理的学习策略。在上文所看到的偏误例句中，我们可以发现，绝大部分偏误还是由于学习者对副词“才”的词义不理解或者说理解不够全面造成的。并且，学生在学习的过程中应该遵循汉语的语法规则，不应将母语知识过度类推于汉语学习，虽然有的简单语法点用类推的方式是合理的，但副词“才”的意义和用法极为复杂，与之相似的副词也较多，类推的方式不适合。除此之外，二语学习者在学习完一个语法点之后要进行全面总结和反复训练。根据自己在使用的过程中出现的偏误进行整理和分析，并进行总结，找出产生偏误的原因，针对偏误，进行反复训练而不是回避，这样才能加深印象，在以后的学习以及使用的过程中避免用错。

### 四、结语

为了分析二语学习者在运用汉语副词“才”时出现的偏误，本文立足于北京语言大学HSK动态作文语料库选取的语料，首先分析了副词“才”的语义基础，指出副词“才”主要可以分为五类：表时间、表范围、表条件、表原因、表语气。然后以此为基础，考察了语料中二语习得者出现的偏误类型，主要是遗漏、误加、误用、错序四种，在此过程中，对着四种偏误类型进行了解释并对例句进行了分析，进而分析了产生这些偏误的原因，并给出了相应的教学建议。汉语副词的种类繁多，有的词又拥有多种词性，而且在各种语用条件中的运用也是相当复杂，有的可以混用，有的则不可以。偏误是二语学习者在学习过程中都会经历的一个过程，但偏误不等同于错误，只有辨别清楚每一个副词的具体用法，在具体的语境中选用恰当的副词，才能及时纠正偏误，促进汉语学习。

### 参考文献：

- [1] 王永德. 目的语在第二语言习得中的迁移[J]. 心理科学, 2008, (02): 418-420.
- [2] 李晓琪主编; 任雪梅, 徐晶凝编著. 博雅汉语初级起步篇1[M]. 北京: 北京大学出版社, 2013, 4.
- [3] 成云. 教育心理学[M]. 成都: 西南财经大学出版社, 2018, 08.
- [4] 吕叔湘. 现代汉语八百词(增订本)[M]. 北京: 商务印书馆, 1999.
- [5] 刘祥友. 对外汉语偏误分析[M]. 世界图书出版公司, 2012.
- [6] 禄永鹏, 付奎. 教育心理学[M]. 兰州: 甘肃人民出版社, 2011.

**СЕКЦИЯ 03. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ  
ЛИНГВИСТИКИ (ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ,  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ, СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ  
И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ДР.)**

**УДК 81-23**

Рафаил Валерьевич Амиев,  
магистрант,  
Пятигорский государственный университет (ПГУ),  
Пятигорск, Россия

**ОТРАЖЕНИЕ ГЕНДЕРНОГО РАВЕНСТВА В ОПРОСАХ  
ОБЩЕСТВЕННОГО МНЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ  
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Аннотация:** В настоящей исследовательской работе сопоставляются гендерные аспекты, а также анализируется роль гендера в текстах опросов общественного мнения на немецком и английском языках. В ходе исследования удалось установить специфику гендерно-маркированных номинаций как важного элемента текстов опросников общественного мнения. Данная работа будет актуальна для составителей опросов, респондентов, студентов лингвистических и социологических специальностей и всех тех, кто интересуется исследованиями в лингвистике и социологии.

**Ключевые слова:** опросы, онлайн-опросы, социопрагматика, гендерное равенство

Опросы являются важным инструментом для изучения общественного мнения. При этом гендерно-маркированные единицы играют немаловажную роль в формировании вопросов и вариантов ответов, а также влияют на результаты опросов. [1] В фокусе данной статьи находится роль гендера в опросах общественного мнения на немецком и английском языках. Цель исследования – изучить специфику функционирования гендерно-маркированных языковых единиц в текстах опросов общественного мнения на немецком и английском языках с учетом культурного контекста. Для этого мы провели сопоставительный анализ гендерной специфики обращений и номинаций в тексте опросов. В основе настоящего исследования лежит социопрагматический метод, позволяющий трактовать проблемы функционирования языка в речи с учетом совокупности социальных факторов и условий, определяющих это функционирование. Для выявления эмоционально-оценочной коннотации слов в конкретных контекстах применяются методы дефиниционного анализа и метод контекстуального анализа. Эмпирическим материалом послужили тексты опросов, опублико-

ванные на интернет-сайтах “Stadt Chemnitz”, “SurveyMonkey”, “European Association of Neurosurgical Societies”, “ECSA”.

Одно из самых заметных различий между английским и немецким языками заключается в использовании рода существительных. В немецком языке каждое существительное имеет род, и, например, артикль, используемый для его обозначения, должен соответствовать этому роду. Эта грамматическая особенность может усложнить проведение опросов общественного мнения на немецком языке, поскольку может усилить гендерные стереотипы и предубеждения. Например, если вопрос опроса сформулирован с использованием существительного мужского рода, он может быть воспринят как адресованный скорее мужчинам, чем женщинам. В английском языке нет грамматических родов для существительных, и один и тот же артикль используется для всех существительных, независимо от рода. Это облегчает проведение опросов общественного мнения на английском языке без гендерной предвзятости. [2]

В Германии гендер играет важную роль в опросах общественного мнения, особенно в политических опросах. Часто ведутся дискуссии о том, что женщины в недостаточной степени представлены в политической сфере, о том, что их мнение не всегда учитывается при принятии решений. В результате, политические партии часто критикуют за то, что они недостаточно взаимодействуют с избирателями-женщинами, в том числе в недостаточной степени используя гендерно-нейтральный язык. [3] Это привело к гендерной симметричности немецкого языка, отражаемой в том числе и в текстах опросов общественного мнения:

*Liebe Teilnehmerin, lieber Teilnehmer,*

*Sie finden hier die erste Bürgerumfrage der Stadt Chemnitz. Wir würden uns freuen, wenn Sie sich die Zeit nehmen, die folgenden Fragen zu beantworten. Wir möchten Ihre Meinung zu unterschiedlichen Themen kennenlernen, um unser Handeln in Zukunft näher an den Bedürfnissen der Chemnitzer Bürgerinnen und Bürger ausrichten zu können. Die Beantwortung der Fragen wird ca. 30 Minuten in Anspruch nehmen. [4]*

*Liebe Kundin, lieber Kunde,*

*da wir stets bemüht sind die Qualität unserer Produkte zu verbessern, möchten wir Sie bitten nachfolgenden Fragebogen zu beantworten.*

*Vielen Dank für Ihre Mitarbeit und Ihr Engagement [5]*

Безударный суффикс -in, как правило, образует женскую форму существительных, чаще всего обозначающих профессии, должности и виды деятельности. Для английского языка такая особенность не свойственна. Тем не менее, и в английских текстах опросов можно порой встретить употребление отдельных форм для мужчин и для женщин:

*Dear ladies and gentlemen,*

*Dear colleagues,*

*Please find below the EANS Spine Section survey on "Preoperative Embolization for Spinal Metastases," which consists of 5 demographics and 7 questions. Answering the survey should not take more than 5-7 minutes of your time.*

*You can answer the survey anonymously. However, if you wish to do so, you can indicate your name at the end, which we will be listed as "contributor" in the appendix of the article, as well as in Pubmed. [6]*

Приведенное выше введение к опросу начинается с устоявшегося гендерно-нейтрального обращения “ladies and gentlemen”, которое давно стало традиционным. Тем не менее, ниже употребляется существительное “colleagues”, которое никак не указывает на пол респондентов. Хотя, в отличие от немецкого, опросы общественного мнения в английском языке менее подвержены гендерному влиянию, то и язык, используемый в английских опросах общественного мнения, как правило, более нейтрален. Однако это не означает, что гендер не влияет на английские опросы общественного мнения. Женщины и мужчины могут иметь разные мнения по определенным вопросам, и это может повлиять на результаты опроса. Кроме того, формулировка вопросов может влиять на то, как респонденты отвечают, а это может зависеть от пола.

Поскольку английский язык менее гендерно окрашен, чем немецкий, показать гендерную принадлежность может быть проблематично, как в случае со словом “colleagues” из примера выше. В случаях, когда это оправданно, часто используются прилагательные “male” и “female”, например:

*Dear Participant,*

*I would hereby like to invite you to complete a survey for which a link is provided below. The purpose of this survey is to explore the possible challenges that female engineers face in the engineering profession. [7]*

В целом, роль гендера в опросах общественного мнения варьируется в зависимости от культурного контекста. В Германии, где гендер играет более значительную роль, может возникнуть необходимость в большей чувствительности и осведомленности при проведении опросов общественного мнения. Это может включать в себя принятие мер для обеспечения адекватного представительства женщин в политических опросах и для того, чтобы язык, используемый в опросах общественного мнения, не усиливал гендерные стереотипы. В англоязычных странах гендерный фактор может быть менее значимым, но все же необходимо учитывать потенциальное влияние пола на ответы и следить за тем, чтобы вопросы были сформулированы нейтрально и непредвзято.

В заключение следует отметить, что роль гендера в опросах общественного мнения является важным фактором, который необходимо учитывать при проведении опросов. Язык, используемый в опросах, может усиливать гендерные стереотипы и предубеждения, а различные культурные контексты могут требовать различных подходов для обеспечения адекватного представительства женщин и отсутствия гендерного влияния на ответы. Принимая меры по учету гендерной роли в опросах общественного мнения, авторы могут повысить вероятность того, что эти опросы будут более точно отражать взгляды и мнения широких слоев населения.

## Список литературы

1. Bohnet, I., van Geen, A., & Bazerman, M. When gender diversity makes firms more productive. // Harvard Business Review. – Harvard: Harvard Business Publishing, 2016. – 93(6), 96-101.
2. Baur, Nina/Florian, Michael J. Stichprobenprobleme bei Online-Umfragen. // Sozialforschung im Internet. Methodologie und Praxis der Online-Befragung. – Wiesbaden: Springer VS, 2009. – S. 109-128.
3. Fischer, J. Public opinion and gender equality in Germany: A comparative perspective // Social Politics. – Oxford: Oxford University Press, 2016. – 23(4), 469-490.
4. Kommunale Bürgerumfrage Chemnitz [Elektronische Ressource]. – Электрон. текстовые дан. – 2018. – URL: [https://www.chemnitz.de/chemnitz/media/aktuell/umfragen/buergerumfrage\\_muster.pdf](https://www.chemnitz.de/chemnitz/media/aktuell/umfragen/buergerumfrage_muster.pdf).
5. Kundenzufriedenheit [Elektronische Ressource]. – Электрон. текстовые дан. – 2022. – URL : <http://survey.2ask.de/9bdb22351e729399/survey.html?l=de>.
6. Preoperative embolization for spinal metastases [Electronic resource]. – Электрон. текстовые дан. – 2023. – URL: <https://www.eans.org/news/631200/Preoperative-embolization-for-spinal-metastases.htm>.
7. Dear Participant [Electronic resource]. – Электрон. текстовые дан. – 2016. – URL: [https://www.ecsa.co.za/news/Surveys%20PDFs/220116\\_EC\\_SA\\_Survey.pdf](https://www.ecsa.co.za/news/Surveys%20PDFs/220116_EC_SA_Survey.pdf).

Rafail Valerievich Amiev  
master's student  
Pyatigorsk State University  
Pyatigorsk, Russia

## REFLECTION OF GENDER EQUALITY IN PUBLIC OPINION POLLS IN GERMAN AND ENGLISH

**Abstract:** This research paper compares gender aspects and analyses the role of gender in the texts of public opinion surveys in German and English. The study found that gender-marked nominations are an important aspect that should be taken into account in opinion surveys. This work will be relevant for survey compilers, respondents, students of linguistics and sociology and all those who are interested in research in linguistics and sociology.

**Key words:** surveys, online surveys, sociopragmatics, gender equality

Ольга Владимировна Белопухова,  
к.филол.н., доцент,  
Костромской государственной университет (КГУ),  
Кострома, Россия

Ольга Алексеевна Петрова,  
студент-магистр,  
Костромской государственной университет (КГУ),  
Кострома, Россия

### **СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «МИГРАНТ» В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ И ПРЕССЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

**Аннотация.** Цель исследования заключается в выявлении стилистического статуса лексем концепта «Мигрант» на базе словарей и немецкой прессы. В статье исследуются немецкая лексика номинативного ряда с ключевой единицей «Мигрант». Научная новизна заключается в определении особенностей маркирования единиц в немецких источниках и их функционирования в материалах немецких СМИ. Установлено, что стилистические маркеры лексем, расширяя границы семантической валентности, могут меняться в связи с контекстной реализацией в публицистическом тексте.

**Ключевые слова:** концепт, стилистические особенности, немецкая пресса, лексикография

Любой живой язык является сложной и неоднородной системой, которая постоянно развивается вместе с развитием общества. Наиболее динамична лексическая подсистема языка, пополняющаяся за счет новых лексических единиц с различной стилистической окраской. В качестве объекта данного исследования выступают номинативные лексем концепта «Мигрант» в аспектах лексикографического представления в немецких справочниках и материалах немецкой прессы. За исходный элемент мы берем слово номинативного поля «мигрант», так как данная лексема соответствует всем необходимым требованиям ключевого слова: это наиболее употребительное, семантически обобщенное и стилистически нейтральное слово.

Актуальность проблемы обусловлена недостаточной изученностью проблемы, особенно новых, а том числе и пейоративных номинаций концепта, зачастую не представленных в словарях стандартного словарного запаса немецкого языка. Выбор публицистических текстов для подбора материала обусловлен тем, что пресса является одним из самых динамичных способов отражения общественной жизни.

В соответствии с целью исследования становится необходимым решение следующих задач: установить стилистические особенности прямых номинаций данного концепта, используя разные словари; рассмотреть реализацию данных лексем разной стилистической окрашенности в немецкой прессе. Мы будем анализировать лексику с помощью следующих методов: метод сплошной выборки – отбираем слова, синонимичные ключевому слову «Мигрант», маркированные и не маркированные стилистическими пометами; метод стилистического анализа – распределим слова по стилистической окраске в соответствии с их стилистическим описанием, сравнительный – сравним стилистические пометы словарей и стилистическое функционирование в журнальных статьях.

Теоретической базой исследования послужили работы лингвистов: В. В. Девкина, А. И. Домашнева, В. М. Пронькиной, Е. В. Бастинович. В качестве основного критерия стилистической дифференциации эти ученые называют стилистические пометы.

Практическая значимость результатов заключается в возможности их применения на лекциях по лексикологии и стилистике немецкого языка, теории и практике перевода, а также на спецкурсах для студентов-германистов.

Для более детального ознакомления с номинациями мигранта в немецком языке мы обратились к толковому словарю Дуден (Duden, 1997) [1] и его системе стратификации лексики. Словарь представляет словарный запас стандартного немецкого языка и делит лексику на следующие стилистические слои: *gehoben\ dichterisch*, *bildungssprachlich*, *normalsprachlich*, *umgangssprachlich*, *salopp*, *derb*, *vulgär*. А также в качестве дополнения возьмем словарь «Das große Schimpfwörterbuch» Г. Пфайффера Pfeiffer (1999) [2].

Рассмотрим стилистическое расслоение лексики на примере концепта «Мигрант». Ядро номинативного поля «мигрант» составляют прямые номинации. Лексемы *Übersiedler*, *Umsiedler*, *Flüchtling*, *Zuwanderer*, *Einwanderer*, *Auswanderer*, *Emigrant*, *Immigrant*, *Zuzügler*, *Zuzüger*, *Zugereister*, *Aussiedler*, *Geflüchteter*, *Fremdstammiger*, *Ausländer*, *Fremder*, *Asylbewerber*, *Arbeitsemigrant*, *Schützensuchender*, *Bootflüchtling*, *Kriegsflüchtling*, *Flüchtender*, *Asylsuchender*, *Vertriebener*, *Refugee* согласно словарю по стилистической окраске являются нейтральными лексическими репрезентантами концепта «Мигрант» в немецком языке. Данные лексемы отличаются друг от друга семантическими признаками значения, не имеют коннотативных стилистических помет в толковом словаре и часто выступают синонимами слова «мигрант», чтобы избежать повтора в тексте. Благодаря названным единицам поля миграционные процессы в публицистике представляются журналистами толерантно и объективно, позиционируя нейтральное отношение общества к мигрантам.

*Flüchtlings und Menschenrechtsgruppen sind zudem besorgt, dass die verkürzten Fristen es Geflüchteten kaum noch erlauben, gegen ihre Abschiebung auf dem Rechtsweg vorzugehen* [3].

Однако, нейтральная единица, которая считается стилистически немаркированной, в зависимости от контекста может получить как нейтральную, так и негативную окраску. Так, слово *Migrant* в словаре Дуден и также в названиях организаций, фондов, проектов, программ и событий имеет нейтральную окраску и не несет никакого коннотативного оттенка, соответственно, может использоваться в любом контексте. Но, вербализация концепта «Мигрант» может осуществляться в тексте также при помощи прилагательных. Эта лексема может реализовываться в газетном или журнальном тексте и с определениями с негативной окрашенностью: *illegal, kriminell, zahlreich, aggressiv, elend, geduldet*. Таким образом, единица, считавшаяся общеязыковой, в зависимости от контекста может иметь как нейтральную, так и негативную окраску. Так, сопровождающее определение *illegal* акцентирует внимание на факте отсутствия необходимых документов для законного пребывания в Германии и настраивает читателя негативно по отношению к мигрантам.

*Bundesinnenministerin Nancy Faeser hat vor einer Konferenz mit Vertretern der Westbalkanstaaten gefordert, die illegale Migration über die sogenannte Balkanroute einzudämmen [3].*

Словосочетания *ausländischer Arbeitnehmer* и *Menschen mit Migrationshintergrund*, имеют официальную сферу употребления и нейтральную коннотацию. Выражение *Ausländer ohne Aufenthaltstatus*, описывающее определенную группу мигрантов, которые, проживая в стране, не имеют официальной регистрации, в данном номинативном синонимическом ряду не являются стилистически-маркированным. Но, его синоним *Papierloser*, констатирующий отсутствие необходимых документов, приобретает в следующем тексте отрицательную стилистическую окраску:

*Diese «Papierlosen» sind zum einen Menschen, die unentdeckt einreisen und noch nie Spuren bei einem Amt oder bei der Polizei hinterlassen haben. Die anderen – und sie sind die größere Gruppe – standen zwar in der Vergangenheit schon mit den Behörden in Kontakt, tauchten aber irgendwann unter [5].*

Периферию номинативного поля «Мигрант» образует стилистически окрашенная лексика, как правило, с отрицательной коннотацией, но есть и лексемы из верхних стилистических слоев. Лексемы с пометами: „gehoben\dichterisch, „bildungssprachlich“, которые относятся к возвышенному стилю и имеют ограниченную сферу употребления, в исследуемом пласте концепта представлены в ограниченном количестве: *Menschen mit internationaler Geschichte, Remigrant*. Благодаря им образ мигранта наделяется более позитивными качествами. Однако, их реализация в газетном тексте может снижаться от высокого стиля до нейтрального. В статье «*Berliner Beamte sollen nicht mehr «Schwarzfahrer» oder «Ausländer» sagen*» речь идет о новых правилах для чиновников, которые должны придерживаться официально стиля в общении с населением:

*«Ausländer» soll man auch nicht sagen, sondern «Einwohnende ohne deutsche Staatsbürgerschaft». Menschen mit Migrationshintergrund sind nach*

*dieser Empfehlung «Menschen mit Migrationsgeschichte» oder «Menschen mit internationaler Geschichte» [6].*

В большинстве случаев разговорный слой «*umgangssprachlich*», как верно замечает В. Д. Девкин, определяется как самый близкий к нейтральному в противоположность к фамильярному слою и сниженному [6: 104]. В словаре Дуден этим маркером отмечены слова, применяемые в большинстве случаев в разговорном языке, то есть имеется в виду лексика для непринужденной, подчеркнуто эмоциональной манеры выражения, частной переписки [1; 12]: *Gastarbeiter, Asylant, Migrationhintergründler*. В статье «*Arbeitet fleißig, kommt pünktlich, lasst euch nie krankschreiben*» автор пишет о 3 поколениях турецких наемных работников, сохраняя стилистику разговорного стиля:

*Sie kamen, malochten und bereicherten das Land: Sami Özberk heuerte als einer der ersten »Gastarbeiter« bei Ford an. Dann sein Sohn. Und sein Enkel [7].*

Словарь Дудена предлагает дифференцированную шкалу для фиксации стилистически сниженных слоев лексики, отмечая ее пометами: «*derb*», «*salopp*» и «*vulgär*». Отметим, что отбор ненормативной лексики, которая не входит в литературный пласт языка и не представлена в нормативных словарях, представляет собой сложную задачу. Сниженные пометы маркирует грубую, фамильярную, бранную лексику, которая характерна для доверительного способа выражения, непринужденной, в некоторой степени небрежной манеры общения, чаще в устной речи.

Общественные СМИ Германии стараются занимать толерантную позицию в отношении мигрантов, но часто мигранты стереотипно изображаются негативно. Основными характеристиками являются агрессия, терроризм, угроза местному населению и стране в целом, обострение ситуации с преступностью. Авторы употребляют так же и лексику со сниженной стилистической коннотацией: *Itaker, Makaronifresser, Spaghettifresser, Kameltreiber, Eseltreiber, Ziegenzüchter, Jordanplanscher, Zitronenschüttler, Muli, Helferlos, Tschusch*. Например, слово *Kanaker* имеет словарную помету «*abwerdend*» – уничижительно (или в словаре Пфайффера «*abfällig*» – отрицательно). Стоит обратить внимание, что слова используются в статьях чаще в косвенной речи, для передачи чужих слов, ответственности за которые автор статьи не несет:

*Franke berichtete auch von konkreten Erfahrungen oder von einem Mann, der sich auf eine Mietwohnung beworben hatte und vom Vermieter die Antwort erhalten habe: "Geh zurück nach Syrien und bau lieber dein Land auf. Keine Kanaken erwünscht [8].*

Подводя итоги, отметим, что лексические единицы концепта «Мигрант», имея фиксированные словарные пометы, могут занимать другие стилистические позиции в дискурсе СМИ. Стилистические маркеры лексем, расширяя границы семантической валентности, могут меняться в связи с контекстной реализацией в публицистическом тексте, отражая позицию автора по отношению к мигрантам.

## Список литературы

1. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 6 Bänden / Günter Drosdowski u.a. (Hrsg.). – Mannheim: [u.a.]: Bibliographisches Institut, 1977. 464 s.
2. Pfeiffer Herbert. Das große Schimpfwörterbuch. Frankfurt am Main : Eichborn, 1996. 556 s.
3. Was Macron gegen steigende Flüchtlingszahlen tun will [Электронный ресурс] // WELT. URL: <https://www.welt.de/politik/ausland/plus173794520/Frankreich-Was-Macron-gegen-steigende-Flüchtlingszahlen-tun-will.html> (дата обращения: 07.02.2023).
4. Faeser fordert Stopp der illegalen Einreisen über den Balkan [Электронный ресурс] // DER SPIEGEL. URL: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/migration-nancy-faeser-fordert-stopp-der-illegalen-einreisen-ueber-den-balkan-a-10d36d2b-eb46-4f83-a646-a316be00db22> (дата обращения: 07.02.2023).
5. Aufstand der Ängstlichen [Электронный ресурс] // DER SPIEGEL. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-140390005.html> (дата обращения: 15.02.2023).
6. Девкин В. Д. Немецкая лексикография: учеб. пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2005. – 670 с.
7. Gastarbeiter bei Ford Familie Özberk drei Generationen bei Ford [Электронный ресурс] // DER SPIEGEL. URL: <https://www.spiegel.de/geschichte/gastarbeiter-bei-ford-familie-oezberk-drei-generationen-bei-ford-a-43c3f992-52ab-4873-b912-716c2e1b51aa> (дата обращения: 15.02.2023).
8. Leben mit dem selbsternannten "Stadtreiniger" [Электронный ресурс] // DER SPIEGEL. URL: <https://www.spiegel.de/panorama/justiz/fall-walter-luebcke-ex-freundin-sagt-ueber-markus-h-aus-a-277f8432-885d-4dc2-ae1a-b710448f97ca> (дата обращения: 20.02.2023).

Olga Vladimirovna Belopukhova,  
Ph.D., Assistant Professor,  
Kostroma State University (KSU),  
Kostroma, Russia

Olga Alekseevna Petrova,  
Master's student,  
Kostroma State University (KSU),  
Kostroma, Russia

### **STYLISTIC FEATURES OF THE CONCEPT "MIGRANT" IN LEXICOGRAPHIC DICTIONARIES AND THE PRESS (BASED ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)**

**Abstract:** The purpose of the study is to identify the stylistic status of the lexemes of the concept "Migrant" on the basis of dictionaries and the German

press. The article examines the German vocabulary of the nominative series with the key unit "Migrant". The scientific novelty consists in determining the features of marking units in German sources and their functioning in the materials of the German media. It has been established that the stylistic markers of a lexeme, expanding the boundaries of semantic valency, can change due to contextual implementation in a journalistic text.

**Keywords:** concept, stylistic features, German press, lexicography

**УДК 81-25**

Natalia Mathilde Bertuol,  
Senior Lecturer,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

### **MASHA AND MARAT THROUGH THE LOOKING-GLASS: CULTURAL INTROSPECTION AS AN AID TO INTERCULTURAL COMMUNICATION**

**Abstract:** This article explores lessons undertaken with the aim of encouraging students to explore the impact of language and culture on cognition, perception, and communication. At the end of the unit, students expressed feeling greater appreciation for their own culture, particularly for the nuances that colour Russian speech in the Republic of Tatarstan. Ultimately, students were able to familiarise themselves more deeply with the culture of English-speaking countries and their own native culture, in turn becoming more effective intercultural communicators, interpreters and translators.

**Key words:** the Sapir-Whorf Hypothesis, Linguistic Determinism, Linguistic Relativism, Jonathan Winawer, Erin Meyer, Pellegrino Riccardi, Russian, Tatar, Intercultural communication, Cross-cultural communication

In their classes during the Spring 2022 semester, translation and interpretation students at Kazan Innovative University ("KIU") engaged in a series of activities which aimed to strengthen their intercultural communication skills. By exploring their own native culture through various "looking-glasses", students were able to gain greater awareness of how to interact with foreigners and effectively engage in intercultural communication, an indispensable skill for their future careers.

Students began by learning about the Sapir-Whorf Hypothesis, which argues that the language you speak may determine or influence how you see the world and the thoughts you can have (Linguistic Determinism and Linguistic Relativity, respectively). By introducing the idea that language can be a limiting factor for people's perception, and that what may be obvious for one culture or nationality may be completely unknown or irrelevant to another, students gained

greater appreciation for the subtleties of intercultural communication. We also examined examples from different languages, including Russian, which allowed the content of the lessons to be more relatable to their everyday lives.

A salient example which always resulted in great student interest is the colour blue, and how linguistic differences may lead to cognitive variations across people of different countries and cultures. In a 2007 study entitled “Russian blues reveal effects of language on color discrimination”, research spearheaded by Jonathan Winawer revealed that Russian speakers are faster at discerning different shades of blue than English speakers due to the fact that Russian has two main words for this colour, “синий” and “голубой” (“dark blue” and “light blue”, respectively), while English has only “blue”. [1, с. 7780-7782] Students were then asked to look at the colour scale presented to Winawer’s study participants and tasked with identifying where “синий” and “голубой” ended and began. They often gave differing answers, tangibly showing how diverse perceptions may influence translation and interpretation. Some were shocked to see how different the judgement of their classmates was to that of their own. At the same time, students were surprised to learn that their knowledge of Russian gives them a unique edge.

Students then completed a mind map outlining the hypothesis. Processing new information in a modern and creative way allowed the students to cement their understanding of key concepts, and subsequent presentations of their work allowed them to showcase their mastery of their newfound knowledge and practice independent and dynamic speaking and improvisation.

Class work included discussion of the cultural mapping framework developed by Professor Erin Meyer of INSEAD Business School and published in her 2014 book *The Culture Map: Breaking Through the Invisible Boundaries of Global Business*. Meyer’s work has centred on mapping a myriad of cultures around the world in an effort to support international business and bridge the various gaps in behaviour and communication that may arise when working with partners overseas. Meyer’s maps include results for the US, the UK, and Russia, which allowed students to learn about the cultural norms and expectations of the two former countries and also to assess a foreigner’s perception of the latter, ultimately finding some of her Russian content too outdated or stereotypical. Using Meyer’s charts therefore allowed for a twofold process of evaluation and critique, with students gaining new insight into their target cultures and their native one simultaneously. As linguists at KIU also study an additional foreign language– German, Chinese, or French– students were able to draw a third series of comparisons from Meyer’s diagrams by analysing her results for these countries as well.

Students additionally engaged in various brainstorming activities about interacting with foreigners, focusing on what foreigners ought to know about Russia to have positive experiences and interactions. Translators and interpreters must be able to instinctively know and understand the specificities of their target cultures, and yet while academic study usually focuses on the exploration of the foreign cultures relevant for the student in question, often there is not as much

exploration of one's local culture. The assumption that a student is completely familiar with and conscious of the nuances of their native culture is flawed, as there are many elements of behaviour and etiquette often taken for granted or not even perceived as being unique. This idea was first introduced to students via a short video presentation by Pellegrino Riccardi, who focuses his professional life on fomenting business ties between Norway and other countries, namely through facilitating cross-cultural communication by unpacking local Norwegian norms of behaviour and interaction. After watching Riccardi dissect his culture, students were asked to explore their own.

By asking students to analyse their own culture as if through the eyes of a foreigner who may have more limited knowledge about the rich and diverse culture of Russia and the Republic of Tatarstan, students were able to parse the subtleties of a culture they are immersed in everyday, and in turn often gain a greater appreciation for their own culture and country. Questions such as "How can one make friends in Russia?" or "What are 15 things foreigners should know about Russia to have positive experiences and interactions while in-country?" often lead to cultural introspection by students and remind them that the system of behaviour and interaction that is accepted and familiar in one country is not necessarily known to another. In turn, this process can often instil in students greater appreciation for the many intricacies that make Russian culture– and that of Tatarstan– so exceptional.

Cultural particularities may include simple but often overlooked things, such as making sure you have the correct number of flowers in a bouquet before you gift it to someone. Other times they may be the subject of surprise, as with the popular question of "Why do Americans wear shoes inside their houses!?"

At times, these particularities spark further discussion. For instance, Russians have been known for sporting a studied neutral facial expression when in the presence of strangers that foreigners may find themselves taken aback by, or misinterpret as grumpy or gloomy. However, as soon as one understands that Russians usually smile and laugh only when they consciously believe there to be a reason, the conspicuously neutral-polite expression seen everywhere on public transport becomes more clear. This maxim about laughing and smiling is even enshrined in a popular phrase: *"Смех без причины признак дурачины."* ("Laughing without a reason is a sign of a fool.").

It was this very cultural particularity that made one of my students say that the United States must be the happiest country in the world, as everyone is smiling all the time. This fascinating observation led to a discussion about the differences between American and Russian signs of politeness and respect: Americans smile not only out of joy, but also to indicate politeness and respect, or as an acknowledgment of a person's presence. An American smile may be at times merely a response or reaction to existing societal norms. Nonetheless, this statement is representative of the extent to which undertaking such explorative work with students about both their target foreign cultures and their local native culture is essential for future interpreters and translators.

In such a culturally diverse place as Kazan, Tatarstan, such activities are especially interesting due to the local interplay of Russian and Tatar cultures. As these two great nations have been historically intertwined for a significant period of time, often students will also pick up on the fact that there are many words used in Tatarstan that have migrated from Tatar into Russian. Examples of these include: “айда”, “да уж”, “башка”, “инде”, “алга”, and “казан”. Often if asked about Tatar loan words used in Russian speech, local students will find themselves thinking harder than anticipated, as these words have embedded themselves so deeply into regional parlance that they are quite ubiquitous. On the other hand, Russian-speaking students from outside the Republic can easily recall their first encounters with Tatar words and phrases, and how they gained respect for the special place that the Tatar language and culture has in the hearts and minds of locals.

Embedded Tatar words in local Russian speech create additional complexity for those wishing to translate for a foreigner visiting Tatarstan, and yet this is a prominent example of the importance of thoroughly cultivating an awareness of the specificities of local culture. An effective translator and interpreter would address the presence, meaning, and significance of these words when working with a visitor. Nevertheless, it is only through cultural introspection that you are able to consciously grasp and appreciate the true extent of the subtleties of the culture you are constantly steeped in.

During the course of these lessons, students embarked upon a journey of discovery about themselves, their target foreign cultures, and their own culture. The first step in this process was the introduction of the Sapir-Whorf Hypothesis, which opened students up to the possibility that our interactions with the world, and with ourselves, may be fundamentally different based on the language(s) we speak. As a result, students were able to appreciate the need to comprehensively understand the subtleties and complexities of both their target languages and their own native tongue in order to fully engage with foreigners. Exploration of research by Jonathan Winawer compounded this understanding with a tangible and interactive example from their own lives. Subsequently, students began to turn the “looking-glass” to their own native culture by analysing and critiquing the work of Erin Meyer on cross-cultural communication in business. Finally, by asking students to create their own work product to help foreigners have positive interactions and experiences in Russia, as inspired by Pellegrino Riccardi, they were able to showcase their understanding of the many elements that influence and facilitate cross-cultural communication. Alice herself says in *Through the Looking Glass*, “Language is worth a thousand pounds a word!”, and this is indeed the case— it may influence not only what we think and how we perceive the world around us, but it can also bring us closer to each other and draw the veil back on how culture colours our everyday lives.

## References

1. Winawer J., Witthoft N., Frank M. C., Wu L., Wade A. R., Boroditsky L., Russian blues reveal effects of language on color discrimination // Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America, 2007, Vol. 104, No. 19, 7780–7785. – URL: <https://www.pnas.org/doi/full/10.1073/pnas.0701644104#F1>
2. Meyer, Erin, The Culture Map: Breaking Through the Invisible Boundaries of Global Business / United States of America, Public Affairs, 2014, 277.
3. Riccardi, Pellegrino // Cross Cultural Communication, TedxBergen, 2014. – URL: <https://youtu.be/YMyofREc5Jk>
4. Carroll, Lewis, Through the Looking-Glass, And What Alice Found There / The Millennium Fulcrum Edition 1.7, 1991. – URL: <https://www.gutenberg.org/files/12/12-h/12-h.htm>

Наталия Матильде Бертуоль,  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### **МАША И МАРАТ В ЗАЗЕРКАЛЬЕ: САМОАНАЛИЗ КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Аннотация:** В этой статье рассматриваются занятия, проводимые с целью поощрения обучающихся к изучению влияния языка и культуры на познание, восприятие и коммуникацию. После занятий студенты стали больше ценить свою собственную культуру, особенно за те детали, которые выделяют русскую речь в Республике Татарстан. В конечном счете, они смогли глубже ознакомиться с культурой англоязычных стран и своей собственной родной культурой, став более эффективными межкультурными коммуникаторами и переводчиками.

**Ключевые слова:** Гипотеза Сепира-Уорфа (Гипотеза лингвистической относительности), лингвистический детерминизм, лингвистический релятивизм, русский, татарский, межкультурная коммуникация

Ольга Михайловна Буренкова,  
к. п. н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Набережные Челны, Россия

Светлана Олеговна Магфурова,  
к. филол. Н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Набережные Челны, Россия

Гузель Ирековна Сеидова,  
преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Набережные Челны, Россия

## ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности понятия перевода и переводческой деятельности. Для перевода выбрано стихотворение Тишани Доши «Как стать счастливым за 101 день» («*How to be happy in 101 Days*»). Работа строилась в несколько этапов: от буквального (дословного) перевода до литературного (художественного) перевода в стихах. В результате авторы пришли к выводу о том, что выполнение литературного (художественного) перевода является трудоемким процессом, требующим от переводчика многогранного знания и понимания не только английского, но и русского языка.

**Ключевые слова:** буквальный (дословный) перевод, литературный (художественный) перевод, стихотворное произведение, художественный анализ текста.

Особенностей, трудностей и требований к переводу художественных произведений великое множество. Английский лингвист, переводчик и филолог Теодор Сейвори в своей книге «Искусство перевода» выделил 12 парадоксов перевода. Интересно, что каждое утверждение Сейвори отрицается следующим его утверждением. Например, что касается перевода поэзии, он говорил: «Стихи следует переводить прозой», но тут же следовал парадокс «Стихи следует переводить стихами» [цит.: по 1. С. 245 ].

Для выполнения литературного (художественного) перевода было выбрано стихотворение Т. Доши «*How to be happy in 101 Days*» («Как стать счастливым за 101 день»). Сточки зрения специфики художественного перевода данное поэтическое произведение интересно тем, что изобилует ассоциативными (смысловыми) художественными приемами и ставит

извечную человеческую проблему. Автор по-своему интерпретирует понимание того, что есть счастье, и представляет эту категорию как конкретный алгоритм действий.

Вначале каждая строка стихотворения была переведена на русский язык. Мы столкнулись с некоторыми трудностями при переводе отдельных слов и выражений. *Learn to manoeuvre against the heat of the things...* Наш первоначальный перевод звучал как «*Научитесь маневрировать против тепла вещей*». Однако нам показался странным такой посыл автора в начале стихотворения о том, как обрести свое счастье. Изучив глубже значение слов этой фразы, мы пришли к выводу, что идея автора состоит в следующем «*Повернитесь лицом к теплу вещей*». И в таком варианте перевода смысл стихотворения более логичен.

Далее во фразе *Look for utilitarian values of violence* встречается фразовый глагол *to look for*, который для неосведомленного любителя английского языка может быть понят как «*смотреть*». Однако фразовый глагол – это глагол, меняющий свое значение в зависимости от предлога, который с ним употребляется. В нашем случае перевод будет «*искать*». Трудность вызывает и прилагательное *utilitarian*. В русском языке есть слово «*утилитарный*», то есть «*полезный, применимый для использования*». Для перевода мы взяли именно это значение. Слово *violence* изначально вызывает негативные эмоции, ассоциируется с насилием, необузданностью, стихией. Однако словарь дает простое значение этого слова – «*сила*». Таким образом, мы переводим данную фразу как «*Ищите полезные для применения ценности силы*».

В словосочетании *mango'sjealousskin* прилагательное *jealous* имеет значение не «*ревнивый*», а «*заботливый, оберегающий*». Так, получается, что у фрукта манго не «*ревнивая кожа*», а «*оберегающая кожа*».

Во фразе *Marvelathowasimplethingscanconnect..* изначально мы приняли слово *marvel* за существительное и у нас получилось «*Чудо, как может простая вещь может соединить...*». Однако, поразмыслив, мы поняли, что в данном конкретном случае – это глагол. И перевод фразы должен звучать как «*Удивись, как простая вещь может соединить...*»

Фраза *Rub the smooth globes of their roots in our palms* сначала вызвала недоумение. Во-первых, нам было неясно, причем здесь глобус, или земной шар, но потом мы поняли, что словосочетание *smoothglobes* никакого отношения к нашей планете не имеет, а означает просто «*гладкие шарики*». Во-вторых, нас смутило притяжательное определение *our*, что в переводе означает «*наш, наша, наши*». Если стихотворение воспринимать как руководство к действию, то все глаголы, стоящие в повелительном наклонении обращены к читателю, то есть указывают, что ему нужно делать. И в данном случае должно быть употреблено притяжательное определение *your*, а значение фразы должно быть «*Потри гладкие шарики их корней в своих ладонях*». Однако на этом этапе автор как будто включается в действия с читателем и не просто дает установки, а действует вместе с ним. Таким об-

разом, конечный перевод фразы будет таков «*Потрем гладкие шарики их корней в наших ладонях*».

Строка *Lean backwards and listen to the slippery bastard of your own arrhythmic heart* не просто вызвала у нас недоумение, но и нежелание делать ее перевод, так как, на первый взгляд в ней присутствует нецензурная лексика. Первоначальный дословный перевод получился «*Худой назад и слушать скользкий внебрачный ребенок своего аритмичного сердца*». Однако, учитывая общий настрой произведения, углубившись в словари и справочники, мы перевели эту строку так «*Откинись назад и послушай ускользящую хворь из твоего взволнованного сердца*». В данном случае слово *lean* стоит рассматривать не как прилагательное «худой», а как глагольное словосочетание *leanbackwards*, что означает «откинуться назад, расслабиться». А ругательство *bastard* следует понимать как «хворь, болезнь, все плохое», и оно ускользает, уходит из сердца. Вот к чему призывает нас автор.

Во фразе *When you hear the snap, allow yourself a shudder* существительное *snap* мы сначала перевели как «щелчок, хруст» и начало нас не смутило «*Когда ты слышишь щелчок/хруст...*» тем более, ранее в тексте упоминались кости и ключицы (*bones, clavicles*). Но стоит отметить, что у слова *snap* есть и другие значения – «неприятный разговор, ложь, обман». Учитывая, что автор призвала читателя убрать из сердца все плохое и направить энергию в созидательное русло, вполне возможно, что второе значение этого слова будет более подходящим в этом контексте. Вторая часть фразы более понятна – «*позволь себе дрожь*». Автор использует существительное *a shudder*, но, на наш взгляд, перевод глаголом будет более красив, в итоге, у нас получается «*позвольте себе содрогнуться*».

Вызывает интерес словосочетание *keep still*. Варианты перевода были «*хранить все еще, хранить негазированный напиток*», однако, в английском языке есть такое устойчивое выражение, означающее «*остаться неподвижным, замереть*». Именно это вариант перевода мы использовали.

При выполнении дословного перевода стихотворения мы определили, что буквальный (дословный) перевод не просто затрудняет, а и искажает смысл подлинника;

специфика английских слов такова, что без контекста очень сложно понять, к какой части речи оно относится; в английском языке для местоимений «*ты, вы*» существует одно слово – *you*, в связи с чем нами доподлинно не установлено, к одному человеку или многим людям обращается в своем произведении автор; в английском языке глагол в повелительном наклонении соответствует инфинитиву, или начальной форме этого глагола. Так, лишь из контекста мы понимали, где автор призывает к действию, а где говорит о том, что нужно делать

Исходя из традиционных требований к особенностям литературного (художественного) перевода, мы предприняли попытки рифмования получившегося текста.

*Точность.* На наш взгляд, этот критерий нам удалось выдержать. При рифмовании строк мы придерживались порядка строк автора, и основную мысль произведения передали: «Счастье твое стоит перед тобой».

*Сжатость.* Этот критерий мы тоже считаем выдержанным, потому как в стихотворном переводе нам удалось избежать многословности.

*Ясность.* Это требование нам не удалось выполнить в полной мере. В нашем варианте перевода присутствуют образные, отрывистые, неоднозначные фразы, типа «Что ты молчишь?», «...а если нет...», «А мир не так удобен...», «услышав шепот тех...» ит. п. Однако мы считаем это допустимым, так как художественный перевод предполагает творчество переводчика, к тому же, это не искажает основного смысла стихотворения.

*Литературность.* Это требование, на наш взгляд, мы выполнили. С оговоркой, что в нашем варианте перевода мы использовали устаревшие слова, либо синонимы русского языка, потому что они более гармонично вписываются в контекст. Например, не «нож», а «клинок» (*knife*), «вкуси», а не «укуси, впейся зубами» (*bite*), «погост», а не «кладбище» (*cemetery*), «плоть», а не «тело» (*body*). Также мы заменили числительные: «99» – «за три дня до счастья», «101» – «финал».

*Синтаксис.* Нами было подмечено, что в оригинале стихотворения короткие предложения чередуются с длинными. Также интересным оказался прием автора, при котором начало предложения находится на середине строки. Таким образом, слог стихотворения как бы стекает, стелется. В переводе нам удалось максимально выдержать слог и ритм, насколько это было нам под силу.

*Игра слов.* Как было описано выше, наибольшую трудность вызвали глаголы, которые «замаскировались» под другие части речи: «*marvel*», «*stain*», а также фразовые глаголы «*look for*», «*lean backwards*». Хочется более подробно остановиться на фразе *Stainyourfingerswithink*. Дословно «Запятнай (испачкай) свои пальцы чернилами». Однако эту фразу не стоит воспринимать слишком буквально, ведь в жизни человек может испачкаться чернилами, если что-то пишет. Поэтому эту фразу мы перевели как «*Излей свою душу. Вот чернила, бумага...*».

*Диалектизмы.* В стихотворении встречается слово *bastard*, имеющее негативное значение, являющееся ругательством и жаргонизмом в разговорной речи. Однако по контексту мы понимаем, что это не просто брошенное автором неуместное ругательство, а обобщение всего плохого и скудного в одном слове, которое, кстати, «ускользает из сердца».

*Ирония.* Стихотворение очень драматично. Мы не увидели в нем иронии.

*Сравнения и метафоры.* В одном интервью Тишани Доши призналась, что фраза *If a tigress finds you, offer her the meat of your thighs*, является отсылкой к Будде, который накормил тигрицу, напавшую на него, мясом своего бедра [2]. Читатели, хорошо знакомые с индийской культурой, практикующие йогу, исповедующие буддизм, возможно, без всяких объяснений поймут эту отсылку к Будде. Русскому читателю, вероятно, это бу-

дет непонятно и никаких логических связей, почему в стихотворении выбрана именно тигрица, он не найдет. Мы не стали акцентировать на этом внимание и перевели эту фразу как «Не тронь тигрицу, пусть вкусит плоть твою». В целом все стихотворение состоит из образов, которые не стоит воспринимать слишком буквально.

*Идиомы, фразеологизмы, устойчивые выражения.* Тишани Доши неоднократно использует слово *course*, которое можно перевести как «курс, направление, течение». Рассматривая это стихотворение как руководство по обретению счастья, действительно, это можно назвать «курсом обучения счастью», где автор как наставник ведет своих учеников. В нашем стихотворном переводе слово «курс» мы исключили.

*Сохранение стиля и культурных особенностей.* На наш взгляд, нам удалось выдержать стиль автора, что выражается в переводе обращений к читателю, последовательности описываемых действий и общем настрое переведенного стихотворения. В оригинале ненавязчиво, «между строк», автор призывает читателя прислушиваться к себе, ощущать и чувствовать себя. В нашем переводе эти призывы реализованы в качестве вопросов и побуждений к читателю: «Что ты молчишь?», «Все! Хватит! Полно и довольно!», «Сдавайся», «Ты чувствуешь боль?», «Так что же грустишь?».

*Авторские неологизмы.* Отсутствуют в оригинале, либо не замечены.

*Фонетические, морфемные, лексические, синтаксические повторы.* Считаем синтаксическим повтором чередующиеся короткие и длинные предложения и обращения – глаголы в повелительном наклонении. Это требование нам удалось выполнить, что было описано выше.

*«Говорящие имена» и топонимы.* Отсутствуют в оригинале, либо не замечены.

Таким образом, было подтверждено, что буквальный перевод не просто некрасиво звучит на переводящем языке, а может исказить смысл произведения. Считаем, что задумку, основную идею автора, смысл стихотворения, нам передать удалось. Заметим, что анализ самого стихотворения не входил в задачи работы, но стал неотъемлемой частью при выполнении литературного перевода.

Подводя итог всему вышеизложенному, можно сделать вывод, что в художественном переводе невозможно добиться максимальной точности, так как определенная часть материала неизбежно исказится, либо будет отброшена, будет заменена эквивалентами. Тем не менее, художественный перевод дает возможность широкому кругу читателей, не владеющих иностранным языком, познакомиться с новыми авторами и их произведениями.

### **Список литературы**

1. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: учебное пособие для вузов. – М.: ООО Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

2. Tishani Doshi: Saying it out loud. Article in BOOKANISTA by Mark Reynolds. 2018 (URL: <https://bookanista.com/tishani-doshi-girls/>) (дата обращения: 30.01.2022).

3. Oxford online dictionary. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 30.01.2022).

Olga Mikhailovna Burenkova  
PhD, Assistant Professor

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov  
Naberezhnye Chelny, Russia

Svetlana Olegovna Magfurova

Candidate of Philology, Assistant Professor

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov  
Naberezhnye Chelny, Russia

Guzel Irekovna Seidova

преподаватель

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov  
Naberezhnye Chelny, Russia

## **ABOUT THE FEATURES OF LITERARY TRANSLATION OF POETIC TEXTS**

**Abstract.** The article discusses the features of the concept of translation and translation activity. Tishani Doshi's poem "How to become Happy in 101 Days" was chosen for translation. The work was built in several stages: from literal translation to artistic translation in verse. As a result, the authors came to the conclusion that the performance of literary (artistic) translation is a laborious process that requires a translator to have a multifaceted knowledge and understanding of not only English, but also Russian.

**Keywords:** literal translation, artistic translation, poetic work, artistic analysis of the text.

Гузель Агзамовна Вильданова,  
к.филол.н, доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Р. И. Юдин,  
студент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### **БОДИ-АРТ: ВЕРБАЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

**Аннотация.** Настоящая публикация представляет собой обзор функционирования и особенностей перевода профессионализмов в сфере «боди-арт». Авторы рассматривают терминологию данного вида искусства, и более подробно описывают функционирование профессиональных терминов сферы татуирования: освещаются современные тенденции перевода и заимствования терминов тату индустрии.

**Ключевые слова:** боди-арт, татуирование, перевод, функциональный аналог, транскрипция.

Наше исследование посвящено изучению особенностей профессионализмов в сфере «боди-арт» и их передаче с английского языка на русский. Обращение к данной теме представляется актуальным в силу следующих факторов:

– роспись по телу имеет многовековую историю, имеет декоративный и ритуальный характер, несет символическую функцию, является культурно и социально маркированным явлением и остается востребованной на данном этапе;

– в настоящее время украшение тела обретает статус авангардного искусства и постмодернистского перформанса. Одной из ярких иллюстраций повышенного интереса к боди-арту является «боди хоррор» Д. Кроненберга «Преступления будущего» (2022), в котором человеческое тело становится объектом современного искусства и подвергается абсурдным изменениям в угоду пресыщенной аудитории.

Учитывая тот факт, что на данном этапе боди-арт принимает разнообразные формы (татуирование, бодипейнтинг, пирсинг и т. п.), мы рассмотрим лексику, репрезентирующую новые тенденции данного вида искусства, и более подробно остановимся на профессионализмах популярной сферы татуирования. Отметим, что сам термин «боди-арт» является заимствованным из английского языка с опорой на прием **переводческой транскрипции**. Думается, это наиболее удобный способ перевода профессиональной лексики в настоящее время, так как позволяет узким специали-

стам легко оперировать актуальными терминами в интернациональном пространстве. Любопытно, что в русском языке на основе английского слова был создан термин «боди артер», обозначающий художника, расписывающего тело модели. Соответственно, в русский язык активно внедряются англоязычные термины – зачастую это сложные слова с компонентом «art»:

- body painting (бодипейнтинг) – роспись тела, которая может включать разнообразные виды и зоны декорирования;

- face art (фейс арт) – художественное оформление лица, изображения на лице;

- leg art (лег арт) – изображения ног;

- arm art (арм-арт) – роспись рук;

- foot art (фут-арт) – роспись ступней;

- back art (бек-арт) – роспись задней стороны тела;

- front art (фронт-арт) – роспись передней стороны тела;

- nail art (нейл арт) – роспись ногтей;

- **dent art (дент-арт) – инкрустация зубов и т. п. [1].**

Такой вид боди-арта как «тату» требует отдельного изучения и описания в силу ее ярко выраженной национальной и социальной маркированности. Немаловажен тот факт, что татуировка долгое время ассоциировалась с деятельностью представителей различных субкультур и профессиональная лексика мастеров татуировки имела сленговый характер и несла негативные коннотации. В переводе возникает необходимость в анализе контекста и поиске функционального аналога для передачи стилистической коннотации:

- Scratcher (татуировщик, татуировка) – партак/портак, наколка:

**«The tattoo world's greatest enemy, a scratcher, is someone who carries out tattooing illegally and usually has no artistic ability» [2. С. 195] – Самый страшный враг искусства татуировки – это кольщик, человек, который нелегально накалывает татуировку низкого качества [перевод автора – Г. А.]**

- Line (нанести татуировку) – набить, наколоть:

**«Its relatively small size, the tattoo artist said, meant that I could have it lined and coloured in one visit, so there I was.» – «Художник сказал, что татуировка относительно маленькая, а значит, ее можно **набить** и раскрасить за один визит. Так я и сделала.» [3].**

Анализ современных журналов и сайтов, посвященных искусству татуирования, обнаруживает тот факт, что в настоящее время мастера татуировки стараются дистанцироваться от негативных стереотипов и ассоциаций, бытующих в обществе. Именно поэтому они предпочитают модные англоязычные термины, которые в переводе транскрибируются или «включаются напрямую» [4]. Ниже представлены транскрибированные термины – переведенные названия стилей тату – и их экспликация на сайте профессиональной студии татуировки Pigment Lab [5]:

– Нью Скул (New School): Главными элементами **Нью Скул** татуировки является проявление как можно большей фантазии, юмора и абстракции.

– Олд Скул (Old School): **Old School** – это популярный стиль татуировок, существовавший в Европе и Америке. На сегодняшний день среди самых популярных татуировок в стиле **Олд Скул** можно выделить: якорь, ласточка, сердце и роза.

– Ориентал (Oriental): **Ориентал** это таинственные, манящие сюжеты, пришедшие из глубины веков.

– Трайбл (Tribal): **Трайбл** легко узнаваем. Он характеризуется темными ровными контурами узоров.

– Хендпоук (Handpoke): История **Handpoke** ходит в глубь веков [5].

Примечательно, что некоторые термины получают перевод как в виде функционального аналога, так и транскрипции. Например, Patchwork tattoo style может переводиться как «портачный стиль / солянка» или «пэчворк»:

«Patchwork tattoos aren't a single tattoo, they are a collection of tattoos put on the body in a "patchwork" style [...]. [6] – Партачный стиль – это не отдельная татуировка, это коллекция татуировок, нанесенных на тело в стиле "солянка" [перевод автора – Р. И.].

Таким образом, очевидно, что в настоящее время «боди-арт» принимает новые формы и новое звучание, а татуирование становится востребованной индустрией, формой индивидуализации и самовыражения. Вслед за О.А. Овсянниковой, мы полагаем, что любые исследования данного вида визуального искусства носят теоретическую и практическую значимость, поскольку вопрос о социо и лингвокультурном измерении тату недостаточно разработан [7] и требует более глубокого изучения.

### Список литературы

1. Дрибноход Ю. Боди-арт по-русски. М.: Феникс, 2009. – 208с.
2. Aitken-Smith T., Tyson A. The Tattoo Dictionary. Octopus Publishing Group, 2017. – 256 p.
3. Национальный корпус русского языка. 2003–2022. [Электронный ресурс]. – URL: [ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru) (дата обращения 21.02.2023).
4. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) – М.|Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с.
5. Стили татуировок. Pigment Lab: Профессиональная студия татуировки и перманентного макияжа [Электронный ресурс]. – URL: <https://pigmentlab.ru/stili-tatu> (дата обращения 21.02.2023).
6. Different tattoo styles. Mr. Inkwells Tattoo Shop [Электронный ресурс] – URL: <https://www.mrinkwells.com/blogs/news/different-tattoo-styles-2> (дата обращения 23.02.2023).
7. Овсянникова О.А. Татуировка как социокультурное явление // Наука. Общество. Государство. 2017. №1 (17). [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tatuirovka-kak-sotsiokulturnoe-yavlenie> (дата обращения: 22.02.2023).

Guzel Agzamovna Vildanova,  
PhD, Associate Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

R.I. Yudin,  
Student,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### VERBAL ASPECT OF BODY ART

**Abstract:** The article presents a brief review of “body art” professional words functioning and translation. The authors consider this art terms vocabulary and focus on tattoo sphere professionalisms functioning, i.e., dwell on the modern trends of tattoo industry terms translation and borrowing features.

**Key words:** body art, tattoo, translation, functional analogue, transcription

УДК 81'2

Гульназ Миргаязовна Гарипова,  
к.фил.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Гульнара Фаридовна Дульмухаметова,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### СПЕЦИФИКА И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РАБОТЕ СО СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

**Аннотация.** В условиях интеграции России в мировое экономическое сообщество постоянно растет количество экономических терминов, представляющих большой интерес русскоязычному читателю. В статье рассматриваются особенности перевода экономических текстов, анализируются способы перевода терминов, а также описываются сложности, которые могут возникнуть у студентов неязыковых факультетов при работе с текстами и лексикой экономической направленности.

**Ключевые слова:** сложности перевода, экономические термины, особенности экономического текста, способы перевода

В условиях развития международного сотрудничества, постоянного роста экономических отношений с различными странами и расширения рынков появляется огромное количество новых финансово-экономических

терминов и понятий, которые вызывают интерес как исследователей-лингвистов, так и самих экономистов, а также простых читателей, которые следят за развитием торгово-экономических отношений России с иностранными партнерами. В связи с этим следует рассмотреть особенности перевода экономических терминов в учебных текстах английского языка.

Изучение экономических текстов и их перевод вызывает определенные трудности у студентов неязыковых факультетов, так как для них характерен ряд особенностей, на которые следует обратить внимание:

1) экономические тексты изобилуют большим количеством специальной лексики (терминов, терминологических выражений), аббревиатур, сокращений, а также могут содержать цифровую информацию;

2) в изложении таких текстов часто употребляется форма простого настоящего времени, а также для них характерна пассивная речь;

3) учебные тексты в основном содержат информацию познавательного характера, где недопустима неоднозначность;

4) экономические тексты лишены элементов эмоциональности.

Конечной целью любого перевода является достижение идентичности между текстами исходного и переводного языков. Однако часто невозможно добиться полного тождества, поэтому приходится преобразовывать слова, которые позволяют сохранить адекватность при переводе.

Существуют несколько способов перевода терминов, но мы рассматриваем их, основываясь на классификацию В.М. Лейчика и С.Д. Шелова:

1) подбор идентичного эквивалента в языке перевода, похожего по содержанию на слово в исходном языке (profit – прибыль);

2) образование нового понятия посредством расширения значения слова в языке перевода (fluctuation – колебание; изменение: foreign currency fluctuations – колебания курсов иностранных валют);

3) калькирование – образование новых терминов с применением лексических и грамматических изменений, в котором выделяют 2 вида:

а) семантическую кальку, когда термин создается путем придания другого значения слову или словосочетанию под влиянием термина иностранного языка (shadow economy – теневая экономика);

б) структурную кальку, когда происходит точное копирование понятия исходного языка (mortgage loan – ипотечный кредит);

4) заимствование, которое предполагает, что переход понятия с одного языка в другой происходит со всеми формальными и содержательными признаками. Этот способ можно применить только в том случае, когда невозможно подобрать адекватный эквивалент лексической единицы из переводного языка.

Перевод экономических понятий во многом отличается от общеупотребительных слов, поэтому студенты неязыковых факультетов испытывают некоторые трудности при переводе финансово-экономической лексики, в связи с этим их внимание следует обратить на следующие моменты:

1) среди финансово-экономических терминов очень много интернациональных слов (economist, element, deficit, resource), но наряду с ними

встречаются слова, которые в экономических текстах имеют совершенно другое значение. Например, термин *interest* переводится как процент;

2) экономическим текстам свойственны определения, которые состоят из цепочки существительных, такие как *price system*, *consumer goods*, *free market economy*, *animal farming products* и др. При переводе таких многословных понятий следует определить в них основное слово и, отталкиваясь от него, раскрыть значение словосочетания;

3) в экономической терминологии встречаются многозначные слова, значение которых обусловлено текстом, т. е. одно и то же слово в других термосистемах может иметь разный перевод. Например, *share* 1) доля, пай, удельный вес; 2) совместное участие; 3) акция.

4) переводу однословных терминов исходного языка могут соответствовать многословные понятия в переводимом языке (*funds* – денежные средства, *maturities* – сроки погашения);

5) в экономических текстах часто встречаются аббревиатуры (*VAT* – налог на добавленную стоимость) и т. д.;

6) в тех случаях, когда невозможно подобрать понятию исходного языка наиболее подходящий термин из переводного языка, используется описательный перевод (*fraudulent debtor* – должник, дающий ложные сведения о своем имущественном положении).

Таким образом, при переводе финансово-экономических текстов следует учитывать ряд особенностей. Для успешного осуществления перевода текста необходимо, с одной стороны, обеспечить верный перевод терминов данного текста, учитывая возможные расхождения значений между понятиями исходного и переводного языков; с другой стороны, найти адекватный эквивалент термину в языке перевода, если это невозможно, то применить описательный перевод,

### **Список литературы**

1. Лейчик В. М., Шелов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод: учебное пособие. Ч. 2. – М.: Всесоюз. центр переводов науч.-техн. лит. и документации, 1990. – 78 с.

Gulnaz Mirgayazovna Garipova,  
PhD, Assistant Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Gulnara Faridovna Dulmukhametova,  
PhD, Assistant Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

## **PECULIARITIES AND DIFFICULTIES OF TRANSLATING ECONOMIC TERMS IN WORKING WITH STUDENTS OF NON-LINGUISTIC FACULTIES**

**Abstract.** In the context of Russia's integration into the world economic community, the number of economic terms is constantly growing. The author of the article discusses the features of economic texts translation, analyzes the ways of translating economic terms, describes the difficulties that arise among students of non-linguistic faculties.

**Key words:** difficulties of translation, economic terms, features of the economic text, methods of translation

**УДК 81**

Ксения Олеговна Глисон,  
ассистент кафедры иностранных языков и перевода,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## **ПРОБЛЕМА ФОНЕТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЛЕКСЕМ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Аннотация:** Статья посвящена проблеме фонетической адаптации заимствованных слов с английского на китайский. Были рассмотрены как исторические, так и наиболее современные заимствования из английского языка. Полученные результаты свидетельствуют о том, что не всегда возможна полная фонетическая адаптация лексем. Затрудняющими факторами являются разница в фонетических системах двух языков и большое разнообразие китайских звуков. В качестве решения проблемы фонетической адаптации лексем в системе китайского языка были описаны и представлены иные методы адаптации заимствованных слов.

**Ключевые слова:** заимствования, китайский язык, английский язык, фонетическая адаптация, гибридный способ.

На сегодняшний день английский язык является одним из самых распространенных языков мира. На нем говорит более 1,5 миллиарда людей, при этом 600 миллионов являются носителями этого языка. Наряду с

английским популярность китайского языка также растет. По последним данным насчитывается около 1,3 миллиарда носителей китайского языка. В связи с такой популярностью и масштабностью обеих языков их взаимное влияние вполне закономерно. Главной чертой такого взаимодействия можно считать взаимное заимствование.

Заимствование иностранных слов – один из способов развития языка. На сегодняшний день иностранные лексемы все чаще употребляются наравне с исконными и даже синонимичными им словами. Широкое распространение влияния английского языка в XVII–XVIII веках стало причиной для появления англицизмов во многих языках, в том числе китайском. Такое влияние наблюдается и в последние десятилетия.

Активное взаимодействие этих двух языков объясняется их значимостью на мировой арене. С этим связана и актуальность нашего исследования, посвященного изучению ассимилировавшихся английских лексических единиц в китайском языке. Таким образом, объектом данного исследования является процесс влияния английского языка на китайский язык в аспекте лингвистического заимствования.

Говоря о заимствовании и адаптации языковых единиц, мы подразумеваем сложный процесс ассимиляции этих элементов в системе языка-реципиента. Одним из вспомогательных адаптационных факторов может выступать переводческая деятельность. Однако следует помнить о нескольких трудностях, возникающих в процессе перевода и делающих ассимиляцию слова сложной или вообще невозможной [6, с. 204]:

1. Несоответствие языковых систем. Упрощенно языковую систему можно представить как совокупность единиц языка разного уровня, грамматических форм и моделей, по которым они сочетаются. При несоответствии систем даже на одном из уровней, возникают определенные сложности для адаптации заимствованного слова.

2. Несовпадение норм контактирующих языков. В сравнении с языковой системой языковая норма выражается в конкретно реализуемых и реально функционирующих формах языка. Норма языка основывается на коллективном участии носителей языка, и при вхождении новой единицы в язык, будет своеобразным фильтром для ее возможной адаптации.

3. Расхождение преинформационных запасов носителей. В процессе перевода исходный текст обычно содержит ту информацию, которой располагают носители языка-источника, но не носители языка-реципиента.

4. Лингвоэтнический барьер. Здесь нужно обратиться к составляющим коммуникативной компетенции каждого из участников общения. К этому относятся и знание языка с его лексическими единицами и грамматическими формами, и способность использовать язык в соответствии с языковой традицией, знание национальной культуры и т.д.

На настоящий момент в китайском языке можно выделить довольно объемный пласт лексики, представляющий собой заимствованные единицы. Заимствование преимущественно происходило из английского языка (7). Будучи активным участником на мировой арене, китайское общество

не могло избежать процесса заимствования языковых единиц в различных аспектах жизни. Лингвисты выделяют две главные причины появления англицизмов в китайском языке:

1. Необходимость выражения новых значений;
2. Потребность в обновлении лексической системы, связанная с постоянным развитием языка.

Как было указано ранее, процесс проникновения иноязычной лексики в китайский язык берет свое начало в XVIII веке. С того времени заимствованные слова проникли во многие сферы языка и претерпели множество вариантов адаптации [2, с. 45].

Первым способом ассимиляции таких единиц стала фонетическая адаптация. Она является самым популярным среди остальных видов, несмотря на трудность переложения произношения. В современном китайском языке до сих пор используются многочисленные лексемы, адаптированные таким способом: 威士忌 wēishìjǐ – виски, 白兰地 báilándì – бренди, 克兰姆 kèlánmǔ – грамм, 克非尔 kèfēi'ěr – кефир, 批萨 pī sà – пицца, 巧克力 qiǎokèlì – шоколад, 坦克 tǎnkè – танк т.д.

Говоря о фонетической ассимиляции англицизмов, следует отметить, что, хотя при передаче их звучания используется один алфавит, некоторые звуки, чуждые заимствующему языку, могут исчезать или заменяться другими, схожими с ними, звуками. Иначе говоря, фонетическая ассимиляция сопровождается вариативностью произношения.

Именно наличие системы латинизации стало одним из важных факторов наиболее успешной фонетической ассимиляции английских заимствований в китайский язык. Адаптация иностранных слов к фонетической структуре языка-получателя является неизбежным компонентом процесса адаптации слов. В случае взаимодействия английского и китайского языков также происходит аналогичная модификация фонем. Китайской системой транскрипции является пиньинь. Он основан на латинском алфавите, и его роль заключается в наиболее понятной передаче фонетической составляющей иероглифа, которую часто невозможно определить сразу. Но следует понимать, что пиньинь не является стандартным алфавитом в нашем понимании. Эта система использует 22 согласные и 21 гласную буквы латинского алфавита.

Система латинизации на латиницу содержит около 1680 слогов и используется в качестве вспомогательного шага при изучении китайского языка. Это позволяет вам понимать правильное произношение гласных тонов и чтение иероглифов, благодаря наличию диакритических знаков. Пиньинь определяет инициалы и финалы, составляющие слог. Начальный – это согласный звук в начале слога, а конечный – гласный или сочетание того и другого во второй части слога. Они, в свою очередь, делятся на монофтонги (простые финалы) и составные (сложные финалы, состоящие из двух или более гласных).

Следует отметить, что, хотя для передачи их звучания используется один алфавит, некоторые звуки, которые чужды языку заимствования, мо-

гут исчезнуть или быть заменены другими звуками, похожими на них. Другими словами, фонетическая ассимиляция сопровождается вариативностью произношения. Вот ряд фонем, которые отличаются в китайской и английской системах:

1. Разница в произношении фонем  $j$  [dʒ`] –  $j$  [di:],  $g$  [dʒ`] –  $g$  [g],  $c$  [si:] –  $c$  [ts],  $x$  [ks] –  $x$  [s];
2. Потрясающие фонемы  $k$  [kei] –  $k$  [kh],  $t$  [ti:] –  $t$  [th];
3. Фонетическое изменение латинской фонемы  $r$  [a:] [a:, ar] –  $r$  [ʒ];
4. Изменение гласных  $i$  [ai] –  $i$  [i:],  $e$  [i:] –  $e$  [y] [e],  $a$  [ei] –  $a$  [a],  $u$  [ju:] –  $u$  [u].

Однако некоторые сочетания соответствуют английскому произношению, например, *sh*, *ch*.

Фонетические заимствования в процессе своего освоения подвергаются изменениям в соответствии с фонетическими законами заимствующего языка. Наибольшие проблемы возникают при отборе иероглифов для передачи фонетическим способом иноязычных слов. Здесь возможны варианты, что не является желательным, поэтому появляется необходимость унификации формы заимствований. Фонетические заимствования могут быть односложными и многосложными. Односложных заимствований не так много, что объясняется развитым в китайском языке явлением омонимии.

Кроме проблемы омонимии фонетическая адаптация английских слов в китайском языке имеет другой существенный минус – потеря семантической составляющей. Для носителей китайского языка каждый слог, обозначенный иероглифом, должен представлять собой не только фонетическую, но и графическую смысловую единицу. При фонетической адаптации лексемы не всегда возможно сохранить семантику слова. Поэтому многие из заимствованных в самом начале лексем подверглись значительному видоизменению. Например, английское слово *laser* изначально ассимилировалось как 莱塞 láisāi, но на сегодняшний день подверглось изменению в лексему 激光 jīguāng.

Но полностью исключать фонетический способ адаптации было бы невозможно. В связи с этим появился гибридный способ адаптации иноязычной лексики. Он представляет собой смешение фонетически ассимилированных лексем с исконными единицами языка-реципиента. Например, слово 冰淇淋 bīngqílín – мороженое (冰 bīng – лед; замерзать) частично сохраняет свою семантику, а 淇淋 передает фонетическую оболочку от английского слова *ice-cream*. Другими примерами могут служить следующие лексические единицы: 保龄球 bǎolíngqiú (保龄 – фонетическая адаптация слова *bowling*, 球 – семантическая составляющая со значением «мяч»), 芭蕾舞 bālěiwǔ (芭蕾 – фонетическая адаптация слова *ballet*, 舞 – семантическая составляющая со значением «танцевать»), 摩托车 mótuōchē (摩托 – фонетическая адаптация английского слова *motor*, 车 – семантическая составляющая со значением «машина»).

Таким образом, сравнительный анализ состояния китайского языка в аспекте заимствований показал, что фонетические заимствования весьма характерны для китайского языка древности, когда слово заимствовалось в том виде, в каком оно употреблялось в родном языке, и подвергалось некоторым фонетическим изменениям. В китайском языке наших дней способ фонетической адаптации встречается, когда слово имеет простую фонетическую организацию и означает явление или реалию, не имеющие аналога в китайском языке. Однако для передачи не только звучания, но и семантики заимствованной единицы, чаще используется гибридный способ адаптации.

### Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
2. Линникт Т. Г. Проблемы языкового заимствования // Языковые ситуации и взаимодействие языков. – Киев, 1989. – С. 71–90.
3. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочивания иноязычных терминов и элементов. – М.: Наука, 2013. – 152 с.
4. Мжельская О. К. Заимствования как результат взаимодействия языков и некоторые направления их изучения // Омский научный вестник. – 2007. – 58 с.
5. Радтке О. Л. Chinglish: Found in Translation. – China: Gibbs-Smith, 2007.
6. Цэнь Линьсян. Словарь заимствованных слов китайского языка / Цэнь Линьсян. – Шанхай: [Б. и.], 1990. – 128 с.

Kseniya Olegovna Gleason,  
Assistant,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### THE PROBLEM OF PHONETIC ADAPTATION OF ENGLISH LOANWORDS INTO THE CHINESE LANGUAGE

**Abstract:** The article is devoted to the problem of phonetic adaptation of loanwords from English into Chinese. The scientific novelty is due to the fact that we have considered both historical and the most modern loanwords from the English language. The results obtained indicate that it is not always possible to complete phonetic adaptation of lexemes. Factors that make adaptation difficult are the difference in the phonetic systems of the two languages and the great variety of Chinese sounds, with the use of which it is not always possible to convey the meaning of the word. As a solution to the problem of phonetic adaptation of lexemes in the Chinese language system, a hybrid method of adaptation of loanwords was studied and presented.

**Key words:** loanwords, Chinese language, English language, phonetic adaptation, hybrid method.

Dmitry Aleksandrovich Gusarov,  
PhD,  
Moscow State Institute of International Relations (University),  
Moscow, Russia

**DISCURSIVE STRATEGIES IN CRIME NEWS NARRATIVE:  
HAMBURG-KIEL TRAIN KNIFE ATTACK  
IN GERMAN DAILY NEWSPAPERS**

**Abstract.** The aim of the paper is to identify a meaning-making structure on which a news narrative on *crimes committed by migrants* is based. The method of functional-semantic field is used to represent the meaning-making structure. The paper considers discursive strategies of journalists using the identified meaning-making structure for realization of ideological standpoints. The meaning-making structure is the psychic essence reflecting the discrepancies between global and appraised meanings. The use of meaning-making structures in discursive practices remains poorly studied.

**Key words:** discursive strategies, news narrative, meaning-making structure, semantic-functional field

The basis of news narrative is a meaning-making structure focused on the experience of the reader [1, p. 1437, p. 1439]. The purpose of the present study is to determine what meaning-making structure could be used to construct a news narrative on *crimes committed by migrants* and to establish a strategy for implementing this structure.

Based on research by Crystal L. Park, the meaning-making structure in this paper is a discrepancy between the global meaning and the appraised meaning [2, p. 40].

The strategies for implementing the meaning-making structure in such a case should be understood as the reality verbal representations, the use of which is dictated by ideological standpoints aimed at changing the global meaning in the reader's mind.

The research was based on articles from German newspapers published the day after the event in question – a double murder on 26 February 2023 on the Kiel-Hamburg train:

1. *Messerattacke in Regionalverkehr nahe Brokstedt sorgt für Entsetzen* by Konrad Litschko, *Die Tageszeitung*, 27.01.2022 (A-1);

2. *Messerstecher kam aus der U-Haft* by Esther Geißlinger and Gernot Knödler, *Die Tageszeitung*, 27.01.2022 (A-2);

3. *Fassungslös am Bahnsteig* by Saskia Aleythe and Elisa Britzelmeier, *Süddeutsche Zeitung*, 27.01.2022 (A-3);

4. *Warum Staatenlose kaum abgeschoben werden* by Marcel Leubecher, *Die Welt*, 27.01.2022 (A-4);

5. *Der überforderte Staat* by Constantin van Lijnden, Die Welt, 27.01.2022 (A-5).

Critical discourse analysis is used to analyze selected newspaper articles, in the sense that it is described in Anabela Carvalho's paper [3].

The analysis of the statements that give information about what exactly the perpetrator has committed allows structuring the semantic field *attack*, including the designation of the perpetrator's actions. The archsema of the field and its core becomes the verb lexem *angreifen* and its synonym *attackieren*. In the center of the field are the verbs associated with the archaic semantic relations *action-result*. There are hyper-hypotonic (*töten/erstechen*), incompatibility (*töten, erstechen/verletzen*), conversion (*töten/getötet werden, verletzen/verletzt werden*) relations between the verbs of the center.

On the periphery of the semantic field *attack*, there are circumstantials indicating the circumstances surrounding the perpetrator's actions. These include such semantic categories as *instrument of crime* (mit einem Messer), *criminal targeting* (wahllos), *severity of injuries* (tödlich, lebensgefährlich, teils lebensgefährlich), *crime scene* (in einem Regionalzug, in einem Regionalzug von Kiel nach Hamburg, im Regionalzug von Hamburg nach Kiel, auf einer Zugfahrt, in einem Regionalzug auf der Fahrt von Kiel nach Hamburg), *settlement the crime was committed in* (bei Brokstedt), *time of the crime* (am Mittwoch, am Vortag, tags zuvor, am Nachmittag).

However, the most important elements of the semantic field *attack* are the actants denoting the semantic categories *offender* (ein 33-Jähriger, Ibrahim A, ein Palästinenser, der Mann, ein Mann, der staatenlose Palästinenser Ibrahim A) and (*potential*) *victims* (Mitreisende, fünf weitere Fahrgäste, fünf weitere Menschen, eine 17-Jährige und ein 19-Jähriger, zwei Menschen, zwei junge Menschen).

Further, in order to find a meaning-making structure, it is necessary, on the basis of the texts in question, to structure other semantic fields, which in their periphery interact with the periphery of the semantic field *attack*.

One of these fields is *schooling* where one of the actants are schoolchildren who are victims of crime (eine 17-jährige Schülerin und ein 19-Jähriger). Another actant is the school (die gleiche Schule in Neumünster, eine Schule in Neumünster), and the predicate is verbs with semantic value *visiting* (besuchen, gehen auf).

Another semantic field interacting at its periphery with the field *attack* is *asylum*. Here, one of the actants will be a criminal who is also a person who has been granted asylum. The other actant is the legal status (ein Aufenthaltstitel als subsidiär Geschützter, subsidiärer Schutz, ein subsidiärer Schutzstatus), and the predicate is the verbs of receipt and possession (haben, erhalten).

The interaction of semantic fields *attack* and *schooling*, *attack* and *asylum* can be presented in the following table:

Asylum	Receipt / Possession	Perpetrator / Asylum-seeker	Attack	Victims / Schoolchildren	Visiting	School
ein Aufenthaltstitel als subsidiär Geschützter	haben	Ibrahim A.	töten	Mitreisende	besuchen	die gleiche Schule in Neumünster
subsidiärer Schutz	erhalten	ein Palästinenser	getötet werden	eine 17-Jährige und ein 19-Jähriger	gehen auf	eine Schule in Neumünster
ein subsidiärer Schutzstatus		der staatenlose Palästinenser Ibrahim A.	erstechen	eine 17-jährige Schülerin und ein 19-Jähriger		
			tödlich verletzt werden	zwei Menschen		
			tödlich verletzt werden	zwei junge Menschen		

In the opinion of V.N. Denisenko semantic fields can pass into each other, and at their periphery «units of adjacent fields can be used» [4, c. 314]. This table shows the evolution of the semantic fields *asylum*, *attack* and *schooling* into one another, i.e., their syntagmatic relationship, which is ensured by the interaction of their periphery *victim* and *schoolchildren*, *perpetrator* and *asylum-seeker*. The interaction of these peripherals is that their lexical units become situational synonymous, as they represent the same object of the real-world situation.

The resulting combined semantic field allows, in particular, to artificially generate the following statements: *Der staatenlose Palästinenser Ibrahim A. hat einen subsidiären Schutzstatus. Der staatenlose Palästinenser Ibrahim A tötet Mitreisende. Mitreisende besuchen eine Schule in Neumünster.* These statements can be considered as verbalization of the meaning-making structure *age of victims / citizenship of perpetrator / perpetrator's staying in the country*.

The discrepancy between the reader's global meaning and the situational appraised meaning displaying by the meaning-making structure can be summarized as follows: stateless persons are granted asylum in the country (global meaning), but they commit murder in the country (stressor); criminals tend to kill people (global meaning), but killed people are very young, schoolchildren (stressor).

The journalistic text seeks to change the reader's global meaning so that he can bridge the gap between his global knowledge and the appraised stressor. For this purpose, actors of the subject situation are depicted in a special way. Thus, in the following statement, attention is paid to the circumstantial:

*Es bleiben viele offene Fragen nach dem tödlichen Angriff am Mittwoch in einem Regionalzug bei Brokstedt, einem Örtchen in der Nahe von Neu-*

*münster. Dort starben eine 17-jährige Schülerin und ein 19-Jähriger, beide aus der Region (A-2).*

This example shows that the paradigmatic dimension of the semantic field of the circostante *settlement the crime was committed in* is supplemented by lexical units such as *ein Örtchen in der Nähe von Neumünster* and *dort*. That is, the proper name Brokstedt receives situational synonyms in the use of which one can see the implementation of a certain positioning strategy: the seriousness of the crime designated by the derivative of the semantic field *attack* (der tödliche Angriff) is opposed to the small size of the settlement (ein Örtchen – small town). From this we can deduce the following ideological standpoint, which changes the global meaning of the reader: even in small towns can occur serious crime.

Another actor emphasized in the articles on the topic in question is the circostante of the crime scene. Thus, in article A-3 the journalist attracts the source actor (a casual passer-by) in the following statement:

*„Schlimm ist das“, sagt ein Mann, der gerade einkaufen geht, „das war ein Schülerzug, da sitzen ja ganz viele Kinder drin.“ Ein 17-jähriges Mädchen und ein 19 Jahre alter Junge kamen durch den Angriff ums Leben, sie kannten sich und besuchten eine Schule in Neumünster.*

From the example it can be seen that the semantic field *crime scene* has as a new situational synonym the lexical unit *Schülerzug*. Thus, the crime scene is no longer simply a regional train with a place of departure and destination, but a train that is regularly used by schoolchildren and children, as reported in the next statement: *da sitzen ja ganz viele Kinder drin*. From the point of the positioning strategy, it is possible to perceive an opposition of the result of the crime expressed in this case the syntagm *durch den Angriff ums Leben kommen* and the place of its commission (*Schülerzug*). This is an ideological standpoint designed to change the global meaning of readers: school trains can become crime scenes and users can become victims.

Finally, journalists' efforts to change the global meaning of readers are most visible in the lead. Thus, the lead of article A-4 is as follows:

*Der palästinensische Messerangreifer von Brokstedt ist ein Staatenloser. Die Opfer sind 16 und 19 Jahre alt.*

This example demonstrates the use of derivatives of the combined semantic field *schooling / attack / asylum*. As a result, a strategy of positioning is implemented, in which the citizenship of the criminal (der palästinensische Messerangreifer, ein Staatenloser sein) is opposed to the age of the victims (16 und 19 Jahre alt sein). The ideological standpoint is that foreign residents are capable of killing young people.

Thus, the results of the research have shown that the news narrative of the crime committed by migrants can be based on the meaning-making structure *age of victims / citizenship of perpetrator / perpetrator's staying in the country*. Each element of the meaning-making structure receives a verbalization in the syntagmatic dimension of the functional-semantic field, which generates designators for the real-world situation under consideration.

Drawing the attention of the reader to the various circumstances of the subject situation (actants and circonstants of the functional-semantic field), the journalist implements the positioning strategy by opposing the elements of the meaning-making structure with the aim of changing the global meaning of the reader.

### References

1. Buozis M., Creech B. Reading News as Narrative // *Journalism Studies*, 2018, Volume 19, Issue 10, p. 1430–1446.
2. Park C.L. The Meaning Making Model: A framework for understanding meaning, spirituality, and stress-related growth in health psychology // *The European Health Psychologist*, 2013, Volume 15, Issue 2, p. 40–47.
3. Carvalho A. Media(ted) Discourse and Society // *Journalism Studies*, 2008, Volume 9, Issue 2, p. 161–177.
4. Denisenko V.N. Funktsional'no-semanticheskoye pole kak metod postroyeniya aktivnoy leksikologii // *Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki inostrannogo yazyka delovogo i professional'nogo obshcheniya. Sbornik materialov IX Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii. V 2-kh chastyakh*. Moskva, 2020. S. 312–315.

Дмитрий Александрович Гусаров,  
доктор философии,  
Московский государственный институт  
международных отношений (университет),  
Москва, Россия

### ДИСКУРСИВНЫЕ СТРАТЕГИИ В КРИМИНАЛЬНЫХ НОВОСТЯХ: НАПАДЕНИЕ С НОЖОМ НА ПОЕЗД ГАМБУРГ-КИЛЬ В НЕМЕЦКИХ ЕЖЕДНЕВНЫХ ГАЗЕТАХ

**Аннотация.** Цель статьи состоит в том, чтобы определить смыслообразующую структуру, на которой основывается новостной репортаж о преступлениях, совершаемых мигрантами. Для представления смыслообразующей структуры используется метод функционально-семантического поля. В статье рассматриваются дискурсивные стратегии журналистов, использующих выявленную смыслообразующую структуру для реализации идеологических позиций. Смыслообразующая структура – это психическая сущность, отражающая расхождения между глобальными и оценочными значениями. Использование смыслообразующих структур в дискурсивных практиках остается малоизученным.

**Ключевые слова:** дискурсивные стратегии, новостной нарратив, смыслообразующая структура, семантико-функциональное поле

Гулия Заудетовна Закирова,  
преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗООНИМОВ В ТАТАРСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Аннотация.** Данная статья посвящается зоонимам, которые употребляются в роли обращения. Рассматриваются лексико-семантические особенности зоонимов в татарском и английском языках. Дается классификация зоонимов в роли обращения в сопоставляемых языках.

**Ключевые слова:** зоонимы, обращение, классификация, татарский и английский языки

Для характеристики человека используются названия животных (зоонимы). Они в основном указывают на характер и внешность человека. Как в татарском языке, так и в английском существует множество зоонимов, которые употребляются в роли обращения. Они помогают нам охарактеризовать совокупность качеств, присущих человеку, одним словом, точнее, зоонимом. «На наше восприятие мира оказывают те образы, в которых он отображается и воплощается: достаточно назвать человека змеей, чтобы в европейском ареале он воспринимался как хитрый обольститель или как человек злой, коварный» [8.с. 39]. При помощи зоонимов люди показывают свое отношение друг к другу. В большинстве случаев, зоонимы употребляются в неофициальных ситуациях. В официальных кругах они недопустимы и считаются оскорблением.

Зоонимы обращения служат для выражения нежности, ласки, поощрения. Но в большинстве случаев они употребляются, чтобы выразить негодование, возмущения, неприязнь и т. д. Они являются эмоционально-экспрессивной лексикой. Об этом упоминает и Шаховский в своей работе на материале английского языка «К экспрессивной лексике, относятся архаизмы, поэтизмы, сленгизмы ... зоолексика в фигуральном значении» [10. с. 7]. Семантическую основу зоонимов составляет указание на характерное качество или на какой-нибудь отрицательный признак называемого человека [2. с. 117]. В список зоонимов в роли обращения входят названия тех животных, которые известны людям какими-то определенными положительными или отрицательными качествами. Исходя из вышесказанного, мы можем разделить зоонимов в роли обращения на отрицательные и положительные. По нашим подсчетам, из одноязычных и двуязычных словарей, из толковых словарей татарских и английских языков также из произведений художественной литературы, количество отрицательных зоонимов больше, чем положительных.

В ходе отбора зоонимов в роли обращения было выявлено, что существует ряд зоонимов, которые употребляются только в одном из сопоставляемых языках. Таким образом, это дает возможность выделить следующие группы:

1. Зоонимы, которые употребляются в татарском и английском языках.

2. Зоонимы, которые употребляются только в татарском языке.

3. Зоонимы, которые употребляются только в английском языке.

По нашим подсчетам зоонимы в роли обращения, которые имеют одинаковые значения и употребляются в том же значении: составляют 64 в татарском языке и 80 в английском языке (сарык, этэч, аю, sheep, sock, bear и т. д.).

Зоонимы, которые употребляются только в татарском языке:

**дикие животные:** эрлэн (хомяк) – толстый человек; человек, который все тащит к себе домой;

**птицы:** челэн (цапля) – длинноногий человек; былбыл, сандугач (соловушка), карлыгач (ласточка) – по отношению к любимому человеку;

**рыба:** ташбаш (пескарь) – пробивной, ловкий человек;

**насекомые:** энэ карагы (стрекоза) – высокий, худой человек; бет (блоха) – надоедливый человек;

**рептилии:** кэлтэ (ящерица) – хитрый человек;

Зоонимы, которые употребляются только в английском языке:

**домашние животные:** mule – упрямый человек, spaniel – льстец; bulldog (бульдог) – упрямый, от кого не отцепиться; cur (дворняжка) – ничтожный человек;

**дикие животные:** deer (олень) – уст. мелкая сошка, мелюзга; whale (кит) – разг. знаток, мастак, мастер своего дела; shrew (землеройка) – сварливая женщина; guinea-pig (морская свинка) – директор компании, духовное лицо, врач и т. п., получающие гонорар в гинеех; «подопытный кролик», человек над которым производят научные опыты;

**птицы:** crane (журавль) – нерешительный человек; peacock (павлин) – человек, который важничает; snipe (бекас) – простофиля; turtle (горлица) – человек, не скрывающий своих нежных чувств;

**рыба:** sprat (килька) – шутил. худенький ребенок; през. мелкая сошка;

**рептилии:** chameleon (хамелион) – человек, который легко меняет свое мнение, взгляды;

**моллюски:** snail (улитка) – медлительный человек;

**ракообразные:** lobster (омар) – неуклюжий человек; краснолицый человек;

Среди зоонимов в роли обращения есть такие, которые употребляются только по отношению мужчин тэкэ, сарык тэкэсе, sock, buck и только по отношению женщин кэжэ, күбэлэк, panther, bird, fox, vixen и в татарском, и в английском языках

Следует отметить, что отношение разных этнокультур к определенным предметам далеко не одинаково. В ходе исследования было выявлено

но, что некоторые зоонимы имеют совершенно другие значения в разных сопоставляемых языках. Например: ястреб (hawk) в английском языке означает жулика, пройдоху, а в татарском языке (карчыга) употребляется для характеристики пробиваемого человек, который не боится трудностей. Еж (hedgehog) в английском языке используется для характеристики неуживчивого человека, недотрогу, в татарском языке (керпе) человека, который острый на язык. Это объясняется степенью их актуальности для данных этнокультур.

Зоонимы отражают отношение окружающих людей к определенному человеку по каким-то отличительным чертам, бросающимся в глаза. Они в большей части носят насмешливый, иронический характер. Как было уже сказано, мотивом зоонима является отличительная черта человека: особенности характера, привычки, внешние черты, умственные способности и т. д. Они выполняют функции описания, оценки и характеризуют человека. Исходя из этого мы можем классифицировать зоонимов следующим образом:

1. Зоонимы, характеризующие внешность человека
2. Зоонимы, указывающие на нравственные качества человека
3. Зоонимы, характеризующие физические и физиологические возможности.
4. Зоонимы, указывающие умственные способности.

Внешность человека – это «совокупность разнообразных черт наружности, доступных зрительному восприятию» [4. С. 4]. Сюда входят зоонимы обращения, которые показывают:

– рост челән, giraffe, телосложение аю, аккош, lion, buffalo особенно фигуры бака, swan черты лица: алаша ирен.

Зоонимы, указывающие на нравственные качества человека:

– упрямство, коварство, лицемерие, высокомерие: кәжә, күсе, күркә, bulldog, buck, chameleon, peacock жестокость, трусость: куян, , бүре, кабан дунгызы, wolf, tiger, rabbit хитрость, храбрость: эт, төлке, fox, panther, lion, dog.

Легкомыслие, беспечность, коварство: мәче, әнчек, күбәләк, adder, bitch, bird, butterfly.

Зоонимы, указывающие физические и физиологические возможности:

медлительность: ташбака, сьер, tortoise

возраст: карт бүре, grimalkin, calf, kid, quail

состояние здоровья: чирле чебеш, бүре азыгы, owl

по половому признаку: сарык тәкәсе, күбәләк, bird, fox, vixen.

Сила-слабость: аю, үгез, ат, bear, lion.

Зоонимы, указывающие умственные способности:

мудрость, глупость: сарык, тавык, ишәк, ass, ox;

В этой категории, чаще всего зоонимы в роли обращения употребляются, чтобы показать недостатки человека.

Необходимо уточнить, что некоторые зоонимы попадают сразу в несколько выделенных категорий, так как они имеют несколько значений.

## Список литературы

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ ФЕ (на материале ФЕ семантически ориентированных на человека в англ. и рус. языках). – Изд-во Казанского ун-та, 1989. – С. 112.
2. Гасимова С. И. Историко-лингвистический анализ татарских прозвищ: дисс. ... канд. филол. наук. – Казань. – 2006. – С. 292.
3. Гайнетдинова Г.З. Зоонимы в роли обращения на материале татарского и английского языков // Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. – № 4 (185). – С. 59–61.
4. Лукьянова Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления. – Новосибирск: Наука, 1986. – С. 230.
5. Менон Равиндер Натх. Лексико-семантическая группа прилагательных русского языка со значением характеристики внешности человека.: автор. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1985. С. 23.
6. Садыкова З. Р. Зоонимическая лексика татарского языка. Академия наук РТ, Институт языка, литературы и истории им. Г. Ибрагимова. – Казань, 1994. – С. 128.
7. Саттаров Р. Ф. Татар антропонимикасы. – Казан ун-т нәшр., 1990. – 280 б.
8. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – Москва: Наука, 1986. – С. 136.
9. Уразман Р. К. Татар халкының йолалары һәм бәйрәмнәре. – Казан: Татар. китап нәшр, 1992. – 96б.
10. Шаховский В. И. Проблема разграничения экспрессивности и эмотивности как семантической категории лингвостилистики. – В кн.: Проблемы семасиологии и лингвостилистики. Вып. 2. – Рязань, 1975. – С. 3–25.
11. Oxford Illustrated Encyclopedia of people and Cultures / Ed. R / Hoggart. Oxford/.etc./Oxford Univ. Press/ 1992/ 392 p.

Guliya Zakirova,  
Teacher,

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### LEXICO-SEMANTIC FEATURES OF ZONYNYMS IN THE TATAR AND ENGLISH LANGUAGES

**Abstract.** This article is devoted to zoonyms, which are used in the role of address. The lexico-semantic features of zoonyms in the Tatar and English languages are considered. The classification of zoonyms in the role of address in the compared languages is given.

**Key words:** zoonyms, address, classification, Tatar and English

Асия Миргасимовна Ильясова,  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Марсель Радикович Нурхамитов,  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ПРАКТИЧЕСКОГО ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация.** Статья посвящена лексическим особенностям практического письменного юридического английского языка. Тема статьи, безусловно, актуальна и важна в связи с необходимостью правильного практического применения юридической лексики и упрощенных структур на английском языке. Авторами выделены главные особенности письменного юридического английского языка. Существенным представляется факт исключения лишних слов в построении упрощенной структуры предложений. Не менее интересным является задача использования простых конструкций, выделения главных элементов предложения и исключение применения излишних юридических фраз или связанных синонимов.

**Ключевые слова:** упрощенная структура, письменный юридический английский язык, структура предложений, лишние слова, использование конструкций, юридический английский язык на практике, простая конструкция, излишние юридические фразы или связанные синонимы

В последнее время студенты все больше осознают значимость знания английского языка для дальнейшего карьерного роста. Студенты чувствуют необходимость в развитии их профессиональных навыков так же, как и их преподаватели, которые на данный момент понимают, что учебный процесс определяется долгосрочными целями студентов [1]. Профессиональная компетенция является основной и главной целью. Будущие юристы, специалисты в области международного права должны уметь использовать юридический английский язык в своих выступлениях, читать выборочно, концентрироваться на главных аспектах и правильно представлять свои выводы письменно. Сложность письменных заданий, связанная с написанием различного вида точной текстовой информации, считается самой большой проблемой в изучении юридического английского языка. Более того, профессиональная лексика, длинные предложения, многочисленные модульные предложения, абстрактные идеи и необходимость непро-

фессионала понять суть документа выделяются в качестве основных проблем письменного юридического английского языка. Дальнейшая модернизация юридического языка, особенно нормативных текстов, такие как законы и контракты, влечет за собой избавление от таких элементов юридического языка, которые делают его непонятным для неспециалистов. Предложения по упрощению юридического английского языка включают исключение лишних слов и использование простых конструкций. Изучение структуры и состав английского предложения позволяют определить правильность конструкции [2].

Стараясь избегать лишних слов, можно заметить, что многие лишние слова могут быть сокращены без потери смысла. К примеру: *The fact that the defendant was young may have influenced the jury.* (Факт того, что обвиняемый был молодым, возможно, повлиял на присяжных). Какое значение добавляет *the fact that* (факт того, что)? Почему не сказать:

*The defendant's youth may have influenced the jury.* (Молодость обвиняемого, возможно, повлияла на присяжных.) Фраза *the fact that* почти всегда лишняя и ее можно убрать из предложения без потери смысла [3].

Следующим важным элементом в упрощении юридического английского языка является необходимость выделения главных членов предложения. Чтобы исправить многословное предложение, нужно спросить себя: «Кто? Кому? Что? делает в этом предложении?». А потом переписать предложение, фокусируясь на этих трех ключевых элементах – субъекте, действии и объекте действия (если есть объект). Сначала необходимо определить субъект. Затем, сформулировать действие, используя наиболее подходящий глагол. И последнее, определить объект действия, если он есть. Вот простой пример: *It is clear for the court to alter the judgment.* Субъект – *court* (суд), действие – *alter* (изменять), объект действия – *judgment* (решение). Какое назначение первых четырех слов в этом предложении? Никакое. Кроме того, что это пустая трата слов, данные слова занимают важное место в предложении – начало, где читатель хочет увидеть субъект и действие. При концентрации на субъекте, действии и объекте, переписанное предложение и короче, и яснее *The court can alter the judgment.* Нужно быть бдительными, когда встречаем предложение, начинающееся со слов *it* или *there*, после которых идет форма глагола *to be*. Относятся ли *it* или *there* к чему-то определенному? Если нет, может это есть пустое использование слов. Рассмотрим данный отрывок: *The summons arrived this morning. It is on your desk.* Второе предложение начинается с *it*, следуемый глаголом *is*, формой глагола *to be*. Предложение не ошибочное, из-за того, что *it*, очевидно относится к слову *summons* в предыдущем предложении. Но к чему относится *it* в следующем предложении? *It is evident that the summons was not properly served.* Слово *it* не относится к чему-то определенному, а только уводит куда-то в сторону. Предложение должно быть исправлено так: *Evidently the summons was not properly served.* И вот последний пример: *There were no reasons provided by the court to deny punitive damages.* Обратим внимание, за словом *there* следует *were*, форма глагола

*to be*. Субъектом в предложении является *court*, но оно спрятано в середине предложения. Предложение будет короче и яснее, если прочитать так: *The court provided no reasons to deny punitive damages* [4].

Не менее существенным является исключение применения излишних юридических фраз. Почему юристы используют термин *null and void* (недействительный)? Согласно словарю, и *null*, и *void* могут отдельно выполнять свою работу. Но рука юриста, будто под управлением первобытных инстинктов все равно тянется написать *null and void*. Некоторые юристы, возможно, считая, что словосочетание *null and void* отдельно выглядит не точным, могут написать *totally null and void*, *totally null and void and of no further force or effect whatsoever* (абсолютно недействительный, без дальнейшей силы и эффекта в принципе). Фраза *null and void* пример связанных синонимов – пара или ряд слов с одинаковым или схожим значением. Связанные синонимы имеют древние корни. Профессор Меллинкофф объясняет это тем, что на определенных этапах истории англичане и их юристы имели два языка на выбор: сначала, выбор между кельтским языком и языком их завоевателей, англо-саксонским, затем выбор между английским и латынью, а позже выбор между английским и французским. Тогда юристы стали употреблять слова из каждого языка, объединяя их в пары, чтобы выразить одну мысль. (Например, *free and clear* пришло из староанглийского *freo* и старофранцузского *cler*). Такое лишнее удвоение использовалось иногда для ясности, иногда для выразительности, а иногда просто потому что это было литературной модой. Удвоение стало обыденным в юридическом языке, и сохраняется, даже когда его практическое значение исчезло. Есть и другие распространенные примеры [5].

Ответ современного юриста на вопрос, почему он или она использует термин *suffer or permit* в простом договоре об аренде квартиры, будет примерно таким: « для точности». И правда, *suffer* имеет немного другое значение, чем его компаньон *permit*. Но *suffer* в таком значении редко используется, и слово *permit* могло бы справиться со своей задачей в одиночку. Юрист также может сказать нам, что использование *suffer or permit* лучше, потому что это традиционный юридический специальный термин. Традиционным он может быть, но специальным нет. Специальный термин это короткое выражение, (а) которое передает общепринятое значение, и (б) сохраняет многие слова, которые будут нужны для передачи определенного смысла. Словосочетание *suffer or permit* точно не подходит второму условию, и, пожалуй, первому тоже. Слово *hearsay* действительно пример специализированного термина. Во-первых, его основной смысл общепринятый в современном доказательственном праве, однако его значение порождает множество споров в научной среде. Во-вторых, *hearsay* дает возможность юристу использовать одно слово вместо нескольких, чтобы сказать, что утверждение предлагается в качестве доказательства, чтобы удостовериться, что является правдой и утверждение не сделано заявителем. Одно слово может заменить все это. Однако словосочетание *suffer or permit* так не может. Фраза *suffer or permit*, используется в сфере

аренды квартир, потому что юрист работает по образцу, который используется в офисах в течение многих лет. Автор данного образца, возможно, давно уже умер, а работал он, наверное, по другому, еще более старому образцу, который, в свою очередь, мог быть внедрен каким-то ныне несуществующим апелляционным случаем, где данная фраза была использована, но не проверена. Если мы хотим, чтобы наш документ имел устаревший характер, можем использовать огромное количество связанных синонимов. Если мы хотим, чтобы документ был четким, не будем использовать такие фразы. Убедительным примером является факт, что фраза *last will and testament* может быть заменена одним словом *will*.

Это не так просто, как звучит. Юристы занятые, осмотрительные люди, и они не могут позволить себе делать ошибки. Старая, излишняя фраза работала в прошлом, а новая как-то может вызвать вопросы. Проверка этого факта – время, а время – это самый дорогой товар юриста. Но необходимо помнить – избавившись от этих излишних фраз один раз, они не будут преследовать в течение всей юридической карьеры.

Безусловно, упрощение практического юридического языка является необходимым. [6] Важно обращать внимание на выбор слов, на порядок слов, на длину и построение предложений, на большие разрывы между подлежащими и сказуемыми, и между глаголами и их объектами. Эти и другие элементы практического юридического английского языка необходимо изучать для дальнейшего применения их на практике.

### Список литературы

1. Ильясова А. М., Хакимянова А. С. О проблемах обучения юридическому английскому языку студентов юридического факультета // Казанский вестник молодых ученых. – 2018. – Т. 2, № 5(8). – Казань: Изд-во Казанского университета. – С. 110–113.
2. David Mellinkoff, *The Language Of The Law*, Resource Publications. Publication date 5/13/2004, Previously published by Little. – Brown and Company, 1963. – P. 670.
3. Side R., Wellman G. *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*. – Longman Person Education Limited, 2000. – P. 830.
4. *Oxford Learner's Thesaurus a dictionary of synonyms*. – Oxford University Press, 2012. – P. 1008.
5. David Mellinkoff, *Dictionary of American Legal Usage*, University of Sydney. – Australia, 1995. – P. 129.
6. Ильясова А. М., Нурхамитов М. Р., Элементы упрощенного юридического английского языка на практике, Проблемы теории и методики профессионального лингвистического образования // 2022, Казань, Издательство «Познание» Казанского инновационного университета им. В. Г. Тимирязова. С. 121–125.

Asiya Mirgasimovna Ilyasova,  
Senior Lecturer,  
Kazan innovative university named after V. G. Timiryasov

Marsel Radikovich Nurhamitov,  
Senior Lecturer,  
Kazan innovative university named after V. G. Timiryasov

**Abstract.** The article is devoted to the lexical features of practical written legal English. The topic of the article is certainly relevant and important due to the need for the correct practical application of legal vocabulary and simplified structures in English. The authors have highlighted the main features of the written legal English language. It is essential to exclude unnecessary words in the construction of a simplified sentence structure. No less interesting is the task of using simple constructions and highlighting the main elements of the sentences and excluding of redundant legal phrases or coupled synonyms

**Key words:** simplified structure, written legal English, sentence structure, superfluous words, use of constructions, legal English in practice, simple construction, redundant legal phrases or coupled synonyms

УДК 81

Елена Максимовна Кандаева,  
студент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, РФ

Елена Константиновна Кузьмина,  
к.филол.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, РФ

### **СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СПОРТИВНОЙ СТАТЬИ «RUGBY» ЖУРНАЛА «LABEL FRANCE»)**

**Аннотация:** В данной статье рассмотрены особенности перевода спортивной статьи с французского на русский язык на примере перевода Шишкиной М.Д. статьи «Rugby» журнала «Label France». Проведен лексико-грамматический, стилистический и синтаксический анализ предложений и статьи в целом. Выявлены особенности перевода изученной статьи, обоснован выбор лексики, произведен разбор синтаксиса, предложены авторские варианты перевода. Сделаны следующие выводы: язык французской прессы гораздо более образный, краткий, лаконичный в отличие от русского языка перевода. Также язык французской прессы более четко

структурированный, упорядоченный. Анализ выбора лексических средств переводчика показал, что язык русской прессы не столь образный, и очень сложно, а иногда и совсем невозможно подобрать эквивалентный вариант с сохранением образной основы.

**Ключевые слова:** перевод, сравнительно-сопоставительный анализ, особенности перевода, варианты перевода, язык прессы, спортивная статья

Проблема перевода газетно-журнальной публицистики существует не первый год. Особый интерес уделяется спортивной тематике в связи с популяризацией спорта и здорового образа жизни. Чтобы понять специфику и особенности перевода статьи с французского на русский язык нами была предпринята попытка детального изучения и анализа статьи «Rugby» журнала «Label France» и ее перевода М. Д. Шишкиной в одноименном журнале.

Свою работу мы начали с лексико-грамматического и стилистического анализа перевода предложений.

*«Fouettée par un coup de jeune, l'équipe de France de rugby s'est offert un vrai lifting».* – «Молодые регбисты влили новые силы во французскую команду». С лексической точки зрения, французская фраза гораздо более образная. Во фразе присутствуют целых две метафоры: фраза начинается и заканчивается с метафоры: «Fouettée par un coup de jeune» – метафора, которую достаточно сложно перевести дословно на русский язык, но если все же попытаться, то это будет примерно «подхлестываемая ударом молодежи»; и еще одна метафора в конце фразы: «l'équipe ... s'est offert un vrai lifting» – что примечательно, это даже не просто метафора, а метафора с применением англицизма («lifting» – заимствование из английского языка, слово, применимое как правило к области косметологии и означает подтяжку лица), в данном контексте это слово означает «обновление». Широкое употребление англицизмов характерно для современной французской прессы. И та, и другая метафора выглядят достаточно косноязычно при дословном переводе на русский язык. Поэтому переводчику приходится ухищряться и прибегать к другим лексическим средствам для выражения той же самой идеи. Переводчик нашел хороший выход из этой непростой ситуации – из двух первоначальных метафор он сложил одну новую: «Молодые регбисты влили новые силы во французскую команду». Здесь отражена и идея с обновлением, и идея того, что это обновление привнесено молодыми игроками.

*«La génération d'Abdelatif Benazzi, la deuxième ligne emblématique de toute l'ère, a cédé la place depuis presque deux ans.»* – «Поколение Абделати́фа Беназзи, ознаменовавшее целую эпоху, в течение последних двух лет постепенно уступает место новым игрокам». В русском варианте опущены слова «la deuxième ligne emblématique», которые были бы не очень понятны русскому читателю, зато добавлено слово «ознаменовавшее», которое входит в устоявшееся словосочетание со словом «эпоха». Также переводчик ввел в русской фразе некоторое уточнение, что уступает

место именно «новым игрокам». Можно выявить некоторые лексические расхождения: во французском варианте стоит «*в течение практически двух лет*», – тогда как в русском «*в течение последних двух лет*».

«Exit donne les vedettes de la Coupe du monde de 1999: Christophe Lemaison, Richard Dourthe, Christophe Dominici, Frank Tournaire et Marc Lievremont». – «Из большого спорта ушли звезды кубка мира 1999 г.: Кристоф Ламезон, Ришар Дурт, Кристоф Доминичи, Франк Турнер и Марк Льевремон». И снова мы видим метафору, построенную на английском заимствовании – «exit». Переводчику опять приходится вводить во фразу новые элементы для сохранения лексической целостности, так как данный англицизм нельзя перевести дословно, и он добавляет поясняющие слова «из большого спорта ушли», которые все ставят на свои места.

«*Les arrivées successives de jeunes joueurs de moins de vingt-cinq ans ont précipité la renaissance du rugby tricolore*». – «Поэтому приход новых игроков в возрасте младше двадцати пяти лет оказался необходимым для возрождения французского регби». Видимо, переводчику эта фраза показалась слишком оторванной от контекста, что он решил ввести дополнительные связующие элементы (как слово «поэтому»), дабы показать логические связи этой фразы с предыдущей. Также он позволил себе некоторые изменения в лексическом плане: «jeunes joueurs» («молодые игроки») заменил на «новых игроков», так как счел ненужным данный эпитет ввиду указания конкретного возраста, который и так свидетельствует о том, что игроки были молодые; «ont précipité la renaissance du rugby» («ускорили возрождение регби») заменил на «оказался необходимым для возрождения...». А также опустил эпитет «successives», так как оно подчеркивает неоднократный характер действия и соответственно сочетается лишь с существительным во множественном числе, тогда как русский эквивалент этого существительного не употребляется во множественном числе. Примечательно, что французский язык во избежание повторов, прибегает к различного рода перифразам, устойчивым в языке, что очень характерно особенно для языка прессы. Так, в данной фразе автор прибегнул к перифразе «rugby tricolore», которая, естественно, не может переводиться дословно, и в русской варианте отображено как «французское регби».

«*Du coup, la moyenne d'âge du XV de France a sensiblement diminué. Pas sa valeur*». – «Отмечалось, что средний возраст игроков в ходе XV кубка Франции заметно уменьшился. Возраст, но не мастерство». Французский язык прессы тяготеет к более разговорным вариантам языка, что подтверждается использованием таких слов из разговорной речи, как «du coup». В русском языке переводчик ввел более нейтральное слово – «отмечалось». Переводчику снова приходится ввести дополнительные элементы для облегчения понимания текста русскоязычным читателям, такие как «средний возраст игроков в ходе XV кубка». Опять-таки для установления связей с предыдущей фразой и для усиления смысла переводчик вводит лексический повтор, которого не было в первоначальном тексте: «Возраст, но не мастерство».

«*Jusqu'en 2001, l'épine dorsale de la sélection nationale était constituée par les titulaires du Stade français, l'ancien club de Bernard Laport, l'entraîneur national*». – «До 2001 г. основу сборной Франции составляли представители парижской команды, в которой играл в свое время тренер сборной Бернар Ла-порт». И снова мы видим метафору во французском варианте: «*l'épine dorsale de la sélection nationale*» (букв. «повздоночный столб национальной сборной»), которая не может быть дословно переведена на русский язык и выражена эквивалентным в языке понятием с потерей образа: «основа сборной Франции». Далее автор статьи прибегает к перифразе: «*les titulaires du Stade français*» (букв. «выходцы со Стадиона Франции»), что было бы явно непонятно русскоязычному читателю, далекому от реалий Франции, поэтому переводчик прибегнул к наиболее понятному варианту: «представители парижской команды».

«*Aujourd'hui, l'équipe de France est structurée par les jeunes du Stade toulousain*». – «Сегодня сборная Франции, как правило, набирает игроков из команды Тулузы». Лексическая замена сказуемого привела к изменению его грамматической категории с пассива на актив. Также переводчик счел нужным добавление вводных слов («как правило»). И снова во французском варианте использована перифраза по аналогии с предыдущей фразой «*les jeunes du Stade toulousain*», что в русском варианте переведено как «игроки из команды Тулузы».

«*Mais, pour saisir l'importance de ces remaniements, un petit retour en arrière s'impose*». – «Чтобы оценить значение этих перемен, следует вернуться немного назад». Переводчик опустил противительный союз «но», с которого начиналась французская фраза, потому что не понятно, чему он противопоставляется. Наблюдаются незначительные лексические расхождения оттенков смысла: «*saisir*» («понимать», «достигать») переведено как «оценить», «*importance*» («важность») – «значение». Типичный для французской прессы глагол «*s'imposer*», не имеющий русского эквивалента, переводится каждый раз по-разному в зависимости от контекста. Но лексическая замена привела к смене синтаксической и грамматической структуры предложения. Полноценная фраза во французском варианте с подлежащим и сказуемым перешла в безличную конструкцию в русском («следует вернуться») с добавлением обстоятельства времени.

«*La défaite, concédée au Stade de France face au Pays de Galles (35–43) lors du Tournoi des six nations 2001, a tout bouleversé. Et ce revers a sonné le glas du groupe qui avait atteint la finale de la Coupe du monde en 1999 et gagne face aux Ail Blacks, à Marseille, en 2000*». – «Поражение, которое потерпела команда Франции в матче против сборной Уэльса (35–43) в ходе Турнира шести наций 2001, вызвало настоящее потрясение в команде, которая завоевала Кубок мира в 1999 г., а в 2000 г. в Марселе победила Ail Blacks». В русском варианте произошло объединение двух фраз в одну, сделанное с целью того, чтобы опустить образное выражение, которому переводчик, судя по всему, так и не смог подобрать соответствующего эквивалента – «*ce revers a sonné le glas du groupe*» («эта неудача предвещает

конец команды»). Зато для связывания двух фраз воедино переводчику пришлось ввести дополнительные элементы: «вызвало настоящее потрясение в команде» вместо изначального «a tout bouleversé». И снова перифраза, ставшая уже типичной: «le Stade de France» – «команда Франции».

«*Les anciens n'avaient plus l'essentiel, à savoir l'envie de se surpasser, remarquait Bernard Laporte, en novembre 2002, dans les colonnes de L'Equipe Magazine*». – «Прошлое теряет значение, как только вы решили его преодолеть», – заметил Бернар Ла-порт в ноябре 2002 г, на страницах журнала Equipe». На наш взгляд, полное искажение смысла первоисточника. Просто красивая фраза, придуманная самим переводчиком и взятая ниоткуда. Нам кажется более очевидный такой перевод: «Старые игроки забыли о главном, они потеряли умение и жажду превосходить друг друга».

«*Si ce groupe avait continué à gagner, j'aurais de toute façon procédé à des changements, mais de façon moins abrupte*». – «Если бы команда продолжала выигрывать, я все равно должен был бы произвести замены, быть может, менее явным способом». Единственное небольшое лексическое расхождение: «de façon moins abrupte» (букв. «менее резко») переведено как «менее явным способом».

«*Le coach ne ment pas*». – «И это действительно так». Абсолютная лексическая замена. «Le coach ne ment pas» – букв. «Спортивный тренер не врет».

«*Quelques mois plus tard, en juin 2001, la France affronte les Springboks à Johannesburg*». – «Спустя несколько месяцев, в июне 2001 г., команда Франции встречалась с командой Springboks из Йоханнесбурга». Во французском варианте применена метонимия: «la France» в данном случае означает «команда Франции». А вот предлог переведен неправильно: «à Johannesburg» означает, что игра была проведена в Йоханнесбурге.

«*Sur la feuille de match figurent Nicolas Jeanjean, Yannick Jauzion, Sebastien Chabal et Elvis Vermeulen, des jeunes de vingt-trois ans qui vivent leur inex-  
périence Internationale sans complexe*». – «Среди игроков были объявлены Нико-  
лы Жанжан, Яник Жозьон, Себастьян Шабаль и Элвис Вермелен. Всем им  
еще не исполнилось двадцати трех лет, и отсутствие международного  
опыта не вызвало у них никаких комплексов». В русском варианте переводчик посчитал сделать нужным разбивку фразы на две. Французский вариант прибегает к более образному выражению: «sur la feuille de match figurent...» (букв. «в листе матча фигурируют»), тогда как русский вариант ограничивается более нейтральным «среди игроков были объявлены...», что перестраивает всю фразу в пассивную форму и неизбежно ведет к инверсии подлежащего и сказуемого, чтобы сохранить первоначальный порядок слов и так как группа подлежащего гораздо более распространенная. Интересно, что то, что во французском языке выражено одним лишь префиксом, на русский язык может быть переведено лишь при помощи ввода дополнительных слов: так, словосочетание «inexpérience Internationale» может быть переведено лишь как «отсутствие международного опыта».

«*Le match commence comme dans un cauchemar puisque les Sud-Africains marquent un essai après seulement quinze secondes de jeu*». – «Сначала матч был настоящим кошмаром, потому что южноафриканская сборная добилась успеха уже через пятнадцать секунд после начала игры». Во французском и русском языке различаются названия сборной, французы называют ее просто одним словом: «les Sud-Africains» (в основе этого явления лежит метонимия), тогда как в русском языке это название состоит из двух слов: «южноафриканская сборная».

«*Mais les quatre nouveaux ne baissent pas les bras et démontrent rapidement qu'ils ont saisi la signification sportive du don de soi*». – «Однако четверо новых игроков не поддались отчаянию и показали себя настоящими спортсменами». Во французском варианте отсутствует слово «игроки», так как прилагательное уже взяло на себя функцию существительного, но в русском варианте переводчик счел необходимым добавить это слово для полной ясности. Образное выражение из французского варианта «ne baissent pas les bras» («не опускают руки») переведено более нейтральным «не поддались отчаянию». А достаточно мудреное и замысловатое «ils ont saisi la signification sportive du don de soi» переведено просто как «показали себя настоящими спортсменами», что в данном случае, очевидно, является наиболее приемлемым вариантом. Единственное, в русском варианте произошла потеря слова «rapidement» («быстро»), что выражало определенную идею. Как и в предыдущей фразе, не совпадает план времен.

«*Conséquence: il ouvre les portes de son équipe à d'autres espoirs du championnat français*». – «Он открыл двери сборной для всех подающих надежду молодых игроков других команд». Опущено слово «conséquence» («следствие») в русском варианте, так как французский язык имеет большую склонность к структурированию, чем русский. В русском языке переводчику пришлось немного перефразировать и добавить новые слова, чтобы добиться более красивого и складного варианта.

«*Progressivement, entre 2001 et 2003, Clément Poitrenaud, Nicolas Jeanjean, Cédric Heymans, Vincent Clerc et Frédéric Michalak (Stade toulousain), Damien Traille et Imanol Harinordoquy (Pau), Aurélien Rougerie (Montferrand) et Dimitri Yachvili (Biarritz) gagnent leur place dans le XV de France et s'intègrent auprès des "anciens" menés par le capitaine Fabien Galthié*». – «В команду Франции в 2001-2003 гг. постепенно вошли Клеман Пуатре-но, Николя Жанжан, Седрик Эй-ман, Венсен Клерк и Фредерик Ми-шалак (Тулуза), Дамьян Трай и Имаиол Арипорлрки (По), Орельен Ружери (Монферран) и Димитри Яшвли (Биаритц), чтобы играть под руководством капитана сборной Фабьена Готье». В переводе можно отметить некоторые неточности, так например, во французском, более конкретном варианте, уточняется, что игроки получили свои места именно на XV кубке Франции («gagnent leur place dans le XV de France»), тогда как в русском варианте говорится, что они просто «вошли в команду Франции». Понятие о том, что они интегрировались рядом со старыми игроками («s'intègrent auprès des "anciens"») и

вовсе отсутствует в русском варианте. План времен, как всегда, различается (прошедшее в русском и настоящее во французском языке).

*«J'ai été impressionné par la capacité d'Imanol Harinordoquy à se fondre dans le groupe, remarquait récemment Olivier Brouzet, deuxième ligne internationale depuis dix ans. Il apporte une grande compétence au jeu».* – «Меня поразила способность к адаптации, проявленная Иманолом Аринорд-доки, – рассказывал не так давно Оливье Брузе. – Он принес в игру настоящий вкус к борьбе». И снова во французском варианте использовано более образное выражение: «la capacité à se fondre dans le groupe» (букв. «способность растаять в группе»), тогда как в русском «способность к адаптации». Опущено приложение «deuxième ligne internationale depuis dix ans». Фраза с пассивного залога переделана на активную форму, что привело к тому, что дополнение во французской фразе стало подлежащим в русской. Последняя фраза не очень верно переведена.

*«Autre détail, la nouvelle vague de rugbymen sait diversifier ses centres d'intérêt».* – «И еще одна деталь: новое поколение регбистов обладает разнообразными интересами». Французский вариант использует английскую не ассимилированную форму слова регбисты: «rugbymen».

*«Ils ne parlent pas de rugby entre les entraînements mais préfèrent jouer à la Playstation et au ping-pong, ajoute Bernard Laporte, admiratif».* – «Они не говорят непрерывно о регби, и в промежутках между матчами предпочитают играть на компьютере или в пинг-понг, – добавляет Бернар Лапорт». В русском варианте добавлено слово «непрерывно», зато опущен эпитет, оформленный в качестве приложения «admiratif» – «восхищенный». «Playstation» заменено на «компьютер».

*«Ce sont des professionnels. Le rugby, ils le vivent sur le terrain et ils n'ont pas envie que tu les perturbes avec des discussions à n'en plus finir».* – «Но они настоящие профессионалы. Профессионалы регби. Поэтому они не любят, когда на поле ты начинаешь обсуждать что-то до конца игры». В русском варианте идет усиление смысла, мало того, что усиление идет при помощи дополнительного эпитета, который отсутствует в первоначальном тексте («настоящий»), откуда-то появляется вторая фраза, которая отсутствует во французском варианте: «Профессионалы регби». Напротив, потеряна часть фразы «Le rugby, ils le vivent sur le terrain». В связи с этим идет дальнейшее искажение смысла «они не любят, когда на поле ты начинаешь обсуждать что-то до конца игры». Тогда как во французском варианте, на наш взгляд, говорилось скорее о том, что регбисты не любят обсуждать без конца детали игры вне поля.

*«En revanche, dès que tu leur expliques deux ou trois points essentiels à chaud, que tu rends l'organisation du jeu plus complexe, ils comprennent tout de suite».* – «Однако если ты усложняешь организацию игры и по ходу дела даешь указания, они понимают тебя с полуслова». Переводчик поменял местами части предложения и построил фразу, исходя из своей собственной логики. План времен сохранен.

«*Tu n'as pas besoin de repasser derrière pour savoir si c'est assimilé*». – «За ними не нужно следить, чтобы убедиться, что они следуют твоим советам». Переводчик ввел уточняющие элементы: «следуют твоим советам», тогда как в первоначальном варианте была использована пассивная конструкция с довольно абстрактным местоимением «это», указывающее на связь с предыдущим предложением «*si c'est assimilé*».

«*Revigorée, l'équipe de France aborde la Coupe du monde australienne avec espoir, enthousiasme et insouciance. Même si les résultats du Tournoi des six nations 2003 n'ont pas été à la hauteur des espérances – la France a terminé troisième, derrière l'Angleterre et l'Irlande, – le XV de France s'identifie paradoxalement au passé*». – «Новая сборная Франции едет на Кубок мира в Австралию, полная надежд и энтузиазма, даже если результаты Турнира шести наций не были блестящими (Франция заняла третье место, уступив Англии и Ирландии)». При переводе были опущены некоторые элементы, такие как один из однородных членов при перечислении «avec ... et insouciance» («с беззаботством»), указание даты (2003 г.) и финальная часть предложения «le XV de France s'identifie paradoxalement au passé» («XV кубок Франции удивительно похож на предыдущие турниры»), которую переводчик, видимо, счел не столь значительной, и пожелал оставить непереведенной. Довольно приблизительный перевод автор дал эпитету, стоящему в приложении в начале фразы «revigorée, l'équipe de France...» («окрепшая, приободренная») – «Новая сборная Франции». С точки зрения лексики, каждый язык находит свои выражения идеи в как можно более мягком варианте: «les résultats n'ont pas été à la hauteur des espérances» («результаты не были на высоте наших ожиданий») и «результаты не были блестящими» в русском варианте.

«*En 1999, avant d'atteindre la finale du Mondial, les Bleus avaient réalisé un tournoi exécrationnel*». – «Выступление французской команды на этом турнире перед победой в кубке мира 1999 г. также было не слишком успешным». Переводчик полностью перефразировал предложение, смягчив при этом его смысл: если во французском варианте автор статьи без стеснения называет игру на этом турнире отвратительной («les Bleus avaient réalisé un tournoi exécrationnel»), то в русском варианте переводчик прибегнул к перифразе, чтобы смягчить столь жесткое и прямое выражение мысли: «выступление также было не слишком успешным». Примечательно название французской команды с помощью принятых во французской прессе лексических средств: «les Bleus» (дословно: «Голубые», по цвету формы французской сборной по регби). Естественно, переводчик не мог употребить этот вариант в своем переводе, так как он вызвал бы затруднение для понимания у русскоязычных читателей, которым может не хватить знаний о французском спорте, а также вызвать нехорошие ассоциации, связанные с наличием нескольких значений у данного прилагательного в русском языке.

«*La parallèle avec 2003 est saisissant*». – «Параллель с 2003 г. напращивается сама собой». Сказуемое, выраженное во французском языке при помощи причастия настоящего времени, которое не имеет само по себе

точного эквивалента среди причастий русского языка, было переведено глагольным выражением.

*«Mais, formés en sections "sports-études" et lancés par Bernard Laporte, les jeunes pousses du rugby français étaient pour la plupart juniors en 1999. Ils ont vécu la Coupe du monde devant leur poste de télévision».* – «Новые игроки французской команды, воспитанные Бернаром Лапортом, в 1999 г. еще играни в категории юниоров и переживали события Кубка мира перед экранами телевизоров». Переводчик опять прибегнул к объединению двух фраз в одну. Начало предложения он немного перефразировал, опустив таким образом идею об их образовании («formés en sections "sports-études"») и опустив метафору «les jeunes pousses du rugby français» (букв, «молодые побеги французского регби»), заменив это «новыми игроками французской команды». Зато переводчиком были добавлены дополнительные уточняющие слова, такие как «в категории юниоров» и «переживали события Кубка мира». В плане времен, единственное различие, это завершенная/незавершенная форма прошедшего времени в конце фразы. Русский язык благодаря несовершенному виду глагола показывает действие в прошлом в его протяженности, тогда как французский язык благодаря форме Passé Composé показывает, что действие совершалось в прошлом и уже завершено на настоящий момент.

*«Ils n'ont pas connu l'amateurisme d'antan, ni l'esprit de clocher qui a longtemps caractérisé ce sport».* – «Они не сталкивались с любительством, которое долгое время отличало этот вид спорта». Переводчик позволил себе опустить идиоматическое выражение, видимо, ввиду отсутствия соответствующего выражения в русском языке – «l'esprit de clocher» (что означает «местные, узкие интересы; местный патриотизм»).

*«Pour eux, le rugby est un métier», confirme Jo Maso, le manager de l'équipe de France. Mais ils arrivent à prendre beaucoup de plaisir en travaillant énormément».* – «Для них регби – это профессия, – подтверждает Жо Мазо, менеджер французской сборной. – Но они получают огромное удовольствие от бесконечных тренировок». Первая фраза полностью совпадает. А во второй утерян некий нюанс: «ils arrivent à prendre beaucoup de plaisir», то есть «им удастся получать удовольствие». Зато во второй части предложения автор добавил пояснения от себя – «бесконечных тренировок» нет во французском тексте («en travaillant énormément»).

*«Culottée, bourrée de talent, la jeune génération veut marquer de son empreinte le rugby mondial».* – «Новое талантливое поколение намерено оставить свой след в истории мирового регби». В русском варианте опущен эпитет «culottée» («дерзкое»), и метафора «bourrée de talent» (букв, «опьяненное талантом») переведена с потерей образности («талантливое»).

*«Mon rêve était de porter, un jour, le maillot de l'équipe de France», murmure Darnien Traille, l'arrièrepalois.* «Надеть майку сборной Франции всегда было моей мечтой, – говорит Дамьян Трай». Опущено приложение «l'arrière palois», означающее, что раньше регбист играл за сборную коман-

ды города По, что переводчик, видимо счел незначительной для русского читателя, информацией.

«*Maintenant les jeunes comme moi doivent montrer l'exemple et tirer l'équipe de France vers le haut*». – «И теперь я вместе с другими молодыми игроками буду стремиться быть на высоте». Достаточно вольный перевод фразы даже с некоторым искажением смысла. В данной фразе Дамьян Трай говорил уже скорее не о себе, а о других игроках – новых молодых игроках, а в русской фразе подлежащим выступает местоимение «я». К тому же, опущено слово «Франция», что также меняет смысл фразы, так как они не просто должны «быть на высоте», а именно дословно «тянуть команду Францию вверх».

«*Fin avril 2003, la sélection nationale des moins de dix-neuf ans a terminé troisième du Mondial organisé en région parisienne, après avoir été battue par l'Afrique du Sud en demi-finale (15-20)*». – «В конце апреля 2003 г. молодежная команда (в возрастной категории до 19 лет) заняла третье место на чемпионате мира, который проходил неподалеку от Парижа, победив в полуфинале южноафриканскую сборную (15-20)». Переводчик не понял фразу и полностью исказил смысл: «après avoir été battue par l'Afrique du Sud en demi-finale» означает не «победив», а «уступив» южноафриканской сборной. Указание возраста игроков переводчик вывел в уточнение в скобках, введя при этом дополнительное прилагательное «молодежная сборная».

«*La relève est là*». Фраза опущена.

«*Attention, en rugby, une nouvelle génération peut en cacher une autre*». – «Внимание! Молодая смена уже на подходе». Переводчик разбил фразу на две для придания большей эмоциональности. А вот вторая фраза скорее является переводом опущенной фразы («*La relève est là*»), так как во французском варианте очередная метафора (дословно «новое поколение может затмить собой другое»).

Анализируемый французский вариант изобилует метафорами и яркими образами, которые представляется сложным перевести на русский язык без потери образа, как и не представляется возможным перевести дословно, поэтому они могут переводиться подходящей по смыслу метафорой, содержащей не такой яркий образ: «*Fouettée par un coup de jeune, l'équipe de France de rugby s'est offert un vrai lifting*» – «Молодые регбисты влили новые силы во французскую команду» (в данном случае переводчик сделал из двух метафор одну новую), или же переводиться нейтрально, без наличия какого-либо образного элемента: «*l'épine dorsale de la sélection nationale*» – «основа сборной Франции»; «*les jeunes pousses du rugby français*» – «новые игроки французской команды»; «*ne baissent pas les bras*» – «не поддались отчаянию»; «*bourré de talent*» – «талантливое», или попросту могут быть опущены переводчиком: «*Et ce revers a sonné le glas du groupe...*». Также французский язык широко использует образные выражения, не имеющие эквивалентных образных выражений в русском языке, что заставляет переводчика или найти соответствующий нейтральный эквивалент: «*se fondre dans le groupe*» – «способность к адаптации», или и вовсе опустить данное выраже-

ние, как например переводчик поступил с выражением «*l'esprit de clocher*», не найдя ему соответствующего эквивалента.

Что касается спортивных статей, во избежание повторов французские используют разнообразные лексические средства для названия одних и тех же спортивных явлений и в особенности для названия команд, например, для названия сборной Франции в статье использовались четыре разных выражения: «*l'équipe de France*», «*la sélection nationale*», «*les Bleus*», «*le Stade Français*», последние два из которых основано на явлении метонимии, так же как и «*le Stade Toulousain*» для сборной Тулузы. Несколько раз сборная Франции называлась просто «*la France*»: «*la France affronte les Springboks*». Метонимия лежит в основе названия и других команд: например, «*les Sud-Africains*» (южноафриканская сборная). Некоторые названия во французском языке даются, исходя из связей с цветами: «*le rugby tricolore*» – «французское регби» (по цвету французского флага, состоящего из трех цветов), «*les Bleus*» – «французская команда» (по цвету маек французской сборной). Понимание этих названий исходит из знаний социокультурной компетенции – знания цвета французского флага, цвета национальной сборной. Для людей, далеких от реалий спортивной жизни Франции, понимание данного слова будет затруднено, поэтому такие выражения нельзя переводить дословно (а также в силу некоторых других причин, надо, например, учитывать ассоциации, которые существуют в данной стране с этим цветом).

Что касается названий спортивных состязаний, в статье в большинстве случаев опущено слово «кубок»: «*le XV de France*», «*le Mondial*», что недопустимо в русском языке, так как будет непонятно русскоязычному читателю, поэтому в русской статье приходится писать полное название: «*XV кубок Франции*», «*Кубок мира*».

Французская пресса тяготеет к использованию заимствований из других языков, особенно из английского: «*lifting*», «*exit*».

Французский язык более краткий, лаконичный. В некоторых случаях переводчик даже вынужден водить дополнительные поясняющие слова при переводе, как например, «... *étaient pour la plupart juniors* ...» – «...в категории юниоров»; «*ils ont vécu la Coupe du monde*..» – «...переживали события Кубка мира»; «*la moyenne d'âge du XV de France*» – «средний возраст игроков в ходе XV кубка».

Язык французской прессы более четко структурированный, упорядоченный. В данной статье можно встретить такие элементы, устанавливающие логические связи между предложениями, как например «*Conséquence: ...*» опущенные при переводе в русском варианте.

В то же время, во французской прессе проскальзывают элементы разговорного языка, которые переводятся на русский язык в более нейтральном стиле: «*Du coup, ...*» – «Отмечалось, что...». Французский вариант подает вещи без приукрас, тогда как русский смягчает: «*les Bleus avaient réalisé un tournoi exécrable*» – «выступление французской команды также было не слишком успешным».

В целом, выбор лексических средств переводчика показал, что язык русской прессы не столь образный, и иногда очень сложно, а порой и невозможно подобрать эквивалентный вариант с сохранением образной основы. Нам показалось, что переводчик проявил недостаточное мастерство при выборе лексических средств и был в нем весьма ограничен, употребляя наиболее широкообъемлющие понятия вместо подбора более узкого понятия в каждом конкретном случае (как например, его тяготение к прилагательному «новый», которое он использовал при переводе *всевозможных эпитетов*: «Revigorée», «l'équipe de France» – «Новая французская сборная»; «Culottée, la jeune génération» – «Новое поколение»). *Нас смутила его* слишком вольная трактовка некоторых предложений, свидетельствующая о том, что смысл фразы понят им неправильно: «*Les anciens n'avaient plus l'essentiel, à savoir l'envie de se surpasser*» – «Прошлое теряет значение, как *только вы решили его преодолеть*», что должно переводиться, на наш взгляд, скорее как: «Старые игроки забыли о главном, они потеряли умение и жажду превосходить друг друга». Также прибегал иногда к неоправданному, на наш взгляд, опущению некоторых элементов, но что еще страшнее, искажал в некоторых случаях смысл от незначительной степени («*la France affronte les Springboks à Johannesburg*» – «команда Франции встречалась с командой Springboks *из* Йоханнесбурга» *вместо в* Йоханнесбурге) *до* прямо противоположного, когда *проигрыш* заменяется *победой* («*après avoir été battue par l'Afrique du Sud*» – «*победив* в полуфинале южноафриканскую сборную» *вместо уступив*). Такие ошибки недопустимы для переводчика.

### Список литературы

1. Label France № 3 3<sup>e</sup> trimestre 2003/
2. Паршин А. Теория и практика перевода./ А. Першин.- СПб.: СГУ, 2008. – 202 с. – URL: [http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and\\_theoria-i-praktika-perevoda.htm](http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_theoria-i-praktika-perevoda.htm)

Elena Maksimovna Kandaeva  
Student

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov  
Kazan, Russia

Elena Konstantinovna Kuzmina  
PhD, Professor

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov  
Kazan, Russia

### COMPARATIVE ANALYSIS OF SPORTS ARTICLES FROM FRENCH TO RUSSIAN

**Abstract:** This article describes some features of translation of a sports article from French to Russian on the example of translation of the article «Rug-

by» from magazine «Label France» made by Shishkina M.D. There are lexical and grammatical, stylistic and syntactic analysis of the sentences and the whole articles. The features were studied, the choice of vocabulary was justified, the choice of syntax was analyzed, and the author suggested own variants of translations of some sentences. The following conclusions were made: the language of the French press is much more shaped, short, and concise unlike Russian language. Also, the language of the French press is more clearly structured, orderly. Analysis of the selection of lexical means of the interpreter showed that the language of Russian press is not so shaped, and very difficult, and sometimes it is quite impossible to find an equivalent to keep the language figure.

**Key words:** translation, comparative analysis, translation features, variants of translation, language of media, sports articles.

УДК 81'42

Камила Кейгл,  
кандидат педагогических наук,  
Браунвуд, США

Гузель Агзамовна Вильданова,  
кандидат филологических наук, доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### ПЕРЕВОД ЛАКУН АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

**Аннотация.** Настоящая публикация представляет обзор особенностей перевода лакун – безэквивалентных единиц, которые присутствуют во многих языках и не тесно связаны с культурным мировоззрением. Авторы обращаются к лакунам американской культуры и рассматривают перевод кулинарных блюд на основе Национального корпуса русского языка (параллельный корпус).

**Ключевые слова:** лакуна, перевод по аналогии, калькирование, транскрипция

The present paper draws attention to translation potential of lacunae – equivalent-lacking lexical units which are present in any language and are closely connected with the cultural mindset of the nation in focus. We turn to American culture lacunae and intend to consider some notions related to various aspects of life and traditions.

It is our understanding that national specific language elements demand special attention since they provide valuable information about national traditions, values and mindset and cause great difficulties in translation into other languages. With that in mind it should be stated that traditionally translators single out the following ways of rendering words of no direct lexical correspondence:

- transcription/transliteration,
- footnotes and explanations,
- loan translation,
- analogical translation,
- descriptive translation [1].

First of it should be noted that American culture, despite its short history (as compared to Old World) has developed distinctive and unique practices involving and transforming multinational elements which, in its turn, resulted in colorful and original vocabulary. American lacunae are a kind of their own and represent various spheres of American life: sports, cuisine, holidays, everyday life routine [2]. We choose American cuisine lacunae as the object of our research and employ corpus data (The Russian National Corpus, parallel English corpus) to investigate translation ways employed by contemporary translators.

It should be noted that the choice of specifically American national dishes is great and includes such words as apple pie, brownie, donuts, jambalaya, hot dogs, grilled cheese, sundae, tater tots, etc. Notwithstanding the wide-spread stereotype that Americans consume only hamburgers, the newcomers might be astonished by the variety of American cuisine which presents either national dishes or purely native unique dishes. Here we take three dishes names to illustrate the variability of national specific elements translation:

- **Brownie** – a thin dense chocolate cake, soft in the middle, with pieces of chocolate or nuts in it. Analysis of RNC displays that it can be translated by means of *analogical translation* (шоколадное печенье, шоколадный кекс) and *transcription* (брауни). Sometimes the interpreters find it appropriate to *generalize* the name to «кекс» or render it as “icecream”, the latter being a mistake as most probably the interpreter was confused by the verb “ooze”. The examples under analysis are as follows:

“Elody gets a **brownie**, even though she's just eaten, and Lindsay puts a stuffed bear on her head, (Lauren Oliver. Before I fall (2010)) – Элоди берет **шоколадное печенье**, хотя только что поела, а Линдси сажает на голову плюшевого мишку” (перевод: А. Киланова, 2017) [3].

“Definitely weird, but cool, too. Whatever,” I said, digging in to my oozing chocolate **brownie**.(Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)) – Странноватое, конечно, но классное, — Я поковырялась в своем подтаявшем **шоколадном мороженом**” (перевод: М. Маяков, Т. Шабаетова, 2006) [3].

“That's when Bob started passing around food. "Would you like a brownie?" "Yes. (Stephen Chbosky. The Perks of Being a Wallflower (1999)) – Тут Боб стал разносить угощения. – Шоколадный кекс? – Давай.” (перевод: Е. Петрова, 2013) [3].

“I ate the **brownie**, and it tasted a little weird, but it was still a **brownie**, so I still liked it. (Stephen Chbosky. The Perks of Being a Wallflower (1999)) – Съел я ломтик **шоколадного кекса**: вкус малость непривычный, но **кекс** – он и есть кекс, мне понравился” (Е. Петрова, 2013)] [3].

“Stale **brownies** with German-chocolate frosting, in individual frilled cups like Pilgrims'bonnets.(Emma Cline. The Girls (2016)) – Засохшие **брауни**

с шоколадной крошкой в гофрированных бумажных чашечках, которые были похожи на чепцы первых поселенцев.”] (перевод: Анастасия Завозова, 2017) [3].

– **Mac and cheese** – the dish that includes pasta with creme (cheesy) sauce is quite a challenge to render as it has no analogue in Russian cuisine culture. So interpreter prefer to use loan translation to avoid confusion and lengthy explanation:

“Can we make **mac and cheese**?’ She smells like coconut as usual, and I remember when she was so small we could fit her in the sink to give her a bath, [...] (Lauren Oliver. Before I fall (2010)) – Приготовим **макароны с сыром**? От нее, как обычно, пахнет кокосом; и я вспоминаю, как она была совсем крошкой и мы купали ее в раковине” (перевод: А. Киланова, 2017) [3].

– **Sundae** – the dessert consisting of ice-cream and hot sauce on top is usually rendered by means of *generalization* as “мороженое”, but some translators try to render the fact that is a dessert and use *analogous translation* (крем-брюле):

“Good. Now, I'd like a **sundae** and I'd like to actually eat it before the entire thing melts. (Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)) -] Что ж, в таком случае я хочу **сливочное мороженое**. Учтите, мороженое, а не отвратительную теплую массу.” (перевод: М. Маяков, Т. Шабаетова, 2006) [3].

“Somebody else asked somebody else to bring her a hot fudge **sundae** without nuts on top. (Kurt Vonnegut. Hocus Pocus (1990))] – Какая-то девушка попросила кого-то еще принести ей **крем-брюле**, только, пожалуйста, без орехов”. (перевод: М. Ковалева, 1993) [3].

“After a few minutes I decided I wasn't going to throw up (which was kind of too bad since it'd be good to get rid of the hot fudge **sundae** I'd had with Mary Lou). (Janet Evanovich. Two for the Dough (1996)) – Через несколько минут я пришла к выводу, что меня не стошнит (мне не было так плохо с тех пор, как я избавилась от поддельного сливочного мороженого, которое мы съели с Мэри Лу)” (перевод: П. Киселева, 2009) [3].

In the last example we see that the translator renders “hot fudge sundae” as “поддельное мороженое” which sounds inadequate as there is hardly such a phenomenon as “fake ice-cream”. It is our understanding that the interpreter was confused by the combination of the dessert (hot fudge+cold ice-cream) and tried to compensate the “weird” dish in translation. But there is nothing wrong about hot fudge and ice-cream combining in this dessert, the only reason why the book character was about to “throw up” is that the dessert is too rich and heavy. We believe that translation would be more adequate if “sundae” were rendered as “приторный десерт”. This example shows that each time we come across nationally specific elements, they should be treated with most attention: not only semantic aspect is to be rendered but pragmatics of the lacunae is to be taken into account.

In conclusion, it should be noted that generally translators succeed in rendering American lacunae, giving preference to *transcription*, *analogical translation* or *generalization*. The latter two eliminate cultural color and does not dis-

tract the reader from the book content. On the other hand when local color and background are essential the interpreters will use transcription with footnotes and explanations.

### Список литературы

1. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода (на материале английского языка). – М.: Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с.
2. Вильданова Г. А. Национально-культурная специфика непрямого высказывания (на примере американского варианта английского языка) // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2017. – № 11(188). – С. 85–89.
3. Национальный корпус русского языка. 2003–2023 [Электронный ресурс]. – URL: [ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru) (дата обращения 1.03.2023)/

C. N. Cagle,  
PhD, Associate Professor,  
Brownwood, Texas, USA.

G. A. Vildanova,  
PhD, Associate Professor,  
Kazan innovative university named after V. G. Timiryasov

### AMERICAN CULTURE LACUNAE IN TRANSLATION

**Abstract:** The article presents an overview of translation potential of lacunae – equivalent-lacking lexical units which are present in any language and are closely connected with the cultural mindset of the nation in focus. We turn to American culture lacunae and consider cuisine notions translation using the Russian National Corpus, parallel English corpus)

**Key words:** lacuna, analogical translation, loan translation, transcription.

УДК 811.11-112

Ольга Ильинична Колганова,  
магистрант,  
Российский государственный социальный университет,  
Москва, Россия

### СЛЕНГ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И СЛОЖНОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Аннотация:** Данная статья посвящена проблеме существования сленга и его перевода с английского языка на русский язык. Сленг, как неотъемлемая единица любого развитого языка, является одним из проти-

воречивых и обсуждаемых тем в лингвистике. Исследования последних нескольких лет дают понять, что в современном мире до сих пор нет четкого определения понятию «сленг» и его тактике перевода. Поэтому популярность и интерес к такой неоднозначной теме среди ученых имеет место быть. Сленг – является одним их наиболее динамичных и ярких лингвистических явлений, но при этом наиболее сложным в переводе и передаче истинного замысла. В статье приводятся объяснения динамичности, сложности перевода и специфике восприятия сленга, как лексического явления.

**Ключевые слова:** сленг, разговорная лексика, просторечия, переводчик, переводческие трансформации

Сленг в современном мире является одним из наиболее подвижных и неустойчивых языковых элементов. В виду этого, он требует постоянного внимания переводчиков и лингвистов. На сегодняшний день не существует четкого определения понятию «сленг». С давних времен сленг принято считать языком некультурным и необразованных, чаще всего его применяли уличные бандиты, воры и бездомные люди. С каждым годом сленг начал набирать свою популярность и значение в каждой сфере жизни, выходя за рамки стереотипов об употреблении данной лексической единицы маргиналами.

В современных словарях чаще всего встречаются следующие определения сленга:

1. Сленг – это широко используемая лексика для неформального или дружеского общения.

2. Сленг – это специфический язык субкультур [1. С. 356] .

Более развернутое определение приводит В. А. Хомяков – «сленг» это особый периферийный лексический пласт лежащий как вне пределов литературной речи, так и вне границ диалектов общенационального английского языка, включающий в себя, с одной стороны, слой специфической лексики и фразеологии профессиональных говоров, социальных жаргонов, и, с другой стороны, слой широко распространенной и общепонятной эмоционально – экспрессивной лексики и фразеологии не литературной речи.

Сленг является противоположностью литературного языка, антиподом официального, общепринятого языка. Его суть понятна лишь узкому кругу лиц, которая относится к той или иной социальной, профессиональной группе, употребляющая в речи слово или выражение. Наиболее популярен сленг среди молодежи, которой легче с помощью него донести мысль, акцентировать на том или ином выражении свои эмоции и чувства. Употребление сленга идет за счет заимствования американских выражений и слов, что выступает стереотипом «крутости», идеализируя использование этого элемента в речи.

Чтобы проникнуть в речь людей, сленг адаптируется под ситуацию, местоположение и контингент употребления. Он используется с целью

упростить язык социальной группы, делая общение более дружественным и непринужденным. Нельзя скрыть еще одну характеристику сленга: слова или выражения доступны к пониманию только определенному кругу лиц, которых определяет их профессиональный или социальный статус.

Основным мотивом употребления сленгизма в речи людей является желание придать эмоциональность, красочность и чувственность передаваемого слова или выражения. Исследователи также подчеркивают шуточный, непринужденный подтекст многих сленговых выражений. Это в свою очередь привлекает собеседника или читателя в произведении или ином сообщении.

Наиболее яркой проблемой при переводе такого динамичного и яркого элемента как сленг, является его неоднозначность и отсутствие семантических эквивалентов. С каждым годом лингвисты и переводчики стараются адаптировать иностранной сленг под родной язык. Нередко бывает, что сленг не переводится на русский язык от слова совсем и передать истинный замысел не представляется возможным. В данном случае переводчики применяют метод переводческих трансформаций. Л.С. Бурхударов полагал, что «Все переводческие трансформации разделяются на четыре типа: перестановка, замена, добавление, опущение». [2. С. 153] Соответственно, при переводе сленга могут быть применены перестановки слов, выражений, их замена на альтернативные по смыслу значения в русском языке, добавление той или иной единицы, которая способствует передаче смысла, и последний прием – опущение, что означает исключение тех или иных «избыточных слов» при переводе. Примеры переводческих трансформаций представлены в соответствии с рисунком 1.

	<b>Тип</b>	<b>Оригинал</b>	<b>Авторский перевод</b>
1	Перестановка	We need to shut him down	Надо его тормознуть
2	Замена	It's in the bag	Я все сделаю
3	Добавление	To catch up	Встречаться и болтать
4	Опущение	Care to dance?	Потанцуем?

**Рис. 1. Примеры переводческих трансформаций**

При переводе важно сохранить образ, который лежит в основе того или иного выражения или слова. Также, при переводе лингвист обязан учесть территориальное употребление сленга, возвратную группу и, самое главное, контекст или ситуативный фактор. Иными словами, задачей переводчика выступает поиск стилистически равноценных единиц с адаптацией на ту или иную аудиторию.

Неслучайно К. И. Чуковский отметил важность установки стиля автора оригинала и систему его образов в начале процесса перевода. Применяя правильный тип переводческой трансформации возможно более конкретно передать ту степень воздействия, которую испытывает автор ори-

гинала. Только в этом случае возможно говорить о качественном переводе [5. С. 114].

Л. Л. Нелюбин подмечал, что «Перевод сленга зависит от ситуации, сферы употребления и параметров этики. В противном случае неправильное трактовка сленгизма может вызвать смех, недоумение и замешательство» [7, с. 278].

Нельзя не заметить факт отсутствия толковых сленговых словарей в силу быстроты видоизменяемости сленга в речи. Авторы не успевают заносить сленг в словари, их попытки ведут к применению устаревших выражений и совершенно уже неактуальных. Новые, современные и быстроменяющиеся слова озаряют лексикон яркими метафорами, «живыми» образами, но и также быстро исчезают, не успевая отметиться у лексикографов.

Онлайн платформы все же стараются вовремя заносить сленгизмы в свой лист. К примеру, онлайн одноязычный сервис Urban Dictionary, который фиксирует все яркие выражения и слова из вновь вышедших англоязычных фильмов и мультфильмов. Эта онлайн-платформа является наиболее актуальной для трактовки «нестандартных выражений», но с одноязычным методом.

Исходя из вышесказанного можно сделать вывод, что сленг в современном мире сложен, динамичен и многозначен для понимания переводчиками. Это объясняет его неоднородность и отсутствие единого определения. Сленг, как элемент речи, употребляется уже в разных слоях общества, групп и вовсе не сопоставим со стереотипом низкого социального уровня или образования. Сленг в русском языке на сегодняшний день занимает одну из самых обсуждаемых позиций ввиду отсутствия единого метода трактовки, понимания особенностей употребления его в контексте, а также анализа стиля автора оригинала, в котором применим тот или иной элемент сленга.

### Список литературы

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 2002. – 944 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 138 с.
4. Волошин Ю. К. Сленг и перевод. Перевод и сопоставительная лингвистика. – М.: 2017. – С. 26–28.
5. Чуковский К. И. Собрание сочинений: в 15 т. Т. 3. – М.: ТЕРРА – Книжный клуб, 2001. – 641 с.
6. Хомяков В. А., Беляева Т. Н. Нестандартная лексика английского языка – 2-е изд. – 2010. – 136 с.
7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – 6-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.

Olga Ilyinichna Kolganova,  
Master student,  
Russian State Social University,  
Moscow, Russia

## SLANG AS AN INTEGRAL PART OF THE ENGLISH LANGUAGE AND THE COMPLEXITY OF ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN LANGUAGE

**Abstract:** This article is devoted to the problem of the existence of slang and its translation from English into Russian. Slang, being an integral unit of any developed language, is one of the controversial and debated topics in linguistics. Studies of the past few years make it clear that in the modern world there is still no clear definition of the concept of "slang" and its translation tactics. Therefore, the popularity and interest in such an ambiguous topic among scholars has taken place. Slang is one of the most dynamic and vivid linguistic phenomena, but it is also the most difficult to translate and convey the true meaning. The article explains the dynamism, complexity of translation and the specifics of the perception of slang as a lexical phenomenon.

**Key words:** slang, colloquial vocabulary, vernacular, translator, translation transformations

УДК 81-139

Инна Игоревна Конькова,  
к.филол.н., доцент,  
ФГБОУ ВО «Национально-исследовательский  
Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева»,  
Саранск, Россия

## МОНОГРАФИЯ КАК ЖАНР НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (КОРПУСНЫЙ ПОДХОД)

**Аннотация:** В данной статье рассматривается англоязычная монография (сфера робототехники) на примере метаструктур. Материал исследования представлен научно-техническим дискурсом в виде созданного вручную корпуса, изученного с использованием инструмента AntConc. Акцент сделан на анализ функций метаструктур по частотному признаку. Были выделены такие функции, как диалогизация, комментарий, оценка, толкование, признание, обособление автора, сокращение подробностей, призыв, текстообразование, подтверждение сказанного иллюстрацией, привлечение внимания.

**Ключевые слова:** научно-технический дискурс, монография, корпус, AntConc

Монография представляет собой крупный жанр научно-технического дискурса, характеризующийся новизной, актуальностью и углубленным изучением объемного материала научно-технического характера.

Материалом исследования данной статьи выступают метаструктуры англоязычного научно-технического дискурса (сфера робототехники, жанр монография), который представлен созданным вручную корпусом общим объемом 358 425 слов. В данной статье были применены методы сплошной выборки на начальном этапе, метод корпусно-ориентированного дискурс анализа и метод критического анализа при разборе примеров. В ходе анализа было отобрано 9229 дискурсивных фрагментов, содержащих метаструктуры.

Метаструктуры текстов разных дискурсов рассматривались многими исследователями, преимущественно в рамках лингвистики текста (И. Т. Вепрева [1], Н. В. Лукина [2], М. В. Ляпон [3], Н. П. Перфирьева [4], В. А. Шаймиев [5], З. А. Ярыгина [6] и др.). В данной статье под метаструктурами понимаются несущие дополнительное значение лексические единицы, облегчающие читателю процесс восприятия текста. Наибольший акцент в данной работе делается на выявлении и анализе функций метаструктур.

Процентное соотношение функций было вычислено с применением метода корпусно-ориентированного дискурс анализа, используемого в корпусной лингвистике (инструмент AntConc) (В. П. Захаров, С. Ю. Богданова [7], А. Н. Баранов [8], В. В. Мамонтова [9] и др.).

При анализе текстов научно-технического дискурса, метаструктуры научно-технического дискурса были классифицированы на следующие группы, исходя из их функциональной направленности: диалогизация, комментарий, оценка, толкование, признание, обособление автора, сокращение подробностей, призыв, текстообразование, подтверждение сказанного иллюстрацией, привлечение внимания.

Перейдем к непосредственному анализу перечисленных выше функций с использованием инструмента для анализа корпусов AntConc с целью осуществления более точного статистического подсчета частотности выполняемых метаструктурами функциями. Кроме того, использование функции “Concordance” (Строка сочетаемости) указанного выше инструмента, позволяет выявить вариации лексического состава метаструктур в определенной функции.

Рассмотрим подробно каждую из выделенных функций метаструктур.

#### **Диалогизация**

(1) *What is the secret? Did some roboticist have a eureka moment?* [10, p. XI].

(2) *Let us examine more closely the current technology behind robot mechanisms* [10, p. 1].

В примерах (1) и (2) представлены разные способы выражения диалогизации посредством метаструктур, а именно прямое обращение к читателю через вопрос (1) и приглашение к совместному действию (2). И то, и

другое позволяют читателю погрузиться в проведенное исследование и ощутить себя его частью.

### Комментарий

(3) *You are probably more accustomed to writing this vector as simply  $p = (p_x; p_y)$ ; this is fine when there is no possibility of ambiguity about reference frames, but writing  $p$  as in Equation (3.1) clearly indicates the reference frame with respect to which  $(p_x; p_y)$  is defined [10. P. 63].*

Комментарии в тексте монографии способствуют облегчению восприятия читателем ее содержания. В примере (3) автор использует конструкцию во втором лице множественного числа чтобы отметить, что мнение читателя важно автору монографии вне зависимости от его научного статуса и объема фоновых знаний. Кроме того, метаструктуры в функции комментария представлены такими лексическими единицами, как *you still have something; as their names suggest; one can say that; however, it would be a different story; to help you understand* и др.

### Оценка

(4) *As is evident from the manipulability and force ellipsoids, if it is easy to generate a tip velocity in a given direction then it is difficult to generate a force in that same direction, and vice versa [10. P. 176].*

Чаще всего метаструктуры в оценочной функции используются для описания степени изученности проблемы с целью подчеркивания релевантных, по мнению авторов, источников научной информации, так же они могут характеризовать некоторый этап проведенного исследования, как это наблюдается в Примере (4).

### Толкование

(5) *ROS is the abbreviation for Robot Operating System, so it would be safe to say that it is an operating system [11. P. 10].*

Метаструктуры в функции толкования способствуют раскрытию сложных терминов. Именно поэтому они не отличаются особой частотностью, так как монография в большей мере рассчитана на подготовленного читателя. Среди метаструктур в данной функции в монографии встречаются такие лексические структуры, как *this means that, this stands for, is called* и др.

### Признание

(6) *It is our pleasure to acknowledge the many people who have been the sources of help and inspiration in writing this book. In particular, we would like to thank our Ph.D. advisors, Roger Brockett and Matt Mason [10. P. XV].*

Монография представляет собой кропотливый многолетний труд, создание которого невозможно представить без помощи и поддержки, что находит отражение в метаструктурах из Примера 6.

### Обособление автора

(7) *Many times I am asked, "Which is the best robot software platform?" and my answer to that is "Let's stop making the new playground right now! Let's dream of being a great player in this playground moving forward" [11. P. 8].*

Использование личных и притяжательных местоимений 1 лица ед. ч. не является характерной особенностью монографии, так как в ней преобладают либо обезличенные конструкции в страдательном залоге или грамматические конструкции в активном залоге в 1 лице мн. ч. Использование варианта из Примера (7) может быть обусловлено стремлением одного из авторов монографии подчеркнуть свой собственный вклад в ее создание.

#### **Сокращение подробностей**

(8) *In short, the kinematics of the omnidirectional robot, as well as the kinematics of the point P for the nonholonomic robot, can be rewritten in the single-integrator form* [10, p. 528].

Авторы монографии прибегают к использованию метаструктур для сокращения подробностей в тех случаях, когда надо логически завершить сложное объемное объяснение и подвести итог вышесказанному.

#### **Призыв**

(9) *Consider a mechanism consisting of N links* [10. P. 17].

Такие метаструктурные конструкции, как в Примере (9) используются в монографии с целью побуждения читателя к определенному действию. Они часто присутствуют в примерах с задачами.

#### **Текстообразование**

(10) *As mentioned above, at its most basic level a robot consists of rigid bodies connected by joints, with the joints driven by actuators* [10. P. 3].

Текстообразование – это неотъемлемая функция метаструктур, так как она обеспечивает грамотное структурирование текста с целью облегчения восприятия для читателя. Такие метаструктуры отличаются лексическим разнообразием, в частности используются такие лексические единицы, как *another solution is; once again; as shown above; as previously mentioned; this will be discussed in detail in the following section; the below describes; the next step is* и др.

**Подтверждение сказанного иллюстрацией (график, таблица, диаграмма и др.)**

(11) *As indicated in Figure 6.7, if there are multiple inverse kinematics solutions, the iterative process tends to converge to the solution that is “closest” to the initial guess  $_0$ .* [10. P. 229].

Графики, таблицы и диаграммы обязательны для такого сложного научного произведения, как монография. Они позволяют представить передаваемую информацию в наглядном и обобщенном виде.

#### **Привлечение внимания**

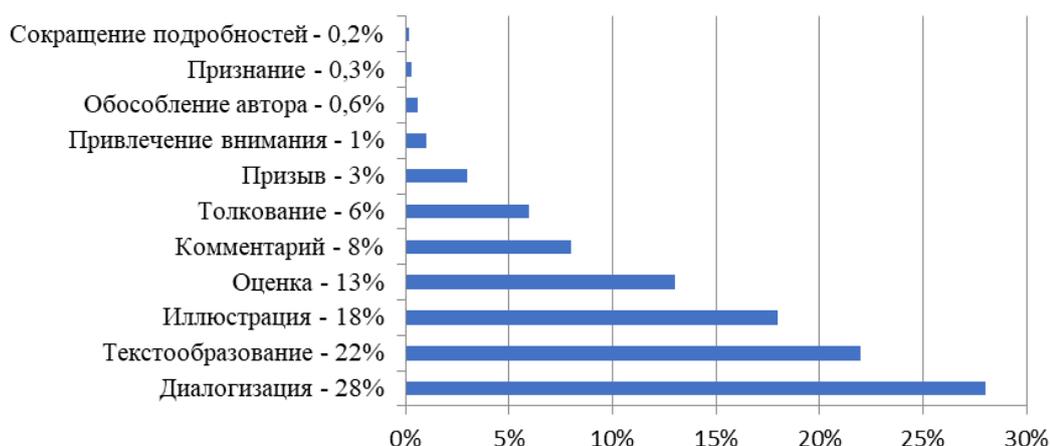
(12) *Note that in order to run this example and get the same result, the relevant package ‘roskinetic-openni-launch’ must be installed* [11. P. 98].

В Примере (12) представлена метаструктурная конструкция, позволяющая обратить внимание читателя на наиболее важный аспект исследования. Помимо лексической единицы *note that* так же встречаются *it is worth mentioning; Important!* и др.

Исходя из вышеописанного можно заключить следующее:

1) метаструктуры, используемые в монографии классифицируются на одиннадцать групп, исходя из их функциональной направленности: подтверждение сказанного иллюстрацией, привлечение внимания, обособление автора, диалогизация, комментарий, толкование, призыв, сокращение подробностей, признание, оценка и текстообразование.

2) как следует из Диаграммы 1, наиболее частотными являются метаструктуры в функции диалогизации (28 %), что связано с особенностями жанра монография, в которой ведется некая форма диалога с читателям за счет использования личного местоимения 1 лица мн. ч. и прямых вопросов к читателю, способствующих его рефлексии.



**Диаграмма 1. Частотность употребления метаструктур по функциональному признаку**

3) текстообразование (22%) – вторая по частотности функция, без которой не мыслим научно-технический текст, так как она обеспечивает корректное понимание передаваемой информации и направляет читателя по тексту;

4) сложный текст монографии не представляется возможным без иллюстраций (18%) в виде таблиц, графиков и диаграмм, предоставляющих информацию в наглядной форме;

5) оставшиеся выделенные функции метаструктур характеризуются меньшей частотностью. Так, признание (3 %) присутствует только в начале монографии и на него приходится несколько абзацев, что и определило степень распространенности таких метаструктур.

### **Список литературы**

1. Вепрева И. Т. Метаязыковая ориентация языковой личности в условиях языковой перестройки // Активные языковые процессы конца XX века: тез. докл. международн. конф. Шмелевские чтения, 23–25 февр. – 2000. – М., 2000. – С. 26–28.

2. Лукина Н. В. Смысловая структура метатекста (на материале творчества Т. Толстой): дис. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2011. – 177 с.
3. Ляпон М. В. Смысловая структура сложного предложения и текст / И. И. Ковтунова. – М.: Наука, 1986. – 200 с.
4. Перфирьева Н. П. Метатекст: текстоцентрический и лексикографический аспекты: дис. ... д-ра филол. наук. – Новосибирск, 2006. – 436 с.
5. Шаймиев В. А. Метадискурсивность научного текста: на материале лингвистических произведений: дис. ... д-ра филол. наук. – СПб, 1999. – 494 с.
6. Ярыгина З. А. Способы и средства репрезентации метаструктуры современного учебного текста // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2014. – № 1(20). – С. 26–33.
7. Захаров В. П., Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2013. – 148 с.
8. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: УРСС, 2003. – 358 с.
9. Мамонтова В. В. Корпусная лингвистика в современной парадигме // Актуальные вопросы современной науки. – 2010. – Вып. 12. – С. 230–238.
10. Lynch K. M., Park F. C. Modern Robotics. Mechanics, Planning and Control. – 2017. – 642 p.
11. YoonSeok P., HanCheol Ch., Ruywoon J., TaeHoon L. ROS Robot Programming. – 2017. – 487 p.

Inna Igorevna Konkova,  
PhD, Assistant Professor,  
Ogarev Mordovia State University,  
Saransk, Russia

## MONOGRAPH AS A GENRE OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL DISCOURSE (CORPUS ORIENTED APPROACH)

**Abstract.** The English monograph (the sphere of robotics) is examined on the example of metastructures. The research material is the scientific and technical discourse in the form of a corpus studied by means of AntConc. The analysis pays special attention to the functions of metastructures. The following functions were singled out: dialogization, comment, evaluation, interpretation, acknowledgement, author separation, details cutting down, appeal, textformation, confirmation by the illustration and attention attraction.

**Key words:** scientific and technical discourse, monograph, corpus, AntConc

Арина Александровна Костеневич,  
студент,  
УО ФПБ «Международный университет «МИТСО»,  
г. Минск, Республика Беларусь

Владислава Кирилловна Бычкова,  
студент,  
УО ФПБ «Международный университет «МИТСО»,  
г. Минск, Республика Беларусь

## ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯПОНСКОГО КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА

**Аннотация.** В статье рассматриваются явления в японском креолизованном тексте, изучение которых обусловлено необходимостью дальнейшего исследования уникального образования со сложной структурой, совмещающая в себе составляющие из разных знаковых систем. Изобразительные и лингвистические приемы в манге дают возможность изучить, как содержание расположено в ее культурных контекстах, и как выразительно чувственный мир может быть семиотически передан. Выводы проведенного исследования приводят к более глубокому пониманию возможностей манги и мультисемиотической коммуникации.

**Ключевые слова:** креолизованный текст, японская манга, визуальный лингвистический элемент, визуальный символ, семиотическая система, вербальный аспект, невербальный аспект

В центре статьи находятся явления в креолизованном тексте, при формировании которого используются вербальные, невербальные и другие семиотические средства (цвет, печать и т. д.). Креолизованный текст – это текст, характеризующийся двумя составляющими: вербальной (речевой) и невербальной. Термин «креолизованный» предложен российскими психолингвистами и филологами Сорокиным и Тарасовым в конце 20 века [1. С. 23].

Актуальность обусловлена интересом лингвистики к проблеме понимания креолизованного текста, а также необходимостью дальнейшего исследования такого текста как уникального образования со сложной структурой, которое совмещает в своей организации составляющие, принадлежащие к разным знаковым системам. Научная новизна заключается в том, что креолизованный текст наименее изучен и сложен для интерпретации.

Манга – это японская форма искусства, которая включает в себя рисованные мультфильмы, комиксы и графические романы. Манга впервые достигла чего-то похожего на ее нынешнюю форму в конце девятнадцатого

го века. В то время в журналах печатались небольшие карикатуры – около пятнадцати страниц в длину – которые были рассчитаны как на мальчиков, так и на девочек.

Слово «манга» впервые введено в обиход в 1798 г. Кедэн Санто в своих произведениях с иллюстрациями Shiki no Yukikai. Но в 1814 г. художник Хокусай был первым, кто использовал слово «манга» в качестве названий для своих различных форм искусства, включая деревянные блоки и картины [2. С. 176].

Манга отличается от неапонских мультфильмов, комиксов и романов несколькими способами. Для начала, манга читается справа налево, задом наперед. Это означает, что последняя страница книги или комикса на Западе была бы первой страницей манги. Далее, согласно книге Саймона Ричмонда «Грубое руководство по аниме», в их оригинальной японской форме журналы манги в основном печатаются черными чернилами на белых или цветных страницах [2. С. 173].

Стили рисования манги варьируются от персонажей с огромными выразительными глазами и прическами до фигур и очень детализированных реалистичных изображений. «Кинематографический стиль представления, – объясняет Ричмонд, – распространен наряду с графическими "звуковыми эффектами" и скоростными линиями, подчеркивающими действие». Для мальчиков характерны неровные прямые линии, а для девочек они представлены в более плавном и цветочном стиле [2. С. 174].

Сюжеты манги также медленнее по темпу, чем комиксы в западном стиле, и художники часто задерживаются на конкретных инцидентах или деталях, чтобы создать настроение, подчеркнуть сюжетную точку или выделить конкретное действие или эмоцию. Наконец, манга часто отличается многослойным повествованием, длительными сюжетами и сложными, эмоционально реалистичными персонажами [2. С. 175].

Манга сегодня охватывает широкий спектр жанров, от спорта и романтики до научной фантастики и альтернативных миров. Это объясняет, почему ее читают люди всех возрастов по всей Японии, а сейчас она становится все более популярной в других странах. Кроме того, мангу можно разделить на различные группы, ориентированные на разные возрасты и пол.

Первая целевая аудитория известна как кодомо (детская) манга или аниме. Как следует из названия, этот жанр ориентирован на маленьких детей, как правило, в возрасте от шести до одиннадцати лет. Эти аниме и манга имеют дружественные к детям темы и часто подчеркивают семейные ценности. Примером хорошо известной манги кодомо является «Чара-хранители», написанная тандемом двух авторов – Банри Сэндо и Сибуко Эбара.

Следующие две целевые аудитории известны как сёдзэ и сёнен, манга для девочек и мальчиков соответственно. Каждый из этих жанров ориентирован на более молодые возрасты в рамках данного пола. Сёдзэ ориентировано на девочек в возрасте от 8 до 18 лет, в то время как сёнен ориентировано на мальчиков того же возраста. Сёдзэ часто включают роман с участием главной героини, которая обычно является девочкой-подростком.

Сёнен чаще всего содержит жанры боевика, приключений и комедии. Примером популярной сёдзэ-манги/аниме является «Президент студсовета – горничная!» Фудзивары Хиро, а популярный сёнен – «Истребитель демонов» Готогэ Коёхару.

Дсёзей – привлекательная для женщин в возрасте от восемнадцати до тридцати лет, и сейнен – привлекательная для мужчин того же возраста. Манга и аниме Дсёзей, как правило, содержат темы романтики, поступления на работу или положения домохозяйки. Например, «Нана» автора Ядзавы Ай.

Сэйнэн, как и сёнен, часто содержит остросюжетные и приключенческие истории, хотя комедия встречается не часто, поскольку этот жанр более серьезен по своей природе. Сэйнэн также может содержать более откровенный сексуальный контент, чем сёнен манга. «Ванпанчмен» Мураты Юсуке является примером манги сэйнэн [2. С. 175–176].

Деформация, искажение пропорций той или иной части тела, а иногда и всего тела, – один из самых ярких приёмов в манге. Характеры героев почти всегда претерпевают метаморфозы. Манга предлагает обширное визуальное разнообразие, где люди могут быть изображены как в реалистичном, так и в нереалистичном стилях в одной и той же истории, причем эти изменения нередко происходят в пределах одной и той же страницы или кадра и вне зависимости от жанра и стиля комикса. Чем сильнее переживания героя, тем схематичнее становится его изображение [2. С. 177].

Японские художники делают акцент на линии рисунка, а не на его детальной прорисовке. Это во многом продиктовано национальной традицией, в которой рисунок считался лишь дополнением к тексту и был крайне схематичен. Менее тщательная проработка деталей картинок связана с эстетикой недосказанного – одного из базовых принципов японской культуры. При создании японцы могут обойтись намеками и общими чертами или дать в качестве фона изображение цветочков, рыбок, отпечатков кошачьих лап. Манга немногословна и лаконична, для описания эмоций достаточно одного кадра. Герой замрет с пустым взглядом, а все остальное поведает фоновое сопровождение [2. С. 178].

Манга содержит огромное количество всевозможных символов, выраженных на бумаге графическим способом. За каждым из таких символов закреплено одно или несколько значений, что помогает художнику в легкой и доступной форме донести до читателя состояние объекта или эмоции и характер персонажа. По статистике, которую вывел Фредерик Шодт, 320-страничный том манги можно прочитать за 20 минут со скоростью 3,75 секунды на страницу [3. С. 26].

Картинки неразрывно связаны со словесными шутками и даже каламбурами. Иногда кажется, что у персонажей в словесных пузырях нет ничего, кроме точек, или герои постоянно смотрят на горизонт или делают выразительные жесты. У развратных персонажей мужского пола внезапно начинается кровотечение из носа. Ответ, конечно, заключается в том, что манга написана и нарисована художниками, думающими на японском, а не

на английском или русском, поэтому не родившемуся в Японии или не знакомым с мангой с детства человеку может потребоваться больше работы и терпения, чтобы прочитать их, даже в переведенном виде. Необходимо выучить новый визуальный и письменный словарь.

Снелл-Хорнби утверждает, что определенные типы многосемиотических текстов при переводе, такие как субтитры и дубляж, могут привести к «ограниченному переводу» [4. С. 86], поскольку тесная взаимосвязь между визуальным и лингвистическим элементом исходного языка может препятствовать удобной интеграции переведенного текста. Это особенно актуально в случае переведенной манги, где интеграция текста и художественного оформления сопряжена с определенными трудностями – например, переведенный текст может создавать дополнительные пробелы, обычно в верхней и нижней части речевых блоков, что может потребовать манипуляций с художественным оформлением. В сцене драки задний план может распадаться на линии действия, показывающие инерцию персонажа и его сильную концентрацию. В комедии преувеличенные реакции, движения и изменения во внешности. В драме темп задает тон, позволяя паузам в повествовании усиливать напряжение и подчеркивать внутреннюю борьбу персонажей. Эти приемы используются для лучшего освещения эмоциональной жизни рассказа [5. С. 57].

Символы обычно происходят из мифологии и национальной культуры и часто используются для обозначения всего – от намерений персонажа до важности местоположения. Одним из самых значимых символов для японцев являются цветы вишневого дерева, или сакуры. Эти цветы появляются в образах и могут указывать на множество идей одновременно. Они могут использоваться для обозначения весны, сезона, когда они цветут. Сакура относится к мимолетной красоте: поскольку вишневые цветы цветут недолго, они считаются еще более ценными и прекрасными из-за своего краткого появления. Это соответствует общему японскому идеалу, согласно которому романтика становится более острой, если она окрашена трагедией. Символы используются часто и могут иметь значение для персонажа или истории, но они могут быть просто визуальным ритмом в истории, позволяющим читателю перевести дух [5. С. 59].

Графические символы могут быть в двух формах: в виде традиционных графических эмблем, таких как размашистые линии для отображения движения и пузыри, заключающие в себе текст для отображения речи, или в виде нетрадиционных визуальных символов или метафор. В манге «хвосты» текстовых и мыслительных пузырей маленькие, изящные или даже отсутствуют, а также имеют разный дизайн краев. Диалог одного персонажа может находиться внутри идеально овальных речевых пузырей, в то время как диалог его собеседника находится внутри геометрической формы. Если персонаж расстроен, текстовый пузырь может быть неровным, с заостренными краями, чтобы отразить тон голоса. Когда персонажи думают, их мысли появляются без каких-либо пузырьков и могут просто парить в воздухе или быть затенены другим тоном экрана, примененным к фону [5. С. 60].

На то, как воспринимается персонаж, также указывают элементы на заднем плане. В большинстве случаев романтические видения персонажа представлены в окружении брызг распускающихся цветов или ярких звезд, что указывает на идеализированную или романтическую точку зрения. Когда жизнерадостный персонаж улыбается или поднимает настроение в сцене, его или ее могут сопровождать искры и блики [5. С. 61]

Панели могут быть разделены на различные типы в зависимости от того, сколько информации они содержат. Макросы – это панели, которые отображают несколько символов или целую сцену, в то время как моноблоки отображают только отдельные объекты. Микро-изображения содержат меньше, чем целая сущность, как при крупном плане персонажа, где одновременно показана только часть человека. Полиморфные панели изображают целые действия посредством повторения отдельных персонажей в различные моменты этого события [6. С. 197].

Изображения в комиксах и манге играют неотъемлемую роль в формировании смысла, будь то через взаимодействие с лингвистическими элементами или как независимая семиотическая система. Манга содержит огромное количество символов, выраженных на бумаге графическим способом, за каждым из которых закреплено одно или несколько значений, для лучшего понимания состояния объекта или эмоции и характера персонажа. В то же время манга показывает нам одного и того же героя во всех ипостасях – от красивых и благородных, до смешных и даже низменных.

Как указывает Кайндл, изображения в манге играют неотъемлемую роль в формировании смысла через взаимодействие с лингвистическими элементами или как независимая семиотическая система [7. С. 176].

Можно подвести итог, что манга – это японская форма искусства, включает в себя рисованные мультфильмы, комиксы и графические романы. Стили варьируются от зарисовок до реалистичных изображений. С помощью темпа в манге подчеркивается настроение или ход повествования – от эпичных битв до повседневной рутины главного героя. Кинематографический стиль позволяет художникам манги развивать свои сюжетные линии и персонажей с бóльшей сложностью, а также психологической и эмоциональной глубиной.

Тесная взаимосвязь между визуальным и лингвистическим элементом исходного языка препятствует удобной интеграции переведенного текста. Символы происходят из мифологии и национальной культуры и используются для обозначения всего – от намерений персонажа до важности местоположения, как, например, цветы сакуры. Символы используются как для скрытого раскрытия персонажа или истории, так и для отдыха. Графические символы могут быть в двух формах: в виде традиционных графических эмблем (размашистые линии для отображения движения), или в виде нетрадиционных визуальных символов или метафор. Для раскрытия настроения кадра также влияют и текстовые пузыри персонажей, которые ненавязчиво говорят нам о происходящем.

Изобразительные и лингвистические приемы, которые можно наблюдать в манге, дают исследователям возможность изучить не только то, как содержание расположено в культурных контекстах в манге, но и то, как чувственный мир может быть семиотически передан в манге с такой выразительностью. Исследования такого рода приводят к более глубокому пониманию возможностей манги и мультисемиотической коммуникации.

### Список литературы

1. Креолизованный текст: Смысловое восприятие. Коллективная монография / отв. ред. И. В. Вашунина. – М.: Институт языкознания РАН, 2020. – 206 с.
2. Катасонова Е. Л. Манга, или комикс по-японски // Вестник культурологии. – 2014. – № 2(69). – С. 175–181.
3. Schodt, F. L. Dreamland Japan. – Berkeley, California, Stone Bridge Press, 1998. – 360 p.
4. Snell-Hornby, M. The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints? – John Benjamins Publishing, 2006. – 205 p.
5. Brenner, R.E. Understanding manga and anime. – Westport, CT: Libraries Unlimited, 2007. – 333 p.
6. Johnson-Woods, T. Manga: An Anthology of Global and Cultural Perspectives. – A&C Black, 2010. – 360 p.
7. Ventola, E. Multimodality in the translation of humour in comics / E. Ventola, C. Cassily, M. Kaltenbacher. – John Benjamins Publishing Company, 2004. – 250 p.

Kostenevich Arina Aleksandrovna,  
Student,  
EI WFTU International University “MITSO”,  
Minsk, The Republic of Belarus

Bychkova Vladislava Kirillovna,  
Student,  
EI WFTU International University “MITSO”,  
Minsk, The Republic of Belarus

### THEORETICAL ASPECT OF THE STUDY OF JAPANESE CREOLIZED TEXT

**Abstract.** The article examines the phenomena in the Japanese creolized text. Their study is conditioned by the need for further research of a unique formation with a complex structure that combines components from different sign systems. Visual and linguistic techniques in manga make it possible to examine how the content is located in its cultural contexts, and how expressively the sensory world can be semiotically conveyed. The conclusions of the research lead

to a deeper understanding of the possibilities of manga and multi-semiotic communication.

**Key words:** creolized text, japanese manga, visual linguistic element, visual symbol, semiotic system, verbal aspect, non-verbal aspect

УДК 81'42

Анна Аркадьевна Кушнарера,  
к.п.н, ст. преподаватель,  
Новосибирский государственный университет (НГУ),  
Новосибирск, Россия

Анастасия Петровна Рябцева,  
выпускница ГИ,  
Новосибирский государственный университет (НГУ),  
Новосибирск, Россия

### **ДИСКУРСИВНЫЕ МАРКЕРЫ ХЕЗИТАЦИИ В СПОНТАННОЙ УСТНОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Аннотация:** В работе на основе сравнительно-сопоставительного метода исследованы дискурсивные маркеры хезитации в английском и итальянском языках с определением их коммуникативно-семантической и функциональной нагрузки. В качестве материала для анализа выбраны примеры из английских и итальянских научно-популярных аудиоподкастов.

В результате детального изучения вербальных маркеров хезитации в английских и итальянских коммуникативных ситуациях с высоким уровнем спонтанности был составлен авторский корпус данных маркеров. Также была проанализирована их семантическая нагрузка, выделены и сопоставлены их основные функции в английском и итальянском языках.

**Ключевые слова:** хезитация, пауза хезитации, дискурс, дискурсивные маркеры хезитации.

Актуальность темы исследования обусловлена, с одной стороны, возросшим интересом лингвистов к теории коммуникативного поведения и, с другой стороны, малой изученностью дискурсивных маркеров, как вербальных репрезентантов хезитации в английском и итальянском дискурсах в контексте их функционирования в коммуникативном процессе. Также значимость работы обуславливается отсутствием достаточного количества исследований на тему сравнительного анализа вербализированных маркеров хезитации английского и итальянского языков.

Цель данного исследования заключается в выявлении и систематизации корпуса дискурсивных маркеров хезитации в английском и итальян-

ском языках с определением объема их семантического потенциала и функциональной нагрузки в процессе коммуникации, а также в их сравнительно-сопоставительном анализе.

Существенным для данной работы является понимание «паузы хезитации» как «момента в порождении высказывания, когда говорящий приостанавливает (замедляет) свою речь в поисках следующего слова или подходящей синтаксической конструкции» [1]. При этом, не стоит отождествлять термины «хезитация» и «пауза хезитации», так как появление пауз в процессе колебания не обязательно. Нельзя исключать возможности того, что, несмотря на внутренние затруднения, говорящий сможет продолжить плавный поток речи без прерывания. Что же касается длительности паузы хезитации, считается, что 200 мс есть минимальная продолжительность, доступная для восприятия слушающему [5. С. 215].

Другими важными для данного исследования понятиями являются дискурс и дискурсивные маркеры. Опираясь на работы российский лингвистов [3], мы пришли к выводу что ключевым словом для понимания термина дискурс является общение, беседа. Следовательно, дискурс есть не что иное, как вербальное общение в форме речи, диалога. Таким образом, дискурс – это своего рода коммуникативное поведение, связанное с выбором говорящим тех или иных языковых средств, которые и представляют собой дискурсивные единицы или дискурсивные маркеры. Дискурсивные маркеры, согласно определениям в словаре Макмиллана и итальянском онлайн-словаре Трессани, представляют собой лингвистические элементы, широко распространенные в устной речи и несущие в себе определенный прагматический потенциал.

Материалом исследования послужила выборка дискурсивных маркеров хезитационных пауз объемом в 502 единицы, извлеченная из двух аудиоподкастов. Общий объем просмотренного материала составил 8 часов Первым информационным источником, взятым для анализа, является американский аудиоподкаст «Profoundly Pointless». В данной работе исследуются восемь случайно отобранных эпизодов данного подкаста. Вторым информационным источником является аудиоподкаст итальянской общественной телерадиокомпании Rai – «Radio3 Scienza». Из него также было выбрано 8 случайных эпизодов. В каждом эпизоде этих подкастов происходит своего рода интервью-лекция различных ученых и общественно-культурных деятелей, поэтому ведущими типами дискурса здесь можно считать научный и образовательный. Эти источники материала для анализа были выбраны по нескольким причинам. Во-первых, данные подкасты являются интервью с различными представителями научной и социокультурной сфер, что даёт нам возможность анализировать речь людей с относительно высоким уровнем грамотности. Во-вторых, формат материала исследования предполагает, что речь говорящих является неподготовленной. Это позволяет нам анализировать функционирование вербальных маркеров хезитации в речи с высоким уровнем спонтанности. Наконец, значимость

данного источника материала для исследования заключается в аутентичности дискурса носителей языка.

Материал исследования позволил нам прийти к выводу, что структурно данные выявленные маркеры можно разделить на нелексемные единицы (вокализации) и лексемные с выделением в их составе монологемных единиц (отдельные слова) и полилексемных (словосочетания).

Вокализации, обнаруженные нами, не несут в себе никакой семантической нагрузки. Это всего лишь звуки или затяжки звуков, необходимых для того, чтобы заполнить возможные паузы хезитации. Тем не менее, именно вокализации являются наиболее частотными маркерами хезитации. В английском языке они были обнаружены в 57 % случаев, в итальянском – в 76 % случаев. Чтобы интерпретировать данный результат, можно предположить, что говорящие в процессе коммуникации стремятся к экономии языковых средств, проявляющейся в использовании наиболее простых маркеров. Также такой результат может быть связан с тем, что вокализации есть не более чем звуки, и используются они произвольно и неосознанно. Монологемные маркеры (*actually, again, like, look, so, well*) встречаются в английском языке в 20 % случаев, в итальянском (*allora, beh, cioè, diciamo, insomma, inoltre, quindi*) – в 23 %. Наконец, полилексемные маркеры в итальянском языке (*come dire*) были обнаружены всего в 1 % случаев, в то время как в английском они обнаруживаются в 23 % примеров (*I mean, I think, I'm remembering, Let me say that again, etc*).

В семантическом плане в случае лексемных маркеров все не так однозначно. Слова, используемые в качестве маркеров хезитации, отдельно, сами по себе, могут употребляться в качестве полноправных членов предложения. Например, такие выражения, как *you know, I suppose* и *I would say* в английском могут являться главными частями сложноподчинённых предложений; глаголы *listen* и *look* или глагол *diciamo* в итальянском могут являться предикатами, и так далее. Однако представляется, что, становясь дискурсивными вербальными маркерами хезитации, данные выражения теряют смысловую нагрузку. Они приобретают характер синтаксически независимых элементов предложения, поскольку они больше не несут никакой синтаксической нагрузки, т. е. они не являются членами предложения, не модифицируют какой-либо член предложения, а характеризуют всё предложение в целом. Они выделяют те части высказывания, на которые хочет обратить внимание говорящий.

Тем не менее, вербальные маркеры хезитации могут придавать предложению определенную стилистическую окраску. Приведем несколько примеров. Например, маркер **actually** в нижеследующем предложении:

...I mean, here we're trying to create this alternate reality, we're **actually** creating more space, more distance between ourselves, we're creating **err** new ways of essentially distancing ourselves from human contact and human interaction [Futurist Richard Yonck]. В данном контексте это слово добавляет ощущение противопоставления тому, что говорящий намеревался сказать. Оно добавляет акцент на фразу после него.

**Again**, являясь вербальным маркером хезитации, может использоваться в качестве сигнала слушающему о том, что говорящий намеревается исправить свое предыдущее высказывание: *And you don't need to.... Again, if you don't have sleep apnea, you can find yourself in any position of sleep, and there's no reason to correct it [Sleep Specialist Dr. Jade Wu].*

Маркер **so** может быть использован в качестве приглашения слушающего в разговор: *So/ but does having a degree help? [Interview with Taxidermist Allis Markham].* Либо может быть использован в качестве референса на то, о чем говорилось ранее: *So/ the answer to that is, depends on how quickly you learn [Ibid.].*

Полилексемные дискурсивные маркеры *I'm remembering, I would say* и *I think*, помимо обеспечения говорящего временем, необходимым для построения высказывания, используются для представления мнения говорящего, его отношения к теме дискурса: *I would say/ they are okay [Interview with Taxidermist Allis Markham].*

Наконец, такие дискурсивные маркеры, как *let's just say* и *I mean* используются говорящим для пояснения того, что было сказано им ранее, для объяснения авторской позиции: *I mean/ I feel like that's a natural part of people's curiosity [Ibid.].*

Примеры коммуникативно-семантической нагрузки маркеров хезитации в итальянском языке, стоит начать с **allora** («так, ну»). Эквивалентом данного маркера в английском могут являться *so* и *well*. В качестве дискурсивного маркера хезитации *allora* выступает в качестве сигнала слушающему о начале высказывания. Нами было отмечено, что в некоторых случаях данный маркер используется при намеренности говорящего сменить тему разговора либо отклониться от нее: *Allora/ quali sono dei comportamenti altruistici che vediamo negli animali? [Altruisti perché].*

Полноправным синонимом *allora* является частица *beh* (сокращенно от *bene*, «хорошо»): *Beh/ sì, se lo chiede a me... [Ibid.].*

Дискурсивный маркер хезитации **cioè** («то есть; я имею в виду») может быть переведен на английский как *I mean*. В обнаруженных нами примерах данный маркер, как и в случае английского полилексемного маркера *I mean* используется для объяснения того, что говорящий хотел сказать, например: *... e ad interno di questi colonna esiste una suddivisione della società, del aggragato di individui /cioè in gruppi dei individui... [Ibid.].*

Следующий маркер – **diciamo** («скажем так») – используется в различных коммуникативных ситуациях. Например, он может быть использован как вступление к объяснению какого-либо утверждения или как способ его дополнить: *Diciamo/ ben vengano questi tipi dei interventi... [Affari di cuore].* Также данный маркер обладает свойством снижения категоричности высказывания, то есть смягчает его. Его равнозначным маркером в английском языке будет полилексемный маркер *you know*.

Единственный обнаруженный нами полилексемный маркер хезитации в итальянском языке – **come dire** («как сказать»). Представляется, что его же можно отнести в категорию устоявшихся выражений. Данный мар-

кер был представлен в следующем высказывании: *Perché in effetti nel racconto perziano eeh i tre principi ehm come dire arrivano a fare delle deduzioni su cose mai viste... [Quando meno te lo aspetti]*. В данном высказывании говорящий стремился продолжить свою речь, но не мог подобрать подходящее для контекста слово. Поэтому, чтобы заполнить паузу хезитации, он использовал данное выражение, а также вокализацию *ehm* – дополнительный маркер хезитации.

Результат анализа функционирования дискурсивных маркеров хезитации по классификации Хуна Сюфэна [Цит. по: Тэн Хай, 2017. С. 173]. представлен в диаграмме 1.



**Диаграмма 1. Частотные характеристики функций вербальных маркеров хезитации**

Высокий показатель функции инициации высказывания в обоих языках кажется закономерным в силу того, что инициация фразы значительно влияет на ее смысл, следовательно, грамотно построенное начало высказывания может предотвратить возможные хезитации в процессе говорения. *So/ you know/, women are better whole brain thinkers, and women in general are better communicators [Body Language Expert Dr. Jack Brown]; Eeh ma noi sappiamo bene che cadiamo vittime di errori sistematici e pertanto prevedibile [Decido io?]*.

Невысокий результат функции обдумывания исправления, возможно, связан с тем, что для самоисправления говорящие предпочитают не использовать вербальные маркеры хезитации. Самоисправление происходит за доли секунд, и для этого не требуется использование дополнительных вокализаций или слов. *But I mean/ you should get /I mean/, you're working with an organic specimen that would sit at a certain size, so you should be able to get pretty close [Interview with Taxidermist Allis Markham]; Lo è, lo è perché /eeh allora, la risposta perché molte persone percipiscano... [Quel punto di colore]*.

Функция обдумывания продолжения высказывания также встречается довольно редко в связи с тем, что в большинстве случаев между высказыва-

ниями появляются интонационно-синтаксические паузы, разделяющие поток речи на фрагменты. Вследствие чего вербальный маркер хезитации приобретает функцию инициации высказывания. So they used to use the bones up /err and into until like the 1960s or so [Interview with Taxidermist Allis Markham]; ...risposte che naturalmente riguardano anche noi, animali umani, /eeh.. che possiamo osservare come le scelte altruistiche... [Altruisti perché].

Функция оценки правильности предыдущего высказывания почти не встречается. Можно предположить, что такой низкий результат связан с особенностью исследуемого нами популярно-научного дискурса, в котором избегаются оценочные суждения и высказывания. For myself, I... Well, right now may not be the best example <...> [Sleep Specialist Dr. Jade Wu]; 33 Perché magari si arriva troppo tardi a punto per paura, per timore perché /ehm si, sottovaluta i ritieni che si allegato al normale processo di invecchiamento [Decido io?].

В процессе анализа поисковой функции (основной, по мнению Н. В. Богдановой-Бегларян) было выяснено, что материал исследования позволяет нам дополнительно выделить функцию поиска обстоятельства. Также было обнаружено, что в английском языке доминирующее число хезитаций возникает в процессе поиска наименования (43%), а в итальянском – в процессе поиска глагола-сказуемого (52%). Вероятнее всего это связано с тем, что для итальянского языка характерно опущение подлежащего в силу особенностей склонения глаголов. В английском же наоборот, невозможно построить предложение без подлежащего. Также такие результаты связаны с позициями вербальных маркеров хезитации в структуре высказывания.

### Список литературы

1. Белицкая А.А. О роли хезитационных пауз в спонтанной речи Филология и литературоведение. – 2014. – № 2 [Электронный ресурс]. – URL: <https://philology.snauka.ru/2014/02/697> (дата обращения: 22.02.2023).

2. Богданова-Бегларян Н.В., Кутруева Н.Г. Об одном из вербальных хезитативов русской устной речи: как его (ее, их) в различных функциональных разновидностях // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2013. – №4 (24). – С. 7–18.

3. Лаврова Н.А. О разграничении понятий «текст», «дискурс», «языковая система». Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2010. – № 6. – С. 164–167.

4. Тэн Хай. Перцептивные характеристики вокалических заполнителей пауз в спонтанной речи (на материале русского и китайского языков) Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 10(76). С. 173–176.

5. Boomer D.S., Dittman A.T. Hesitation Pauses and Juncture Pauses in Speech Language and Speech. – 1962. – Vol. 5, iss. 4. – P. 215.

Anna Arkadyevna Kushnareva,  
PhD, senior lecturer,  
Novosibirsk State University (NSU)  
Novosibirsk, Russia

Anastasia Petrovna Ryabtseva,  
graduate of GI,  
Novosibirsk State University (NSU),  
Novosibirsk, Russia

## **DISCURSIVE MARKERS OF HESITATION IN SPONTANEOUS ORAL SPEECH (BASED ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND ITALIAN)**

**Abstract:** The work aims at analysing discourse markers of hesitation pauses in English and Italian and revealing their communicative, semantic and functional load. Some examples from English and Italian popular science audio podcasts are selected as the material for analysis.

As a result of a detailed study of verbal markers of hesitation pauses in English and Italian communicative situations with a high level of spontaneity, the authors' corpus of these markers was compiled. Their semantic load was also analyzed, their main functions in English and Italian were identified and compared.

**Keywords:** hesitation, hesitation pause, discourse, discursive markers of hesitation

**УДК 811.111**

Оксана Александровна Максимчик,  
к.филол.н., доцент,  
Самарский государственный социально-педагогический университет,  
Самара, Россия

Полина Александровна Головина,  
студент,  
Самарский государственный социально-педагогический университет,  
Самара, Россия

## **УПРАЖНЕНИЯ НА РЕАЛИИ СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ СОИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ**

**Аннотация:** Статья рассматривает проблему соизучения языка и культуры посредством упражнений, содержащих реалии страны изучаемого языка. Отмечается недостаточное количество работ, посвященных лингвокультурным упражнениям. Представлены упражнения на активизацию реалий системы образования Великобритании на основе словаря Г. Д. То-

машина и «Oxford Advanced Learner's Dictionary». Подобные упражнения можно использовать в ходе изучения «Страноведения английского языка» или на уроках иностранного языка и в качестве основы для разработки собственных упражнений, содержащих реалии других стран и тематических групп.

**Ключевые слова:** английский язык, иностранный язык, культура, реалия, упражнения, система образования

В условиях непрерывного процесса глобализации, происходящего в современном мире, усиления межкультурного взаимодействия в различных сферах общественной жизни – политической и экономической, научной и образовательной, спортивной и культурной – усиливается интерес к овладению иностранным языком (ИЯ) как средством общения между представителями разных культур. В связи с этим основной целью обучения ИЯ становится формирование у обучаемого такой личности, которая имеет способность и желание участвовать в межкультурной коммуникации, использовать изучаемый язык как средство межкультурного взаимодействия, для реализации которой методика преподавания ИЯ включает социокультурный компонент содержания обучения, позволяющий обучающимся освоить нормы и ценности иноязычной культуры для адаптации в иноязычной среде.

В данном контексте следует отметить, что изучение языка в современном мире становится невозможным в отрыве от приобщения к культуре народа-носителя данного языка, а, следовательно, соизучение языка и культуры становится неотъемлемым условием овладения ИЯ, основой формирования межкультурной компетенции (МКК), подразумевающей набор знаний, умений и навыков, включающих толерантное отношение к нормам и национальным особенностям менталитета иноязычной культуры, позволяющих представителям разных языков и культур успешно осуществлять акты межкультурной коммуникации и достигать взаимопонимания. Однако практика обучения ИЯ показывает, что зачастую в процессе изучения ИЯ возникают проблемы, вызванные недостаточным уровнем знания этнокультурного компонента значения языковых единиц, в связи с чем очевидна необходимость более углубленного изучения языка с точки зрения лингвострановедения, что реализуется посредством обогащения людей, для которых язык не является родным, фоновыми знаниями и языковыми реалиями, свойственными носителям языка и культуры.

Под «реалиями» мы подразумеваем специфические понятия, обозначающие предметы и явления определенной культуры, связанные с историей, государственным, политическим и экономическим устройством, системой образования, наукой, бытом и повседневной жизнью, литературой и искусством страны и народа-носителя языка, относящиеся к безэквивалентной лексике. Сфера образования в данном ключе представляет особый интерес, так как именно система образования, являющаяся первостепен-

ным институтом социализации человека, формирует основу культурной составляющей общества. В то же время при овладении учащимися культурой народа-носителя английского языка (АЯ) реалии системы образования могут вызывать некоторые трудности, поскольку система образования Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (СК), ее структура и особенности образовательных институтов имеют значительные отличия от системы образования Российской Федерации. Более того, поскольку 2023 год в России объявлен Годом педагога и наставника в соответствии с указом Президента, интерес к теме образования и образовательной системе особенно возрастает.

Как показывает изучение научно-методической литературы, в последнее время, несмотря на интерес исследователей к проблеме соизучения языка и культуры [1] и формирования МКК [2], а также анализу системы образования СК [3] и вопросу страноведческих и языковых реалий СК в различных сферах британской жизни [4], сравнительно небольшое количество исследований посвящено разработке лингвострановедческих упражнений в учебной деятельности студентов, в большинстве случаев предлагаются: упражнения по профессионально-ориентированным текстам [5], лексико-грамматические и речевые упражнения [6], упражнения на основе аутентичных текстов [7]. Детальное рассмотрение упражнений на лингвокультурные реалии как инструмента соизучения языка и культуры по-прежнему остается малоизученной темой, что обуславливает *актуальность* настоящего исследования.

*Цель* статьи – представить разработанные упражнения на активизацию реалий системы образования СК как один из способов соизучения языка и культуры, овладения культурной составляющей области образования народа-носителя изучаемого языка.

Материалом для составления упражнений послужили такие источники, как онлайн-вариант словаря “Oxford Advanced Learner’s Dictionary” [8] и словарь Г.Д. Томашина «Лингвострановедческий словарь: Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии» [9], из которых было отобрано 893 реалии по теме «Образование».

Для закрепления отобранных реалий системы образования СК на практике был разработан ряд упражнений, предназначенных прежде всего для студентов педагогического профиля языковых специальностей, а также изучающих АЯ. Упражнения отражают реалии системы образования различных аспектов (ступени образования, типы образовательных институтов, их особенности, экзамены, степени). Выполнение данных упражнений учащимися возможно параллельно с изучением дисциплины «Страноведение английского языка» или после введения темы образования на уроках АЯ. Приведем некоторые примеры упражнений. Первым из упражнений является задание на определение термина, объединяющего перечисленные элементы – реалии образовательных институтов высшего образования СК. (Упражнение 1).

**Упражнение 1. Find out the terms denoting the listed groups of universities:**

1. University of Birmingham, University of Bristol, University of Leeds, University of Liverpool, University of Manchester, University of Sheffield

2. University of East Anglia, University of Essex, University of Kent, University of Lancaster, University of Sussex, University of Warwick, University of York

3. Oxford University, Cambridge University

4. University of Oxford, University of Cambridge, University of St Andrews, University of Glasgow, University of Aberdeen, University of Edinburgh, University of Dublin

5. Anglia Ruskin University, Bournemouth University, Glasgow Caledonian University, Newman University, Queen Margaret University, University of Cumbria, etc.

*Keys: 1. Redbrick universities; 2. Plateglass universities; 3. Oxbridge; 4. Ancient universities; 5. Post-1992 universities / New universities / Modern universities.*

Следующий пример включает задание на восстановление названия реалии из перемешанных букв и разделение полученных элементов на предложенные группы (Упражнение 2).

**Упражнение 2. Restore the realia of the UK education system containing the features of universities from the mixed letters and distribute them into the suggested columns:**

1. reloncaChl; 2. ayMleoMnad; 3. adonCpanGw; 4. Dnea; 5. TmeretnL; 6. HilcnsofelRdaee; 7. tacSeylaDr; 8. Casmpu

In university	Clothes	Schedule	Events	Staff
Keys: 6. Hall of Residence; 8. Campus	3. Cap and Gown	5. Lent Term	2. Meal Monday; 7. Scarlet Day	1. Chancellor; 4. Dean

Пример задания на выбор реалий-аббревиатур, относящихся к системе образования СК, и их расшифровку представлен в Упражнении 3.

**Упражнение 3. Choose abbreviations that relate to the UK education system and decipher them:**

1. PhD; 2. PM; 3. GCSE; 4. EU; 5. BBC; 6. A-level; 7. MSc; 8. MBA; 9. FE; 10. MP; 11. WHO; 12. HiSET; 13. IELTS; 14. DfE; 15. HNC

*Keys: 1. PhD – Doctorate in Philosophy / Doctor of Philosophy; 3. GCSE – General Certificate of Secondary Education; 6. A-level – Advanced level examination; 7. MSc – Master of Science; 8. MBA – Master of Business Administration; 9. FE – Further Education; 13. IELTS – International English Language Testing System; 14. DfE – Department for Education; 15. HNC – Higher National Certificate.*

Ниже представлен пример задания на соотнесение, характеризующееся вариативностью и разнообразием содержания (Упражнение 4).

**Упражнение 4. Match the realia including the names of exams with their meaning:**

1. Viva Voce Examination	a. the traditional final exams at Cambridge University
2. Preliminary Examination	b. the final examination at Oxford University for the B.A. degree
3. Eleven-Plus	c. an international test aimed at verifying the knowledge of the English language for non-native English language speakers
4. Second Public Examination	d. an oral examination that is a compulsory part of the assessment for MSc dissertations
5. Tripos	e. mandatory exams that all students take at the end of the same programme for grades 10-11 in schools in the UK
6. A-levels	f. British exams for school-leaving children aged 16-19, which is an alternative to the traditional English A-level exams
7. IELTS	g. an exam that gives the student the right to continue higher level studies
8. GCSEs	h. intermediate exams between junior and high school
9. Cambridge Pre-U	i. a selective entrance exam aimed at identifying gifted children, intended for entry in secondary schools
10. Common Entrance Examinations	j. exams that are taken by students completing secondary or pre-university education and who have completed a two-year course as part of the General Certificate of Education

*Keys: 1 – d); 2 – g); 3 – i); 4 – b); 5 – a); 6 – j); 7 – c); 8 – e); 9 – f); 10) – h).*

Также были разработаны упражнения на определение верности-неверности утверждения и при необходимости замены неверной реалии таким образом, чтобы выражение стало правильным. Пример задания (Упражнение 5) включает выражения, содержащие общие сведения о системе образования СК и позволяет осуществить проверку базовых знаний по теме.

**Упражнение 5. Decide whether the following sentences containing the realia of the UK education system are true or false. If they are false, change the necessary word/word combination so that the sentence becomes true:**

1. Primary education begins in the UK at the age of 5; 2. Higher education is not compulsory in the UK; 3. At the end of secondary education students prepare for the examination called the Eleven-Plus; 4. Students intending to enter universities and receive a higher education must pass the A-level examinations; 5. Senior school represents the last two years of secondary education (ages 16 to 18); 6. The IGCSE programme is designed to prepare international students for exams; 7. Studying at public schools is free, because they are funded by the government; 8. Students can receive a bachelor's degree upon graduation; 9. In order to get a master's degree, students need to pass the Viva Voce Examination; 10. Children under the age of 5 have the opportunity to get primary education.

Keys: 1. True; 2. True; 3. False (~~Eleven-Plus~~ – GCSE); 4. True; 5. False (~~Senior school~~ – Sixth form); 6. True; 7. False (~~public schools~~ – state schools); 8. True; 9. True; 10. False (~~primary education~~ – preschool education).

Таким образом, мы обозначили некоторые возможные виды упражнений на активизацию реалий системы образования СК в процессе соизучения языка и культуры, разработанные на основе отобранных реалий и их дефиниций из лингвострановедческого словаря Г.Д. Томахина [9] и онлайн-варианта словаря Oxford Advanced Learner's Dictionary [8]. Подобные упражнения позволяют оценить качество лингвострановедческих знаний учащихся в конкретной области культуры народа и могут применяться в процессе изучения дисциплины «Страноведение английского языка» студентами педагогического профиля языковых специальностей или на уроках АЯ при изучении отдельных тем. Считаем, что они могут стать основой для разработки собственного комплекса упражнений, содержащих реалии других тематических групп и посвященные другим странам.

В заключение, мы приходим к пониманию того, что в настоящий момент проблема соизучения языка и культуры как одной из основных задач обучения ИЯ, безусловно, является актуальной, а одним из средств, способствующих ее реализации, могут стать упражнения на основе языковых реалий. Перспективу дальнейшего исследования мы видим в разработке большего количества лингвострановедческих упражнений, в том числе другой типологической направленности и затрагивающих различные сферы жизни народа-носителя языка.

### Список литературы

1. Козлова А. С. Соизучение языка и культуры в овладении иностранным языком // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – Ставрополь: Центр научного знания «Логос», 2020. – С. 109–114.

2. Богданова Н. А. Формирование межкультурной компетенции будущего учителя в аспекте цифровизации образования // Тенденции развития науки и образования. – 2020. – № 60-3. – С. 13–16.

3. Ежов А. Н., Гончарова Н. А., Кретинина Г. В., Мелехова Н. В. Краткая характеристика системы образования Великобритании // Наука и образование, 2021. – Т. 4. – № 3. – Мичуринск: Мичуринский государственный аграрный университет.

4. Буряковская В. А., Бочарникова Н. В. Великобритания: страноведческие и языковые реалии. Great Britain: cultural and linguistic aspects: учебное пособие. – Волгоград: Научное издательство ВГСПУ «Перемена», 2019. – 132 с.

5. Borisova V. Intercultural competence formation at bilingual students through a set of exercises. Казань: Казанский педагогический журнал, 2021. С. 163–169.

6. Папикян А. В. Использование лексико-грамматических и речевых упражнений при формировании лингвострановедческой компетенции: учебно-методическое пособие по лингвострановедению для студентов института русской и иностранной филологии. – Армавир, 2019. – 72 с.

7. Бакуменко О. Н., Терещенко И. Д. Опыт применения авторского комплекса упражнений на основе аутентичных материалов для формирования лингвострановедческой компетенции школьников. – Белгород: Вестник педагогических наук, 2021. – С. 105–113.

8. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 02.02.2022).

9. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2003. – 720 с.

Oksana Aleksandrovna Maksimchik,  
PhD, Associate Professor,  
Samara State University of Social Sciences and Education,  
Samara, Russia

Polina Aleksandrovna Golovina,  
Student,  
Samara State University of Social Sciences and Education,  
Samara, Russia

### **EXERCISES ON THE REALIA OF THE EDUCATION SYSTEM AS AN INSTRUMENT OF THE CO-STUDY OF LANGUAGE AND CULTURE**

**Abstract.** The article considers the issue of the co-study of language and culture through exercises containing the realia of the country of the studied language. The authors note an insufficient number of works devoted to linguistic and cultural exercises. The presented exercises to activate the realia of the United Kingdom education system are based on G.D. Tomakhin's dictionary and "Oxford Advanced Learner's Dictionary". Such exercises can be used during the study of "Country Studies of the English language" or in foreign language lessons and as a basis for developing your own exercises containing the realia of other countries and thematic groups.

**Key words:** the English language, foreign language, culture, realia, exercises, education system

Венера Ягфаровна Мансурова,  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Азалия Ильшатовна Гиниатуллина,  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СИНОНИМОВ И СИНОНИМИЧНЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация:** В статье рассматривается специфика употребления синонимов и синонимичных слов в китайском языке как важный показатель владения навыками применения на практике системы лингвистических знаний у обучающихся. Рассматриваются и анализируются сходства и различия синонимов, раскрываются основные их правила употребления в китайском языке. Приводятся примеры использования синонимов. Целью исследования является развитие навыков лексически правильной речи обучающихся китайскому языку, овладение правилами употребления синонимов для понимания китайской речи.

**Ключевые слова:** синонимы, китайский язык, синонимичные словосочетания, обучающиеся.

Синонимы – это равные или близкие по значению слова, такие слова рассматриваются как взаимозаменяемые, однако возможна и некая разность в их восприятии и выбора в зависимости от контекста. В некотором смысле синонимичные слова имеют общее грамматическое значение, и общее содержание в характере описания самой ситуации.

Синонимичные слова отражают специфику китайского языка, а овладение навыками их применения является ключом к пониманию изучаемого языка, а также самих носителей. Например, множественное число в китайском языке может быть представлено как в виде суффикса 们], так и путем добавления слов 大家, 都, использованием определенных форм слова, с собирательным значением (帝王- императоры и ваны).

Одной из форм построения синонимичных предложений также является использование конструкций, различающихся формой компонентов предложения, но передающих единый смысл. И хоть степень синонимичности будет различен, сама суть будет передана достаточно точно. К примеру: «他认真地学习» и «他学习很认真». Данный тип синонимии пред-

ставлен конструкциями, различающимися синтаксической формой компонентов, и синонимичными являются предложения в целом [1].

Некоторые синонимичные конструкции передают единый смысл, однако могут различаться в употреблении в различных стилях китайского языка. Более формальным является употребление конструкции 但是 вместо 可是, в значении «но». Наиболее часто встречается различное употребление служебных слов в зависимости от стиля. 与 указывает на литературно-художественный, письменный стиль, в то время как 和 и 跟 являются вариантами разговорного стиля. Некоторые виды синонимов могут называть один и тот же предмет, но не могут быть повсеместно взаимозаменяемы. К примеру, слово «妈妈» более употребительно в разговорной речи, а «母亲» чаще в письменной речи, официальной обстановке. Такие синонимы относятся синонимов по денотату. Второй разновидностью являются синонимы по сигнификату – слова, с единым понятием, но различным предметом обозначения. Чаще всего ими выступают прилагательные и глаголы, но так же, как и в случае использования синонимов по денотату, они не могут быть взаимозаменяемы во всех случаях употребления. Пара синонимов «采用» и «利用» оба переводятся как «использовать, применять», «华丽» «美丽» «прекрасный, великолепный», однако область их применения может быть различной [2. С. 33].

В данной работе рассматриваются основные пары синонимичных слов, при использовании которых, изучающие китайский язык, могут столкнуться с дилеммой выбора правильного варианта в соответствии с речевой ситуацией. В зависимости от выбора лексических единиц в построении предложения, правильность и точность передачи информации может варьироваться. Неправильное употребление слов может привести к недопониманию и может являться свидетельством низкой языковой подготовки при общении на изучаемом языке. Во многих словарях китайского языка определяется только перевод слов, и даются некоторые примеры использования, однако не раскрываются случаи употребления каждого из вариантов в сопоставительном аспекте.

На примере синонимичной пары 后来 и 然后 рассмотрим конкретные случаи их употребления и различия в переводе в контексте данных к ним примеров предложений.

Оба синонима переводятся в значении «потом, затем». 后来, в отличие от 然后, подчеркивает время, после которого произошло какое-то действие, событие. Обычно употребляется только в прошедшем времени, и часто в паре со словами 开始, 起初, 起先. Например: 我开始拨号, 但后来挂断了电话 (Я начал набирать номер, но затем повесил трубку) [3. С. 7].

然后, в свою очередь, подчеркивает последовательность действий. Может употребляться как в прошедшем, так и в будущем времени, часто со словами 首先, 先, указывая тем самым на очередность событий.

Например: 我先看一会儿书, 然后吃蔬菜(я сначала читаю немного книгу, затем поем овощи).

На начальном этапе многие обучающиеся сталкиваются со сложностями в запоминании и употреблении синонимов 时间 и 时候. 时间 подчеркивает конкретную дату, (год, месяц, день, час и т.д.), в то время как 时候 подчеркивает время действия и события. Хорошо помогает в запоминании аналогия с английскими словами «time», которому в китайском языке соответствует 时间, и «moment» – 时候 [4].

Обратимся к примерам, для определения контекста, в котором может употребляться каждое из слов: 你有时间吗?- есть ли у тебя (свободное) время? 我们什么时候去电影院呢? - когда мы пойдем в кинотеатр? (ответом может быть как точный час в ближайшее время, так и через неделю/в следующем месяце).

Для лучшего понимания и запоминания синонимов, обучающимся предлагается изучить примеры предложений, для того чтобы они сами могли вычленить их различия. Индуктивный метод (от частного к общему) является наиболее привлекательным и эффективным, так как предоставляет обучающимся возможность самостоятельно сформулировать правило, вывести различия в использовании. Данная практика помогает сформировать навык применения на практике знаний о закономерностях функционирования изучаемого языка, лексических явлений, что является хорошим подспорьем в реальных языковых ситуациях при изучении китайского языка.

Другая пара синонимов так же вызывает трудности в применении на практике. Оба принято переводить как «наконец», «в конце концов». Это иероглифы 终于 и 最后. Однако, есть заметное различие в их использовании, 最后, помимо данного ранее перевода, так же подчеркивает последовательное действие со значением «последний». 终于[5] указывает на достижение желаемого результата после длительного процесса ожидания либо действия.

Рассмотрим примеры использования данных слов: «代表团先参观了学校, 会见了师生, 最后观看了表演», «他终于达到了目的». В первом примере мы видим, что дается последовательность действий, соответствующие слова подсказки так же помогают догадаться о переводе, в данном случае это иероглиф «先» (сначала). Во втором примере мы видим словосочетание «достигнуть цели». Когда то, к чему кто-либо стремился, воплощается в жизнь, в таком случае единственно правильным вариантом из двух будет употребление «终于».

Таким образом, сталкиваясь с новыми конструкциями или же лексикой, следует в первую очередь обращать внимание на уже знакомые слова и пытаться достичь понимания общего смысла. Это помогает фиксировать в памяти случаи употребления определенных синонимов, исходя из контекста, а так же формировать навыки идентификации коммуникативных

целей или намерений высказывания, а также выбора релевантных способов языкового выражения для поддержания контакта и решения коммуникативных задач.

### Список литературы

1. Н.Я.Губарь. Вопросы классификации грамматических синонимов в современном китайском языке // Известия восточного института дальневосточного государственного университета. Дальневосточный государственный университет. – 1995. – С. 110–114.
2. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Восточная Книга, 2013. – 272 с.
3. Лян Цуйчжень. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке- СПб.: Антология, 2013. – 218 с.
4. From Minimal Contrast to Meaning Construct: Corpus-based, Near Synonym Driven Approaches to Chinese Lexical Semantics / edited by Qi Su, Weidong Zhan. Singapore : Springer Singapore : Imprint: Springer, 2020
5. Большой китайско-русский словарь [Электронный источник], – URL:<http://bkrs.info/> (дата обращения: 23.02.2023).

Venera Yagfarovna Mansurova,  
Senior Teacher of Foreign Languages and Translation Department,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov , Kazan, Russia

Azaliya Ilshatovna Giniatullina,  
Senior Teacher of Foreign Languages and Translation Department,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov , Kazan, Russia

### THE USE OF SYNONYMS AND SYNONYMOUS WORDS IN CHINESE

**Abstract:** The article considers the specificity of the use of synonyms and synonymous words in Chinese as an important indicator of students' skills in applying the system of linguistic knowledge in practice. Similarities and differences of synonyms are reviewed and analyzed, the basic rules of their use in Chinese are revealed. Examples of the use of synonyms are given. The aim of the study is to develop the skills of lexically correct speech of learners in Chinese language, to master the rules of the use of synonyms to understand Chinese speech.

**Key words:** synonyms, Chinese language, synonymous word combinations, learners

Айкануш Акоповна Маргарян,  
аспирант,  
Национальный исследовательский  
Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева,  
Саранск, Россия

## ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В ЖАНРОВЫМ ПРОСТРАНСТВЕ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫХ ДИСКУРСОВ

**Аннотация.** Цель статьи заключается в анализе политического дискурса в жанровом пространстве институциональных дискурсов. В статье приводится обзор теоретических положений относительно явления дискурса, рассматривается классификация дискурса и отдельно институциональный дискурс, а также определяется политический дискурс как тип институционального дискурса. Автор делает вывод, что дискурс является сложным и многоаспектным явлением, а политический дискурс ориентирован на осуществление власти представителями института политики.

**Ключевые слова.** Дискурс, институциональный дискурс, политический дискурс

Термин «дискурс» был введен в лингвистическую науку в рамках междисциплинарного течения структурализма и стал широкоупотребительным с шестидесятых годов двадцатого века. Термин использовался в контексте концепции противопоставления языка и речи Ф. де Соссюра [1]. Как утверждает Г. Н. Манаенко, в определении речи стоят два основополагающих аспекта, которые помогают интерпретировать «дискурс»: речевая деятельность и текст [2. С. 5].

В словаре Т. В. Жеребило сказано, что первоначальное значение термина – это разумное размышление, затем дискурс стал синонимом диалога [3. С. 113], то есть его определение основывалось на понятии «речь». К самым ранним трактовкам также относятся известные определения Э. Бенвениста: «Дискурс – это речь, присваиваемая говорящим», «Дискурс – это речь, погруженная в жизнь» [4]. Кроме того, на втором аспекте – текст – также базировались некоторые определения. Ю. С. Степанов пишет, что в этот же период появилось определение дискурса как частного вида текстов, то есть термин был подобен термину «функциональный стиль» [5].

Не существует единого общепринятого толкования термина «дискурс», так как изучаемый феномен является междисциплинарным и многоплановым. Однако мы можем привести определение известного ученого Н. Д. Арутюновой. Дискурс, по ее мнению – это «связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами», «это текст, взятый в событийном аспекте» [6. С. 137]. Позицию разделяет М. Я. Блох, также объяс-

няя дискурс через «текст», имеющий тематическую определенность, цельность, завершенность, но требующий исследования только в самой конкретной ситуации общения [7. С. 9]. П. Серио приводит восемь вариантов интерпретации термина, которые, в том числе, сходятся с вышеуказанными [8].

Как письменные тексты, так и дискурс, по утверждению Д. Поттер и М. Уэзерол, включает в себе различные формы коммуникации (официальная, бытовая, формальная, неформальная и так далее) [9]. Классификации дискурса базируются на определенных критериях. Например, деятели науки часто обращаются к классификации по национально-языковому критерию (китайский, испанский, американский и так далее) [10]. Другими примерами критериев для классификации могут быть исторические, коммуникативные, культурологические и иные условия.

Пользуясь авторитетом в научном сообществе и ключевым для данной статьи является деление дискурса В. И. Карасика на личностно-ориентированный и статусно-ориентированный. Личностно-ориентированный дискурс предполагает, общение происходит между знакомыми людьми, которые обмениваются личными взглядами, мнениями и мыслями, тогда как статусно-ориентированный дискурс – между лицами, имеющими отношение к какому-либо профессиональному сообществу, социальной группе, институту и реализующие эти роли в процессе данной коммуникации. Таким образом, второй тип – это так называемое институциональное общение, институциональный дискурс. Он клиширован, так как коммуниканты не обязательно знакомы, как в личном дискурсе, а значит, обязаны следовать установленным социальным, профессиональным, этическим нормам. Автор подчеркивает, что коммуниканты не отказываются полностью от индивидуального, личного начала, но и не пересекают дозволенные социумом и ситуацией нормы [11]. К институциональным дискурсам автор относит политический, военный, научный, педагогический и другие.

Политический дискурс – это дискурс в политической сфере [12], текст, тематика которого будет являться выражением интересов деятелей данного института [13]. Таким образом, это совокупность речевых сообщений в определенной среде, точнее – в политической среде [14].

В научной литературе термин «политический дискурс» может быть определен с точки зрения широкого и узкого подходов. Согласно первому, в политический дискурс включаются в совокупности с экстралингвистическими факторами такие формы общения, которые прямо и непосредственно относятся к политике. Согласно второму, он представляет собой особый вид институционального дискурса, основная цель которого – получение, удержание и реализация власти [15].

Е. И. Шейгал пишет, что политический от прочих видов институционального дискурса, что в коммуникацию вступают равностатусные участники. Например, для юридического дискурса свойственна ситуация общения индивида и представителя института, которую нельзя назвать равно-

статусной, тогда как в политическом – индивид всегда рассматривается как представитель общества, как полноправный член коммуникации с политиком. Помимо этого, важно заметить, что в политическом дискурсе адресатом чаще всего выступает широкая публика (масса), реже – группа или индивид, тогда как в остальных видах – индивид или группа, но редко или никогда – масса [16. С. 42].

Обобщая изложенную в статье информацию, можно сказать, что многообразие интерпретаций термина «дискурс» доказывает сложность, многоаспектность, междисциплинарность явление. Так, дискурс понимается как коммуникативное явление, как речевая практика, как особый вид текстов и исследуется только в совокупности с экстралингвистическими факторами. Именно по этому обстоятельству лингвисты классифицируют данное явление с различных сторон.

Политический дискурс относится к институциональному виду и является практически направленным. Представители политического института, участники коммуникации, ориентируются на политические условия и на извлечение собственной выгоды – захват власти, осуществление власти.

### Список литературы

1. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / изданный Ш. Балли и А. Сеше при участии А. Ридлингера; пер. с французского А. М. Сузотина; под ред. и с примеч. Р. О. Шор. – М.: URSS, 2016. – 269 с.
2. Манаенко Г. Н. Текст, речевая деятельность, дискурс // Языковая система-текст-дискурс: Категории и аспекты исследования: материалы Всероссийской научной конференции, 18–19 сентября 2003 г., Самара, Министерство образования Российской Федерации, Самарский государственный университет, кафедра русского языка, 2003 – С. 5–14.
3. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Магас: Изд-во ИнГУ, 2004. – 155 с.
4. Бенвенист Э. Общая лингвистика / общ. ред., вступит. ст. и коммент. Ю. С. Степанова; пер. с французского Ю. Н. Караулова [и др.]. – М.: URSS, 2002. – 446 с.
5. Степанов Ю. С. Язык и наука конца XX века: сборник статей. – М.: РГГУ, 1995. – 432 с.
6. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 136–137.
7. Блох М. Я. Дискурс и системное языкознание // Язык. Культура. Речевое общение. – М., Московский гуманитарный институт им. Е. Р. Дашковой, 2013. – № 1. – С. 5–10.
8. Серио П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. – М., 1999. – С. 12–53.
9. Potter J. Discourse and Social Psychology: Beyond Attitudes and Behavior / J. Potter, M. Wetherell. – London: Sage Publications, 1987. – 216 p.

10. Ревзина О. Г. Дискурс и дискурсивные формации // Критика и семиотика. – Новосибирск, 2005. – Вып. 8. – С. 66–78.
11. Карасик В. И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты: сборник научных трудов. – Саратов: Перемена, 1998. – С. 185–197.
12. Базылев В. Н. К изучению политического дискурса в России и российского политического дискурса // Политический дискурс в России: материалы совещания-семинара. – М.: Диалог МГУ, 1998. – С. 6–8.
13. Алешина Е. Ю. Жанровая градация политического дискурса // Российский гуманитарный журнал. – СПб.: Социально-гуманитарное знание, 2016, – Т. 5, № 3. – С. 293–301.
14. Герасименко Н. А. Информация и фасцинация в политическом дискурсе // Политический дискурс в России. – М.: Диалог-МГУ, 1998. – Вып. 2. – С. 20–23.
15. Маслова В. А. Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2008. – № 1(24). – С. 43–48.
16. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. – М., ИТДГК «Гнозис», 2004. – 326 с.

Aykanush Akopovna Margaryan,  
Post-graduate Student,  
National Research Ogarev Mordovia State University,  
Saransk, Russia

## **POLITICAL DISCOURSE IN THE GENRE SPACE OF INSTITUTIONAL DISCOURSES**

**Abstract.** The purpose of the article is the analysis of the political discourse in the genre space of institutional discourses. The article provides an overview of theoretical positions in relation to the phenomenon of discourse, considers the classification of discourse, institutional discourse, and defines political discourse as a type of institutional discourse. The author concludes that discourse is a complex and multidimensional phenomenon, and political discourse is focused on the exercise of power by politicians.

**Key words.** Discourse, institutional discourse, political discourse

Алсу Азатовна Нурисламова,  
преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова Казань,  
Россия

Лысенко Алина Дмитриевна,  
преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова Казань,  
Россия

## АМЕРИКАНСКИЙ И БРИТАНСКИЙ СЛЕНГ

**Аннотация.** Вопрос употребления американской и британской сленговой лексики остается открытым. Это связано с тем, что мнения по поводу изучения сленга разнятся. Сленг в английском языке занимает важное место, ведь он близок к народу. Обучая студентов английскому языку, мы должны брать во внимание, что за пределами школьной или вузовской программы есть живой язык и живое общение с носителями языка. Но сленг – это не только простой язык для общения, но и в какой то мере культура стран изучаемого языка.

**Ключевые слова:** сленг, диалект, сленговое выражение, иностранный язык, обучение, словарный запас, лексическая единица

Очень много лингвистов уделяют внимание употреблению американской и британской лексики, а также проблемам их использования и различия в работе. Любой язык регулярно и постоянно пополняется новыми словами и показывает нам языковые факторы. Понятие «сленг» является в любом языке сложным и неоднозначным. В современной лингвистике трудность вызывает то, что различные авторы вносят свой определенный смысл в понятие сленга.

В англоговорящих странах сленг составляет большую часть употребления языка. И уже используется не только в разговорной речи, как было принято считать ранее, но и в художественной и иной литературе. Особенно США выделяется количеством людей, которые используют в письменной и устной речи сленг и сленговые выражения. Ведь современные слова отвечают за формирование некоего своего собственного стиля, что так ярко выделяет учеников школ и особенно студентов.

Еще один вопрос, который вызывает много проблем – это отношение общества к сленгу и сленговым выражениям, отношение в этом плане неоднозначно. Этому виной стиль сленговых выражений. Но много также и тех, кто считает сленг ярким окрасом английского языка. Мы понимаем, что без знания сленговых слов можно запросто ошибиться не только в использовании языка, но и в его элементарном понимании, особенно если

речь касается разговорной речи и понимания на слух. В общении с носителями любого языка можно совершить ошибку в понимании чего-либо, а это уже, в свою очередь может привести к непониманию и всего выражения или речи другого человека. Это подчеркивает важность изучения хотя бы самых распространенных выражений. Например, фраза «Anybody wants to take a leak?», что означает «Does anybody want to get the restroom?» может вызвать у незнающего человека недопонимание и много вопросов. Мы очень четко обозначаем, что культура и язык это почти одно целое, а сленг тесно связан с культурными особенностями.

Употребление сленга довольно быстро входит и закрепляется в речи англоговорящих людей. А быстрые изменения требуют быстрого адаптации людей к речи носителя. И важно, что если мы не поймем фразу, то это приводит к казусам, особенно если дело касается общения с группой людей или какой то официальной обстановки. Возьмем несколько слов: «jambox», «ghettoblaster», которые обозначают портативный плеер. И этот пример является показателем краткосрочного употребления сленга, в отличие, например, от следующих слов: «bones» (это игра в кости) или «jeopardy» (азартная игра).

Внутри одного языка часто бывает несколько диалектов, так происходит и в английском языке. Здесь мы видим еще одну очень важную функцию сленга в английском языке – он показывает какой именно диалект использует человек в своей речи. Конечно, на уроках английского языка мы отдаем предпочтение британскому варианту английского языка, и это логично, ведь все официальные документы и переговоры ведутся на нем. Но, что касается реальной жизни и бытовых ситуаций, человек может говорить и на американском варианте, где сленговых выражений гораздо больше. И вообще, определенно употребленное слово помогает нам выявить диалект говорящего. Например, американцы скажут «subway», имея в виду «an underground railway in the city». И подобное различие касается многих каждодневных вещей и предметов обихода.

Отдельное внимание заслуживают сокращения и аббревиатуры, которые, понятное дело делают нашу речь более сокращенной, что очень важно. Особенно в переписках. А аббревиатуры частично тоже являются сленгом и сокращают сленговые выражения. Еще в сленговых выражениях часто берут части слова, соединяют все это в одно целое и получают новое слово, например «gonna и wanna» Некоторые люди вообще называют сленг упрощенным языком.

Откуда появились сленговые выражения? В англоговорящие страны всегда приезжали новые люди, которые из разных уголков мира «привозили» новые слова и сокращали и упрощали уже имеющиеся. Таким образом, происходило и происходит регулярное пополнение языка новыми лексическими единицами. Ведь для общения на обыденном простом языке людям не подходил официальный язык, что логично.

Чаще всего под сленгом понимают именно молодежный язык. Но это лишь подвид сленга в целом. Часто в разрыве поколений мы видим некое

противоречие старшему поколению. Таким образом, молодежь часто придумывает и активно употребляет какие то свои слова. Но также это и связано с появлением в современности новых явлений, а молодое поколение более быстро все схватывает и внедряет в нашу речь.

Кроме этого бывает еще и профессиональный сленг – лексические единицы, относящиеся к тому или иному виду деятельности. Вот тут уже мы не можем назвать сленг «простым языком народа». Бывает сленг связанный отдельно с хобби. Еще уголовный сленг – вот здесь мы говорим об упрощении слов, а возможно некоторой неграмотностью и сопротивлением официальному английскому языку. Часто, встречая незнакомое слово в своей деятельности, мы обращаемся к словарям. Но мы должны понимать и быть готовыми к тому, что слово, помимо своей многозначности, может иметь и иное значение – сленговое. Например, очень простое выражение «*Piece of cake*» означает что-то очень простое, то, что практически не требует усилий.

Проблемой является то, что в своем обучении иностранному языку преподаватель уделяет мало внимания изучению сленговых выражений. И ребята, изучающие английский язык не обладают нужным запасом слов, а особенно страдает разговорная речь. А учебники по иностранному языку просто напросто не оснащены такой лексикой. Чтобы изучать сленгизмы нужна определенная систематизация. Мы выясняем, какие виды сленговых выражений более употребимы и могут нам пригодиться в жизни, в путешествиях и работе. В таком подходе в изучении английского языка возможно создание методических пособий, для изучения наиболее употребимой сленговой лексики, и включить в него также все аспекты изучения языка, в том числе добавить упражнения, ориентированные на жизненные ситуации и их разыгрывание, на заучивание выражений. И это позволит сделать процесс обучения более интересным, живым. А также, ребятам не будет скучно и у них будет понимание связи обучения и реальной жизни.

Вопрос стоит ли уделять изучению сленга в английском языке внимание и время – однозначно да, поскольку это разговорный простой язык горожан, но также это и выражение культурных особенностей. Также мы здесь говорим об экономии речи и упрощении слов. Хотя насколько это упрощение для нас – людей, изучающих английский язык и обучающих ему? Ведь нам приходится брать во внимание и заучивать новые слова. Но несмотря на это, сленг делает нашу речь живой, емкой, яркой и в какой то степени «относящейся к английской культуре и народу».

### **Список литературы**

1. Маковский М. М. Современный английский сленг. – М.: КомКнига, 2005. – 170 с.

2. Седова, М. К. Молодежный сленг в современном английском языке / М. К. Седова, Я. О. Белова, С. В. Сырескина. – Текст: непосредствен-

ный // Филология и лингвистика. – 2016. – № 2(4). – С. 34–36. – URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/33/1057/> (дата обращения: 08.03.2023).

3. Хомяков В. А. Структурно-семантические и социально-стилистические особенности английского экспрессивного просторечия. – Вологда, 1974. – 102 с.

4. URL: <https://infoselection.ru/obrazovanie1/stranitsy/anglijskij-yazyk/item/944-200-populyarnykh-slov-i-vyrazhenij-anglijskogo-slenga>

Nurislamova Alsu Azatovna,  
Assistant,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

Lysenko Alina Dmitrievna,  
Assistant,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### AMERICAN AND BRITISH SLANG

**Annotation.** The question of the use of American and British slang vocabulary remains open. This is due to the fact that opinions about the study of slang vary. Slang in English occupies an important place, because it is close to the people. When teaching students English, we must take into account that there is a live language and live communication with native speakers outside of the school or university program. But slang is not only a simple language for communication, but also to some extent the culture of the countries of the language being studied.

**Keywords:** slang, dialect, slang expression, foreign language, learning, vocabulary, lexical unit

УДК 81

А. Д. Полтавская,  
магистрант,  
Самарский государственный социально-педагогический университет,  
Самара, Россия

### СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ И С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ

**Аннотация:** Цель статьи заключается в рассмотрении особенностей перевода фразеологических единиц с русского языка на английский и с английского на русский. Был изучен корпус английских фразеологизмов, встречающихся в романе “Great Expectations” и корпус русских фразеологизмов, найденных в поэме «Мертвые души». Кроме того, нами рассмат-

ривались отдельные примеры из произведений М. Твена и Т. Драйзера. Анализу подверглись способы перевода идиом с английского языка на русский и с русского на английский.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, идиома, способы перевода

Переводчики часто сталкиваются с разрядом устойчивых словосочетаний, при передаче которых на другие языки возникают определенные трудности. Их называют фразеологическими единицами, или фразеологизмами. В качестве синонима некоторые лингвисты используют термин *идиома*.

Во фразеологизмах отражается своеобразный уклад жизни народа, они аккумулируют в своей образной основе этническую культуру и менталитет. Справедливо отмечено: «Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия 1996: 8].

Особенности иноязычной культуры, закрепленные в образной основе фразеологизмов, нуждаются в адекватной передаче на другие языки в процессе перевода. Мы изучили корпус английских фразеологизмов, встречающихся в романе “Great Expectations” [Dickens 2014] и корпус русских фразеологизмов, найденных в поэме «Мертвые души» [Гоголь, 2014]. Наряду с оригиналами были взяты их переводы: [Диккенс 2022] и [Gogol 2012]. Кроме того, нами рассматривались отдельные примеры из произведений М. Твена и Т. Драйзера. Анализу подверглись способы перевода идиом с английского языка на русский и с русского на английский. В ходе работы над темой нами применялись такие методы исследования, как сопоставительный анализ оригинала и перевода; описательный анализ; метод фразеологической идентификации.

С точки зрения перевода А. В. Кунин [2005] предложил разделить все английские фразеологизмы на две группы: на фразеологизмы имеющие эквиваленты в русском языке и безэквивалентные фразеологические единицы по отношению к русскому языку.

На протяжении советского периода, в отечественной лингвистической науке, господствовала традиция, установленная В. В. Виноградовым, выделяющая фразеологию в отдельную отрасль лингвистики. На базе концепции Ш. Балли им была разработана классификация, которая основана на различиях в степени идиоматичности (немотивированности) компонентов в составе фразеологизма:

I. *Фразеологические сращения (идиомы)* – устойчивые словосочетания, значение которых не выводится непосредственно из значений входящих в состав словосочетания компонентов, не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики.

II. *Фразеологические единства* – это устойчивые сочетания, значение которых связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении.

III. *Фразеологические сочетания* – устойчивые обороты, в состав которых входят слова и с фразеологически связанным, и со свободным значением: англ. a bosom friend «закадычный друг»; a pitched battle «ожесточенная схватка».

Впоследствии И. И. Чернышева [1970] добавила четвертый тип:

IV. *Фразеологические выражения* – обороты только с буквальными значениями компонентов. В состав данной группы включены многочисленные пословицы и поговорки, которые используются в прямом значении, без придания им образного (метафорического или аллегорического) смысла: *live and learn* «век живи, век учись»; *better untaught than ill taught* «полузнание хуже незнания»; *many men, many minds* «сколько голов, столько умов».

Я. И. Рецкер, решая проблему перевода фразеологизмов, отметил, что переводчик должен учитывать многозначность фразеологизмов, должен передавать эмоционально-экспрессивные коннотации [Рецкер 2004: 145]. Приведем примеры предложений, смысл которых может быть искажен при переводе:

*Pity, that was; pity to put that kind of a strain on us, because there was bad blood between us from a couple of weeks back, and we was only friends in the way of business* [Twain 2020, Chapter III] – «Жаль, что было; жалко ставить такую нагрузку на нас, пару недель назад между нами была враждебность и друзьями мы были только с позиции бизнеса».

Вместо «нет плохой крови» должно быть «нет вражды».

*The books of Messrs. Waterman and Co., fairly complicated as they were, were child's play to Frank* [Dreiser 2011, Chapter IV] – *Бухгалтерия торгового дома «Уотерман и К°», достаточно сложная, для Фрэнка была детской забавой.*

В данном случае *child's play* подразумевает какое-то легкое задание, а не буквально детскую игру.

Кроме того, трудность при переводе фразеологизмов возникает потому, что им, как и словам, свойственны синонимия, омонимия и полисемия.

Специалисты по теории перевода – Я. И. Рецкер, З. Д. Львовская, В. Н. Комиссаров и др. – описывают основные способы перевода фразеологизмов.

Во-первых, это поиск равнозначного фразеологизма (фразеологического эквивалента) в исходном языке, например:

*to pull chestnuts out of the fire for smb.* – *таскать каштаны из огня для кого-либо*

*There is no smoke without fire* – *нет дыма без огня*

А. В. Кунин [2005] определил *межъязыковые фразеологические эквиваленты* как такие фразеологизмы сопоставляемых языков, которые тождественны или хотя бы близко сходны в плане содержания, т. е. на уровне фразеологических значений. Сходство в плане выражения не обязательно для постулирования их эквивалентности. Достаточно, чтобы фразеологизмы были изосемантически (равнозначны). В качестве примера

А. В. Кунин привел англ. *cock-and-bull stories* и рус. *турусы на колесах*. У них одно и то же значение (“выдумки, небылицы”). Следовательно, по А. В. Кунину, это межъязыковые эквиваленты, хотя они различаются в плане выражения.

В. М. Савицкий [2006] добавил, что у фразеологических эквивалентов есть разновидность – такие фразеологизмы, которые близко сходны не только в плане содержания, но и в плане выражения. Названный ученый предложил именовать их *межъязыковыми фразеологическими аналогами*, поскольку они обладают высокой степенью аналогии (структурно-семантического сходства)

в обоих планах. В нашей работе мы придерживаемся вышеприведенной трактовки соотношения понятий «межъязыковые эквиваленты» и «межъязыковые аналоги».

Необходимо учитывать, что среди фразеологических аналогов есть так наз. интернационализмы, которые возникли в древнегреческом, латыни, иврите, арамейском (языках античных и библейских мифов) и впоследствии были заимствованы народами, подвергшимися влиянию античной культуры и христианской религии [Комиссаров 2001: 173]. Приведем примеры:

*греч. αχίλλειος πτέρνα* – *лат. chorda Achillis* – *англ. Achilles' heel* – *рус. ахиллесова пята* (из античного мифа); *греч. πετώντας μαργαριτάρια μπροστά από χοίρους* – *лат. margaritas ante porcos mittēre* – *англ. to cast pearls before swine* – *рус. метать бисер перед свиньями* [Евангелие от Матфея 7: 6].

При наличии аналога в языке перевода его использование является наиболее точным и адекватным способом передачи исходного фразеологизма.

Во-вторых, при отсутствии аналогов фразеологизм можно перевести с помощью эквивалента, основанного на другой словесной основе:

*Make hay while the sun shines* – *Куй железо, пока горячо*

*to get out of bed on the wrong side* – *встать с левой ноги*

Согласно Е.Ф. Арсентьевой, фразеологические аналоги можно разделить

по степени совпадения лексемного состава и грамматической организации. Она выделила три группы фразеологических аналогов. [Арсентьева 1989: 106].

В-третьих, также допускается способ перевода фразеологизмов как *калькирование* (пословный перевод):

*People who live in glass houses should not throw stones* – *Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросать камни.*

Как отмечает Л. Ф. Дмитриева, метод калькирования фразеологических единиц может применяться лишь в тех случаях, когда в результате получаем выражение, смысл которого легко воспринимается русским читателем и не создается впечатления неестественности и несоответствия правилам исходного языка [Дмитриева 2005: 189].

Преимущества данного способа перевода отметил В. Н. Комиссаров [2001: 174]: межъязыковые соответствия-кальки, в первую очередь, помогают сохранить смысловой строй оригинала (что особенно важно в художественном переводе), а во-вторых, дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается путем создания развернутой метафоры. В. Н. Комиссаров также указал на трудности, могущие возникнуть у переводчика при создании фразеологической кальки и придании ей статуса крылатой фразы.

Наряду с калькированием применяется способ *описательного перевода*. Л.Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич и Н. Ф. Смирнова считают, что в случаях отсутствия в русском языке эквивалента фразеологической единицы следует использовать описательный перевод [Дмитриева 2005: 193].

При использовании метода описательного перевода некоторые фразеологизмы могут переводиться свободным сочетанием слов. Такой перевод есть не что иное, как толкование значения фразеологизма. К нему прибегают тогда, когда в языке перевода отсутствует эквивалент / аналог фразеологизма оригинала. Например:

*to dine with Duke Humphrey* – ходить голодным, остаться без обеда;  
*to grin like a Cheshire cat* – широко улыбаться.

Как упоминалось выше, с целью установления способов перевода фразеологизмов с английского языка на русский нами были взяты роман Ч. Диккенса “Great Expectations” и его русский перевод «Большие надежды». Рассмотрим некоторые способы, примененные в этом переводе.

Фразеологизм *staring great stuck pig* использовался Диккенсом для того, чтобы показать пренебрежительное отношение говорящего, испуг, страх. Если перевести его дословно, то мы получим «смотреть как большая застрявшая свинья». Калькирование здесь не годится. В данном случае при переводе можно прибегнуть к использованию фразеологического аналога. Самый подходящий фразеологический аналог в русском языке – это *боров пучеглазый*. Слово *боров* в толковом словаре С.И. Ожегова определяется как кастрированный самец свиньи; в переносном смысле так говорится о толстом, неповоротливом человеке. Слово *пучеглазый* и оборот *выпучить глаза* применяются для обозначения удивления, растерянности, возмущения.

Фразеологизм *baker's dozen* определен как группа из тринадцати человек [Concise Oxford English Dictionary 2011: 100]. По одной из этимологических версий, он уходит корнями в средневековую Англию, когда пекари добавляли тринадцатую ковригу хлеба при продаже партии из двенадцати штук. Делалось это для того, чтобы в случае недовеса избежать наказания. Этот фразеологизм употребляется в смысле дюжина плюс один:

Mrs. Joe has been out a *dozen times*, looking for you, Pip. And she's out now, making it a *baker's dozen* [Dickens 2014: Chapter 2].

Переводчик использовал русский эквивалент:

Миссис Джо раз двенадцать, не меньше, выходила тебя искать, Пип. Сейчас опять пошла, как раз будет *чертова дюжина*.

Этот эквивалент имеет иное происхождение: по апокрифической легенде, у Христа был тринадцатый апостол, под видом которого скрывался Сатана.

Рассмотрим еще один пример:

He gave me a most tremendous dip and roll, so that *the church jumped over its own weather-cock* [Dickens 2014: 6]. – Он так запрокинул меня назад, что церковь перескочила через свою флюгарку.

В данном случае, употребляя выражение *the church jumped over its own weather-cock*, Диккенс имел в виду, что Пипа перевернули вверх ногами. Он упомянул церковный флюгер, потому что его обычно ставят на вершине здания, чтобы ловить ветер. Здесь говорится о флюгере в виде петуха. Это может относиться и к тому, что петух часто представляется наблюдателем за погодой из-за того, что он хорошо заметен на крыше сарая. Здесь перевод осуществлен способом калькирования.

Чтобы выяснить, какими способами можно переводить русские фразеологизмы на английский язык, в качестве материала мы взяли поэму Гоголя «Мертвые души» и ее английский перевод “Dead Souls”. Ее заглавие послужило источником происхождения данного фразеологизма. Приведем его толкование: люди не существующие, придуманные для каких-л. махинаций, личных выгод [Фразеологический словарь русского литературного языка]. На английский язык этот фразеологизм переведен путем калькирования: “Dead Souls”. Это помогло сохранить образный строй оригинала.

Фразеологизм *шапочное знакомство* тоже представляет интерес в плане перевода. Чтобы понять его смысл, обратимся к словарям. Этот фразеологизм обозначает беглое, поверхностное знакомство с кем-либо. В давние времена у мужчин, представителей высшего сословия, было принято приветствовать друг друга приподниманием шляпы. При встрече с друзьями пожимали друг другу руки. И только при встрече близких друзей или родственников, люди позволяли себя обнимать. Фразеологическое словосочетание *шапочное знакомство* подразумевает под собой, что упоминаемые люди – лишь знакомые, а не друзья.

Существует другая версия происхождения этого выражения, она связана с тем, что вне дома было принято ходить с покрытой головой; дома же шапку снимали. Значит, первоначальный смысл – это уличное знакомство, без хождения друг к другу в гости [Словари и энциклопедии на Академике].

В английском переводе подобран эквивалент данному обороту: *to have a nodding acquaintance with smb*. В словаре дается следующее определение: знать кого-то лишь немного или иметь небольшое представление о предмете [Cambridge Academic Content Dictionary].

В языке перевода необходимо выбирать единицы, соответствующие значениям и стилистической окрашенности единиц оригинала. Только таким путем можно оказать воздействие на читателя, аналогичное тому, которое оказывает оригинал.

Проделанная нами работа позволяет сделать следующие выводы.

– При переводе необходимо адекватно оценивать текст и понимать, что для любого фразеологизма имеется свой способ перевода. Важно передать не только смысл фразеологизма, но и особенности контекста; выбор способа перевода зависит от таких факторов, как специфика языка перевода, контекст, стилистическая, эмоциональная и национальная окрашенность перевода и т. д.; в процессе перевода возникают трудности, связанные с передачей культурных особенностей и традиций.

– Переводчик должен быть хорошо знаком с культурой, бытом той страны, на язык которой осуществляется перевод.

– Не существует единого подхода при переводе фразеологизмов.

– Даже при наличии во фразеологическом словаре соответствия или способа перевода того или иного фразеологизма не следует слепо использовать его при переводе. Всегда необходимо соотносить предлагаемый вариант с контекстом.

В завершение отметим, что фразеология – сложное языковое явление, требующее особого внимания переводчика. Результаты проведенного анализа дают возможность убедиться в том, что в каждом конкретном случае тактика перевода варьируется; на решение переводчика влияет ряд факторов. Чтобы сделать высококачественный перевод, надо хорошо владеть рассмотренными выше приемами перевода фразеологических единиц.

### **Список литературы**

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. – 3-е изд. – М.: Либроком, 2017. – 216 с.

2. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: изд-во Казанского гос. ун-та, 1989. – 127 с.

3. Балли Ш. Французская стилистика. – 3-е изд. – М.: URSS, 2009. – 384 с.

4. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. Избр. труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140–161.

5. Дмитриева Л. Ф. Английский для студентов. Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева, Н. Ф. Смирнова, Е. А. Мартинкевич, С. Е. Кунцевич. – Ростов-на-Дону: МарТ, 2005. – 300 с.

6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.

7. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – 3-е изд. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.

8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.

9. Савицкий В. М. Основы общей теории идиоматики. – М.: Гнозис 2006. – 208 с.

10. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
11. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. – М: Высшая школа, 1970. – 200 с.
12. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – URL: <http://dic.academic.ru/>
13. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс]. – URL: <https://rus-phraseology-dict.slovaronline>
14. Cambridge Academic Content Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru>
15. Concise Oxford English Dictionary: Luxury Edition. 12<sup>th</sup> edition. – Oxford: University Press, 2011. – 1696 p.
16. Collins Dictionaries [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/>
17. Гоголь Н. В. Мертвые души. – СПб.: Лениздат, 2014. – 319 с.
18. Диккенс Ч. Большие надежды / пер. М. Лорие. – М.: Азбука, 2022. – 544 с.
19. Dickens Ch. Great Expectations. – Richmond: Alma Classics, 2014. – 320 pp.
20. Dreiser Th. The Financier. – The Hoating Press, 2011. – 312 pp.
21. Gogol N. Dead Souls / translated by R.A. Maguire. – Penguin, 2012. – 464 pp.
22. Twain M. Tom Sawyer, Detective. – Suzeteo Enterprises, 2020. – 82 pp.

A. D. Poltavskaya,  
Master's student,  
Samara State Socio-Pedagogical University,  
Samara, Russia

## WAYS OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS FROM RUSSIAN TO ENGLISH AND FROM ENGLISH TO RUSSIAN

**Abstract:** The purpose of the article is to consider the features of the translation of phraseological units from Russian into English and from English into Russian. The corpus of English phraseological units found in the novel “Great Expectations” and the corpus of Russian phraseological units found in the poem “Dead Souls” were studied. In addition, we considered individual examples from the works of M. Twain and T. Dreiser. The methods of translating idioms from English into Russian and from Russian into English were analyzed.

**Keywords:** phraseological unit, idiom, translation methods

Арина Руслановна Рябова,  
ассистент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Ирина Николаевна Пинегина  
ассистент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

**В ПРОДОЛЖЕНИЕ СТАТЬИ О СЕМАНТИЧЕСКИХ  
ОСОБЕННОСТЯХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ  
ЦВЕТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО  
И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Аннотация.** Фразеологизмы являются неотъемлемой составляющей любого языка, демонстрирующей принадлежность народа к данному ареалу культуры. Семантическая структура фразеологизмов отражает менталитет, традиции и систему ценностей представителей этой культуры. Одной из базовых категорий, находящих свое отражение во фразеологических единицах, является концепт цвета, поскольку цветовосприятие – одна из ключевых категорий познания мира любого народа. В данной статье анализируются семантические особенности фразеологизмов английского и китайского языков с компонентом зеленого и желтого цветов.

**Ключевые слова:** лингвистика, семантика, фразеология, культурная коннотация, цвет, английский язык, китайский язык

Ученые всего мира продолжают широко обсуждать проблему национального мышления, пытаясь выяснить связь между культурой и языком и определить, как те или иные особенности культуры и мировоззрения людей могут повлиять на язык. Считается, что без глубокого анализа национальных и культурных особенностей нельзя постичь тайны человека и народа [1. С. 116].

Лексика является наиболее активным фактором языка, отражающим культурные особенности того или иного народа. В своем предыдущем исследовании мы отметили, что особенно ярко влияние культуры на язык можно наблюдать в лексических единицах, обозначающих цвета [2. С. 214–224].

Цвет – неотъемлемая часть нашей жизни и одна из основных категорий познания мира, представляющая собой важнейшую область всей зрительной информации, поскольку данной категорией обладают все окружающие нас материальные объекты. Каждый цвет уникален, имеет особый

образ, созданный в сознании людей. Наше восприятие цвета влияет на то, как мы относимся к тому или иному объекту действительности. Цвет оказывает влияние абсолютно на все: на наше восприятие действительности, чувства, отношения, вызывая как положительные, так и отрицательные эмоции, находя, таким образом, свое отражение и в языках.

Категория цвета, как правило, имеет относительно схожее выражение у различных семантических категорий, поскольку фундаментальные концептуальные модели, базирующиеся на опыте человека одинаковы [3. С. 146]. Тем не менее, каждому народу присущи уникальные этнокультурные черты развития, которые находят отражение в картине мира, языке, а также в восприятии категории цвета. Различия в восприятии и интерпретации цветов могут быть ярко продемонстрированы в лексических средствах выразительности, так как они содержат в себе культурологическую составляющую и определяют видение мира того или иного народа. Одними из таких средств выразительности являются фразеологизмы. Нами уже отмечалось, что фразеологизмы, как одни из лексических средств выразительности, сосредотачивают в себе народную мудрость, а также результаты культурного опыта народа. При этом одной из главнейших особенностей фразеологических единиц считается несоответствие плана выражения плану содержания, а также их устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, идиоматичность, образность и вариативность. Именно поэтому фразеологизмы существуют в языке в готовом виде, используются в предложении как одна его неделимая часть, выражают одно единственное понятие и не могут быть восприняты и переведены буквально.

Рассмотрим фразеологические единицы английского языка, а также значения зеленого цвета в них.

1) Экологичность, природа, защита окружающей среды, вегетарианство.

**Green state** – государство, которое является или считается экологически чистым. В основном используется в США.

**God's green earth** – планета Земля; весь белый свет.

**To eat (one's) greens** – употреблять в пищу овощи. Обычно используется как повелительное наклонение, как родитель ребенку.

2) Разрешение.

**Green light** – разрешение на выполнение какого-либо действия или задачи.

**To get the green light** – получить разрешение на выполнение какого-либо действия или задачи

3) Деньги.

**Greenwash** – создание иллюзии, что деньги, полученные незаконным путем; отмывание денег.

**Green paper/green stuff** – бумажные деньги, наличные.

**Long green** – деньги, особенно в больших количествах.

4) Наивность, неопытность.

**Green as grass** – очень неопытный и, возможно, наивный человек.

**To be a greenhorn** – 1. наивный, незрелый, неопытный человек, которого легко ввести в заблуждение; 2. новичок, не знакомый с правилами и обычаями места (часто об иммигрантах).

**To be (as) green as a gooseberry** – быть очень молодым, незрелым или неопытным.

**Green labor** – сотрудники-новички в конкретной компании или в целом в отрасли.

5) Молодой, полный сил, процветающий.

**Green old age** – бодрая старость.

**The green years** – юные годы.

**To keep a memory green** – навсегда сохранить в памяти

**To flourish like a green bay tree** – процветать; расти очень успешно.

**The rub of the green** – удача, процветание, особенно в спорте.

6) Ревность, зависть, злость.

**Green eye** – ревнивый взгляд.

**Green hat** – предмет, который символизирует людей, которым изменяет их парень/девушка или муж/жена. Выражение пришло в английский язык из кантонского диалекта китайского языка.

**To turn green with envy** – позеленеть от зависти.

**To go green on someone** – выступить против кого-либо; злиться на кого-либо.

Рассмотрим значения зеленого цвета (绿色) в китайской языке.

1) Безопасность и разрешение.

开绿灯(kāi lǜdēng) – дать зеленый свет, дать разрешение.

绿色通道(lǜsè tōngdào) – разрешить, предоставить благоприятные условия.

2) Здоровье и защита окружающей среды.

绿色革命(lǜsè géming) – зеленая революция.

绿色食品(lǜsè shípǐn) – органически чистые продукты.

3) Плохая репутация, унижение.

绿帽子(lǜmàozi) – рогоносец, жертва измены.

青楼女子(qīnglóu nǚzǐ) – куртизанка.

4) Молодость и энергия.

В китайском языке часто вместо 绿 (зеленый) используется 青 (qīng). 青 – это цвет, являющийся интересной особенностью китайской культуры. В некоторых контекстах данный цвет имеет значение «зеленый», в некоторых «синий». Более того, 青 называют цветом природы, именно поэтому он также имеет значение «яркий, молодой, цветущий».

青春 (qīngchūn) – драгоценные годы жизни, юность, весенняя пора жизни, весна-красна.

青年 (qīngnián) – молодость, юность.

Желтый цвет во фразеологических единицах английского языка встречается в следующих значениях:

1) Трусость, малодушие, зависть.

**To be yellow** – трусливый.

**A yellow streak** – трусость, как черта характера; тот, кто легко пугается (неодобрительно).

**Yellow dog** – презренный человек или вещь.

**Yellow-bellied chicken** – крайне трусливый человек.

**Yellow gut** – трусливый, боязливый.

2) Недостоверная информация.

**Yellow press** – журналистика, основная цель которой – вызвать интерес у читателей, а достоверность новостей – дело вторичное.

**Yellow journalism** – журналистика, основной целью которой является привлечение внимания и читателей, а не предоставление непредвзятой информации.

**Yellow rag** – бульварная газета.

**Yellow back** – дословно – «в желтой обложке», дешевый бульварный роман.

Рассмотрим также один из оттенков желтого цвета – золотой. Фразеологизмы, в состав которых входит данный цвет, можно разделить на следующие категории:

1) Хорошая, удачная возможность.

**Golden opportunity** – выдающийся, идеальный шанс сделать что-либо.

**Golden ticket** – человек, предмет, способность или достижение, которые могут предоставить возможность для большого финансового или личного успеха.

2) Деньги.

**Golden touch** – возможность заработать большую сумму денег или добиться успеха в каком-либо начинании. Является отсылкой к мифу о царе Мидасе, который мог превращать все в чистое золото.

**Golden goose** – человек, предмет или организация, которые могут принести много денег.

**Golden parachute** – выходное пособие, выплачиваемое руководителю в связи с увольнением или корпоративным слиянием.

3) Выдающийся, высококачественный.

**Golden boy/golden girl** – мужчина/девушка, пользующиеся особой популярностью, восхищением и успехом.

**Golden age** – период или определяемый выдающимся качеством или достижением.

**Golden child** – девушка или мужчина, пользующиеся популярностью, восхищением и успехом.

Во фразеологических единицах китайского языка с компонентом желтого цвета (黄色) можно обнаружить следующие его значения:

1) Удача, богатство.

Стоит упомянуть, что согласно даосизму и буддизму, наиболее распространенным религиозным и философским учениям в Китае, желтый является священным цветом. Именно поэтому даосские монахи носят желтые одеяния. Более того, в древние времена богатые китайцы носили золотые (黄金) украшения, чтобы продемонстрировать свое богатство.

**飞黄腾达 (fēihuáng téngdá)** – сделать стремительную карьеру; быстро пойти в гору; получить важную должность, преуспеть.

**黄道吉日 (huáng dào jí rì)** – счастливый день. Такой день считается благоприятным для планирования важных дел, таких как свадьба, открытие церемонии и т.д.

**黄金季节 (huángjīn jìjié)** – золотой сезон, бархатный сезон, лучшее время, время созревания, благоприятное время года.

**黄金时代 (huángjīn shídài)** – золотой век, золотая эпоха.

**黄金周 (huángjīnzhōu)** – золотая неделя, выходная неделя, связанная с Днем образования КНР и Праздником весны.

**黄金地段 (huángjīn dìduàn)** – золотая миля, приличный район.

**黄金时代 (huángjīn shídài)** – золотая эпоха.

**黄金时机 (huángjīn shíjī)** – удачный момент, лучшая возможность.

2) Императорская власть.

В традиционной китайской культуре желтый цвет использовался как символ имперской власти. Желтый был особым цветом, который могли использовать только императоры.

**黄屋 (huángwū)** – императорская карета с желтым верхом.

**黄榜 (huángbǎng)** – императорский манифест, написанный на золотой бумаге.

**黄袍 (huángpáo)** – золотой халат (одеяние императора).

Сюда же можно отнести и тот факт, что желтый – это цвет, который китайцы считают истинно своим. Китайцы родились и выросли на желтых землях, считали и считают реку Хуанхэ (досл. 黄河 – Желтая река) местом происхождения китайского народа и при этом очень гордятся своей идентичностью, называя себя:

**炎黄子孙 (yánhuáng zǐsūn)** – потомки первых китайских императоров (Яня и Хуана).

3) Болезнь, физическая немощь.

Когда наступает осень, все деревья желтеют, а листья падают на землю. Осень наполняет мир унылым и тоскливым видом, поэтому и китайцы склонны ассоциировать желтый цвет с увяданием, упадком, депрессией и смертью.

**面黄肌瘦 (miàn huáng jī shòu)** – быть истощенным недоеданием, голодный и болезненный вид, кожа да кости.

人比黄花瘦 (**rén bǐ huánghuā shòu**) – люди более хрупкие, чем желтые листья.

人老珠黄 (**rénlǎo zhūhuáng**) – старый человек как пожелтевшая жемчужина, состариться.

黄泉 (**huángquán**) – загробный мир, тот свет, могила, погребение.

4) Устарелость, неактуальность.

明日黄花 (**míngrì huánghuā**) – хризантемы на следующий день, устареть, пережить свое время.

黄粱美梦 (**huángliáng měimèng**) – радужные мечты, несбыточные иллюзии, сон просяной каши (легенда о Лу Шэне, бедном ученом, уснувшим в гостинице в Ханьдане, пока для него варили кашу; ему приснилось, будто он попал в чудесную страну, женился, обзавелся детьми, сделал карьеру и умер в возрасте 80 лет; когда же он проснулся, то оказалось, что каша еще не успела свариться).

5) Опасность, порнография, вульгарность.

黄色报刊 (**huángsè bàokān**) – желтая пресса, публикующая новости, содержащие материалы, связанные с порнографией, убийствами, катастрофами, преступлениями и т.д.

扫黄 (**sǎohuáng**) – борьба с порнографией, покончить с порнографией и желтыми изданиями.

6) Неудача, незрелость.

黄了 (**huángle**) – потерпеть неудачу, крах.

黄口小儿 (**huángkǒuxiǎoér**) – желторотый юней, молокосос, сосунок.

В ходе анализа фразеологических единиц китайского и английского языков с компонентом зеленого и желтого цветов были выделены следующие особенности.

Зеленый цвет в обеих культурах имеет несколько схожих значений. Так, например, компонент зеленого цвета используется во фразеологизмах со значением «молодость», «энергия», «разрешение», «экология» и «защита окружающей среды» как в китайском, так и в английском языках. Таким образом, рассматривая положительную коннотацию фразеологизмов, содержащих концепт данного цвета, можно говорить о большом количестве совпадений. Стоит отметить, что зеленый цвет в обоих языках несет также и негативный оттенок. В китайской культуре это значение связано с такими понятиями как «унижение». Однако в английском языке, в свою очередь, можно наблюдать негативную коннотацию зависти и ревности. Кроме того, семантика зеленого цвета во фразеологизмах английского языка шире: зеленый цвет прочно связан с темой денег, а также символизирует неопытность и наивность.

Рассматривая концепт желтого цвета, можно отметить, что данный цвет непосредственно связан с философскими и религиозными учениями Китая и в связи с этим имеет такие уникальные значения, как «императорская власть», «удача» и «богатство». Однако в данных значениях желтый

цвет употребляется в паре с 金 (богатство, металл), приобретая значение золотого цвета (黄金). В английском же языке для обозначения желтого и золотого цвета используются разные языковые единицы. Однако при анализе золотого цвета в китайском и английском языках, можно заметить совпадения в значениях. В обоих языках золотой цвет ассоциируется с такими понятиями, как «богатством» и «удача». Концепт желтого цвета во фразеологизмах английского языка несет в основном отрицательное значение: «трусость», «недостоверная информация». В китайском языке негативное значение данного цвета можно охарактеризовать следующим образом: желтый это, прежде всего, цвет «болезни», «опасности» и «неактуальности». Следовательно, значение желтого цвета в составе фразеологических единиц при рассмотрении их отрицательной коннотации довольно сильно отличается.

Таким образом, анализируя фразеологизмы с концептом цвета, следует подчеркнуть, что данные языковые единицы отражают особенности культуры и истории, а также выражают национальные черты каждого народа. Понимание тех или иных языковых особенностей крайне необходимо для построения успешной коммуникации между представителями различных культур.

### Список литературы

1. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Издат. центр «Академия», 2001. – 208 с.
2. Пинегина И. Н., Рябова А. Р. Семантические особенности фразеологизмов с компонентом цвета (на материале английского и китайского языков) // Филологические и социокультурные вопросы науки и образования: сборник материалов VII Международной научно-практической очно-заочной конференции, 20 октября 2022 г. – Краснодар: Изд. КубГТУ, 2022. – С. 214–224.
3. Глебова Е. А., Тисленкова И. А., Бганцева И. В. Лингвокультурные концепты цвета в английском, французском и русском языках (на материале фразеологических единиц с цветовым признаком) // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 1(24). – С. 145–151. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnye-kontsepty-tsveta-v-angliyskom-frantsuzskom-i-russkom-yazykah-na-materiale-frazeologicheskikh-edinits-s-tsvetovym> (дата обращения: 28.02.2023).

Arina Ruslanovna Ryabova  
Assistant lecturer  
Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov  
Kazan, Russia

Irina Nikolaevna Pinegina  
Assistant lecturer  
Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov  
Kazan, Russia

## IN CONTINUATION OF THE ARTICLE ON SEMANTIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COLOR COMPONENT (ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES)

**Abstract.** Phraseologisms are an integral part of any language, demonstrating the belonging of a nation to a given area of culture. The semantic structure of phraseological units reflects the mentality, traditions and value system of the representatives of this culture. One of the basic categories reflected in phraseological units is the concept of color, since color perception is a direct component of the categories of world cognition of any nation. This article is devoted to the analysis of the semantic features of English and Chinese phraseological units with a component of green and yellow colors.

**Keywords:** linguistics, semantics, phraseology, cultural connotation, color, English, Chinese

УДК 8.81.38

Сакаева Л.Р., Исмаил Л.А., Яхин М.А.  
Казанский (Приволжский) федеральный университет,  
Казань, Россия

## ИССЛЕДОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

**Аннотация:** Интерес к исследованию интернет-общения и интернет-сленга возрастает за последние годы, ввиду активного использования интернета в качестве основной формы общения. В статье рассматриваются особенности современного языка, используемого в Интернете, на материале англоязычных и русскоязычных пользователей, изучается термин «дискурс» как объект письменного общения в интернете, освещаются формы и виды интернет-сленга.

**Ключевые слова:** язык, русский, английский, интернет, коммуникация

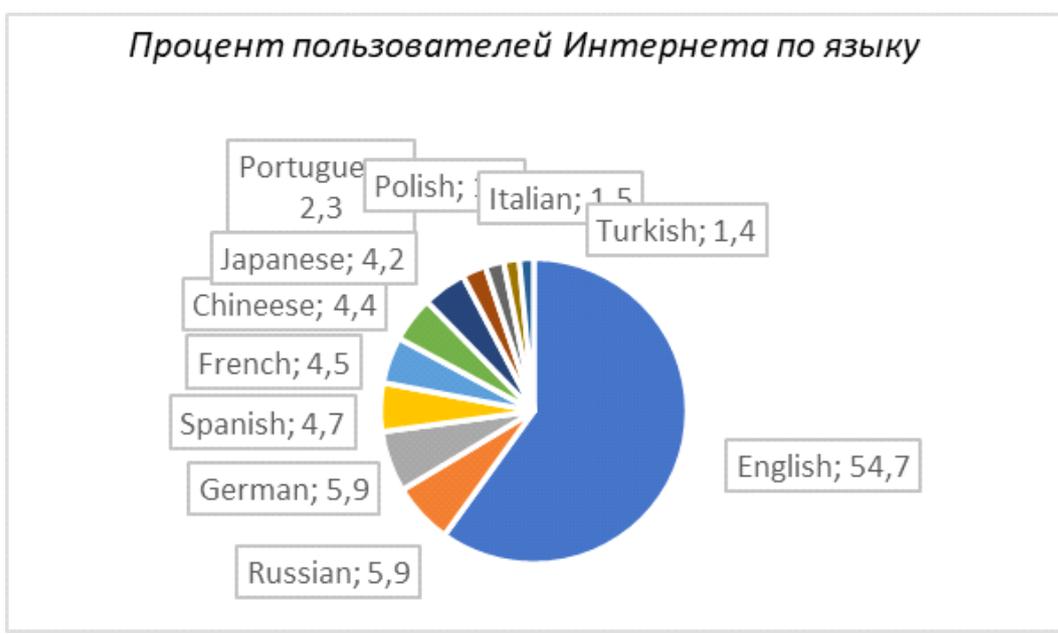
Интернет – одно из самых удивительных изобретений, созданных людьми. С каждым днем все больше людей вовлекается в виртуальные миры, доступные через интернет. В результате формируются новое онлайн-общество, и их число растет экспоненциально. Виртуальное сообщество, как и любое другое, требует своего собственного языка и метода общения. К счастью, интернет предоставляет пользователям множество способов виртуального взаимодействия, таких как электронная почта, блоги, доски сообщений, чаты, форумы и различные социальные сети: *Facebook, Tiktok, Snapchat, Instagram* и другие.

В последние несколько лет люди широко общаются в Интернете и это привело к появлению отдельного языка в Интернете (Netspeak). Netspeak или интернет-язык – это онлайн-язык, созданный и сформированный через использование Интернета и для его использования. Последний медленно развивается с момента коммерциализации Интернета в начале 1990-х и первых онлайн-бесед.

**Интернет-язык.** При обсуждении интернет-языка учеными отмечено, что, несмотря на наличие слова «язык» в названии, интернет-язык представляет собой набор различных жанров или регистров, используемых в различных ситуациях, и не относится к одному языку. Несмотря на то, что речь идет о текстовом языке, он сохраняет отличительные черты, присущие любому другому письменному языку. Некоторые из этих особенностей включают грамматические особенности (как и любой другой язык, он предоставляет пользователю множество вариантов, когда дело доходит до синтаксиса предложения и морфологии, которые определяются с точки зрения таких факторов, как использование отличительной структуры предложения, порядок слов и так далее) лексические особенности (имеет свой словарный запас), графические особенности визуальная структура интернет-сообщения (заголовок, абзацы и так далее), особенности дискурса (т.е. асинхронные и синхронные разговоры, не говоря уже об индивидуальной структуре сообщений, характерных для каждой ситуации в Интернете).

Более половины веб-сайтов и страниц в Интернете ведутся на английском языке, однако их доля постепенно сокращается в связи с быстрым развитием сегментов всемирной паутины, представляемых на других языках. Поскольку китайский язык является наиболее распространенным языком в мире, ожидается, что в ближайшем будущем содержание Интернета будет быстро меняться под влиянием китайских пользователей.

По результатам исследования, проведенного W3Techs в марте 2013 года, русский язык вышел на второе место по использованию в интернете, опередив немецкий язык [1].



В контексте сравнения доли носителей языка, важно привести результаты исследования, согласно которому значительное количество людей по всему миру, как правило, используют английский язык в первую очередь в качестве интернет-языка. Затем следует русский, далее – немецкий. Разрыв между английским и другими языками заметен, и подтверждает широко распространенное мнение о том, что чаще всего появляющиеся в газетных заголовках в интернете тексты написаны на английском. "World, Wide, Web 3 English Words" заголовок одной статьи в *The New York Times*. В данной статье говорится: «Если вы хотите в полной мере воспользоваться интернетом, есть только один способ сделать это: выучить английский» [2. С. 1]. Кроме того, автор сообщения отметил распространение различных языков в Интернете. Число людей, говорящих на английском или русском языке, увеличивается по мере роста Интернета, и эта тенденция будет наблюдаться и проявляться во многих секторах Интернета.

До 2020 года английский язык оставался на первом месте, представляя 25,9 % пользователей интернета во всем мире. Китайский значился на втором месте с 19,4%-ой долей. Испанский язык признан третьим наиболее используемым языком онлайн. А в то время русский язык занял девятое место с 2,5 % пользователей [3].

**Ш Интернет дискурс.** Исследователи определяют дискурс как понятие речи, устной и письменной, актуального речевого действия, тогда как текст – это понятие системы языка, преимущественно абстрактная, формальная конструкция. Онлайн-общение может быть связано с некоторыми проблемами, возникающими по причине недопонимания ввиду отсутствия устного стиля выражения, который характеризуется наличием вокальных вариаций интонации, громкости, скорости, ритма, паузы и тона голоса. Примеры включают в себя повторяющиеся буквы (*дааа, агааа, оооррр, соооо*), повторяющиеся знаки препинания (*больше нет!!!!?, кто!!!!, why???*).

В современном информативном интернет-дискурсе реальная действительность отходит на второй план, уступая место игровым проекциям мира, причем значительное влияние оказывает компьютерный язык английского происхождения. В результате широкого доступа к электронной коммуникации через Интернет язык программистов превращается в язык пользователей, а лексика компьютерного жаргона становится мейнстримом, насыщенным английскими заимствованиями. Некоторые англицизмы настолько основательно и активно укоренились в современной интернет-речи, что стали производными и самостоятельными семантическими и функциональными символами новой эпохи.

Ученые различают следующие составляющие особенности компьютерного дискурса: 1) электронный сигнал как канал связи; 2) виртуальность; 3) расстояние, то есть разделение в пространстве и времени; 4) посредничество (осуществляемое с помощью технических средств); 5) высокая степень проницаемости; 6) наличие гипертекста; 7) нереализованность компьютерного текста; 8) в первую очередь равенство статуса участников; 9) передача эмоций, выражений лица, чувств с помощью "смайликов"; 10) сочетание различных видов дискурса; 11) специфическая компьютерная этика.

**Ш Интернет сленг.** Сленг описывается как постоянно меняющийся набор разговорных слов и фраз, используемых говорящими для развития или поддержания социальной идентичности или сплоченности в группе или с тенденцией, или в обществе в целом, и представлен как неформальный язык, используемый в повседневном общении. Письменный сленг отличается от литературной нормы скорее краткостью, чем выразительностью. В нем минимальна эмоциональность, поскольку его основная функция – экономия времени и энергии пишущего. Согласно L. Varseghyan, следующие типы сленга могут наблюдаться в Интернет-коммуникации:

**1. Буква омофоны.** Включает аббревиатуры и акронимы. Аббревиатура – сокращение слова: «CU» или «CYA» для *see you* (увидимся) или «снс» (спасибо), "LOL" значит "*laugh out loud*" тоже в русском пользуются ЛОЛ, в переводе на русский: громко смеюсь.

**2. Повторение пунктуацию, капитализация и другие символы.** Периоды или восклицательные знаки могут использоваться неоднократно для акцентирования, такие как "....." или "!!!!!!". Примеры капитализации включают в себя "ХВАТИТ", который может передать более сильное чувство раздражения в отличие от "хватит". Жирный шрифт также используется для обозначения ударения в исследуемых языках.

**3. Ономатопои к орфографии.** Ономатопоические орфографии специфичны. Одним из известных примеров является «хахаха», указывающий на «смех», в английском языке будет произноситься как «*hahaha*».

**4. Созданные на клавиатуре иконки и смайлики** – выражение лица с использованием знаков препинания, цифр и букв, обычно используется для выражения чувств или настроения человека, например веселое :) либо грустное :( лицо или ^\_^ используется на обоих исследованных языках.

5. **Лите** является альтернативным алфавитом для английского языка, который использует различные комбинации символов ASCII для замены латинских букв. Так, википедию можно выразить как "w1k1p3d14".

6. **Обрезка** – уменьшение или сокращение слов без изменения их значения, как *Ща* вместе *сейчас*, *пож* – *пожалуйста*, *site* вместе *website* и *ad* – *advertisement*.

7. **Компаундирования** также широко используется для создания большого количества лексических элементов: *онлайн*, *оффлайн*, *веб-сайт*, в английском – *online*, *offline*, *website*.

8. **Смещение** – слова, созданные путем объединения первого элемента одного слова с последним элементом второго слова. Широко используются добавки: *French+English=Frenglish*, *Breakfast+Lunch=Brunch/тоже на русском бранч*, *Личные+Сообщения Личка /ЛС* [4, с. 24-29].

Несмотря на то, что Интернет представляет собой сеть, основанную на английском языке, каждый день люди сталкиваются с проблемами межкультурных различий в Интернете. При помощи Netspeak, такие недоразумения теперь решаемы. Такое стало возможным благодаря универсальным лингвистическим инструментам Netspeak, которые варьируются от графических инструментов до всемирно признанных сокращений, акронимов и инициалов, и являются одной из уникальных особенностей Netspeak. Каждый из смайликов и других графических вспомогательных средств, предоставляемых Netspeak, большинство сокращений, фраз и инициалов, имеют универсальный смысл, который признается каждым, кто регулярно взаимодействует через Интернет.

Таким образом, коммуникация через Интернет не так богата информацией, как личное взаимодействие, которое раскрывает почти все секреты коммуникантов. Однако этот недостаток, не беспокоит пользователей Интернета. Интернет общества растут в геометрической прогрессии. Это говорит о том, что интернет-пользователи пользуются некоторой анонимностью. Важно то, что это не влияет на основы коммуникации и общения, а также на поток информации в Интернете.

### Список литературы

1. Russian is now the second most used language on the web. – URL:[https://w3techs.com/blog/entry/russian\\_is\\_now\\_the\\_second\\_most\\_used\\_language\\_on\\_the\\_web](https://w3techs.com/blog/entry/russian_is_now_the_second_most_used_language_on_the_web)

2. Specter, M. Computer Speak; World, Wide, Web: 3 English Words. New York // The New York Times. – 1996. – Sec. 4. – P. 1.

3. Most common languages used on the internet. – URL: <https://www.statista.com/statistics/262946/share-of-the-most-common-languages-on-the-internet/>

4. Barseghyan L. On some aspects of internet slang. – Yerevan State University. – Pp. 24-29.

L.R.Sakaeva, L. A. Ismail, M.A.Yahin,  
Kazan (Volga Region) Federal University,  
Kazan, Republic of Tatarstan, Russia

## INTERNET LANGUAGE RESEARCH BASED ON RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

**Abstract.** Interest in the study of Internet communication and Internet slang has been growing in recent years, due to the active use of the Internet as the main form of communication. The article discusses the features of the modern language used on the Internet, based on the material of English-speaking and Russian-speaking users, studies the term "discourse" as an object of written communication on the Internet, highlights the forms and types of Internet slang.

**Keywords:** language, Russian, English, internet, communication

УДК 372.881.111.1

Strelkova Olga Alexandrovna,  
PhD, Assistant Professor,  
Moscow Pedagogical State University

Klipakova Daria Mikhaylovna,  
Teaching assistant,  
Moscow Pedagogical State University

Kozlova Iuliia Alexandrovna,  
Senior teacher,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

## ON THE DEVELOPMENT AND ASSESSMENT OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE AMONG UNDERGRADUATE LINGUISTIC STUDENTS

**Abstract.** The aim of the present article is to provide a thorough description of the concept of socio-cultural competence (SCC) and its constituent aspects. The paper explores the development of SCC in English lessons for undergraduate language students and considers the importance of its qualitative assessment. The current definitions of SCC mainly focus on "knowledge" of another culture, including beliefs, customs, values, etc. The novelty of the study lies in the fact that the authors contribute to the current understanding of socio-cultural competence within the methodology of teaching foreign language including both "knowledge" and "intercultural awareness". Intercultural awareness in SCC implies the need to be emotionally ready to interact with people from different cultures, including empathy, tolerance and respect. "Knowledge" and "awareness" are abstract concepts, and it is difficult for an educator to diagnose the effectiveness of SCC formation in the classroom. Therefore, the authors

propose the foreign methodology of Rudi Camerer et al. to assess the degree of SCC formation among undergraduate language students by testing both components in English classes.

**Key words:** socio-cultural competence, cultural awareness, authenticity, mediation

The relevance of this article is predetermined by the growing demand for the development of socio-cultural competence (SCC) in modern English classrooms among undergraduate linguistic students – future ESL teachers. Methodologists are currently updating textbooks with the perspective of developing socio-cultural competence.

Firstly, they include information about customs, traditions, historical events etc. in different English-speaking cultures. Secondly, communicatively problematic cases based on cultural specificities are introduced in the textbooks. Moreover, authors often show the relationship between language and culture, where verbal and non-verbal communicative markers specific to a particular cultural environment are observed. Thirdly, the focus on the emotional component of SCC, i.e. the analysis of the ways of expressing emotions by representatives of English-speaking cultures becomes relevant. Finally, a high level of authenticity is required in learning materials.

The above-mentioned arguments clearly demonstrate the growing trend towards teaching a language inseparable from its cultural background. The incorporation of culturally loaded materials in textbooks contributes to the development of students' SCC.

However, the study found that authors proposing definitions of SCC focus only on cultural knowledge. Thus, the Russian scholar E.G. Azimov defines socio-cultural competence as (1) knowledge about the country of the target language being studied, national and cultural characteristics of social and language norms of native speakers and (2) the ability to apply this knowledge in the process of communication, following the customs, ethical norms, social background and stereotypes of behaviour of native speakers [1, c. 286].

The present article focuses on the second component of the above-mentioned definition, treating this ability as "intercultural awareness".

"Intercultural awareness" is in turn defined as a conscious understanding of cultural forms, practices and frameworks of understanding in intercultural communication and the ability to apply them flexibly and contextually in actual communication" [2, c.16].

With regard to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), SCC is one of the variables of communicative competence (CC). It denotes "knowledge of the society and culture of the community or communities in which a language is spoken is one aspect of knowledge of the world" [3]. To be socioculturally developed means to know such cultural characteristics of a country as everyday living style, living conditions, interpersonal relations (including relations of power and solidarity), values, beliefs, body language, social conventions, and ritual behavior (ibid).

As it can be seen, the CEFR primarily relies on the notion of sociocultural 'knowledge'. However, knowledge itself never leads to practice, and real interaction between the interlocutors. It constrains one from standing in someone's shoes, and seeing the world the way a representative of another culture sees it. Otherwise, communication is on the verge of destruction. This assertion makes it clear that SCC should be developed at the cognitive level as well. So does the actual definition of "intercultural awareness" mentioned in the introduction, indicating the importance of cognition in intercultural communication.

In this way, intercultural awareness is more than simply acquiring facts about another culture. Alongside observing, identifying and recording elements of both native and target cultures, comparing and contrasting, negotiating meaning, working with or tolerating ambiguity, there is acceptance of difference, asserting one's own point of view while recognising the legitimacy of others, there are unlimited possibilities of interpretation as necessary skills and attitudes for increasing intercultural awareness.

We hold the view that acceptance can only happen if the student is emotionally ready for it. It is the teacher's responsibility to ensure a pleasant atmosphere in the classroom and a positive classroom climate. Summing up, the combination of SCC and intercultural awareness helps the student to prevent culture shock and to be emotionally secure when analysing and accepting new cultural contexts.

An effective way to develop SCC and intercultural awareness in undergraduate English classes is to use authentic, culturally loaded materials. Through authentic materials, students learn about culture in a real-life setting, using the behaviour of native speakers.

Today, students prefer audio-visual media in the classroom because it reminds them of their everyday lives: they watch YouTube, listen to podcasts, join game streams and participate in webinars. Such trends are further reinforced in distance learning.

Among all types of authentic materials, we assume that authentic video satisfies the preferences of both students and teachers as learning material. Firstly, it contains audio and video components that allow observation of verbal and non-verbal aspects of communication, which is crucial for the development of SCC and cultural awareness. The audio aspect also includes phonological cues that contain intonation, accentuation, and pauses in narration characteristic of a particular cultural group of people. They serve as a stencil for learners to emulate, which helps to present themselves as part of the culture they are acquiring.

The authors suggest that the following criteria should guide the selection of authentic material:

1. *The level of language affordance.* The selected authentic video material and its linguistic content should be appropriate to the students' level of language proficiency.

2. *Cultural content.* The video should present a contrasting analysis of two cultures, e.g. British and Russian. This kind of learning material allows students to become familiar with the stereotypes that exist in both cultures, to see

the differences in living conditions, routines, attitudes to diversity, and ritual behaviour. In addition, students can analyse verbal and non-verbal signals in communication when meeting representatives of the two cultures.

3. *Integration of the material into the major coursebook.* The selected authentic video material should correlate with and support the core curriculum of the students in the study programme.

4. *Communicative focus.* The value of the video lies in the fact that it primarily looks at communication between cultures; how communication can help representatives assimilate into another culture. The video makes students think and stimulates analytical and critical thinking.

Since sociocultural competence is an abstract concept and English teachers do not often monitor its development quantitatively, we turn to the assessment framework ICE (Intercultural Competence in English) evaluation system as an effective way for students' sociocultural development. The ICE has been invented by German scholars Rudi Camerer, Brigitta Godel, Peter Kiefer et al. and at the moment, its e-version is published on elc- European Language Competence website [4]. The authors state that the CEFR (Common European Framework of Reference) of 2001 and the recently included components such as plurilingual and pluricultural repertoire, mediation, pronunciation serve as the basis for the ICE assessment framework.

The ICE assessment framework advantages:

- Students can share information about their personal intercultural experiences in order to identify their own "cultural baggage";
- Students analyse problematic cultural content, e.g. stereotypes, prejudice, cultural ignorance, etc;
- Students are given an episode of a video showing an "incident" that occurred with people from different cultures; answer the questions in the assignment.

To summarise, the chosen assessment system has advantages for both teachers and students. Firstly, it provides clear criteria and scores. This makes it easy for teachers to assess participants and for students to know what they need to do. Then, the tasks are open-ended and this provokes communication. However, students should be aware of the time limit. Another advantage of the assessment system is the flexibility of the techniques chosen, depending on their application in different formats (in the classroom and on-line). Finally, it measures exactly those aspects that make up the content of SCC and intercultural awareness.

In conclusion, it should be noted that the definition of socio-cultural competence, according to the authors, needs to be clarified, as SCC is a complex concept consisting of several components. These components are 1) cultural knowledge, which means the possession of background information about a culture (its beliefs, traditions, national identity); 2) intercultural awareness, which includes the ability to operate knowledge in communication between cultures. The second component determines the ability to compare features of students' own culture and the culture of the target language. We conclude that those stu-

dents who have mastered both SCC components are emotionally ready to interact between cultures. Knowledge and intercultural awareness contribute to emotional stability and increase students' confidence. In order to develop SCC in English lessons, learning materials should be of a high level of authenticity.

Since socio-cultural competence is an abstract concept and English teachers do not often track its development quantitatively, we turn to the ICE assessment system as an effective way of students' socio-cultural development.

The practical significance of the study lies in clarifying the definition of socio-cultural competence, which includes an intercultural awareness component. Recommendations on how to assess the development of socio-cultural competence among undergraduate linguistic students in English language classes through authentic materials.

### References

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий теории и практика обучения языкам. – М.: ИКАР, 2009. – С. 286.
2. Choeichaiyapoom P. Effect of English Instruction Using Intercultural Approach on Intercultural Awareness of Upper Secondary School Students: Chulalongkorn University, 2013. – С. 161.
3. CEFR online. – URL: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/level-descriptions> (дата обращения 19.03.2023).
4. elc – European Language Competence. – URL: <https://www.elc-consult.com/ICE-Test> (дата обращения 19.03.2023).

Стрелкова Ольга Александровна,  
к.пед.н., доцент,  
Московский педагогический государственный университет,  
Москва, Россия

Клипакова Дарья Михайловна,  
ассистент,  
Московский педагогический государственный университет,  
Москва, Россия

Козлова Юлия Александровна,  
старший преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### ON THE DEVELOPMENT AND ASSESSMENT OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE AMONG UNDERGRADUATE LINGUISTIC STUDENTS

**Аннотация.** Цель настоящей статьи – дать подробное описание содержания понятия социокультурной компетенции (СКК) и составляющих ее аспектов. В статье исследуется развитие СКК на занятиях по англий-

скому языку у студентов бакалавриата и рассматривается значение ее качественной оценки.

Существующие определения СКК в основном фокусируются на «знании» другой культуры, включая верования, обычаи, ценности и т. д. Новизна исследования заключается в том, что авторы вносят вклад в современное понимание социокультурной компетенции в рамках методики преподавания иностранного языка, включая как «знание», так и «межкультурную сознательность».

Межкультурная сознательность в СКК подразумевает необходимость быть эмоционально готовым к взаимодействию с людьми из разных культур, включая эмпатию, толерантность и уважение. «Знание» и «сознательность» – абстрактные понятия, и педагогу трудно диагностировать эффективность формирования СКК на занятии. Поэтому авторы предлагают зарубежную методику Руди Каммерера и др. для оценки степени сформированности СКК у студентов-лингвистов бакалавриата путем тестирования обоих компонентов на занятиях по английскому языку.

**Ключевые слова:** socio-cultural competence, cultural awareness, authenticity, mediation

**УДК 81**

Сюй Юэмин,  
Магистр по литературе,  
Юньнаньский педагогический университет

У Тантан, Гао Цзин,  
Бакалавр Юньнаньского педагогического университета,  
Куньмин, Китай

## **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СОБАКА» В КИТАЙСКОМ И БИРМАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Аннотация:** Китай и Мьянма находятся в добрососедских отношениях. Начиная с периода правления династии Западная Хань осуществлялось взаимодействие между двумя странами, что нашло отражение и в языке. Фразеологизмы являются типичными лингвистическими единицами как для китайского так и для бирманского языков. Они являются не только важной составляющей двух языков, но и являются важным источником исследования национальной культуры. Животные всегда играли важную роль в повседневной жизни человечества. Фразеологические единицы двух стран богаты лексикой из мира фауны, в том числе символы животных 12-ричного зодиакального цикла. Что касается Мьянмы – государства с буддийской религией, люди к животным испытывают особое милосердие и симпатию. В настоящее время подавляющее большинство ученых исследуют отражение животного мира в фразеологии в целом, однако

мало исследований, посвященных конкретному животному. Несмотря на то, что Китай и Бирма являются соседствующими государствами, они обладают разным культурным наследием и проявляют разное отношение к животным. В данной статье исследуется концепт «собака» в фразеологии китайского и бирманского языков.

**Ключевые слова:** китайский язык, концепт «собака», фразеология, сравнение

徐跃明

文学硕士, 云南师范大学华文学院副译审

吴丹丹、高婧,

云南师范大学华文学院本科生

昆明, 中国

## 汉缅语中“狗”文化成语的文化内涵对比研究

**摘要:** 中国与缅甸一衣带水, 睦邻友好。自西汉起便有了官方往来, 在双方的交流互鉴中, 语言便是重要的载体。成语是汉语和缅甸语中很典型的语言单位, 它不仅仅是两国语言的重要组成部分, 也是研究两国文化的重要切入点。动物在人们日常生活和生产活动中都发挥着至关重要的作用。两国成语中都包含了丰富的动物词汇, 就中国而言, 有人人熟知的十二生肖; 对于缅甸这个佛教国家而言, 他们也对动物抱有慈悲心怀。当前, 部分学者主要将动物整体成语研究, 而对于单一动物的研究较少。虽然中缅地理位置相邻, 但双方有着各自独特的地理环境、生活方式和历史发展历程, 并且属于不同的文化圈, 因此, 两国的文化还是具有一定的差异性。因此, 本文以人类的好伙伴“狗”为研究对象, 收集汉缅语中含“狗”、“犬”和“ခွေး”的成语, 进行数量、字格数和搭配等方面的对比, 研究深层含喻义, 挖掘背后文化成因。

**关键词:** 汉语 缅甸语 “狗”文化成语 对比

### 一、汉缅“狗”文化成语基本情况

#### (一) 汉缅成语的概念辨析

成语作为每个国家语言文化的瑰宝, 传承了每个民族的文化和历史, 被广泛运用于文学、语言、教育、社交等方面。

汉语成语是汉语的重要组成部分, 成语是指经常被使用的固定词组, 由四个汉字或更多的汉字组成, 具有一定的文化内涵和历史背景, 并通常能够简洁地表达出某种特定的含义或思想。由于当人们下定义时, 各自所面对的定义对象并不完全一致, 故没有一个统一让大家均满意的定义。

《汉语大词典》对其定义为: “习用的古语。指长期习用, 结构定型, 意

义完整的固定词组。大多由四字组成。”《现代汉语词典》第5版对成语的定义如下：“人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处。”即人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处。有些成语从字面上不难理解，有些成语必须知道来源或典故才能懂得意思。《中国语言学大辞典》：“熟语的一种。含义凝练丰富，习用的、定型的固定词组。汉语成语多为四字格。”表述各不相同，但都没有太明确的指向。这些定义明显很宽泛的，故在很多情况下，我们很难界定一个短句究竟是不是成语。但不难根据这些定义提炼出汉语成语的特征：长期习用、结构稳定、多为四字、含义丰富。

在缅语中，缅语成语是个特殊的词汇，是一个语言单位，更是一个文化单位，蕴含了缅甸人生活的智慧，体现了缅甸人的精神文化、风俗习惯和日常生活方式。在交际的时候，触及一个话题，他们常常使用成语。当父母管教孩子时，当老师教育学生的时候，他们常常用成语来表达自己的观点。在文学作品中，作家更加喜欢用成语来表达自己的意境。1990年缅甸联邦政府教育部缅文委员会出版了《缅甸成语》一书，书中明确概括了成语的定义：“成语是人们为了发人深思，令人记取面常用比喻的方法组成的言简意赅的词组。”即成语必须是意义深刻，语言结构精练的词组，是广为人们接受的习惯用语，且成语的内容含有比喻的成分。简而言之缅甸成语在结构上精练并且相对固定，在内容上有比喻的意思，在使用上是广为大众接受的习用形式。吴普腊的《缅甸成语词典》收集了1946年以来的成语，这些成语充分体现了此特征。

总之，汉语成语和缅语成语在结构、内容、来源等方面基本上大部分相同，汉缅成语的形式都是固定的词组或短句，言简洁意丰富，有完整的结构和暗含的喻意，但是也存在一定的差异，毕竟是两种不同的语言，产生发展的自然环境、历史文化都有所不同。

## （二）“狗”、“犬”和“ခွေး”的定义分析

随着历史的发展和社会的进步，人们不断更新自己对客观事物的认识，产生对某种使用方法的倾向。一个字或词在不同语句中意义往往不同，应根据具体的语境确定其意义。“狗”、“犬”和“ခွေး”也不例外，它们在词典中不止一个义项。了解研究其多样的定义，对含“狗”、“犬”和“ခွေး”的成语对比极其重要。

在《汉语大词典》中“狗”的基本解释为：哺乳动物，种类很多，听觉嗅觉都很敏锐，善于看守门户，有的可以训练成军犬、警犬。详细解释有：狗犬的统称；古代特指没长毛的小狗崽；比喻坏人；十二生肖之一；星名。词性变化后有该死的（表示极端蔑视）和事之失度或人之失意的意思。此外，还有谄媚、奉承的意思。对于犬字，象形。“犬”是汉字部首之

一。古时特指大狗，后来犬、狗通名。旧时常用为自谦或鄙斥他人之词。称自己的儿子(谦称)。

犬和狗一度是相互纠缠不清的两个概念。对于犬字，《说文解字》有“狗之有懸（悬）蹠（即蹄）者也。象形。”孔子曰：“视犬之字如画狗也。凡犬之属皆从犬。”文物学者王世襄曾也详细解说：“十八个脚趾的为‘狗’，二十个脚趾的为‘犬’。”这是因为血脉不同，脚趾头多的是犬，少的是狗。对于狗字《说文解字》有“狗，叩也。叩气吠以守。从犬句声。”“狗，犬也。大者为犬，小者为狗。”这句话从大小对狗和犬做了区分。也就是说，狗的体型要比犬小。犬多用于协助人类工作，而狗则多作为宠物养于家中。《尔雅》一书“（犬）未成豪，狗。”毛都没长齐的只能算是小狗。则以毛发的生长状况为指标对其进行了划分。随着人类社会生产力的不断发展，人们对狗的驯化普遍流行，人们对于“犬”和“狗”的区分也就变得不那么在意了，这种对动物的称谓区分的简化同时也体现在牛、马、猪等其他动物身上。此外，狗融入了人们的日常生活，忠心护主的特性得到了人们的喜爱。相对于“犬”，“狗”这一具有“幼小”的意思，更显亲昵的称谓，更合人们的心意。

可见，“狗”和“犬”都指同一种动物，但在释义和用法上还是存在差异，在来源和使用范围有区别，故在成语中的分布含义也不尽相同。在《缅甸词典》中对“ခွေး”的义项有：狗、犬；狗东西；（加固工具柄的）环、箍；槟榔青、印度余甘子。综上所述，缅甸语中对“ခွေး”的基本含义是一种哺乳动物，在日常生活中也会用其来形容人。比较特别的是，它还代表了一种植物。

“狗”、“犬”和“ခွေး”的定义大致相同，除了表示动物本身，还引申出表示人的负面形象。但是这三个词也存在差异，使用的时代、范围都有所不同，展现了汉语表达的丰富和语言发展变化的过程。

## 二、汉缅“狗”文化成语的考察与对比

### （一）汉缅“狗”文化成语数量统计对比

通过查阅《辞海》、《中华成语词典》、《现代汉语词典（第七版）》、《缅甸词典》、《မြန်မာစကားပုံ》、《မြန်မာစကားပုံ အဘိဓာန်》等词典书籍，对其中含有“狗”、“犬”和“ခွေး”的成语进行了收集考察，不重复逐条记录下来，为后续研究提供了丰富的语料。利用定性和定量分析，对这些成语的数量、字格数和搭配进行了对比研究。

笔者通过对《辞海》、《中华成语词典》、《现代汉语词典（第七版）》三本词典中含有“狗”和“犬”的词条进行了一一分析和统计，共有271条，具体结果参见表1：

表1: 含“狗(犬)”的汉语成语数量统计表

类别	数量	比例
含“狗”成语	179	66.05 %
含“犬”成语	92	33.95 %
总计	271	100 %

由表1可见, 在汉语中含“狗”或“犬”的成语数量丰富, 其中含“狗”字成语的数量有179条, 占总数的66.05%。含“犬”字成语的数量有92条, 占总数的33.95%。犬字最早出现于甲骨文上, 可以推断犬产生在遥远的年代, 至少上溯至五千多年前, 而狗字的使用到现在也才二千多年, 显而易见是先有犬, 后有狗。但随着词义演变, 在使用频率上, 人们更倾向于使用“狗”字, 在汉语成语中, “狗”字也更加常用。

笔者通过对《缅汉词典》、《မြန်မာစကားပုံ》、《မြန်မာစကားပုံအဘိဓာန်》三本词典中含“ခွေး”的词条进行了分析和统计, 共记录词条70条。后将其与汉语含“狗”或“犬”的成语词条进行了综合对比, 具体情况见表2:

表2: 含有“狗”、“犬”和“ခွေး”的成语数量统计表

	汉语词条			缅甸词条	
	含“狗”成语	含“犬”成语	总计	含“ခွေး”成语	总计
数量	179	92	271	70	70
比例	66.05 %	33.95 %	100 %	70	100 %

由表二可见汉语和缅甸语中“狗”、“犬”和“ခွေး”的词条数量都很丰富, 总体来看还是汉语词条较多, 随着社会的发展, 在汉语成语中“狗”和“犬”字都能表示动物狗, 都占有一定的比例, 表示不同的含义, 用于不同的场景, 体现了中华文化的博大精深和汉语表达的灵活多变。而在缅甸语中, 只用“ခွေး”表示动物狗, 使用范围及多样性不如汉语。

## (二) 汉缅“狗”文化成语字格数对比

通过对所记录的汉语成语字格数分类统计, 得出结果如表3:

表3: 含“狗”、“犬”的汉语成语字格数分类统计表

字格数	数量	比例
三字格	6	2.21 %
四字格	234	86.35 %
五字格	9	3.32 %
六字格	11	4.06 %
七字格	2	0.74 %
八字格	9	3.32 %
总计	271	100 %

由表3可见，汉语词条的字格数大多集中分布在四字格，一共占了总数的86.35%。四字格是汉语成语中最常见的形式，也是汉语使用者最喜欢的形式之一。最早的诗集《诗经》里的诗以四音为主，启蒙课本《千字文》《百家姓》等都是四音，亭台楼阁常有四言的横额。四字最具有汉语文化庄重典雅的特点，最符合汉语文化中以偶为佳、以四言为正的审美要求，反映了古人崇尚的美学观和认识世界的哲学观。此外，四字格大多数能平仄相间，能充分体现出汉语声调特有的节奏感和音乐美。因此，四字格使用频率最高。

缅甸语是一字一音节的语言，有时要两个、三个及以上的音节才能代表一个意思。因此，缅语成语没有固定的字数，从音节方面来看，缅语成语最少的字数有三个，最多可至十九个。从音节的角度，对含“ခွေ”的缅语成语的字格数分类统计结果如表4：

表4：含“ခွေ”的缅甸语成语的字格数分类统计表

字格数	数量	比例
三字格	2	2.86 %
四字格	4	5.71 %
五字格	20	28.57%
六字格	15	21.42 %
七字格	15	21.42 %
八字格	5	7.14 %
九字格	4	5.71 %
十字格	1	1.43 %
十一字格	2	2.86 %
十二字格	1	1.43 %
十三字格	1	1.43 %
总计	70	100 %

从上面表格可见，含“ခွေ”的缅语成语中数量最多的是五字格、六字格和七字格。五字格成语一共有20个，是总数的28.57%，六字格和七字格均为15个，占总数的21.42%。缅语是由单音节和双音节结合而成的，故在字格数方面显然不如汉语紧凑。

通过整理汉缅语中含“狗”、“犬”和“ခွေ”成语的字格数，得到表5：

表5：含“狗”、“犬”和“ခွေ”的汉缅成语的字格数分类统计表

字格数	汉语词条		缅语词条	
	数量	比例	数量	比例
三字格	6	2.21%	2	2.86 %
四字格	234	86.35%	4	5.71 %
五字格	9	3.32%	20	28.57 %
六字格	11	4.06%	15	21.42 %

字格数	汉语词条		缅语词条	
	数量	比例	数量	比例
七字格	2	0.74%	15	21.42 %
八字格	9	3.32%	5	7.14 %
九字格	无	0	4	5.71 %
十字格以上	无	0	5	7.14 %
总计	271	100%	70	100 %

通过表5我们可以看到汉缅成语中还是有共同点的，字格数都集中分别在四字格和八字格之间，这体现了汉缅成语中都注重形式的凝练简洁。汉语词条中的四字格和八字格成语有明显的对称性，缅语词条中也有一定的对称性，可见汉缅成语都追求对称性。但也有不同，体现在汉语中含“狗（犬）”的成语大部分是四字格，而缅语词条中大部分为五字格。可见汉语成语的程度明显强于缅语。

### （三）汉缅“狗”文化成语的来源对比

成语是日常生活中的常用语，成语大部分是从古代相承沿用的，在用词方面往往不同于现代汉语，它代表了一个故事或一个典故，为了更好地理解成语的含义，正确使用，我们有必要去了解其来源。

含“狗”、“犬”的汉语成语来源很多，通过资料收集，其来源可分成下面几个来源：

1、源自于历史典故。我国历史源远流长，产生了不少著名的历史事件，后人用精练的词语加以概括，成为成语。如悬羊卖狗。出自于《晏子春秋·内篇杂下》以及《五灯会元》卷十六：“悬羊头，卖狗肉，坏后进，初几灭。”挂着羊头，卖的却是狗肉。比喻以好的名义做招牌，实际上售卖低劣的货色。

2、来源于寓言故事。我国寓言很丰富，许多成语就是由寓言故事缩写或概括而成的。例如：鸡鸣狗盗。出自于《史记·孟尝君列传》。妙趣横生，而又耐人寻味。启示我们每个人都要有宽阔博大的胸襟，在组织管理尤其是团队管理中，要善于发现每个成员的长处，用其所长，容其所短。

3、源于神话传说。反映了人们对一些人或事物的夸大描写，映射出当时人们的生活方式和思维模式。例如：鸡犬升天。出于东汉·王充《论衡·道虚》，传说汉朝淮南王刘安修炼成仙后，把剩下的药撒在院子里，鸡和狗吃后也都升天了。后来用于比喻一个人得势，和他有关系的人也随之发迹。4、来源于群众创作。例如：狗眼看人低、狗嘴里吐不出象牙、嫁鸡逐鸡嫁犬逐犬等等。

缅语成语的来源大致是历史典故、民间寓言、佛经故事、历史资料和民风民俗等。在缅语中含“ခွေး”的成语中，首先是佛教文化对其影响深刻久远，在缅甸佛教得到广泛传播和发展，深入到人民文化生活的方方面面，整个缅甸社会和人民的生活都与佛教息息相关。成语中的佛塔、僧侣、礼佛、施斋、剃度等等都是缅甸人日常生活中接触而且熟知的事物，用它

们来比喻事物，自然形象生动，寓意深刻，也易为人民大众所接受。例如：“ခွေးဘုရားပွဲတွင်”（礼佛节上遇到狗）。还有就是民风民俗，在内容上，成语有着相应、相关的民俗文化形态和事象作为深厚的文化基础。从狗出发，人们得出了许多道理，从成语上便可反映出来，例如：“ခွေးမရောက် အိမ်မိုးခေါင်။”（狗不到，家干旱）、“ခွေးဖင်သီ၊ဧည့်သည်ရောက်။”（狗叫客人到）、“ခွေးနရောမရ။”（狗在的地方不去）等等。

成语来源丰富且途径多样，促成了成语内涵的博大深刻，风格的流光溢彩，千百年来的积累沉淀，铸就出来的成语成为了记录、反映和推进文化发展的宝贵材料。对比汉语中含“狗”、“犬”的成语和缅语中含“ခွေး”的成语来源，我们可以发现汉语中大部分来源于各类文学作品，具有明显的书面语形式。缅语成语也大同小异，但是有一个比较特别的地方是，有的来源与佛教相关。而佛教又与缅甸人民日常生活相联系，这一点与汉语成语又相似，且部分成语来源于生活，反映了人们的智慧，期望等等。

### 三、汉缅“狗”文化成语的语义对比

#### （一）汉缅“狗”文化成语的语义关系对比

成语作为一门语言的精华部分，在日常使用中较为频繁。在成语中，语义存在同义、类义和反义交错对举的情况。具体而言，意义相同指的是成语前后两部分的意义相同。意义相类指的是成语前后两部分意义虽然不是完全相同的，但是词性相同，意义是类似相近的。意义相反指的是成语前后两部分意义相反。

汉缅语中含有“狗”、“犬”和“ခွေး”的成语，存在同义、类义和反义成分交错对举的成语。汉语中含有“狗”、“犬”的成语中，一般都将狗与其他动物类比，进而生动形象的表达出意思。例如狗党狐朋、偷鸡摸狗、狗头鼠脑、犬牙鹰爪之类的。也有前后两部分是反义的成语，例如：悬羊卖狗、画虎类狗、见兔顾犬等。通过前一部分和后一部分的不同对比，抑扬顿挫，更加深刻的传达出意思。前后两部分存在同义的情况也有，例如：嫁狗随狗、嫁犬逐犬。

缅语中含“ခွေး”的成语也有部分是和其他动物来进行类比，传达深意。例如：“ခွေးကျမကျ၊ကကြင်ကျကျ။”（狗倒不倒，猫都倒）、“ခွေးတကောင်နှင့် မျက်တထောင်။”（一只狗和一千只猴）、“ယုန်တောင်ပဖြူးခွေးမကြက်လိုက်။”（兔跑狗追）等。同样也存在前后两部分有反义的成语，例如：“ခွေးရှူးဖက်ကိုက် ခွေးကောင်းနားရွက်ပတ်။”（坏狗咬好狗耳朵掉）。

对比分析来看我们可以发现，汉缅语中含狗字成语都热衷于与其他动物进行类比使用，都存在前后两部分有相同、相反部分的情况。可见两

种语言的成语都有相同内在规律，也有其特别的部分，而且各自侧重习惯的用法有所不同。

## （二）汉缅“狗”文化成语的感情色彩对比

感情色彩指的是词义中所反映的主体对客观对象的情感倾向、态度、评价等内容。词语的感情色彩有褒义、贬义和中性。褒义词是积极的，含有表扬、喜爱和肯定等感情。贬义词通常是消极的，是指贬斥、厌恶和鄙视等感情的词语。汉语中也有许多词汇是不带褒或贬的感情色彩的，它们可以用在好的情景，同样也可以用在不好的情景，这种词即是中性词。成语本就是词语中较特殊的一类，有其独特性，同样与一般词汇也有着共同的特征，感情色彩便是他们的共同特征之一。同汉语一样，缅语中的成语也有感情色彩，分为褒义、贬义和中性义。

汉语中含有“狗”和“犬”的成语中，我们可以发现，含“狗”的成语几乎都含贬义，如：狗尾续貂（比喻用次品续在珍品之后，多用于形容续写的文学作品不如原来的好。）、狐朋狗友（比喻相互勾结，为非作恶的人。）、等等。而含“犬”的成语中有部分成语是含褒义的，如有犬马之劳（表示心甘情愿受人驱使，为人效劳。）、鹰犬之才（比喻供驱使、能出力的人。）、等等，但是含“犬”的成语大部分也都是贬义，如鸡犬不宁（形容骚扰十分厉害，连鸡狗都不得安宁。）、丧家之犬（意思是无家可归的狗。比喻无处投奔，到处乱窜的人。）、等。中性词的话，例如：苍狗白云（比喻事物变幻无常。）、鸡犬新丰（意思是虽然身在异乡，却也感觉很亲切，就如在家乡一样。）、虎父无犬子等等。

在缅语中含“ခွေး”的成语中，褒义词有：“ခွေးစကားယုံပုဏ္ဏားခုံငြိုး။”（相信狗语，婆罗门兴起）、“ကံကောင်းတဲ့ခွေးပင့်ရင်း ချေးပုံဟပ်မိ။”（带来好运的狗跑来跑去）等等。同样，在缅语中含“ခွေး”的成语大部分也是含贬义，如：“ခွေးပုရန်လိုလူပိုစိတ်တို။”（狗好斗，人易怒）、“ဆန်ပါ၍ ထမင်းရင် သောက်ရခွေးပါလျှင် ငတ်ရဲ့။”（有稻谷能喝米汤，有狗则饿肚子）、“ဒေါသကိပြု ခွေးနှင့်တူ။”（愤怒的人像狗）、“ခွေးအိုကိပြု လက်ပေးသင်။”（狗老时才教）、“ခွေးပါစပ်ကနတ်စကားထွက်။”（狗嘴里神话出）等等。也有中性义的成语，如：“ခွေး ဘုရားပွဲတွေ။”（拜佛节上遇到狗）、“ခွေးဟင်္ဂင်၍ ပိုးမပင့်။”（狗叫虫不跑）、“ဖျာလိပ်ထဲ ခွေးဝင်။”（狗进卷席）等等。

以上可见，无论是汉语中含“狗（犬）”字的成语，还是缅语中含“ခွေး”的成语，绝大部分都是含贬义。等我们了解了狗的本性，狗的天性是忠诚、机灵、领地意识强，这是优点，但在某些情况下，却转变成了缺点。狗无条件地忠诚于主人，臣服从于主人意志，即使主人十恶不赦，狗同样会忠心不二。这个天性就容易让人觉得其愚忠、奴性十足，助纣为虐。

狗由于领地意识强导致性格也变得多疑甚至暴躁，对陌生人有着强烈的敌意。此外狗的祖先是凶残的野狼，遗传了狼的许多野性，会发生恶狗咬伤甚至咬死家畜的情况，导致主人之间产生纠纷，在人们眼中便成了惹是生非、作恶多端的畜生。正是这些原因导致汉缅语中含“狗（犬）”和“ခွေး”的成语，绝大部分都是含贬义。

### （三）汉缅“狗”文化成语的象征意义对比

在人类历史文化形成的过程中，动物和人类一直保持着密切的联系。狗在千年以前就被人类驯服，用于生产生活。人们对狗的认知不断更新，狗可以是人类的好伙伴，也可以是蛮不讲理的恶犬。狗的原型有两种，一是用于家养的哺乳动物，二是用于协助人们劳动的工具。在现在的成语中，除了几个还是原始意义外，大部分都含有隐喻，代表着迥然不同的文化意义。

在汉语含“狗（犬）”的成语中，狗的象征意义有积极的，也有消极的。积极的方面表示为一是忠诚、可靠。汉语中用“犬马之心”形容对主人忠心，用“狗吠非主”比喻臣子各忠于自己的君主，用“跼狗吠尧”比喻各为其主。二是用于自谦、表示谦卑。汉语中用“犬马之劳”甘愿不辞劳苦地为对方效力，“犬马之报”表示愿意诚心的报答他人，谦称自己对父母的供养是“犬马之养”。但是消极的意义更多，包括：

1、表示坏人，恶人。用“狐朋狗友”、“猪朋狗友”泛指一起吃喝玩乐、不务正业的朋友，用“狗嘴里吐不出象牙”比喻坏人嘴里说不出好话来，“帮狗吃食”喻帮助恶人做坏事。

2、表示依仗势力、小人得志。用“狗仗人势”、“狗仗官势”比喻坏人依仗某种势力欺侮他人，也比喻奴才依仗主人的权势横行霸道，“一人得道鸡犬升天”指的是一人得势，与他有关的人都得到好处，后指一个人做了官，他身边的人都得到了好处。

3、表示愚蠢笨拙、没有出息。汉语用“狗头军师”比喻爱给人出主意但是主意又不高明的人也比喻专门出坏主意的人。用“丧家之犬”比喻无处投奔，到处乱窜的人。

4、表示品行恶劣低下。汉语用“猪狗不如”形容下贱如牲畜，连猪狗都不如：“人面狗心”形容人的行为卑鄙恶劣到了极点，用“卖浆屠狗”指从事低贱之事，也指从事贱业者，“猪卑狗险”、“泥猪赖狗”是指比喻卑鄙阴险的人，令人讨厌。

5、表示鬼鬼崇崇、偷偷摸摸的样子。用“偷鸡摸狗”、“鼠盗狗窃”指偷窃的行为不正经的勾当。

6、表示凶恶。“狗心狗行”比喻歹毒的心肠、行为，“驴心狗肺”比喻人心凶狠恶毒，忘恩负义，“狼心狗肺”比喻没有良心或心肠凶恶狠毒。

不同的文化背景下，对动物的态度也有所不同，对于狗这种动物，缅甸人的态度似乎与中国人大同小异，在含“ခွေး”的成语中，大部分都含有贬义，狗的象征意义大致包括：一是表示忠诚，聪明。如

“ခွေးလိမ္မာအမီးဩလုပ်သည်။”、“လိမ္မာချင်သည့်ခွေး အမွေးတခြား။”（聪明的狗只摇尾巴）。二是表示愚蠢无能。如“ခွေးအိုကီပြန်ပညာသင်။”（老狗才开始学）。三是表示凶恶、不讲道理。如：“ခွေးရှူးဖက်ကိုက် ခွေးကောင်းနားရွက်ပတ်။”（疯狗咬好狗耳朵掉）。四是表示好斗。如“ခွေးပုရန်လိုလူပုစိတ်တို။”（狗好斗，人易怒）、“ယုန်တောင်ပင့်၊ခွေးမမြက်လိုက်။”（兔跑狗追）等。

语言不是直接反映客观现实的，而是间接反应对客观世界的认知。根据以上对隐喻的描述和举例分析，我们可以发现无论在汉语中，还是缅甸语中，狗都有两方面的象征意义，两方面的意义南辕北辙。形成这种现象的原因多种多样，需要我们从多个方面探究。人类社会大量的词汇都是通过隐喻方式得以形成和发展的，成语也不例外，正确把握此规律对语言现象的探究具有重要意义。

#### 四、汉缅“狗”文化成语差异的文化内涵成因对比

##### （一）文化来源不同

从上文可知汉语中含“狗（犬）”的成语来自于历史典故、寓言故事、神话传说和群众创作。总的来说，大部分是来自于书面的文学资料。书面作品大部分都是由文人所作，作品或多或少都带有他们本人的主观感受，中国的文人讲究气节，宁死不屈、不为五斗米折腰都体现了中国人这一特性，而在日常生活中，狗对于主人，经常是展现出摇尾乞怜的形象。因此，在各文人的笔下，狗便成了不顾廉耻、趋炎附势的小人形象。

缅甸语成语的来源大致是历史典故、民间寓言、佛经故事、历史资料和民风民俗等。与汉语成语的相比较，缅甸语成语主要来源于日常生活，有着浓厚的生活气息。他们将日常生活中观察到的现象、与生产生活密切相关的事物密切联系起来。他们也注重观察日常生活中狗的表现，与其他动物的关系，与其行为对应的现象等等，创造出了各式各样的成语，表达出迥然不同意义。

##### （二）民族文化心理不同

语言是民族心理的产物，是民族文化的载体。不同的民族文化在各民族的语言中会有不同的表现，同样民族文化心理、文化传统也会反过来影响语言。在汉语中，狗遭到了许多咒骂，这和汉族人独特的文化心理、文化传统密切相关。狗并不是一出现就是低贱的象征，在早期汉文化中，狗是图腾、是祥兽，可驱除邪魔。但后来的地位却发生了翻天覆地的变化，这与人们认识自然、改造自然能力的提升息息相关。当狗被驯化为人类的生产生活工具后它的尊贵地位就消失了。站在把狗视为玩具、生产工具的立场上来，狗就显得低级下贱。在中国，大多数人家是不养狗的，他们与狗感情不深，是站在对立面看狗的，这样就会把它看成可怕的、凶恶的。把狗视为工具的主人，是在俯视狗的，即使狗任劳任怨，也被认为对主人

给予的一切的回报，是本应尽的职责，故狗始终未能摆脱为奴做仆的命运。此外，狗的某些属性与汉民族的主流文化传统格格不入，儒学思想中倡导中庸之道，而狗的祖先毕竟是狼，有着凶狠的特性，其偏激性格不符合文人雅士的追求。狗对主人的温顺与对陌生人狰狞，又与汉族民族传统相悖。在汉语有对狗的正面或中性的评价得益于狗还有狩猎、看家等作用，因此民间对狗的评价较高。

缅甸是一个古老而虔诚的佛教国家，缅甸文化的构成、发展都与佛教有着密切的联系。缅甸民谚提到过文化之源，始于佛教。佛教信仰已经深深地扎根于缅甸人民的心中，佛事活动已成为缅甸人民日常生活的主要活动之一。因此，缅甸成语包含大量的佛教文化，与佛教词语有关的成语俯拾即是。在这种文化的熏陶下，缅甸人对狗总是善待的，即使是流浪狗也不例外，但疯狗在人们的印象中则是癫狂、不理智和愚蠢的，对其避之不及。“ခွေးရှူးဖက်ကိုက် ခွေးကောင်းနားရွက်ပုတ်။”好狗遇到疯狗总不免受到伤害，劝诫正直善良的人在遇到心术不正的人时不要正面起冲突，最好的办法就是远离。人们笃定的认为品行不端的人即使有好运也不会太长久，是人们对疯狗似的一类人的蔑视。

### （三）民众认知不同

我们民族对狗的评价有褒有贬，与狗本身属性有关。长期以来狗以忠诚闻名，为主人尽心竭力，同样也是人类生产生活的好助手，对狗的正面评价就来源于此。另一方面，狗的某些属性也导致人们对狗产生了不好的印象。狗具有很多与其他动物不一样的心理特征。首先，狗是人很早驯化的动物，在几千年以前，人们就驯化了狗。与野生的豺狼虎豹不同，狗一直受到人类的青睐，尽管这种青睐是有条件的，但却使狗不用像其他动物一样捕猎，在危机四伏的自然环境中谋生存，这就让狗产生很强的恋主心理，对主人千依百顺，对陌生人则又叫又咬，一副容不得的样子，这就容易使人想到阿谀奉承、趋炎附势的谄媚小人。狗还具有争宠、妒忌的心理。假如主人在对待宠物的态度上偏向另一些动物，则会引起他们的妒忌，以致引发之间的战争。从起源上看，狗的祖先和狼有着密切的关系，但与狼群居的生活习性又有所不同，他们喜欢独居，就如一山不容二虎一样，两只狗在一起就会为争宠而打架。这些行为容易使人想到尔虞我诈、排挤同类。

对于缅甸人来说，评价狗的话，有好的评价，也有不好的评价。狗的进化起源，导致其还是有野性，缅甸人与世无争的处世态度，营造出来的社会氛围，似乎也影响到了生活在这里的狗，他们看起来但是温和无害的。但是面对领地、食物争夺的时候，它们也表现的面目可憎，甚至影响到人们的生活。它们的这些行为表现，在缅甸人看来，就有了你争我夺，烦人可恨的感觉。

综上，由于民众认知的不同，汉族和缅族对“狗”成语的认知也有所不同，笔者认为，这与各民族所生活的环境和狗本身所带有的特性有关，由于这些原因，使得各民族的民众认知不同。

## 参考文献

- [1] 缅甸语教研室编.《缅汉词典》[M].北京:商务印书馆,2000.
- [2] 王子崇.《汉缅大词典》[M].云南教育出版社,1987年.
- [3] 汪大年.任竹根等.《缅汉词典》[M].北京:商务印书馆,1990.
- [4] 《中华成语词典》编委会.《中华成语词典》[M] 山西教育出版社,2018.
- [5] 中国社会科学院语言研究所.《现代汉语词典(第七版)》[M].北京:商务印书馆,2019.
- [6] 章家谊.汉语动物文化词语贬义色彩的社会文化成因—以含“狗”的成语典故为例[J].语文学刊,2013, No.427(17):43-45.
- [7] 刘国辉.基于语料库的汉语“狗”类成语认知语义及其理据研究[J].外文研究,2019,7(01):10-16+32+106.
- [8] မြန်မာစာအဖွဲ့၊ မြန်မာစကားပုံ၊ [M]၊ နပေပြည့်တော်၊ မြန်မာစာအဖွဲ့ဦးစီးဌာနတက္ကသိုလ်များပုံနှိပ်တိုက်၊ ၁၉၉၀။
- [9] ဦးဖိုးလတ်၊ မြန်မာစကားပုံ အဘိဋ္ဌာန်၊ [M]၊ ရန်ကုန်၊ ယဉ်ကျေးမှုဝန်ကြီးဌာန၊ ၁၉၅၅။
- [10] ငိုမြိုးငိုမြိုး၊ ရှေးရိုးစကားပုံနှင့်ဆိုရိုးစကားများ၊ [M]။ ပညာရွှေတေဓင်စာပေ၊ ၂၀၀၄။
- [11] Jianwen Liu. A Comparative Study of English and Chinese Animal Proverbs—From the Perspective of Metaphors[J]. Theory and Practice in Language Studies, 2013, 3(10).
- [12] Xiangmin Li, Mengjie Zhao. The Comparative Analysis of Animal Words' Cultural Connotations in Chinese and English Idioms [P]. 2nd Asia-Pacific Management and Engineering Conference (APME 2016), 2016.

Xu Yueming  
Master in Literature,  
Yunnan Normal University Wu Tantang,  
Gao Ching Bachelor  
Yunnan Normal University Kunming, China

## COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT "DOG" IN CHINESE AND BURMAN LANGUAGES

**Abstract:** China and Myanmar enjoy good neighborly relations. Since the reign of the Western Han Dynasty, there has been interaction between the two countries, which is also reflected in the language. Phraseologisms are typical linguistic units for both Chinese and Burmese languages. They are not only an important component of two languages, but they are also an important source for

the study of national culture. Animals have always played an important role in the daily life of mankind. Phraseological units of the two countries are rich in vocabulary from the world of fauna, including symbols of animals of the 12-fold zodiac cycle. As for Myanmar, a state with a Buddhist religion, people feel special mercy and sympathy for animals. At present, the vast majority of scientists are studying the reflection of the animal world in phraseology in general, but there are few studies devoted to a particular animal. Despite the fact that China and Burma are neighboring states, they have different cultural heritage and show different attitudes towards animals. This article explores the concept of "dog" in the phraseology of the Chinese and Burmese languages.

**Keywords:** Chinese language, concept "dog", phraseology, comparison

УДК 81-23

Лилия Борисовна Тимирясова,  
ст. преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирясова,  
Казань, Россия

### ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК ЮВЕЛИРОВ

**Аннотация:** В данной статье рассматривается тема использования языка специального назначения. Язык специального назначения относится к типу языка, который используется в определенных контекстах и для конкретных целей. Эти языки предназначены для удовлетворения коммуникационных потребностей конкретной группы лиц, имеющих общее профессиональное или академическое образование. В статье приводятся примеры из профессионального языка ювелиров – специализированного словарного запаса, который используется для описания характеристик и свойств различных ювелирных изделий.

**Ключевые слова:** язык специального назначения, LSP, профессиональные языки, профессиональная коммуникация, профессионализмы, профессиональный язык ювелиров

Язык специального назначения (language for special purpose – LSP) относится к типу языка, который используется в определенных контекстах и для конкретных целей. Эти языки предназначены для удовлетворения коммуникационных потребностей конкретной группы лиц, имеющих общее профессиональное или академическое образование. LSP используется во многих областях, включая право, медицину, инженерию, науку и технологию др. В изучение LSP и его значения в различных академических и профессиональных контекстах внесли значительный вклад следующие российские и зарубежные лингвисты: И. А. Буравлев, Н. С. Онласынова,

Виктория В. Манасян, Татьяна А. Романова, Джон Свейлз, Дэвид Кристал, Тони Дадли-Эванс, Кристофер Н. Кэндлин и многие другие. Эти лингвисты публиковали исследования по различным аспектам LSP, включая его роль в языковом образовании, профессиональном общении и развитии терминологии [1].

LSP часто используется в академических или профессиональных условиях, где необходима четкая и точная коммуникация [2]. Это позволяет людям в конкретной области более эффективно общаться друг с другом и более точно передавать сложные идеи и концепции. LSP также может использоваться в изучении языка, где учащиеся обучаются конкретному языку выбранной ими профессии. Это позволяет им более эффективно общаться в выбранной ими области и лучше понимать тексты и документы, с которыми они столкнутся в своей работе. Например, язык, используемый в ювелирном деле, в металлургии, кулинарии, медицине, отличается от языка, используемого в праве или инженерии. Каждая профессия имеет свой собственный специализированный словарь, синтаксис и шаблоны дискурса, которые являются уникальными для этой области. Язык для специальных целей относится к использованию языка в конкретных областях или контекстах, он может быть высокотехническим и требовать специализированных лексико-грамматических структур. Таким образом, LSP является специализированным языком, используемым в конкретных областях или контекстах для облегчения четкой и точной коммуникации между специалистами в этой области.

Приведем примеры из профессионального языка ювелиров – специализированного словарного запаса, который используется для описания характеристик и свойств различных видов ювелирных изделий. Одним из важнейших предметов ювелирной лексики является термин «карат». Это относится к чистоте золота, причем 24 карата являются чистым золотом, а более низкие значения карата указывают на то, что золото смешано с другими металлами. Например, 18 карат золота составляет 75% чистого золота и 25% других металлов. Ювелиры также используют термины «чистота», «желтое золото», «белое золото» и «розовое золото» для описания цвета золота. Термин «карат» используется также для описания веса драгоценного камня. Один карат составляет 0,2 грамма. Чем больше драгоценный камень, тем ценнее он обычно считается. Однако другие факторы, такие как огранка, прозрачность и цвет, также играют роль в определении ценности драгоценного камня.

Еще одна важная часть ювелирного словаря – термин «огранка». Это относится к форме и симметрии драгоценного камня. Самые популярные виды огранки включают «круглую», «принцессу», «подушку», «грушу» и «изумруд». Огранка драгоценного камня может сильно повлиять на его блестящий и общий внешний вид. Ювелиры также используют термины «фасет», «стол» и «корона» для описания различных частей огранки драгоценного камня.

Термин «чистота» используется для описания наличия или отсутствия включений и пятен на драгоценном камне. Драгоценный камень без включений или пятен считается «безупречным», в то время как драгоценный камень с множеством включений или пятен считается «включенным». Ювелиры также используют термины «VS1,» «VS2,» «SI1,» и «SI2» для описания четкости драгоценного камня, при этом «VS1» является самым высоким качеством, а «SI2» – самым низким.

Еще одним важным термином ювелирного словаря является термин «оправа». Под ним понимается способ закрепления драгоценного камня в ювелирном изделии. Наиболее распространенные виды оправы – «глухая», «ободок» и «паве». В оправе «зубцы» металлические зубцы удерживают драгоценный камень на месте, а в оправе «ободковой», «ободок» или «царга» драгоценный камень окружен металлом. В оправе «паве» для фиксации драгоценного камня используются маленькие металлические бусины или бисер. Такая оправа представляет собой разновидность тиктового типа закрепки. При этом небольшие камни фиксируются ровными рядами. Металл обычно не просматривается сквозь ряды камней. Паве (в переводе с франц. языка – мостовая) образует единую поверхность из вставок.

Ювелиры также используют термин «клеймо» для обозначения штампа или клейма на ювелирном изделии, которое указывает на содержание металла и изготовителя изделия. Это важный признак для покупателей, поскольку он гарантирует подлинность и качество ювелирного изделия.

В дополнение к этим специфическим терминам ювелиры также используют разнообразные термины и названия для описания различных видов украшений и их особенностей. Например, они могут использовать термин «манжета» для описания типа мужских украшений, которые используются для скрепления манжет нарядной рубашки, или термин «чокер» для описания типа ожерелья, которое плотно сидит на шее.

В заключение следует отметить, что профессиональный язык ювелиров является специализированной лексикой, которая используется для описания характеристик и свойств различных видов ювелирных изделий, процесса изготовления, деталей, инструмента ювелиров и т.д. Этот язык важен как для мастеров ювелирного дела, так и для потребителей и продавцов ювелирных изделий, так как позволяет им эффективно общаться и принимать осознанные решения. Понимание значения таких терминов, как «карат», «огранка», «чистота», «оправа» и многие другие может помочь покупателям принимать обоснованные решения при покупке ювелирных изделий, в то время как продавцы могут использовать этот язык для эффективного процесса продажи изделий.

### **Список литературы**

1. Буравлев И. А. инновационные методы преподавания английского языка специального назначения в техническом вузе // Национальная ассоциация ученых. – 2021. – № 36-4. – С. 21–23.

2. Онласынова Н. С. Формирование и характеристики языка специального назначения // Tiltanym. – 2022. – № 2. – С. 61–67.

3. <https://zanzibargold.livejournal.com/1219.html>

4. <https://uvelirmoscow.ru/statya/vidy-zakrepok-dragocennyh-kamnej>

5. <http://a-gold.su/articles/methods-setting-gemstones-jewelry/>

Liliya Borisovna Timiryasova,  
Assistant professor,  
Kazan innovative university named after V. G. Timiryasov

## THE PROFESSIONAL LANGUAGE OF JEWELERS

**Abstract.** This article discusses the use of the special purpose language. Language for special purpose refers to a type of language that is used in specific contexts and for specific purposes. These languages are designed to meet the communication needs of a particular group of individuals with a general professional or academic background. The article provides examples from the professional language of jewelers – a specialized vocabulary that is used to describe the characteristics and properties of various jewelry items.

**Key words:** language for special purpose, LSP, professional languages, professional communication, professionalism, professional language of jewelers

УДК 81`44

Anna Konstantinovna Khaldoyanidi,  
PhD, Associate Professor,  
Novosibirsk State University (NSU),  
Novosibirsk, Russia

## INTONATION OF FOCALISATION AND PREDICATION IN RUSSIAN AND IN FRENCH

**Abstract.** Exclusive focalisation « focus + postfocus » in Russian and in French shows different properties: the Russian language has no syntactic construction equivalent to *c'est...qui/que* in French, and focalisation is characterised by the shift of the sentence stress to the initial component. Nevertheless, the languages have common intonational properties, namely, intensity increase on the focus and the pitch compression on the postfocus. The hierarchy of the elements of predication operated by exclusive focalisation is thus marked iconically in both languages.

**Keywords:** intonation, focus, post-focus, predicate, argument, re-categorisation

The paper discusses intonation properties of focalisation in relation to predication in Russian and in French spontaneous discourses. The predication is referred to as a process of structuring nominal and adverbial phrases around the nucleus to express a differentiated judgment related to the existence of a referent or attribution of a property to a class [1]. We will accept a restricted definition of focalisation considered here as a double operation of selection and exclusion: 1) selection of an element in a paradigm of nominal arguments or adverbial constituents, 2) exclusion of all other elements of the paradigm. Thus, focalisation creates a hierarchy of the elements of predication: one of the constituents is promoted to perform the main predicative function, and is, therefore, put in the initial syntactic position, being the only component validating the disqualified predicative relationship in the next part of the utterance [2].

In the discourse, the function of focalisation is to select an element which contradicts the interlocutor's expectations [3]. Therefore, focalisation is often used in polemical discussions. The purpose of the present study is twofold. First, we describe the intonation properties of spontaneous utterances built according to the scheme « focus + post-focus » in Russian and in French. Second, we analyse the examples in which intonation is assumed to modify the discourse status of the post-focus.

Our study has shown that exclusive focalisation has common and different properties in Russian and in French [4]. The main difference consists in the fact that the Russian language does not use a syntactic phrase equivalent to the French construction *c'est... qui / que*, nor does the focalised constituent carry a pitch rise on the stressed syllable. The intonation pattern of focalisation exhibits, however, some analogy in both languages. Thus, focalisation is similarly characterised by an intensity increase on the constituent in focus, as well as by a low and plane pitch on the post-focus. Moreover, the demonstrative marker *eto* («ça») might be found before the focalised constituent in Russian, but there is no constituent equivalent to *qui / que* after.

In the following Russian example of syntactic structure  $S_{\text{pron1}} + V_{\text{fs}}$ , the subject is emphasized by means of intensity. The verb plays the role of the unstressed component in post-position to the focus whose function is to provide a predicative relationship in the sentence (Fig.1).

1. это э: я °говорю° и мне кажется что ну это объективно  
[Context: Это кто говорит? Это ты говоришь или это мнение других? – Это э-э-э я говорю, и мне кажется, что ну это объективно]

In the French example below, the focalised pronominal subject is selected by means of «*c'est ... que/qui*» and put in salience due to the sharp increase of intensity and melody (Fig. 2). The verb as well as the arguments constituting the postfocus are characterized by the pitch compression in low frequencies.

2. c'est <sup>lui</sup> °qui nous a fait monter les impôts locaux°  
[Context: C'est évident, il faut leur donner de l'argent, aux écoles privées, qui le demanderont, qui le demanderont, qui le demanderont, et ça sera normal ! Alors, on va le prendre où ? Ou bien on augmentera les impôts locaux, ou bien

on prendra, comme vous l'avez reconnu, au club de foot, ou bien à l'école publique. Et alors, on dira 'c'est de votre faute' et vous serez montré du doigt et on dira : «Voilà, c'est lui qui nous fait monté les impôts locaux ! C'est lui qui nous a supprimé le club de foot etc ! »]

On focalisation, the focus is considered as the main predicate of the sentence, while the postfocus has lost such a status. This low-informative component is necessary for at least two reasons: 1) the intonation of the focus: low and plane pitch on the postfocus highlights the focus contrast; 2) the syntactic matrix: the postfocus forms a syntactic cell which fits the focus.

It is to be noted that some examples of the structure "focus+postfocus" do not always correspond to the tonal scheme described above. A number of examples taken from various corpora of spontaneous speech display a pitch rise on the postfocus. A high pitch on the postfocal part is assumed to indicate that the predicate previously disqualified is recategorised. As a result of the transformation, the predicative relationship is reactivated on the whole of the sentence structure.

When the focus and the post-focus are recategorised, the intonation properties are as follows. At the start, the initial constituent has the same prosodic parameters as the focus, i.e. intensity increase (and pitch rise) proper to exclusive selection. Further, a pitch rise on what could be a post-focus modifies the status of the whole predication and rejects the idea of exclusion. As a result, the first constituent is transformed into the topic for the next part. Consider the examples 3 and 4 below (figures 3 and 4).

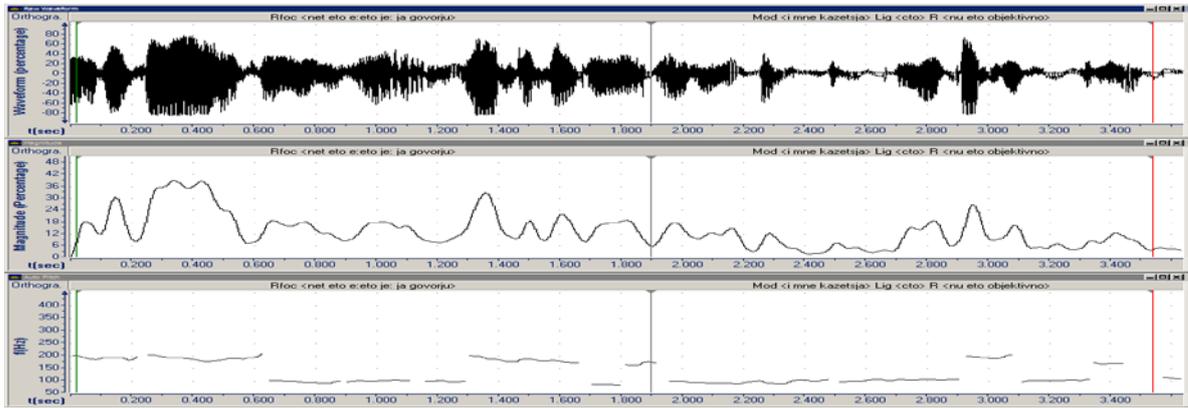
3. именно благодаря ему °на самом-то деле° я и посту<sup>III</sup>ла

[Context : На собеседовании, сразу же вот когда мы с ними стали «собеседоваться», они мне сразу поставили три балла... Ну и мы так с ними поговорили: «почему ты хочешь поступать именно в пединститут»... А я совершенно искренне сказала, что у меня был просто очень классный преподаватель, и именно благодаря ему, на самом-то деле, я и поступила]

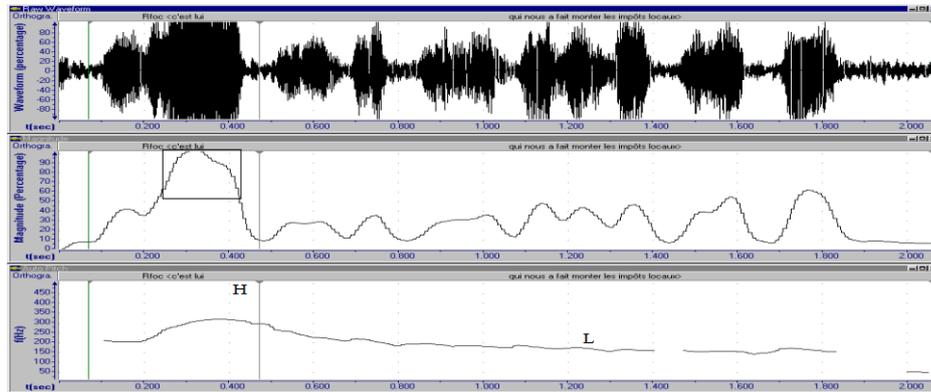
4. c'est avec <sup>sa</sup> °qu'on a gran<sup>di</sup>

[Context : – Et quand elle gueule les administrateurs, il y a cinq pages qui sont super, où elle traîne dans la boue, où elle dit qu'à la fin je vous poursuivrai ! La malédiction ! – Vous savez, elle n'avait pas d'interlocuteur. Donc, c'est à nous qu'elle disait tout ça. C'est mes berceuses, ça, l'histoire de la concession. C'est avec ça qu'on a grandi.]

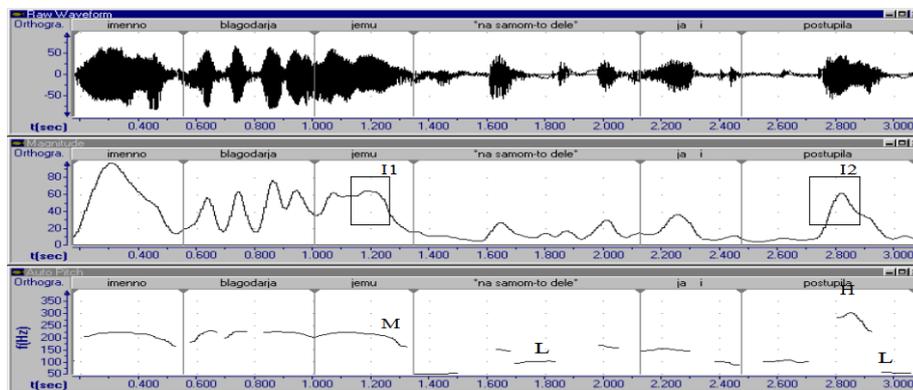
While exclusive focalisation leads to discourse discontinuity and reveals a strong disagreement in the dialogue, focalisation with recategorisation indicates, by contrast, argumentation continuity, and the speaker's intention to reach or restore the consensus regarding the relation "predicate-argument".



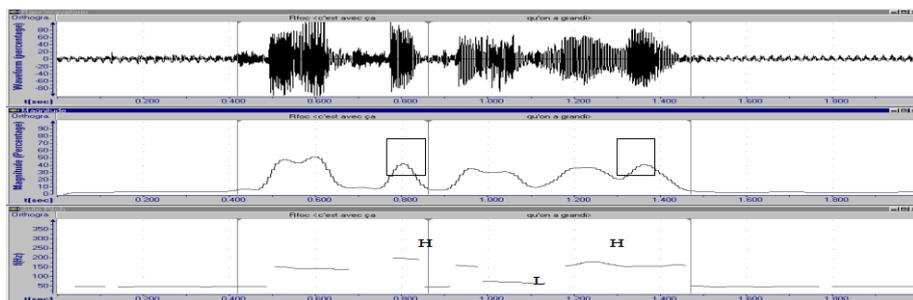
**Fig. 1. The waveform, intensity and melody as a function of time:**  
*Это э-э я говорю, и мне кажется, что ну это объективно*



**Fig. 2. The waveform, intensity and melody as a function of time:**  
*C'est lui qui nous a fait monter les impôts locaux*



**Fig. 3. The waveform, intensity and melody as a function of time:**  
*Именно благодаря ему, на самом-то деле, я и поступила*



**Fig. 4. The waveform, intensity and melody as a function of time:**  
*C'est avec ça qu'on a grandi.*

## References

1. Creissels D. *Eléments de syntaxe générale*. Paris : PUF, 1995. – 332 с.
2. Queixalos F. *Syntaxe Sikuaní (Colombie)*. – Louvain-Paris: Peeters, 2000. – 447 с.
3. Kodzasov S.V. Varieties of Focalisation in Russian : Semantics and Prosody // *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris. Nouvelle série, tome XIII. Fonctions et moyens d'expression de la focalisation à travers les langues*, 2003. – С. 99–113.
4. Khaldoyanidi A., Morel M.-A. Focalisation et Prédication en russe et en français. Propriétés intonatives et posturo-mimico-gestuelles // *La prédication*, coord. Jean-Marie Merle, Paris-Gap, Ophrys, Bibliothèque de Faits de Langues, 2008. – С. 227–241.

Anna Konstantinovna Khaldoyanidi,  
PhD, Associate Professor,  
Novosibirsk State University (NSU),  
Novosibirsk, Russia

### INTONATION OF FOCALISATION AND PREDICATION IN RUSSIAN AND IN FRENCH

**Abstract.** Exclusive focalisation « focus + postfocus » in Russian and in French shows different properties: the Russian language has no syntactic construction equivalent to *c'est...qui/que* in French, and focalisation is characterised by the shift of the sentence stress to the initial component. Nevertheless, the languages have common intonational properties, namely, intensity increase on the focus and the pitch compression on the postfocus. The hierarchy of the elements of predication operated by exclusive focalisation is thus marked iconically in both languages.

**Keywords:** intonation, focus, post-focus, predicate, argument, re-categorisation

УДК 81

Ландыш Мударисовна Хамитова,  
к.фил.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ И МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ БЕРНАРДА ШОУ «ПИГМАЛИОН»

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются лексические и морфологические особенности в произведении Б.Шоу «Пигмалион». Произведение Бернарда Шоу «Пигмалион» является одним из наиболее известных

произведений английской драматургии. В этом произведении можно выделить ряд лексических и морфологических особенностей. Произведение отличается высокой степенью литературности, в нем много устаревших слов и выражений. В произведении много фразеологизмов и идиоматических выражений, которые сложно понять без контекста. Автор использовал многозначные слова и выражения, что создает игру слов и двусмысленность.

**Ключевые слова:** фразеологизм, художественный текст, имя собственное, многозначные слова.

Произведение Бернарда Шоу «Пигмалион» имеет свои лексические и морфологические особенности, которые отражают характер и стиль автора и помогают создать атмосферу произведения. Одной из лексических особенностей является использование сленга и диалектов, которые были распространены в Лондоне начала XX века, когда происходят события произведения. Это создает особую атмосферу и передает нюансы социальных отношений между персонажами, их происхождения и образования. Например, использование сленговых выражений, таких как "blooming" или "blimey", помогает передать настроение персонажей и их эмоциональное состояние.

Еще одной лексической особенностью является использование образовательной лексики, такой как термины фонетики, лингвистики и грамматики. Это отражает тему произведения и создает иллюзию научной точности в эксперименте с превращением Элайзы в высшее общество.

Лексика произведения «Пигмалион» отражает внутреннее состояние персонажей, и позволяет читателю лучше понять их эмоции, настроение и характер.

Например, лексика, используемая профессором Хиггинсом, отражает его высокомерие и пренебрежение к Элайзе. Он часто использует высокопарные слова и термины из фонетики, лингвистики и грамматики, чтобы продемонстрировать свою значимость и высокий уровень знаний. С другой стороны, Элайза использует более простую лексику, которая отражает ее низкий социальный статус и ограниченные знания. Ее речь часто содержит грамматические ошибки, и она часто повторяет слова и фразы.

Кроме того, лексика, используемая персонажами в процессе изменения Элайзы, отражает их внутреннее состояние. Например, когда Элайза начинает учиться правильному произношению и грамматике, она начинает использовать более изысканные слова и фразы, что отражает ее новый уровень знаний и уверенность в себе. Когда она выходит в высшее общество, ее лексика становится более элегантной и изящной, что отражает ее новый образ жизни и окружение.

Иногда слова могут отражать эмоциональное состояние персонажей. Например, когда Элайза разговаривает с профессором Хиггинсом после

возвращения из бала, ее речь содержит много восклицательных и вопросительных предложений, что отражает ее возбуждение и нервозность.

Использованные в речи Элайзы Дулиттл выпажения отражают ее низкий социальный статус и низкий уровень образования. Она говорит на диалекте кокни, используя множество сленговых и жаргонных выражений, таких как "ain't" вместо "am not" или "are not", "hain't" вместо "has not" или "have not". Это показывает, что она является представительницей низшего слоя общества и не имеет образования.

С другой стороны, лексика, используемая Генри Хиггинсом, отражает его высокий уровень образования и культуры. Он использует образованные термины и слова, связанные с лингвистикой и фонетикой, такие как "consonants" и "vowels", "glottal stop", "aspiration", "alveolar plosive" и т.д. Это помогает передать его профессиональный интерес к изучению языка и демонстрирует его высокий уровень образования.

Вот несколько примеров фразеологических и идиоматических выражений, которые можно найти в произведении Б. Шоу «Пигмалион»:

- Most women don't know what to do with themselves if they're not loved – «Большинство женщин не знают, что делать с собой, если их не любят» – идиома "не знать, что делать с собой" означает чувствовать себя беспомощным или неуверенным.

- He's very smart in a fever – Он очень умный в лихорадке – идиома "быть умным в лихорадке" означает принимать спешные и необдуманные решения, которые не всегда верны или разумны.

- Who doesn't take risks doesn't drink champagne – «Кто не рискует, тот не пьет шампанское» – идиома «не рисковать» означает не предпринимать никаких действий, которые могут привести к риску или неудаче.

- Better to be a fool and have youth than to be wise and not have it. – «Лучше быть дураком и иметь молодость, чем быть умным и не иметь ее» – фразеологизм «иметь молодость» означает находиться в своей лучшей форме или иметь наилучшее состояние здоровья и энергии.

- She's studying phonetics, not etiquette – Она занимается фонетикой, а не этикетом – идиома «не этикетом заниматься» означает заниматься чем-то, что не имеет никакого отношения к текущей ситуации или проблеме.

- As far as I know, life won't end if you leave one button unbuttoned – Насколько мне известно, жизнь не прекратится, если оставить не расстегнутой одну пуговицу – фразеологизм «жизнь не прекратится» означает, что мелкие недочеты или ошибки не являются критическими или неразрешимыми проблемами.

Эти выражения и фразеологизмы добавляют глубину и красочность языка, который используется в произведении Б. Шоу "Пигмалион".

Следующие интересные фразеологизмы и идиомы помогают передать настроение и характер персонажей, а также добавляют красочности и глубины языку произведения:

Например, фразеологизм «быть на коне» ("to be on top of the world") используется для описания эйфорического состояния главного героя Генри

Хиггинса, когда он понимает, что его эксперимент с превращением девушки из рабочего класса в высшее общество удался.

Идиома «брать кого-то под крыло» ("to take someone under one's wing") описывает отношение главной героини Элайзы Дулиттл к миссис Пирс и мистеру Хиггинсу, когда они берут ее на себя и помогают ей стать более образованной и уверенной в себе.

Идиома «быть на одной волне» ("to be on the same wavelength") используется для описания того, как Генри Хиггинс и Колонелл Пикеринг чувствуют себя в гармонии друг с другом, когда они работают над экспериментом с Элайзой.

Еще одна идиома, «бить в колокола» ("to ring a bell"), используется для описания того, как Элайза узнает о своей семье и ее прошлом, когда она слышит знакомые имена и события.

Таким образом, фразеологизмы и идиомы в «Пигмалионе» помогают не только передать смысловую нагрузку, но и создать атмосферу и настроение произведения. Они добавляют яркие краски в языковую картину и делают язык персонажей более живым и выразительным.

Морфология языка, как одна из составляющих лингвистической системы, играет важную роль в произведении Бернарда Шоу «Пигмалион».

Во-первых, морфологические особенности языка помогают передать социальный статус и культурный уровень персонажей. Например, Элайза Дулиттл, представительница низшего слоя общества, говорит на диалекте кокни, использует неправильную грамматику и плохо знает правила образования слов. Ее речь содержит множество ошибок, например, она использует форму "me" вместо "I", или "ain't" вместо "am not" или "are not". Это отражает ее низкий уровень образования и социальный статус.

С другой стороны, морфологические особенности в речи Генри Хиггинса, лингвиста и фонетиста, отражают его высокий уровень образования. Он использует сложные грамматические конструкции, часто использует формы прошедшего времени и другие временные формы, а также правильно образует слова. Это отражает его высокий уровень образования и профессиональные интересы.

Кроме того, морфология языка помогает передать нюансы отношений между персонажами. Например, когда Элайза начинает учиться говорить «правильно», она начинает использовать формы прошедшего времени и другие сложные грамматические конструкции, что отражает ее прогресс в изучении языка и изменение ее социального статуса. Употребление форм множественного числа может указывать на недовольство или неуверенность персонажа. Также использование разных форм множественного числа в речи разных персонажей может отразить их отношение друг к другу.

Таким образом, морфология языка играет важную роль в произведении «Пигмалион», помогая передать социальный статус, культурный уровень, настроение и эмоции персонажей, а также нюансы отношений между ними. Кроме того, морфологические особенности языка также используются для создания определенных эффектов, например, для передачи ак-

цента, наречия или диалекта. Например, в произведении есть персонажи, которые говорят на иностранных языках, таких как французский и немецкий. Их речь отличается от английского языка не только лексически, но и морфологически, что помогает передать их национальный характер и акцент.

### Список литературы

1. Балашов П. С. Художественный мир Бернарда Шоу. – М.: Худож. лит., 1982. – 326 с.
2. Бернард Шоу «Пигмалион». – Азбука, 2007. – 448 с. – ISBN 978-5-91181-516-5
3. Зарубежная литература XX века: учебное пособие / Л. Г. Андреев, А. В. Карельский, Н. С. Павлова и др. – М.: Высш. шк., 1996
4. Пирсон Х. Бернард Шоу. – М.: Искусство, 1951. – 462 с.

Landysh Mudarisovna Khamitova

PhD, Assistant Professor

Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### LEXICAL AND MORPHOLOGICAL FEATURES IN THE WORK OF BERNARD SHAW "PYGMALION"

**Abstract.** This article examines the lexical and morphological features in the work of B. Shaw "Pygmalion". The work of Bernard Shaw "Pygmalion" is one of the most famous works of English drama. A number of lexical and morphological features can be distinguished in this work. The work is distinguished by a high degree of literature, there are many outdated words and expressions in it. There are many phraseological units and idiomatic expressions in the work that are difficult to understand without context. He used ambiguous words and expressions, which creates wordplay and ambiguity.

**Keywords:** phraseology, artistic text, proper name, polysemous words.

УДК 378.147

Карина Рузалевна Хафизова,

ассистент,

Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,

Казань, Россия

### МАНЬХУА КАК СПОСОБ ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация:** В данной статье рассматривается метод пополнения словарного запаса китайского языка с помощью маньхуа. Маньхуа – «китайские комиксы»; вариация американских комиксов, имеющая свои осо-

бенности и сохраняющая традиции китайской культуры, литературы и изобразительного искусства. Метод не является основным, но в качестве дополнительного несет множество преимуществ, особенно при обучении современных детей и подростков новой лексике, отдающих предпочтение наглядному обучающему материалу с небольшим количеством текста.

**Ключевые слова:** педагогика, метод, словарный запас, китайский язык, маньхуа

漫画 [màn huà] – с китайского переводится как «китайские комиксы», «карикатура», «маньхуа». Это жанр графического искусства, соединяющий в себе элементы литературы и изобразительного искусства. Маньхуа различаются по жанрам, категориям, объему, например, большие комиксы принято называть графическими романами или графическими новеллами, а небольшие – стрипы.

В большинстве, определений комикс – это единство рассказа и визуального изображения [1]. Однако, стоит знать, что маньхуа это не совсем комикс в типичном представлении. Китайская маньхуа больше схожа с японской мангой, чем американскими комиксами. Их отличает определенный порядок чтения, стиль рисовки, сюжет, способ публикации, что делает их «вариацией» комиксов, имеющей свои особенности.

Первые работы в данном жанре отличало использование юмористических сюжетов и приемов рисования изображений, которые часто имели ироничное или шутливое значение. В мае 1925 года газета Литературный еженедельник «文学周报» опубликовала картины художника Фэн Цзыкая 丰子恺 с пометкой «маньхуа». Он стал первым автором, работающим в данном жанре, в Китае [2].

Говоря о комиксе, в нашей стране традиционно существует неоднозначное мнение, а с маньхуа наш читатель только-только начал знакомится благодаря переводам издательства Эксмо. Даже среди студентов, изучающих китайский язык, вероятность услышать, что они читают маньхуа или являются ее поклонниками, крайне невелика.

Использование маньхуа в процессе обучения – современный метод в образовании, уже имеющий своих последователей, выделяющих положительные стороны данного метода. Основную часть текста маньхуа, как и комиксов, составляет прямая речь – диалог, монолог, размышления персонажа. В связи с этим можно выделить главное преимущество использование маньхуа – активное пополнение словарного запаса актуальной лексикой китайского языка. К этому можно отнести следующие языковые явления:

- 1) слова и частицы, характерные для разговорной речи;
- 2) сокращения;
- 3) чэньюй;
- 4) сленг;
- 5) диалекты;

б) интернет-сленг (например, замена пиньинем иероглифической записи);

Перейдем к рассмотрению примеров разговорной лексики. За основу нами была взята маньхуа 我只是一只小猫咪 [wǒ zhǐshì yī zhǐ xiǎo māomī] «Я просто маленький котенок» автора под псевдонимом «丸77» [wǎn 77].

В первых главах происходил знакомство главных героев – соседок, которые узнают, что у них у обеих есть домашние любимцы.

- 他叫李白。《Его зовут Ли Бай》 (известный китайский поэт династии Тан)

- 嘿, 好诗意的名字。《Пф, какое поэтичное имя»



Рис. 1. Отрывок из 8 главы

Частица 嘿 [rēi] является звукоподражанием хлопку, удару или шлепку [З]. Но оно активно используется в разговорной речи в значении «легкий смешок», «усмешка», «ха» «пф». Из Диалога можно понять, что героиню удивил выбор столь громкого имени для котенка.

Далее мы может увидеть использование идиомы 大局为重 [dàjú wéi zhòng] «Уделять внимание главному, а не мелочам» в одной из его интерпретаций.



Рис. 2. Отрывок из 22 главы

今天的大 «大局为重» 就是我哟。《Ах, сегодня я ваш «Большой апельсин»»

Данная идиома появилась в Интернет в 2017 году, став популярным выражением. Вскоре после этого оно получило различные интерпретации, например, 大橘为重 используется для того, чтобы пожаловаться на толстого оранжевого кота. «Как говорится, из десяти рыжих котов, семь просто толстые, один очень толстый, другой продавит своим весом кан (печка-лежанка), а последний толстый как слон» [4]. Отсюда следует его значение – «Сосредоточить внимание на самом большом апельсине».

Также мы можем заметить в конце предложения разговорную частицу 哟 [yō, yo], которая в зависимости от контекста может передавать различный спектр эмоций от удивления «о!», «ой», «ах!», испуга, боли, до просьбы «ну-ка» [3]. Здесь она добавила растерянности словам кота, который неожиданно для него стал главным персонажем данной главы.

Рассмотрим еще один пример, но уже с использованием разговорного выражения. Впервые раз надев одежду на своего кота, хозяйка вывела его на прогулку, чему он явно был не рад. По пути им встретился сосед-владелец собаки и между животными завязалась ссора.

- 看什么看! 没见过猫走路? «Что смотришь! Никогда не видела кота на прогулке?»

- 嗷呜! «А-у-у» (звукоподражание лаю, рычанию, писку животных).



Рис. 3. Отрывок из 5 главы

Кот использует выражение 看什么看 [kān shénme kān], которое является производным от нейтрального вопроса 看什么 [kān shénme] – «На что ты смотришь?». Однако они не являются синонимами, так как 看什么看 имеет яркий негативный оттенок и говорит о том, что говорящий не хочет, чтобы на него смотрели: «Не смотри!», «На что уставился!», «Что смотришь!». Не зная об этом значении, можно ошибочно сделать неправильный перевод или оговориться.

Подведем небольшой итог, использование маньхуа на занятиях китайского языка является новым направлением в преподавании. Использование маньху пока несет локальный характер и зависит от методики преподавателя и его отношения к данному методу. Однако нельзя отрицать его преимущества при обучении современных детей, которые привыкли к

формату «обучающих картинок» в Интернете; для которых наглядность и краткость текста является главной при усвоении нового материала. Метод не может быть основным, но в качестве дополнительного может разнообразить учебный процесс, заинтересовать обучающихся и стать средством пополнения их словарного запаса.

### Список литературы

1. Максимова, С. Комикс в образовании: есть ли польза от дела? [Электронный ресурс] / С. Максимова // Журнал Народное образование. – 2002. – № 9 (1322). – С. 131. – URL: [http://elibrary.ru/title\\_items.asp?id=7908](http://elibrary.ru/title_items.asp?id=7908).
2. 中国最早的漫画是什么? // «What is the earliest cartoon in China?» [Электронный ресурс]. – URL: <https://zhidao.baidu.com/question/185228663.html>
3. БКРС [Электронный ресурс] URL: <https://bkrs.info/>
4. 曾少林. 大橘为重是什么意思什么梗 大橘为重出处介绍 // «Zeng Shaolin. What is the meaning and origin of the big orange?» [Электронный ресурс] / URL: <http://www.m-nw.cn/keji/internet/2037765.html>

Karina Ruzalevna Khafizova,  
Assistant,  
Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

### MANHUA AS A WAY TO REPLENISH THE CHINESE VOCABULARY

**Abstract:** This article discusses the method of replenishing the vocabulary of the Chinese language with the help of manhua. Manhua – "Chinese comics"; a variation of American and Western comics that has its own characteristics and preserves the traditions of Chinese culture, literature and fine arts. The method is not the main one, but as an additional one it has many advantages, especially when teaching modern children and adolescents new vocabulary, who prefer visual teaching material with a small amount of text.

**Key words:** pedagogy, method, vocabulary, Chinese language, manhua

Ирина Анатольевна Хомич,  
преподаватель,  
Международный университет «МИТСО»,  
Минск, Беларусь

## ОСОБЕННОСТИ СЕВЕРНЫХ И ЮЖНЫХ ДИАЛЕКТОВ ИСПАНИИ НА УРОВНЕ ФОНЕТИКИ

**Аннотация:** В статье рассмотрены две основные группы диалектов Испании и их территориальная распространенность в стране. Даны определения таких понятий, как диалект и субдиалект. Раскрыты характерные особенности произношения каждой из двух групп диалектов и обозначена важность их изучения.

**Ключевые слова:** диалект, субдиалект, диалекты испанского языка в Испании, фонетика, произношение.

Прежде чем начать рассмотрение испанских диалектов, необходимо дать определение такому понятию, как диалект. Диалект – это разновидность языка, которая употребляется на определенной территории как средство общения между людьми. Диалект является полноценной системой речевого общения, со своими собственными словарем, грамматикой и фонетикой, однако может не иметь своей письменности. Множество стран мира, обладая даже одним официальным и национальным языком, имеют несколько диалектов этого языка, распространенных в каких-либо регионах. В Испании основные диалекты делятся на две группы, которые также разделены на субдиалекты (субкультурные языковые различия, отличающиеся главным образом произношением и некоторыми местными словами, но довольно близки друг к другу). Двумя группами диалектов Иберийского полуострова являются:

– Северные диалекты. Включают следующие субдиалекты: Северный кастильский, Чурро, Арагонский, Леонский, Риохский.

– Южные диалекты. Включают: Андалусийский, Канарский, Эстремадурский, Ла-Манчский, Мурсийский, Мадридский.

### Северные диалекты

Первая группа диалектов, которая подлежит анализу – северная. Территория, на которой используют эти диалекты, протянулась от Кантабрии и Бискайского залива на севере до Куэнки на юге, граничащей на востоке с арагонским и каталонским языками, а на западе с астурийско-леонским языком. Северные диалекты испанского, в отличие от южных диалектов, считается наиболее консервативными в Испании и наиболее близкими к нормативному испанскому языку. Рассмотрим наиболее значительные особенности этого диалекта на фонетическом уровне.

– Сильный свистящий звук /s/ с апико-альвеолярным сочленением. Также встречается на юге Испании, кроме Андалусии;

– Фонема /θ/ отличается от /s/, которая, как полагают, закрепилась в своей нынешней форме в 17 веке и представлена буквами [z] и [c] перед [e], [i]. Также встречается на юге Испании, за исключением Андалусии;

– Глухой велярный фрикативный звук /x/, иногда увулярный и очень резкий (похожий на звук /ch/ в некоторых немецких диалектах);

– Тенденция к устранению хиатусов (стык двух и более гласных) и дифтонгов. Пример: *indoeuropeo* (индоевропейский) > /*indouropeo*/ > /*induropeo*/; *héroe* (герой) > /*herue*/;

– Феномен *yeísmo*, который предполагает потерю различия между звуками /ll/ и /y/. Пример: /*y/over* (дождь) или /*y/orar* (кричать);

– Приглушение финального /d/, например: *salud* (здоровье) > /*sal<sup>o</sup>*/, *verdad* (правда) > /*berd<sup>ɰ</sup>*/. Это явление происходит, даже если следующее слово начинается с гласной. Есть также районы, где финальный /d/ произносится как [θ], особенно в долине Дуэро, например *Madrid* > /*Madriz*/;

– Приглушение /d/ в окончании -ado, например: *agrandado* (увеличенный) > /*agrand<sup>o</sup>*/. Хотя эта черта в большей или меньшей степени характерна для всех полуостровных испанских языков, в северных диалектах она не характерна для причастий -ido;

– Произношение взрывного /k/ как [θ] рядом с другим взрывным согласным. Пример: *doctor* > /*dozt<sup>o</sup>r*/, *acto* > /*azto*/. Такого произношения обычно избегают в формальной речи;

– Произношение взрывного /g/ как [x]. Пример: *digno* (достойный) > /*d<sup>ɰ</sup>xno*/. Также обычно избегают в формальной речи;

– Выпадение звука /k/ при произнесении буквы [x], например: *texto* (текст) > /*testo*/.

В последнее время наблюдаются следующие изменения:

– Изменение произношения /ch/, которое сегодня звучит скорее альвеолярно, чем небно, как /ts/;

– Придыхание звука /s/ на южный манер, особенно перед велярным согласным. К примеру: *mosca* (муха) > /*mojca*/, *es que* (так как) > /*ej que*/;

– Присутствие ассимилированного /rr/ в Наварре и Ла-Риохе.

Южные диалекты

Если продолжить анализ типов диалектов, то мы столкнемся с другой большой группой диалектов, южными. Южные диалекты более “новаторские” в произношении: это кастильский язык, который распространился от Толедо до Ла-Манчи, Эстремадуры, Мурсии, Андалусии, Канарских островов и далее достиг Латинской Америки. Главные особенности южных диалектов приводятся далее.

– Ослабление -s в конечной позиции слогов и слов, в результате чего этот согласный звук произносится с придыханием, например: *avispa* (оса) > /*abihpa*/. Следствием таких изменений также становится ассимиляция согласного (/abipra/) или опускание -s (/avipa/). Когда окончание слова -s

теряется, гласная произносится более открыто, чтобы указать на оппозицию единственного и множественного числа;

– Путаница между звуками /r/ и /l/ в конце слога или слова. Пример: *cuerno* (тело) > /kueɾno/; *mi alma* (моя душа) > /mi arna/;

– Феномен *seseo*, который подразумевает произношение [z] или [s] перед [e], [i] как /s/. К примеру: *zapato* (ботинок) > /sapato/, *cielo* (небо) > /sielo/;

– Феномен *seseo*, который предполагает произношение [s] как /z/. Пример: *saber* (знать) > /zaber/;

– Феномен *yeísmo* (также присутствует в северных диалектах);

– Потеря звуков /d/ и /n/ в интервокальной позиции или перед [p], к примеру: *cansado* (уставший) > /kansao/, *viene* (приходит) > /bie/, *padre* (отец) > /pare/;

– Расслабленная артикуляция /ch/, которая произносится как английское /sh/ (в некоторых южных диалектах). Пример: *muchacho* (мальчик) > /mushasho/ или *chaval* (парень) > /shaval/;

– Замена /l/ на /r/ в начальных слогах в сочетаниях букв [pl-], [cl-], [fl]. Пример: *plato* (блюдо) > /prato/;

– Придыхание начального [h]. Пример: *harto* (сыт по горло) > /jarto/;

– Расслабленная артикуляция согласных между гласными. Пример: *cabeza* (голова) > /caeza/;

– Придыхание [s] в конце слога. Пример: *esperanza* (надежда) > /ehperanza/; *más* (больше) > /mɔh/;

– Произношение /ch/ почти как /y/ (в некоторых южных диалектах). Пример: *muchacho* (мальчик) > /muɔaɔo/.

Приняв во внимание вышеизложенную информацию, становится очевидно, что на уровне фонетики обе группы диалектов в Испании довольно сильно отличаются от нормированного кастильского испанского языка, который регулируется государственными органами и преподается в испанских учреждениях образования. Тем не менее, эти отличия следует иметь в виду при изучении испанского и общении с испанцами для более полного представления об особенностях произношения жителей Испании и избежания потенциальных проблем в коммуникации с ними.

### Список литературы

1. Общее языкознание: Структура языка. Типология языков и лингвистика универсалий: учеб. пособие / Н. Б. Мечковская, Б. Ю. Норман, Б. А. Плотников, А. Е. Супрун; под общ. ред. А. Е. Супруна. – 2-е изд., перераб. и доп. – Мн., Высшая школа, 1995. – 336 с.: ил. 20.

2. Психология развития. – СПб.: Питер. Грэйс Крайг, Дон Бокум, 2005.

3. Guillermo Hernández Garcés, José Manuel Cabrales Arteaga (2006). *Lengua y Literatura 2*. Madrid, SGEL-Educación.

4. Marçsa Alvarez de la Granja, Ernesto Gonzalez Seoane; Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania (Lingüística Iberoamericana); Publisher: Iberoamericana Editorial Vervuert, S.L., 2018

Irina Anatolyevna Khomich,  
Professor,  
International university “MITSO”,  
Minsk, Belarus

## THE ASPECTS OF NORTHERN AND SOUTHERN DIALECTS OF SPAIN AT THE LEVEL OF PHONETICS

**Abstract:** The article deals with two main groups of Peninsular Spanish dialects and their territorial distribution in the country. The definitions of such concepts as dialect and subdialect are given. The characteristic features of the pronunciation of each of the two groups of dialects are identified and the importance of their study is indicated.

**Key words:** a dialect, a subdialect, the dialects of Peninsular Spanish, phonetics, pronunciation.

УДК 811(045)

Евгений Сергеевич Чудаев  
аспирант,  
Мордовский государственный педагогический университет  
имени М. Е. Евсевьева,  
Саранск, Россия

Андрей Александрович Ветошкин,  
к.ф.н., доцент,  
Мордовский государственный педагогический университет  
имени М. Е. Евсевьева,  
Саранск, Россия

## ГАБИТУСНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КИНОПЕРЕВОДОВ 1990-Х

**Аннотация.** В статье представлены особенности переводческой стратегии при переводе фильмов, выполненных в 1990-х годах прошлого века. Рассматривается габитусная составляющая каждого из представленных переводчиков, проводится сопоставительный анализ на практике, отражающий эффективность применения габитусного анализа в работе с определенной сферой перевода. Актуальность исследования обуславливается поиском новых решений и стратегий в процессе перевода, методов достижения наилучшего уровня качества и эквивалентности текста.

**Ключевые слова:** киноперевод, габитусная составляющая, эквивалентность перевода, переводческие трансформации, предпереводческий анализ

В области перевода конец 20-го века охарактеризован огромным количеством переводов, связанных с нахлынувшим импортом фильмов и сериалов. 90-е годы прошлого века характерны большим количеством фильмов и сериалов, импортированных в Россию. Такая ситуация создала сильный спрос на адаптацию нового для отечественного зрителя материала, что поспособствовало созданию одноголосых переводов, которые, пожалуй, слышал каждый. В те времена, зритель был счастлив увидеть насколько развита зарубежная киноиндустрия. Несмотря на плохое качество записи, каждый с замиранием смотрел один из многочисленных шедевров зарубежного кинематографа. Однако, являлись ли те переводы качественными? Были ли они эквивалентны оригинальному произведению автора? Чтобы точно ответить на это вопрос, следует определить первостепенную цель, характерную для данной области перевода и рассмотреть ее с точки зрения габитусного анализа. Следует отметить, что само определение габитуса отражает некий набор характеристик, систематизированных и составленных благодаря различным факторам: например, опытом, информацией, стратегиями и методами, используемыми в конкретной ситуации, в том числе затрагивающими и поле перевода.

Главной задачей при переводе художественных фильмов является осуществление полноценной межъязыковой коммуникации, основанное на интерпретации исходного текста, и реализованное в тексте перевода на другом языке. Для обеспечения корректной передачи сюжета и особенностей художественного произведения переводчику необходимо прибегнуть к методам, которые в той или иной степени изменяют конечное восприятие всего фильма. Следовательно, это повлияет на формирование мнения о фильме и его героях и основной задумке автора, то есть режиссера. Переводчику в такой области необходимо передать одни из наиболее значимых функций кинематографа – информационную и коммуникативную.

Несомненно, любому киноману или человеку, имеющему хоть какой-либо интерес к киноиндустрии знакомы кинопереводчики 90-х. Среди них: Л. В. Володарский, А. М. Михалев, Ю. В. Живов, А. Ю. Гаврилов, В. О. Горчаков, С. С. Визгунов. Благодаря этим людям и их коллегам жители нашей страны получили широкий выбор, кино заиграло новыми красками, именно поэтому хотелось бы отметить, что несмотря на то, был ли перевод тех лет качественным или нет, осуждать его, пожалуй, не стоит, так как переводчики сделали весьма благое дело, за что миллионы зрителей им благодарны по сей день, их переводы любят, их переводы ценят и помнят о их создателях. Но все-таки следует рассмотреть качество такого перевода именно с точки зрения переводоведения. Необходимо выделить отличительные черты данного вида перевода и определить его габитусную специфику.

Переводы тех лет относятся к категории закадровых переводах – перевод, при котором текст перевода слышен вместе с текстом оригинального текста. Такой подход позволял переводить фильмы без подготовки, выполняя перевод специалист почти что всегда видел фильм впервые, иначе говоря, осуществлял процесс синхронного закадрового киноперевода [1].

Киноперевод обладает рядом отличительных факторов: во-первых, такой текст имеет временные ограничения касательно звучания отдельных реплик, что в свою очередь исключает возможность каких-либо переводческих разъяснений и комментариев, во-вторых, реплики в кино должны мгновенно восприниматься зрителем и вызывать соответствующую реакцию, следовательно перевод должен нести в себе максимум доступной информации, в-третьих, диалоги в кино не представляются отделимыми от сопровождающего их видеоряда, который обуславливает вариативность переводческих действий [2]. Другая не менее важная особенность заключается в том, чтобы текст перевода не противоречил эстетической и стилистической окраске оригинального произведения.

К примеру, в фильме «Черепашки нинзя 2» 1991-го года выпуска, на 32 минуте звучит реплика: "Did you see these guys on WrestleMania?". Юрий Живов перевел ее как: «Это что существа из фильмов ужасов?». Переводчик использовал лексико-грамматические трансформации, большинство из которых, выглядят вполне уместными и оправданными. Однако, видно, что у переводчика возникла проблема с передачей термина "WrestleMania", от которого решено было избавиться и вместо него создать «фильмы ужасов». Следует отметить, что в данном эпизоде фильма, на экране показывают двух бойцов в форме, очень похожей на форму рестлеров. Когда один из главных героев замечает их, он задает своим братьям немного комичный по своему контексту вопрос: "Did you see these guys on WrestleMania?". Таким образом, он иронизирует над их внешним видом и говорит о том, что его соперники похожи на бойцов из популярного рестлинг шоу, которое транслировалось по телевидению США каждый год начиная с 1985 года. Габитусной составляющей переводчика, к сожалению, не хватило набора данной информации, поэтому переводчик и оказался в такой ситуации: он не мог точно знать, что такое "WrestleMania", в силу ограничений своего габитуса и предположил, что возможно это название фильмов ужасов, однако, такое предположение оказалось ошибочным, комичный эффект при переводе был утерян. Одной из причин, вызывающих трудности в процессе перевода, является мультисубъективность и отсутствие единой стратегии, что в свою очередь влечет создание вариативности интерпретации оригинального текста [3]. Для выполнения высококачественного перевода, имеющего высокий уровень эквивалентности, специалист должен хорошо изучить ту сферу, в которой ему предстоит работать. Чем больше специальной информации он сможет получить, тем качественнее получится перевод. Если переводчик работает с книгой, ему необходимо сделать предпереводческий анализ текста, почитать и полистать в разных местах, выявить, что за текст находится перед ним, с чем

ему предстоит работать [4, с. 325]. провести габитусный анализ, чтобы определить специфику текста, попытаться понять, чем этот текст отличается от ему подобных, где переводчик может допустить ошибку. Киноперевод требует схожего подхода.

Фильм, вышедший в свет в 1980-ом году и ставший одной из наиболее значимых картин не только в своем жанре, но и во всем кинематографе: "The Shining". Известный переводчик Андрей Гаврилов был одним из тех, кто перевел данную работу для отечественного зрителя. Стоит отметить, что у переводчика имеется как минимум 2 версии перевода данного фильма, в более поздней версии учтены и исправлены ошибки первой версии, на которые и стоит обратить внимание. Трудно представить, но в изначальной версии фильм, который зрители привыкли называть «Сияние» в переводе Гаврилова назывался «Ясновидящая». На 27 минуте на экране представлена сцена, в которой женщина задает вопрос о мальчике: "How do you know we call him Doc?". Андрей Гаврилов перевел этот вопрос как: «Откуда вы знаете, что мы называем его утенок?». Переводчик решил, что вместо слова Дос прозвучало очень похожее Duck (Утка), но проблема в том, что в следующей же реплике на экране содержится подсказка, которую переводчик не заметил. Мама мальчика спустя пару секунд после вопроса сама же и отвечает на него "We call him Doc sometimes like in Bugs Bunny cartoons". Андрей Гаврилов перевел это как: «Мы называем его иногда утенком, как знаете в мультфильмах».

В очередной раз прослеживается ситуация, в которой габитусная составляющая переводчика не имеет необходимых знаний. Перевод получается не эквивалентным оригинальному тексту, ведь эквивалентность означает смысловую близость оригинала и перевода, максимально возможную в конкретных условиях, а также соответствие лексического состава и синтаксической организации исходного текста и текста перевода [5]. В данной сцене подразумевается довольно известный мультфильм о кролике по имени Багз Банни, который периодически обращался к другим персонажам мультика с добавлением языковой единицы "Дос". Следовательно, связь в том, что мальчик из фильма любит смотреть вышеупомянутый мультфильм, поэтому иногда в кругу семьи его тоже называют Док, но к «Утенку» это не имеет ни малейшего отношения. Очевидно, что подобные ситуации могут возникнуть в любой момент, именно поэтому необходимо быть максимально подготовленным к выполнению перевода, необходимо располагать всей информацией, несмотря на то что, порой ошибка может скрываться в незнании одного из тысячи популярных детских мультфильмов. Работая в области перевода, которые порой могут сильно отличаться друг от друга, недостаточно знать язык и сленговые выражения, габитусный компонент играет крайне важную роль.

Переводчик должен соответствовать определенным требованиям, чтобы создать текст, максимально полно представляющий оригинал в иноязычной культуре. Перевод должен сигнализировать об эпохе создания оригинала [6]. При этом переводчик может пользоваться способами пере-

дачи некоторых стилистических приемов, использованных в оригинале для того, чтобы придать тексту большую яркость и схожесть с оригинальным текстом. Специалисту достаточно трудно овладеть необходимыми навыками и компетентностью для выполнения качественного перевода, поскольку в одном тексте переводчику придется овладеть габитусом из различных сфер общества [7]. Несомненно, несколько десятилетий назад узнать новую информацию было труднее чем сейчас, и потому подобные ошибки в переводе не вызывают особого дискомфорта при просмотре, но их стоит разбирать и отмечать, чтобы впредь не допускать их.

Современные переводческие трудности требуют поиска новых решений, одной из таких проблем является изучение аудиовизуального перевода с применением габитусного анализа. Для переводчика важно научиться опираться на интуицию и попытаться представить себя в профессиональном габитусе, нужно набирать опыт работы, читая книги и статьи, общаться со специалистами в этой области. В каждом конкретном переводе следует сконцентрироваться и погрузиться в определенную сферу, изобразить себя специалистом в этом вопросе, достаточно хорошо обсудить терминологию [8]. В заключение, особое внимание заслуживает тот факт, что хороший и качественный перевод требует подготовки, нужно изучить текст, с которым предстоит работать, учесть все детали и нюансы, основательно подготовиться и лишь после этого приступить к переводу. Габитусный анализ, как средство достижения наивысшего уровня эквивалентности в переводе может оказаться инновационной и весьма работоспособной стратегией, благодаря которой переводчик сможет избежать потенциальные ошибки и трудности, возникающие в процессе межкультурной коммуникации. Правильным образом перенятый и изученный габитусный компонент сформирует необходимый уровень компетенции для переводчика, а значит сможет повысить качество самого перевода.

### Список литературы

1. Коржовник Ю. А. Компетенции переводчика кино через призму особенностей киноперевода: материалы VII Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы гуманитарного образования». – Минск: Белорусский государственный университет, 2020. – С. 185–190.
2. Старостенко А. С., Шургучинов Ц. С., Лущека А. Д. Особенности перевода англоязычных фильмов на примере перевода криминальной комедии Гая Ричи «Джентельмены» // Филологический аспект. – 2022. – № 87. – С. 115–122.
3. Филиппова И. Н. Просодические ошибки киноперевода // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 39. – С. 158–173.
4. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

5. Мошкович В. В. Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода // Вестник Челябинского Государственного Педагогического Университета. – 2013. – № 10. – С. 291–297.

6. Султанова С. Н. Переводческая компетентность как важный навык в переводческой деятельности // Наука и образование сегодня. – 2019. – № 42. – С. 59–60.

7. Вяльшина Д. Р. Габитусная составляющая переводчика художественной литературы: материалы XLVIII научной конференции «Огаревские чтения». – Саранск: Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева, 2020. – С. 386–391.

8. Злобин А. Н. Габитусный компонент переводческой компетенции // Вестник Российского нового университета, человек в современном мире, 2020. – № 1. – С. 76–86.

Evgeny Sergeevich Chudaev,  
Postgraduate,  
Mordovian State Pedagogical University named after M. E. Evseviev,  
Saransk, Russia

Andrey Alexandrovich Vetoshkin,  
PhD in Philology, Assistant Professor,  
Mordovian State Pedagogical University named after M. E. Evseviev,  
Saransk, Russia

## THE HABITUS COMPONENT OF FILM TRANSLATIONS OF THE 90<sup>S</sup>

**Abstract.** The article presents the features of the translation strategy in the translation of films made in the 90s of the last century. The habitus component of each of the presented translators is considered, a comparative analysis is carried out in practice, reflecting the effectiveness of the application of habitus analysis in working with a certain area of translation. The relevance of the study is determined by the search for new solutions and strategies in the translation process, methods for achieving the best level of quality and text equivalence.

**Key words:** film translation, habit component, translation equivalence, translation transformations, pre-translational analysis

Светлана Леонидовна Яковлева,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ИНТЕРМЕДИАЛЬНОСТЬ МУЗЫКАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ И ТЕКСТА В КРИМИНАЛЬНОЙ ДРАМЕ С. КИНГА «БИЛЛИ САММЕРС»

**Аннотация:** Статья рассматривает вопросы реализации категории интермедиальности в криминальной драме мегапопулярного автора детективов Стивена Кинга «Билли Саммерс» (2021). Автор отсылает читателя к аллюзиям и цитатам из музыкальных произведений разных стилей и жанров, в основном, исполняемым в США. Использование интермедиальных элементов позволяет читателю: 1) понять характер героя, проникнуть в его внутренний мир и музыкальные ассоциации; 2) оказать на читателя определенное психологическое и эмоциональное воздействие с помощью музыкального произведения; 3) установить связь между событием, описываемом в романе, и содержанием песни; 4) испытать читателю удовольствие от узнавания музыкального произведения и воссоздать свой ассоциативный ряд; 5) мотивировать читателя на знакомство с исполнителями и произведениями, ему еще не знакомыми.

**Ключевые слова:** интермедиальность, музыка, стиль, жанр, исполнитель, С. Кинг, «Билли Саммерс»

Один из последних романов всемирно признанного мастера детективной литературы и хоррора Стивена Кинга «Билли Саммерс» (2021) насыщен интертекстуальными и интермедиальными включениями, связанными с литературой, музыкой, наименованием оружия, повседневных реалий американского быта, прецедентными именами.

В центре повествования находится бывший морской пехотинец США Билли Саммерс – высококлассный снайпер, талантливый знаток компьютерных программ, интеллектual и киллер. По его собственным словам, он меткий стрелок и выбивает «четыре цели из четырех с семисот ярдов. Почти без исключения» [1]. (Семьсот ярдов – приблизительно 640 метров). Во время войны в Персидском заливе (1990–1991) и в 2004 г. участвовал в широко известных операциях «Буря в пустыне» (*Operation Desert Storm*), «Бдительная решимость» (*Vigilant Resolve*) и «Ярость призрака» (*Phantom Fury*). Как ветеран войны в Ираке отмечен несколькими медалями за воинские заслуги: Бронзовой звездой (*Bronze Star*), Серебряной звездой (*Silver Star*), которыми награждают за мужество, проявленное в бою, и «Пурпурным сердцем» (*Purple Heart*) со звездой на ленточке, означающей, что у него два боевых ранения. Что касается его нелегальной работы, все семнадцать раз ему удавалось скрыться после ликвидации членов криминальных группировок, воюющих между собой.

С. Кинг создает образ такого современного Робин Гуда, который убивает «только плохих людей по приказу плохих людей», и называет себя «мусорщиком с винтовкой» [1]. Однако в процессе подготовки к своему последнему заданию он приходит к осознанию того, что никакие псевдоуспокоительные установки не могут оправдать его преступной деятельности, и он не может считать себя «нормальным» человеком [1].

Одной из самых явных, характерных черт романа является наличие в тексте языковых средств и приемов, отсылающих к другим видам искусства – музыке и, в меньшей степени, – живописи, что позволяет рассматривать это произведение с точки зрения семиотики как проявление интермедиальности. Л. А. Козлова и А. В. Кремнева определяют интермедиальность как непрерывный процесс взаимодействия между различными формами искусства в семиотическом пространстве культуры, происходящий при помощи взаимодействия семиотических кодов, используемых для передачи смысла [2. С. 729].

Анализ романа позволяет сделать вывод о том, что наличие музыкальных триггеров вызывает в сознании читателя, во-первых, ассоциации с произведениями и исполнителями, ему знакомыми; во-вторых, его субъективными переживаниями и эмоциями, способствующими установлению тесной связи между автором и читателем; в-третьих, проникновением во внутренний мир героя, пониманием мотивов его поведения и умонастроений, их принятием или отторжением; в-четвертых, они могут расширить кругозор читателя, желание познакомиться с направлениями в музыке, которыми он еще не интересовался.

Главный герой романа знаком с самыми разными музыкальными стилями и жанрами. Представим некоторые из них.

В начале 1900-х годов в США возник вокальный стиль популярной музыки, исполняемый квартетами из трех мужских голосов: тенора, баса, баритона и тенора солиста. Произведения не сопровождалась игрой на музыкальных инструментах, т. е. исполнялись в жанре, а капелла. Иногда аккорд заменялся не мелодичными голосами, и такой прием называли *snakes*. Певцы надевали полосатые жилеты и соломенные шляпы, собирались в местных парикмахерских, что и послужило источником наименования этих квартетов: *barbershop quartet* или *barbershop chorus* [7]. Именно визуальный образ этих исполнителей, связанный с полосками на жилетах, возник в сознании Саммерса при выборе одежды.

Во время путешествия Саммерс с девушкой останавливаются в мотеле, и он вспоминает песню *Third Rate Romance* (Третьесортный романс, 1975) – самую известную композицию группы *The Amazing Rhythm Aces* – иронично повествующей об интимном свидании только что познакомившихся молодых людей. Эта группа – лауреаты премии «Грэмми» за лучшее исполнение кантри (2010), называет свою музыку «музыкой корней» и представляет смесь рока, кантри, блюза, фолка, регги, латиноамериканской музыки и R&B.

Поездка героев, сопряженная с бегством как от полиции, так и гангстеров, активизирует в сознании Саммерса образы музыкальных произведений американского рэппера Кулио (Coolio), песня которого *Gangsta's Paradise* (1995) стала международным хитом и также получила премию «Грэмми». В 2022 г. певец был найден мертвым в доме своего друга.

Вслед за знаменитым произведением австралийской группы AC/DC Саммерс называет их путешествие «Дорогой в ад» (*Highway to Hell*, 1979). Гитарист группы Э. Янг именно так описал изнурительные поездки в поддержку нового альбома, что и послужило основанием для названия песни, которая известна еще и тем, что в ней используется гитарный рифф, ставший одним из самых узнаваемых в рок-музыке. В романе упоминается эта группа еще раз: «рычит и скалится гитара Энгуса Янга в песне *Dirty Deeds Done Dirt Cheap*» («Грязные дела сделаю задарма», перевод Н. Ковиной), в которой герой предлагает решить проблемы самого разного характера, стоит только ему позвонить [4].

Другой исполнитель, привлекающий Саммерса, композитор, певец, актер и кинорежиссер – легенда американского кантри – Вилли Нельсон, родившийся в 1933 году. Он является обладателем 12 наград «Грэмми», в том числе в номинациях «Музыкальная легенда» (1990), «За жизненные достижения» (1999) он включен в Зал славы кантри. На его произведения оказали влияние рок-н-ролл, вестерн-свинг, джаз и фолк-рок. Это один из самых знаменитых и популярных в Америке певцов в стиле кантри, на свое 70-летие в подарок он получил ни много, ни мало – знамя штата Техас. Его последний на данный момент альбом вышел в 2008 году [8].

В городе Маскоги Саммерсу вспоминается другая легенда американского стиля кантри – Мерл Хаггард (1937-2016). Маскоги – городок, воспетый этим легендарным исполнителем, имевшим 38 хитов на вершине американского рейтинга. Песня называется *Okie from Muskogee* (Оки из Маскоги). Оки – сленговое наименование жителей штата Оклахома.

Стиль поп, *new wave* (новая волна) представлен песней *Voices Carry* (1985) американской группы *Til Tuesday*, кавер-версию этой композиции записали несколько музыкантов, среди которых рок-исполнительница Кортни Лав. Как контекстуальное соответствие в переводе песня называется «Нас будет слышно издалека», поскольку это наименование связано с применением отнюдь не тихого огнестрельного оружия.

«Том Уэйтс», – как говорит Саммерс, хрипит «*16 Shells from a Thirty-Ought-Six*» (16 пуль из винтовки 30-06). Песня полна символов и аллюзий на Фауста Гете и певца Принса. Однако ее герой не продает душу дьяволу, а заключает его в свою гитару, называя ее Уошбернской тюрьмой – фирма Уошберн производит гитары, отсюда и метафорическое наименование инструмента. Известный американский певец, композитор и актер Том Уэйтс исполняет свои произведения, соединяя пение и речитатив, хриловатым, как будто «вымоченным в бочке с бурбоном голосом» в таких жанрах как экспериментальный рок, джаз и блюз [3].

Если имя Тома Уэйтса, может, и не столь известно российскому читателю, то группа *Metallica*, несомненно, создает у него определенный музыкальный образ как одна из самых значимых команд в истории хард-рока и хэви-метал и вообще как величайшая группа в своем направлении.

На память Саммерсу приходит имя певца, композитора и инструменталиста Рика Джеймса, который дезертировал со службы на флоте, был пойман и осужден, а затем начал музыкальную карьеру в жанрах соул, R&B, фанк-рок, основателем последнего он считается.

В другой ситуации Саммерс цитирует песню Джима Кроче *You Don't Mess Around with Jim* (1972) о том, как опасно наступать супермену на плащ. Джим Кроче (1943-1973) – американский певец, автор и исполнитель, его песни *Bad, Bad Leroy Brown* и *Time in a Bottle* долгое время были на вершине хит-парадов в США. Вместе с другими музыкантами Кроче погиб во время крушения самолета.

Саммерс считает, что Эксл Роуз из группы *GunsN'Roses* «завывает» свою песню *Welcome to the Jungle* (1987); в ней жестокими джунглями, в которых людей ставят на колени, называется Нью-Йорк. На самом деле у Роуза уникальный голос с широким вокальным диапазоном, позволяющий ему брать шесть октав; певец отличается эксцентричным поведением на сцене и испытывает приступы гнева и агрессии в жизни. В 2018 г. группа *GunsN'Roses* дала концерт в Москве.

*On a Clear Day You Can See Forever* – песня из одноименного мюзикла «В ясный день увидишь вечность» (1970), исполняемая Барбарой Стрейзанд. Слова этой песни “*You will feel part of every mountain, see and shore. You can hear from far and near a world you've never heard before*” (Ты почувствуешь себя частью всех гор, морей и берегов. Отовсюду ты услышишь звуки мира, неизвестного тебе ранее) отвечают глубокому эмоциональному состоянию Саммерса. Точно также как романтическая песня *September Morn* Нила Даймонда. Нил Даймонд – один из самых успешных в США исполнителей категории *Adult Contemporary*. Его знаменитый хит *Girl, You Will Be a Woman Soon* прозвучал в фильме К. Тарантино «Криминальное чтиво».

Удивительные по глубине воздействия на читателя истории связаны с детской песенкой *Teddy Bears' Picnic*. Музыка песни была написана Дж. У. Браттоном в 1907 году, а слова – в 1932 г. Дж. Кеннеди; песня на протяжении почти столетия остается весьма популярной и известной всем американским детям. Эту песню пела мать младшей, восьмилетней сестре Саммерса, зверски убитой, затоптанной сапогами их отчимом, за подгоревшее печенье. В песне медведи собираются на пикник, играют в прятки, у них вкусная еда, им весело, а вечером мама и папа уложат усталых медвежат спать [6].

Медик, работавший с морскими пехотинцами в Ираке, был находчивым и высокопрофессиональным специалистом. Морские пехотинцы тоже могут испытывать страх, и когда кого-либо из них накрывала паническая атака, врач советовал им петь, что помогало восстановить дыхание, и пели

они всем знакомую песню – «Пикник медвежат». В другой сцене тяжело раненного, испытывающего чудовищную боль солдата, он заставил петь эту песню, и для того, чтобы поддержать умирающего, все пехотинцы подхватили ее. Эта сцена оказывает глубочайшее впечатление на читателя, способного легко представить, как эти огромные, сильные мужчины поют детскую песню.

В заключении отметим, что в книге С. Кинга насчитывается более 30 музыкальных аллюзий и цитат, более 50 связаны с литературными произведениями, несколько – с живописью, более двух десятков – с наименованием стрелкового оружия. Ее можно рассматривать как пример реализации категорий интертекстуальности и интермедиальности, в «ткань» которой вплетены другие культурные объекты.

### Список литературы

1. Кинг С. Билли Саммерс. АСТ. Темная башня, 2022. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.litres.ru/book/billi-sammers-67303161/> (дата обращения: 10.01.2022).
2. Козлова Л. А., Кремнева А.В. Лингвоживописная техника письма и ее роль в создании образа художника / *Russian Journal of Linguistics*, 2022. – Т. 26. – № 3. – С. 721–743.
3. Chapman G. Spotlight on Tom Waits. [Electronic resource]. – URL <https://www.denofgeek.com/culture/> (accessed: 12.01.2023).
4. Fifty greatest album-opening songs. Cleveland.com [Electronic resource]. – URL: <https://www.cleveland.com/entertainment/> (accessed: 24.02.2016) (highway)
5. King S. Billy Sammers: Hodder & Stoughton, 2021. – 448 p.
6. Teddy Bears' Picnic. [Electronic resource]. – URL: <https://www.azlyrics.com/lyrics/> (accessed: 15.01.2023).
7. The Origins of Barbershop Harmony [Electronic resource]. – URL: <http://www.acappellafoundation.org/> (accessed: 23.03.2023).
8. Willie Nelson. Grammy.com [Electronic resource]. – URL: <http://worldelectricguitar.ru/musician/> (accessed: 12.01.2023)

Svetlana Leonidovna Yakovleva,  
PhD in Pedagogy, Associate Professor,  
V. G. Timiryasov Kazan Innovative University, Kazan, Russia

### MUSICAL IMAGERY IN THE CRIMINAL DRAMA BILLY SUMMERS BY S. KING

**Abstract.** The article considers the implementation of the category of intermediality in the criminal drama *Billy Summers* (2021) by the mega-popular detective writer Stephen King. The author refers the reader to allusions and quotes from various American musical styles and genres. The use of intermedi-

ate elements allows the reader: 1) to understand the hero's character, penetrate his inner world and musical associations; 2) to produce a psychological and emotional impact on the reader; 3) establish a link between the event described in the novel and a song's content; 4) experience the pleasure of recognizing the music and recreate the reader's associative images; 5) motivate the reader to listen to music yet unknown to him/her.

**Key words:** intermediality, music, style, genre, singer, S. King, Billy Summers

**УДК 811.161**

Светлана Леонидовна Яковлева,  
к.п.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

**МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ СОВРЕМЕННОГО МИРА  
В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА «FOREIGN AFFAIRS»)**

**Аннотация.** В статье рассматриваются аспекты преломления концептуальной метафоры в американском политическом дискурсе. Цель исследования – описание метафорических моделей, метафорообразующих сфер и антропоморфных предикатов. Методы исследования включают метод сплошной выборки метафорических единиц, семантический анализ и лингвокультурологический анализ. Антропоморфная метафора в рассматриваемом дискурсе включает такие модели как МИР – ЭТО ДВИЖЕНИЕ / ЗАСТОЙ / ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ / МЕНТАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ / АЗАРТНАЯ ИГРА / ТЯЖЕЛЫЙ ТРУД / ПРОСТРАНСТВО. В качестве метафорообразующих сфер концептуальной метафоры выступают сферы, представленные антропоморфными предикатами «двигаться», «спотыкаться» «трудиться», «стрелять»; социоморфным предикатом «играть в азартные игры»; физическими предикатами изменения пространства: «расширяться», «сужаться».

**Ключевые слова:** концептуальная метафора, антропоморфная метафора, социоморфная метафора, метафорическая модель, метафорический перенос

Когнитивные процессы, лежащие в основе восприятия человеком предметов и явлений окружающего мира, находят отражение в формировании концептуальной метафоры, которая является одной из ярких характеристик языка и национальной культуры. Концептуальная метафора воплощает единство вербальной и когнитивной метафоры и служит для вы-

явления универсальных и специфических средств мировидения как отдельного индивида, так и определенной лингвокультурной общности.

Объектом исследования является концептуальная метафора в современном политическом дискурсе, имеющем своей целью охват широкой международной аудитории.

Предмет исследования – особенности антропоморфной и социоморфной метафоризации концептов в материалах журнала *Foreign Affairs*.

Цель исследования – описание моделей, метафорообразующих сфер, участвующих в метафорическом переносе, и антропоморфных предикатов в репрезентации образа современного мира.

Достижение цели исследования обусловило решение следующих задач:

- 1) представить модели метафорического переноса;
- 2) определить концепты, участвующие в модели метафорического переноса.

В работе используются метод сплошной выборки метафорических единиц, семантический анализ и лингвокультурологический анализ.

Н. Эпли, А. Уэйтс и Дж. Т. Касиоппо указывают, что люди воспринимают предметы, объекты и явления естественной среды через призму культурно определяемых принципов или идеологий, когда само антропоморфное видение природы формируется культурой [1]. Ученые объясняют использование антропоморфной метафоры тремя психологическими детерминантами: 1) доступностью и применимостью антропоцентрических знаний (полученных знаний об агентах); 2) мотивацией с целью объяснения и понимания поведения других агентов (мотивация осуществления); 3) стремлением к социальным контактам и аффилиации (мотивация социальности) [1. С. 2].

Как правило, метафоры возникают в сознании людей на основе высокого уровня абстракции и по определенным моделям. Модель метафорического переноса строится на ассоциациях, возникающих в мышлении человека в определенной ситуации, вследствие его неразрывного единства с природой и окружающим миром. А. Регьер отмечает, что антропоморфизм – это не просто риторический троп, а лингвистический ход с глубоким философским воздействием [2]. На взгляд С. Данта, антропоморфизм уменьшает расстояние и разницу между людьми и остальным миром и проецирует человеческую идентичность на что-то, не относящееся или не характерное для человека [3].

Что касается самого определения концептуальной метафоры, то, к примеру, Е. Б. Рябых определяет ее как вербально-ментальный конструкт, который обозначает определенный класс сущностей или явлений с целью характеристики или наименования объекта, входящего в другой класс. При этом на основании аналогии или сходства между ними, т. е. нахождения общих признаков, осуществляется их сопоставление [4].

Характеризуя антропоморфную метафоризацию, Ю. Д. Апресян и В. Ю. Апресян выделяют семь систем поведения человека в «наивной кар-

тине мира», связанных с восприятием (органы тела, «воспринимать»); физиологией (тело в целом, «ощущать»); моторикой (часть тела, «делать»); желанием (воля, «хотеть»); интеллектом (ум, «думать»); эмоциями (душа, «чувствовать») и речью (язык, «говорить») [5. С. 348]. Антропоморфные метафоры строятся на основе этих систем.

Рассмотрим некоторые концептуальные сферы, участвующие в метафорическом переносе при вербализации образа современного мира на материале журнала “*Foreign Affairs*”, которому недавно исполнилось 100 лет. Этому событию посвящен юбилейный выпуск журнала (1922–2022) с анализом современной ситуации в мире, основных тенденций его развития. Хотя редакционная политика характеризует журнал как площадку для выражения самых различных политических взглядов, его основная направленность представлена антироссийской, и в последнее время, антикитайской риторикой.

Предметом нашего исследования являются метафорообразующие сферы, лежащие в основе вербализации современного мира в американском политическом дискурсе.

Описывая современное положение в мире, Р. Хаас в статье «Опасное десятилетие. Международная политика в ситуации кризиса» пишет, что мир является свидетелем возобновления худших аспектов традиционной геополитики: соревнования великих держав, имперских амбиций и борьбы за ресурсы [6. С. 25].

Р. Хаас отмечает:

... *the deteriorating international environment further **fuels** geopolitical tensions* [6, С. 26] – ухудшение международной обстановки «подпитывает» геополитическую напряженность. (*Здесь и далее перевод автора статьи*).

Метафорообразующей сферой в данном случае является артефактная метафора топлива, выступающего катализатором процесса развития положения в мире в худшую сторону.

В материалах журнала самое яркое выражение находит ориентационная метафора движения или его отсутствия. Например:

– *We **stand** at the beginning of history* [6. С. 10]. – Мы стоим в начале истории.

– ... *and we **stumble around** not realizing...* [6. С. 14]. – ... и мы спотыкаемся, не осознавая...

– ... ***lose ground** in the struggle for security* [6. С. 19]. – ... теряем почву под ногами.

Концептуальная сфера неуверенности, утраты веры в поступательное развитие общества участвует в построении метафорических моделей МИР – ЭТО ДВИЖЕНИЕ, МИР – ЭТО ЗАСТОЙ.

В следующем примере развитие политических отношений в мире отсылает реципиента к концептуальной сфере такого вида деятельности и движения как танец:

– ... ***Europe’s awkward dance with Russia*** [6. С. 12]. – ... неуклюжий танец Европы с Россией.

В основе метафорической модели находится концептуальная сфера неловкого, нелепого движения, в котором отсутствует гармония.

Концептуальная, ориентационная метафора разностороннего движения, захвата пространства используется и в создании образа будущего, которое «разворачивается» в метафорической модели МИР – ЭТО РАСШИРЕНИЕ ПРОСТРАНСТВА. Например:

... *some thinkers saw **the future unfurling** in a far more placid way* [6. С. 12]. – ... некоторые исследователи видели будущее, разворачивающееся гораздо более спокойным образом.

Однако пространство может не только расширяться, но и сужаться, что мы наблюдаем в антонимичном примере:

– *The political horizon **has not narrowed** to a sliver* [6. С. 12]. – Политический горизонт не сузился до размеров узкой полосы.

Метафорическая сфера сжатия реального мира лежит в основе метафорической модели МИР – ЭТО СУЖЕНИЕ ПРОСТРАНСТВА.

В следующем примере в качестве метафорообразующего концепта будущего выступает антропоморфная метафора деятельности человека, способного выдвигать предложения. Например:

– *The future **offered** a narrow range of political possibilities* [6. С. 12]. – Будущее предложило неширокий спектр политических возможностей.

Антропоморфная метафора представлена моделью МИР – ЭТО МЕНТАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ.

Концепт тяжелого труда лежит в основе следующей метафорической модели:

... ***place** responsibility **on the shoulders** of the present* [6. С. 14]. – ... возложить ответственность на плечи настоящего времени.

В метафорическом переносе модели МИР – ЭТО ТЯЖЕЛЫЙ ТРУД участвует концептуальная сфера усилий человека, его ответственности, направленных на решение проблем настоящего времени, оказывающих влияние на будущее мира и общества.

Метафорическая модель МИР – ЭТО АЗАРТНАЯ ИГРА выражается концептуальной сферой возможной опасности, которая реализуется при помощи предиката «играть». В представленном ниже примере подчеркивается, что человечеству могут угрожать риски техногенной катастрофы, если оно не ликвидирует эти риски:

– *We're already in **a game of "technology roulette."** No bullet has been fired yet. But it doesn't change how risky the game is. There are many more turns **to pull the trigger** in the future: a bad accident and perhaps a fatal one is inevitable unless our species change the game* [6. С. 21]. – Мы уже играем в «технологическую рулетку». Еще не выпущено ни одной пули, но это не отменяет всех рисков игры. Нажатие на пусковой крючок может быть вызвано несчастным случаем, возможно, даже фатальным, если человечество как вид не изменит игру.

Кроме того, метафорообразующим концептом в создании рассматриваемой метафорической модели МИР – ЭТО ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ выступает сфера оружия, в которой «стрелять» является ее предикатом.

Представленный анализ показывает, что в американском политическом дискурсе используются различные виды концептуальной метафоры. Антропоморфная и социоморфная метафоры в материалах журнала “*Foreign Affairs*” включают такие модели как МИР – ЭТО ДВИЖЕНИЕ / ЗАСТОЙ / ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ / МЕНТАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ / АЗАРТНАЯ ИГРА / ТЯЖЕЛЫЙ ТРУД / ПРОСТРАНСТВО. В качестве метафорообразующих сфер концептуальной метафоры выступают сферы, представленные антропоморфными предикатами «двигаться», «спотыкаться» «трудиться», «стрелять»; социоморфным предикатом «играть»; физическими предикатами изменения пространства: «расширяться», «сужаться».

### Список литературы

1. Epley, N., Waytz, A., & Cacioppo, J. T. (2007). On Seeing Human: A Three-Factor Theory of Anthropomorphism. *Psychological Review*, 114(4), 864–886. <https://doi.org/10.1037/0033-295X.114.4.864>
2. Regier, A. (2006). Figuring it out: The Origin of Language and Anthropomorphism. *Forum for Modern Language Studies*, 42(4), 412–430. <https://doi.org/10.1093/fmls/cql073>
3. Danta, C. (2013). The New Solitude: Melancholy Anthropomorphism and the Molecular Gaze. *English Studies in Canada*, 39(1), 71–86. <https://doi.org/10.1353/esc.2013.0017>
4. Рябых Е. Б. Метафоризация концептов природных явлений в поэтическом дискурсе (на материале русского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тамбов, 2006. – 25 с.
5. Апресян Ю. Д. Избранные труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 2015. – С. 348–385.
6. *Foreign Affairs*. The Age of Uncertainty. September/October 2022. – Volume 101. – No. 5. – 268 p.

Svetlana Leonidovna Yakovleva,  
PhD, Associate Professor,  
V. G. Timiryasov Kazan Innovative University, Kazan, Russia

### **METAPHORICAL IMAGE OF THE MODERN WORLD IN AMERICAN POLITICAL DISCOURSE (ON *FOREIGN AFFAIRS* MAGAZINE)**

**Abstract.** The article considers different aspects of the conceptual metaphor in American political discourse. The objective of the research is to describe metaphorical models, metaphorical spheres and anthropomorphic predicates. Research methods include the sampling of metaphorical units, semantic analysis

and linguocultural analysis. The anthropomorphic metaphor includes such models as WORLD IS MOVEMENT / STAGNATION / MENTAL ACTIVITY / ACTIVITY / GAME / HARD LABOUR / SPACE. The metaphorical spheres of the conceptual metaphor are the ones represented by anthropomorphic predicates «to move», «to stumble» «to work», «to shoot»; «to play»; physical predicates of space changes: «to expand», «to narrow».

**Key words:** conceptual metaphor, anthropomorphic metaphor, sociomorphic metaphor, metaphorical model, metaphorical transference

УДК 81-23

Гулия Гарафтиновна Яруллина,  
студент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Карина Рузалевна Хафизова,  
ассистент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются особенности создания в китайском языке эмфазы, то есть эмоциональной выразительности речи. Одним из способов ее передачи, как в устной, так и в письменной речи, являются модальные частицы. Эти частицы выражают различные смысловые значения и оттенки, и вместе с тем передают эмоции. В данной статье дается определение понятию «частица», выявляются основные виды частиц в китайском языке, дается описание модальным частицам, а также рассматриваются наиболее употребляемые фразовые частицы китайского языка и особенности их употребления.

**Ключевые слова:** китайский язык, модальные частицы, фразовые частицы, служебные слова

Китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье, одной из его особенностей является то, что он относится к языкам изолирующего типа. Это придает особую значимость служебным словам. Они образуют грамматические отношения между словами, добавляют речи эмоциональную окраску, экспрессивность, помогают четко выразить свои мысли, чувства, а также способствуют правильному восприятию своего собеседника. Одной из важных групп служебных слов являются частицы.

Частицы – это группы служебных слов, которые либо выражают отношения между членами предложения (частями сложных предложений), либо служат средством смыслового выделения членов предложения (частей сложных предложений), либо, внося в предложение добавочные смысловые значения и экспрессивные оттенки [1]. Частицы в китайском языке подразделяются на модальные, видовременные, структурные, отрицательные, темпоральные, указывающие на количество и усилительные частицы [3].

Модальные или фразовые частицы вносят в предложение добавочные смысловые значения и экспрессивные оттенки. Они обычно относятся ко всему предложению в целом и ставятся в конце предложения, или в некоторых случаях в середине предложения во время паузы [1]. Наиболее употребительными для китайского языка являются следующие семь модальных частиц:

啊 [a] – обозначение различных чувств и эмоций в восклицательных предложениях;

吧 [ba] – выражение неуверенности в общих вопросах и условных предложениях, а также обозначение согласия и побуждения;

的 [de] – усиление утверждения, часто реализуемое в двух типах выделительной конструкции 是.....的;

了 [le] – указание на изменение ситуации или состояния;

吗 [ma] – обозначение общего вопроса;

呢 [ne] – обозначение специального и альтернативного вопросов;

呀 [ya] фонетическая разновидность частицы 啊 [2].

В русском языке средств, соответствующих модальным частицам китайского языка, нет, поэтому при переводе их значений приходится обращаться к помощи усилительных, ограничительных, модально-волевых, вопросительных и восклицательных частиц. Одна модальная частица может использоваться в различных предложениях и передавать совершенно разные эмоции, смысл и настроение. Все зависит от контекста речи, ситуации, условий, личности говорящего и смысла, который он вкладывает в свою речь.

Разберем подробнее данное явление поближе на примере функционирования конечной частицы 呢:

1) 钱呢? [qian ne] «Где же деньги?»

В данном предложении 呢 выступает в роли способа задать вопрос, узнать расположение предмета;

2) 你为什么不吃肉呢? [nǐ wèi shénme bù chī ròu ne] «Так почему же ты не ешь мяса?»

В данном случае частица используется, чтобы сделать вопрос более непринужденным. Одной из главных особенностей китайского языка является «смягчение тона речи», что происходит благодаря использованию частиц;

3) 他现在喜欢看书,但是他以前不喜欢呢。[tā xiànzài xǐhuān kàn shū. dānshí tā yǐ qián bù xǐhuān ne] Он любит читать книги, но раньше он этого не делал.

В этом случае частица 呢 используется для противопоставления двух разных фактов «раньше не любит – теперь полюбил». В данном случае также возможно использование другой частицы – 了.

Частица 啊 также является многофункциональной, она напрямую зависит от предыдущего слога и может быть записана как 呀 [ya], например, в 来呀 [lái ya] приходи, 哇 [wa], например, в 好哇 [hǎo wā] здорово и 哪 [na], например, в 看哪 [kàn na] посмотри.

В предложениях частица 啊 может использоваться для получения, например, подтверждения у другой стороны: 昨天是你给我打电话呀? [zuó tiān shì nǐ gěi wǒ dǎ diàn huà ya] «Это ты мне вчера звонил?». Также, как частица 呢, она может использоваться для того, чтобы вопрос звучал непринужденным, менее резким и прямолинейным: 你明天去哪儿啊? [nǐ míng tiān qù nǎr a] «Куда ты собираешься идти завтра?». 快走啊, 时间不早了 [kuài zǒu a, shí jiān bù zǎo le.] «Поспеш, уже поздно» в данном контексте частица 啊 используется для передачи повелительного наклонения, для выражения нетерпеливого и неотложного настроения. Порой частицу можно также встретить в не совсем характерных для нее местах, например, для выражения восклицания или похвалы в восклицательных предложениях: 学汉语真不容易啊! [xué hàn yǔ zhēn bù róng yì a] «Выучить китайский язык так трудно!». Иногда частицу 啊 в предложениях используют для заполнения микропауз, возникающих в речи при перечислении: 衣服呀、鞋子呀、包呀, 我买了许多 [yī fu ya, xié zi ya, bāo ya, wǒ mǎi le xǔ duō] «Я купил много одежды, обуви и сумок».

Фразовая частица 吧 в китайском языке используется для выражения побуждения. 早点走吧, 现在下雨了 [wǎn diǎn zǒu ba, xiànzài xià yǔ le.] «Останься еще ненадолго, сейчас идет дождь» частица 吧 в этом предложении используется для передачи просьбы, совета. 我们走吧 [wǒmen zǒu ba] «Может пойдём?» в этом предложении частица 吧 передает просьбу сделать что-то. В предложении 去吧, 又没有时间 [qù ba, yòu méi yǒu shí jiān] «Пойдем же, уже нет времени» частица 吧 используется для передачи настроения говорящего, когда он находится в затруднительном положении. К тому же частица 吧 передает предложению более вежливый, мягкий тон и убирает приказной тон высказывания. 这样不太好吧 [zhèyàng bù tài hǎo ba.] «Таким образом [делать] не хорошо» вместо «так [делать] плохо».

В китайском языке частица 了 имеет множество случаев применения. Один из самых распространенных – это завершение действия: 我看了今天的报纸了 [wǒ kàn le jīn tiān de bào zhǐ le] «Я прочитал эту газету». Также частица 了 в конце предложения может употребляться в качестве побуждения

к действию. В таком случае 了 имеет оттенок завершения действия, например, 不要哭了! [bù yào kū le] «*Ну же, плачь!*». В следующем случае 下雨了 [xià yǔ le] «*Уже пошел дождь*» (до этого дождь не шел) частица 了 тоже стоит в конце предложения, но уже означает изменение ситуации или состояния. Она может переводиться как "уже", "сейчас" и многими другими формами, в некоторых случаях, чтобы перевод оказался более точным и полностью передал смысл слов автора, может возникнуть необходимость использовать и другие слова. Частица 了 может также использоваться в вопросительном или восклицательном предложении для усиления вопроса или восклицания говорящего: 你多大了? [nǐ duō dà le] «*Сколько тебе лет?*» и 他太过分了! [tā tài guò fèn le!] «*Он перешел все границы!*».

Таким образом, в китайском языке отношение говорящего к чему-либо передают, в первую очередь, фразовые или модальные частицы. Они относятся к служебным словам, но маркируют все предложение и даже текст. Вне контекста частицы не обладают собственным значением, могут иметь множество чтений, как похожих, так и разных, однако каждая частица обладает функциональным рядом значений. Отсутствие в русском языке соответствующих частиц зачастую усложняет процесс перевода на русский язык. При непосредственном общении с носителями китайского языка или чтении текста можно заметить, что почти каждое предложение содержит разного рода частицы, без которых предложение кажется незаконченным или даже теряет смысл. Кроме того, вслед за изменениями, которые происходят в языке, увеличивается и количество частиц, к употреблению возвращаются уже вышедших из употребления частицы или популярность приобретают диалектные частицы, что показывает нам важность изучения данной темы.

### Список литературы

1. Горелов В. И. Грамматика китайского языка. – 2-е изд, дополненное и переработанное. – М.: Просвещение, 1982. – 280 с.
2. Симатова С. А. Частицы как способ выражения модальности в китайском языке // Вестник Санкт-петербургского университета. – Сер. 13. – 2014. – Вып 14. – С. 23–26.
3. Береза Е. В. Грамматическая классификация частиц современного китайского языка // Теоритическая и прикладная лингвистика. – 2019. – 5(3). – 24–40.
4. БКРС [Электронный ресурс]. – URL: <https://bkrs.info/>

Guliya Garaftinovna Yarullina,  
Student,  
Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

Karina Ruzalevna Khafizova,  
assistant,  
Kazan Innovation University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

## **MODAL PARTICLES AS A WAY OF EXPRESSING EMOTIONS IN CHINESE**

**Abstract:** This article deals with the peculiarities of creating emphases in Chinese, which means the emotional expressiveness of speech. One of the ways to convey it, both in oral and written speech, are modal particles. These particles express different meanings and connotations, and at the same time convey emotion. This article defines the concept of "particle", identifies the main types of particles in the Chinese language, describes modal particles, and also discusses the most commonly used phrasal particles of the Chinese language and the features of their use.

**Keywords:** Chinese, modal particles, phrase particles, function words

**УДК 81**

Yixian Zhang,  
PhD, Lecturer,  
Yunnan Normal University

## **A VALID METHOD USING IN CROSS-NATIONAL COMPARATIVE STUDY**

**Abstract:** Currently, more and more Chinese researchers have been exploring several specific issues happening in either China or other developed countries. Furthermore, some young researchers are willing to employ a mixed research method approach for data collection including interview and questionnaire. Therefore, the different language using in different countries as a big challenge for people. This paper is aiming to provide a valid translation method for cross-national comparative study.

**Key words:** study method; back-translation

This study aims to explore what way is beneficial for researchers to conduct a cross-national comparative case study in English-speaking countries and China. Valid instruments must be design for data collection and analysis. To explore and address what current issues in these countries concerning about, se-

lecting relevant policy documents and collecting data from different stakeholders are necessary. Generally, adopting a mixed methods including quantitative and qualitative research approach and utilising a cross-national comparative case study method [1] are significant. The use of a triangulation technique [2] for data collection involved a largely quantitative questionnaire and qualitative instruments consisting of document analysis, free-text responses in the questionnaire, and semi-structured in-depth interviews with participants representing key stakeholder groups. The combination of an *opportunity sampling* and *purposeful sampling* strategy recruit participants from a variety of groups of stakeholders from different countries. The data sources will be analysed using a thematic analysis and content analysis [3], and comparisons made between stakeholder groups both within a case study.

The unique data will capture participants' perceptions of some specific areas in different countries. It attempts to fill a significant gap in the literature as there is little known in this field from a comparative aspect. Translation validation is essential for cross-country research in which different languages are used [4] [5]. For example, Chinese (Mandarin) is an official language in China, while the USA, Australia, the UK etc., are English-speaking countries. The adoption of back translation therefore would help ensure equivalent and accurate data from the two locations with different languages. Following Brislin (1970), the basic steps of back translation were applied to comparative study [6]. This involved:

Step 1: Both questionnaires and interview questions were designed and created in an English version (EV1) by the researcher (i.e., the instruments are developed in the source language) and submitted for ethics approval. EV1 of the questionnaire was translated into a Chinese version by the researcher;

Step 2: the Chinese version was translated back to an English version by an independent person whose expertise was in translating English into Chinese. The second translation, the back translation, was produced in English (EV2);

Step 3: the EV1 of the researcher was compared with the back-translated EV2 by the researcher; and

Step 4: on the basis of similarities or differences between EV1 and EV2, conclusions were drawn about the equivalence of the Chinese version and EV1, and modifications made to improve the alignment, where possible.

After this strict translation procedure, the final version in Chinese not only provides a valid and reliable English-equivalent language instrument to be used in China, but one that is also fit for the Chinese context.

This is one of the valid translation methods using in the world. The two instruments, questionnaire and semi-structured interview, are to be used in two different languages and this could impact on the study's validity or accuracy because of slightly different wording in the languages used by participants. Therefore, it is decided to employ a *back translation* method [7][8] to lessen the possibility of misunderstandings and to maintain the consistency of the two instruments to maximise confidence in subsequent comparison of the courses. The suggestion for potential future research is based on the methodological consider-

ations. Although there have been few large-scale studies that compare the particular components of some specific study area in different countries, research of this kind is complicated and necessarily time-consuming. The consideration of cross-cultural measurement equivalence is essential as there may be language sensitiveness that should be considered when analysing the data. This study employed the *back translation* method [9][10] to ensure the validity and reliability in the equivalence of meanings of both data collection instruments and data analysis. It is suggested that further consideration be given to increasing the validity and the transferability in the equivalent of instruments by using a strict and suitable translation procedure. Validation could occur by adopting a comparison of item response theory statistics on the performance of individuals of the target language with those of individuals of the source version. Comparing separate samples for each language version could establish item equivalence across different language versions [11]. The use of a Rasch model, a type of item response theory, would enable testing for the assurance instruments' equivalence and might enable more rigorous analysis overall in future studies in countries in which languages other than English or Chinese.

This research method will be of interest to national and international researchers in social science area, policymakers, university administrators who are concerned with solving current challenges arising from different countries and various contexts.

### Reference

1. Yin, R. K. Case study research: Design and method (5th ed.). Los Angeles, CA: Sage, 2014. 282 p.
2. Denzin, N. K. The research act: A theoretical introduction to sociological methods. New York, NY: Aldine Transaction, 2009. 378 p.
3. Denscombe, M. The good research guide for small-scale social research projects (4th ed.). Maidenhead, England: Open University Press, 2010. 317 p.
- 4,7,9. Brislin, R. W. Back-translation for cross-cultural research. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 1, 1970. pp. 185-216.
- 5,8,10. Harkness, J., & Schoua-Glusberg, A. (1998). Questionnaires in translation. *ZUMA Nachrichten Spezial*, 3(1), 1998, pp. 87-127.
6. Zhang, Y. Early Childhood Teacher Preparation: A comparative Study between Two Courses in Australia and China. Australia: Tasmania. 2021. 558 p.
11. Hambleton, R. K. (2004). Issues, designs, and technical guidelines for adapting tests into multiple languages and cultures. In R. K. Hambleton, P. F. Merenda & C. D. Spielberger (Eds.) *Spielberger Adapting Educational and Psychological Tests for Cross-Cultural Assessment*, Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 2004. pp. 15-50.

Исянь Чжан  
Кандидат технических наук, преподаватель  
Юньнаньский педагогический университет

## **МЕТОД, ИСПОЛЬЗУЕМЫЙ В МЕЖНАЦИОНАЛЬНОМ СРАВНИ- ТЕЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ**

**Аннотация:** В настоящее время все больше и больше китайских исследователей изучают несколько специфических проблем, происходящих либо в Китае, либо в других развитых странах. Кроме того, некоторые молодые исследователи готовы использовать смешанный метод исследования для сбора данных, включая интервью и анкетирование. Поэтому использование разных языков в разных странах является большой проблемой для людей. Цель данной статьи – предоставить обоснованный метод перевода для межнационального сравнительного исследования.

**Ключевые слова:** метод исследования; обратный перевод

## СЕКЦИЯ 04. АКТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК РОДНОМУ И НЕРОДНОМУ

УДК 82.0

Регина Равилевна Валиуллина,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ СТУДЕНТАМ-БАКАЛАВРАМ

**Аннотация.** В статье рассказывается о русскоязычной литературе, создаваемой татарскими писателями, как феномене пограничья, так как русскоязычная литература имеет черты как русской, так и национальной литературы. В результате такого «пограничья» осуществляется диалог русской и национальных литератур. Писатели принадлежат не одной, а двум культурам – русской и татарской. Например, в поэзии Равиля Бухараева и Рустема Кутуя представлен диалог двух культур – русской и татарской. В этих произведениях авторы используют и национальные образы, и языковые маркеры национально-культурного сознания. О важности приобщения обучающихся к подобным ярким феноменам русской и национальной литературы эта статья.

**Ключевые слова:** русскоязычная литература, диалог культур, топос, национальная картина мира

Русскоязычная литература представляет собой особый культурный пласт среди других литератур. Русский язык является языком межнационального общения, поэтому активно начинает развиваться русскоязычная литература. Она объединяет в себе стилевые черты русской и национальной литератур. Русскоязычная литература отражает черты как русской литературы, так и национальной.

Актуальность статьи обусловлена возрастанием интереса к молодым русскоязычным литературам и авторам, творчество которых находится на пересечении двух культур. Авторы одновременно являются представителями двух культур, при этом происходит диалог культур и литератур. Изучение современной русскоязычной литературы является необходимым фактором воспитания патриотизма у студентов-бакалавров, понимания национальной культуры родного края, так как в русскоязычной литературе авторы передают национальную картину мира.

**Цель:** определение особенностей русскоязычной литературы, обозначение ключевых аспектов при изучении русскоязычной литературы.

Русскоязычная литература поможет студентам лучше понять национальную культуру, историю своего родного края, особенности национальной картины мира.

Яркими представителями русскоязычной литературы Татарстана являются такие писатели: Адель Хаиров, Ренат Беккин, Равиль Сабилов, Рустем Кутуй и т. д. Самобытные, такие разные, непохожие друг на друга писатели. Но именно любовь к Казани, их малой родине, объединяет этих писателей. Изучение этих авторов дает возможность современному студенту более подробно познакомиться с особенностями русской и татарской литератур, определить их взаимоотношения через творчество русскоязычных авторов. Ведь образы и темы разных культур взаимодействуют друг с другом, не обедняя, а взаимо-обогащая друг друга. Например, в произведениях Рустема Кутуя имеются татарские языковые единицы и национальные образы, актуализирующие межлитературный диалог. Ярким примером является образы коня и птицы, они важны в татарской национальной картине мира.

Особенность современной литературы, в том числе и русскоязычной, в необычном, но интересном подходе, применяемом писателями. Дело в том, что они наполняют свои произведения фактами из автобиографии. Авторы используют документы, факты собственной биографии, которые являются важными сюжетобразующими факторами. Мы ощущаем присутствие автора, его настоящего, который взаимодействует с различными героями. Это придает произведению исповедальность.

Именно такое мы можем выделить в произведениях Рустема Кутуя, в которых он пишет об отце и о своем детстве. Это позволяет определить основные особенности творческого метода того или иного автора. Творческая личность служит основой в системном подходе к анализу современной литературы. Это позволит заинтересовать студентов, дает дополнительный материал для изучения биографии и творчества автора.

Многие студенты, этнические татары, не владеют татарским языком, читают национальную литературу в переводе или вовсе не проявляют никакого к ней интерес. Обращение к русскоязычной литературе позволит студентам по-иному взглянуть на «свою» родную литературу. Ведь студенты, незнающие свой родной язык, в своих переживаниях очень похожи на авторов русскоязычной литературы. Например, Равиль Бухараев, казанский поэт, яркий представитель русскоязычной литературы, первый в мире создатель венка сонетов на венгерском языке, так пишет о своей трагедии, связанной с татарским языком:

*Как пасынок родного языка,  
живу, пишу и думаю по-русски! [1]*

Эти строчки говорят о многих переживаниях поэта по поводу родной культуры и языка. Тема вины перед родным языком, на котором автор не творил, он пронесет через все свое творчество:

*А знать родной язык – не ремесло,  
Он не прощает и полузабвенья! [1]*

В последнем Р.Бухараев очень емко описал трагизм своего положения: «Благословенна будь судьба моя// Дурная, окаянно-человечья//За родину, за чуждые края// За немощь слов, за правду между-речья!» [1] Апофеозом этого существования между разными языками стал образ немого татарина Ахметши, в котором Р.Бухараев изобразил самого себя. Сначала этот образ появился в стихотворении «Родня», где Бухараев пишет: «Еще жива моя душа, но ей все хуже// Тугой на ухо Ахметша был нем к тому же// Я нем – не словом языка, всей правдой речи» [1] .

Также изучение творчества русскоязычных авторов будет продуктивно, полезно и интересно с помощью определения топов, маркеров и национальных кодов. Например, городские топовы: Казань, Елабуга, Оренбург и др. передают принадлежность автора к национальной культуре, автор, используя подобные биографические маркеры идентифицирует себя с родной культурой. Казань у Рауфия Бухараева – особенный город, с неповторимой атмосферой, с национальным колоритом. Этот город для автора является родным и близким. Однако, с родными не всегда удается поддерживать мирные и хорошие отношения, в какие-то периоды происходит разлад. Так и Бухараева, у него неоднозначное отношение к городу, он к нему испытывает разный спектр чувств: от обиды и непонимания до любви и нежности. Но никогда автор и лирический герой не были равнодушны к этому городу. Казань притягивает лирического героя. Лирический герой переживает национальную идентичность, в первую очередь это определяется тем, что он не может выразить свои чувства на родном (татарском) языке.

В образе Казани, малой родины поэта, актуализируется тема «прошлого», памяти. И тема тоски по родине, выражается в стихотворениях, ностальгия по счастливым моментам связана с местами родного края. Студенты, узнавая знакомые города, реки, улицы, будут охотно обращаться к творчеству писателей-земляков. В связи с этим, задание на составление карты маршрута героя Рауфия Бухараева, будет отличным дополнением к изучению творчества писателя.

Изучение современной русскоязычной литературы позволяет студентам через творчество писателей окунуться в особый, ранее не знакомый мир литературы пограничья. Русскоязычные авторы идентифицируют себя как человека, сознание которого выражено через ценностное отношение к культуре. Это проявляется в том, что автор обращается не только к национальной культуре, но и к мировой.

### **Список литературы**

1. Сабиров Р. Р., Небольсина М. В. Когда вернусь в казанские снега... – Казань: Татар. кн. изд-во, 2014. – 448 с.

2. Лежен, Ф. В защиту автобиографии // Иностранная литература. – 2000. – № 4. – С. 114.

Valiullina Regina Ravilevna,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

## FEATURES OF TEACHING MODERN RUSSIAN LITERATURE TO BACHELOR STUDENTS

**Abstract.** The article tells about the phenomenon of Russian-language literature. Here we can observe the phenomenon of the frontier, because Russian-language literature has features of both Russian and national literature. As a result of such a “borderland”, a dialogue of literatures takes place. Writers belong to not one, but two cultures. (Russian and Tatar). For example, in the poetry of Ravil Bukharaev and Rustem Kutuy there is a dialogue between two cultures – Russian and Tatar. A huge role in the classroom is played by the works of writers and poets of their region. In these works, the authors use both national images and language markers of national and cultural consciousness.

**Keywords:** Russian-language literature, dialogue of cultures, topos, national picture of the world

УДК 1751

Ангелина Сергеевна Кузьмина,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## АКТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

**Аннотация.** В данной статье проводится анализ изменений в составе лексики современного русского языка на примере таких сфер жизнедеятельности, как экономика, политика, медицина, а также затрагивается отрасль рекламы. В дополнение ко всему предлагается пример урока, который может быть использован в качестве изучения лексических единиц, не так давно вошедших в словарный состав.

**Ключевые слова.** Лексика, словарный состав, лексические единицы, лексический состав

Масштабные изменения в лексике русского языка берут свое начало в конце XX-го века в связи с перестройкой всех сфер жизни российского общества. Словарный состав языка увеличивался с огромной скоростью ввиду введения новых терминов и понятий.

Лексический состав современного русского языка подвергается изменениям в наибольшей мере, это неоднократно было отмечено во многих исследованиях, посвященных вопросам развития языка.[1] Упомянутые

перемены происходят в двух направлениях. С одной стороны, это введение в обиход новых лексических единиц ввиду возникновения явлений и предметов, связанных с той или иной сферой жизнедеятельности. С другой стороны, это утрата уже имеющихся слов. При этом отмечается, что расширение лексики значительно опережает ее сокращение.

Лингвисты четко и широко описывают активные процессы в лексике. К ним относятся:

1) уход из словаря понятий, связанных с реалиями советского периода (мешочники, колхоз, обком, горком, антисоветчик и др.);

2) стилистическая переоценка периферийной лексики (предприниматель, бизнес и др.);

3) возникновение новых клише в связи со стремительным развитием рекламы (баннер, басорама, копирайтер, логотип, медиа и др.);

4) повышение метафоричности языковых и речевых средств (коридор власти, остров тоталитаризма и др.). [2]

5) вытеснение русских и слов иного происхождения английскими заимствованиями (шеймить – вместо “стыдить”, хит – вместо “шлягер”, пати – вместо “дискотека” и др.).

В последние годы словари русского языка непрерывно пополняются неологизмами, относящимися к сферам экономики, политики и техники. Это связано с большими изменениями в вышеупомянутых пластах жизнедеятельности. Так, в обиход вошли такие слова, как “импичмент”, “спикер”, “ипотека”, “рассрочка”, “электорат”, “лизинг”, “дедлайн” и др. [3]

Нельзя не отметить, что широкое воздействие на лексический состав оказала масштабная пандемия коронавируса COVID-19. Ее появление повлекло за собой образование таких слов, как “корона”, “пандемия”, “пик”, “нулевой пациент”, “плато”, “самоизоляция”, “удаленка”, “санитайзер”, “инфодемия” и др. [4]

В свою очередь повседневный лексикон русскоязычного населения также пополнился новыми единицами. Нами был разработан урок, посвященный изучению нескольких часто используемых в современной обиходной речи слов, который может быть полезным для аудитории от пятнадцати лет и старше. За основу были взяты следующие лексические единицы: “кринж”, “жиза” и “шарить”. Стоит отметить, что данные слова появились или приобрели новое значение в современном лексическом составе в связи с набирающей среди молодого населения популярностью социальной сетью “ТикТок”.

В ходе урока вышеупомянутые термины были расшифрованы примерами ситуаций из жизни, которые могут быть описаны данными словами. В качестве закрепления изученного материала слушателям предлагается выполнить творческие задания.

Так, лексическая единица “кринж” была описана следующим образом: “Мне понадобилось два года, чтобы понять, что в лифтах моего дома установлены камеры. И консьержи действительно просматривают записи. Им приходилось месяцами наблюдать мои сольные танцы в лифте”. Для

закрепления предлагается рассказать историю из жизни, которую можно интерпретировать как “кринж”.

Для расшифровки понятия “жиза” были использованы юмористические картинки, которые подразумевают описание случаев, происходивших в жизни большого количества людей. В качестве закрепления перед слушателями стоит задача создать сюжет для видеоролика длительностью пятнадцать секунд. Сценарий должен подразумевать ситуацию, подходящую к описанию слова “жиза”.

Чтобы дать определение понятию “шарить” как слову, которое приобрело новое значение, в первую очередь нами было дано несколько толкований, уже имеющих место быть в лексическом составе русского языка. Это такие значения, как “думать”, “бродить”, и “искать”. Новое определение было представлено короткими юмористическими диалогами с последующими их расшифровками: “- Мама, помоги, пожалуйста, с математикой! – Прости, я не шарю в этом. – Жиза”; “- Привет! Смотрел новый сезон Джо Джо? Главный герой – девушка! Полный кринж... – Я не шарю в аниме”. Кроссворд с использованием изученных слов послужил закреплением изученного материала.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что активные процессы, происходящие в русском языке, бесприммерно ярко отражаются в его лексическом составе. В наибольшей степени это связано с постоянными изменениями в той или иной сфере жизнедеятельности современного населения России.

### Список литературы

1. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
2. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие. – М.: Логос, 2001. – 304 с.
3. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. Современная редакция. – М.: Славянский дом книги, 2014.
4. Мелихова Е. Коронавирус пополнил русский язык новыми словами/ Елена Мелихова. Тест: электронный // Российская газета: сайт. – URL: <https://rg.ru/2020/05/01/reg-ufo/koronavirus-popolnil-russkij-iazyk-novymi-slovami.html>

Angelina Sergeevna Kuzmina,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### ACTIVE PROCESSES IN THE VOCABULARY OF THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

**Abstract.** This article analyzes the changes in the vocabulary of the modern Russian language on the example of such spheres of life as economics, poli-

tics, medicine, and also touches on the advertising industry. In addition to everything, an example of a lesson is offered that can be used as a study of lexical units that have recently been included in the vocabulary.

**Key words.** Vocabulary, lexical units, lexical composition

УДК 81 243

Инна Алексеевна Марескина  
старший преподаватель

Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова  
Казань, Россия

## ТЕАТРАЛИЗАЦИЯ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

**Аннотация.** Очень часто уже на элементарном уровне обучения иностранные студенты участвуют в инсценировках народных или авторских сказок на соответствующем языке-оригинале. Очевидно, что приемы, используемые в подобной работе, можно рассматривать в качестве вспомогательной «театральной методики». Это обусловлено актуализацией роста лексического запаса и погружением в языковую среду в ходе такой театральной деятельности.

В статье предлагается определение метода театрализации при обучении русскому языку как иностранному, а также рассматриваются формы его реализации на подготовительном факультете для иностранных граждан. Рассматриваются достоинства метода театрализации, перечисляются этапы работы в ходе осуществления театрализации художественного произведения.

**Ключевые слова:** технология эдьютейнмента, русский язык как иностранный, метод театрализации, приемы драматизации, прием игрового моделирования, симулятивное общение, коммуникативное намерение

В российской педагогике в последние десятилетия стали использоваться нетрадиционные методики и приемы обучения русскому языку как иностранному. Связано это прежде всего с теми изменениями, которые произошли в обществе. Необходимо понимать, что изменения в информационно-технологической сфере оказывают влияние на развитие познавательной и учебно-мотивационной сфер студентов.

Важными особенностями познавательной сферы являются преобладание визуального канала восприятия и недостаточно развитая мотивация. Поэтому преподаватели находятся в постоянном поиске эффективных методов и форм обучения. Во многом благодаря этому в зарубежной и отечественной педагогике получило распространение социокультурное направление образовательный эдьютейнмент.

Технология эдьютейнмента представляет собой современные формы развлечения, внедренные в систему лекций, уроков, занятий, семинаров и мастер-классов. Мы не можем назвать эту систему совершенно новой. В основе эдьютейнмента лежит отечественная концепция обучения через театр, игру, развлечения. Эта концепция берет начало в трудах Льва Семеновича Выготского.

В данной статье мы хотели обозначить достоинства такого метода как театрализация. Этот метод несомненно можно отнести к технологии эдьютейнмента. Метод театрализации – это интегрированная технология обучения русскому языку как иностранному, которая направлена на развитие фонетических способностей студента. Эта технология не является альтернативной традиционному академическому образованию. Но как дополнительный, интересный, увлекательный способ освоения русского языка как иностранного его безусловно нужно использовать.

В рамках учебного занятия преподаватель может использовать приемы драматизации и игрового моделирования. Данные приемы были упомянуты в работах известного педагога-исследователя Татьяны Михайловны Балыхиной. По мнению Т.М. Балыхиной, эти приемы относятся к симулятивному, или подражательному общению [1]. Приемы драматизации могут использоваться в создаваемых преподавателем воображаемых коммуникативных ситуациях. Такие приемы инициируют физическую и эмоциональную активность говорящего.

Примеряя на себя чужую роль, студент при этом воплощает коммуникативное намерение, которое является важным компонентом любой ситуации общения. Разыгрывая со студентами такие ситуации и участвуя в речевом общении как равноправный субъект процесса, преподаватель может и должен обращать внимание на важные аспекты коммуникации: эмоции, интонацию, жесты, мимику, позы и движения.

Метод театрализации традиционно использовался в России в воспитании детей еще в конце XVII века, так как в его основе заложен основной вид деятельности детей – игра. А главное то, что в отечественной педагогике театр воспринимали как увлекательный способ передачи знаний, а также источник эстетического и нравственного воспитания.

Метод театрализации применяют и в современной педагогике еще и потому, что готовая ситуация общения в творческой деятельности строится на основе значимого языкового материала. Театрализуя сценку из реальной жизни или воображаемой, студенты эмоционально включаются, присоединяют фонетический аспект, что в конечном итоге способствует эффективному формированию коммуникативной компетенции.

К элементам театра можно отнести стихи, песни, пьесы, инсценировки отрывков художественных произведений и театральные постановки.

Чтобы достичь высоких результатов в обучении русскому языку как иностранному, важно знать и использовать достоинства метода театрализации. При театрализации художественного произведения студенты часто преодолевают языковой барьер, погружаются в аутентичную языковую

среду, где необходимо применять фонетические и грамматические законы изучаемого языка.

Не существует театра без актеров. В ходе занятий с применением методов театрализации студенты представляют себя именно актерами, заранее репетируют свои «выходы» на сцену, отрабатывают отрывки текста, работая над дикцией, интонацией, темпом речи, даже над произношением звуков, звукосочетаний и слов.

Необходимо, чтобы преподаватели понимали, что каждое художественное произведение (сказка, песня, стихотворение и т.д.) представляет собой уникальный и неповторимый мир, в котором действуют персонажи со своими характерами и особенностями поведения. Профессионализм преподавателя заключается в способности спрогнозировать, получится ли у студента реализовать распределенную роль на сцене. При этом преподавателю необходимо учитывать языковые способности студентов, их индивидуальные и психологические особенности, чтобы осуществить театрализацию на сцене. Успех будет зависеть от того, насколько преподаватель хорошо знает своих студентов, так как им необходимо будет воплощать определенные модели поведения и общения, из которых формируется речевой портрет персонажей.

К достоинствам метода театрализации мы можем отнести:

1. Развитие познавательной и мотивационной активности.
2. Расширение кругозора.
3. Развитие слухо-произносительных навыков.
4. Активизация новой лексики.
5. Умение работать в команде.
6. Умение управлять эмоциональным состоянием (психологические зажимы, страхи).
7. Развитие выразительности, мимики, пластики.
8. Активизация воображения, способность импровизировать на сцене.

В процессе работы над речевой характеристикой персонажа студенты начинают

сравнивать свою речь с речью преподавателя и других студентов. Здесь мы наблюдаем возникновение критического мышления, которое подталкивает многих наших студентов обращать внимание на произносительную сторону изучаемого языка. Конкретно подобранная роль подталкивает студента преобразовывать свой голос, чтобы передать эмоциональное и душевное состояние персонажа. Но речь должна быть не только выразительной, но еще и понятной зрителю. Это становится возможным при концентрации внимания на артикуляционно-произносительной стороне речи.

Если студент вовлечен в процесс театрализации, у него возникает долговременный интерес к литературному материалу. Так или иначе воздействуя на эмоции студента, преподаватель формирует учебную мотивацию при освоении русского языка как иностранного. Сверхзадача препода-

вателя – добиться многократного произнесения слов и предложений изучаемого языка, переходящего при дальнейшей работе в автоматизированный навык. Автоматизированный навык облегчает сложный процесс формирования устной речи. Речевые произносительные навыки связаны с монотонной вызывающей отторжение работой по отработке отдельно взятых звуков, звукосочетаний и слов.

Если у студентов есть изменения в говорении и мы наблюдаем в целом прогресс в освоении русского языка как иностранного, это формирует положительную самооценку студента, может улучшить психологический микроклимат в группе.

Таким образом, одной из задач метода театрализации становится увлечь и заинтересовать иностранного студента процессом обучения.

Театрализация художественного произведения предполагает следующие этапы работы:

1 этап – выбор литературного произведения, анализ произведения (чтение, обсуждение, ответы на проблемные вопросы, просмотр видеоматериалов), обозначение сроков реализации конкретной постановки.

2 этап – работа с литературным текстом, подбор сценария, распределение ролей, подготовка костюмов, декораций и реквизитов, заучивание реплик, индивидуальные и групповые репетиции (работа с трудностями произношения и интонацией).

3 этап – показ театральной постановки зрителям (студентам и преподавателям), рефлексия полученного результата.

Таким образом, метод театрализации – это синтез творческой и педагогической работы преподавателя, которая направлена на формирование коммуникативных компетенций (говорения, аудирования) и на раскрытие творческих и индивидуальных способностей каждого студента.

### **Список литературы**

1. Балыхина Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): учебное пособие для преподавателей и студентов. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007.

2. Китайгородская Г. А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. – М., 1986. – 103 с.

3. Рахманина Е. В. Проблемное обучение и проблема развития в театральной педагогике профессионального образования // Формирование региональной культурной политики в контексте модернизации образования: материалы международной научно-практической конференции. Орловский государственный институт искусств и культуры. – Изд-во: Орловский государственный институт культуры, 2014.

Mareskina Inna Alekseevna,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

## **THEATERIZATION AS A METHOD OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

**Abstract.** Very often, already at the elementary level of education, foreign students participate in dramatizations of folk or author's fairy tales in the corresponding original language. Obviously, the techniques used in such work can be considered as an auxiliary "theatrical technique". This is due to the actualization of the growth of vocabulary and immersion in the language environment in the course of such theatrical activities. The article proposes a definition of the method of theatricalization in teaching Russian as a foreign language, and also discusses the forms of its implementation at the preparatory faculty for foreign citizens. The advantages of the theatricalization method are considered, the stages of work in the course of theatricalization of a work of art are listed.

**Key words:** Edutainment technology, russian as a foreign language; theatrical method; dramatization techniques; reception of game simulation; simulated communication; communicative intention

**УДК 372.881.161**

Дарья Эдуардовна Мельчикова  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова  
Казань, Россия

## **ИЗЛОЖЕНИЕ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ**

**Аннотация.** Статья посвящена изложению как основе формирования навыков коммуникативной компетенции у иностранных студентов, изучающих русский язык. В статье освещены проблемные вопросы, которые возникают у преподавателя при подготовке к проведению изложения в группе иностранных студентов, а также пути их решения. Отражены основные этапы работы над изложением и примеры заданий, соответствующих каждому этапу подготовки к написанию изложения.

**Ключевые слова:** изложение; методы преподавания РКИ; виды речевой деятельности

Студент, изучающий русский язык, помимо усвоения грамматической системы языка, должен уметь применять знания в процессе коммуникации, т. е. практически владеть языком. По этой причине в современной практике обучения языку все логико-грамматические структуры вводятся

в соответствии с коммуникативными потребностями студентов. В связи с этим основным принципом в обучении русскому языку как иностранному большинство специалистов считает принцип коммуникативной направленности, так как он соответствует практической цели обучения языку как средству общения. Он позволяет учащимся не только овладевать грамматикой языка, но и быть вовлеченными в устную (аудирование, говорение) и письменную (чтение, письмо) коммуникацию.

Актуальность нашей работы обусловлена тем, что построение устных и письменных высказываний репродуктивно-продуктивного характера нередко вызывает трудности у иностранных студентов. Трудности эти могут быть преодолены благодаря разработке разнообразных упражнений. Центральное место среди таких работ занимают изложение и пересказ текста, которые позволяют закрепить лексико-грамматический материал. К сожалению, этот вид работы используется в практике преподавания РКИ не так часто, несмотря на то что, с одной стороны, позволяет контролировать степень усвоения студентом изученного материала, а с другой, закрепить полученные им знания. Стоит отметить, что изложение является одним из самых трудных видов речевой деятельности и требует серьезной подготовительной работы.

Под термином коммуникативная компетенция понимают «совокупность знаний о системе языка и его единицах, их построении и функционировании в речи, о способах формулирования мыслей на изучаемом языке и понимания суждений других, о национально-культурных особенностях носителей изучаемого языка, о специфике различных типов дискурсов; это способность изучающего язык его средствами осуществлять общение в различных видах речевой деятельности в соответствии с решаемыми коммуникативными задачами, понимать, интерпретировать и порождать связные высказывания» [1]. Большинство ученых сходятся во мнении, что двумя обязательными компонентами коммуникативной компетенции являются лингвистическая (языковая) и прагматическая (речевая).

Изложение – «вид письменного упражнения в развитии речи учащихся на основе образца; письменный пересказ прослушанного или прочитанного произведения» [2].

Согласно государственному стандарту к элементарному уровню общего владения русским языком учащийся должен уметь строить «письменный текст репродуктивно-продуктивного характера на предложенную тему в соответствии с коммуникативно заданной установкой и с опорой на вопросы» [3]. По мере освоения студентами более высоких уровней изменяется сложность и характер воспроизводимых ими текстов. Так, по достижении первого сертификационного иностранного студент должен уметь строить письменное высказывание репродуктивно-продуктивного характера на основе прочитанного текста.

Практика проведения изложений в группах РКИ показывает, что этот вид работы стимулирует развитие умений в разных видах речевой деятельности. С одной стороны, формируются рецептивные виды речевой дея-

тельности (раскодирование визуальной или аудиальной информации), с другой – продуктивные виды речевой деятельности (умение пересказывать текст устно или передавать содержание текста письменно). Анализ исходного текста, его темы, идей, композиционных и языковых особенностей и последующее его воспроизведение помогает формировать у иностранных студентов навык связной речи, а владение монологической и диалогической формами речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами русского языка способствует успешному формированию коммуникативной компетенции.

Изложение воспринимается обучающимися и преподавателями как задание повышенной сложности, однако развивает не только навыки письменной речи, но и лингвистические способности. Чтобы эффективно справляться с этим важнейшим видом письменной формы обучения русскому языку, необходимо уметь успешно преодолевать трудности, возникающие при формировании навыков и умений письменно воспроизводить прослушанную информацию.

Преподавателю необходимо внимательно относиться к выбору текстов для изложений. Нужно учитывать тематический календарный план практических занятий по РКИ и подбирать тексты, соответствующие уровню подготовки студентов. Методисты сходятся во мнении, что главное требование к тексту – его посильность по языку и содержанию, доступность по смыслу. Под языковой посильностью обычно имеют в виду количество лексических единиц, незнакомых учащимся. Авторы называют от трех до семи процентов слов, не препятствующих пониманию текста. Следует также помнить, что слова, узнаваемые в процессе чтения, могут не восприниматься при произнесении.

Трудности может вызывать и грамматический материал, поэтому тексты для изложения должны содержать только изученные грамматические формы и конструкции.

Не стоит оставлять без внимания и страноведческий аспект, который нередко остается «за бортом» занятий по РКИ ввиду нехватки аудиторных часов. Для понимания текста помимо лексико-грамматических навыков, у студента должны быть и так называемые фоновые знания. Как показывает практика, достаточно велико количество студентов, которые такими знаниями не обладают. С другой стороны, проведение изложения с текстом страноведческой направленности может позволить преподавателю познакомить иностранных учащихся с культурными особенностями нашей страны. Но стоит помнить, что это будет эффективно только при условии проведения объемной предтекстовой работы.

Важным аспектом является методика проведения изложения в аудитории. На начальном этапе обучения текст для изложения предъявляется 2 раза, затем 1 раз.

Работа над текстом должна сопровождаться специальными упражнениями, включающими в себя работу над техникой письма и грамматикой, смысловым анализом текста и содержанием.

Предлагаем следующие этапы работы над изложением и примеры заданий, которые позволят сформировать коммуникативную компетенцию у студентов, изучающих русский язык как иностранный.

1. Объяснение незнакомых слов. Работа с лексикой. Чтению текста обязательно должно предшествовать объяснение незнакомых слов.

Примеры заданий: прочитайте, запишите и переведите незнакомые слова; подберите синонимы / антонимы к словам; перефразируйте словосочетания и предложения, сохраняя при этом их смысл.

2. Чтение или прослушивание текста. Основная задача учащегося на этом этапе – понять содержание прочитанного / прослушанного текста.

3. Беседа по содержанию текста. Для проверки понимания преподавателю необходимо предложить студентам ответить на ряд уточняющих вопросов по содержанию текста.

Примеры заданий: согласитесь или опровергните утверждения преподавателя; ответьте на вопросы.

4. Составление плана к тексту. Этот этап подготовительной работы направлен на развитие умения выделять информативный центр в предложениях и абзацах. На этом этапе развивается умение выделять в прочитанном или прослушанном тексте главные мысли, формулировать их, определять логику их взаимосвязи, приводить доказательства в виде цитат из текста.

Примеры заданий: подчеркните в тексте информативные центры (найдите ключевые слова); поставьте вопросы к каждому абзацу; составьте план текста; озаглавьте текст; расположите данные предложения в логической последовательности в соответствии с содержанием текста.

4. Активизация грамматического материала. При написании изложения важно не просто пересказать текст, а передать основную информацию текста при помощи других грамматических конструкций, при этом сохранив стилистические особенности первичного текста. На этом этапе отрабатываются умения заменять придаточные обстоятельственные и придаточные определительные предложения деепричастными и причастными оборотами, соединять несколько простых предложений в сложное, заменять однородные члены предложения обобщающим словом, переводить прямую речь в косвенную.

Примеры заданий: замените предложение со словом «который» на причастный оборот; замените причастный оборот на предложение со словом «который»; замените прямую речь косвенной; трансформируйте простые предложения в сложные и т.д.

5. Выражение собственного мнения. После того как студенты составят план текста и закрепят лексический и грамматический материал, необходимо сформулировать идею автора и выразить отношение к ней. Это позволит расширить восприятие первичного текста благодаря обсуждению с другими студентами, еще раз проследить за логикой повествования или мыслью автора. Такая работа, как правило, активизирует учащихся, повышает интерес к тексту, углубляет понимание смысла.

Пример заданий: объясните, почему рассказ носит такое название; выскажите ваше мнение об этом случае; расскажите о подобных ситуациях из вашей жизни.

6. Вторичное чтение текста. Оно не должно быть ни слишком быстрым, ни слишком медленным, монотонным. Желательно выделять важные моменты интонационно, усиленным ударением, а между абзацами делать паузы.

7. Написание изложения. Следует отметить, что изложение может быть полным и кратким. Если студентам был предложен текст повествовательного типа речи, то пересказ может быть выполнен от лица какого-либо из героев.

Пример заданий: восстановите прослушанный текст с опорой на вопросы, данные преподавателем; восстановите содержание текста с опорой на план или зрительную наглядность; запишите текст, заменяя первое лицо третьим; кратко перескажите текст; перескажите текст, выразив собственное отношение к ситуации.

Важным этапом является работа над ошибками после проверки преподавателя. Студентам необходимо проанализировать и исправить подчеркнутые преподавателем орфографические грамматические ошибки, при наличии фактических и логических ошибок студент должен еще раз внимательно прочитать текст и исправить их.

Использование изложения как эффективного приема обучения аудированию и письму должно быть не эпизодическим, а систематическим и регулярным.

### Список литературы

1. Литвинко Ф. М. Коммуникативная компетенция как методическое понятие // Коммуникативная компетенция: принципы, методы, приемы формирования: сб. науч. ст. / Белорус. гос. ун-т; в авт. ред. – Мн.: 2009. – Вып. 9. – 102 с.

2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.

3. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Т. Е. Владимирова и др. – 2-е изд., испр. и доп. – М. – СПб.: Златоуст, 2001. – 28 с.

Melchikova Daria Eduardovna,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### PRESENTATION AS A BASIS FOR FORMING THE COMMUNICATION COMPETENCE OF STUDENTS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES

**Abstract.** The article is devoted to the presentation as the basis for the formation of communicative competence skills among foreign students studying the Russian language. The article highlights the problematic issues that arise for

a teacher in preparation for a presentation in a group of foreign students, as well as ways to solve them. The main stages of work on the presentation and examples of tasks corresponding to each stage of preparation for writing the presentation are reflected.

**Key words:** rendering, methods of teaching Russian as a foreign language, types of speech activity

УДК 81

Миннегалиева Зульфира Петровна,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

### СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ СПО ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПРЕПОДАВАНИЕ В НАЧАЛЬНЫХ КЛАССАХ»

**Аннотация.** Формирование языковой, речевой и коммуникативной компетентности будущих учителей – основная цель преподавания дисциплины «Русский язык». На это нацелена организация аудиторной работы студентов в системе СПО. Современный этап развития образования выдвигает повышенные требования к становлению профессиональных (особенно предметных) компетенций будущих учителей начальных классов, коим является ОУД «Русский язык». Актуальность преподавания русского языка у учителей начальных классов обусловлена прежде всего функциональной грамотностью. В решении этой задачи важна готовность студента работать над повышением своей грамотности. Эффективность учебного процесса повысится, если обучающийся займет активную позицию при изучении предмета. Для повышения грамотности обязательным основным видом деятельности на занятиях по русскому языку должна быть работа по совершенствованию владения орфографической и пунктуационной нормой. Лишь системная работа дает положительные и устойчивые результаты. Поэтому важно придерживаться системности в усвоении принципов языкознания: фонетических, словообразовательных, лексических и морфологических. При изучении каждого раздела особое внимание уделяется орфографии. В данной статье рассматривается применение основного принципа – системности в работе над орфографическими и пунктуационными навыками студентов, будущих учителей начальных классов.

**Ключевые слова:** орфографическая норма; пунктуационная норма; принцип системности; мониторинг грамотности; автоматизированный навык грамотного письма

В современном мире важнейшим средством обмена информацией была и остается речь. Формирование коммуникативно-речевых навыков,

умения грамотно и свободно говорить и писать, целесообразно используя языковые средства – это необходимое условие становления успешного во всех отношениях специалиста, особенно, учителя. Формирование языковой, речевой и коммуникативной компетентности будущих учителей – основная цель преподавания дисциплины «Русский язык». На это нацелена организация аудиторной работы студентов в системе СПО.

Однако обучение учащихся в системе среднего профессионального образования, безусловно, имеет ряд особенностей. Для студентов колледжей приоритетным является получение профессиональных знаний и навыков, профессиональных компетенций, общеобразовательные же предметы зачастую отходят на второй план. Особая сложность преподавания русского языка обусловлена и отсутствием у большей части современных подростков понимания того, какую роль играет развитая речевая коммуникация в достижении профессионального успеха, а также низким интересом к гуманитарным дисциплинам вообще. Входное тестирование по русскому языку показывает, что большинство студентов, к сожалению, имеет низкий уровень грамотности, у них недостаточно развита письменная речь, творческое речевое самовыражение и мышление.

Современный этап развития образования выдвигает повышенные требования к становлению профессиональных (особенно предметных) компетенций будущих учителей начальных классов, коим является ОУД «Русский язык». Специфика данного предмета заключается в интегрированности его с другими предметами, ведь русский язык является не только предметом изучения, но и средством обучения будущей профессии. Поэтому значение русского языка как учебного предмета для будущих педагогов начальной школы трудно переоценить.

В 2022-2023 учебном году Колледж Казанского инновационного университета начал реализовать программу подготовки специалистов среднего звена по очной форме обучения по специальности «Преподавание в начальных классах». Колледж принял первых 40 студентов на базе основного общего образования. Казалось, что в современном мире эта профессия утрачивает былую славу и уважение, в действительности же 40% абитуриентов целенаправленно выбрали профессию учителя начальных классов, примерно такое же количество пришло, чтобы в дальнейшем стать психологами, а еще 20 % – чтобы получить педагогическое образование и связать профессиональную жизнь с деятельностью, не предполагающей преподавание. В основном это были те, кто не прошел по конкурсу в Казанский педагогический колледж, где проходной балл в 2022 году составил 4,8. Иными словами, это студенты, уровень мотивации которых к получению именно педагогической специальности весьма высок.

Средняя оценка по русскому языку у будущих педагогов по итогам ОГЭ была равна 4 баллам. Но входной диктант по русскому языку выявил очень низкий уровень грамотности: успеваемость составила лишь 15 %. Количество ошибок у некоторых студентов достигало 17, хотя диктант был подобран для учащихся 10 класса и сокращен до 127 слов. Этот показатель

определил приоритетные направления в изучении ОУД «Русский язык». Если студенты других направлений СПО могут получать как минимум удовлетворительные оценки, то к знаниям и грамотности будущих учителей начальных классов предъявляются повышенные требования. Им предстоит не только стать речевым образцом для своих учеников (и их родителей), но и обучать учащихся начальной школы азам правописания, орфоэпии, формировать их лексический запас, развивать их речевые компетенции в области владения государственным языком РФ.

Учебная деятельность по дисциплине «Русский язык» в СПО до сих пор осуществлялась в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом среднего общего образования, Учебным планом программы подготовки специалистов среднего звена и Примерной программой общеобразовательной учебной дисциплины «Русский язык» для профессиональных образовательных организаций, принятой еще в 2015 году. Примерная программа включает в себя все темы для повторения изученного в школе, а именно изучения современного русского литературного языка как системы [1], а ФГОС по дисциплинам «Русский язык», «Литература» одним из главных критериев обозначает сформированность понятий о нормах современного русского литературного языка и применение знаний о них в речевой практике, не затрагивает совершенствование орфографических и пунктуационных навыков [2]. Однако при подготовке в системе СПО педагогов начальной школы предполагает в качестве основной цели обучения предмету – целенаправленное формирование и совершенствование навыков свободного владения устной и письменной речью на уровне речевого мастерства, то есть преподавание языка в условиях системы СПО должно иметь профессиональную направленность. Актуальность преподавания русского языка у учителей начальных классов обусловлена прежде всего необходимостью обеспечить их функциональную грамотность. С тем, что учитель должен быть грамотным, никто не станет спорить. Если он на первом курсе пишет с ошибками, но очень мотивирован к получению педагогической профессии, то необходимо способствовать повышению уровня функциональной грамотности такого студента. В решении этой задачи важна готовность студента работать над повышением своей грамотности. Эффективность учебного процесса повысится, если обучающийся займет активную позицию при изучении предмета, рассматривая его как образовательный процесс, в котором он лично заинтересован, как один из факторов своего профессионального успеха в будущем.

Для повышения грамотности обязательным основным видом деятельности на занятиях по русскому языку должна быть работа по совершенствованию владения орфографической нормой:

– осмысление и заучивание теоретического материала, правил правописания, потому что учитель начальных классов должен знать все виды орфограмм и пунктограмм, чтобы научить учеников грамотной письменной речи;

- диагностика знаний через систему орфографических и пунктуационных диктантов;
- ведение диагностических карт;
- работа с текстами, насыщенными орфограммами и пунктограммами, направленная на орфографический и пунктуационный анализ. Так обучающиеся лучше усваивают теоретический материал, который позже вырабатывает орфографические и пунктуационные навыки письма;
- систематическая работа над ошибками.

Повышение грамотности – сложный процесс, навык, последовательно и постепенно вырабатывающийся как результат сознательных, а не механических действий. Лишь системная работа дает положительные и устойчивые результаты. Поэтому важно придерживаться системности в усвоении принципов языкознания: фонетических, словообразовательных, лексических и морфологических. При изучении каждого раздела особое внимание уделяется орфографии. Одна из часто встречающихся ошибок – правописание проверяемых и чередующихся гласных в корне. При повторении фонетических принципов особое внимание уделяется этому правилу. При повторении морфологии следует работать над правописанием суффиксов имен прилагательных, особенно правописания *-н-* и *-нн-* в причастиях, прилагательных и отглагольных прилагательных. Одной из трудных тем традиционно является правописание порядковых числительных. Правописание суффиксов причастий, личных окончаний глаголов необходимо закреплять при повторении темы «Глагол» и т.д. Ведение диагностических карт позволяет педагогу и студенту видеть уровень усвоения обучающимся той или иной орфограммы.

Изучение синтаксиса тоже должно вестись системно. Основным видом деятельности раздела «Синтаксис» является пунктуационный разбор предложения через построение схем предложений. Так обучающийся учится правильно ставить знаки препинания. Сначала идет объяснение расстановки знаков препинания, потом уже расстановка недостающих знаков препинания. Пользуясь записями в тетради, анализируя предложения, обучающиеся повышают свою пунктуационную зоркость и совершенствуют навыки выразительного чтения. Как говорил К.Г. Паустовский: «Знаки препинания существуют, чтобы выделить мысль, привести слова в правильное соотношение и дать фразе легкость и правильное звучание. Знаки препинания – это как нотные знаки. Они твердо держат текст и не дают ему рассыпаться» [3].

Обучающимся также важно овладеть и работой над публицистическим стилем. При анализе литературного произведения, при выполнении творческих заданий, которые предполагают написание небольших сочинений-размышлений, в которых обучающиеся могут осмыслить проблему и выразить свое отношение к ней, выполняется еще одна из главных задач – совершенствование умений обучающихся осмысливать закономерности языка, семантически правильно, стилистически адекватно использовать языковые единицы в устной и письменной речи в разных речевых ситуациях.

На учебных занятиях активно используются современные информационные технологии. Так, студенты нередко готовят презентации на лингвистические темы, учатся использовать различные источники информации, в том числе и Интернет-ресурсы, при подготовке сообщений, тестов, авторских диктантов. Все это позволит в будущем более уверенно выполнять свои профессиональные обязанности.

### Список литературы

1. Примерная программа общеобразовательной учебной дисциплины «Русский язык и литература. Русский язык» для профессиональных учебных заведений. – М.: Издательский дом «Академия» – 2015.
2. ФГОС СОО / Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012. – № 413 (ред. от 11.12.2020).
3. Паустовский К.Г. Собрание сочинений: в 6 т. – Т. 2. – М., 1957.

Zulfira Petrovna Minnegalieva,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

### THE SPECIFICITY OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF SECONDARY VOCATIONAL EDUCATION FOR THE SPECIALTY "TEACHING IN THE PRIMARY SCHOOL"

**Abstract.** The formation of the language, speech and communicative competence of future teachers is the main goal of teaching the discipline "Russian language". This is the purpose of the organization of classroom work of students in the system of secondary vocational education. The current stage of development of education puts forward increased requirements for the development of professional (especially subject) competencies of future primary school teachers, which is the Russian Language Educational Institution. The relevance of teaching the Russian language to primary school teachers is primarily due to functional literacy. In solving this problem, the student's willingness to work on improving his literacy is important. The effectiveness of the educational process will increase if the student takes an active position in the study of the subject. To improve literacy, the obligatory main activity in the Russian language classes should be work to improve the knowledge of spelling and punctuation. Only systematic work gives positive and sustainable results. Therefore, it is important to adhere to the system in the assimilation of the principles of linguistics: phonetic, word-formation, lexical and morphological. When studying each section, special attention is paid to spelling. This article discusses the application of the basic principle – consistency in the work on the spelling and punctuation skills of students, future primary school teachers.

**Keywords:** orthographic norm; punctuation rate; the principle of consistency; monitoring of literacy; automated literacy skill

Лира Ильгизаровна Озтюрк,  
к. филол. н.,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ВЗАИМООТНОШЕНИЕ КНИЖНОСТИ И РАЗГОВОРНОСТИ В СЕТЕВОМ ОБЩЕНИИ

**Аннотация:** Отношение к уровню вербальной культуры носителей русского языка, особенно молодого поколения, не может быть поверхностным и сформированным без учета фактов новой реальности. В условиях, когда речевая деятельность все труднее подчиняется регламентации, а коммуникации становятся более сложными и многомерными, нормированность в сетевом общении – это залог сохранения чистоты языкового пространства и фундамент коммуникативного благополучия

**Ключевые слова:** культура речи, коммуникативная компетенция, сетевое общение, разговорный стиль

Текущий статус русского языка и его состояние в будущем – предмет активных и нередко довольно эмоциональных споров между представителями самых разных областей. Поводом для беспокойства дискутирующих следует назвать ряд причин, в числе которых отсутствие вербальной дисциплины большей части русскоязычных коммуникантов, а также снижение уровня общей духовности. И хотя лингвисты заявляют, что говорить о порче и тем более гибели или исчезновении самого языка не стоит, это убеждение представляется не таким устойчивым [1], если рассматривать проблему в русле стремительных изменений в социальной сфере, ставших поводом для формирования новых коммуникативных предпочтений наших современников. Так, всеохватывающая роль общения в интернете вынуждает пересмотреть многие аспекты функционирования языка, носители которого, с одной стороны, в связи с отсутствием цензуры получили лингвистическую свободу, а с другой – стали заложниками глобального сетевого пространства.

Общение в сети требует особых форм выражения, что может быть связано с безграничным количеством, пестрым составом и анонимностью его участников, с возможностью осуществлять коммуникацию быстро, без особого риска, на всем «понятном языке», используя прежде табуированную в публичном пространстве ненормативную лексику. Как следствие, книжность под натиском разговорности слабеет, уступает ей место, и если прежде взаимоотношения между ними квалифицировались как оппозиционные, то сегодня этот антагонизм весьма условен: расширяются границы функциональных стилей, а разговорность атрибутируется как признак до-

ступности и эффективности высказывания. Пожалуй, наиболее заметны эти изменения в письменном общении.

Самой характерной особенностью письменной коммуникации в сети является абсолютная ее неконтролируемость с точки зрения соблюдения норм. В условиях, приближенных к устному говорению, реплики выбрасываются в диалог без проверки, а главным отклонением от нормативной орфографии является графический облик слов и даже целых фраз, максимально приближенных к звуковому, например: *щас*, *нравица*. Отклонения от норм могут стать общепринятыми, «удобными», потому что «так короче» (*чего-нить*, *чѐ* и т. д.), или маркирующими отношение к собеседнику, в частности использование строчной буквы в собственных именах.

Разумеется, преждевременно говорить о формировании обязательной сетевой нормы, поскольку коммуникация по-прежнему не может удовлетвориться лишь разговорностью, не использовать объективные богатства книжного языка. Однако сама книжность существует сегодня в других условиях, которые характеризуются сочетанием специфики устной разговорной речи и письменной формой ее передачи. Общение в сети все интенсивнее порождает новые способы воплощения, зачастую сомнительные и даже пугающие. Есть мнения, что книжность не выдерживает конкуренции с разговорностью в этом насыщенном коммуникационными потоками мире [2], а нормы языка, традиционно извлекавшиеся из художественной литературы, словарей и справочников, теперь диктуются иными авторитетами, в частности интернетом. Однако стоит отметить, что внешние вызовы всегда определяли и определяют потребность общества в разработке ресурсов языка, позволяющих справляться с актуальными коммуникативными заданиями, и для человека со сформированной речевой компетенцией они не несут особой опасности.

Иначе обстоит дело в ситуации с юным поколением, для несформированного лингвистического вкуса которого этот сетевой «новояз» не столь безопасен. В этой связи вселяет надежду тот факт, что своевременное реагирование на угрозы языку, имеющие в настоящее время различную природу, – одно из приоритетных направлений государственной политики. Так, в сфере отечественного образования становится одной из ключевой нацеленности на воспитание «культурного члена социума, который бережно относится к историческому наследию» [3], способен «осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах» [4].

Таким образом, коммуникация на просторах интернета – весьма обширное поле для исследований, которые должны иметь характер не пессимистических пророчеств, а конструктивных попыток регулирования обозначившихся тенденций.

## Список литературы

1. Гойхман О. Я. Коммуникативистика как новая область знания: (по вузам России, в которых решают проблемы коммуникативистики) // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. – 2018. – Т. 7. – № 5. – С. 5-8.
2. Современный русский язык: Активные процессы на рубеже XX–XXI веков. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 712 с.
3. Федеральный закон об образовании в Российской Федерации. URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_140174](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174) (дата обращения: 19.10.2022).
4. ФГОС ВО (3++) по направлениям бакалавриата языкознание и литературоведение. – URL: <https://fgosvo.ru/fgosvo/index/24/95> (дата обращения: 19.10.2022).

Lira Ilgizarovna Ozturk,  
k. philol. n.,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

### THE RELATIONSHIP OF BOOK AND SPEECH IN NETWORK COMMUNICATION

**Annotation.** The attitude to the level of verbal culture of Russian speakers, especially the younger generation, cannot be superficial and formed without taking into account the facts of the new reality. In conditions when speech activity is becoming more and more difficult to regulate, and communications are becoming more complex and multidimensional, normalization in network communication is the key to maintaining the purity of the language space and the foundation of communicative well-being.

**Keywords:** culture of speech, communicative competence, network communication, conversational style

Фарида Гарафутдиновна Сагдеева,  
к.пед.н.,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

Алла Геннадьевна Хорошавина,  
к.филол.н.,  
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## О НЕКОТОРЫХ ИЗМЕНЕНИЯХ В СПИСКЕ ОБЯЗАТЕЛЬНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В НОВОМ УЧЕБНОМ ГОДУ

**Аннотация.** Под влиянием происходящих геополитических изменений в современном российском обществе возник острый запрос на включение в школьную программу не только некоторых произведений советских классиков, на которых выросло несколько поколений нашей страны, но и наиболее цивилизационно ценных для России произведений рубежа XX–XXI вв. Министерство просвещения РФ, реагируя на важный социальный запрос, работает над изменением списка обязательных к изучению произведений русской литературы, литератур народов России и зарубежной литературы. В настоящей статье авторы размышляют над целесообразностью включения в обсуждаемый список тех или иных произведений литературы, останавливаясь лишь на произведениях для учащихся старших классов и системы СПО.

**Ключевые слова:** исторический процесс; список обязательной литературы; актуальные проблемы современности

Сегодня меняется отношение к историческим процессам, происходящим в Российской Федерации. В этой связи должен поменяться подход к воспитанию подрастающего поколения. Особую роль в этом всегда играли примеры из литературных произведений, воспитывающих традиционные ценности – духовность, патриотизм и любовь к Родине, уважение к людям труда, истинное понимание счастья и смысла жизни, любви и дружбы, подвига и предательства, предназначения человека; дающих пример того, как достигать успеха и с честью выходить из жизненных испытаний. Поэтому в современном российском обществе возник острый запрос на включение в школьную программу не только некоторых произведений советских классиков, на которых выросло несколько поколений нашей страны, но и наиболее цивилизационно ценных для России произведений рубежа XX–XXI вв.

С 2023–2024 учебного года в содержании общеобразовательной дисциплины «Литература» ожидаются изменения, которые коснутся списка

обязательной литературы для изучения. Какие именно литературные произведения нужно будет обязательно изучить в 10 и 11 классах, отражено в федеральной образовательной программе среднего образования. По сравнению с текущим учебным годом список претерпел некоторые изменения [1]. Судя по развернувшейся широкой дискуссии не только в профессиональных кругах, но и среди российских граждан разного возраста, произошедшими изменениями профильное министерство не ограничится. Министерство просвещения РФ предполагает добавить в школьную программу по литературе произведения некоторых классиков советского периода, в том числе роман Н. Островского «Как закалялась сталь», рассказ А. Толстого «Русский характер» и повесть С. Смирнова «Брестская крепость». «Все эти произведения формируют общественное историческое сознание целых поколений. Мы утвердили ФООП (федеральные основные общеобразовательные программы – прим. ТАСС) и в них уже включили и роман А. Фадеева "Молодая гвардия", и прозу и поэзию о Великой Отечественной войне, в том числе роман Ю. В. Бондарева "Горячий снег" и поэму К. М. Симонова "Сын артиллериста", и роман-эпопею М. А. Шолохова "Тихий Дон" и другие произведения. Эту работу продолжим. Считаю это очень правильным предложением», – сказал министр просвещения РФ С. С. Кравцов [2].

Новая литературная эпоха подарила России большое количество книг, среди которых особое внимание уделяется тем произведениям, в которых авторы обращаются к самым актуальным проблемам современности. Именно поэтому Министерство просвещения РФ рекомендует использовать произведения писателей и поэтов, рассказывающих о современных проблемах.

В целях изучения драматургии второй половины XX – начала XXI века в программу 11-го класса также вошла пьеса Е. Гришковца «Как я съел собаку».

Для знакомства с литературой народов России рекомендованы рассказ Ю. Рытхэу «Хранитель огня» и повесть Ю. Шесталова «Синий ветер каслания».

В 11-м классе школьникам предстоит познакомиться с прозой второй половины XX – начала XXI века. Традиционно это произведения Чингиза Айтматова, Фазиля Искандера, Аркадия и Бориса Стругацких и других авторов. Также в список включены произведения Захара Прилепина, например, его роман «Санька». Полагаем, изучение вышеназванных произведений поможет подросткам через судьбы героев понять исторические события, происходившие в стране, осмыслить, что пришлось пережить людям старшего поколения. Безусловно, дополнительное включение произведений о Великой Отечественной войне будет не полным, если не познакомить обучающихся с романом М. А. Шолохова «Они сражались за Родину». Подросткам будет интересна не только тема подвига обычного человека, но и осмысление им в столь непростых «декорациях» действительности происходящих событий, переоценка ценностей. Герои отличаются по

возрасту, профессии и национальности – в коротких передышках между боями говорят о войне и ее уроках, с юмором вспоминают мирные будни. В условиях нынешних геополитических процессов, такие примеры беспримерного мужества сегодня особенно необходимы.

Традиционен интерес подростков к фантастической литературе. Особенностью развития этого жанрового направления в русской литературе XX в. стала глубокая социально-философская и духовно-нравственная ориентированность этих произведений. Полагаем, что кроме изучения «Человека-амфибии» А. Беляева и романа-антиутопии «Мы» Е. Замятина, созданных в первой половине XX в., старшеклассникам будут интересны и полезны некоторые произведения классиков жанра второй половины XX в., например, повесть К. Булычева «Поселок». Признанный классик отечественной фантастической литературы незаслуженно считается исключительно детским писателем. Среди созданных К. Булычевым произведений немало тех, что предназначены для юношества и взрослых. Глубина социально-философских и духовно-нравственных вопросов, поднимаемых в таких произведениях, их гуманизм и оптимизм весьма важны для формирования мироощущения российского юношества. Повесть «Поселок» – одно из таких произведений.

В курс изучения поэзии второй половины XX – начала XXI века включено творчество Б. Ахмадулиной, А. Вознесенского, Е. Евтушенко, Б. Окуджавы, Р. Рождественского, а также В. Высоцкого.

По словам зампреда комитета Совета Федерации по науке, образованию и культуре, бывшего ректора Тверского госуниверситета Л. Скаковской, это положительный тренд. «Новая литературная эпоха подарила России большое количество книг, среди которых особое внимание привлекают те произведения, в которых авторы обращаются к самым актуальным проблемам современности. Именно поэтому Минпросвещения рекомендует использовать произведения писателей и поэтов, рассказывающих о современных проблемах – Прилепина, Бродского, Вознесенского, Кушнера, Высоцкого», – сказала она в интервью корреспонденту «Парламентской газеты» [3]. Ценным, на наш взгляд, стало бы включение в список повести Анатолия Приставкина «Ночевала тучка золотая», повествующей о драматических событиях депортации северокавказских народов в 1943–1944 годах. История беспризорных братьев Сашки и Кольки Кузьминых, которых во время войны отправляют из Подмосковья на Северный Кавказ, открывает перед современными подростками перспективу принципиально иной реальности, характерной для тех лет. На долю детей выпали страшные испытания. Повесть, проанализированная совместно с чутким, тактичным, высокопрофессиональным учителем, способным направить размышления современного подростка над описанными в повести событиями, способна сформировать у современного старшеклассника не только высокий уровень эмпатии, правильное понимание отдельных событий отечественной истории, но и способность ценить те блага, которые им предлагает современное общество, стремление работать над их преумножением.

В список произведений зарубежной литературы, которые следует изучить в 11-м классе, попали: «451 градус по Фаренгейту» Р. Брэдбери, «1984» Дж. Оруэлла, «Три товарища» Э.-М. Ремарка, «Машина времени» Г. Уэлса, «Старик и море» Э. Хемингуэя, также драматические произведения: «Трамвай «Желание» Т. Уильямса, «Идеальный муж» О. Уайльда, «Синяя птица» М. Метерлинка и другие. Конечно, можно спорить о целесообразности включения тех или иных произведений этих авторов: например, о том, что чтение романа «Портрет Дориана Грея» О. Уайльда для старшеклассников будет интереснее и поучительнее, более соответствовать возрастным интересам, нежели пьеса «Идеальный муж».

Если говорить об изучении зарубежной литературы, то, несомненно, интересной и полезной практикой могут стать выступления студентов, посвященные любимому произведению («Винноваты звезды» Джона Грина, Стивена Чбоски «Хорошо быть тихоней», Мэделин Ру «Приют» и другие). Такие читательские конференции, в ходе которых, ребята рассказывают о полюбившихся произведениях зарубежных писателей и рекомендуют их к прочтению друг другу, вызывают обычно высокий и устойчивый интерес старшеклассников. Важным условием таких выступлений обязательно должна стать аргументация своего интереса к произведению и определение его темы, идеи и проблемы.

Разумеется, традиции самой читающей страны включили в эту дискуссию очень широкие слои читающих граждан страны. Но мнение профессионалов – педагогов, литературоведов – особенно важны для принятия министерством каких-либо решений в таком резонансном вопросе. Безусловно, было бы ценно при нынешнем высоком уровне цифровизации в стране Министерству просвещения РФ создать профессиональную электронную «площадку» для профессионального обсуждения вопроса, возможность входа на которую имели бы представители профессионального сообщества. Они легко бы могли на ней идентифицироваться и атрибутировать с научными центрами и образовательными учреждениями, высказать свою точку зрения и обязательно ее обосновать. Хочется надеяться, что оживленные обсуждения в профессиональной среде, несомненно, будут приняты во внимание специалистами профильного министерства. Очевидно, что более полную информацию об ожидаемых изменениях специалисты получают ближе к лету.

### **Список литературы**

1. Федеральные образовательные программы среднего общего образования / Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 23.11.2022 № 1014 «Об утверждении федеральной образовательной программы среднего общего образования».

2. «Как закалялась сталь» и «Брестскую крепость» включают в школьную программу [Электронный ресурс]. – URL: <https://tass.ru/obschestvo/16881279> (Дата обращения: 27.02.2023).

3. В школах России введут золотой стандарт. На уроках литературы начнут изучать Высоцкого и Прилепина [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.amur.life/news/2022/12/26/v-shkolah-rossii-vvedut-zolotoy-standart-na-urokah-literatury-nachnut-izuchat-vysockogo-i-prilepina> (дата обращения: 27.02.2023).

Farida Garafutdinovna Sagdeeva,  
PhD,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

Alla Gennadievna Khoroshavina,  
PhD,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

### **CHANGES IN LISTS OF LITERATURE ON THE 1st COURSE OF SPO IN THE NEW ACADEMIC YEAR**

**Abstract.** Today, the attitude towards the historical processes taking place in the Russian Federation is changing. And, of course, the upbringing of the younger generation should change, including through literary examples that educate traditional values: spirituality, patriotism and love for the motherland. Therefore, the Ministry of Education of the Russian Federation considers it important to include in the school curriculum some Soviet classics, on the works of which several generations of our country grew up. The new literary era gave Russia a large number of books, among which special attention is paid to those works in which the authors address the most pressing problems of our time. That is why the Ministry of Education of the Russian Federation recommends using the works of writers and poets who talk about modern problems.

**Keywords:** historical process; required reading list; actual problems of our time

Юлия Дмитриевна Смирнова,  
к.филол.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ЗНАЧЕНИЕ ПОСЕЩЕНИЯ МУЗЕЕВ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО

**Аннотация.** Статья раскрывает значение музея в процессе лингвострановедческого аспекта в практике обучения русскому языку как иностранному. Рассматривается такой вид внеаудиторной работы как учебная экскурсия.

**Ключевые слова:** лингвострановедение, внеаудиторная работа, практика обучения русскому языку как иностранному, учебная экскурсия.

Последние годы музейная педагогика окончательно сформировалась как необходимое направление, предполагающее знакомство с культурным наследием своей и чужой культуры. Музей сейчас выступает как ценный педагогический инструмент приобщения к культуре.

Одна из задач преподавателя РКИ – это формирование у обучающихся лингвострановедческой компетенции, подразумевающей «знание учащимися национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка: их обычаев, этикета, социальных стереотипов, истории и культуры. Формирование такой компетенции на занятиях по языку проводится в контексте диалога культур с учетом различий в социокультурном восприятии мира и, в конечном счете, способствует достижению межкультурного понимания между людьми и становлению "вторичной языковой личности"» [4]. Формирование знаний такого рода напрямую способствует успешности социокультурной адаптации в новой стране.

Здесь уместно использовать понятие «культурной грамотности», которую можно объяснить как совокупность фоновых знаний об окружающем мире, выраженных в вербальной форме и позволяющих носителям языка понимать друг друга на адекватном уровне, а также способность эффективно использовать эти знания в коммуникации.

Для формирования культурной грамотности иностранных граждан необходимо целенаправленно включать в процесс обучения лингвострановедческий материал, обязательно сочетая внеаудиторную работу с аудиторной, так как это является мощным средством интенсификации речевых навыков и ускорения социализации. Одна из успешных форм внеаудиторной работы – учебная экскурсия в музей, она имеет неиссякаемый потенциал для формирования социокультурной компетенции. Это отработка всех необходимых навыков: говорения, аудирования, пополнение словаря

ного запаса и получение общекультурных знаний, знакомство с этикетом поведения и общения в новой ситуации речевого общения, формирование толерантного отношения к другой культуре и иным традициям.

Учебная экскурсия может быть предварена первичной аудиторной работой: рассказ о музее и его коллекции, проговаривание пути в музей, отработка глаголов движения, кратких страдательных причастий, пополнение словарного запаса. Это может быть работа с текстом и заданиями к нему, просмотр видеоролика или картинок. Можно предложить студентам самостоятельно найти в Интернете информацию о картине или о художнике. А также предложить подготовить рассказ о музеях и художниках их страны.

Безусловно, самым знаковым музеем для иностранных студентов в Казани является Государственный исторический музей, поскольку именно в этом музее мы можем познакомиться с бытом, культурой и традициями народов, проживающих на территории Республики Татарстан. Так же необходимостью является посвящение Казанского Кремля, с последующем рассказом о всех зданиях, находящихся на его территории и их значением. Посещение музеев, находящихся на территории Кремля можно организовывать на разных уровнях, постепенно усложняя лексику, вводя новые термины. Во время экскурсии также стоит активно использовать вопросно-ответную форму, как отвечая на вопросы студентов, так задавая вопросы об увиденном или о названии предметов, это развивает не только аудирование и лексический запас, но также стимулирует говорения и стимулирует навыки общения.

Здесь важным кажется близкое сотрудничество университетов, занимающихся подготовкой иностранных граждан и музеев города для совместных экскурсий, подготовленных непосредственно для иностранных граждан, обучающихся на разных уровнях русского как иностранного.

Всего это позволит не только качественно улучшить освоение русского языка, наладит контакт между преподавателем и студентом, но позволит познакомиться с культурой региона, в который для обучения приехал студент.

### **Список литературы**

1. Ильина Е. В. К вопросу о музейной педагогике // Тагильский край в панораме веков: сб. материалов краеведческой конференции, посвященной 160-летию Нижнетагильского государственного музея-заповедника горнозаводского дела Среднего Урала. – Н. Тагил, 2001. – С. 60–63.

2. Щукин А.Н. Теория обучения иностранным языкам (лингводидактические основы): учебное пособие для преподавателей и студентов языковых вузов. – М.: ВК, 2012. – 336 с.

3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.

4. Цику Л.Х., Арутюнов Э.К. Формирование компетенций в процессе обучения иностранному языку // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 10. – С. 316–317.

Yulia Dmitrievna Smirnova,  
Candidate of Philosophy, Associate Professor,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

## THE SIGNIFICANCE OF VISITING MUSEUMS IN THE SYSTEM OF TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN

**Abstract.** The article reveals the importance of the museum in the process of linguistic and cultural aspect in the practice of teaching Russian as a foreign language. This type of extracurricular work is considered as a study tour.

**Keywords:** linguistics, extracurricular work, practice of teaching Russian as a foreign language, study tour

УДК 811.161.1

Мимоза Теймуразовна Фахрутдинова,  
к.филол.н., доцент,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## ПРОЦЕССЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА

**Аннотация:** В современной лингвистике важное место занимает проблема развития лексики русского литературного языка новейшего периода, связанная с активным употреблением новообразований различного происхождения как в устной, так и письменной речи. Анализ и описание способов и вариантов образования новообразований в русском языке новейшего периода обуславливает актуальность работы. Кроме того, в статье рассмотрены активные процессы в грамматической системе русского языка, а также изменения в лексической структуре.

**Ключевые слова:** грамматика, лексика, словообразование, анализ, заимствование, понятийно-концептуальное обновление, интернационализация

Ни для кого не секрет, что язык постоянно изменяется, обновляется, пополняется, при этом бережно храня старое, и даже экономит наши речевые усилия, как внимательный и бережливый хозяин. Язык современного общества значительно отличается от того, на каком люди говорили буквально пару десятилетий назад. Однако новые явления в лингвистике подчиняются также и внутренним законам аналогии и экономии речевых уси-

лий. Заметны изменения в языке на всех его уровнях. Тенденции в развитии речи, обслуживающей информационные реалии современного общества часто не совпадают с правилами в школьных учебниках. Рассмотрим активные процессы в грамматике, словообразовании и лексике.

На уровне грамматики мы все чаще можем наблюдать ярко выраженное стремление к аналитизму. Это проявляется, например, в развитии ассоциативного рода несклоняемых существительных. Лексема «оливье» мужского рода, так как это салат, шардоне и бордо среднего рода, как разновидности вина, салями женского рода, так как это колбаса, кольраби и брокколи тоже, как разновидности капусты. В появлении вариативного рода тоже проявляется аналитизм. Барбекю может быть среднего и мужского рода, джакузи – женского и среднего, и даже ароматный свежий кофе все чаще тяготеет к среднему роду.

На современном этапе наблюдается увеличение употребления форм мужского рода по отношению к лицам женского рода (президент, министр, лектор, стилист, менеджер) и рост числа несклоняемых прилагательных (серия плей-офф, стойка ресепшн, стиль фьюжн, режим онлайн, стиль хайтек, тату-салон). Кроме того, отмечается появление плеоназмов в речи. Например, самый лучший компьютер, в самых оптимальных условиях, по самым максимальным расчетам. Законом речевой экономии обусловлена активизация предлога по: договоренность по нефти, голосование по кандидатуре, инициатива по перемирию.

Интересные процессы происходят и на уровне словообразования. Например, увеличение лексем с элементов –инг: дайвинг, троллинг. Известный русский детский писатель Андрей Усачев даже написал шуточное стихотворение о подобных словах:

Англичане любят  
Есть на завтрак ПУДИНГ,  
Потому что ПУДИНГ –  
Очень вкусный БЛЮДИНГ.  
Тот, кто любит ПУДИНГ,  
И часто ходит в ГОСТИНГ,  
Не бывает ХУДИНГ,  
А бывает ТОЛСТИНГ.

Также наблюдается уменьшение длины слов в разговорной речи (препод, комбез, мобила, досвидос), активность модели на –лово (гасилово, кидалово, зажигалово) и универбатов в разговорной речи (молочка, просрочка, социалка, наличка, оборонка).

Следующая черта – лексическая редупликация. Например: «А у вас свадьба-свадьба была или только регистрация?» или «Ну не прям учеба-учеба, только по одной паре по субботам». Также фиксируется активное образование глаголов с помощью приставки от: отыграть, отзвониться, отследить, откомментировать.

Больше всего изменений отмечается на лексическом уровне. Значительную часть современного русского языка составляют заимствования:

тренд, блог, дедлайн, чайлдфри, лайфхак. Причина заимствований – появление новых понятий из разных областей:

- 1) компьютерные технологии: планшет, дисплей, браузер;
- 2) экономика: дилер, инвестиция, фьючерс;
- 3) профессия: риэлтор, арт-менеджер, айтишник;
- 4) культура: гламур, ток-шоу, ремейк, арт-хаус, андерграунд;
- 5) образование: тьютор, кейс, портфолио.

Также причинами заимствования является стремление к речевой экономии: не дополнительное время, а овертайм. Кроме того, отмечается феномен языковой моды: коуч, интерактив.

В процессе заимствования происходит концептуальное обновление языка, когда любое новое слово приобретает новый смысл и происходит переосмысление уже существующих значений. Приведем примеры:

1. В русской концептосфере начинается появление новых идей. Например, утверждаются ценности общества потребления (шопинг как времяпрепровождение).

2. Прилагательные со значением оценки (имиджевый, элитарный) выражают высокий социальный статус, а «комфорт» становится ключевым словом эпохи.

3. Следующая черта языка – деловитость, конструктивность и практичность. Слова «карьера», «карьерный», «карьерист» приобретают положительные коннотации, а «успешный», «эффективный», «востребованный» выражают положительную оценку человека. Новая самооценка выражается в позитивных коннотациях слов «амбиции», «амбициозный», «амбициозность».

4. В общении индивидуальное начало преобладает над общественными интересами. Например, название магазина «Эгоист», где лексема употребляется в хорошем смысле.

5. Норма как положительная оценка выражается в словах «внятный», «нормальный», «неадекватный», «вменяемый». Например, абсолютно вменяемый отель, совершенно адекватный китайский ресторан.

6. Особенным явлением в русском языке стали кальки, то есть скрытые заимствования (продвинутый, бюджетный). Активно функционируют в речи словосочетания: оставайтесь с нами, горячая линия, почувствуйте разницу, это не моя проблема.

7. Приметой времени в развитии языка стала деархаизация – возвращение в активный обиход слов, которые раньше считались историзмами:

- административная лексика: департамент, губернатор;
- социальная стратификация: казачество, акционер;
- образование: лицей, гувернер, гимназия;
- конфессиональная лексика: исповедь, литургия, заповедь, милосердие, смирение, покаяние, милосердие, благотворительность.

8. Нельзя представить современный язык без сленга. Активным процессом является жаргонизация языка. Образования, единицы из которых имеют жаргонное происхождение, при этом используются носителями ли-

тературного языка в неофициальной обстановке: крутой, тусовка, разборка, кинуть, крыша едет, беспредел.

9. Особое явление – молодежный сленг. В настоящее время проблема отцов и детей особенно ярко выражена, потому что зачастую родитель просто не понимает, о чем говорит их ребенок. А более старшему поколению в общении с внуками вообще нужен переводчик. Жаргон подростка достаточно разнообразен, хотя большинство слов возникло от корней иностранного происхождения по словообразовательным моделям русского языка: хейтить, хайпануть, кринжануть, форсить.

Таким образом, среди активных процессов в современном языке на уровне грамматики выделяется стремление к аналитизму и адаптация к внутренним нормам языка, на лексическом уровне – интернационализация, усиление иноязычного влияния и понятийно-концептуальное обновление. Каким будет наш язык через 10–20 лет представить сложно, но уже понятно, что необходимо поднимать общую культуру речи. В заключение хотелось бы вспомнить напутствие И.С. Тургенева молодым литераторам: «Берегите наш язык, наш прекрасный русский язык – это клад, это достояние, переданное нашими предшественниками». Продолжая эту мысль, хочется отметить важность обращения к литературной сокровищнице русского языка, сформированную классиками. Кто знает, какие слова будут в моде через пару десятилетий. Согласитесь, что мода переменчива. Она приходит и уходит. А вдруг обычным делом будет услышать на улице: «Сударь, не сообразовали ли вы уступить мне дорогу, ибо я тороплюсь на урок словесности».

### Список литературы

1. Диброва, Е. И. Современный русский язык. Ч. I. – М.: Слово, 2003. – 189 с.
2. Касаткин, Л. Л. Русский язык. – М.: Речь, 2014. – 609 с.
3. Никитина, Т.Г. Толковый словарь молодежного сленга: слова, непонятные взрослым. – М.: Астрель, 2003. – 736 с.
4. Фомина, М. И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Просвещение, 2010. – 259 с.

Mimoza Teimurazovna Fakhrutdinova,  
PhD, Associate Professor,  
Kazan innovative university named after V. G. Timiryasov , Kazan

### PROCESSES IN THE RUSSIAN LANGUAGE OF THE NEWEST PERIOD

**Abstract.** The problem of the development of the vocabulary of the Russian literary language occupies a very significant place in modern linguistics and is inextricably linked with the problem of neoplasms of various origins.

The relevance of the work lies in the analysis and description of methods and options for the formation of neoplasms in the Russian language of the latest period, especially popular and often used both orally and in writing. In addition, the article discusses active processes in the grammatical system of the Russian language, as well as changes in the lexical structure.

**Key words:** grammar, vocabulary, word formation, analyticism, borrowing, conceptual and conceptual renewal, internationalization

УДК 81-81'2:811.161.1

Алла Геннадьевна Хорошавина,  
к.филол.н.,  
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ О СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ РЕШЕНИЙ В СФЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЯЗЫКА РФ

**Аннотация:** для любого общества весьма «чувствительными» являются решения в области языковой политики. Важность научного подхода к решению вопросов языковой политики в современных условиях нельзя недооценивать. Особенно это значимо для таких многонациональных, как Россия. В предлагаемой статье сделана попытка дать объективную научную социолингвистическую оценку отдельным законодательным решениям в сфере использования государственного языка РФ, принятым в начале 2023 года. В статье не затрагиваются вопросы языковой политики в части национальных языков народов России. Автор дает общее социолингвистическое описание современных проблем функционирования русского литературного языка в публичном пространстве и анализирует, как соотнесены причины, повлекшие законодательные шаги в области языковой политики, и изменения, внесенные в закон РФ «О государственном языке Российской Федерации».

**Ключевые слова:** формы существования языка, юридический ранг языка, современный русский литературный язык, нормы современного русского литературного языка, языковое законодательство России

Проблематика социолингвистики в условиях активно меняющегося мира становится особенно актуальной. Спектр социолингвистических проблем достаточно широк, хотя сама исследовательская область считается относительно молодой научной сферой. Высокая востребованность результатов социолингвистических исследований объясняется все более возрастающими запросами современного общества, нацеленного на активное решение разнообразных практических задач. К числу особенно актуальных

исследовательских зон можно отнести тесно связанные между собой вопросы разностороннего социолингвистического описания языковых ситуаций, форм существования национальных языков, анализ проблем языкового строительства и языковой политики. Стремительное возрастание актуальности этих исследовательских зон объясняется, с одной стороны, практической нерешенностью в прошлом ряда «чувствительных» социолингвистических проблем либо предпринятыми ранее попытками решить их без опоры на научно-исследовательские результаты, с другой же стороны, активными социальными изменениями и переосмыслением социального опыта последних 30–50 лет.

В различные дискуссии по вопросам языковой политики вовлечены самые широкие слои общества, однако следует отметить, что вне опоры на объективные научные результаты, полученные в ходе многолетних социолингвистических исследований, такие споры, увы, не носят конструктивного характера и не дают ничего для практических шагов по решению проблем.

Общеизвестным является тот факт, что для любого общества весьма «чувствительными» (если не сказать, экзистенциальными) являются решения в области национальной, конфессиональной и, безусловно, языковой политики. Серьезные ошибки, допущенные государствами в этих областях, оборачиваются не только невозможностью гармонично развиваться, но и значительной социальной напряженностью и даже открытым вооруженным противостоянием. Важность грамотного, научного подхода к решению вопросов национальной, конфессиональной и языковой политики в современных условиях нельзя (а порой и опасно) недооценивать. Особенно это значимо для таких многонациональных и многоконфессиональных стран, как Россия.

В настоящей статье мы сделаем попытку дать объективную научную социолингвистическую оценку отдельным законодательным решениям в сфере использования государственного языка РФ, принятым в начале 2023 года. В статье мы не затрагиваем вопросов языковой политики в части национальных языков народов России.

Мы помним, что оценка функционального статуса каждого языка, включенного в любую языковую ситуацию, предполагает определение его юридического ранга. Обычно юридический ранг языка закрепляется законодательно. В Российской Федерации такой ранг для современного русского языка закреплен в Конституции РФ. Согласно п. 1 ст. 68, «Государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык как язык государствообразующего народа, входящего в многонациональный союз равноправных народов Российской Федерации» [1]. Установление такого юридического ранга для языка предполагает, с социолингвистической точки зрения обязательность его использования в любых публичных сферах. Однако необходимо помнить, что любой национальный язык представляет собой совокупность форм его существования в данный исторический период. Иначе говоря, он представлен

такими формами существования, как территориальные диалекты, социальные диалекты (жаргоны, арго), городское и сельское просторечия, койне, кодифицированной формой языка и т.п. Современный русский язык представлен территориальными и социальными диалектами (жаргонами и арго), городским и сельским просторечием и литературным языком как кодифицированной формой существования. Разумеется, Конституция РФ не конкретизирует, какая именно форма существования современного русского языка должна обеспечивать коммуникацию в публичной сфере, эту задачу решает ФЗ № 53 «О государственном языке Российской Федерации» от 01.06.2005 (В редакции федеральных законов № 185-ФЗ от 02.07.2013, № 101-ФЗ от 05.05.2014, № 117-ФЗ от 30.04.2021) [2]. Пункт 3 ст. 1 этого законодательного акта устанавливает, что в качестве государственного языка выступает современный русский литературный язык, т. е. исторически сложившаяся и социально обусловленная форма национального языка, которая воспринимается носителями этого языка как образцовая [3. С. 128; 4. С. 220]. Почему именно эта форма существования языка выбирается законодателем в качестве инструмента коммуникации для публичного пространства государства? Ответ прост и давно известен науке. Литературный язык имеет набор признаков, которые способны сделать такую коммуникацию максимально эффективной: а) общепонятность; б) письменная фиксация; в) наличие норм; г) обязательность норм; д) стилистическая дифференциация [3. С. 128–131]. Действительно, остальные формы существования современного русского языка не кодифицированы, не отвечают важнейшему требованию общепонятности (столь важному для успеха коммуникации), стилистически не обеспечивают общение в любых коммуникативных ситуациях. Этот же закон формулировал и сферы обязательного применения государственного языка РФ – ст. 3, п. 1 [2].

Почему же в феврале 2023 года законодатель вновь вернулся к вопросу о внесении изменений в закон «О государственном языке Российской Федерации»?

Причин для этого достаточно много с точки зрения социолингвистики. Во-первых, потребовалось внести формулировки, связанные с появлением некоторых реалий жизни общества – цифровизация и использование информационных технологий (ст. 3, п. 9<sup>3</sup>) [5]. Во-вторых, было необходимо «закрыть» пробелы, связанные с изучением русского языка иностранными гражданами и доступностью информации на русском языке для соотечественников, проживающих в других государствах (ст. 4, п. 5<sup>1</sup>) [3]. В-третьих, требовалось урегулировать некоторые стороны обеспечения лингвистической экспертизы нормативно-правовых актов на предмет их соответствия нормам современного русского литературного языка.

Эти причины очевидны. Однако есть и более глубокие причины, заставившие законодателя вновь вносить изменения в закон. Так, был дополнен перечень публичных сфер использования кодифицированного языка: в ст. 3, п.1 в перечень была добавлена сфера образования (8<sup>1</sup>) [5]. Ранее

считалось, что использование современного русского литературного языка в образовательной сфере регламентируется Федеральным законом № 273-ФЗ «Об образовании в РФ», но для того, чтобы перечень публичных сфер, перечисленных в законе «О государственном языке Российской Федерации», был исчерпывающим, сфера образования также должна быть включена в него.

Появление в законе определения языковой нормы современного русского языка и определение круга источников, в которых должны быть зафиксированы различные виды норм современного русского литературного языка, связано с ситуацией, сложившейся в последние 25 лет в сфере лексикографической практики. С середины 90-х гг. XX века различными вновь возникающими издательствами и полиграфическими фирмами активно начинают издаваться лексикографические источники (словари и справочники) сомнительного происхождения (без указания авторства, никем из специалистов не рецензируемые). Кроме этого, такие издательства и полиграфические фирмы практически всегда экономили на редактуре таких изданий, возлагая ответственность за качество текста и его содержательное соответствие на тех, кто принес рукопись в редакцию. Эта ситуация совпадает с тем кризисом, который переживала вся российская наука на фоне упадка экономической и финансовой системы страны. Авторитетные научные коллективы, ранее занимавшиеся научными исследованиями в сфере нормативной русистики и профессионально создававшие полноценные, научно обоснованные лексикографические источники, испытывают серьезные трудности с их подготовкой и изданием. Лексикографические источники сомнительного происхождения заполнили полки книжных магазинов, частных и публичных библиотек. Отраженные в этих источниках сведения о нормах русского языка не отвечали объективной ситуации, сложившейся в языке, и принципам научности в оценке различных языковых явлений.

Возрастающая доступность интернет-контента к концу 90-х гг. XX – началу XXI века также повлияла на ситуацию: ресурсы Интернета отражают самую разнообразную по своей достоверности информацию. В начале первого десятилетия XXI века только начинался процесс формирования авторитетных научных ресурсов в области русской словесности, этот процесс требовал времени, научных усилий специалистов и финансирования государства. С другой стороны, развитие социальных сетей, справочно-поисковых систем, данные которых могут свободно пополняться сведениями со стороны любого пользователя (увы, не всегда компетентного) привело к тому, что носитель для целей эффективной профессиональной коммуникации не всегда мог получить достоверную информацию о нормах русского литературного языка, так как не мог определить степень научной авторитетности и достоверности справочного контента. В то же время все эти три десятилетия язык стремительно менялся под влиянием развивающегося общества и реалий жизни. Исследователи, разумеется, эти измене-

ния описывали и изучали, однако последовательности их отображения в лексикографической практике не наблюдалось.

Все это в совокупности привело к «размыванию» представлений носителей русского языка о нормах государственного языка. Следствием этого стало не просто снижение уровня владения кодифицированной формой государственного языка, но и возникновение серьезных проблем с обеспечением общепонятности текстов письменной и звучащей речи в публичном пространстве.

Усугубляющим фактором на этом фоне стала так называемая языковая мода на варваризмы и иноязычные (обычно англоязычные) заимствования. Стремление российского общества к интеграции с другими странами ожидаемо привело к активным лексическим заимствованиям. Сам по себе такой процесс для любого языка не представляет угрозы. Однако на фоне размытости нормативно-речевых компетенций носителей и не откликающегося на это языкового законодательства такая тенденция быстро превратилась в языковую моду, при которой носитель намеренно стремится заменить даже существующие в языке номинации на иноязычные, игнорируя целесообразность такой замены и даже фактор графической, семантической, грамматической неосвоенности этих иноязычных лексических явлений. Неосвоенные кодифицированным языком иноязычные номинации относятся к маргинальным языковым явлениям (т. е. явлениям, не включенным в систему языка и лежащим на ее периферии), не входят в круг нормативных явлений языка и, будучи в обилии включенными в текст, в значительной степени снижают понимаемость носителями устных и письменных текстов, функционирующих в публичном пространстве. В последние 5–7 лет отдельные области публичного дискурса содержат настолько значительное количество таких явлений, что это приводит к псевдоарготизации языка этих сфер. Напомним, арго – это жаргоны закрытых социальных групп (нередко криминальных), которые предназначены для целей идентификации ее членов (распознавания в системе «свой-чужой») и сокрытия передаваемой информации от представителей иных социальных групп. Таким образом, псевдоарготизация языка отдельных публичных сфер выражается в том, что семантику создаваемых письменных и звучащих текстов исчерпывающе понимают лишь их авторы, а адресаты – либо предполагают, либо не понимают, следовательно, «предполагающие» адресаты трактуются как «свои», а «не понимающие» адресаты – как «чужие».

Исследователи-русисты и филологи-практики последнее десятилетие обсуждают необходимость фиксации тех нормативных явлений, которые ранее не находили отражения в лексикографической практике, а также насущность определенных шагов в области языкового строительства. Формирование теории языковой нормы в отечественном языкознании XX в. привело к закономерным исследовательским выводам о социолингвистической роли языковой нормы, которая не только регулирует воспроизведение готовых «образцов», создание новых языковых фактов в про-

цессе речевой деятельности; определяет реализацию тех возможностей, которые заложены в системе языка, т. е. регулирует использование в языке различных изофункциональных средств (средств со сходными функциями), но и является важнейшим условием единства и стабильности национального языка.

Весь комплекс перечисленных проблем заставил законодателя активнее заняться вопросами языкового строительства в части государственного языка. Принятые изменения предполагают (кроме уже перечисленного):

- появление такого органа, как Правительственная комиссия по русскому языку, состав которой будет утверждаться Правительством РФ (ст. 1, ч. 3);

- перечень лексикографических источников (словарей, справочников, нормативных грамматик), который будет формироваться Правительственной комиссией по русскому языку и утверждаться Правительством РФ (ст. 1, ч. 3);

- создание цифровых информационных ресурсов, содержащих нормы современного русского литературного языка (ст. 4, п. 6) [5].

Комментируя эту новацию, хочется отметить, что эффективность ее применения во многом зависит от того, как будет формироваться состав Правительственной комиссии по русскому языку – безусловно, профессиональная научная общественность ожидает включения в нее наиболее авторитетных ученых-русистов – и насколько серьезным будет подход к анализу и отбору имеющихся лексикографических источников, отражающих все без исключения виды норм современного русского литературного языка, в том числе вариативные, а также насколько удобными для пользователей, оперативно обновляемыми и профессионально подготовленными будут цифровые информационные ресурсы, содержащие нормы современного русского литературного языка. Разумным было бы сотрудничество Правительственной комиссии по русскому языку с Орфографической комиссией РАН, ведущими научными центрами страны, многие десятилетия занимающимися изучением русского языка, научно-профессиональными сообществами русистов – МАПРЯЛ и РОПРЯЛ.

Отдельные изменения обсуждаемого языкового законодательства вызвали бурные дискуссии в медиапространстве. Их участники – носители русского языка. Это, разумеется, свидетельство того, как важен языковой вопрос – он часть нашей национально-культурной идентичности. Однако многие из спорящих, увы, не потрудились внимательно прочитать изменения. Их опасения, что теперь закон запрещает им использовать в повседневном общении иноязычные слова, напрасны – закон регламентирует их использование только в публичной сфере, сферу непринужденного бытового общения закон не регулирует. Это означает, что в повседневном бытовом общении использование такой формы языка, как русский литературный язык, определяется речевой культурой носителя.

Подводя итоги, стоит сказать, что предпринятые законодателем в начале 2023 года шаги по языковому строительству в части государственного языка РФ:

- объективно носят обоснованный характер;
- отвечают социокоммуникативным потребностям российского общества;
- не ущемляют языковых прав его членов;
- способствуют сохранению и развитию национального (русского) языка – государственного языка РФ;
- стремятся сохранить соотечественников, проживающих в иноязычной среде, в коммуникативной «орбите» русского языка.

### Список литературы

1. Конституция Российской Федерации (с изменениями от 30.12.2008 № 6-ФКЗ, от 30.12.2008 № 7-ФКЗ, от 05.02.2014 № 2-ФКЗ, от 21.07.2014 № 11-ФКЗ, от 14.03.2020 № 1-ФКЗ, от 04.10.2022 № 5-ФКЗ, от 04.10.2022 № 6-ФКЗ, от 04.10.2022 № 7-ФКЗ, от 04.10.2022 № 8-ФКЗ). – URL: [duma.gov.ru](http://duma.gov.ru)

2. ФЗ № 53 «О государственном языке Российской Федерации» от 01.06.2005 (В редакции федеральных законов № 185-ФЗ от 02.07.2013, № 101-ФЗ от 05.05.2014, № 117-ФЗ от 30.04.2021). – URL: [parvo.gov.ru](http://parvo.gov.ru)

3. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 312 с.

4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 576 с.

5. О внесении изменений в Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации». Законопроект № 221977-8. – М. 2023. – URL: [sozd.duma.gov.ru](http://sozd.duma.gov.ru)

Alla Gennadievna Khoroshavina,  
PhD in Philology,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov,  
Kazan, Russia

### SOME REMARKS ON SOCIOLINGUISTIC ASPECTS OF LEGISLATIVE DECISIONS IN THE SPHERE OF USING THE STATE LANGUAGE OF THE RUSSIAN FEDERATION

**Abstract:** Decisions in the field of language policy are very "sensitive" for any society. The importance of a scientific approach to solving issues of language policy in modern conditions cannot be underestimated. This is especially significant for such multinational ones as Russia. The proposed article attempts to give an objective scientific sociolinguistic assessment of certain legislative decisions in the field of the use of the state language of the Russian Federation,

adopted at the beginning of 2023. The article does not address the issues of language policy in terms of the national languages of the peoples of Russia. The author gives a general sociolinguistic description of the modern problems of the functioning of the Russian literary language in the public space and analyzes how the reasons that led to legislative steps in the field of language policy are correlated with the changes made to the law of the Russian Federation "On the state language of the Russian Federation".

**Key words:** forms of language existence, legal rank of language, modern Russian literary language, norms of modern Russian literary language, language legislation of Russia

**УДК 371.321**

Гульчечек Шамсутдиновна Хусаинова,  
старший преподаватель,  
Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова,  
Казань, Россия

## **ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА НА УРОКАХ РОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**Аннотация.** На занятиях по дисциплине «Родная литература» поднимаются сложные вопросы, связанные с попыткой взаимодействовать с другими культурными ценностями и этическими нормами, что часто приводит к попытке проекции современных культурных кодов на прошлое. В статье представлена попытка показать, как избежать негативного восприятия текста другого народа, понять этические нормы прошлого и суметь войти в межкультурную коммуникацию словесного искусства.

**Ключевые слова:** родная литература, межкультурное общение, этические нормы, культурные ценности

Дисциплина «Родная литература» вызывает множество проблем при усвоении студентами СПО на базе 9 классов, что связано, в первую очередь, со столкновением современного подростка с культурой и традициями других народов в разных временных разрезах.

Литература каждого народа формировалась в определенный период, была связана с теми или иными традициями и территорией проживания. Студентам колледжа в современном культурном пространстве трудно представить, что еще в начале XX века женщины-татарки обязаны были прикрывать лицо при появлении мужчин-татар, что жизнь женщин из мусульманских семей разительно отличалась. Естественно, что при знакомстве с повестью Фатыха Амирхана «Хаят», часто бывают очевидные попытки прочитать произведение через современную культурную призму, где женщина имеет право работать, выбрать вероисповедание или выхо-

дочь замуж за любимого человека. Часто образ главной героини вызывает сначала отторжение, так как она идет на поводу у своих родителей, а не живет «своей головой». И именно поэтому необходимы комментирование и разбор не только исторического своеобразия татарских общин, но и полноценный разбор биографии Ф. Амира на уроках родной литературы. Студентам необходимо рассказать, что данная повесть была написана случайно, что автор как раз раскрывает перед читателями проблему того, что жизнь татарской девушки была ограничена другими культурными традициями. Произведение Ф. Амирахана стало революционным для своего времени, он старался раскрыть двоемирие и культурные различия между русскими и татарскими семьями в начале XX века. Хаят становится той, кто демонстрирует на своем примере, насколько сложно было жить девушке даже из прогрессивной мусульманской семьи в то время. Несмотря на то, что ей можно было посещать театр, бывать в обществе русской подруги, общаться с русскими юношами, изучать чужой быт и культуру, она все равно оставалась ограниченной рамками мусульманской патриархальной семьи. Хаят должна была ограничить свое образование изучением Корана, слушаться родителей, прикрывать лицо при мужчинах-татарах и выйти замуж за того, кого выберут ее родители. Финал произведения остается открытым, так и непонятно выйдет она замуж или нет, но студенты после разбора исторической реальности уже лучше понимают ее выбор остаться в рамках старых традиций, и предвидят возможный финал в виде договорного брака.

Таким же сложным для понимания становится произведение чувашской литературы «Нарспи». Вновь поднимается современная интерпретация текста, желание современных юношей и девушек спорить, стоило ли главной героине сбежать с любимым юношей, если ее все равно вернули к мужу-тирану, стоило ли травить мужа или лучше стоило подчиниться традициям и смириться с браком по расчету. На помощь при анализе данного произведения часто приходит русская литература. Студентам необходимо напомнить о быте и традициях в Древней Руси. Стоит провести параллель между «Нарспи» и традициями русского патриархального общества XVI века, которые отражены в произведении древнерусской литературы «Домострой». Насколько четко происходило деление между обязанностями родителей, мужа и жены, воспитанием и отношением к детям, в частности к девочкам, которых с самого детства готовили к замужеству, что их единственной функцией было стать женой, а потом матерью: «А у кого дочь родится, тогда рассудительные люди от всякой прибыли на дочь откладывают: на ее имя или животинку растят с приплодом или из полотен, и из холстов, и из кусков ткани, и из убрусов, и из рубашек все эти годы ей в особый сундук кладут и платье, и уборы, и мониста, и утварь церковную, и посуду оловянную, и медную, и деревянную; добавлять всегда понемножку, а не все вдруг, себе не в убыток, и всего будет полно. Так дочери растут, страху Божью и знаниям учатся, а приданое их понемногу прибывает, только лишь замуж сговорят – тут все и готово».

И в этом смысле отец Нарспи недалеко ушел от христианских традиций, его единственная цель выдать дочь замуж за богатого и обеспеченного мужа, сохранив ее от «порченности». Не имело значения счастье девушки в браке, важен сам факт этого. Современные феминистские взгляды на право и свободу выбора женщин не должны проецироваться студентами на данный текст. Они должны осознавать, что любовь к бедняку не могла устроить родителей богатой девушки, также, с точки зрения этических норм того времени, Нарспи, сбежав с Сетнером, обесчестила себя и своих родных, бросила тень на них. Убийство мужа тоже демонстрирует двойственное отношение к героине. С одной стороны, это нарушение всех моральных норм. Убийство даже плохого человека характеризует главную героиню как падшую. И муж, который жестоко обращался с юной женой, оправдывается патриархальными традициями, он вынужден был ее «воспитать», так как из-за ее бегства пострадала и его честь. Но с другой стороны, невозможно не сопереживать Нарспи и Сетнеру и их трагической судьбе, именно честная и искренняя любовь, которая была сильнее, возвышает их над всеми алчными и глухими людьми-тенями в косном обществе деревенских жителей, где каждый только и мечтает погулять на свадьбе несчастной девушки.

Таким образом, можно сделать вывод, что знакомство студентов колледжа с культурой и бытом, традициями того или иного народа в разных временных отрезках помогает создать понимание литературного контекста и возможность для межкультурной коммуникации. На основе такой предтекстовой работы удастся избежать слишком критических и несправедливых высказываний об авторах или героях, которые жили в другое время и презентировали свой культурный код. А современные читатели видят развитие и изменение тенденций, что помогает им лучше понимать себя.

### **Список литературы**

1. Домострой [Электронный ресурс]. – URL: <http://drevne-rus-lit.niv.ru/drevne-rus-lit/text/domostroj/domostroj.htm> (дата обращения: 10.03.2023).
2. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т. Б. Фрик; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.
3. Родная литература: учебник / сост. Р. Р. Валиуллина, Д. Д. Гурьянова, К. М. Тухбатуллина, С. В. Журавлева. – Казань: Изд-во «Познание» Казанского инновационного университета, 2020. – 154 с.

Gulchechek Shamsutdinovna Husainova,  
Senior Lecturer,  
Kazan Innovative University named after V. G. Timiryasov

## **THE PROBLEM OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN STUDENTS' COLLEGE LESSONS IN NATIVE LITERATURE**

**Abstract.** In the classes of the discipline "Native Literature", difficult questions are raised related to the attempt to interact with other cultural values and ethical norms, which often leads to an attempt to project modern cultural codes into the past. The article presents an attempt to show how to avoid negative perception of the text of another nation, to understand the ethical norms of the past and to be able to enter into the intercultural communication of verbal art.

**Keywords:** native literature, intercultural communication; ethical norms; cultural values

## СОДЕРЖАНИЕ

Тимирясова А. В. Приветственное слово ректора Казанского инновационного университета.....	4
Ван Сючэн. Приветственное слово.....	6
Бикеев И. И. Приветственное слово проректора Казанского инновационного университета.....	7
Агапов О. Д. Предисловие, или значение герменевтической культуры для преподавания социально-гуманитарных наук.....	10

### СЕКЦИЯ 01: МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СОВРЕМЕННОГО ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Валеев Р. М., Валеева Р. З., Курочкин Р. В., Рахимова Я. Р. ПРОФЕССОР Н.Ф. КАТАНОВ И ЕГО ВКЛАД В ОБЩЕСТВО АРХЕОЛОГИИ, ИСТОРИИ И ЭТНОГРАФИИ ПРИ КАЗАНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ: ЛИГВИСТИЧЕСКИЕ И ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	12
Гиниатуллина А. И., Мансурова В. Я. РЕАЛИЗАЦИЯ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПОНИМАНИЮ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ КИТАЙСКИХ ИДИОМ ЧЭНЬЮЙ.....	16
Дульмухаметова Г. Ф., Гарипова Г. М. СУЩНОСТНО- СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИННОВАЦИОННОГО ПРОЦЕССА В ОБРАЗОВАНИИ.....	20
Идрисов Д. Ф. MODERN REQUIREMENTS FOR METHODOLOGICAL SUPPORT IN PHILOLOGICAL EDUCATION.....	24
Кадыров Р. А. ФОРМИРОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ.....	29
Кокурина А.А. МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В РОССИЙСКИХ ВУЗАХ.....	32
Леонтьева Л. А. ВИРТУАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ: ПОНЯТИЕ, СУЩНОСТЬ, ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ.....	35
Мансурова В. Я. ЧТЕНИЕ АДАПТИРОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ.....	38
Пинегина И. Н. МЕТОДЫ И ПОДХОДЫ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ.....	42

Рыбакова М. В., Кулыгин С. А. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ДИДАКТИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В СТАРШИХ КЛАССАХ.....	48
Рыбакова М. В., Вагизова И. С., Суниева А. А. КУЛЬТУРНО- ЭСТЕТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АНТИЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ ШКОЛЬНИКОВ.....	53
Хаммадиева З. Р., Кузьмина Е. К. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПОНИМАНИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ НА СЛУХ.....	56
Карина Р. Х. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В СТРУКТУРАХ КИТАЙСКОГО И ТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ.....	61

## **СЕКЦИЯ 02. ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Аитова А. Р. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА УРОКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ.....	66
Галиева А. У., Тухватуллина Г. Ф. FEATURES OF STUDYING FOREIGN LANGUAGES USING MODERN ONLINE PLATFORMS.....	69
Гаптелбаров Э. Р., Баранова А. Р. СРАВНЕНИЕ ИНТЕРНЕТ- ТЕХНОЛОГИЙ КАК МЕТОДА ОБУЧЕНИЯ УСТНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ С ТРАДИЦИОННЫМИ МЕТОДАМИ.....	72
Гаязова А. А. СРЕДОВЫЙ ПОДХОД К ПОЛИКУЛЬТУРНОМУ ОБРАЗОВАНИЮ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ.....	76
Гаязова А. А. Валеева Р. З. ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У БУДУЩИХ ДИЗАЙНЕРОВ (В СИСТЕМЕ СПО).....	80
Герасимова А. Д. ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА УРОКАХ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ.....	85
Гиниатуллина А.И., Мансурова В.Я. РОЛЬ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ КИТАЙСКИМ ИДИОМАМ ЧЭНЬЮЙ.....	90
Голубева Т. И., Фирсова С. В. ПРОЕКТНЫЙ МЕТОД НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК».....	93
Гришина Е. А., Дульмухаметова Г. Ф. КОМПЛЕКСНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА У УЧЕНИКОВ СРЕДНИХ КЛАССОВ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ.....	95

Давлетшина Л. И. ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ.....	105
Дан Синь ИННОВАЦИОННЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ ВО ВРЕМЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.....	108
Диков С.А., Пискунова С.И. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА РАННЕМ ЭТАПЕ.....	114
Закирова Г. З., Мухаметшина А. И. ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА TASK-BASED LEARNING В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В КОЛЛЕДЖЕ НА ОСНОВЕ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ РЕСУРСОВ.....	120
Зиннатуллин С. Ф. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ПРИ ПОМОЩИ МЕТОДОВ МОЗГОВОГО ШТУРМА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ.....	124
Иванова Д. А., Валеева Р. З. ФОРМИРОВАНИЕ МОТИВАЦИИ ШКОЛЬНИКОВ СРЕДНЕГО ВОЗРАСТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ НАВЫКАМ УСТНОЙ РЕЧИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ СРЕДСТВАМИ ИГРОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	127
Идрисов Д. Ф. ПРИМЕНЕНИЕ CASE STUDY В РАЗВИТИИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ СПО.....	132
Кадыров Р. А. IMPLEMENTATION OF INNOVATIVE LEARNING TECHNOLOGIES.....	136
Константинова М. В. НРАВСТВЕННОЕ ВОСПИТАНИЕ ПАТРИОТА НА ЗАНЯТИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИИ МНОГОНАЦИОНАЛЬНОЙ ГРУППЫ.....	140
Королева Н. Е. ФОРМИРОВАНИЕ СПОСОБНОСТИ К САМООЦЕНКЕ И РЕФЛЕКСИИ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА КАК ОСНОВЫ ОСОЗНАННОГО ОВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ.....	148
Крижовецкая О. М., Сизова В. В. МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ НА ПРИМЕРЕ ОБУЧЕНИЯ РЕЧЕВЫМ ДИСЦИПЛИНАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ.....	151
Кузьмина Е. К. LA PUBLICITÉ COMME SUPPORT ÉCRIT À L'ÉCOLE SECONDAIRE.....	155
Кузьмина Е. К. LES TENDANCES DANS LE DEVELOPPEMENT DU DISCOURS PUBLICITAIRE FRANÇAIS.....	160
Лисина А. А., Дульмухаметова Г. Ф. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАДИОПЕРЕДАЧ И ПОДКАСТОВ ДЛЯ УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	167

Ли Ямей SEVERAL PRINCIPLES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE CONTEXT OF GLOBALIZATION.....	171
Лю Цзюань ПРОЕКТНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ ВО ВРЕМЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ОНЛАЙН И ОФЛАЙН ФОРМАТАХ.....	176
Мансурова В. Я., Гиниатуллина А. И. РОЛЬ ИЗУЧЕНИЯ СИНОНИМОВ И СИНОНИМИЧНЫХ СЛОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	183
Мансурова В. Я., Гиниатуллина А.И. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СИНОНИМОВ И СИНОНИМИЧНЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	187
Михайлова А. Ф. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ МЕТОДОВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	191
Моисеева А. А., Валеева Р. З. ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ОТДЕЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В СИСТЕМЕ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	195
Морозова А. Н. О МЕТОДАХ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ К ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ.....	200
Пирогова Н. Г. THE USE OF DISCUSSION BOARDS IN ACADEMIC WRITING COURSE.....	204
Попова К. В., Дульмухаметова Г. Ф. FUNDAMENTALS OF G. LOZANOV'S SUGGESTOPEDIC METHOD IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES.....	210
Рафикова А. Н., Гайнутдинов Д. А. ВЛИЯНИЕ OUTPUT BASED APPROACH В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	215
Репина Т. Ю. МИКРООБУЧЕНИЕ: НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ САМООБУЧЕНИЯ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	219
Рыбак М.В. ПРОБЛЕМЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ.....	229
Рябова А. Р., Пинегина И. Н. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ РИСОВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ.....	229

Сапченко Н. А. ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ ЭФФЕКТИВНЫХ МОДЕЛЕЙ ЦЕЛЕОБРАЗУЮЩЕЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ.....	234
Созинов Г. А., Дульмухаметова Г. Ф. PODCASTS AS A TOOL FOR THE DEVELOPMENT OF SPEAKING AND LISTENING SKILLS IN TEACHING ENGLISH.....	240
Тао Е ИССЛЕДОВАНИЕ МОДЕЛИ РАЗВИТИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА ОНЛАЙН-КРАТКОСРОЧНЫХ КУРСАХ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ ТАЙЛАНДА В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ.....	243
Файзуллина А. Г. ВНЕДРЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ПОДХОДА НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	256
Хабибрахманова Л. М., Дульмухаметова Г. Ф. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТВОРЧЕСКИХ МЕТОДОВ И ПРИЕМОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	259
Хайруллина Э. Ш. ДИСКУССИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	263
Хаммадиева З. Р., Кузьмина Е. К. APPLICATION DU MATÉRIEL VIDÉO DANS LE PROCESSUS ÉDUCATIF.....	266
Хань Чжиюе, Шутова М. Н. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ МЕТОД В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ ФОНЕТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО.....	270
Цзян Цзюнь, Ян Цин. АНАЛИЗ ПЕРСПЕКТИВ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ЭЛЕКТРОННОЙ ТОРГОВЛИ.....	274
Чай Цзинжуй. РЕЧЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВО ВРЕМЯ АУДИТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.....	278
Шафикова А. В., Тимирясова Л. Б. ПРИНЦИП ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ ТЕОРИИ ПОКОЛЕНИЙ НЕЙЛА ХОУВ И ВИЛЬЯМА ШТРАУСА.....	282
Cai Yijing, Yao Yueyan A SURVEY OF THE LEARNING NEEDS OF THAI MIDDLE SCHOOL STUDENTS FOR CHINESE STORIES.....	286
FU Ting THE ROLE COGNITION OF INTERNATIONAL CHINESE TEACHERS: A CASE STUDY FROM THE PERSPECTIVE OF POSTGRADUATE STUDENTS.....	293
Guo Zhongli, Wu Shujing, Liu Xiaoli. WHEN INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE EDUCATION MEETS CHAT GPT.....	298
He Dongmei, Zhang. Ni A DISCUSSION ON THE TRANSLATION STRATEGIES OF FUZZY LANGUAGE IN THAI TRANSLATION OF ANCIENT CHINESE POETRY.....	304
Li Xing. THE STRENGTHS AND WEAKNESSES OF TRADOS.....	311

Li Yamei, Yang-Ting. EXPLORATION OF THE TEACHING MODE OF INTEGRATING CHINESE CHARACTER TEACHING AND CREATIVE WRITING.....	314
Lü Yaping. RESEARCH ON TEACHER ACTION IN INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE EDUCATION--TAKING THE TEACHING RESEARCH OF INTERMEDIATE CHINESE WRITING COURSE AS AN EXAMPLE.....	320
Qin Yi. A REVIEW OF ONLINE TEACHING RESEARCH BASED ON TASK-BASED APPROACH.....	323
Sai Jie. RESEARCH ON BURMESE AFFIXES AND AFFIX MORPHOLOGY.....	332
Shi Chunyan AN ANALYSIS OF THE WAYS TO CULTIVATE INTERNATIONAL CHINESE TEACHERS' DIGITAL ABILITY.....	350
Song Yijie DEVELOPMENT OF ONLINE TEACHING OF CHINESE LANGUAGE EDUCATION IN MYANMAR UNDER THE COVID-19.....	356
Tang Linghong, Song Minying, Tang Linghong CURRENT SITUATION AND DEVELOPMENT OF CHINESE EDUCATION IN LAOS IN THE CONTEXT OF THE "THE BELT AND ROAD" INITIATIVE.....	360
Xia Yuqing, Wang Shiyong. A PILOT STUDY ON THE CHARACTERISTICS OF LINGUISTIC AND CULTURAL COMMUNICATION IN EUROPEAN COUNTRIES AND ITS SUGGESTIONS AND INSPIRATION FOR INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE COMMUNICATION - FRANCE, GERMANY AND SPAIN AS EXAMPLES.....	367
Xie Wenting, Liu Juanjuan. AN EMPIRICAL STUDY ON CLASSROOM TEACHING BEHAVIOR OF CHINESE TEACHERS IN MYANMAR - TAKE THE TEACHERS OF CHINESE SCHOOLS IN DONGZHI, LASHIO AND MANDALAY AS EXAMPLES.....	376
Xiujie WANG UNSCRAMBLING THE DISCOURSE: A PROBE INTO THE FUNCTION OF NOMINAL GROUPS.....	387
Weng Jie. A BRIEF ANALYSIS OF THE APPLICATION OF THE EDUCATIONAL TEXT IN THE PROCESS OF TEACHING THE CHINESE LANGUAGE AS A FOREIGN.....	395
Yang Ting. TEACHING MORPHEMES AND TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE.....	401
Yanfei Zhou. HOW DOES AFER-CLASS READING HELP CHINESE CLASS-READING? .....	405
YENNY, LIU Huifeng. COARSE ANALYSIS OF THE SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF GHOSTS IN INDONESIAN AND CHINESE CULTURES.....	413

Zhang Peng. AN EXPERIMENTAL STUDY ON PERCEPTION OF MANDARIN MONOSYLLABIC TONE FOR LAO LEARNERS.....	420
ZHANG Qiang. AESTHETIC EDUCATION – AN INTEGRAL PART OF CHINESE CHARACTER TEACHING.....	430
Zhang Xiaoyi, He Shan. A COGNITIVE STUDY ON ANTONYM DISEQUILIBRIUM OF INTERMEDIATE AND ADVANCED CHINESE LEARNERS.....	438
Zhang Yili. A BIAS ANALYSIS OF CHINESE ADVERB "才" FOR SECOND LANGUAGE LEARNERS BASED ON HSK DYNAMIC COMPOSITION CORPUS.....	448

**СЕКЦИЯ 03. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ  
ЛИНГВИСТИКИ (ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ,  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ, СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ  
И КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ДР.)**

Амиев Р. В. ОТРАЖЕНИЕ ГЕНДЕРНОГО РАВЕНСТВА В ОПРОСАХ ОБЩЕСТВЕННОГО МНЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	456
Белопухова О. В., Петрова О. А. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «МИГРАНТ» В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ И ПРЕССЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА).....	460
Бертуоль Н. М. MASHA AND MARAT THROUGH THE LOOKING-GLASS: CULTURAL INTROSPECTION AS AN AID TO INTERCULTURAL COMMUNICATION.....	465
Буренкова О. М., Магфурова С. О., Сеидова Г. И. ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ.....	470
Вильданова Г. А., Юдин Р. И. БОДИ-АРТ: ВЕРБАЛЬНЫЙ АСПЕКТ.....	476
Гарипова Г. М., Дульмухаметова Г. Ф. СПЕЦИФИКА И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РАБОТЕ СО СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ.....	479
Глисон К. О. ПРОБЛЕМА ФОНЕТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЛЕКСЕМ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	482
Гусаров Д. А. DISCURSIVE STRATEGIES IN CRIME NEWS NARRATIVE: HAMBURG-KIEL TRAIN KNIFE ATTACK IN GERMAN DAILY NEWSPAPERS.....	487
Закирова Г. З. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗООНИМОВ В ТАТАРСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	492

Ильясова А. М. ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ПРАКТИЧЕСКОГО ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	496
Кандаева Е. М., Кузьмина Е. К. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СПОРТИВНОЙ СТАТЬИ «RUGBY» ЖУРНАЛА «LABEL FRANCE»).....	500
Кейгл К., Вильданова Г. А. ПЕРЕВОД ЛАКУН АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУР.....	512
Колганова О. И. СЛЕНГ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И СЛОЖНОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	515
Конькова И. И. МОНОГРАФИЯ КАК ЖАНР НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (КОРПУСНЫЙ ПОДХОД).....	519
Костеневич А. А., Бычкова В. К. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯПОНСКОГО КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА.....	525
Кушнарева А. А. Рябцева А. П., ДИСКУРСИВНЫЕ МАРКЕРЫ ХЕЗИТАЦИИ В СПОНТАННОЙ УСТНОЙ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ).....	531
Максимчик О.А., Головина П.А. УПРАЖНЕНИЯ НА РЕАЛИИ СИСТЕМ ОБРАЗОВАНИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ СОИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ.....	537
Мансурова В. Я., Гиниатуллина А. И. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СИНОНИМОВ И СИНОНИМИЧНЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	544
Маргарян А. А. ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В ЖАНРОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫХ ДИСКУРСОВ.....	548
Нурисламова А. А. АМЕРИКАНСКИЙ И БРИТАНСКИЙ СЛЕНГ.....	552
Полтавская А.Д. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ И С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ.....	555
Рябова А. А., Пинегина И. Н. В ПРОДОЛЖЕНИЕ СТАТЬИ О СЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ).....	563
Сакаева Л. Р., Исмаил Л. А., Яхин М. А. ИССЛЕДОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ).....	570

Стрелкова О. А., Клипакова Д.М., Козлова Ю.А. ON THE DEVELOPMENT AND ASSESSMENT OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE AMONG UNDERGRADUATE LINGUISTIC STUDENTS.....	575
Сюй Юэмин, У Тантан, Гао Цзин. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СОБАКА» В КИТАЙСКОМ И БИРМАНСКОМ ЯЗЫКАХ.....	580
Тимирясова Л. Б. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК ЮВЕЛИРОВ	593
Халдояниди А. К. INTONATION OF FOCALISATION AND PREDICATION IN RUSSIAN AND IN FRENCH.....	596
Хамитова Л. М. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ БЕРНАРДА ШОУ «ПИГМАЛИОН».....	604
Хомич И. А. ОСОБЕННОСТИ СЕВЕРНЫХ И ЮЖНЫХ ДИАЛЕКТОВ ИСПАНИИ НА УРОВНЕ ФОНЕТИКИ.....	609
Чудаев Е. С., Ветошкин А. А. ГАБИТУСНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КИНОПЕРЕВОДОВ 1990-Х.....	612
Яковлева С. Л. ИНТЕРМЕДИАЛЬНОСТЬ МУЗЫКАЛЬНЫХ ОБРАЗОВ И ТЕКСТА В КРИМИНАЛЬНОЙ ДРАМЕ С. КИНГА «БИЛЛИ САММЕРС».....	618
Яковлева С. Л. МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ СОВРЕМЕННОГО МИРА В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА «FOREIGN AFFAIRS»).....	623
Яруллина Г. Г., Хафизова К. Р. МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	628
Yixian Zhang. A VALID METHOD USING IN CROSS-NATIONAL COMPARATIVE STUDY.....	632

#### **СЕКЦИЯ 04. АКТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК РОДНОМУ И НЕРОДНОМУ**

Валиуллина Р. Р. ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ СТУДЕНТАМ-БАКАЛАВРАМ.....	636
Кузьмина А. С. АКТИВНЫЕ ПРОЦЕССЫ В ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА.....	639
Марескина И. А. ТЕАТРАЛИЗАЦИЯ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.....	642

Мельчикова Д. Э. ИЗЛОЖЕНИЕ КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ.....	646
Миннегалиева З. П. СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ СПО ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПРЕПОДАВАНИЕ В НАЧАЛЬНЫХ КЛАССАХ».....	651
Озтюрк Л. И. ВЗАИМООТНОШЕНИЕ КНИЖНОСТИ И РАЗГОВОРНОСТИ В СЕТЕВОМ ОБЩЕНИИ.....	656
Сагдеева Ф. Г., Хорошавина А.Г. О НЕКОТОРЫХ ИЗМЕНЕНИЯХ В СПИСКЕ ОБЯЗАТЕЛЬНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В НОВОМ УЧЕБНОМ ГОДУ.....	659
Смирнова Ю. Д. ЗНАЧЕНИЕ ПОСЕЩЕНИЯ МУЗЕЕВ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО.....	664
Фахрутдинова М. Т. ПРОЦЕССЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА.....	666
Хорошавина А. Г. НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ О СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ЗАКОНОДАТЕЛЬНЫХ РЕШЕНИЙ В СФЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЯЗЫКА РФ.....	670
Хусаинова Г. Ш. ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА НА УРОКАХ РОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	677

*Научное издание*

**ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ И МЕТОДИКИ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ**

Материалы V Международной научно-практической конференции

17 марта 2023 г.

Главный редактор *Г. Я. Дарчинова*  
Редактор *Е. А. Маннапова*  
Технический редактор *С. А. Каримова*  
Дизайнер *Г. И. Загретдинова*

ISBN 978-5-8399-0801-7



Подписано в печать 05.07.2023. Формат 60x84 1/16  
Гарнитура PT Astra Serif. Усл. печ. л. 40,2. Уч.-изд. л. 34,7  
Тираж 300 экз. Заказ № 52



Издательство Казанского инновационного  
университета им. В. Г. Тимирязова  
420111, г. Казань, ул. Московская, 42  
Тел. (843) 231-92-90  
E-mail: zaharova@ieml.ru

Отпечатано с готового оригинал-макета  
в типографии ООО «ТЦО «Таглитат»  
420108, г. Казань, ул. Зайцева, 17

*Для заметок*